

Digitized by the Internet Archive in 2022 with funding from University of Toronto





C-33

C-33



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, April 29, 1996

Première lecture le 29 avril 1996



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

Attendu:

Préambule

Preamble

WHEREAS the Government of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and recognizes that they have the right to be free from discrimination in employment and the provision of goods and services, and that 5 that right is based on respect for the rule of law and lawful conduct by all;

AND WHEREAS the Government recognizes and affirms the importance of family as the foundation of Canadian society and that noth-10 ing in this Act alters its fundamental role in society:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-15 nes du Canada, édicte : lows:

que le gouvernement du Canada proclame la dignité et la valeur de tous les individus, et reconnaît le droit de chacun d'être à l'abri de toute discrimination en matière d'emploi 5 et de fourniture de biens et de services, et que ce droit s'inspire du respect par tous de la suprématie du droit et de la légalité;

que le gouvernement du Canada reconnaît et proclame l'importance de la famille 10 comme fondement de la société canadienne et que la présente loi ne porte pas atteinte à son rôle fondamental dans la société,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-15 (1er suppl.),

L.R., ch. H-6; ch. 32 (2° suppl.); 1992 ch. 22; 1993. ch. 28; 1994, ch. 26; 1995.

ch. 44

1. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Purpose

R.S., c. H-6;

Supp.), c. 32 (2nd Supp.);

1992, c. 22

1993, c. 28;

1994, c. 26:

1995, c. 44

R.S., c. 31 (1st

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the 20 la législation canadienne en donnant effet, purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent 25 with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual 30 situation de famille, l'état de personne graciée orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit:

2. La présente loi a pour objet de compléter 20 Objet dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la 25 société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la 30 ou la déficience.

SUMMARY

These amendments add sexual orientation as a prohibited ground of discrimination under the Canadian Human Rights Act.

SOMMAIRE

La modification ajoute l'orientation sexuelle aux motifs de distinction illicite prévus à la Loi canadienne sur les droits de la personne.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 2 reads as follows:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui national or ethnic origin, colour, religion, age, 5 sont fondés sur la race, l'origine nationale ou 5 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Motifs de distinction illicite

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

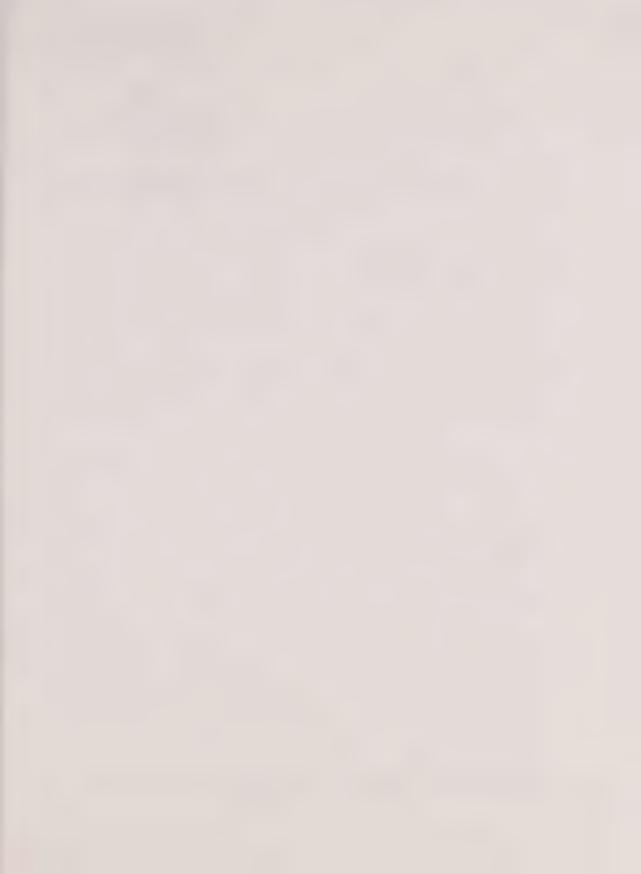
Clause 2: Subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

Article 2. — Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.







Canada Post Cornoration/Société canadianne des nosts

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré – Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-33

C-33

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 9, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 9 MAI 1996



2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Canadian Human Rights

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne

WHEREAS the Government of Canada affirms the dignity and worth of all individuals and recognizes that they have the right to be free from discrimination in employment and the provision of goods and services, and that 5 that right is based on respect for the rule of law and lawful conduct by all;

AND WHEREAS the Government recognizes and affirms the importance of family as the foundation of Canadian society and that noth-10 ing in this Act alters its fundamental role in society;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol- 15 nes du Canada, édicte : lows:

Attendu:

Préamhule

que le gouvernement du Canada proclame la dignité et la valeur de tous les individus, et reconnaît le droit de chacun d'être à l'abri de toute discrimination en matière d'emploi 5 et de fourniture de biens et de services, et que ce droit s'inspire du respect par tous de la suprématie du droit et de la légalité;

que le gouvernement du Canada reconnaît et proclame l'importance de la famille 10 comme fondement de la société canadienne et que la présente loi ne porte pas atteinte à son rôle fondamental dans la société,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-15 (ler suppl.),

L.R., ch. H-6; L.R., ch 31 ch. 32 (2 suppl.); 1992. ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44

1. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

Purpose

R.S., c. H-6;

Supp.), c. 32

(2nd Supp.);

1992, c. 22; 1993, c. 28;

1994, c. 26;

1995, c. 44

R.S., c. 31 (1st

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the 20 la législation canadienne en donnant effet, purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an equal opportunity to make for themselves the lives that they are able and wish to have, consistent 25 société, à l'égalité des chances d'épanouissewith their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual 30 situation de famille, l'état de personne graciée orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit:

2. La présente loi a pour objet de compléter 20 Objet dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la 25 ment, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la 30 ou la déficience.

SUMMARY

These amendments add sexual orientation as a prohibited ground of discrimination under the Canadian Human Rights Act.

SOMMAIRE

La modification ajoute l'orientation sexuelle aux motifs de distinction illicite prévus à la Loi canadienne sur les droits de la personne.

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui 5 sont fondés sur la race, l'origine nationale ou 5 ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Motifs de distinction

Published under authority of the Speaker of the House of Commons







MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port paye

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



REPRINT

C-34

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

RÉIMPRESSION

C-34

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 3, 1996

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 3 mai 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Agricultural Products Act, the Cooperative Marketing Act, Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

constituant programmes des commercialisation des agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Agricultural Marketing Programs Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les programmes de commerciali-5 sation agricole.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administrator"

- "administrator" means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name: 10
 - (a) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or
 - (b) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator. 15

"advance" means an advance payment to an eligible producer for a crop.

"advance guarantee agreement" means an agreement under section 5.

20

"agricultural product" means

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de garantie d'avance » Accord conclu en vertu de l'article 5.

« accord de garantie des prix » Accord conclu 10 « accord de en vertu de l'article 28.

« accord de remboursement » Accord conclu en vertu du paragraphe 10(2).

« agence de commercialisation » Selon le cas:

a) association de producteurs ayant pour mission la commercialisation, en appliDéfinitions

« accord de garantie

garantie des

agreement" « accord de remboursement » "repayment

« agence de commerciali 15 sation »

product'

"advance"

« avance »

"advance

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment combines four Acts into a single Act that provides support for the marketing of agricultural products. This support involves

- guarantees of the repayment of advance payments for crops and the payment of interest on a portion of the advance payments;
- price guarantees for agricultural products marketed cooperatively; and
- government purchases, sales and importation of agricultural products.

The enactment also provides for the recovery of administration costs, creates offences, requires reports to Parliament, abolishes the Agricultural Products Board and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte résulte de la fusion de quatre lois existantes et vise à faciliter la commercialisation de produits agricoles. Il régit la garantie de remboursement d'avances pour les récoltes et le paiement d'intérêts sur une partie des avances octroyées, les garanties des produits agricoles dont la commercialisation est faite en application d'un plan coopératif, ainsi que l'achat, la vente et l'importation de produits agricoles par le gouvernement.

Il prévoit en outre le recouvrement de frais administratifs, la création d'infractions, le dépôt de rapports au Parlement, la liquidation de l'Office des produits agricoles et des modifications corrélatives.

- (a) an animal, a plant or an animal or plant product; or
- (b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"Board"
« Commission »

"Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3 of the Canadian Wheat Board Act.

"crop" « récolte »

- "crop" means
 - (a) one or more field crops, or a portion 10 of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form:
 - (b) maple syrup or honey produced in 15 Canada; or
 - (c) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

"crop unit" « unité de récolte » "crop unit" means a unit of a crop, as defined 20 in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"crop year" « campagne agricole » "crop year" means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"Her Majesty" « Sa Majesté » "Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"lender" « prêteur » "lender" means a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or any other legal entity that the Minister of Fi-30 nance may designate for the purposes of this Act on the application of that entity.

"marketing agency" « agence de commercialisa tion »

- "marketing agency" means
 - (a) an association of producers whose object is the marketing, under a coopera-35 tive plan, of agricultural products produced by the producers;
 - (b) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan; 40

cation d'un plan coopératif, des produits agricoles produits par eux;

- b) personne qui s'occupe de la transformation de produits agricoles en vue de leur commercialisation en application 5 d'un plan coopératif;
- c) personne autorisée, par une ou plusieurs associations ou personnes visées aux alinéas a) et b), à commercialiser des produits agricoles en application d'un 10 même plan coopératif;
- d) la Commission.

« agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la 15 commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« agent d'exécution » "administrator"

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte. 2

« avance » "advance"

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance. « campagne agricole » "crop year"

25 « carnet de livraison » Carnet de livraison au 25 sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

5 « carnet de livraison » "permit book"

« Commission » La Commission canadienne du blé, constituée en vertu de l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du 30 blé

« Commission » "Board"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre » "Minister"

« prêteur » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou toute 35 autre entité juridique ayant été, à sa demande, agréée par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi.

« prêteur » "lender"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas : 40

« producteur » "producer"

- a) citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration;
- b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont 45 détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;



"Minister"

"permit

book

"price

guarantee

agreement'

« accord de

garantie des

"producer"

(c) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (a) and (b) to market agricultural products under a single cooperative plan; or

(d) the Board.

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"permit book" means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the Canadian 10 Wheat Board Act.

"price guarantee agreement" means an agreement under section 28.

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(a) a Canadian citizen or a permanent resident:

(b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents; 20

(c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(d) a partnership or other association of persons where partners or members who 25 are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in 30 any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agree-35 ment. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"repayment agreement" means an agreement under subsection 10(2).

c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les asso- 5 ciés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou enti-10 tés mentionnées aux alinéas a) à d) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à 15 tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.

« produit agricole » "agricultural product"

« récolte » "crop"

« récolte » Selon le cas :

a) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées;

b) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;

c) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » "Her Majesty"

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance. w unité de récolte » "crop unit"

"repayment agreement" « accord de remboursement »



of crops by

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

Désignation de récoltes par le gouverneur en conseil

3. (1) Producers are related for the purposes 5 of this Act if they do not deal with each other at arm's length.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, 5 Producteurs des producteurs sont liés s'ils ont un lien de dépendance.

Presumption

(2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as 10 trouvant dans les situations suivantes :

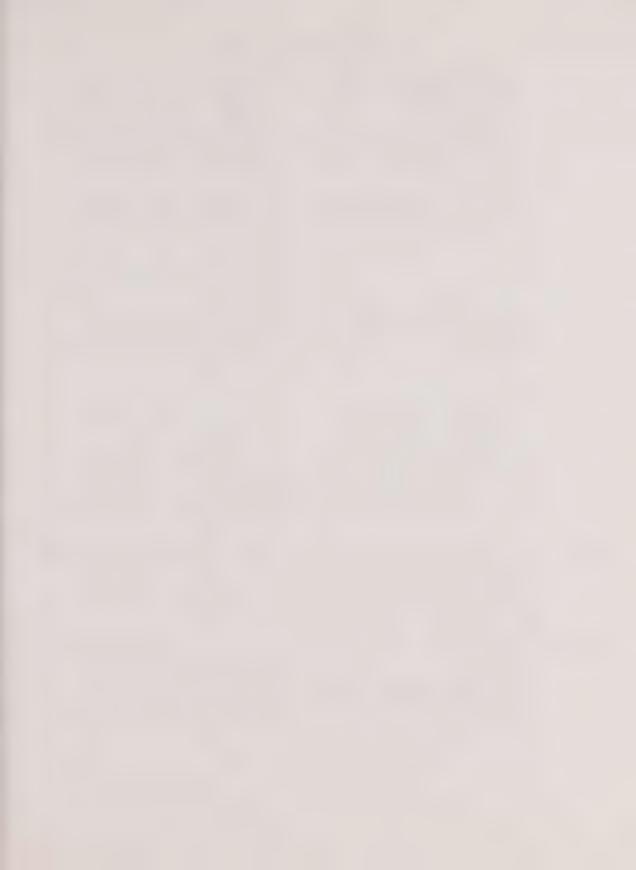
connected by

- (a) individuals who are cohabiting or are
 - (i) blood relationship, in the sense that one is the child or other descendant of the 15 other or one is the brother or sister of the other.
 - (ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood rela-20 tionship, or
 - (iii) adoption, in the sense that one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected with the other 25 by blood relationship, otherwise than as a brother or sister:
- (b) a corporation and a person who
 - (i) holds shares in the corporation,
 - (ii) is a member of a group of persons that 30 holds shares in the corporation, or
 - (iii) is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the corporation or to the member of the group; 35
- (c) any two corporations if
 - (i) one person or group of persons holds shares in both corporations,
 - (ii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described 40 elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the other corpora-
 - (iii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described 45

(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se

Lien de dépendance

- a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas:
 - (i) ils sont unis par les liens du sang, c'est-à-dire que l'un est l'enfant ou un autre descendant de l'autre ou l'un est le 15 frère ou la soeur de l'autre.
 - (ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang, 20
 - (iii) ils cohabitent,
 - (iv) ils sont unis par les liens de l'adoption, c'est-à-dire que l'un a été adopté, en droit ou de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à 25 l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou de soeur;
- b) s'agissant d'une personne morale et d'une autre personne, cette dernière, selon 30
 - (i) détient des actions de la personne morale,
 - (ii) est membre d'un groupe qui détient des actions de la personne morale,
 - (iii) est liée, aux termes de l'une des 35 autres dispositions du présent article, au particulier qui détient des actions de la personne morale ou qui est membre d'un groupe qui détient de telles actions;
- c) s'agissant de deux personnes morales : 40
 - (i) le même particulier ou le même groupe détient des actions des deux personnes morales.
 - (ii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une 45



elsewhere in this subsection, to a member of a group of persons that holds shares in the other corporation, or

- (iv) they are both related, as described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or 5 (iii), to a third corporation;
- (d) members of the same group of persons;
- (e) persons related, as described in paragraphs (a) to (c), to members of the same 10 group of persons.

Groups of (3) For the purposes of subsection (2),

> "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

des autres dispositions du présent article, à un particulier qui détient des actions dans l'autre,

- (iii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une 5 des autres dispositions du présent article, à un des membres d'un groupe qui détient des actions de l'autre,
- (iv) elles sont liées, aux termes des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou de l'alinéa 10 b), à une troisième personne morale;
- d) ils font partie d'un même groupe de personnes;
- e) ils sont des particuliers liés, aux termes des alinéas a) à c), à des membres du même 15 groupe de personnes.
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant 15 pas la personnalité morale ou une autre 20 association de personnes.

persons

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

Agreements to repayment of advances

- **5.** (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator for the purpose of guaranteeing the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers 25 from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances.
- Administrator
- (2) The administrator must demonstrate to the Minister that
 - (a) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont 25 20 octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

Accord de

Objet

- 5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution en vue de 30 garantir le remboursement des avances que celui-ci consent à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents.
- (2) L'agent d'exécution doit démontrer au 35 Agent 30 ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octrovées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord. 40



(b) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

Terms and

- (3) In addition to designating the crop and governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees
 - (a) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(a)(i), oth- 10 er than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator:
 - (b) to withhold amounts as provided in 15 subparagraph 10(2)(a)(i) in cases where the administrator is the buyer;
 - (c) to make the advances from money borrowed from a lender:
 - (d) to ensure that the interest rate on the 20 money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;
 - (e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guar- 25 antee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance 30 with the repayment agreement;
 - (f) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the 35 amounts the administrator receives as repayment of advances;
 - (g) if a producer defaults, to pay
 - (i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agree- 40 ment, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(a), and
 - (ii) to the Minister within the same period 45 the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

- (3) L'accord de garantie d'avance prévoit, specifying any other terms and conditions 5 outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution:
 - a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)a)(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier; 10
 - b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)a)(i);
 - c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur; 15
 - d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;
 - e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de 20 s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de rem-25 boursement:
 - f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les sommes qu'il reçoit en vue du remboursement des avances qu'il consent, dans le délai prévu par l'accord de 30 garantie d'avance;
 - g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :
 - (i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, 35 pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements — du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22a),
 - (ii) de verser au ministre dans le même 40 délai le pourcentage ainsi déterminé du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);

Modalités



- (h) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (f) and (g); and
- (i) to pay to the Minister, within the period 5 specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if 10 the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

Administration

(4) The administrator may charge fees to producers for administrative services, includ-15 de l'application de la présente partie, l'agent ing fees for receiving and dealing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any 20 celles-ci et tout autre service administratif. terms and conditions of the advance guarantee agreement.

Maximum contingent

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance 25 vertu d'accords de garantie d'avance ne peut guarantee agreements must not at any time exceed \$1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Obligations of

6. A guarantee is not effective unless the 30 administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Emergency

7. (1) Despite paragraph 5(3)(e), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as 35 an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of 40 les, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of \$25,000 and 50% of 45 secours se limite à 50 % — à concurrence de the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

- h) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas f) et g);
- i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et 5 qu'après ce versement le producteur rembourse à l'agent d'exécution une partie de l'avance, de remettre au ministre sur le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcen-10 tage de ce remboursement, déterminé conformément aux règlements.

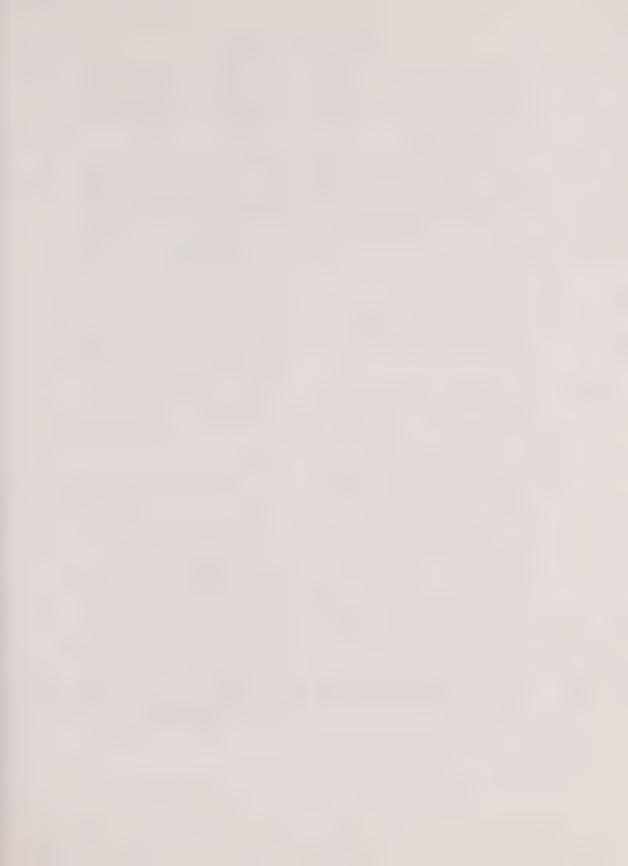
(4) En vue de recouvrer les frais découlant d'exécution peut, selon les modalités de 15 l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de

Recouvrement

(5) La totalité des obligations dont Sa20 Garantie Majesté se rend éventuellement débiteur en dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente Obligations de l'agent

- 7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)e), l'agent d'exé-30 Avance de cution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte 35 en raison de conditions climatiques anormala récolte pourra être faite et sera commercialisable.
- (2) Le montant maximal de l'avance de 40 Plafond 25 000 \$ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite. 45



guarantee

8. A guarantee under the advance guarantee agreement may, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender instead of to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender.

8. La garantie visée au paragraphe 5(1) peut, avec l'agrément du ministre des Finances, être donnée directement au prêteur, dans les cas où le ministre est convaincu de pouvoir 5 réaliser ainsi des économies d'intérêts.

prêteur

Payment of interest

- 9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest borrowed by the administrator to pay the first \$50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:
 - (a) amounts advanced to the producer for all their crops; and
 - (b) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under 20 subsection (2).

Attribution

- (2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:
 - (a) if the related producer is an individual, 25 the attributable percentage is 100%;
 - (b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer; 30
 - (c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and
 - (d) if the producer and the related producer are partners or members of the same 35 partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is en-40

(3) The Minister is not required to pay the interest for an emergency advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

9. (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts accruing during a crop year on the amounts 10 courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution 10 pour verser la première tranche de 50 000 \$ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la 15 période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance: 15

- a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;
- b) la somme correspondant au pourcentage des avances recues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribua-20 ble, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa a).
- (2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion qui lui est attribuable est: 25

Proportion

- a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;
- b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne 30 morale;
- c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;
- d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé 35 ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de 40 personnes.
- (3) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, le ministre n'est pas tenu, dans le cas d'une avance de secours, de payer les intérêts visés au paragraphe (1). 45

Intérêts dans le cas d'une avance de secours



Reduction of principal

(4) When an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment. (4) Les paiements faits par le producteur à l'agent d'exécution en vue du remboursement de l'avance garantie sont déduits d'abord du montant sur lequel le ministre paye des intérêts en vertu du paragraphe (1).

Remboursement

Eligibility and Repayment

Eligibility requirements for producers

- **10.** (1) For a producer to be eligible for a 5 guaranteed advance during a crop year,
 - (a) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;
 - (b) if the producer is an individual, the 10 producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as 15 landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;
 - (c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must
 - (i) have attained the age of majority in the 20 province where the producer's farming operation is carried on,
 - (ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or 25 hypothecary creditor, and
 - (iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment 30 of the advance that the administrator may require;
 - (d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of per-35 sons.
 - (i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farm-40 ing operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

Conditions d'admissibilité et remboursement

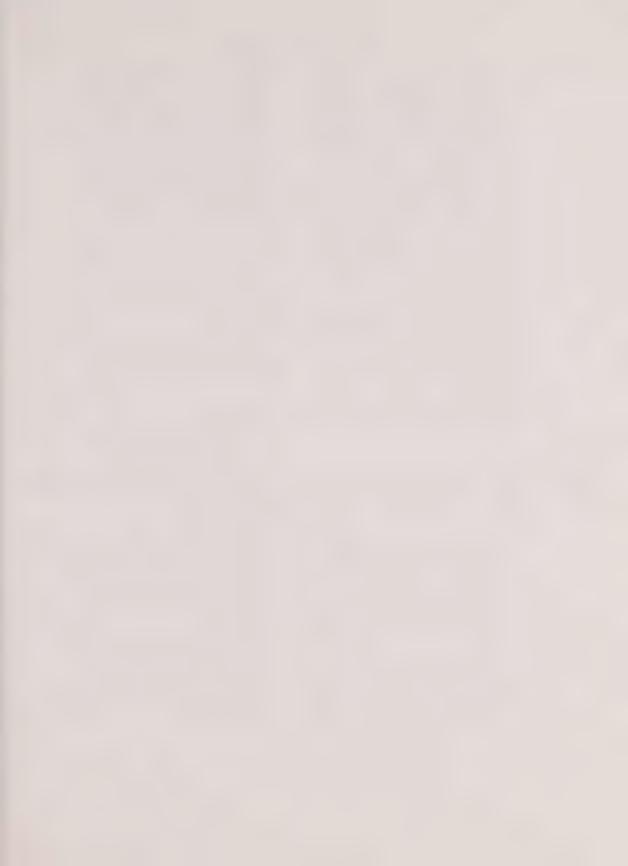
10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions sui-

vantes sont réunies :

a) il est, sous réserve des règlements, 10

- a) il est, sous réserve des règlements, le propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;
- b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploita-15 tion agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;
- c) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :
 - (i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation 25 agricole,
 - (ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, 30
 - (iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exé-35 cution;
- d) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle 40 répond aux exigences suivantes :
 - (i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation 45 agricole et, d'autre part, les travaux

Producteur



Eligible

must make repayment

- (ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and 5 must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;
- (e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any 10 related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;
- (f) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default 20 under a repayment agreement;
- (g) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and
- (h) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the 25 security interest created by section 12.
- (2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees
 - (a) to repay the advance
 - (i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to 35 the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement.
 - (ii) by selling or otherwise disposing of 40 the crop for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in

- agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,
- (ii) tous les actionnaires, associés ou 5 membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés 10 que peut exiger l'agent d'exécution;
- e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même 15 que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);
- f) ni lui, ni les producteurs liés visés par 20 l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement:
- g) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4); 25
- h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.
- (2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de rembourse-30 ment dans lequel il s'engage :

Accord de remboursement

- 30 a) à rembourser l'avance :
 - (i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par 35 écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,
 - (ii) en aliénant, notamment par vente, 40 selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant déterminé conformément au calendrier 45 prévu dans l'accord,



the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

- (iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the 5 regulations, or
- (iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii);
- (b) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until dis-10 posed of under the agreement; and
- (c) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of 15 interest, both before and after any default.

- (iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,
- (iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);
- b) à s'assurer que la récolte sera entreposée de facon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord;
- c) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la 10 livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

Terms and

- (3) Terms and conditions in the advance guarantee agreement relating to emergency advances must also be included in the repaythose advances.
- (3) Les modalités relatives au versement d'une avance de secours qui figurent dans l'accord de garantie d'avance doivent être 15 secours ment agreements of producers who receive 20 incluses dans l'accord de remboursement des producteurs qui reçoivent ces avances.

Modalités

Required

(4) The producer must provide to the administrator any information that it requests for the purpose of applying this Act.

(4) Le producteur est tenu de donner à l'agent d'exécution tous les renseignements que celui-ci lui demande pour l'application de 20 la présente loi.

Renseigne-

Unmarketable

11. If a crop for which a guaranteed advance 25 is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administrator that portion of the guaranteed advance, together with the interest on it from the date of 30 celle-ci correspondant à la partie non comthe advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

Détérioration 11. Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable en tout ou en partie, le producteur admissible doit sans délai remettre à l'agent d'exécution 25 qui lui a consenti cette avance la partie de

mercialisable de la récolte ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de

l'avance. 30

Security crop

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was 35 agricole donnée, l'agent d'exécution dispose made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour la récolte d'une campagne d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes de campagnes agricoles subséquentes pour les 35 sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23.

Sûreté sur la



Canadian Wheat Board

Powers to arrangements agreements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

Borrowing guarantee

(2) The Minister of Finance may, subject to 10 any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

Cash purchase

14. Despite the Canada Grain Act, the 15 manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

Non-application of certain provisions

15. (1) Paragraphs 5(3)(c) and (f), subpara- 20 graph 5(3)(g)(i) and paragraph 5(3)(h) do not apply to the Board. (2) Interest payable by the Minister under

rowed by the Board is payable to the Board. **16.** (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit

book issued to the producer or to any related

subsection 9(1) in relation to amounts bor-

Delivery of permit book

producer.

(2) An endorsement may be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the permit book must be deducted and

Deductions on

17. (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall

repayment agreement with the producer.

to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment agreement with the producer authorizes to

Commission canadienne du blé

13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle 5 estime utiles à l'application de la présente 5 partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance. 10

Pouvoir

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents. 15

Garantie du ministre des

14. Par dérogation à la Loi sur les grains du Canada, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons 20 de paiement.

Bons de

15. (1) Les alinéas 5(3)c) et f), le sous-alinéa 5(3)g)(i) et l'alinéa 5(3)h) ne s'appliquent pas à la Commission.

Non-application dispositions

(2) Dans les cas où la Commission est 25 Intérêts l'agent d'exécution, le ministre lui paye les 25 intérêts visés au paragraphe 9(1).

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plu-30 sieurs carnets de livraison de même qu'un ou 30 plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

Carnet de livraison

(2) Le carnet peut porter la mention, en la forme prévue par la Commission, selon la-35 quelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativement à la paid to the Board in accordance with the 35 totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de remboursement.

Mention:

17. (1) Lorsque la livraison d'une récolte est 40 Déductions faite aux termes d'un carnet de livraison portant la mention prévue au paragraphe (a) deduct and pay to the Board, in priority 40 16(2), quiconque prend livraison de la récol-

livraisons

a) déduit et paye à la Commission, en 45 priorité sur toute autre personne, la fraction



be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(b) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any other permit book that has the same en- 5 dorsement and is presented to the person receiving the delivery.

Cancellation

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Endorsements in permit books

18. A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other permit book, including a permit book of any dorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

Amount of Advances

Amount of advance

- 19. (1) The amount of an advance eligible 20 for a guarantee under this Part is calculated by multiplying
 - (a) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(b) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is made.

Rate per crop unit

(2) The rate per crop unit may be specified 30 for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

Annual maximum guarantee for

- 20. (1) The maximum amount of advances 35 in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act
 - (a) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in the advance guarantee agreement for that 40 crop; and
 - (b) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that

- du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que l'avance n'a pas été remboursée;
- b) porte la déduction à ce carnet de livraison 5 ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.
- (2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

18. Lorsque le carnet de livraison porte la 10 Mentions mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser related producer, in substitution for the en-15 un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier 15 carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite.

Montant de l'avance

19. (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu 20 de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

- a) le nombre d'unités de récolte visées par l'avance proposée;
- b) le taux unitaire fixé dans l'accord de 25 garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.
- (2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires 30 pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte dans la région concernée.

Taux unitaire

20. (1) Durant une campagne agricole, le35 Maximum montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

- a) est, à l'égard du producteur admissible pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance: 40
- b) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont



advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of \$250,000 and an amount specified in the agreement.

Attribution

- (2) Amounts advanced to related producers 5 are attributable to the producer as follows:
 - (a) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%;
 - (b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percent-10 age of the voting shares that the producer holds in the related producer;
 - (c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and
 - (d) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or 20 association to which the producer is entitled.

Default

Circumstances constituting default

- **21.** (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer
 - (a) has not met any of their obligations under the agreement within 20 days after the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the opinion of the 30 administrator, adequate opportunity to meet the obligation, and requesting the producer to meet it;
 - (b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in 35 which the advance was made;
 - (c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an assignment under the *Bankruptcy and In*solvency Act or a receiving order is made 40 under that Act against the producer;
 - (d) at any time breaches an obligation under the agreement; or

- attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur prévu dans l'accord.
- 5 (2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion des avances qui lui est attribuable est :
 - a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;
 - b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne morale:
 - c) égale au pourcentage fixé par règlement, 15 si le producteur lié est une coopérative;
 - d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de 20 personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de personnes.

Défaillance

21. (1) Pour l'application de la présente 25 Défaillance partie, un producteur est en défaut relative-25 ment à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

- a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, 30 à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;
- b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;
- c) à la date où, en application de la *Loi sur* 40 *la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

 45

Proportion



(e) provides false or misleading information to the administrator for the purpose of obtaining a guaranteed advance, or evading compliance with an undertaking to repay it.

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;

e) il donne des renseignements faux ou trompeurs à l'agent d'exécution pour obtenir une avance garantie ou se soustraire à 5 l'obligation de la rembourser.

default

(2) If a default is impending, the Minister 5 may, at the request of the administrator, order the default to be stayed for a specified period on any terms that the Minister may establish.

(2) Lorsque la défaillance du producteur est imminente, le ministre peut, à la demande d'un agent d'exécution et selon les modalités qu'il peut fixer, surseoir à la mise en défaut 10 pour une période déterminée.

When default

(3) A producer ceases to be in default on the full discharge of the producer's liability under 10 qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont sections 22 and 23.

(3) Le producteur cesse d'être en défaut dès il est redevable au titre des articles 22 et 23.

period

(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be ineligible for a guaranteed advance for any period specified in the agreement, even 15 ble à l'octroi d'une avance garantie pour toute though the producer has ceased to be in default.

(4) L'accord de garantie d'avance peut 15 Refus de prévoir que même si le producteur a cessé d'être en défaut, il continue d'être inadmissi-

période qui y est prévue.

Liability of producer to

22. A producer who is in default under a repayment agreement is liable to the administrator for

teed advance:

(a) the outstanding amount of the guaran-

(b) the interest at the rate specified in the repayment agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the 25 date of the advance: and

(c) costs incurred by the administrator to recover the outstanding amount and interest, including legal costs approved by the Minister. 30

22. Le producteur défaillant est redevable à 20 Obligations l'agent d'exécution de ce qui suit :

producteur envers l'agent

- a) le montant non remboursé de l'avance garantie;
- b) les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu 25 dans l'accord de remboursement, courus à partir de la date du versement de l'avance:
- c) les frais engagés par celui-ci pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais juridiques approu-30 vés par le ministre.

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator, the Minister must, subject to any regulations made under paragraph 40(g), pay 35 sous réserve des règlements d'application de to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of the amounts mentioned in section 22.

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution, remettre à celui-ci ou au prêteur, conformément à l'accord de garantie d'avance et 35 l'alinéa 40g), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées à l'article 22.

Paiement

40



Subrogation

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 10(1)(c) and (d).

Recovery of

(3) The producer is liable to the Minister for interest on the subrogated amount, calculated in accordance with the repayment agreement, and the costs incurred by the Minister to recover that amount, including legal costs.

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability from any amounts owing under section 33 of the Canadian Wheat Board Act to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

Liability extinguished

(2) On making the deduction, the Board's 20 liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

Payments out of the C.R.F.

25. Payments that the Minister or the Minister of Finance is liable to make under this Part are to be made out of the Consoli-25 de la présente partie, sont faits sur le Trésor. dated Revenue Fund.

(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 10(1)c) et 5 d), à concurrence du paiement qu'il fait au 5 titre du paragraphe (1).

(3) Le producteur est redevable au ministre des frais engagés par celui-ci pour procéder au recouvrement en vertu du paragraphe (2), y compris les frais juridiques et les intérêts sur 10 10 le montant des frais calculés conformément à

Frans engages ministre

l'accord de remboursement.

faites par la

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, 15 la Commission peut déduire, des paiements under sections 22 and 23, make deductions 15 dus au producteur au titre de l'article 33 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est 20 redevable au titre des articles 22 et 23.

Responsabilité de la

25. Les paiements qui incombent au minis-25 Paiements sur tre ou au ministre des Finances, sous le régime

(2) La Commission n'est pas redevable au

producteur des déductions faites en vertu du

paragraphe (1).

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

Purpose

26. The purpose of this Part is to facilitate the marketing of agricultural products under cooperative plans by guaranteeing minimum average prices of products sold by marketing 30 garantissant aux agences de commercialisaagencies.

Conditions for price

27. The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, establish conditions under which price guarantee agreements may be made.

Minister may agreements

28. (1) Once the Minister has established the conditions, the Minister may make a price guarantee agreement with a marketing agency.

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

26. La présente partie a pour objet de faciliter la commercialisation, en application de plans coopératifs, de produits agricoles en 30 tion un prix moyen minimal pour la vente de ces produits.

Agrément du ministre des

Objet

27. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, fixer des conditions 35 Finances auxquelles le ministre peut conclure les 35 accords de garantie des prix.

28. (1) Une fois les conditions fixées en vertu de l'article 27, le ministre peut conclure avec une agence de commercialisation un 40 accord de garantie des prix.

Accord de garantie des



Contents of

- (2) The price guarantee agreement must provide that
 - (a) the Minister is to pay amounts based on the difference obtained by subtracting
 - (i) the average wholesale price of an 5 agricultural product

from

- (ii) the initial payment made by the marketing agency for the agricultural product, together with the marketing 10 agency's costs;
- (b) the initial payment and the marketing agency's costs applicable to the agricultural product are those relating to the volume, grade, type and variety of the product at the 15 time of sale;
- (c) the average wholesale price is to be a reasonable price, as determined at the time of sale and, in case of a dispute, the Minister 20 determines the price;
- (d) the initial payment, the marketing agency's costs and the average wholesale price are to be determined in the manner specified in the agreement, including specified maximum amounts; and
- (e) the marketing agency is to comply with this Part and any other terms and conditions specified in the agreement.

- (2) L'accord de garantie des prix doit prévoir les éléments suivants :
 - a) l'obligation du ministre de payer les sommes qui sont déterminées en soustrayant le prix de gros moyen d'un produit 5 agricole du paiement initial fait pour ce produit par l'agence de commercialisation augmenté de ses frais;
 - b) le paiement initial et les frais de l'agence de commercialisation sont ceux se rappor-10 tant au volume, au type, à la catégorie ou à la variété de produit agricole au moment de la vente:
 - c) le fait que le prix de gros moyen doit être un prix raisonnable, déterminé au moment 15 de la vente, et que, en cas de litige, il est fixé par le ministre;
 - d) le mode de détermination du paiement initial, du prix de gros moyen et des frais de l'agence de commercialisation de même 20 que leur montant maximal;
 - e) l'obligation de l'agence de commercialisation de respecter les dispositions de la présente partie ainsi que toutes autres modalités prévues par l'accord.

Requirements for marketing agency

- (3) The cooperative plan administered by the marketing agency must apply to
 - (a) a significant portion of the producers in the area where the plan applies; or
 - (b) a significant portion of the agricultural product produced in that area.

In addition, the Minister must be satisfied that 35 commercialisation du produit agricole conformarketing the product under the cooperative plan will benefit the producers.

Cooperative

- (4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for
 - (a) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;
- (3) L'agence de commercialisation admi-30 nistre un plan coopératif qui s'applique à la commercialisation du produit agricole d'une proportion importante de producteurs d'une région donnée ou à une proportion importante 30 du produit agricole qui a été produit dans cette région. Le ministre doit être convaincu que la mément à ce plan coopératif profitera à ces producteurs. 35
- (4) Le plan coopératif est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercia-40 lisation de produits agricoles qui prévoit que :
 - a) l'agence de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout 40 produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;

Agence de



- (b) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;
- (c) equal returns to the producers for like grades, varieties and types of the agricultural product; and
- (d) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrangement and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or 10 arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

Production and delivery of product

- **29.** (1) The agricultural product must be
- (a) produced by the producer who received fied under paragraph 28(4)(d); and
- (b) delivered during that period to the marketing agency under a single cooperative plan.

Discontinuing delivery

- (2) During the period specified under 20 paragraph 28(4)(d), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.
- Payment of 30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out agreement of the Consolidated Revenue Fund any amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price 30 conseil.

guarantee agreement.

b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;

- c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la 5 même variété:
- d) les producteurs reçoivent le produit de la vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au 10 cours d'une période d'au plus douze mois qui y est précisée, déduction faite, le cas échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.
- 29. (1) Le produit agricole doit être produit 15 Produit par le producteur ayant reçu le paiement initial the initial payment during the period speci-15 durant la période visée à l'alinéa 28(4)d) et livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.

(2) Le ministre peut, au cours de la période 20 Cessation de la livraison

visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'accord de garantie des prix ne pourra s'appliquer aux produits agricoles livrés après la date qu'il 25 précise. 30. Les paiements qui incombent au minis-

Paiements sur le Trésor

tre aux termes des accords de garantie des prix sont faits sur le Trésor par le ministre des Finances, avec l'agrément du gouverneur en 30

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

Powers of

31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,

(a) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any 35 country under an agreement made by Her Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or 40 delivery that the Minister considers necessary or desirable;

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. (1) Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil:

Pouvoirs du

a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers conformément à des accords 35 conclus entre le Canada et ces gouvernements ou organismes et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opéra-40



Limitation

- (b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;
- (c) buy, sell or import agricultural products;
- (d) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this 10 Part: and
- (e) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.

(2) Except with the approval of the Goveragricultural product under paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.

- b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte d'un gouvernement d'un pays ou d'un organisme public étranger;
- c) acheter, vendre ou importer des produits 5 agricoles;
- d) exiger avec préavis raisonnable, pour la date qu'il précise, la communication des renseignements — concernant des produits agricoles — qui peuvent être nécessaires à 10 l'application de la présente partie;
- e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.
- (2) Sauf approbation du gouverneur en 15 Restriction nor in Council, the Minister may not sell an 15 conseil, le ministre ne peut vendre de produits agricoles sous le régime des alinéas (1)a) ou c) à un prix inférieur au prix d'achat, augmenté des frais de manutention, d'emmagasinage et de transport.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

32. For the purpose of recovering costs incurred by the Minister under this Act, the 20 de recouvrer les frais engagés par lui pour Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the Minister under this Act.

Expenditures of the Board

Cost recovery

regulations

33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Board for the purposes of section 33 of the 30 dépenses de la Commission visées à l'article Canadian Wheat Board Act.

Offences and Punishment

Information relating to advance

- 34. (1) An administrator commits an offence if, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under Part I or evading compliance with any obligation relat-35 se soustraire aux obligations qui en découing to the guarantee, the administrator
 - (a) gives false or misleading information to the Minister; or

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

32. Le ministre peut, par règlement, en vue l'application de la présente loi, fixer les droits à percevoir relativement aux accords de garantie d'avance, aux accords de garantie des 25 prix et à tout autre service qu'il offre au titre 25 de la présente loi.

33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au 30 titre de l'article 23, sont assimilées aux 33 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

Dépenses de

Infractions et peines

34. (1) Commet une infraction l'agent 35 Infractions: d'exécution qui, pour obtenir la garantie d'une avance sous le régime de la partie I, ou afin de lent:

agents d'exécution

a) soit donne des renseignements faux ou 40 trompeurs au ministre;

Recouvrement



Infractions

renseignements

(b) fails to disclose any relevant information to the Minister.

- (2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a guaranteed advance evade, compliance with an undertaking to repay it, the person
 - (a) gives false or misleading information to an administrator or to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant informa-10 tion to an administrator or to the Minister.

and entries in permit books

(3) A person who contravenes section 17 commits an offence.

books

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an of-15 se un carnet de livraison en contravention de

Information price agreements

- 35. (1) A marketing agency commits an offence if, for the purpose of negotiating a price guarantee agreement, or obtaining a payment or evading compliance with any 20 au titre de celui-ci ou se soustraire aux obligation under the agreement, the marketing agency
 - (a) gives false or misleading information to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant informa-25 tion to the Minister.

Information relating to payments

- (2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a payment under Part II, the person
 - (a) gives false or misleading information to 30 a marketing agency or to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant information to a marketing agency or to the Minister.

Non-compliance with information requirements

36. (1) A person who does not comply with 35 a requirement to provide information under paragraph 31(1)(d) commits an offence.

Evidence of requirements

(2) In a prosecution under subsection (1), evidence of a requirement may be given by the production of a copy of the requirement 40 exigé la communication des renseignements appearing to be certified as a copy by the Minister or another official of the Department of Agriculture and Agri-Food.

- b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile.
- (2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir une avance garantie sous le régime de under Part I, or evading, or helping someone 5 la partie I, ou pour se soustraire ou pour aider 5 quelqu'un à se soustraire à l'obligation de rembourser une telle avance :

a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à un agent d'exécution ou au ministre:

b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.

(3) Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 17.

Infractions déductions

(4) Commet une infraction quiconque utili-15 l'article 18.

Infraction: carnets de livraison

35. (1) Commet une infraction l'agence de commercialisation qui, pour négocier un accord de garantie des prix, obtenir un paiement 20 obligations qui en découlent :

Infractions: agences de commercialisation

- a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;
- b) soit omet de lui communiquer tout 25 renseignement utile.
- (2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir un paiement sous le régime de la partie Π :

- a) soit donne des renseignements faux ou 30 trompeurs à une agence de commercialisation ou au ministre:
- b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.
- 36. (1) Quiconque ne se conforme pas à 35 Non-commul'exigence de communication des renseignements prévue à l'alinéa 31(1)d) commet une infraction.

nication de

(2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la preuve que le ministre a 40 peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le ministre ou tout autre représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. 45



- 37. A producer, administrator, marketing agency or other person who commits an offence under this Act is
 - (a) if the offence is committed wilfully, liable on proceedings by way of indictment 5 té: to a fine of not more than \$500,000, to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and
 - (b) in any other case, liable on summary conviction to a fine of not more that 10 \$10,000, to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Prosecution of partnership

38. (1) A prosecution under this Act against a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the 15 société de personnes; celle-ci est alors réputée prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted 20 commis par celle-ci. by the partnership.

Officers, etc., partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or 25 dirigeants, administrateurs, associés ou manpartnership who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

period

39. A prosecution under this Act may be instituted no later than five years after the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

Regulations

Governor in regulations

- **40.** (1) The Governor in Council may make 35 regulations
 - (a) defining
 - (i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),40
 - (ii) "non-processed" for the purposes of the definition "crop" in subsection 2(1), and

37. Toute personne — producteur, agent d'exécution, agence de commercialisation ou autre - qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabili-

a) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, lorsque l'infraction est commise intentionnellement;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans tous les autres cas.

38. (1) Les poursuites pour infraction à la 15 Poursuites présente loi peuvent être intentées contre une avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandataires dans l'exercice des pouvoirs que la 20 société leur confère sont réputés avoir été

contre les

Personnes

dirigeants

(2) En cas de perpétration, par une personne morale ou une société de personnes, d'une infraction à la présente loi, ceux de ses 25 etc dataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, 30 30 que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

39. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Règlements

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour 40 l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)a); 45

Règlements gouverneur

Peine



- (iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(a);
- (b) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(a) what is a significant 5 portion of a crop;
- (c) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(g), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%; 10
- (d) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1);
- (e) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(c) and 15 20(2)(c);
- (f) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(a)(iii);
- (g) respecting the attempts to be made by an administrator to collect on a producer's 20 liability under section 22 before and after the administrator requests payment from the Minister under subsection 23(1);
- (h) for determining for the purposes of subsection 28(3) what is a significant 25 portion of producers or agricultural product; and
- (i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.
- (2) Despite any regulations made under 30 paragraph (1)(c), the administrator's percentage for crop years beginning in 1997 or 1998 is 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

Reports to Parliament

Annual report

Exception for

beginning in 1997 or 1998

crop years

41. At the end of each fiscal year, the Minister must prepare a report on the administration of this Act, including the agreements made under it, and must have the report laid before each House of Parliament on any of the 40 devant chaque chambre du Parlement dans les first 15 days on which it is sitting after the report is completed.

- b) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie importante de la récolte;
- c) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g); 5 ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;
- d) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1);
- e) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)c) et 20(2)c);
- f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)a)(iii):
- g) indiquer les démarches que doit effectuer 15 l'agent d'exécution pour recouvrer ce montant que lui doit le producteur au titre de l'article 22 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en conformité avec le 20 paragraphe 23(1);
- h) déterminer, pour l'application du paragraphe 28(3), ce qui constitue une proportion importante de producteurs ou une proportion importante du produit agricole; 25
- i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)c), le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g) est, pour les campagnes agricoles 30 commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % 35 dans les autres cas.

Campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998

Rapports

41. À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la 35 présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci, et le fait déposer quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport au



42. (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

42. (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Examen

report

(2) The Minister must have a report on the 5 review laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the report is completed.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS

CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN

VIGUEUR

Abrogations

43. La Loi sur l'Office des produits agrico-

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO **FORCE**

Repeals

Repeal of R.S., c. A-4

Repeal of

Repeal of

R.S., c. P-18

R.S., c. C-49

- 43. The Agricultural Products Board Act 10 les est abrogée. is repealed.
- Repeal of 44. The Agricultural Products Coopera-R.S., c. A-5 tive Marketing Act is repealed.
 - 45. The Advance Payments for Crops Act is repealed.
 - 46. The Prairie Grain Advance Payments 15 Act is repealed.
- 44. La Loi sur la vente coopérative des produits agricoles est abrogée.
- 45. La Loi sur le paiement anticipé des 15 Abrogation de I. R récoltes est abrogée. ch. C-49
 - 46. La Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies est abrogée.

Abrogation de L.R. ch. A-4

Abrogation de L.R. ch. A-5

Abrogation ch. P-18

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

Definition of 'Board'

47. In sections 48 and 49, "Board" means the Agricultural Products Board, established under subsection 3(1) of the Agricultural Products Board Act.

Rights and obligations transferred

48. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.

Closing out affairs

(3) The Minister may do anything necessary for or incidental to closing out the affairs of the Board.

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

47. Aux articles 48 et 49, «Office» s'entend de l'Office des produits agricoles 20 constitué par le paragraphe 3(1) de la Loi 20 sur l'Office des produits agricoles.

Définition de

48. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engage-25 ments sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des droits et obligations

(2) Sauf indication contraire du contexte. « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de 30 30 celui-ci.

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Office.



judiciaires

intentées

Majesté

proceedings Majesty

49. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

(2) Any action, suit or other legal proor any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the 15 tées par l'Office. Board.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her 20 Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board.

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

50. No agreements may be made under

No December 31, 1996

1996.

Advance Payments for Crops Act

erative Marketing Act after December 31,

No quarantees after March

51. The Minister may not guarantee under section 4 of the Advance Payments for Crops Act any advances made after March 30 Loi sur le paiement anticipé des récoltes le 31, 1997 or any interest attributable to those advances.

Prairie Grain Advance Payments Act

No advances after May 31.

52. (1) The Board may not make any advances under section 3 of the Prairie Grain Advance Payments Act after May 31, 35 en vertu de l'article 3 de la Loi sur les 1997.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the Prairie Grain Advance Payments Act, subrogated to the Board's rights against the producer in 40 Commission contre le producteur défaillant

49. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, 5 peuvent être intentées contre Sa Majesté 5 devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre l'Office.

(2) Les procédures judiciaires relatives ceeding in respect of any right of the Board, 10 aux droits acquis soit par l'Office, soit, lors 10 de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures inten-

judiciaires Sa Majesté

Procédures

iudiciaires

pendantes

(3) Sa Majesté succède à l'Office, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires pendantes à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Office est 20 partie.

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

50. À partir du 1er janvier 1997, aucun section 3 of the Agricultural Products Coop-25 accord ne peut être conclu en vertu de l'article 3 de la Loi sur la vente coopérative 25 des produits agricoles.

Aucune d'accord à partir du 1er janvier 1997

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

51. À partir du 1^{er} avril 1997, le ministre ne peut garantir en vertu de l'article 4 de la remboursement d'avances versées à compter de cette date et des intérêts afférents.

Aucune garantie à partir du 1er avril 1997

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

52. (1) À partir du 1^{er} juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance paiements anticipés pour le grain des Prairies.

partir du 1er juin 1997

Aucune

(2) Le ministre est subrogé, à concurrence du paiement qu'il fait au titre de l'article 19 de cette loi, dans les droits de la



default and against persons who are personally liable for any amount in default.

et les personnes qui se sont engagées personnellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

53. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the ernment Institutions":

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

1994, c. 47,

54. Paragraph 5(1)(d) of the Export and following:

(d) to implement an action taken under the Agricultural Marketing Programs Act or the Canadian Dairy Commission Act, with the object or effect of supporting the price 15 of the article:

R.S., c. P-21

Privacy Act

55. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

Coming into Force

Coming into force general

56. (1) This Act, except sections 44 to 46, comes into force on January 1, 1997.

Coming into force - sections 44 to 46

(2) Sections 44 to 46 come into force on a 25 day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

53. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, 5 following under the heading "Other Gov- 5 sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R. ch. E-19

54. L'alinéa 5(1)d) de la Loi sur les 10 1994, ch. 47, par. 103(2) Import Permits Act is replaced by the 10 licences d'exportation et d'importation est remplacé par ce qui suit :

> d) mettre à exécution toute mesure d'application de la Loi sur les programmes de commercialisation agricole ou de la Loi sur 15 la Commission canadienne du lait dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article:

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

55. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par 20 suppression, sous l'intertitre « Autres insti-20 tutions fédérales », de ce qui suit :

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

Entrée en vigueur

56. (1) Sauf pour les articles 44, 45 et 46,25 Entrée en la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1997.

(2) Les articles 44, 45 et 46 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 30

Exceptions

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH PROGRAMS FOR THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS, TO REPEAL THE AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT, THE AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE MARKETING ACT, THE ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT, AND THE PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Related producers

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

- 4. Purpose
- 5. Agreements to guarantee repayment of advances
- 6. Obligations of administrators
- 7. Emergency advance
- 8. Lender guarantee
- 9. Payment of interest

Eligibility and Repayment

- 10. Eligibility requirements for producers
- 11. Unmarketable crop
- 12. Security interest on crop

Canadian Wheat Board

- 13. Powers to make arrangements and agreements
- 14. Cash purchase tickets
- 15. Non-application of certain provisions
- 16. Delivery of permit book
- 17. Deductions on delivery
- 18. Endorsements in permit books

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT DES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES. ABROGEANT LA LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES ET LA LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGE

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Producteurs liés

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

- 4. Objet
- 5. Accord de garantie d'avance
- 6. Obligations de l'agent d'exécution
- 7. Avance de secours
- 8. Garantie au prêteur
- 9. Intérêts

Conditions d'admissibilité et remboursement

- 10. Producteur admissible
- 11. Détérioration
- 12. Sûreté sur la récolte

Commission canadienne du blé

- 13. Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats
- 14. Bons de paiement
- 15. Non-application de certaines dispositions
- 16. Carnet de livraison
- 17. Déductions sur les livraisons
- 18. Mentions dans les carnets de livraison

Amount of Advances

- 19. Amount of advance
- 20. Annual maximum guarantee for each producer

Default

- 21. Circumstances constituting default
- 22. Liability of defaulting producer to administrator
- 23. Payments to be made by Minister
- 24. Board deductions
- 25. Payments out of the C.R.F.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

- 26. Purpose
- 27. Terms and conditions for price guarantee agreements
- 28. Minister may make agreements
- 29. Production and delivery of product
- 30. Payment of liabilities under agreement

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

31. Powers of Minister

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

- 32. Cost recovery regulations
- 33. Expenditures of the Board

Offences and Punishment

- 34. Information relating to advance guarantees
- 35. Information relating to price guarantee agreements
- 36. Non-compliance with information requirements
- 37. Punishment
- 38. Prosecution of partnership
- 39. Limitation period

Regulations

40. Governor in Council regulations

Montant de l'avance

- 19. Montant de l'avance
- 20. Maximum annuel

Défaillance

- 21. Défaillance
- 22. Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution
- 23. Paiement ministériel
- 24. Déductions faites par la Commission
- 25. Paiements sur le Trésor

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

- 26. Objet
- 27. Agrément du ministre des Finances
- 28. Accord de garantie des prix
- 29. Produit agricole
- 30. Paiements sur le Trésor

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. Pouvoirs du ministre

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

- 32. Recouvrement des droits
- 33. Dépenses de la Commission

Infractions et peines

- 34. Infractions : agents d'exécution
- 35. Infractions : agences de commercialisation
- 36. Non-communication de renseignements
- 37. Peine
- 38. Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes
- 39. Prescription

Règlements

40. Règlements du gouverneur en conseil

Reports to Parliament

- 41. Annual report
- 42. Five-year review

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

- 43. Repeal of R.S., c. A-4
- 44. Repeal of R.S., c. A-5
- 45. Repeal of R.S., c. C-49
- 46. Repeal of R.S., c. P-18

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

- 47. Definition of "Board"
- 48. Rights and obligations transferred
- Legal proceedings against Her Majesty
 Agricultural Products Cooperative Marketing Act
- No agreements after December 31, 1996
 Advance Payments for Crops Act
- No guarantees of advances after March 31, 1997
 Prairie Grain Advance Payments Act
- 52. No advances after May 31, 1997

Consequential Amendments

- 53. Access to Information Act
- 54. Export and Import Permits Act
- 55. Privacy Act

Coming into Force

56. Coming into force - general

Rapports

- 41. Rapport au Parlement
- 42. Examen complet

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

- 43. Abrogation de L.R., ch. A-4
- 44. Abrogation de L.R., ch. A-5
- 45. Abrogation de L.R., ch. C-49
- 46. Abrogation de L.R., ch. P-18

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

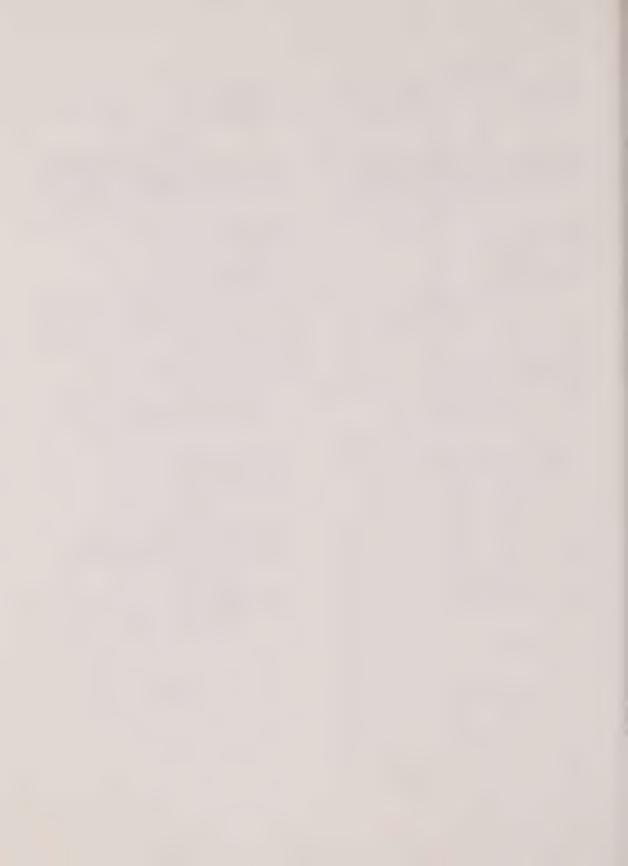
- 47. Définition de « Office »
- 48. Transfert des droits et obligations
- Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté
 Loi sur la vente coopérative des produits agricoles
- 50. Aucune conclusion d'accord à partir du 1^{er} janvier 1997
 Loi sur le paiement anticipé des récoltes
- Aucune garantie à partir du 1^{er} avril 1997
 Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies
- 52. Aucune avance à partir du 1er juin 1997

Modifications corrélatives

- 53. Loi sur l'accès à l'information
- 54. Loi sur les licences d'exportation et d'importation
- 55. Loi sur la protection des renseignements personnels

Entrée en vigueur

56. Entrée en vigueur







Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Lettermail

Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

C-34

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 17, 1997

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 AVRIL 1997



2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Agricultural Products Act. the Cooperative Marketing Act. Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts

constituant Loi des programmes commercialisation des agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Agricultural Marketing Programs Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les programmes de commerciali-5 sation agricole.

INTERPRETATION

Definitions

"administra-

d'exécution »

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administrator" means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name: 10

- (a) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or
- (b) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator. 15

"advance" means an advance payment to an eligible producer for a crop.

"advance guarantee agreement" means an agreement under section 5.

20

"agricultural product" means

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord de garantie d'avance » Accord conclu en vertu de l'article 5.

garantie

« accord de garantie des prix » Accord conclu 10 « accord de en vertu de l'article 28.

« accord de remboursement » Accord conclu en vertu du paragraphe 10(2).

« agence de commercialisation » Selon le

a) association de producteurs ayant pour mission la commercialisation, en appliDéfinitions « accord de

d'avance » ``advance guarantee garantie des

prix »

agreement' « accord de remboursement » "repayment agreement"

« agence de "marketing agency'

"advance"

"advance agreement" d'avance »

"agricultu-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment combines four Acts into a single Act that provides support for the marketing of agricultural products. This support involves

- guarantees of the repayment of advance payments for crops and the payment of interest on a portion of the advance payments;
- price guarantees for agricultural products marketed cooperatively; and
- government purchases, sales and importation of agricultural products.

The enactment also provides for the recovery of administration costs, creates offences, requires reports to Parliament, abolishes the Agricultural Products Board and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant des programmes de commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte résulte de la fusion de quatre lois existantes et vise à faciliter la commercialisation de produits agricoles. Il régit la garantie de remboursement d'avances pour les récoltes et le paiement d'intérêts sur une partie des avances octroyées, les garanties des prix des produits agricoles dont la commercialisation est faite en application d'un plan coopératif, ainsi que l'achat, la vente et l'importation de produits agricoles par le gouvernement.

Il prévoit en outre le recouvrement de frais administratifs, la création d'infractions, le dépôt de rapports au Parlement, la liquidation de l'Office des produits agricoles et des modifications corrélatives.

- (a) an animal, a plant or an animal or plant product; or
- (b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"Board" « Commission » "Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3 of the Canadian Wheat Board Act.

"crop" « récolte »

"crop unit"

"crop year"

« unité de

récolte »

"Her

Majesty"

Majesté »

"lender"

- "crop" means
 - (a) one or more field crops, or a portion 10 of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form;
 - (b) maple syrup or honey produced in 15 Canada; or
 - (c) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

"crop unit" means a unit of a crop, as defined 20 in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"crop year" means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada.

"lender" means a financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*, or any other legal entity that the Minister of Fi- 30 nance may designate for the purposes of this Act on the application of that entity.

"marketing agency" « agence de commercialisation »

- "marketing agency" means
 - (a) an association of producers whose object is the marketing, under a coopera-35 tive plan, of agricultural products produced by the producers;
 - (b) a person engaged in the processing of agricultural products for marketing under a cooperative plan; 40

- cation d'un plan coopératif, des produits agricoles produits par eux;
- b) personne qui s'occupe de la transformation de produits agricoles en vue de leur commercialisation en application 5 d'un plan coopératif;
- c) personne autorisée, par une ou plusieurs associations ou personnes visées aux alinéas a) et b), à commercialiser des produits agricoles en application d'un 10 même plan coopératif;
- d) la Commission.
- « agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la 15 commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« agent d'exécution "adminis-5 trator"

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte. 2

« avance » "advance"

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance.

agricole »
"crop year"

25 « carnet de livraison » Carnet de livraison au 25 sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

« carnet de livraison » "permit book"

« Commission » La Commission canadienne du blé, constituée en vertu de l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du 30 blé.

« Commission »
"Board"

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »

« prêteur » Institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* ou toute 35 autre entité juridique ayant été, à sa demande, agréée par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi.

« prêteur » "lender"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas : 40

« producteur » "producer"

- a) citoyen canadien ou résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration;
- b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont 45 détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;



(c) a person authorized by one or more associations or persons mentioned in paragraphs (a) and (b) to market agricultural products under a single cooperative plan; or

(d) the Board.

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"permit book" « carnet de livraison »

"price

"permit book" means a permit book, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian* 10 *Wheat Board Act*.

"price guarantee agreement" means an agreement under section 28.

guarantee agreement" « accord de garantie des prix » "producer"

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(a) a Canadian citizen or a permanent resident:

- (b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;
- (c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or
- (d) a partnership or other association of persons where partners or members who 25 are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in 30 any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agree-35 ment. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

"repayment agreement" means an agreement under subsection 10(2).

c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les asso-5 ciés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou enti-10 tés mentionnées aux alinéas *a*) à *d*) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à 15 tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.

« produit agricole » "agricultural product"

« récolte »

"crop"

« récolte » Selon le cas :

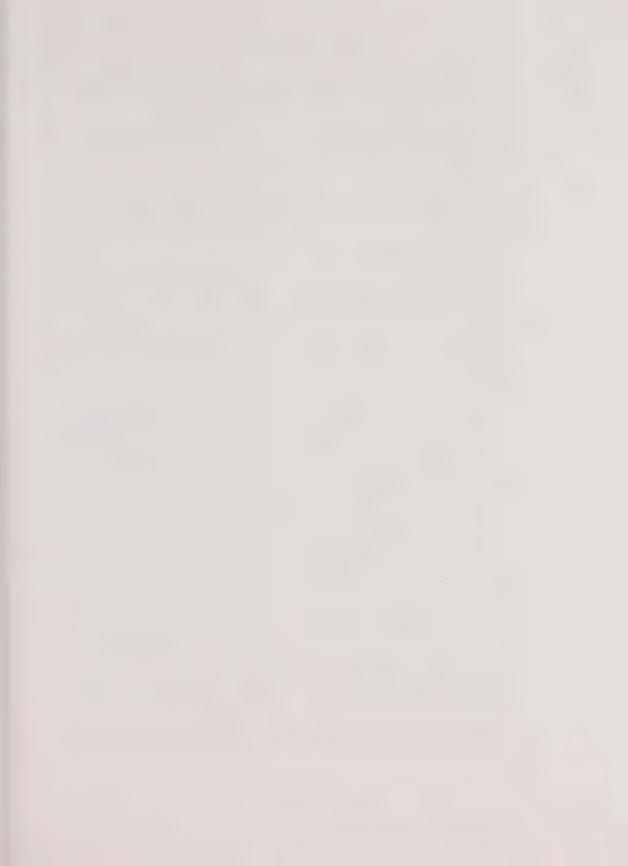
- a) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées; 25
- b) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;
- c) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).
- « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Sa Majesté » "Her Majesty"

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance.

« unité de récolte » "crop unit"

"repayment agreement" « accord de remboursement »



of crops by

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

Désignation de récoltes

Related

3. (1) Producers are related for the purposes 5 of this Act if they do not deal with each other at arm's length.

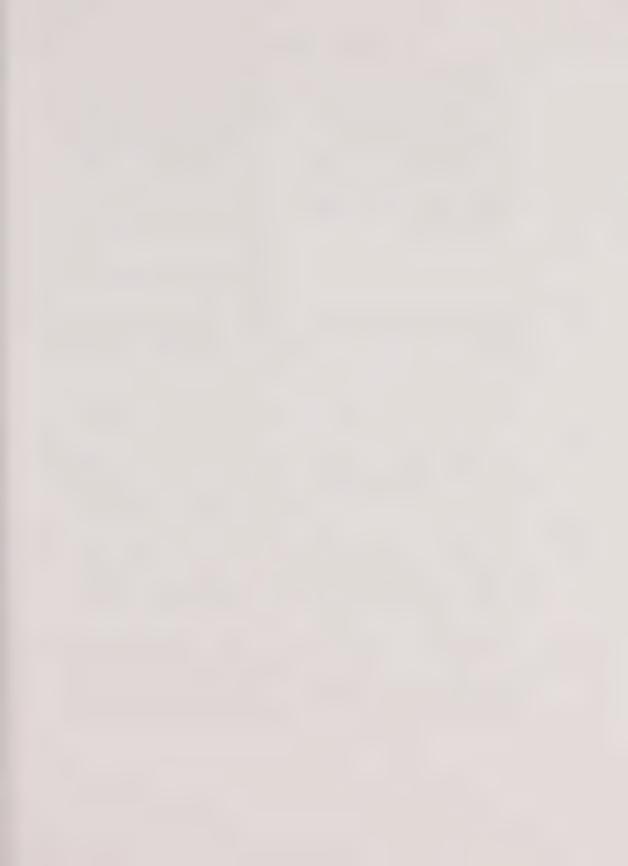
3. (1) Pour l'application de la présente loi, 5 Producteurs des producteurs sont liés s'ils ont un lien de dépendance.

Presumption

- (2) In the absence of proof to the contrary, producers are presumed not to deal with each other at arm's length if they are related as 10 trouvant dans les situations suivantes : follows:
 - (a) individuals who are cohabiting or are connected by
 - (i) blood relationship, in the sense that one is the child or other descendant of the 15 other or one is the brother or sister of the other
 - (ii) marriage, in the sense that one is married to the other or to a person who is connected with the other by blood rela-20 tionship, or
 - (iii) adoption, in the sense that one has been adopted, either legally or in fact, as the child of the other or as the child of a person who is connected with the other 25 by blood relationship, otherwise than as a brother or sister:
 - (b) a corporation and a person who
 - (i) holds shares in the corporation,
 - (ii) is a member of a group of persons that 30 holds shares in the corporation, or
 - (iii) is related, as described elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the corporation or to the member of the group;
 - (c) any two corporations if
 - (i) one person or group of persons holds shares in both corporations,
 - (ii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described 40 elsewhere in this subsection, to a person who holds shares in the other corpora-
 - (iii) a person who holds shares in one of the corporations is related, as described 45

(2) Sont, sauf preuve contraire, réputés avoir un lien de dépendance les producteurs se

- a) s'agissant de deux particuliers, selon le cas:
 - (i) ils sont unis par les liens du sang, c'est-à-dire que l'un est l'enfant ou un autre descendant de l'autre ou l'un est le 15 frère ou la soeur de l'autre.
 - (ii) ils sont unis par les liens du mariage, c'est-à-dire que l'un est marié à l'autre ou à une personne qui est unie à l'autre par les liens du sang, 20
 - (iii) ils cohabitent,
 - (iv) ils sont unis par les liens de l'adoption, c'est-à-dire que l'un a été adopté, en droit ou de fait, comme enfant de l'autre ou comme enfant d'une personne unie à 25 l'autre par les liens du sang autrement qu'en qualité de frère ou de soeur;
- b) s'agissant d'une personne morale et d'une autre personne, cette dernière, selon le cas: 30
 - (i) détient des actions de la personne
 - (ii) est membre d'un groupe qui détient des actions de la personne morale,
 - (iii) est liée, aux termes de l'une des 35 autres dispositions du présent article, au particulier qui détient des actions de la personne morale ou qui est membre d'un groupe qui détient de telles actions;
- c) s'agissant de deux personnes morales : 40
 - (i) le même particulier ou le même groupe détient des actions des deux personnes morales,
 - (ii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une 45



elsewhere in this subsection, to a member of a group of persons that holds shares in the other corporation, or

- (iv) they are both related, as described in paragraph (b) or subparagraph (i), (ii) or 5 (iii), to a third corporation;
- (d) members of the same group of persons;
- (e) persons related, as described in paragraphs (a) to (c), to members of the same 10 group of persons.

des autres dispositions du présent article, à un particulier qui détient des actions

- (iii) un particulier qui détient des actions de l'une d'elle est lié, aux termes de l'une 5 des autres dispositions du présent article, à un des membres d'un groupe qui détient des actions de l'autre,
- (iv) elles sont liées, aux termes des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) ou de l'alinéa 10 b), à une troisième personne morale;
- d) ils font partie d'un même groupe de personnes;
- e) ils sont des particuliers liés, aux termes des alinéas a) à c), à des membres du même 15 groupe de personnes.
- (3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes n'ayant 15 pas la personnalité morale ou une autre 20 association de personnes.

Groups of persons

(3) For the purposes of subsection (2), "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

Purpose

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

Agreements to repayment of

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator for the purpose of guaranteeing the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers 25 celui-ci consent à un producteur admissible au from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances.

Administra-

- (2) The administrator must demonstrate to the Minister that
 - (a) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont 25 20 octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

Accord de

Objet

Groupe

- 5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution en vue de 30 garantir le remboursement des avances que moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents.
- (2) L'agent d'exécution doit démontrer au 35 30 ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octroyées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord. 40



(b) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

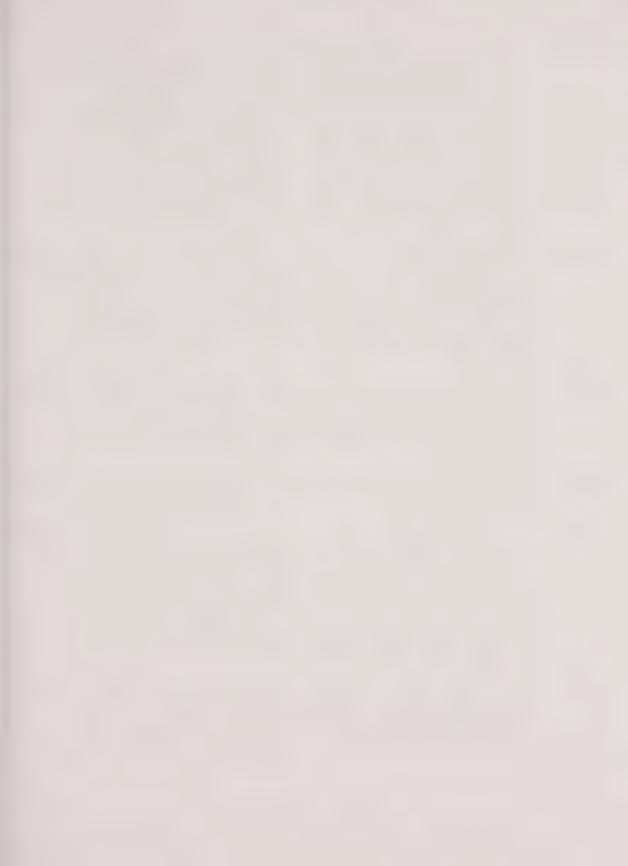
Terms and

- (3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions 5 outre la désignation de la récolte et les governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees
 - (a) to make an agreement with each buyer mentioned in subparagraph 10(2)(a)(i), oth-10 er than the administrator, to withhold amounts as provided in that subparagraph and to remit them immediately to the administrator:
 - (b) to withhold amounts as provided in 15 subparagraph 10(2)(a)(i) in cases where the administrator is the buyer;
 - (c) to make the advances from money borrowed from a lender;
 - (d) to ensure that the interest rate on the 20 money borrowed by the administrator will not exceed the rate specified in the advance guarantee agreement;
 - (e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guar- 25 antee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance 30 with the repayment agreement;
 - (f) to repay the money it borrows from the lender, together with the interest, by paying to the lender, within the period specified in the advance guarantee agreement, the 35 amounts the administrator receives as repayment of advances;
 - (g) if a producer defaults, to pay
 - (i) to the lender, within the period specified in the advance guarantee agree- 40 ment, the administrator's percentage, as determined under the regulations, of the amount of the producer's liability under paragraph 22(a), and
 - (ii) to the Minister within the same period 45 the same percentage of the amount of interest paid by the Minister under subsection 9(1);

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution:

Modalités

- a) de s'assurer que chaque acheteur visé au sous-alinéa 10(2)a)(i) qui n'est pas un agent d'exécution signe avec lui un accord en vue d'effectuer les retenues visées à ce sous-alinéa et de les remettre aussitôt à ce dernier: 10
- b) lorsqu'il est lui-même l'acheteur, de retenir les montants visés au sous-alinéa 10(2)a)(i):
- c) de verser les avances sur l'argent qu'il emprunte d'un prêteur;
- d) de s'assurer que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne dépasse pas le taux fixé dans l'accord de garantie d'avance;
- e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de 20 s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de rem-25 boursement:
- f) de rembourser, avec les intérêts afférents, le prêteur sur les sommes qu'il reçoit en vue du remboursement des avances qu'il consent, dans le délai prévu par l'accord de 30 garantie d'avance:
- g) dans le cas où le producteur admissible est en défaut :
 - (i) de verser au prêteur, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, 35 pourcentage donné — déterminé conformément aux règlements - du montant dont le producteur est redevable au titre de l'alinéa 22a),
 - (ii) de verser au ministre dans le même 40 délai le pourcentage ainsi déterminé du montant des intérêts que le ministre a versés en vertu du paragraphe 9(1);



- (h) to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraphs (f) and (g); and
- (i) to pay to the Minister, within the period 5 specified in the advance guarantee agreement, the Minister's percentage, as determined under the regulations, of an amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if 10 the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1).

Administra-

(4) The administrator may charge fees to ing fees for receiving and dealing with applications for advances and for administering advances. The fees may be charged only for the purpose of recovering administrative costs under this Part and are subject to any 20 celles-ci et tout autre service administratif. terms and conditions of the advance guarantee agreement.

Maximum

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance 25 guarantee agreements must not at any time exceed \$1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Obligations of administra-

6. A guarantee is not effective unless the 30 administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Emergency advance

7. (1) Despite paragraph 5(3)(e), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as 35 an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of 40 les, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of \$25,000 and 50% of 45 secours se limite à 50 % — à concurrence de the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

- h) de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés aux alinéas f) et g);
- i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu au paragraphe 23(1) et 5 qu'après ce versement le producteur rembourse à l'agent d'exécution une partie de l'avance, de remettre au ministre sur le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, un pourcen-10 tage de ce remboursement, déterminé conformément aux règlements.

(4) En vue de recouvrer les frais découlant producers for administrative services, includ- 15 de l'application de la présente partie, l'agent d'exécution peut, selon les modalités de 15 l'accord de garantie d'avance, réclamer aux producteurs des droits pour la présentation et l'examen des demandes d'avances, l'octroi de

Recouvrement des frais

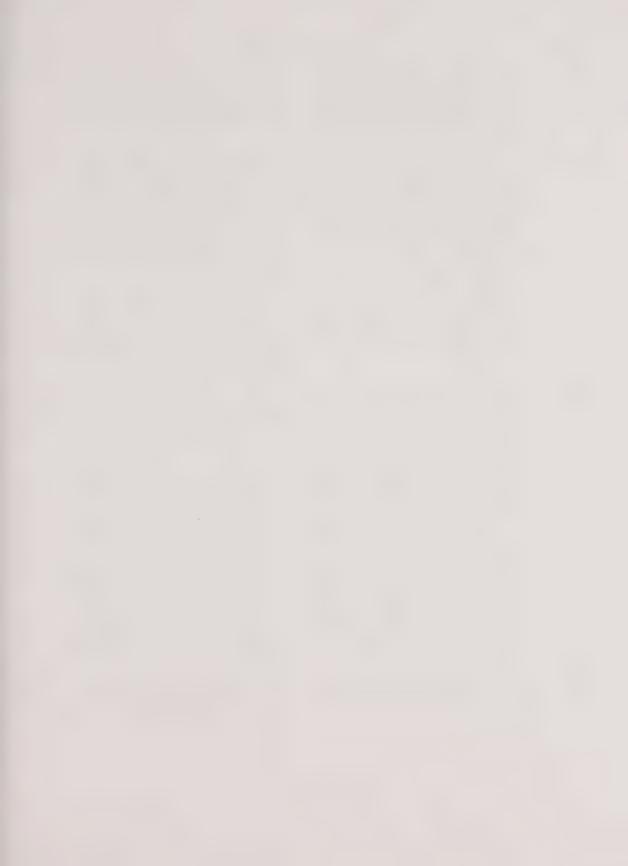
(5) La totalité des obligations dont Sa20 Garantie Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Obligations de l'agent d'exécution

maximale

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente

- 7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)e), l'agent d'exé-30 Avance de cution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte 35 en raison de conditions climatiques anormala récolte pourra être faite et sera commercialisable.
- (2) Le montant maximal de l'avance de 40 Plafond 25 000 \$ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite. 45



Lender

- 8. A guarantee under the advance guarantee agreement may, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender instead of to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the 5 réaliser ainsi des économies d'intérêts. interest payable to the lender.
 - 8. La garantie visée au paragraphe 5(1) peut, avec l'agrément du ministre des Finances, être donnée directement au prêteur, dans les cas où le ministre est convaincu de pouvoir

Garantie au prêteur

Payment of interest

- 9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts 10 borrowed by the administrator to pay the first \$50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:
 - (a) amounts advanced to the producer for all their crops; and
 - (b) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under 20 subsection (2).

Attribution

- (2) The amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:
 - (a) if the related producer is an individual, 25 the attributable percentage is 100%;
 - (b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer; 30
 - (c) if the related producer is a cooperative, the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and
 - (d) if the producer and the related producer are partners or members of the same 35 partnership or other association of persons, the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled. 40

Interest on emergency advances

(3) The Minister is not required to pay the interest for an emergency advance, unless the advance guarantee agreement provides for its payment.

- 9. (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution 10 pour verser la première tranche de 50 000 \$ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de
 - a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;

garantie d'avance:

- b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribua-20 ble, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa a).
- (2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion qui lui est attribuable est:

15

- a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;
- b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du producteur lié, si celui-ci est une personne 30 morale;
- c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;
- d) égale au pourcentage des profits auxquels le producteur a droit à titre d'associé 35 ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même société de personnes ou autre association de 40 personnes.
- (3) Sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, le ministre n'est pas tenu, dans le cas d'une avance de secours, de payer les intérêts visés au paragraphe (1). 45

Intérêts dans avance de



ment

0

Reduction of principal (4) When an amount is repaid on account of a guaranteed advance, the amount on which the Minister must pay interest is reduced by the amount of the repayment.

(4) Les paiements faits par le producteur à l'agent d'exécution en vue du remboursement de l'avance garantie sont déduits d'abord du montant sur lequel le ministre paye des intérêts en vertu du paragraphe (1).

Eligibility and Repayment

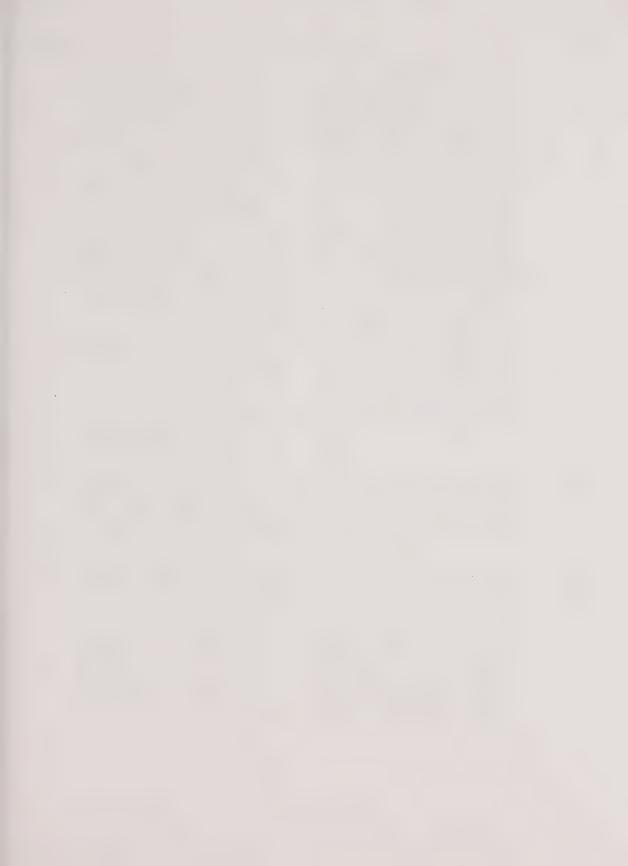
Eligibility requirements for producers

- **10.** (1) For a producer to be eligible for a 5 guaranteed advance during a crop year,
 - (a) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;
 - (b) if the producer is an individual, the 10 producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as 15 landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;
 - (c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must
 - (i) have attained the age of majority in the 20 province where the producer's farming operation is carried on,
 - (ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or 25 hypothecary creditor, and
 - (iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment 30 of the advance that the administrator may require:
 - (d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of per-35 sons.
 - (i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farm-40 ing operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

Conditions d'admissibilité et remboursement

Producteur

- 10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) il est, sous réserve des règlements, 10 propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;
- b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploita-15 tion agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;
- c) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :
 - (i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation 25 agricole,
 - (ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, 30
 - (iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exé-35 cution:
- d) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle 40 répond aux exigences suivantes :
 - (i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation 45 agricole et, d'autre part, les travaux



- (ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and 5 must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;
- (e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any 10 related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsec- 15 tion 21(2) by the producer or any of the related producers;
- (f) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default 20 under a repayment agreement;
- (g) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and
- (h) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the 25 security interest created by section 12.

Sharing (1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), security

the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another lender in accordance with terms and 30 un autre prêteur dans les conditions prévues à conditions specified in the advance guarantee agreement.

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(a) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to 40 withhold from any amount they pay to the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repay-

- agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,
- (ii) tous les actionnaires, associés ou 5 membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés 10 que peut exiger l'agent d'exécution;
- e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même 15 que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);
- f) ni lui, ni les producteurs liés visés par 20 l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement:
- g) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);
- h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)h), le fait que l'agent d'exécu-30 tion partage la sûreté visée à l'article 12 avec l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

Partage de sûreté

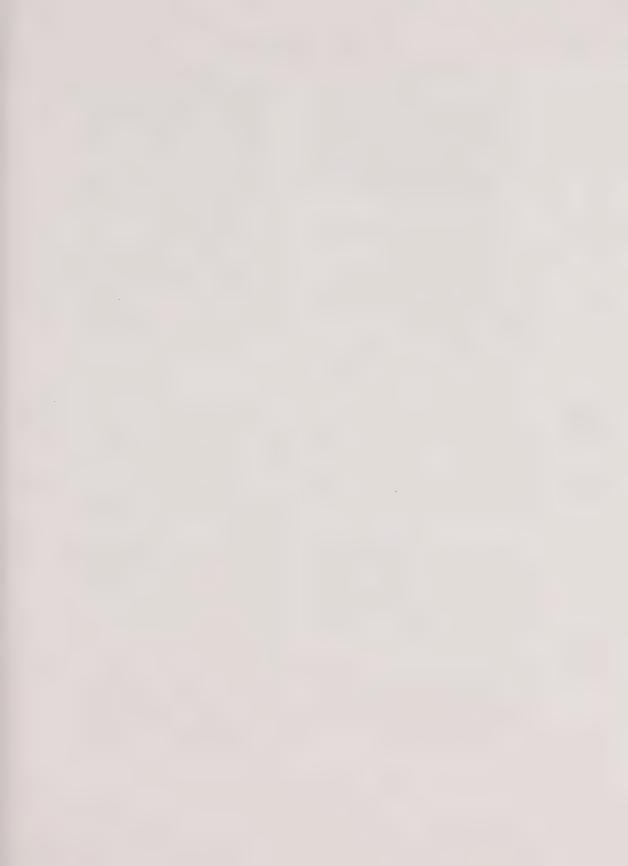
(2) Le producteur admissible signe avec 35 Accord de l'agent d'exécution un accord de rembourse-35 ment dans lequel il s'engage:

ment

- a) à rembourser l'avance :
 - (i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent 40 d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord.

Eligible producers must make repayment

agreements



ment schedule specified in the agree-

- (ii) by selling or otherwise disposing of the crop for which the advance is to be made and paying directly to the adminis- 5 trator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement, 10
- (iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the regulations, or
- (iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii); 15
- (b) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until disposed of under the agreement; and
- (c) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, includ- 20 ing terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of interest, both before and after any default.
- (3) Terms and conditions in the advance guarantee agreement relating to emergency 25 d'une avance de secours qui figurent dans advances must also be included in the repayment agreements of producers who receive those advances.

(4) The producer must provide to the administrator any information that it requests 30 l'agent d'exécution tous les renseignements for the purpose of applying this Act.

11. If a crop for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition. in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administra-35 doit sans délai remettre à l'agent d'exécution tor that portion of the guaranteed advance. together with the interest on it from the date of the advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

12. An administrator that makes a guaran- 40 teed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's

(ii) en aliénant, notamment par vente, selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant 5 déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

- (iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,
- (iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);
- b) à s'assurer que la récolte sera entreposée de façon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord; 15
- c) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

(3) Les modalités relatives au versement 20 Modalités l'accord de garantie d'avance doivent être incluses dans l'accord de remboursement des producteurs qui reçoivent ces avances.

relatives à l'avance de secours

(4) Le producteur est tenu de donner à 25 Renseigneque celui-ci lui demande pour l'application de la présente loi.

ments

Détérioration

11. Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable 30 en tout ou en partie, le producteur admissible qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable de la récolte ainsi que les 35 intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

12. S'il consent une avance garantie à un

agricole donnée, l'agent d'exécution dispose 40

producteur pour la récolte d'une campagne

d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes

de campagnes agricoles subséquentes pour les

titre des articles 22 et 23.

Sûreté sur la

liability under sections 22 and 23. 45 sommes dont le producteur est redevable au

Security

Terms and

governing

emergency

advances

Required

information

Unmarketa-

ble crop



Canadian Wheat Board

Powers to arrangements

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

Borrowing guarantee

(2) The Minister of Finance may, subject to 10 any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

Cash purchase tickets

14. Despite the Canada Grain Act, the 15 manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

Nonapplication of provisions

15. (1) Paragraphs 5(3)(c) and (f), subpara- 20 graph 5(3)(g)(i) and paragraph 5(3)(h) do not apply to the Board.

Payment of Minister

(2) Interest payable by the Minister under subsection 9(1) in relation to amounts borrowed by the Board is payable to the Board.

permit book

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit book issued to the producer or to any related producer.

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the Board in accordance with the repayment agreement with the producer.

Deductions on delivery

- 17. (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall
 - (a) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment

Commission canadienne du blé

13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle 5 estime utiles à l'application de la présente 5 partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance.

d'emprunter et de

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents. 15

14. Par dérogation à la Loi sur les grains du Canada, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons 20 de paiement.

Bons de

15. (1) Les alinéas 5(3)c) et f), le sous-alinéa 5(3)g)(i) et l'alinéa 5(3)h) ne s'appliquent pas à la Commission.

application de certaines

(2) Dans les cas où la Commission est 25 Intérêts l'agent d'exécution, le ministre lui paye les 25 intérêts visés au paragraphe 9(1).

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plu-30 sieurs carnets de livraison de même qu'un ou 30 plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

(2) La Commission peut exiger que le carnet porte la mention, en la forme prévue par 35 celle-ci, selon laquelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativepermit book must be deducted and paid to the 35 ment à la totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de rembourse-40 ment.

Mention : avance

17. (1) Lorsque la livraison d'une récolte est faite aux termes d'un carnet de livraison 40 portant la mention prévue au paragraphe 16(2), quiconque prend livraison de la récol-45



agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(b) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any 5 other permit book that has the same endorsement and is presented to the person receiving the delivery.

Cancellation

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorse-10 boursée, la Commission annule la mention.

Endorsements in permit books

18. A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other related producer, in substitution for the endorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

Amount of Advances

Amount of advance

- 19. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying
 - (a) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(b) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is 30 made.

Rate per crop unit

(2) The rate per crop unit may be specified for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

Annual maximum guarantee for each producer

- **20.** (1) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act
 - (a) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in 40 the advance guarantee agreement for that crop; and

- a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que 5 l'avance n'a pas été remboursée;
- b) porte la déduction à ce carnet de livraison ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.
- (2) Lorsque l'avance garantie a été rem-10 Annulation

de la mention

18. Lorsque le carnet de livraison porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas permit book, including a permit book of any 15 remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser 15 un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention 20 y est également faite.

Mentions carnets de

Montant de l'avance

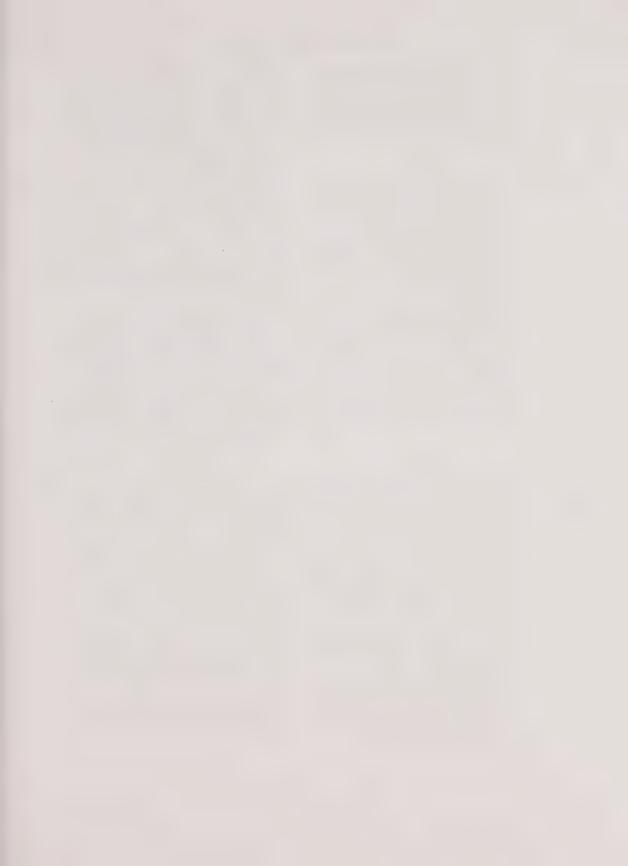
19. (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

Montant de l'avance

- 25 a) le nombre d'unités de récolte visées par 25 l'avance proposée;
 - b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.
- (2) L'accord de garantie d'avance peut 30 Taux unitaire prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié 35 de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette 35 récolte dans la région concernée.
 - **20.** (1) Durant une campagne agricole, le montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

Maximum

a) est, à l'égard du producteur admissible 40 pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance;



(b) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of \$250,000 and an amount determined by 5 the Minister.

Attribution

Circumstan-

constituting default

- (2) Amounts advanced to related producers are attributable to the producer as follows:
 - (a) if the related producer is an individual, the attributable percentage is 100%; 10
 - (b) if the related producer is a corporation, the attributable percentage is the percentage of the voting shares that the producer holds in the related producer;
 - (c) if the related producer is a cooperative, 15 the attributable percentage is the percentage prescribed by the regulations; and
 - (d) if the producer and the related producer are partners or members of the same partnership or other association of persons, 20 the attributable percentage is the percentage of the profits of the partnership or association to which the producer is entitled.

Default

21. (1) For the purposes of this Part, a 25 producer is in default under a repayment agreement if the producer

- (a) has not met any of their obligations under the agreement within 20 days after the day on which the administrator mails or 30 delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the opinion of the administrator, adequate opportunity to meet the obligation, and requesting the producer to meet it;
- (b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in which the advance was made:
- (c) has not met all of their obligations under the agreement when the producer files an 40 assignment under the *Bankruptcy and In*solvency Act or a receiving order is made under that Act against the producer;

- b) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés 5 pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur fixé par le ministre.
- (2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, la proportion des avan-10 ces qui lui est attribuable est :

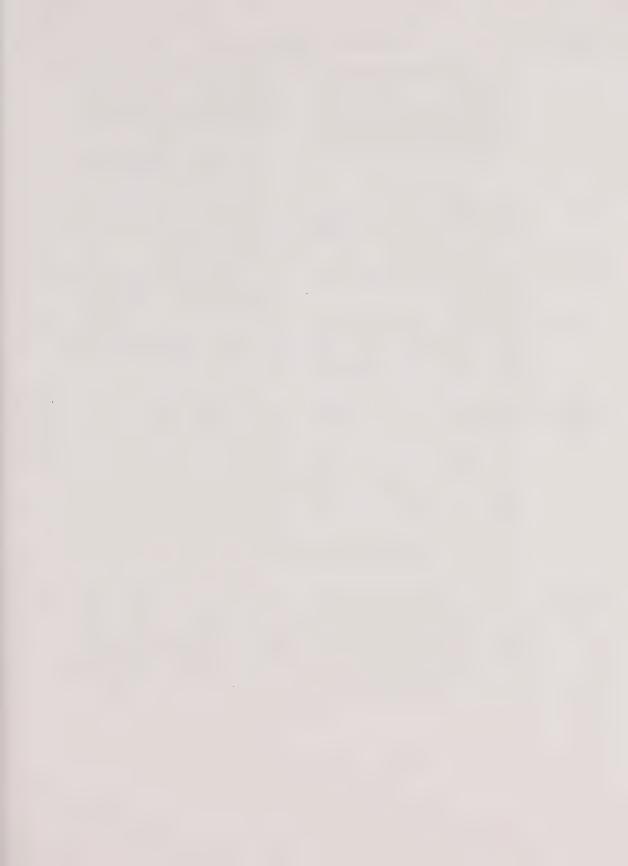
Proportion

- a) de 100 %, si le producteur lié est un particulier;
- b) égale au pourcentage des actions avec droit de vote que le producteur détient du 15 producteur lié, si celui-ci est une personne morale :
- c) égale au pourcentage fixé par règlement, si le producteur lié est une coopérative;
- d) égale au pourcentage des profits aux-20 quels le producteur a droit à titre d'associé ou de membre, selon le cas, d'une société de personnes ou de toute autre association de personnes, si le producteur et le producteur lié sont associés ou membres d'une même 25 société de personnes ou autre association de personnes.

Défaillance

Défaillance

- **21.** (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les 30 cas suivants :
 - a) il ne donne pas suite, dans les vingt jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la 35 possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;
 - b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date 40 où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;
 - c) à la date où, en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit il fait une cession de biens, soit une ordonnance de 45



- (d) at any time breaches an obligation under the agreement; or
- (e) provides false or misleading information to the administrator for the purpose of obtaining a guaranteed advance, or evading 5 compliance with an undertaking to repay it.

séquestre est rendue contre lui, il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord;

- d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;
- e) il donne des renseignements faux ou trompeurs à l'agent d'exécution pour obtenir une avance garantie ou se soustraire à l'obligation de la rembourser.
- (2) Lorsque la défaillance du producteur est 10 Sursis imminente, le ministre peut, à la demande d'un agent d'exécution et selon les modalités 10 qu'il peut fixer, surseoir à la mise en défaut
 - pour une période déterminée.
 - (3) Le producteur cesse d'être en défaut dès 15 Cessation du qu'il s'acquitte de toutes les obligations dont il est redevable au titre des articles 22 et 23.
 - (4) L'accord de garantie d'avance peut d'être en défaut, il continue d'être inadmissi-20 ble à l'octroi d'une avance garantie pour toute période qui y est prévue.

Obligations

producteur

l'agent

dn

défaut

Refus de

22. Le producteur défaillant est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :

- a) le montant non remboursé de l'avance 25 garantie: b) les intérêts sur le montant non remboursé
- de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de remboursement, courus à partir de la date du versement de l'avance; 30
- c) les frais engagés par celui-ci pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais juridiques approuvés par le ministre.
- 23. (1) Le ministre doit, après réception 35 Paiement d'une demande en ce sens de l'agent d'exécumément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 40g), le pourcentage réglementaire de 40 la dette correspondant à la responsabilité du

Stay of default

(2) If a default is impending, the Minister may, at the request of the administrator, order the default to be stayed for a specified period on any terms that the Minister may establish.

When default

(3) A producer ceases to be in default on the full discharge of the producer's liability under sections 22 and 23.

Ineligibility period

(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be 15 prévoir que même si le producteur a cessé ineligible for a guaranteed advance for any period specified in the agreement, even though the producer has ceased to be in

Liability of defaulting producer to

- 22. A producer who is in default under a 20 repayment agreement is liable to the administrator for
 - (a) the outstanding amount of the guaranteed advance:
 - (b) the interest at the rate specified in the 25 repayment agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance; and
 - (c) costs incurred by the administrator to recover the outstanding amount and inter-30 est, including legal costs approved by the Minister.

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the admin-35 tion, remettre à celui-ci ou au prêteur, conforistrator, the Minister must, subject to any regulations made under paragraph 40(g), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of 40 ministre pour les sommes mentionnées aux



- (a) the amounts mentioned in paragraphs 22(a) and (c); and
- (b) the interest at the rate specified in the advance guarantee agreement on the outstanding amount of the advance, calculated 5 versement de l'avance. from the date of the advance.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are person- 10 ally liable under paragraphs 10(1)(c) and (d).

Recovery of

(3) The producer is liable to the Minister for interest on the subrogated amount, calculated in accordance with the repayment agreement, recover that amount, including legal costs.

Board deductions

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability 20 la Commission peut déduire, des paiements under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under section 33 of the Canadian Wheat Board Act to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

Liability

(2) On making the deduction, the Board's liability to the producer is extinguished to the extent of the deduction.

Payments out of the C.R.F.

25. Payments that the Minister or the Minister of Finance is liable to make under 30 tre ou au ministre des Finances, sous le régime this Part are to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

Purpose

26. The purpose of this Part is to facilitate the marketing of agricultural products under average prices of products sold by marketing agencies.

Conditions for price guarantee

27. The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, establish conditions under which price guarantee agreements may 40 auxquelles le ministre peut conclure les be made.

alinéas 22a) et c) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du

(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 10(1)c) et d), à concurrence du paiement qu'il fait au 10 titre du paragraphe (1).

(3) Le producteur est redevable au ministre des frais engagés par celui-ci pour procéder au recouvrement en vertu du paragraphe (2), y and the costs incurred by the Minister to 15 compris les frais juridiques et les intérêts sur 15 le montant des frais calculés conformément à l'accord de remboursement.

Frais engagés

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement - quel que soit l'agent d'exécution -, 20 dus au producteur au titre de l'article 33 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est 25 25 redevable au titre des articles 22 et 23.

Commission

(2) La Commission n'est pas redevable au producteur des déductions faites en vertu du paragraphe (1).

Responsabilité de la

25. Les paiements qui incombent au minis-30 Paiements sur de la présente partie, sont faits sur le Trésor.

PARTIE II

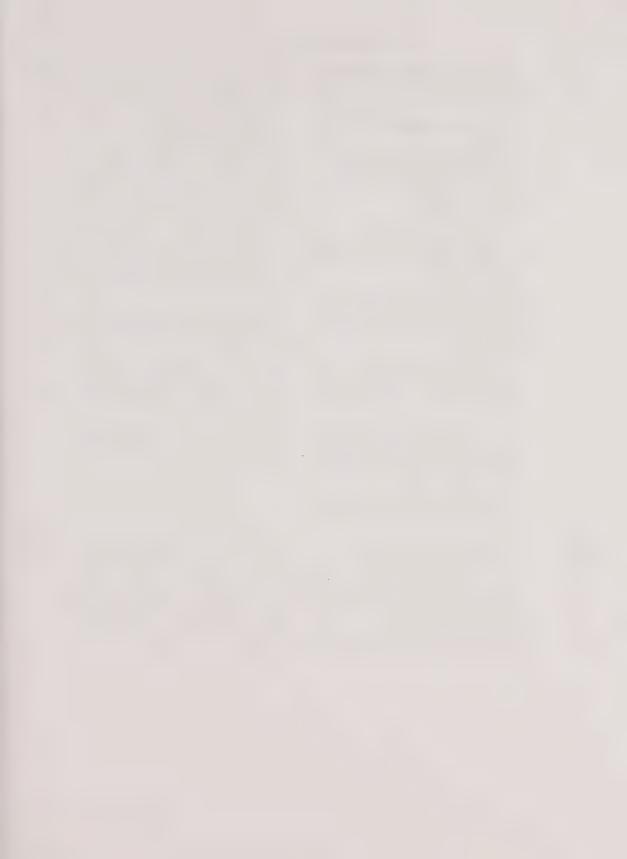
MISE EN COMMUN DES PRIX

26. La présente partie a pour objet de faciliter la commercialisation, en application cooperative plans by guaranteeing minimum 35 de plans coopératifs, de produits agricoles en 35 garantissant aux agences de commercialisation un prix moyen minimal pour la vente de ces produits.

Objet

27. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances, fixer des conditions 40 accords de garantie des prix.

Agrément du Finances



15

Minister may make agreements

Contents of agreement

Require-

ments for

marketing

28. (1) Once the Minister has established the conditions, the Minister may make a price guarantee agreement with a marketing agency.

- (2) The price guarantee agreement must 5 provide that
 - (a) the Minister is to pay amounts based on the difference obtained by subtracting
 - (i) the average wholesale price of an agricultural product

from

- (ii) the initial payment made by the marketing agency for the agricultural product, together with the marketing agency's costs;
- (b) the initial payment and the marketing agency's costs applicable to the agricultural product are those relating to the volume, grade, type and variety of the product at the time of sale; 20
- (c) the average wholesale price is to be a reasonable price, as determined at the time of sale and, in case of a dispute, the Minister determines the price;
- (d) the initial payment, the marketing 25 agency's costs and the average wholesale price are to be determined in the manner specified in the agreement, including specified maximum amounts; and
- (e) the marketing agency is to comply with 30 this Part and any other terms and conditions specified in the agreement.
- (3) The cooperative plan administered by the marketing agency must apply to
 - (a) a significant portion of the producers in 35 the area where the plan applies; or
 - (b) a significant portion of the agricultural product produced in that area.

In addition, the Minister must be satisfied that marketing the product under the cooperative 40 mément à ce plan coopératif profitera à ces plan will benefit the producers.

28. (1) Une fois les conditions fixées en vertu de l'article 27, le ministre peut conclure avec une agence de commercialisation un accord de garantie des prix.

Accord de garantie des

- (2) L'accord de garantie des prix doit 5 Éléments prévoir les éléments suivants :
 - a) l'obligation du ministre de payer les sommes qui sont déterminées en soustrayant le prix de gros moyen d'un produit agricole du paiement initial fait pour ce 10 produit par l'agence de commercialisation augmenté de ses frais;
 - b) le paiement initial et les frais de l'agence de commercialisation sont ceux se rapportant au volume, au type, à la catégorie ou à 15 la variété de produit agricole au moment de la vente:
 - c) le fait que le prix de gros moyen doit être un prix raisonnable, déterminé au moment de la vente, et que, en cas de litige, il est fixé 20 par le ministre;
 - d) le mode de détermination du paiement initial, du prix de gros moyen et des frais de l'agence de commercialisation de même que leur montant maximal; 25
 - e) l'obligation de l'agence de commercialisation de respecter les dispositions de la présente partie ainsi que toutes autres modalités prévues par l'accord.

(3) L'agence de commercialisation admi-30 Agence de nistre un plan coopératif qui s'applique à la commercialisation du produit agricole d'une proportion importante de producteurs d'une région donnée ou à une proportion importante du produit agricole qui a été produit dans cette 35 région. Le ministre doit être convaincu que la commercialisation du produit agricole conforproducteurs.

sation



coopératif

Cooperative

- (4) The cooperative plan must be an agreement or arrangement for marketing that provides for
 - (a) an initial payment to producers for delivery, in accordance with the agreement 5 or arrangement, of an agricultural product produced in Canada;
 - (b) pooling the proceeds of the sale of the agricultural product;
 - (c) equal returns to the producers for like 10 grades, varieties and types of the agricultural product: and
 - (d) returning to the producers the proceeds of the sale of all of the agricultural product delivered under the agreement or arrange- 15 ment and produced during a period of 12 months or less specified in the agreement or arrangement, after deducting the marketing agency's costs and any reserves.

Production and delivery of product

- **29.** (1) The agricultural product must be (a) produced by the producer who received the initial payment during the period specified under paragraph 28(4)(d); and
- (b) delivered during that period to the marketing agency under a single coopera-25 tive plan.

Discontinuing delivery

(2) During the period specified under paragraph 28(4)(d), the Minister may give notice to the marketing agency that the price guarantee agreement will not apply to any 30 cord de garantie des prix ne pourra s'appliquer quantity of the agricultural product delivered after the date specified in the notice.

Payment of

30. The Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay out of the Consolidated Revenue Fund any 35 sont faits sur le Trésor par le ministre des amount that the Minister of Agriculture and Agri-Food becomes liable to pay under a price guarantee agreement.

(4) Le plan coopératif est constitué d'un accord ou d'une entente visant la commercialisation de produits agricoles qui prévoit que :

- a) l'agence de commercialisation verse un paiement initial aux producteurs pour tout 5 produit agricole ayant été produit au Canada qui lui est livré conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente;
- b) les recettes de la vente des produits agricoles sont mises en commun;
- c) chaque producteur reçoit sa quote-part des profits pour les produits agricoles du même type, de la même catégorie et de la même variété:
- d) les producteurs reçoivent le produit de la 15 vente de tous les produits agricoles livrés conformément aux dispositions de l'accord ou de l'entente et qui ont été produits au cours d'une période d'au plus douze mois qui y est précisée, déduction faite, le cas 20 échéant, des frais de l'agence de commercialisation ainsi que des réserves.
- 29. (1) Le produit agricole doit être produit par le producteur ayant reçu le paiement initial durant la période visée à l'alinéa 28(4)d) et25 livré pendant celle-ci à une agence de commercialisation selon un même plan coopératif.

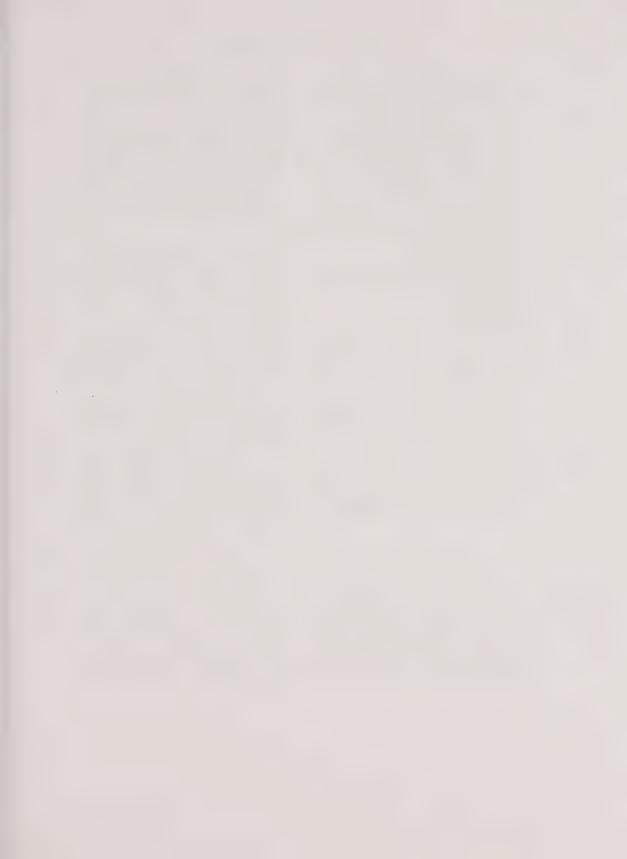
Produit

(2) Le ministre peut, au cours de la période visée à l'alinéa 28(4)d), donner à l'agence de commercialisation un avis indiquant que l'ac-30 aux produits agricoles livrés après la date qu'il précise.

Cessation de

30. Les paiements qui incombent au ministre aux termes des accords de garantie des prix 35 Finances, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Paiements sur le Trésor



PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

Powers of Minister

- 31. (1) The Minister may, with the authorization of the Governor in Council,
 - (a) sell or deliver agricultural products to a government or government agency of any country under an agreement made by Her 5 Majesty with the government or government agency, and for that purpose may purchase agricultural products and make any arrangements for their purchase, sale or delivery that the Minister considers neces- 10 sary or desirable;
 - (b) purchase, or negotiate contracts for the purchase of, agricultural products on behalf of a government or government agency of any country;
 - (c) buy, sell or import agricultural products;
 - (d) require any person on reasonable notice to give, at a specified time, any information about agricultural products that may be necessary for the administration of this 20 Part; and
 - (e) store, transport or process agricultural products, or make contracts for their storage, transportation or processing.
- (2) Except with the approval of the Gover-25 nor in Council, the Minister may not sell an agricultural product under paragraph (1)(a) or (c) at a price lower than the purchase price plus handling, storage and transportation costs.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

Cost recovery regulations

Limitation

32. For the purpose of recovering costs 30 incurred by the Minister under this Act, the Minister may make regulations for charging fees related to making advance guarantee agreements and price guarantee agreements and fees for any other services provided by the 35 Minister under this Act.

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. (1) Le ministre peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil :

Pouvoirs du ministre

- a) vendre ou livrer des produits agricoles à des gouvernements ou des organismes publics étrangers conformément à des accords 5 conclus entre le Canada et ces gouvernements ou organismes et acheter les produits agricoles et prendre les mesures qu'il estime utiles en vue de toutes ces opérations;
- b) acheter des produits agricoles ou négocier des contrats en vue de leur achat pour le compte d'un gouvernement d'un pays ou d'un organisme public étranger;
- c) acheter, vendre ou importer des produits 15 agricoles;
- d) exiger avec préavis raisonnable, pour la date qu'il précise, la communication des renseignements concernant des produits agricoles qui peuvent être nécessaires à 20 l'application de la présente partie;
- e) emmagasiner, transporter ou transformer des produits agricoles, ou conclure des contrats à cet effet.
- (2) Sauf approbation du gouverneur en 25 Restriction conseil, le ministre ne peut vendre de produits agricoles sous le régime des alinéas (1)a) ou c) à un prix inférieur au prix d'achat, augmenté des frais de manutention, d'emmagasinage et de transport.

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

32. Le ministre peut, par règlement, en vue de recouvrer les frais engagés par lui pour l'application de la présente loi, fixer les droits à percevoir relativement aux accords de garantie d'avance, aux accords de garantie des 35 prix et à tout autre service qu'il offre au titre de la présente loi.

Recouvrement des



Expenditures of the Board

33. All expenditures made by the Board in the administration of this Act, other than those reimbursed to the Board by the Minister under section 23, are deemed to be expenses of the Canadian Wheat Board Act.

33. Les dépenses faites par la Commission pour l'application de la présente loi, mises à part celles que le ministre lui rembourse au titre de l'article 23, sont assimilées aux Board for the purposes of section 33 of the 5 dépenses de la Commission visées à l'article 5 33 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

Dépenses de

Offences and Punishment

Information relating to advance guarantees

- 34. (1) An administrator commits an offence if, for the purpose of obtaining a guarantee from the Minister under Part I or evading compliance with any obligation relat- 10 se soustraire aux obligations qui en découing to the guarantee, the administrator
 - (a) gives false or misleading information to the Minister: or
 - (b) fails to disclose any relevant information to the Minister. 15

guaranteed advances

- (2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a guaranteed advance under Part I, or evading, or helping someone evade, compliance with an undertaking to repay it, the person
 - (a) gives false or misleading information to an administrator or to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant information to an administrator or to the Minister.

(3) A person who contravenes section 17 25

Deductions and entries in permit books

books

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an offence.

commits an offence.

Information relating to guarantee

- 35. (1) A marketing agency commits an 30 offence if, for the purpose of negotiating a price guarantee agreement, or obtaining a payment or evading compliance with any obligation under the agreement, the marketing agency 35
 - (a) gives false or misleading information to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant information to the Minister.

Infractions et peines

34. (1) Commet une infraction l'agent d'exécution qui, pour obtenir la garantie d'une avance sous le régime de la partie I, ou afin de 10 lent:

agents d'exécution

- a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre:
- b) soit omet de lui communiquer tout 15 renseignement utile.
- (2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir une avance garantie sous le régime de la partie I, ou pour se soustraire ou pour aider quelqu'un à se soustraire à l'obligation de 20 20 rembourser une telle avance :

- a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à un agent d'exécution ou au ministre;
- b) soit omet de leur communiquer tout 25 renseignement utile.
- (3) Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 17.

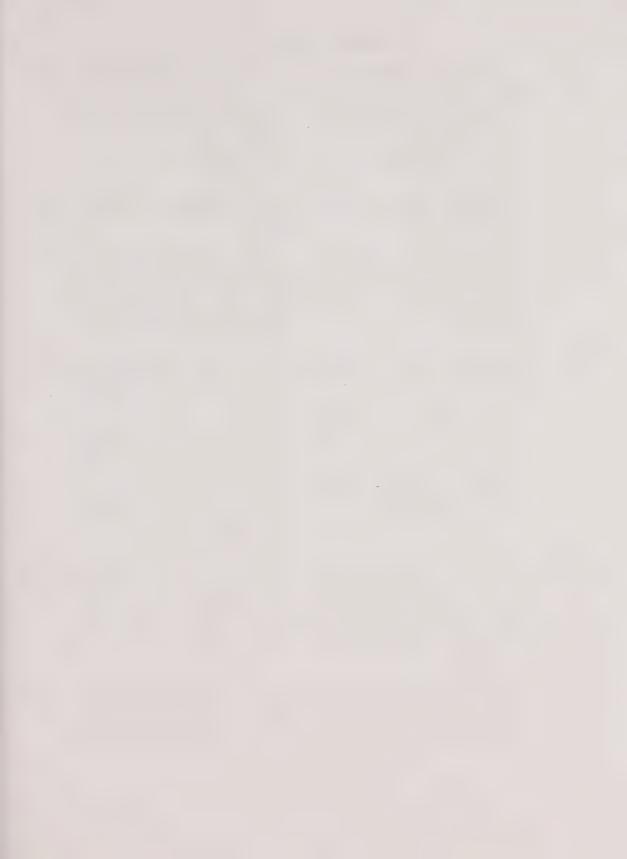
Infractions

(4) Commet une infraction quiconque utilise un carnet de livraison en contravention de 30 livraison l'article 18.

Infraction :

- **35.** (1) Commet une infraction l'agence de commercialisation qui, pour négocier un accord de garantie des prix, obtenir un paiement au titre de celui-ci ou se soustraire aux 35 obligations qui en découlent :
 - a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs au ministre;
 - b) soit omet de lui communiquer tout renseignement utile. 40

Infraction agences de



Infractions:

renseigne-

Information relating to payments

- (2) A person commits an offence if, for the purpose of obtaining a payment under Part II, the person
 - (a) gives false or misleading information to a marketing agency or to the Minister; or
 - (b) fails to disclose any relevant information to a marketing agency or to the Minister.

Noncompliance with

36. (1) A person who does not comply with paragraph 31(1)(d) commits an offence.

Evidence of requirements

(2) In a prosecution under subsection (1), evidence of a requirement may be given by the production of a copy of the requirement appearing to be certified as a copy by the 15 peut se faire par la production d'une copie Minister or another official of the Department of Agriculture and Agri-Food.

Punishment

- 37. A producer, administrator, marketing agency or other person who commits an offence under this Act is
 - (a) if the offence is committed wilfully, liable on proceedings by way of indictment to a fine of not more than \$500,000, to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; and 25
 - (b) in any other case, liable on summary conviction to a fine of not more that \$10,000, to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Prosecution of partnership

38. (1) A prosecution under this Act against 30 a partnership may be brought in the name of the partnership and, for the purpose of the prosecution, the partnership is deemed to be a person. Anything done or omitted by a partner or agent of the partnership within the scope of 35 taires dans l'exercice des pouvoirs que la their authority to act on behalf of the partnership is deemed to have been done or omitted by the partnership.

Officers, etc., partnerships

(2) If a corporation or partnership commits an offence under this Act, whether or not it has 40 morale ou une société de personnes, d'une been prosecuted or convicted, any officer, director, partner or agent of the corporation or partnership who directed, authorized, ass-

- (2) Commet une infraction quiconque, pour obtenir un paiement sous le régime de la partie II:
 - a) soit donne des renseignements faux ou trompeurs à une agence de commercialisa- 5 tion ou au ministre;
 - b) soit omet de leur communiquer tout renseignement utile.
- 36. (1) Quiconque ne se conforme pas à a requirement to provide information under 10 l'exigence de communication des renseigne-10 ments prévue à l'alinéa 31(1)d) commet une infraction.

Nontion de

Preuve

- (2) Dans les poursuites pour infraction au paragraphe (1), la preuve que le ministre a exigé la communication des renseignements 15 censée certifiée conforme par le ministre ou tout autre représentant du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.
- 37. Toute personne producteur, agent 20 Peine d'exécution, agence de commercialisation ou 20 autre - qui commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabili
 - a) par mise en accusation, une amende 25 maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, lorsque l'infraction est commise intentionnellement:
 - b) par procédure sommaire, une amende 30 maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans tous les autres cas.
 - 38. (1) Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées contre une 35 société de personnes; celle-ci est alors réputée avoir la personnalité morale. Les actes ou omissions commis par des associés ou mandasociété leur confère sont réputés avoir été 40 commis par celle-ci.

(2) En cas de perpétration, par une personne infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, associés ou man-45 dataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou

Personnes morales. dirigeants.

Poursuites

judiciaires

sociétés de

personnes

etc



ented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence.

Limitation period **39.** A prosecution under this Act may be 5 instituted no later than five years after the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ou la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

39. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Prescription

Règlements

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

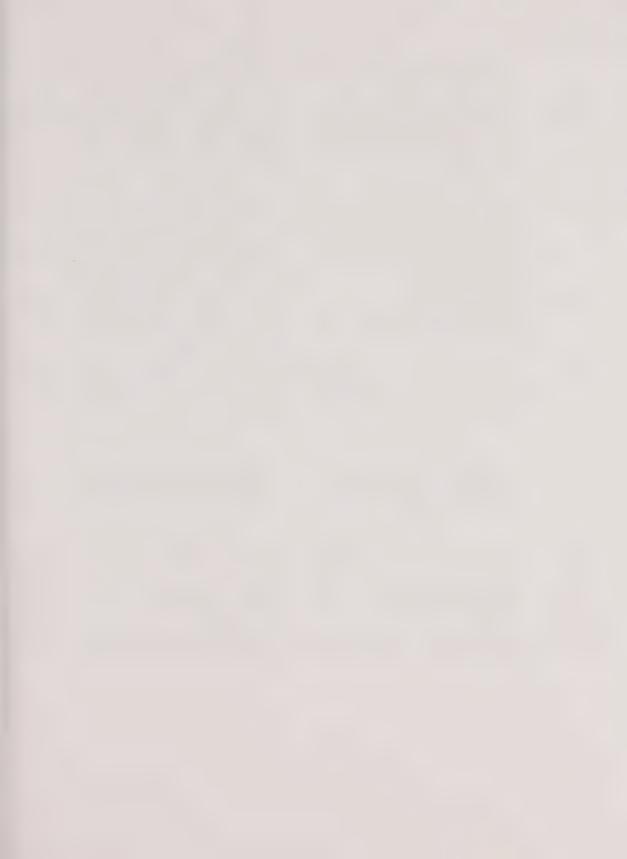
Règlements du gouverneur

- a) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la 15 récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)a);
- b) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie 20 importante de la récolte;
- c) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g); ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;
- d) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1);
- e) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)c) et 20(2)c); 30
- f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)a)(iii);
- g) indiquer les démarches que doit effectuer l'agent d'exécution pour recouvrer ce montant que lui doit le producteur au titre de 35 l'article 22 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en conformité avec le paragraphe 23(1);
- h) déterminer, pour l'application du para-40 graphe 28(3), ce qui constitue une proportion importante de producteurs ou une proportion importante du produit agricole;

Regulations

Governor in Council regulations

- **40.** (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) defining
 - (i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),
 - (ii) "non-processed" for the purposes of 15 the definition "crop" in subsection 2(1), and
 - (iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(a);
 - (b) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(a) what is a significant portion of a crop;
 - (c) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned 25 in paragraph 5(3)(g), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%;
 - (d) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1);
 - (e) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(c) and 20(2)(c);
 - (f) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(a)(iii);
 - (g) respecting the attempts to be made by an administrator to collect on a producer's liability under section 22 before and after the administrator requests payment from the Minister under subsection 23(1);
 - (h) for determining for the purposes of subsection 28(3) what is a significant portion of producers or agricultural product; and



(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Exception for crop years beginning in 1997 or 1998

(2) Despite any regulations made under paragraph (1)(c), the administrator's percentis 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

Reports to Parliament

Annual report

41. At the end of each fiscal year, the tration of this Act, including the agreements made under it, and must have the report laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which it is sitting after the report is completed.

review

42. (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

Tabling of report

(2) The Minister must have a report on the 20 review laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which it is sitting after the report is completed.

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO **FORCE**

Repeals

Repeal of R.S., c. A-4

43. The Agricultural Products Board Act is repealed.

Repeal of R.S., c. A-5

44. The Agricultural Products Cooperative Marketing Act is repealed.

Repeal of R.S., c. C-49 Repeal of

R.S., c. P-18

is repealed.

Act is repealed.

46. The Prairie Grain Advance Payments 30

45. The Advance Payments for Crops Act

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)c), le pourcentage visé à l'alinéa age for crop years beginning in 1997 or 1998 5 5(3)g) est, pour les campagnes agricoles 5 commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % dans les autres cas.

agricoles en 1997 et en

Rapports

41. À la fin de chaque exercice, le ministre Minister must prepare a report on the adminis-10 établit un rapport sur l'application de la 10 présente loi, notamment sur les accords conclus en vertu de celle-ci, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou 15 l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport au

42. (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Dépôt du

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci. 25

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN **VIGUEUR**

Abrogations

43. La Loi sur l'Office des produits agrico-25 les est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. A-4 Abrogation de

44. La Loi sur la vente coopérative des produits agricoles est abrogée.

L.R., ch. A-5 Abrogation de

45. La Loi sur le paiement anticipé des 30 L.R., ch. C-49 récoltes est abrogée.

Abrogation de

46. La Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies est abrogée.

L.R., ch. P-18



Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

Definition of 'Board'

47. In sections 48 and 49, "Board" means the Agricultural Products Board, established under subsection 3(1) of the Agricultural Products Board Act.

Rights and transferred

48. (1) All rights and property held by or 5 in the name of or in trust for the Board and all obligations and liabilities of the Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Board in any 10 deed, contract or other document executed by the Board in its own name is to be read as a reference to Her Majesty, unless the context requires otherwise.

Closing out affairs

(3) The Minister may do anything neces- 15 sary for or incidental to closing out the affairs of the Board.

proceedings against Her

49. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any obligation or liability incurred by the Board, or by the 20 Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Board.

proceedings by Her Majesty

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of any right of the Board, or any right acquired by the Minister in closing out the affairs of the Board, may be brought by Her Majesty in any court that 30 would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought by the Board.

Continuation of legal proceedings

(3) Any action, suit or other legal proceeding to which the Board is party pending 35 même titre et dans les mêmes conditions in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Board. 40

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

47. Aux articles 48 et 49, «Office» s'entend de l'Office des produits agricoles constitué par le paragraphe 3(1) de la Loi sur l'Office des produits agricoles.

Définition de

48. (1) Les droits et biens de l'Office, ceux 5 qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Transfert des obligations

(2) Sauf indication contraire du contexte, « Sa Majesté » remplace, dans les contrats, 10 actes et autres documents signés par l'Office sous son nom, la mention qui y est faite de celui-ci.

remplacées

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation 15 de l'Office.

49. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, 20 peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures inten-25 tées contre l'Office.

Procédures judiciaires Majesté

(2) Les procédures judiciaires relatives 25 Procédures aux droits acquis soit par l'Office, soit, lors de la liquidation de celui-ci, par le ministre, peuvent être intentées par Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures inten-30 tées par l'Office.

Sa Majesté

(3) Sa Majesté succède à l'Office, au que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires pendantes à l'entrée en vigueur 35 du présent article et auxquelles l'Office est partie.

Procédures judiciaires



Agricultural Products Cooperative Marketing Act

No agreements December 31,

50. No agreements may be made under section 3 of the Agricultural Products Cooperative Marketing Act after December 31, 1996.

Advance Payments for Crops Act

No guarantees after March 31, 1997

51. The Minister may not guarantee 5 under section 4 of the Advance Payments for Crops Act any advances made after March 31, 1997 or any interest attributable to those advances.

Defaults

51.1 For the purpose of applying para-10 graph 10(1)(f), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance under the Advance Payments for Crops Act.

Prairie Grain Advance Payments Act

No advances after May 31,

52. (1) The Board may not make any 15 advances under section 3 of the Prairie Grain Advance Payments Act after May 31. 1997.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under section 19 of the *Prairie* 20 ce du paiement qu'il fait au titre de l'article Grain Advance Payments Act, subrogated to the Board's rights against the producer in default and against persons who are personally liable for any amount in default.

Defaults

52.1 For the purpose of applying para-25 graph 10(1)(f), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment under the Prairie Grain Advance Payments Act.

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

50. À partir du 1^{er} janvier 1997, aucun accord ne peut être conclu en vertu de l'article 3 de la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles.

Aucune d'accord à partir du 1er janvier 1997

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

51. À partir du 1^{er} avril 1997, le ministre 5 ne peut garantir en vertu de l'article 4 de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes le remboursement d'avances versées à compter de cette date et des intérêts afférents.

Aucune partir du 1er

51.1 Pour l'application de l'alinéa 10 Défaut 10(1)f), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la Loi sur le paiement anticipé des récoltes. 15

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

52. (1) À partir du 1er juin 1997, la Commission ne peut verser aucune avance en vertu de l'article 3 de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies. 20

Aucune partir du 1er juin 1997

(2) Le ministre est subrogé, à concurren-19 de cette loi, dans les droits de la Commission contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées person-25 nellement à l'égard de tout ou partie des paiements en souffrance.

Subrogation

Pour l'application de l'alinéa 10(1)f), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le 30 défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies.

Défaut



Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information 53. L'annexe I de la Loi sur l'accès à

l'information est modifiée par suppression,

L.R., ch. A-1

53. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agricultural Products Board

5 Office des produits agricoles

5

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

L.R., ch. E-19

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

1994, c. 47.

54. Paragraph 5(1)(d) of the Export and Import Permits Act is replaced by the following:

54. L'alinéa 5(1)d) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation est remplacé par ce qui suit :

1994, ch 47 par 103(2)

(d) to implement an action taken under the 10 Agricultural Marketing Programs Act or the Canadian Dairy Commission Act, with the object or effect of supporting the price of the article:

d) mettre à exécution toute mesure d'appli-10 cation de la Loi sur les programmes de commercialisation agricole ou de la Loi sur la Commission canadienne du lait dont l'objet ou l'effet est de soutenir le prix de l'article: 15

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

55. L'annexe de la Loi sur la protection des

L.R., ch. P-21

55. The schedule to the *Privacy Act* is 15 amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Agricultural Products Board

Office des produits agricoles

20

Office des produits agricoles

Agricultural Products Board

Entrée en vigueur

Coming into general

Coming into Force 56. (1) This Act, except sections 44 to 46, comes into force on January 1, 1997.

56. (1) Sauf pour les articles 44, 45 et 46, la présente loi entre en vigueur le 1er janvier 1997.

vigueur

Coming into

(2) Sections 44 to 46 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 44, 45 et 46 entrent en 25 Exceptions vigueur à la date ou aux dates fixées par 25 décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH PROGRAMS FOR THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS, TO REPEAL THE AGRICULTURAL PRODUCTS BOARD ACT, THE AGRICULTURAL PRODUCTS COOPERATIVE MARKETING ACT, THE ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS ACT, AND THE PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1	Short	eiel a

INTERPRETATION

- 2. Definitions
- 3. Related producers

PART I

ADVANCE PAYMENTS PROGRAM

Advance Guarantee Agreements

- 4. Purpose
- 5. Agreements to guarantee repayment of advances
- 6. Obligations of administrators
- 7. Emergency advance
- 8. Lender guarantee
- 9. Payment of interest

Eligibility and Repayment

- 10. Eligibility requirements for producers
- 11. Unmarketable crop
- 12. Security interest on crop

Canadian Wheat Board

- 13. Powers to make arrangements and agreements
- 14. Cash purchase tickets
- 15. Non-application of certain provisions
- 16. Delivery of permit book
- 17. Deductions on delivery
- 18. Endorsements in permit books

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT DES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES. ABROGEANT LA LOI SUR L'OFFICE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LA VENTE COOPÉRATIVE DES PRODUITS AGRICOLES, LA LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ DES RÉCOLTES ET LA LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 2. Définitions
- 3. Producteurs liés

PARTIE I

PROGRAMME DE PAIEMENT ANTICIPÉ

Accords de garantie d'avance

- 4. Objet
- 5. Accord de garantie d'avance
- 6. Obligations de l'agent d'exécution
- 7. Avance de secours
- 8. Garantie au prêteur
- 9. Intérêts

Conditions d'admissibilité et remboursement

- 10. Producteur admissible
- 11. Détérioration
- 12. Sûreté sur la récolte

Commission canadienne du blé

- 13. Pouvoir d'emprunter et de conclure des contrats
- 14. Bons de paiement
- 15. Non-application de certaines dispositions
- 16. Carnet de livraison
- 17. Déductions sur les livraisons
- 18. Mentions dans les carnets de livraison

Amount of Advances

- 19. Amount of advance
- 20. Annual maximum guarantee for each producer

Default

- 21. Circumstances constituting default
- 22. Liability of defaulting producer to administrator
- 23. Payments to be made by Minister
- 24. Board deductions
- 25. Payments out of the C.R.F.

PART II

PRICE POOLING PROGRAM

- 26. Purpose
- 27. Terms and conditions for price guarantee agreements
- 28. Minister may make agreements
- 29. Production and delivery of product
- 30. Payment of liabilities under agreement

PART III

GOVERNMENT PURCHASES PROGRAM

31. Powers of Minister

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Contractual and Financial Matters

- 32. Cost recovery regulations
- 33. Expenditures of the Board

Offences and Punishment

- 34. Information relating to advance guarantees
- 35. Information relating to price guarantee agreements
- 36. Non-compliance with information requirements
- 37. Punishment
- 38. Prosecution of partnership
- 39. Limitation period

Regulations

40. Governor in Council regulations

Montant de l'avance

- 19. Montant de l'avance
- 20. Maximum annuel

Défaillance

- 21. Défaillance
- 22. Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution
- 23. Paiement ministériel
- 24. Déductions faites par la Commission
- 25. Paiements sur le Trésor

PARTIE II

MISE EN COMMUN DES PRIX

- 26. Objet
- 27. Agrément du ministre des Finances
- 28. Accord de garantie des prix
- 29. Produit agricole
- 30. Paiements sur le Trésor

PARTIE III

ACHATS GOUVERNEMENTAUX

31. Pouvoirs du ministre

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Contrats et finances

- 32. Recouvrement des droits
- 33. Dépenses de la Commission

Infractions et peines

- 34. Infractions : agents d'exécution
- 35. Infractions: agences de commercialisation
- 36. Non-communication de renseignements
- 37. Peine
- 38. Poursuites judiciaires contre les sociétés de personnes
- 39. Prescription

Règlements

40. Règlements du gouverneur en conseil

Reports to Parliament

- 41. Annual report
- 42. Five-year review

PART V

REPEALS, TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Repeals

- 43. Repeal of R.S., c. A-4
- 44. Repeal of R.S., c. A-5
- 45. Repeal of R.S., c. C-49
- 46. Repeal of R.S., c. P-18

Transitional Provisions

Agricultural Products Board Act

- 47. Definition of "Board"
- 8. Rights and obligations transferred
- 49. Legal proceedings against Her Majesty

Agricultural Products Cooperative Marketing Act

50. No agreements after December 31, 1996

Advance Payments for Crops Act

- 51. No guarantees of advances after March 31, 1997
- 51.1 Defaults

Prairie Grain Advance Payments Act

- 52. No advances after May 31, 1997
- 52.1 Defaults

Consequential Amendments

- 53. Access to Information Act
- 54. Export and Import Permits Act
- 55. Privacy Act

Coming into Force

56. Coming into force — general

Rapports

- 41. Rapport au Parlement
- 42. Examen complet

PARTIE V

ABROGATIONS, DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

- 43. Abrogation de L.R., ch. A-4
- 44. Abrogation de L.R., ch. A-5
- 45. Abrogation de L.R., ch. C-49
- 46. Abrogation de L.R., ch. P-18

Dispositions transitoires

Loi sur l'Office des produits agricoles

- 47. Définition de « Office »
- 48. Transfert des droits et obligations
- 49. Procédures judiciaires intentées contre Sa Majesté

Loi sur la vente coopérative des produits agricoles

50. Aucune conclusion d'accord à partir du 1^{er} janvier 1997

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

- 51. Aucune garantie à partir du 1er avril 1997
- 51.1 Défaut

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

- 52. Aucune avance à partir du 1^{er} juin 1997
- 52.1 Défaut

Modifications corrélatives

- 53. Loi sur l'accès à l'information
- 54. Loi sur les licences d'exportation et d'importation
- 55. Loi sur la protection des renseignements personnels

Entrée en vigueur

56. Entrée en vigueur



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail

Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Public Works and Government Services Canada — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 059

Ottawa, Canada K1A 0S9





C-35

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-35

Deuxième session, trente-cinquième législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

First reading, May 9, 1996

Première lecture le 9 mai 1996



THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41

R.S., c. L-2: R.S., cc. 9, 27 (Ist Supp.), c. 32 (2nd Supp.). def Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. L-2: L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. 22 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 38, 42; 1994, ch. 10, 41

1. Subsections 178(1) to (3) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

1. Les paragraphes 178(1) à (3) du *Code* 5 canadien du travail sont remplacés par ce 5 qui suit :

Minimum wage

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate

(a) not less than the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act 10 of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; or

(b) where the wages of the employee are 15 paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (a) for the time worked by the employee.

Where wage rate based on age

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), 20 where minimum hourly rates for a province are fixed on the basis of age, the minimum hourly rate for that province is the highest of those rates.

qui suit :

178. (1) Sauf disposition contraire de la

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins :

Salaire minimur

a) soit le salaire horaire minimum au taux 10 fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de 15 travail:

b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), dans 20 Cas les cas où le salaire horaire minimum fixé par la province varie en fonction de l'âge, c'est le taux le plus élevé qui s'applique.

Cas particulier

SUMMARY

This enactment aligns the federal minimum wage rate with the general minimum wage rates established from time to time by the provinces and the territories. The rate paid to any particular employee is that based on the employee's province or territory of employment. The Governor in Council retains the authority to establish a minimum wage rate that can apply to employees on a provincial or territorial basis and that differs from the rate set by a province or territory.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsections 178(1) to (3) read as follows:

- **178.** (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee of the age of seventeen years and over a wage at the rate of
 - (a) not less than three dollars and fifty cents an hour (Note: changed to four dollars an hour by SOR/86-214); or
 - (b) where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (a) for the time worked by the employee.
- (2) The Governor in Council may, by order, increase the minimum hourly wage established by subsection (1), but no order made under this subsection is of any force or effect until a date specified in the order.
- (3) The date specified in an order made under subsection (2) shall be at least three months after the date of publication of the order in the Canada Gazette.

SOMMAIRE

Le texte a pour effet d'aligner le salaire minimum fédéral sur le taux de salaire minimum général établi par les provinces et les territoires. Le taux payé à l'employé est basé sur celui qui est payé par la province ou le territoire où il travaille. Le gouverneur en conseil conserve cependant le pouvoir de fixer sur une base provinciale ou territoriale un taux de salaire minimum qui soit différent du taux établi par une province ou un territoire.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte des paragraphes 178(1) à (3):

- 178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé âgé d'au moins dix-sept ans :
 - a) soit un salaire d'au moins trois dollars et cinquante cents l'heure; (note : montant porté à quatre dollars par DORS/86-214)
 - b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.
- (2) Le gouverneur en conseil peut majorer le salaire horaire minimum par décret, celui-ci ne pouvant prendre effet qu'à la date qui y est fixée conformément au paragraphe (3).
- (3) La date de prise d'effet de la majoration doit être postérieure d'au moins trois mois à la date de publication du décret dans la *Gazette du Canada*.

Amendment of minimum wage

- (3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Governor in Council may, by order,
 - (a) replace the minimum hourly rate that has been fixed with respect to employment in a province with another rate; or
 - (b) fix a minimum hourly rate with respect to employment in a province if no such minimum hourly rate has been fixed.

2. Section 179 of the Act is replaced by the following:

Employees under 17 years of age

- **179.** An employer may employ a person under the age of seventeen years only
 - (a) in an occupation specified by \underline{th} regulations; and
 - (b) subject to the conditions fixed by the 15 regulations for employment in that occupation.

3. Paragraph 181(f) of the Act is replaced by the following:

(f) specifying, for the purposes of section 20 179, the occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in an industrial establishment and fixing the conditions of that employment; and

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de l'alinéa (1)a), remplacer le salaire horaire minimum fixé par la loi de la province ou en fixer un si aucun n'a été fixé.

Modification ou fixation du salaire minimum

2. L'article 179 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

I-mplor de jeunes de moins de 17

- a) qu'aux activités prévues par règlement; 10
- b) qu'aux conditions <u>d'emploi</u> fixées par règlement pour l'activité en cause.

3. L'alinéa 181f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de préciser, pour l'application de l'article 15
179, les activités pour lesquelles des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi correspondantes;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 2: Section 179 reads as follows:

179. An employer may only employ a person under the age of seventeen years

(a) in such occupations as may be specified by regulation; and

(h) subject to the conditions fixed and at a wage of not less than the minimum wage prescribed by the regulations for the occupation in which that person is employed.

Clause 3: The relevant portion of section 181 reads as follows:

181. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(f) specifying the circumstances and occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in any industrial establishment, fixing the conditions of and prescribing the minimum wages for that employment; and

Article 2. — Texte de l'article 179:

179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

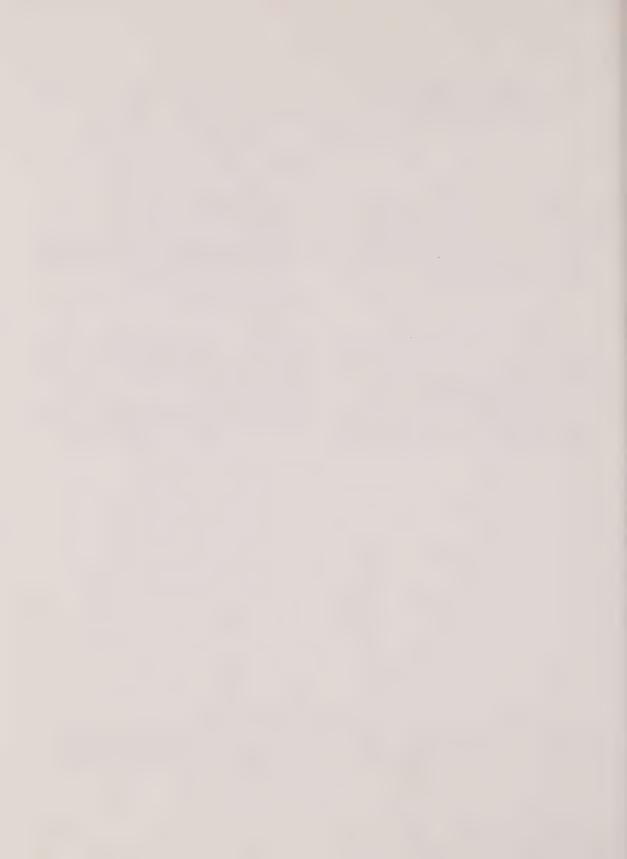
a) qu'aux activités prévues par règlement;

 b) qu'aux conditions fixées par règlement pour l'activité en cause et à un salaire au moins égal au minimum fixé pour cette activité.

Article 3. — Texte des passages introductif et visé de l'article 181 :

181. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

f) de préciser les cas et activités pour lesquels des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi et le salaire minimum correspondants:





MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS OCTOBER 30, 1996

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 OCTOBRE 1996



2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to amend the Canada Labour Code (minimum wage)

Loi modifiant le Code canadien du travail (salaire minimum)

R.S., c. L-2; R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.). cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 38, 42; 1994, cc. 10, 41

Minimum

wage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons c. 32 (2nd Supp.), of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch 32 (2e suppl.), ch. 24, 43 (3e suppl.), ch. 26 (4e suppl.); 1989, ch. 3 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28 38, 42; 1994, ch. 10, 41

1. Subsections 178(1) to (3) of the Canada

Labour Code are replaced by the following:

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate

(a) not less than the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act 10 of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; or

(b) where the wages of the employee are 15 paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (a) for the time worked by the employee.

Where wage

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), 20 where minimum hourly rates for a province are fixed on the basis of age, the minimum hourly rate for that province is the highest of those rates.

1. Les paragraphes 178(1) à (3) du Code 5 canadien du travail sont remplacés par ce 5 qui suit:

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins :

a) soit le salaire horaire minimum au taux 10 fixé et éventuellement modifié en vertu de la loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de 15 travail;

b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), dans 20 Cas les cas où le salaire horaire minimum fixé par la province varie en fonction de l'âge, c'est le taux le plus élevé qui s'applique.

Salaire minimum

SUMMARY

This enactment aligns the federal minimum wage rate with the general minimum wage rates established from time to time by the provinces and the territories. The rate paid to any particular employee is that based on the employee's province or territory of employment. The Governor in Council retains the authority to establish a minimum wage rate that can apply to employees on a provincial or territorial basis and that differs from the rate set by a province or territory.

SOMMAIRE

Le texte a pour effet d'aligner le salaire minimum fédéral sur le taux de salaire minimum général établi par les provinces et les territoires. Le taux payé à l'employé est basé sur celui qui est payé par la province ou le territoire où il travaille. Le gouverneur en conseil conserve cependant le pouvoir de fixer sur une base provinciale ou territoriale un taux de salaire minimum qui soit différent du taux établi par une province ou un territoire.

Amendment of minimum wage

- (3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Governor in Council may, by order,
 - (a) replace the minimum hourly rate that has been fixed with respect to employment in a province with another rate; or
 - (b) fix a minimum hourly rate with respect to employment in a province if no such minimum hourly rate has been fixed.

2. Section 179 of the Act is replaced by the following:

Employees under 17 years of age **179.** An employer may employ a person under the age of seventeen years only

- (a) in an occupation specified by the regulations; and
- (b) subject to the conditions fixed by the 15 regulations for employment in that occupation

3. Paragraph 181(f) of the Act is replaced by the following:

(f) specifying, for the purposes of section 20 179, the occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed in an industrial establishment and fixing the conditions of that employment; and

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de l'alinéa (1)a), remplacer le salaire horaire minimum fixé par la loi de la province ou en fixer un si aucun n'a 5 été fixé.

Modification ou fixation du salaire minimum

2. L'article 179 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :

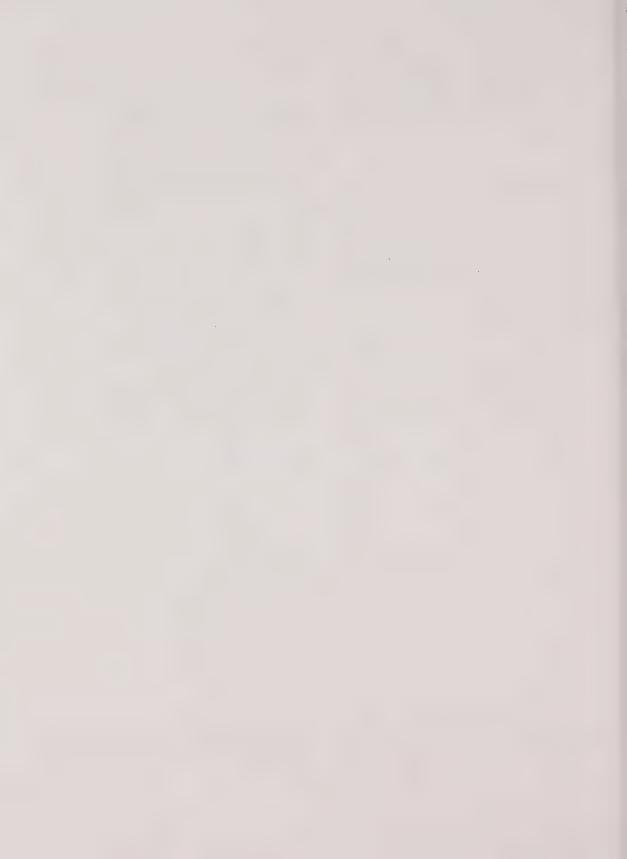
Employ de jeunes de moins de 17 ans

- a) qu'aux activités prévues par règlement; 10
- b) qu'aux conditions d'emploi fixées par règlement pour l'activité en cause.

3. L'alinéa 181f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) de préciser, pour l'application de l'article 15 179, les activités pour lesquelles des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi correspondantes;









Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-36

C-36

Publications Publications

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

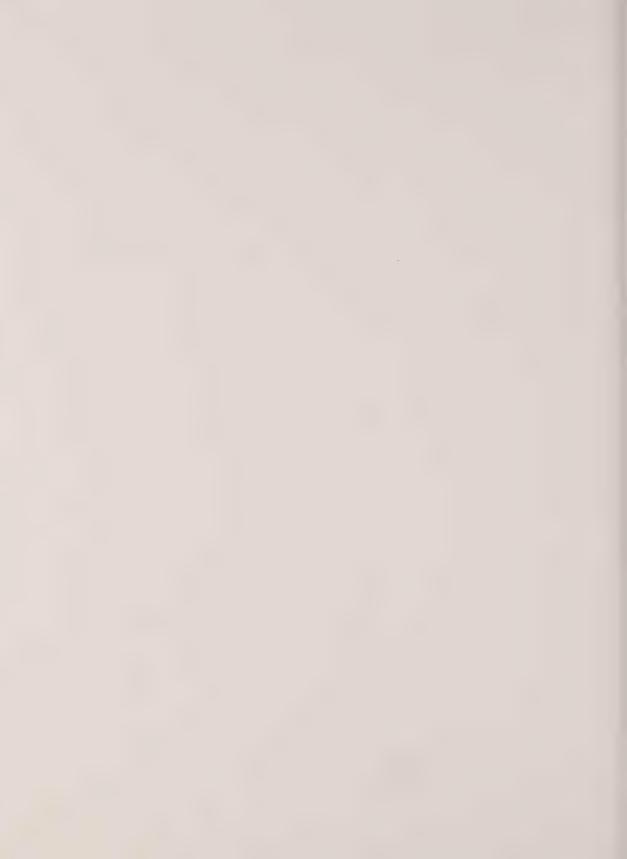
First reading, May 17, 1996

Première lecture le 17 mai 1996



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

First reading, May 17, 1996

Première lecture le 17 mai 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Income Tax* Budget Amendment Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi budgétaire concernant l'impôt sur le 5 revenu.

Titre abrégé

5

PART I

INCOME TAX ACT

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 8, 13, 21, 28 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

- 2. (1) Subsection 4(4) of the *Income Tax* Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after July 19, 1995.
- 3. (1) Subsection 11(1) of the Act is 10 replaced by the following:
- 11. (1) Subject to sections 34.1 and 34.2, where an individual is a proprietor of a business, the individual's income from the business for a taxation year is deemed to be the 15 une année d'imposition est réputé être le individual's income from the business for the

(2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

fiscal periods of the business that end in the

4. (1) Subparagraph 12(1)(x)(vi) of the Act is replaced by the following:

- 2. (1) Le paragraphe 4(4) de la Loi de l'impôt sur le revenu est abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.
- 3. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 11. (1) Sous réserve des articles 34.1 et 34.2, le revenu qu'un particulier propriétaire d'une entreprise tire de son entreprise pour 15 revenu qu'il en tire au cours des exercices de l'entreprise qui se terminent dans l'année.

Propriétaire

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1995 et suivantes. 20
 - 4. (1) Le sous-alinéa 12(1)x)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proprietor of

Short title

R.S., c. 1 (5th

Supp.); 1994,

ec. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38,

41: 1995, cc. 1, 3, 11, 18,

21, 38, 46

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act".

SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budgets of February 27, 1995 and March 6, 1996 as well as the *Income Tax Act* and *Excise Tax Act* amendments released on August 9, 1995 concerning the government's business number program. These measures are summarized below.

- Retirement Savings: reduces the limits on contributions to registered retirement savings plans (RRSPs), registered pension plans and deferred profit sharing plans and reduces the allowance for RRSP overcontributions.
- (2) **Fiscal Periods**: eliminates the opportunity to defer the taxation of business income by selecting an off-calendar fiscal period.
- (3) Family Trusts: eliminates the election to defer the 21-year deemed realization rule and the rules allowing the allocation of income to preferred beneficiaries.
- (4) Film Tax Credit: replaces the capital cost allowance tax shelter incentive for certified Canadian productions with a new tax credit for Canadian film production companies.
- (5) Charitable Donations: eliminates the 20 per cent of income deduction limit for gifts of ecologically sensitive land.
- (6) Scientific Research and Experimental Development (SR&ED): eliminates inflation of SR&ED tax credits through non-arm's length contracts; introduces other measures improving the administration of the SR&ED tax incentives.
- (7) Corporate Tax Rates: increases the refundable tax on investment income of Canadian-controlled private corporations: increases the rate of Part IV tax on dividends received by private corporations: increases the capital taxes on large corporations and financial institutions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada »

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en oeuvre certaines des mesures annoncées dans les budgets du 27 février 1995 et du 6 mars 1996 ainsi que les changements, annoncés le 9 août 1995, à apporter à la Loi de l'impôt sur le revenu et à la Loi sur la taxe d'accise pour mettre à effet le programme gouvernemental du numéro d'entreprise. En voici le résumé.

- (1) Épargne-retraite Réduit les plafonds de cotisation applicables aux régimes enregistrés d'épargne-retraite (REER), aux régimes de pension agréés et aux régimes de participation différée aux bénéfices et abaisse le seuil de tolérance applicable aux cotisations excédentaires versées aux REER.
- (2) Exercices Élimine la possibilité de différer l'imposition du revenu d'entreprise en choisissant un exercice qui ne correspond pas à l'année civile.
- (3) Fiducies familiales Supprime le mécanisme qui permet de différer l'application de la règle sur la réalisation réputée aux 21 ans ainsi que les règles portant sur l'attribution du revenu aux bénéficiaires privilégiés.
- (4) Crédit d'impôt pour production cinématographique Remplace l'abri fiscal fondé sur la déduction pour amortissement applicable aux productions canadiennes portant visa par un nouveau crédit d'impôt axé sur les compagnies canadiennes de production cinématographique.
- (5) Dons de bienfaisance Élimine le plafond de déduction de 20 % pour ce qui est des dons de fonds de terre écosensibles.
- (6) Activités de recherche scientifique et de développement expérimental (RS&DE) Élimine le gonflement des crédits d'impôt pour activités de RS&DE lorsqu'un contrat est conclu entre personnes ayant un lien de dépendance: prévoit d'autres mesures visant à améliorer l'application des mesures incitatives en matière de RS&DE.
- (7) Taux d'imposition applicables aux sociétés Augmente l'impôt remboursable applicable au revenu de placement des sociétés privées sous contrôle canadien; accroît le taux de l'impôt de la partie IV applicable aux dividendes que reçoivent les sociétés privées; augmente l'impôt sur le capital des grandes sociétés et des institutions financières.

- (vi) except as provided by subsection 127(11.1), (11.5) or (11.6), does not reduce, for the purpose of an assessment made or that may be made under this Act, the cost or capital cost of the property or 5 the amount of the outlay or expense, as the case may be,
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.
- 5. (1) Subsection 18(9) of the Act is 10 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraph (*d*) with the following:
 - (d) for the purpose of paragraph (a), an outlay or expense of a taxpayer is deemed 15 not to include any payment referred to in subparagraph 37(1)(a)(ii) or (iii) that
 - (i) is made by the taxpayer to a person or partnership with which the taxpayer deals at arm's length, and 20
 - (ii) is not an expenditure described in subparagraph 37(1)(a)(i); and
 - (e) for the purposes of section 37 and the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9), the portion of an expendi-25 ture that is made or incurred by a taxpayer in a taxation year and that would, but for paragraph (a), have been deductible under section 37 in computing the taxpayer's income for the year, is deemed 30
 - (i) not to be made or incurred by the taxpayer in the year, and
 - (ii) to be made or incurred by the taxpayer in the subsequent taxation year to which the expenditure can reasonably 35 be considered to relate.

(2) Paragraph 18(12)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) where the conditions set out in subparagraph (a)(i) or (ii) are met, the amount for 40 the work space that is deductible in computing the individual's income for the year from the business shall not exceed the individual's income for the year from the business, computed without reference to the 45 amount and sections 34.1 and 34.2; and

- (vi) soit, sous réserve des paragraphes 127(11.1), (11.5) et (11.6), il ne réduit pas, pour l'application d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, ou pouvant l'être, le coût ou le coût en 5 capital du bien ou le montant de la dépense,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.

5. (1) L'alinéa 18(9)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) pour l'application de l'alinéa a), la dépense d'un contribuable est réputée ne pas comprendre un paiement visé aux 15 sous-alinéas 37(1)a)(ii) ou (iii) qui, à la fois :
 - (i) est fait par le contribuable à une personne ou une société de personnes avec laquelle il n'a aucun lien de dépen-20 dance
 - (ii) n'est pas une dépense visée au sous-alinéa 37(1)a)(i);
- e) pour l'application de l'article 37 et de la définition de « dépense admissible » au 25 paragraphe 127(9), la fraction d'une dépense engagée ou effectuée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui, n'eût été l'alinéa a), serait déductible en application de l'article 37 dans le calcul de 30 son revenu pour l'année est réputée :
 - (i) ne pas être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année.
 - (ii) être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année d'impo-35 sition postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte.

(2) L'alinéa 18(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si une partie de l'établissement domesti-40 que autonome où le particulier réside est son principal lieu d'affaires ou lui sert exclusivement à tirer un revenu d'une entreprise et à rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue 45 dans le cadre de l'entreprise, le montant déductible pour cette partie d'établissement

- (8) Joint and Several Liability: provides joint and several liability for unremitted source deductions and similar amounts where a person has influential control and causes taxable payments to be made without remittance.
- (9) Old Age Security (OAS) Benefits: modifies the structure of the recovery of OAS benefits to provide for tax to be withheld from benefits as they are paid.
- (10) **Business Number**: allows Revenue Canada to exchange business name and address information with other federal government departments and the provinces when they adopt the Business Number.
- (11) Interest Rates: provides for different rates of interest on amounts payable by the Crown to taxpayers and amounts payable by taxpayers to the Crown.

EXPLANATORY NOTES

The Explanatory Notes issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

- (8) Responsabilité solidaire Étend l'application des règles sur la responsabilité solidaire pour retenues à la source et autres montants non versés aux personnes qui ont une influence sur les affaires du contrevenant et qui font en sorte que des paiements assujettis à la retenue soient faits sans que celle-ci soit versée.
- (9) Prestations de sécurité de la vieillesse (SV) Modifie la structure du mécanisme de récupération des prestations de SV de façon que l'impôt puisse être retenu sur les prestations à mesure qu'elles sont versées.
- (10) Numéro d'entreprise Permet à Revenu Canada d'échanger le numéro d'entreprise et des données concernant l'adresse avec d'autres ministères fédéraux et provinciaux qui ont adopté le numéro d'entreprise.
- (11) **Taux d'intérêt** Prévoit des taux d'intérêt différents pour les montants payables aux contribuables par l'État et les montants payables à l'État par les contribuables.

NOTES EXPLICATIVES

Les notes rendues publiques par le ministre des Fínances donnent une explication détaillée de ces modifications.

- (3) Paragraph 18(9)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to payments made after 1995.
- (4) Paragraph 18(9)(e) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to expen- 5 ditures made or incurred at any time.
- (5) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
 - 6. (1) Section 24.1 of the Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to appoint-10 ments made after 1995.
- 7. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:
- 25. (1) Where an individual was the proprietor of a business and disposed of it during a 15 d'une entreprise dispose de l'entreprise au fiscal period of the business, the fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the business, be deemed to have ended at the time it would have ended if the individual had not 20 au moment où il aurait pris fin si le particulier
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

disposed of the business during the fiscal

8. (1) The Act is amended by adding the 25 following after section 34:

34.1 (1) Where

period.

- (a) an individual (other than a testamentary trust) carries on a business in a taxation year,
- (b) a fiscal period of the business begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and
- (c) the individual has elected under subsec- 35 tion 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

ne peut dépasser le revenu du particulier tiré de cette entreprise pour l'année, calculé compte non tenu de ce montant et des articles 34.1 et 34.2:

- (3) L'alinéa 18(9)d) de la même loi, édicté 5 par le paragraphe (1), s'applique aux paiements faits après 1995.
- (4) L'alinéa 18(9)e) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux dépenses engagées ou effectuées à tout mo-10 ment.
- (5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 6. (1) L'article 24.1 de la même loi est 15 abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux nominations faites après 1995.
- 7. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 25. (1) Lorsqu'un particulier propriétaire 20 Exercice cours d'un exercice de celle-ci, l'exercice peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à l'entreprise, être réputé avoir pris fin 25 n'avait pas disposé de l'entreprise au cours de l'exercice.

entreprise dont il a été disposé

Revenu

d'entreprise

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994. 30
- 8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit:
- **34.1** (1) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui exploite, au cours d'une 35 supplémentaire année d'imposition, une entreprise dont un exercice commence dans l'année et se termine 30 après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe) et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relative-40 ment à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le résultat du calcul suivant dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où:

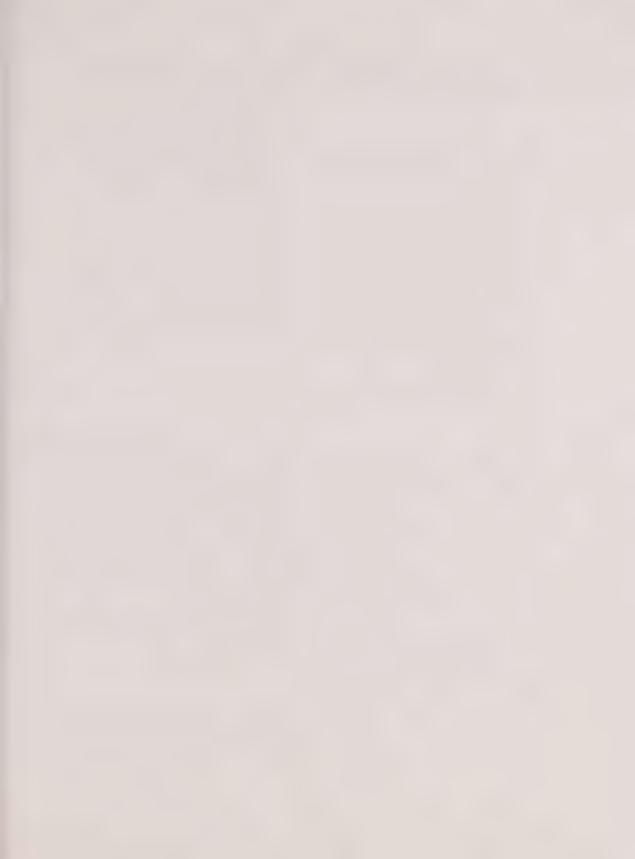
business

Fiscal period

disposed of by

of business

individual



there shall be included in computing the individual's income for the year from the business, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year,

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,
- C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the 20 year and in the particular period, and
- D is the number of days on which the individual carries on the business that are in fiscal periods of the business that end in the year.

(2) Where

income

- (a) an individual (other than a testamentary trust) begins carrying on a business in a taxation year and not earlier than the beginning of the first fiscal period of the business that begins in the year and ends 30 after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and
- (b) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business the lesser of

- (c) the amount designated in the individual's return of income for the year, and 40
- (d) the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

- (i) le total des montants représentant 5 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,
- (ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année;
- 15 C le nombre de jours où le particulier exploite 15 l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné:
 - D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans les exercices de celle-ci se terminant dans l'année. 20

(2) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui commence à exploiter une entreprise au cours d'une année d'imposition, mais non antérieurement au début du premier exercice de l'entreprise qui commence dans 25 l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe), et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est 30 tenu d'inclure le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

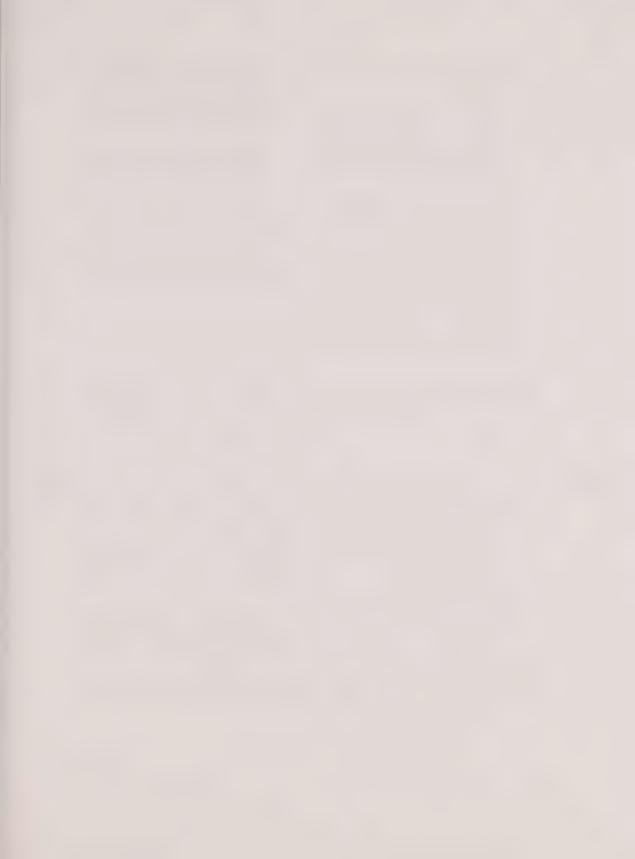
- a) le montant indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année; 35
- b) le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

A représente le revenu du particulier tiré de 40 l'entreprise pour l'exercice donné,

B le moins élevé des montants suivants :

Choix portant



A is the individual's income from the business for the particular period,

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 5 value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of all amounts deducted 10 under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,
- C is the number of days on which the 15 individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and
- D is the number of days on which the individual carries on the business that are 20 in the particular period.
- (3) There shall be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business the amount, if any, included under subsection (1) or (2) in computing the individ- 25 ual's income for the preceding taxation year from the business.

(4) For the purpose of section 34.2, where

- (a) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of 30 which ended at that time, and
- (b) an amount is included under subsection
- (1) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of
 - (i) the particular business, or
 - (ii) another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this subparagraph, be included in the particular business,

subject to subsection (7), the December 31, 40 1995 income of the individual in respect of the particular business or the other business, as the case may be, is deemed to be the amount that would have been so included if the descrip-

- (i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'applica-5 tion de l'article 110.6,
- (ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui 10 comprend la fin de l'exercice donné,
- C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné,
- D le nombre de jours où le particulier 15 exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné.
- (3) Est à déduire dans le calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant inclus, en 20 application des paragraphes (1) ou (2), dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

Déduction

(4) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :

Présomption visant le revenu au 31 décembre 1995

- a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,
- b) un montant est inclus, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu du 30 particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement:
 - (i) soit à l'entreprise,

35

(ii) soit à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise si le paragraphe 35 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent sous-alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise ou à l'autre entre-

December 31,

1995 income

Deemed



December 31,

tions of A and B in subsection (1) were read as follows:

"A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year (determined as if paragraphs 34.2(2)(a)to (d) applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in 5 respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-10 puting the individual's taxable income for the year,".

(5) For the purpose of section 34.2, where

- (a) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of 15 which ended at that time, and
- (b) an amount is included under subsection
- (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of another business that would, if subsection 20 34.2(3) applied for the purpose of this paragraph, be included in the particular business.

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the other business is deemed 25 le revenu au 31 décembre 1995 du particulier to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(d) were read as follows:

"Ais the individual's income from the business for the particular period (deter- 30 mined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d)applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 35

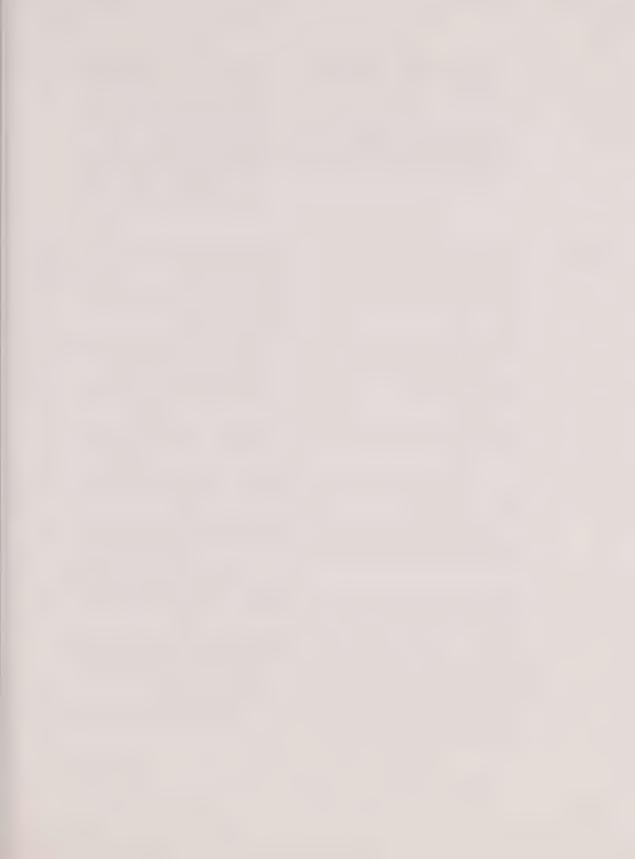
prise est réputé, sous réserve du paragraphe (7), être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

- « A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu:
- B le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de 10 l'article 110.6.
 - (ii) le total des montants maximums qui sont déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année; ». 15
- (5) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois:
 - a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment. 20
 - b) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise visée à l'alinéa 25 a) si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa,

relativement à l'autre entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les élé-30 ments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)b) étaient remplacés par ce qui suit :

- « A représente revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si 35 les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu,
- B le moins élevé des montants suivants :

revenu au 31 décembre 1995



value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

- (ii) the total of the maximum amounts 5 deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,".
- (i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'applica- 5 tion de l'article 110.6.
- (ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'impo-10 sition qui comprend la fin de l'exercice donné, ».

December 31

- (6) For the purpose of section 34.2, where
- (a) at the end of 1995 an individual carries on a business as a member of a partnership no fiscal period of which ended at the end of 1994.
- (b) the business was carried on by a 15 professional corporation as a member of the partnership at the end of 1994,
- (c) the professional corporation transferred its interest in the partnership to the individual before the end of 1995, 20
- (d) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession,
- (e) the individual was a specified share-25 holder of the professional corporation immediately before the transfer,
- (f) the professional corporation does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the 30 partnership that ends after the end of 1995. and
- (g) an amount is included under subsection
- (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of the 35 business.

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph 40 étaient remplacés par ce qui suit : (2)(d) were read as follows:

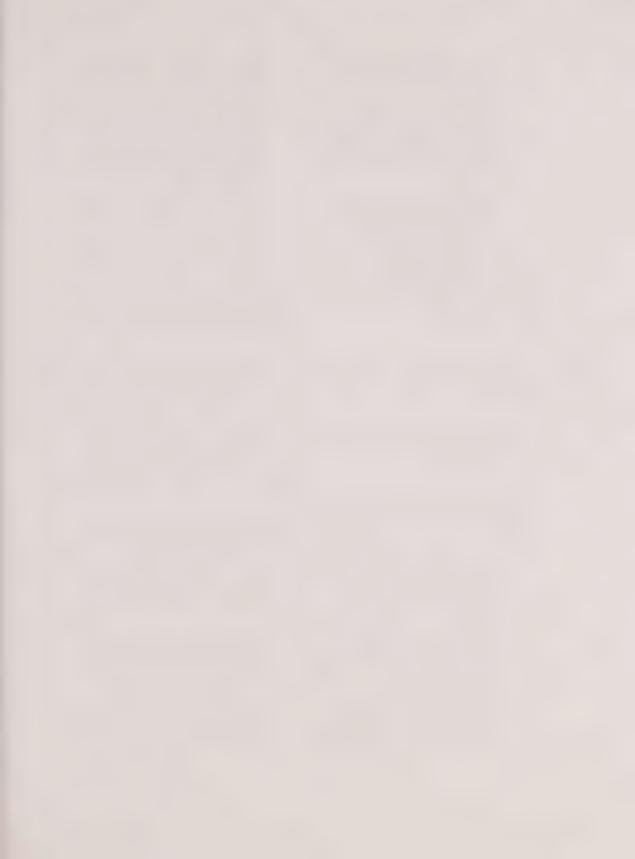
"Ais the individual's income from the business for the particular period (deter-

- (6) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois:
 - a) un particulier exploite, à la fin de 1995 et 15 1995 à titre d'associé d'une société de personnes, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à la fin de 1994.
 - b) l'entreprise était exploitée par une société professionnelle à titre d'associé de la 20 société de personnes à la fin de 1994,
 - c) la société professionnelle a transféré sa participation dans la société de personnes au particulier avant la fin de 1995,
 - d) le particulier est un membre en exercice 25 de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,
 - e) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant le transfert.
 - f) aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour le premier exercice de celle-ci qui se termine après la fin de 1995 ne revient à la société professionnelle,
 - g) un montant est inclus, en application du 35 paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à l'entreprise,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé être le 40 montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)b)

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice 45

Présomption visant le revenu au 31 décembre



mined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d) applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 5 value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts 10 deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,"

and, for the purpose of computing the values 15 of C and D in paragraph (2)(d), the individual is deemed to carry on the business on the days on which the corporation carried on the business.

Maximum December 31, 1995 income

- (7) Where an amount was included under 20 subsection (1) in computing an individual's income for the 1995 taxation year from a business and
 - (a) the individual's December 31, 1995 income otherwise determined under sub-25 section (4) in respect of the business for the purpose of section 34.2

exceeds

- (b) the amount that would be described under paragraph (a) if the descriptions of A, 30 B and D in subsection (1) were read as follows:
- "A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d) 35 applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business 40 and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-45 puting the individual's taxable income

donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

- (i) le total des montants représentant 5 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6.
- (ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice 15 donné. »

Pour le calcul de la valeur des éléments C et D de cette formule, le particulier est réputé exploiter l'entreprise les jours où la société l'a exploitée.

(7) Lorsqu'un montant a été inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition 1995 tiré d'une entreprise et que le montant visé à l'alinéa *a*) dépasse le montant 25 visé à l'alinéa *b*), le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé, pour l'application du paragraphe 34.2(4) aux années d'imposition 1996 et suivantes, être le montant déterminé selon 30 l'alinéa *b*):

a) le revenu au 31 décembre 1995 du particulier, déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4) relativement à l'entreprise pour l'application de l'article 34.2,

b) le montant qui serait visé à l'alinéa a) si les éléments A, B et D de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de 40 l'entreprise pour l'exercice donné, déter miné comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant 45 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à

Revenu au 31 décembre 1995 maximum



15

25

for the taxation year that includes the end of the particular period,

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.",

for the purpose of applying subsection 34.2(4) to the 1996 and subsequent taxation years, the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount determined under paragraph (*b*).

No additional income inclusion

- (8) Subsections (1) and (2) do not apply in computing an individual's income for a taxation year from a business where
 - (a) the individual dies or otherwise ceases to carry on the business in the year; or
 - (b) the individual becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends.

Definitions

"December 31, 1995 income" « revenu au 31 décembre 1995 » **34.2** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"December 31, 1995 income" in respect of a business carried on by a taxpayer means the amount determined by the formula

$$(A - B - C + D) \times E$$

where

- A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's income from the business for a qualifying fiscal period,
- B is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss from the business 30 for a qualifying fiscal period,
- C is the lesser of
 - (a) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income or loss 35 from the business for a qualifying fiscal period and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
 - (b) the total of the maximum amounts 40 deductible under section 110.6 in com-

- l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,
- (ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 5 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné.
- D le nombre de jours où le particulier 10 exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné. ».
- (8) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année 15 d'imposition si :

Exception

- a) le particulier décède ou cesse autrement d'exploiter l'entreprise au cours de l'année;
- b) le particulier fait faillite au cours de l'année civile où l'année d'imposition 20 prend fin.
- **34.2** (1) Les définitions qui suivent s'appli-20 quent au présent article.

Définitions

« exercice admissible » Quant à l'entreprise d'un contribuable :

« exercice admissible » "qualifying fiscal period"

- a) lorsque le contribuable exploitait l'entreprise à la fin de 1994 et qu'aucun exercice de celle-ci ne se terminait à ce moment, l'exercice de l'entreprise qui, à la fois:
 - (i) commence après le début de l'année d'imposition du contribuable qui comprend la fin de 1995,
 - (ii) se termine:
 - (A) soit à la fin de 1995 par l'effet de 35 l'alinéa 249.1(1)b) ou par l'effet de l'article 25 et de cet alinéa.
 - (B) soit immédiatement avant la fin de 1995 par l'effet du paragraphe 99(2) et de l'alinéa 249.1(1)*b*); 40
- b) l'exercice de l'entreprise qui se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :



puting the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the qualifying fiscal periods end,

Dis

- (a) where the taxpayer is a professional 5 corporation, the total salary or wages deductible in computing the value of A or B in respect of the business that is payable by the corporation to an individual
 - (i) who is a practising member of the professional body under the authority of which the corporation practised the profession, and
 - (ii) who is a specified shareholder of 15 the corporation, and
- (b) in any other case, nil, and

E is

(a) where the taxpayer is a professional corporation a taxation year of which 20 ended at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b), the amount determined by the formula

$$\frac{F-G}{F}$$
 25

where

F is the number of days in all qualifying fiscal periods of the business, and

G is the number of days in the year, and 30

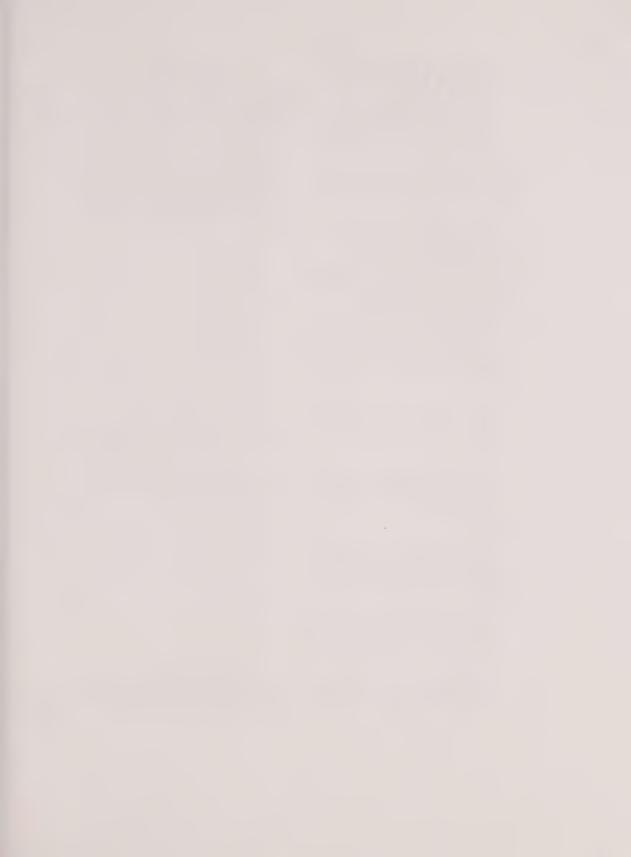
(b) in any other case, 1.

"qualifying fiscal period" of a business of a taxpayer means

- (a) where at the end of 1994 the taxpayer carried on the business and no fiscal 35 period of the business ended at that time, a fiscal period of the business that
 - (i) begins after the beginning of the taxpayer's taxation year that includes the end of 1995, and 40
 - (ii) ends
 - (A) at the end of 1995 because of the application of paragraph

- (i) le contribuable est un particulier qui exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes à la fin de 1995,
- (ii) le particulier a acquis sa participa- 5 tion dans la société de personnes en 1995 auprès d'une société professionnelle.
- (iii) la société professionnelle exploitait l'entreprise à la fin de 1994 à titre 10 d'associé de la société de personnes et aucune part du revenu ou de la perte de celle-ci pour l'exercice ne lui revient,
- (iv) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui 15 régit la profession exercée par la société professionnelle,
- (v) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant l'acquisition 20 de la participation;
- c) l'exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i) dans le cas où, à la fois :
 - (i) le contribuable est une société 25 professionnelle dont une année d'imposition se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b),
 - (ii) à la fin de 1994, l'entreprise était exploitée par la société professionnel-30 le à titre d'associé d'une société de personnes ou par un particulier qui, à la fois:
 - (A) a transféré une participation dans la société de personnes à la35 société professionnelle avant la fin de 1995,
 - (B) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société 40 professionnell e,
 - (C) était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement après le transfert,
 - (D) n'a aucune part du revenu ou de 45 la perte de la société de personnes

"qualifying fiscal period" « exercice admissible »



- 249.1(1)(b) or because of the application of section 25 and paragraph 249.1(1)(b), or
- (B) immediately before the end of 1995 because of the application of 5 subsection 99(2) and paragraph 249.1(1)(b),
- (b) a fiscal period of the business that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b) 10 where
 - (i) the taxpayer is an individual who carries on the business as a member of a partnership at the end of 1995,
 - (ii) the individual acquired the individ- 15 ual's interest in the partnership in 1995 from a professional corporation,
 - (iii) the professional corporation carried on the business at the end of 1994 as a member of the partnership and 20 does not have a share of the income or loss of the partnership for the fiscal period,
 - (iv) the individual is a practising member of the professional body un-25 der the authority of which the professional corporation practised the profession, and
 - (v) the individual was a specified shareholder of the professional corpo-30 ration immediately before acquiring the interest, and

(c) where

- (i) the taxpayer is a professional corporation that has a taxation year that ends 35 at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b), and
- (ii) at the end of 1994 the business was carried on by the professional corpora- 40 tion as a member of a partnership, or by an individual
 - (A) who transferred an interest in the partnership to the professional corporation before the end of 1995, 45

pour le premier exercice de celle-ci qui se termine en 1995.

« pourcentage déterminé » Quant à un contribuable pour une année d'imposition donnée relativement à une entreprise :

« pourcentage déterminé » 5 percentage

15

30

35

- a) lorsque la première année d'imposition dans laquelle un exercice admissible de l'entreprise, se termine est 1995, ou que les paragraphes 34.1(4), (5) ou (6) s'appliquent à l'entreprise, et que l'année 10 donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant:
 - (i) 1995:95%,
 - (ii) 1996: 85 %,
 - (iii) 1997: 75 %,
 - (iv) 1998:65 %.
 - (v) 1999:55 %,
 - (vi) 2000: 45 %,
 - 20 (vii) 2001:35 %,
 - (viii) 2002: 25 %,
 - (ix) 2003: 15 %,
 - (x) années postérieures : 0 %;
- b) lorsque la première année d'imposition dans laquelle l'exercice admissible 25 d'une entreprise du contribuable se termine est 1996 et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant:
 - (i) 1996: 95 %,
 - (ii) 1997: 85 %,
 - (iii) 1998: 75 %,
 - (iv) 1999: 65 %,
 - (v) 2000:55 %,
 - (vi) 2001: 45 %,

 - (vii) 2002:35 %,
 - (viii) 2003: 25 %,
 - (ix) 2004: 15 %,
 - (x) années postérieures : 0 %.
- « revenu au 31 décembre 1995 » Quant à l'en-40 « revenu au treprise exploitée par un contribuable, le résultat du calcul suivant :

31 décembre "December 31, 1995 income'



"specified percentage" « pourcentage (B) who is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practises the profession,

(C) who was a specified shareholder 5 of the professional corporation immediately after the transfer, and

(D) who does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partner-10 ship that ends in 1995,

a fiscal period of the business that ends in that taxation year.

"specified percentage" of a taxpayer for a particular taxation year in respect of a busi- 15 ness means

(a) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of the business ends is 1995, or subsection 34.1(4), (5) or (6) applies in respect of the business, and 20 the particular year ends in

(i) 1995, 95%,

(ii) 1996, 85%,

(iii) 1997, 75%,

(iv) 1998, 65%,

(v) 1999, 55%,

(vi) 2000, 45%,

(vii) 2001, 35%,

(viii) 2002, 25%,

(ix) 2003, 15%, and

(x) any other year, 0%, and

(b) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of a business of the taxpayer ends is 1996 and the particular year ends in

(i) 1996, 95%,

(ii) 1997, 85%,

(iii) 1998, 75%,

(iv) 1999, 65%,

(v) 2000, 55%,

(vi) 2001, 45%,

(vii) 2002, 35%,

 $(A - B - C + D) \times E$

où:

A représente le total des montants représentant chacun le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour un exercice admissi- 5 ble:

B le total des montants représentant chacun la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible;

C le moins élevé des montants suivants : 10

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible et qui est 15 réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6.

b) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 20 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle les exercices admissibles se terminent;

D: 25

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle, le total des traitements ou salaires déductibles dans le calcul des éléments A ou B relativement à l'entreprise qu'il est 30 tenu de payer à un particulier qui, à la fois :

(i) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société, 35

(ii) est un actionnaire déterminé de la société,

b) dans les autres cas, zéro;

E:

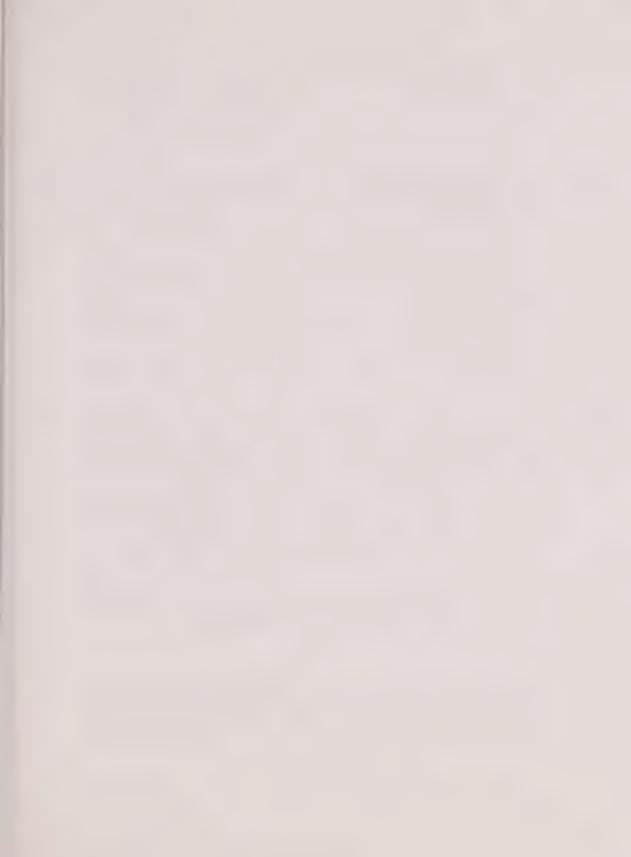
25

30

40

a) dans le cas où le contribuable est une 40 société professionnelle dont une année d'imposition s'est terminée à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b), le résultat du calcul suivant :

$$\frac{F - G}{F}$$
 45



- (viii) 2003, 25%,
- (ix) 2004, 15%, and
- (x) any other year, 0%.

Computation of December 31, 1995 income

- (2) For the purpose of the definition "December 31, 1995 income" in subsection (1), a taxpayer's income or loss from a business for a qualifying fiscal period shall be computed as if
 - (a) this Act were read without reference to 10 paragraph 28(1)(b);
 - (b) the taxpayer had made the election referred to in paragraph 34(a) in respect of the business for the period;
 - (c) the maximum amount deductible in respect of any reserve, allowance or other 15 amount were deducted; and
 - (d) the taxpayer had not received any taxable dividend.

Business

- (3) For the purposes of the definition "qualifying fiscal period" in subsection (1) 20 « exercice admissible » au paragraphe (1) et and subparagraphs (6)(b)(i) and (c)(i), a reference to a particular business of a taxpayer includes another business substituted therefor, or for which the particular business was 25 substituted, by the taxpayer where
 - (a) all or substantially all of the gross revenue of the particular business is derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services; and 30
 - (b) all or substantially all of the gross revenue of the other business is derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar ser- 35 vices.
- (4) Subject to subsection (6), where a taxpayer carries on a business in a particular taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year 40 déduire, dans le calcul de son revenu pour from the business, as a reserve in respect of

- F représente le nombre de jours de l'ensemble des exercices admissibles de l'entreprise,
- G le nombre de jours de l'année,
- b) dans les autres cas, 1.
- (2) Pour l'application de la définition de « revenu au 31 décembre 1995 » au paragraphe (1), le revenu ou la perte d'un contribuable provenant d'une entreprise pour un exercice 10 admissible est déterminé comme si :

revenu au 31 décembre 1995

« entreprise »

5

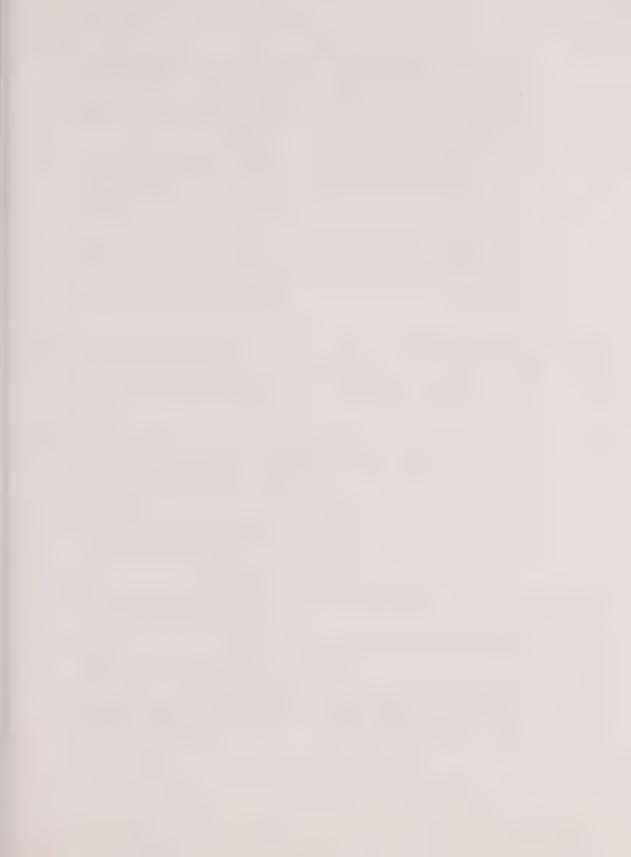
- a) il n'était pas tenu compte de l'alinéa 28(1)b);
- b) le contribuable avait fait le choix prévu à l'alinéa 34a) relativement à l'entreprise 15 pour l'exercice;
- c) le montant maximum déductible au titre d'une provision ou d'un autre montant était déduit:
- d) le contribuable n'avait pas reçu de 20 dividende imposable.
- (3) Pour l'application de la définition de des sous-alinéas (6)b)(i) et c)(i), l'entreprise donnée d'un contribuable comprend une autre 25 entreprise qui l'a remplacée ou qu'elle remplace, dans le cas où, à la fois :

a) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'entreprise donnée provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, 30 ou de la prestation de services:

- b) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'autre entreprise provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services, semblables à 35 ceux vendus, loués, mis en valeur ou rendus par l'entreprise donnée.
- (4) Sous réserve du paragraphe (6), le contribuable qui exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition donnée peut40 l'année tiré de l'entreprise, à titre de provision

Provision

Reserve



December 31, 1995 income, such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of

- (a) the specified percentage for the particular year of the taxpayer's December 31, 1995 income in respect of the business;
- (b) where an amount was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year from the business, the amount included under subsection (5) in computing the taxpayer's 10 income for the particular year from the business: and
- (c) the taxpayer's income for the particular year computed before deducting any amount under this subsection in respect of 15 the business or under any of paragraph 60(w), sections 61.2 to 61.4 and subsection 80(17).

Reserve

(5) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year from a 20 qu'un contribuable tire d'une entreprise pour business the amount deducted under subsection (4) in computing the taxpayer's income therefrom for the preceding taxation year.

- (6) No deduction shall be made under subsection (4) in computing a taxpayer's 25 application du paragraphe (4) dans le calcul du income for a taxation year from a business where
 - (a) at the end of the year or at any time in the following taxation year,
 - (i) the taxpayer's income from the busi-30 ness is exempt from tax under this Part,
 - (ii) the taxpayer is non-resident and does not carry on the business through a permanent establishment (as defined by 35 regulation) in Canada;
 - (b) the taxpayer is a corporation and the year ends immediately before another taxation year
 - (i) at the beginning of which the business 40 is not carried on principally by the corporation nor by members of a partnership of which the corporation is a member.

pour le revenu au 31 décembre 1995, un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants:

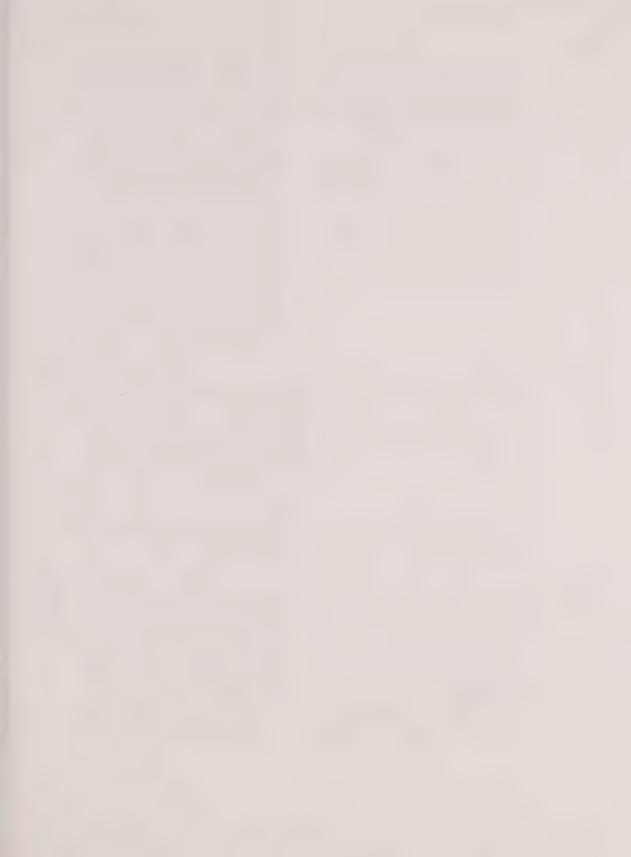
- a) le pourcentage déterminé pour l'année donnée de son revenu au 31 décembre 1995 5 quant à l'entreprise;
- b) lorsqu'un montant était déductible en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure tiré de l'entreprise, 10 le montant inclus en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée tiré de l'entreprise;
- c) son revenu pour l'année donnée, calculé avant la déduction d'un montant en applica-15 tion du présent paragraphe relativement à l'entreprise ou en application de l'alinéa 60w), de l'un des articles 61.2 à 61.4 ou du paragraphe 80(17).
- (5) Est à inclure dans le calcul du revenu 20 Provision à une année d'imposition le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition 25 précédente.

le revenu

(6) Aucun montant n'est déductible en revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition dans les cas suivants:

Déduction non permise

- a) à la fin de l'année ou au cours de l'année d'imposition subséquente, selon le cas :
 - (i) le revenu que le contribuable tire de l'entreprise est exonéré de l'impôt prévu 35 à la présente partie,
 - (ii) le contribuable est un non-résident et n'exploite pas l'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu; 40
- b) le contribuable est une société et l'année se termine immédiatement avant l'année d'imposition applicable :
 - (i) celle au début de laquelle l'entreprise n'est pas exploitée principalement par la 45



- (ii) in which the corporation becomes a bankrupt, or
- (iii) in which the corporation is dissolved or wound up (other than in circumstances to which subsection 88(1) applies); or
- (c) the taxpayer is an individual, and
 - (i) at the beginning of the year, the business is not carried on principally by the individual nor by members of a partnership of which the individual is a 10 member,
 - (ii) the individual dies or becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends, or
 - (iii) the individual is a trust that ceases to 15 exist in the year.

Anti-

- (7) Where it is reasonable to conclude that one of the main reasons a person carries on a business or is a member of a partnership is to avoid the application of subparagraph 20 entreprise ou est l'associé d'une société de (6)(b)(i) or (c)(i), the person is deemed not to carry on the business, and not to be a member of the partnership, for the purposes of those subparagraphs.
 - (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 37. (1) Where a taxpayer carried on a business in Canada in a taxation year, there 30 entreprise au Canada au cours d'une année may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of
- (2) Paragraph 37(1)(a) of the Act is 35 amended by adding the following after subparagraph (i):
 - (i.1) by payments to a corporation resident in Canada to be used for scientific research and experimental development 40

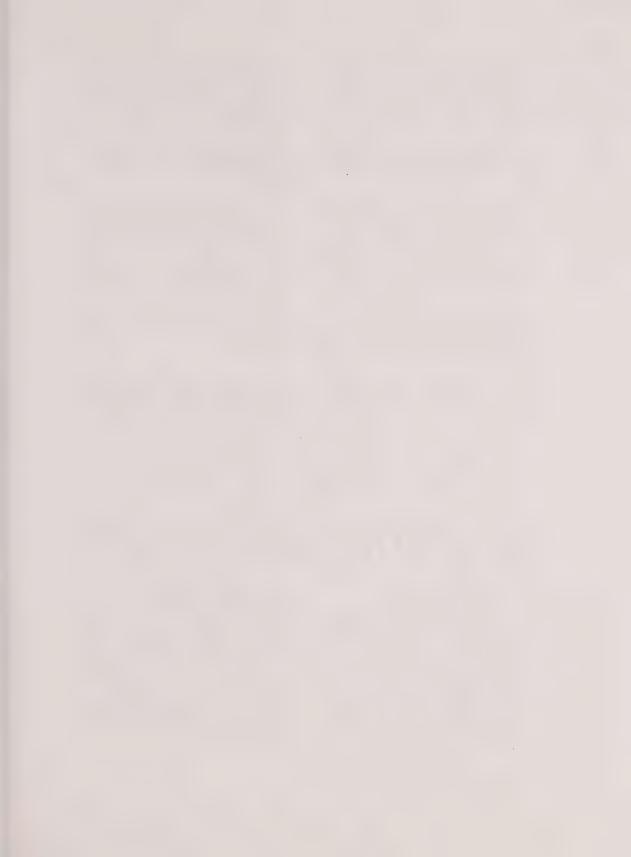
- société ou par les associés d'une société de personnes dont la société est un associé.
- (ii) celle au cours de laquelle la société fait faillite.
- (iii) celle de la dissolution ou de la liquidation de la société, effectuée dans des circonstances autres que celles auxquelles s'applique le paragraphe 88(1);
- c) le contribuable est un particulier et, selon 10 le cas:
 - (i) au début de l'année, l'entreprise n'est pas exploitée principalement par le particulier ou par les associés d'une société de personnes dont il est un associé, 15
 - (ii) le particulier décède ou devient un failli au cours de l'année civile dans laquelle l'année d'imposition prend fin,
 - (iii) le particulier est une fiducie qui cesse d'exister dans l'année. 20
- (7) Dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'une des principales raisons pour laquelle une personne exploite une personnes est d'éviter l'application du sous-25 alinéa (6)b)(i) ou c)(i), la personne est réputée, pour l'application de ces sous-alinéas, ne pas exploiter l'entreprise et ne pas être un associé de la société de personnes.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 30
 - 9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 37. (1) Le contribuable qui exploite une 35 Activités de d'imposition peut déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants suivants: 40

recherche scientifique et de développement expérimental

Règle anti-évitement

- (2) L'alinéa 37(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :
 - (i.1) soit sous forme de paiement à une société qui réside au Canada, devant45 servir à des activités de recherche scienti-

Scientific research and experimental development

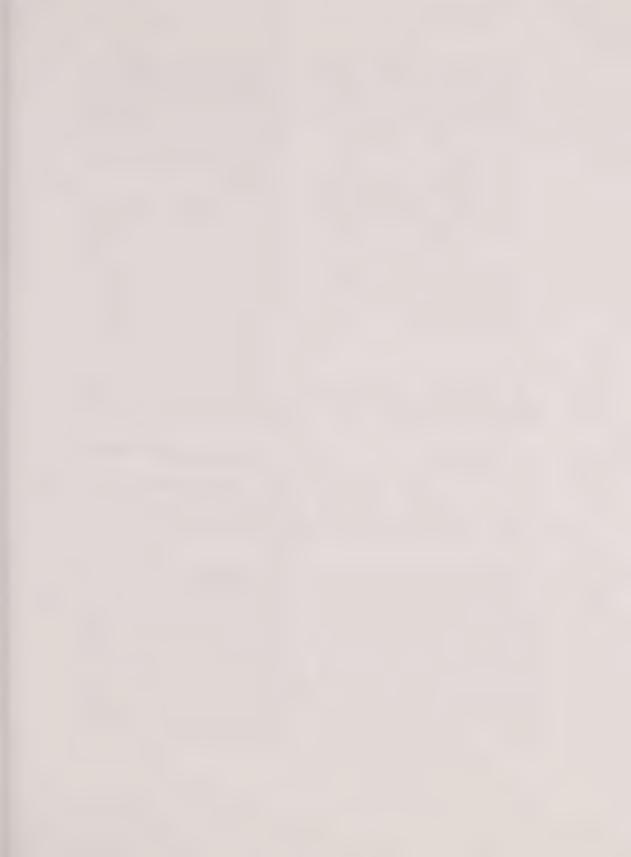


carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development.

- The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:
 - (ii) soit sous forme de paiement de- 10 vant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable 15 est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités sui-
- (4) Subparagraph 37(1)(a)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the 20 loi est abrogée. end of clause (C) and by repealing clause (D).
- The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the English version of the Act after clause (E) is replaced by the following: 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that 30 scientific research and experimental development, or
- (6) Subparagraph 37(1)(a)(iii) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of 35 du mot "and" à la fin du sous-alinéa (iii). that subparagraph.
- (7) Paragraphs 37(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:
 - (d) the total of all amounts each of which is the amount of any government assistance or 40 non-government assistance (within the meanings assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (a) or (b) that, at the taxpayer's filing-due date for the 45 year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

fique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces 5

- (3) Le passage du sous-alinéa 37(1)a)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui:
 - (ii) soit sous forme de paiement devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais 15 seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités — à l'une des entités suivantes:
- (4) La division 37(1)a)(ii)(D) de la même 20
- (5) Le passage du sous-alinéa 37(1)a)(ii) suivant la division (E) de la version anglaise
 - to be used for scientific research and 25 experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental de-30 velopment, or
- (6) L'alinéa 37(1)a) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression
- (7) Les alinéas 37(1)d) et e) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :
 - d) le total des montants représentant chacun une aide gouvernementale ou une aide non gouvernementale (ces expressions s'entendent au sens du paragraphe 127(9)) au titre 40 d'une dépense visée aux alinéas a) ou b) que le contribuable a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour 45 l'année;



- (e) that part of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year where the amount 5 can reasonably be attributed to
 - (i) a prescribed proxy amount for a preceding taxation year,
 - (ii) an expenditure of a current nature incurred in a preceding taxation year that 10 was a qualified expenditure incurred in that preceding year in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127, or
 - (iii) an amount included because of 15 paragraph 127(13)(e) in the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a preceding taxation year within the meaning assigned by subsection 20 127(9),
- (8) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 37(7) of the Act is repealed.
- (9) Subsection 37(10) of the Act is replaced by the following:

(10) Any election made under clause (8)(a)(ii)(B) for a taxation year by a taxpayer shall be filed by the taxpayer on the day on which the taxpayer first files a prescribed form referred to in subsection (11) for the year.

(10) Subsection 37(11) of the Act is replaced by the following:

(11) Subject to subsection (12), no amount in respect of an expenditure that would be begins after 1995 if this Act were read without reference to subsection 78(4) may be deducted under subsection (1) unless the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing penditure on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year.

- e) la fraction du total des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année 5 d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable d'attribuer, selon le cas:
 - (i) à un montant de remplacement visé par règlement pour une année d'imposition antérieure,
 - (ii) à une dépense de nature courante engagée au cours d'une année d'imposition antérieure qui était, pour l'application de l'article 127, une dépense admissible engagée au cours de cette année 15 pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,
 - (iii) à un montant inclus, par l'effet de l'alinéa 127(13)e), dans le compte de dépenses admissibles de recherche et de 20 développement du contribuable, au sens du paragraphe 127(9), à la fin d'une année d'imposition antérieure;
- (8) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expé-25 rimental », au paragraphe 37(7) de la même loi, est abrogée.
- (9) Le paragraphe 37(10) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :
- (10) Un contribuable présente le formulaire 30 Moment du indiquant le choix prévu à la division (8)a)(ii)(B) pour une année d'imposition le jour où il présente pour la première fois le 30 formulaire visé au paragraphe (11) pour l'année. 35

(10) Le paragraphe 37(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Sous réserve du paragraphe (12), un montant n'est déductible en application du incurred by a taxpayer in a taxation year that 35 paragraphe (1) au titre d'une dépense qu'un 40 contribuable engagerait, compte non tenu du paragraphe 78(4), au cours d'une année d'imposition qui commence après 1995 que s'il présente au ministre, au plus tard douze mois prescribed information in respect of the ex-40 après la date d'échéance de production qui lui 45 est applicable pour l'année, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relativement à la dépense.

Filing requirement

Time for



Reclassified

(12) A taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in subsection (11) in respect of an expenditure that would be incurred in a taxation year by the taxpayer if subsection 78(4) where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Non-arm's length linked work

- (13) For the purposes of this section and sections 127 and 127.1, where
 - (a) work is performed by a taxpayer for a person or partnership at a time when the person or partnership does not deal at arm's length with the taxpayer, and
 - (b) the work would be scientific research 20 and experimental development described in paragraph 2900(1)(d) of the Income Tax Regulations if it were performed by the person or partnership,

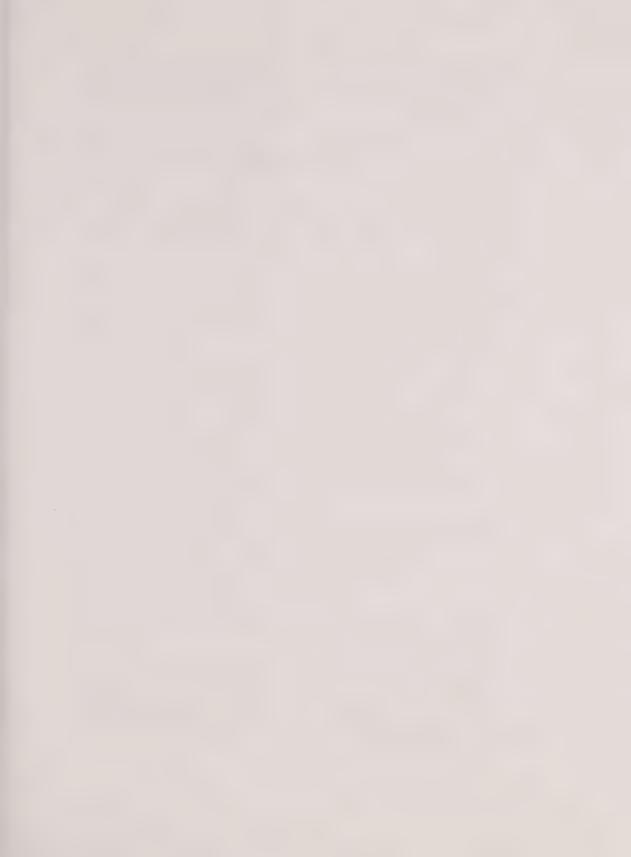
the work is deemed to be scientific research 25 and experimental development.

- (11) Subsections (1), (7), (9) and (10) apply to taxation years that begin after 1995.
- (12) Subsections (2) to (5) apply to pay-30 ments made after 1995.
- (13) Subsection (8) applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(j)and (8)(b) of the Act, subsection (8) does not 35 149(1)j et (8)b) de la même loi, ce paragraapply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.
- 10. (1) Paragraph 45(3)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the taxpayer's filing-due date for the taxation year in which the property is actually disposed of by the taxpayer.

- (12) Un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé au paragraphe (11) relativement à une dépense qu'il engagerait au cours d'une année d'imposition, compte non tenu du this Act were read without reference to 5 paragraphe 78(4), si le ministre, lors de 5 l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable under this Part is payable by the taxpayer for 10 par le contribuable pour l'année en vertu de la 10 présente partie, a reclassifié cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.
 - (13) Pour l'application du présent article et 15 15 des articles 127 et 127.1, sont réputés être des activités de recherche scientifique et de développement expérimental les travaux qui, à la fois:

Travaux par des personnes dépendance

- a) sont exécutés par un contribuable pour 20 une personne ou une société de personnes, à un moment où ils ont entre eux un lien de dépendance;
- b) seraient des activités de recherche scientifique et de développement expérimental 25 visées à l'alinéa 2900(1)d) du Règlement de l'impôt sur le revenu s'ils étaient exécutés par la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a).
- (11) Les paragraphes (1), (7), (9) et (10) 30 s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
- (12) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux paiements faits après 1995.
- (13) Le paragraphe (8) s'applique aux 35 travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas phe ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite 40 conclue avant le 28 février 1995.
- 10. (1) L'alinéa 45(3)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :
 - b) la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année 45 d'imposition où il a effectivement disposé du bien.



- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 11. (1) Subsection 48.1(2) of the Act is replaced by the following:

Time for election

- (2) An election made under subsection (1) 5 by an individual for a taxation year shall be made on or before the individual's filing-due date for the year.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 12. (1) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.3)
 - (i.4) if the taxpayer is a member of the partnership who was a specified member 15 of the partnership at all times since becoming a member of the partnership or the taxpayer is at that time a limited partner of the partnership for the purposes of subsection 40(3.1), the amount 20
 - (A) deducted under subsection 34.2(4) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the interest, where that time is in the taxpayer's first taxation year in which 25 a qualifying fiscal period (within the meaning assigned by subsection 34.2(1)) of the business carried on by the taxpayer as a member of the partnership ends and is after the end of 30 that period, and
 - (B) where that time is in any other taxation year, deducted under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for 35 the taxation year preceding that other year

unless

- (C) that time is immediately before a disposition of the interest and no 40 amount is deductible under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for the taxation year following the taxation year that includes that time, 45
- (D) the taxpayer has December 31, 1995 income in respect of the business because of section 34.1, or

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 11. (1) Le paragraphe 48.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Le choix d'un particulier pour une année 5 Moment du d'imposition doit être fait au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1995 et suivantes.
 - 12. (1) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.3), de ce qui suit :
 - (i.4) si le contribuable est un associé de la société de personnes et en est soit un 15 associé déterminé depuis qu'il en est un associé, soit un commanditaire à ce moment pour l'application du paragraphe 40(3.1), l'une des sommes suivan-
 - (A) celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition relativement à la participation, dans le cas où ce mo-25 ment, d'une part, tombe dans la première année d'imposition du contribuable dans laquelle un exercice admissible, au sens du paragraphe 34.2(1), de l'entreprise qu'il exploite à 30 titre d'associé de la société de personnes prend fin et, d'autre part, est postérieur à la fin de cet exercice,
 - (B) dans le cas où ce moment tombe dans une autre année d'imposition, 35 celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédant cette autre an-40 née,

le présent sous-alinéa ne s'applique pas dans les cas suivants :

(C) ce moment tombe immédiatement avant une disposition de la participa-45 tion et aucun montant n'est déductible en application du paragraphe 34.2(4)



- (E) the taxpayer's partnership interest was held by the taxpayer on February 22, 1994 and is an excluded interest (within the meaning assigned by subsection 40(3.15)) at the end of the 5 fiscal period of the partnership that includes that time,
- (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 13. (1) Clause 60(j.1)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:
 - (A) \$2,000 multiplied by the number of years before 1996 during which the employee or former employee in respect of whom the payment was made (in this paragraph referred to as the 15 "retiree") was employed by the employer or a person related to the employer, and
- (2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.
- 14. (1) Paragraph 70(7)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) for the purpose of determining the day on or before which a return (in this subsection referred to as the "taxpayer's return") 25 of the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died is required to be filed by the taxpayer's legal representatives, subsection 150(1) shall be read without reference to paragraph 150(1)(b) 30| and as if paragraph 150(1)(d) read as follows:
 - "(d) in the case of any other person, by the person's legal representative within 18 months after the person's death; or"; and 35
 - (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 15. (1) Paragraph 87(2)(j) of the Act is replaced by the following:

- relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui suit celle qui comprend ce moment,
- (D) le contribuable a un revenu au 31 5 décembre 1995 relativement à l'entreprise par l'effet de l'article 34.1,
- (E) le contribuable détenait sa participation dans la société de personnes le 22 février 1994, laquelle participation 10 constitue une participation exclue, au sens du paragraphe 40(3.15), à la fin de l'exercice de la société de personnes qui comprend ce moment,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 15 1994.
- 13. (1) La division 60j.1)(ii)(A) de la 10 même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) le produit de 2 000 \$ et du nombre d'années antérieures à 1996 pendant 20 lesquelles l'employé ou ancien employé à l'égard duquel le versement a été fait (appelé « retraité » au présent alinéa) était employé par l'employeur ou par une personne liée à celui-ci, 25
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1996 et suivantes.
 - 14. (1) L'alinéa 70(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) pour ce qui est de déterminer le jour où 30 les représentants légaux du contribuable doivent au plus tard produire une déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition de son décès, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 150(1)b) et l'alinéa 35 150(1)d) est remplacé par ce qui suit :
 - « d) dans le cas d'une autre personne, par son représentant légal dans les 18 mois suivant son décès; »;
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique après 40 1994.
 - 15. (1) L'alinéa 87(2)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Special

(i) for the purposes of paragraphs 20(1)(m), (m.1) and (m.2), subsection 20(24) and section 34.2, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corpo- 5 ration:

i) pour l'application des alinéas 20(1)m, m.1) et m.2), du paragraphe 20(24) et de l'article 34.2, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Provisions spéciales

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j.93):

Canadian film or video production tax (j.94) for the purpose of section 125.4, the 10 new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j.93), de ce qui suit :

j.94) pour l'application de l'article 125.4, la nouvelle société est réputée être la même 10 société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Crédit d'impôt pour production cinématogramagnétoscopique canadienne

(3) Paragraph 87(2)(aa) of the Act is replaced by the following:

Refundable dividend tax on hand

(aa) where the new corporation was a private corporation immediately after the amalgamation, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 20 129(3)) of the new corporation at the end of its first taxation year there shall be added to the total determined under subsection 129(3) in respect of the new corporation for the year the total of all amounts each of 25 which is the amount, if any, by which the refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds its dividend refund (within the meaning assigned by subsection 30 129(1)) for its last taxation year, except that no amount shall be added under this paragraph in respect of a predecessor corporation

- (i) that was not a private corporation at 35 the end of its last taxation year, or
- (ii) where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a 40 taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

(3) L'alinéa 87(2)aa) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

aa) lorsque la nouvelle société est une 15 Impôt en société privée immédiatement après la fusion, pour le calcul de son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de sa première année d'imposition, est ajouté au 20 total calculé selon le paragraphe 129(3) à son égard pour l'année le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société remplacée à la fin 25 de sa dernière année d'imposition sur son remboursement au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(1), pour sa dernière année d'imposition; toutefois, aucun montant n'est à ajouter en application du présent 30 alinéa à l'égard d'une société remplacée si, selon le cas :

- (i) la société remplacée n'était pas une société privée à la fin de sa dernière année d'imposition, 35
- (ii) un dividende versé par la société remplacée immédiatement avant la fusion serait réputé par l'effet du paragraphe 129(1.2), en cas d'application de ce paragraphe, ne pas être un dividende 40 imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

remboursable au titre de dividendes



- (4) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur and windings-up that begin after 1994.
- (5) Subsection (3) applies to amalgambegin after June 1995.
- 16. (1) The portion of paragraph 88(1)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.3), 10(g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (aa), (cc), (ll), (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to 15
- (2) Paragraph 88(1)(e.5) of the Act is repealed.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to windings-up that begin after June 1995.
- 17. (1) Paragraph 96(1)(d) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (d) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if this Act were read without reference to paragraph 20(1)(v.1), section 34.1 and subsec-25 tions 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1) and as if no deduction were permitted under any of section 29 of the Income Tax Application Rules, subsections 34.2(4) and 65(1) and sections 66, 66.1, 66.2 and 66.4; 30
- (2) The portion of subsection 96(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (1.1) For the purposes of subsection (1) and sections 34.1, 34.2, 101, 103 and 249.1,
- (3) Subsection 96(1.6) of the Act is re-

- (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions qui sont effectuées après 1994 et aux liquidations qui commencent après 1994.
- (5) Le paragraphe (3) s'applique aux 5 ations that occur and windings-up that 5 fusions qui sont effectuées après juin 1995 et aux liquidations qui commencent après ce mois.
 - 16. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 10 remplacé par ce qui suit :
 - e.2) les alinéas 87(2)c, d.1, e.1, e.3, g) à l), l.3) à u), x), y.1), z.1), z.2), aa), cc), ll),nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragra-15 phe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:
 - (2) L'alinéa 88(1)e.5) de la même loi est abrogé.
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-20 quent aux liquidations qui commencent après juin 1995.
 - 17. (1) L'alinéa 96(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) chaque revenu ou perte de la société de 25 personnes pour une année d'imposition était calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)v.1), de l'article 34.1 et des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1) et comme si aucune déduction n'était permise par les 30 paragraphes 34.2(4) et 65(1) et les articles 66, 66.1, 66.2 et 66.4 ni par l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu;
 - (2) Le passage du paragraphe 96(1.1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (1.1) Pour l'application du paragraphe (1), 35 des articles 34.1, 34.2, 101, 103 et 249.1 :

Part du revenu versée à un associé qui se retire

- placed by the following:
- (3) Le paragraphe 96(1.6) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Allocation of partner



Members of deemed to be Canada

- (1.6) Where a partnership carries on a business in Canada at any time, each taxpayer who is deemed by paragraph (1.1)(a) to be a member of the partnership at that time is that time for the purposes of subsection 2(3), section 34.1 and (subject to subsection 34.2(7)) section 34.2.
- (4) Subparagraph 96(2.2)(d)(ii) of the Act is repealed.
- (5) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Agreement or

- (3) Where a taxpayer who was a member of a partnership in a fiscal period has, for any 15 associé d'une société de personnes au cours purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), 20 montant à une telle fin, en application de l'un (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(a)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2) and 249.1(4) and 25 (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,
- (6) Subsections (1) to (3) and (5) apply after 1994.
- (7) Subsection (4) applies to revenue 30 guarantees granted after 1995.
- 17.1 (1) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:
- (2) Where an individual was a member of a partnership that, at any time in a fiscal period 35 d'une société de personnes qui, au cours de of a partnership, has or would have, but for subsection 98(1), ceased to exist, for the purposes of computing the individual's income for a taxation year the partnership's fiscal period may, if the individual so elects 40 société de personnes peut, si le particulier en and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the partnership, be deemed to have ended immediately before the time when the fiscal period of the partnership would have

- (1.6) Dans le cas où une société de personnes exploite une entreprise au Canada à un moment donné, chaque contribuable qui est réputé par l'alinéa (1.1)a) en être un associé à deemed to carry on the business in Canada at 5 ce moment est réputé exploiter l'entreprise au 5 Canada Canada à ce moment pour l'application du paragraphe 2(3), de l'article 34.1 et, sous réserve du paragraphe 34.2(7), de l'article 34.2.
- Associés d'une société de personnes exercer une entreprise au

d'un associé

- (4) Le sous-alinéa 96(2.2)d)(ii) de la 10 10 même loi est abrogé.
 - (5) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (3) Dans le cas où un contribuable qui est un 15 Convention d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un 20 des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et 25 80.04 et des paragraphes 97(2) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide n'eût été le présent paragraphe, les règles suivantes s'ap-30 pliquent:
 - (6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent après 1994.
 - (7) Le paragraphe (4) s'applique aux garanties de recettes consenties après 1995. 35
 - 17.1 (1) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (2) Lorsqu'un particulier était un associé l'exercice de celle-ci, a cessé d'exister ou 40 ayant cessé aurait cessé d'exister n'eût été le paragraphe 98(1), pour le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition, l'exercice de la fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne45 s'applique pas relativement à la société de personnes, être réputé avoir pris fin immédiatement avant le moment où il aurait pris fin si

d'une société de personnes

Fiscal period



Choix

ended if the partnership had not so ceased to exist.

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.

18. (1) Paragraph 104(4)(a.1) of the Act is 5 replaced by the following:

- (a.1) where the trust is a pre-1972 spousal trust on January 1, 1993 and the spouse referred to in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) in 10 respect of the trust was
 - (i) in the case of a trust created by the will of a taxpayer, alive on January 1, 1976, and
 - (ii) in the case of a trust created by a 15 taxpayer during the taxpayer's lifetime, alive on May 26, 1976,

the day that is the later of

- (iii) the day on which that spouse dies, 20 and
- (iv) January 1, 1993;

(2) Subparagraph 104(4)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

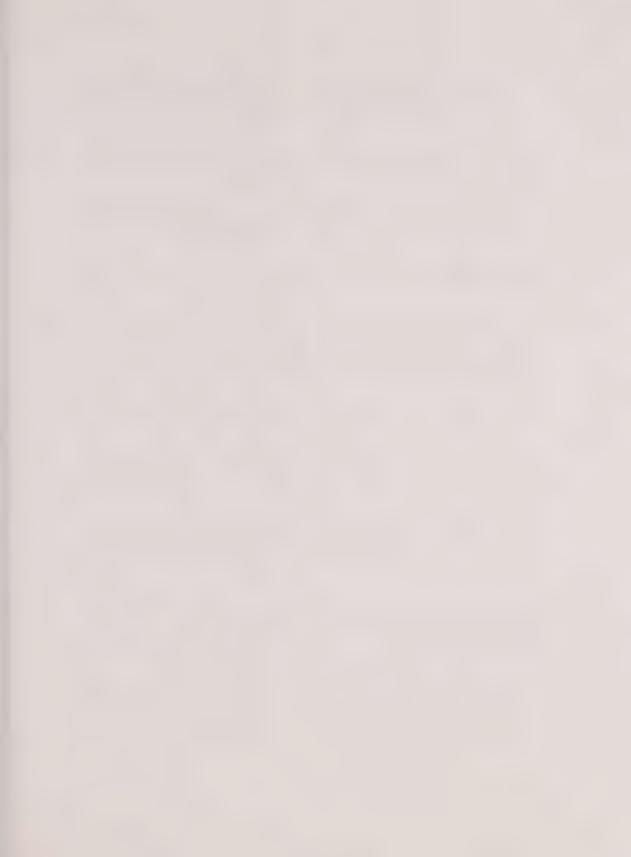
- (iii) where applicable, the day determined under paragraph (a) or (a.1) as 25 those paragraphs applied from time to time after 1971; and
- (3) The portion of subsection 104(5.3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:
- (5.3) Where a trust files an election under this subsection in prescribed form with the Minister within 6 months after the end of a taxation year of the trust that includes a day before 1999 (in this subsection referred to as 35 paragraphe, correspondrait au jour déterminé the "disposition day") that would, but for this subsection, be determined in respect of the trust under paragraph (4)(a.1) in the case of a trust described in that paragraph, or under paragraph (4)(b) in any other case, and there 40 dans les six mois suivant la fin de son année is an exempt beneficiary under the trust on the disposition day,
 - (a) for the purposes of subsections (4) to (5.2), paragraph (6)(b) and subsection 159(6.1), the day determined under para-45 graph (4)(a.1) or (b), as the case may be, in respect of the trust is deemed to be the earlier of

la société de personnes n'avait pas ainsi cessé d'exister.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.
- 18. (1) Le passage du l'alinéa 104(4)a.1) 5 de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :
 - a.1) lorsque la fiducie est, le 1^{er} janvier 1993, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 et que le conjoint visé à la 10 définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), relativement à la fiducie était vivant le 1er janvier 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par le testament d'un contribuable, ou 15 le 26 mai 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par un contribuable de son vivant, le dernier en date des jours suivants :
 - (i) le jour du décès de ce conjoint,

(2) Le sous-alinéa 104(4)b)(iii) de la 20 même loi est remplacé par ce qui suit :

- (iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas a) ou a.1), dans leurs versions applicables après 1971;
- (3) Le passage du paragraphe 104(5.3) de 25 la même loi précédant l'alinéa b) est rem-30 placé par ce qui suit :
 - (5.3) Lorsqu'une fiducie qui compte au moins un bénéficiaire exempté le jour (antérieur à 1999 et appelé « jour de disposition » 30 au présent paragraphe) qui, n'eût été le présent selon l'alinéa (4)a.1) dans le cas d'une fiducie visée à cet alinéa, ou au jour déterminé selon l'alinéa (4)b) dans les autres cas, fait un choix 35 sur formulaire prescrit présenté au ministre d'imposition qui comprend ce jour, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) pour l'application des paragraphes (4) à 40 (5.2), de l'alinéa (6)b) et du paragraphe 159(6.1), le jour déterminé selon les alinéas (4)a.1) ou b) à l'égard de la fiducie est réputé être le premier en date des jours suivants: 45



- (i) January 1, 1999, and
- (ii) the first day of the trust's first taxation year that begins after the first day after the disposition day throughout which there is no exempt beneficiary 5 under the trust:
- (4) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):
 - (b.1) where the trust filed the form before 10 March 1995, paragraph (b) does not apply to distributions made by the trust after February 1995;
- (5) Section 104 of the Act is amended by

Revocation of

- (5.31) Where a trust that has filed an election under subsection (5.3) before July 1995 applies before 1997 to the Minister in writing for permission to revoke the election and the Minister grants permission to revoke 20 1997, l'autorisation de révoquer le choix, les the election,
 - (a) the election is deemed, otherwise than for the purposes of this subsection, never to have been made:
 - (b) the trust is not liable to any penalty 25 under this Act to the extent that the liability would, but for this paragraph, have increased because of the revocation of the election: and
 - (c) notwithstanding subsections 152(4) to 30 (5), such assessments of tax, interest and penalties under this Act shall be made as are necessary to take into account the consequences of the revocation of the election.
- (6) Paragraph 104(6)(b) of the Act is 35 amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) where the trust is described in paragraph (4)(a) and the spouse referred to in 40 paragraph (4)(a) in respect of the trust died on a day in the year, the part of the amount that, but for
 - (A) this subsection, and

- (i) le 1^{er} janvier 1999,
- (ii) le premier jour de la première année d'imposition de la fiducie qui commence après le premier jour postérieur au jour de disposition tout au long de laquelle elle 5 ne compte aucun bénéficiaire exempté;
- (4) Le paragraphe 104(5.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
 - b.1) dans le cas où la fiducie a présenté le 10 formulaire avant mars 1995, l'alinéa b) ne s'applique pas aux attributions qu'elle effectue après février 1995;
- (5) L'article 104 de la même loi est adding the following after subsection (5.3): 15 modifié par adjonction, après le paragra-15 phe (5.3), de ce qui suit :
 - (5.31) Lorsqu'une fiducie qui a présenté le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (5.3) avant juillet 1995 obtient, sur demande écrite adressée au ministre avant 20 règles suivantes s'appliquent :
 - a) le choix est réputé, autrement que pour l'application du présent paragraphe, ne jamais avoir été fait;
 - b) la fiducie n'est assujettie à aucune pénalité en vertu de la présente loi, dans la mesure où son assujettissement se serait accru, n'eût été le présent alinéa, en raison de la révocation du choix:
 - c) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités prévus par la présente loi pour tenir compte des conséquences de la révocation 35 du choix.
 - (6) L'alinéa 104(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépas-40 sant pas l'excédent éventuel :
 - (i) de la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire au 45 cours de l'année ou qui a été incluse en

Révocation du choix



(B) subsections (12) and 107(4)

would be the part of its income for the year that became payable in the year to a beneficiary (other than the spouse) and as is attributable to one or more dispositions 5 by the trust before the end of that day of capital properties (other than excluded properties), land described in an inventory of the trust, Canadian resource properties or foreign resource properties.

application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire :

- (A) le présent paragraphe,
- (B) les paragraphes (5.1), (12) et 107(4),
- (C) les paragraphes (4), (5) et (5.2), dans leur application au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*),
- (D) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des 10 montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

sur:

- (ii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa 15 (4)a) et a été établie après le 20 décembre 1991, ou serait ainsi visée si le passage « au moment où elle a été établie » à cet alinéa était remplacé par le passage « le 20 décembre 1991 », et que le conjoint 20 mentionné à l'alinéa (4)a) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, 25 qui est devenue payable à un bénéficiaire, sauf le conjoint, au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, sauf conjoint:
 - (A) le présent paragraphe,
 - (B) les paragraphes (12) et 107(4),
 - (C) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des 35 montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,
- (iii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)a) et que le conjoint qui y est mention-40 né relativement à la fiducie est décédé au cours de l'année, la partie du montant qui, n'eût été le présent paragraphe et les paragraphes (12) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie pour l'année 45 qui est devenu payable au cours de l'année à un bénéficiaire, sauf le



fiducie avant la fin du jour du décès, d'immobilisations (sauf des biens exclus), de fonds de terre à porter à 5 l'inventaire de la fiducie, d'avoirs miniers canadiens ou d'avoirs miniers étrangers.

(7) Subsection 104(12) of the Act is replaced by the following:

(12) There may be deducted in computing the income of a trust for a taxation year the lesser of

- (a) the total of all amounts designated under subsection (14) by the trust in respect of the
- (b) the accumulating income of the trust for the year. 10

(8) Subsection 104(14) of the Act is replaced by the following:

Election by trust and

Deduction of

(14) Where a trust and a preferred beneficiary under the trust for a particular taxation year of the trust jointly so elect in respect of 15 fiducie font un choix conjoint, pour cette the particular year in prescribed manner, such part of the accumulating income of the trust for the particular year as is designated in the election, not exceeding the allocable amount trust for the particular year, shall be included in computing the income of the preferred beneficiary for the beneficiary's taxation year in which the particular year ended and shall any beneficiary of the trust for a subsequent taxation year.

(9) Subsection 104(15) of the Act is replaced by the following:

(15) For the purpose of subsection (14), the 30 allocable amount for a preferred beneficiary under a trust in respect of the trust for a taxation year is

(a) where the trust is a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in sub- 35 section 108(1) at the end of the year or a trust described in paragraph (4)(a) and the taxpayer's spouse referred to in that defini-

(7) Le paragraphe 104(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

conjoint, et qui est attribuable à une ou plusieurs dispositions, effectuées par la

(12) Le moins élevé des montants suivants peut être déduit dans le calcul du revenu d'une 5 fiducie pour une année d'imposition :

a) le total des montants que la fiducie a indiqués pour l'année en application du 15 paragraphe (14);

b) le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.

(8) Le paragraphe 104(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(14) Lorsqu'une fiducie et son bénéficiaire privilégié pour une année d'imposition de la année, selon les modalités réglementaires, la partie du revenu accumulé de la fiducie pour 25 cette année qui est indiquée dans l'écrit concernant le choix et qui ne dépasse pas le for the preferred beneficiary in respect of the 20 montant attribuable au bénéficiaire privilégié relativement à la fiducie pour cette année est à inclure dans le calcul du revenu du bénéfi-30 ciaire privilégié pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie s'est not be included in computing the income of 25 terminée et n'est à inclure dans le calcul du revenu d'aucun bénéficiaire de la fiducie pour une année d'imposition postérieure.

> (9) Le paragraphe 104(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour l'application du paragraphe (14), le montant attribuable au bénéficiaire privilégié d'une fiducie relativement à celle-ci pour 40 privilégié une année d'imposition est le suivant :

a) lorsque la fiducie est visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), à la fin de l'année ou est visée à l'alinéa (4)a) et que le 45 conjoint du contribuable qui y est mentionné est vivant à la fin de l'année :

Deduction de inclus dans le revenu des bénéficiaires privilégiées

une fiducie et bénéficiaire privilégié

Choix fait par

Montant attribuable au bénéficiaire

Allocable amount for preferred beneficiary



tion or paragraph is alive at the end of the year, an amount equal to

- (i) if the beneficiary is that spouse, the trust's accumulating income for the year,
- (ii) in any other case, nil;
- (b) where paragraph (a) does not apply and the beneficiary's interest in the trust is not solely contingent on the death of another beneficiary who has a capital interest in the 10 trust and who does not have an income interest in the trust, the trust's accumulating income for the year; and
- (c) in any other case, nil.

(i) si le bénéficiaire est ce conjoint, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.

- (ii) sinon, zéro;
- b) lorsque l'alinéa a) ne s'applique pas et 5 que la participation du bénéficiaire dans la fiducie ne dépend pas uniquement du décès d'un autre bénéficiaire qui a une participation au capital de la fiducie, mais non une participation à son revenu, le revenu accu-10 mulé de la fiducie pour l'année:
- c) dans les autres cas, zéro.

(10) Subsection 104(18) of the Act is 15 replaced by the following:

(18) Where any part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the income of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada

- (a) has not become payable in the year,
- (b) was held in trust for an individual who did not attain 21 years of age before the end of the year,
- (c) the right to which vested at or before the 25 end of the year otherwise than because of the exercise by any person of, or the failure of any person to exercise, any discretionary power, and
- (d) the right to which is not subject to any 30 future condition (other than a condition that the individual survive to an age not exceeding 40 years),

notwithstanding subsection (24), that part of the amount is, for the purposes of subsections 35 (6) and (13), deemed to have become payable to the individual in the year.

(11) Paragraph 104(23)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the taxation year of the trust is the period 40 for which the accounts of the trust are made up for purposes of assessment under this Act, but no such period may exceed 12 months and no change in the time when

(10) Le paragraphe 104(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(18) Malgré le paragraphe (24), la partie du 15 Fiducie au montant qui, n'eût été les paragraphes (6) et (12), représenterait le revenu d'une fiducie 20 pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée, pour l'application des paragraphes (6) et (13),20 être devenue payable à un particulier au cours de l'année si les conditions suivantes sont réunies :

a) la partie de montant n'est pas devenue payable au cours de l'année;

- b) la partie de montant était détenue en fiducie pour le compte du particulier qui n'a pas atteint 21 ans avant la fin de l'année;
- c) le droit à la partie de montant est devenu acquis au particulier à la fin de l'année ou 30 antérieurement, autrement qu'en raison de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire;
- d) le droit à la partie de montant n'est assujetti à aucune condition future, excep-35 tion faite de celle de vivre jusqu'à un âge ne dépassant pas 40 ans.

(11) L'alinéa 104(23)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'année d'imposition de la fiducie est la 40 période pour laquelle les comptes de la fiducie sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi; cette période ne peut se prolonger au-delà



20

such a period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister;

- (12) Subsections (1) and (2) apply to trust 1991.
- (13) Subsections (3) and (4) apply after February 11, 1991.
- (14) Subsection (6) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.
- (15) Subsections (7) to (10) apply to trust taxation years that begin after 1995.
 - (16) Subsection (11) applies after 1994.
- 19. (1) The definition "accumulating income" in subsection 108(1) of the Act is 15 lé », au paragraphe 108(1) de la même loi, replaced by the following:

"accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if that amount were

- (a) computed without reference to subsections 104(5.1) and (12),
- (b) computed as if the greatest amount that the trust was entitled to claim under subsection 104(6) in computing its in-25 come for the year were so claimed,
- (c) where the trust
 - (i) is a pre-1972 spousal trust at the end of the year,
 - (ii) is described paragraph 30 in 104(4)(a), or
 - (iii) elected under subsection 104(5.3) for a preceding taxation year,

computed without reference to subsections 104(4), (5) and (5.2) and 107(4), 35

(d) where the trust is described in paragraph 104(4)(a) and the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died on a day in that year, computed as if any disposition by the trust before the end of 40 that day of capital property, land de-

- de douze mois, et aucun changement ne peut être apporté au moment où elle prend fin pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre;
- (12) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 5 taxation years that end after February 11, 5 quent aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 11 février 1991.
 - (13) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après le 11 février 1991.
 - (14) Le paragraphe (6) s'applique aux 10 10 années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.
 - (15) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995. 15
 - (16) Le paragraphe (11) s'applique après 1994.
 - 19. (1) La définition de « revenu accumuest remplacée par ce qui suit : 20
 - « revenu accumulé » Le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, calculé, à la fois:

accumulé » "асситиincome"

- a) compte non tenu des paragraphes 25 104(5.1) et (12);
- b) comme si la fiducie déduisait en application du paragraphe 104(6), dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant le plus élevé auquel elle a droit;
- c) compte non tenu des paragraphes 30 104(4), (5) et (5.2) et 107(4), si la fiducie, selon le cas:
 - (i) est une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 à la fin de l'année,
 - (ii) est visée à l'alinéa 104(4)a), 35
 - (iii) a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3) pour une année d'imposition antérieure:
- d) comme si, dans le cas où la fiducie est visée à l'alinéa 104(4)a) et où le conjoint 40 du contribuable mentionné à cet alinéa est décédé au cours de l'année, une disposition, effectuée par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'une immobilisation, d'un fonds de terre à porter à son 45

"accumulating



beneficiary

privilégié »

scribed in an inventory of the trust, Canadian resource property or foreign resource property had not occurred, and

- (e) computed without reference to subsection 12(10.2), except to the extent that 5 that subsection applies to amounts paid to a trust to which paragraph 70(6.1)(b)applies and before the death of the spouse referred to in that paragraph;
- (2) The definition "preferred beneficia- 10 ry" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"preferred beneficiary" under a trust for a particular taxation year of the trust means an individual 15

- (a) who is resident in Canada and a beneficiary under the trust at the end of the particular year,
- (b) in respect of whom paragraphs 118.3(1)(a) to (b) apply for the individu- 20al's taxation year in which the particular year ends, and
- (c) who is
 - (i) the settlor of the trust,
 - (ii) the spouse or former spouse of the 25 settlor of the trust, or
 - (iii) a child, grandchild or great grandchild of the settlor of the trust, or the spouse of any such person;
- (3) Subsection (1) applies to trust taxation 30 years that end after July 19, 1995.
- (4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 1995.
- 20. (1) Subsection 110.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at 35 même loi est modifié par adjonction, après the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c), and by adding the following after paragraph(c):

(d) the total of all amounts each of which is 40 the fair market value of a gift (other than a gift in respect of which an amount is or was deducted under paragraph (a), (b) or (c)) of

inventaire, d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger ne s'était pas produite;

- e) compte non tenu du paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce 5 paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b), avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.
- (2) La définition de « bénéficiaire privilé-10 gié », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
- « bénéficiaire privilégié » Quant à une fiducie pour une année d'imposition de celle-ci. particulier qui répond aux conditions sui-15 beneficiary vantes:

« bénéticiaire privilégie :

- a) il réside au Canada et est un bénéficiaire de la fiducie à la fin de l'année;
- b) les alinéas 118.3(1)a) à b) s'appliquent à lui pour son année d'imposition au 20 cours de laquelle l'année de la fiducie se termine:
- c) il est:
 - (i) l'auteur de la fiducie,
 - (ii) le conjoint ou l'ancien conjoint de 25 l'auteur de la fiducie,
 - (iii) un enfant, petit-enfant ou arrièrepetit-enfant de l'auteur de la fiducie, ou le conjoint de l'une de ces person-30
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui com-35 mencent après 1995.
- 20. (1) Le paragraphe 110.1(1) de la l'alinéa c), de ce qui suit :
 - d) le total des montants représentant chacun 40 Dons de la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui pour lequel un montant est déduit en application des alinéas a), b) ou c)) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisa-45 tion et la jouissance d'un fonds de terre

écosensibles

Ecological



15

land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive 5 land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the corporation in the year 10 (or in any of the 5 immediately preceding taxation years to the extent that the amount was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to

- (i) a Canadian municipality, or
- (ii) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is ap-20 proved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

and not exceeding the amount remaining, if any, after the amounts deducted for the year under paragraphs (a), (b) and (c) are 25 deducted in computing the corporation's taxable income for the year.

- (2) Subparagraph 110.1(3)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) capital property to a donee described in 30 paragraph (1)(a), (b) or (d), or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to gifts made after February 27, 1995.
- 21. (1) Subparagraph 110.6(24)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) if the election is in respect of a business of the elector, on or before the individual's filing-due date for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 1994 40 ends, and
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de 5 l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précé-10 dentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu imposable de la société pour une année d'imposition antérieure :

(i) une municipalité canadienne,

15

(ii) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce 20 ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada;

le montant du don ne peut dépasser le montant qui reste une fois que les montants 25 que la société a déduits pour l'année en application des alinéas a), b) et c) ont été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

- (2) L'alinéa 110.1(3)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :
 - a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux alinéas (1)a, b) ou d);
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 35 1995.
- 21. (1) Le sous-alinéa 110.6(24)a)(i) de la 35 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date 40 d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition dans laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février 1994,
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.



"total

gifts" « total des

dons de

bienfaisance »

charitable

22. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (c) and (d) of the description of B in subsection 118(1), 5 subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2
- (2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.
- 23. (1) The portion of the definition "total 10 charitable gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts 15 each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total Crown gifts, the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by 20 the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection 110(2) was claimed in computing the individual's taxable income) to

(2) The portion of the definition "total Crown gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total Crown gifts" of an individual for a 30 taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual in the year or in any of the 5 immediately

22. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)c) et d), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 5 118.3(1) et à la partie I.2,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.
- 23. (1) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance », au para-10 graphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de bienfaisance » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la 15 juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particu-20 lier pour l'année) qu'il a fait au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes (mais non au cours d'une année pour laquelle il a demandé une déduction en application du paragraphe 25 110(2) dans le calcul de son revenu imposable) aux entités suivantes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 30 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure : 35

(2) La définition de « total des dons à l'État », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« total des dons à l'État » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total 40 des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensi-45 bles du particulier pour l'année) qu'il a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une

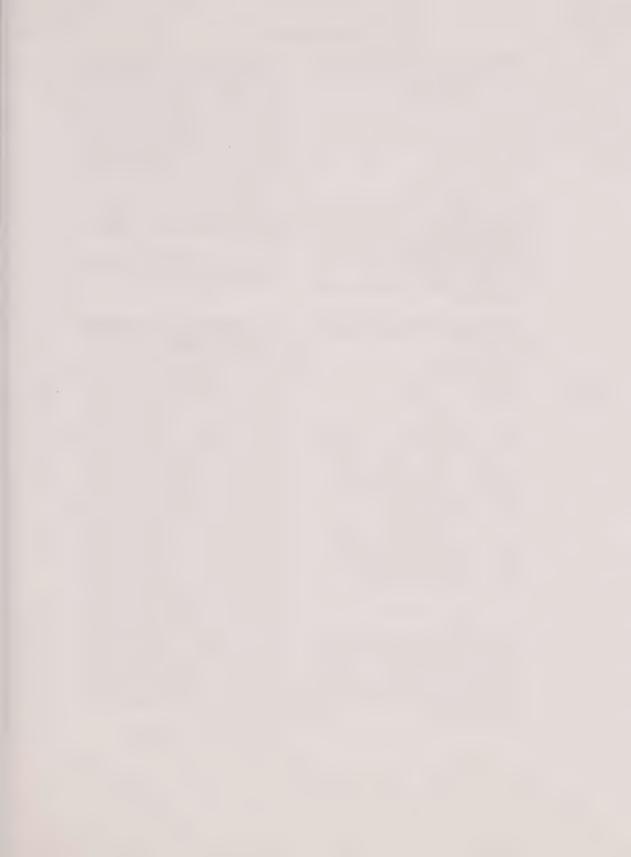
« total des dons de bienfaisance » "total charitable

« total des

dons à

l'État »

"total Crown gifts" « total des dons à l'État »



preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those amounts were

(3) The definition "total gifts" in subsecstriking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

> (d) the individual's total ecological gifts 10 for the year.

(4) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, 20 including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, 25 the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the individual in the year or in any 30 of the 5 immediately preceding taxation vears to

- (a) a Canadian municipality, or
- (b) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the 35 Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift, 40

province au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant 5 avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure. 10

(3) La définition de « total des dons », au tion 118.1(1) of the Act is amended by 5 paragraphe 118.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

> d) le total des dons de biens écosensibles 15 du particulier pour l'année.

(4) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"total ecological gifts" of an individual for a 15 | « total des dons de biens écosensibles » Quant 20 « total des à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons 25 de biens culturels du particulier pour l'année) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention, qui, selon l'attesta-30 tion du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants 35 pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la me-40 sure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition anté-45 rieure:

a) une municipalité canadienne;

ecological

ecological gifts" « total des dons de biens



Attestation

to the extent that those amounts were not included in determining an amount that was deducted under this section in computing the individual's tax payable under this Part for a preceding taxation year;

b) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce 5 ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Cana-

(5) Subsection 118.1(2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 118.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individu- 10 senté au ministre ne peut être inclus dans le al unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

(2) Le don qui n'est pas attesté par un recu. contenant les renseignements prescrits, prétotal des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens 15 culturels ou le total des dons de biens écosensibles.

(6) L'alinéa 118.1(6)a) de la même loi est

a) une immobilisation donnée à un donatai-20 re visé aux définitions de « total des dons à l'État », « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe (1);

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent 25

(6) Paragraph 118.1(6)(a) of the Act is replaced by the following: 15 remplacé par ce qui suit :

- (a) capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts", "total Crown gifts" or "total ecological gifts" in subsection (1), or
- (7) Subsections (1) to (6) apply to gifts 20 made after February 27, 1995.
- 24. (1) The portion of section 123.2 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Income Tax

24. (1) Le passage de l'article 123.2 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

ailleurs en vertu de la présente partie pour

chaque année d'imposition par une société,

sauf une société qui a été tout au long de

l'année une société de placement appartenant

123.2 Est à ajouter à l'impôt payable par 30 Surtaxe des

aux dons faits après le 27 février 1995.

Corporate

- 123.2 There shall be added to the tax 25 otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year a non-resident-owned investment corporation) an amount equal to 4% of the amount, if any, 30 à des non-résidents, 4% de l'excédent éven-35 by which
 - (a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) 35 and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

exceeds

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragra-40 phes 127(3) et (5) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

sur:

tuel:



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995 except that, in applying section 123.2 of the Act, as amended by subsection (1), to a taxation year that began before February 28, 1995, the amount otherwise determined under that section shall be reduced by that proportion of 1/4 of that amount that the number of days in the year that are before in the year.
- 25. (1) The Act is amended by adding the following after section 123.2:

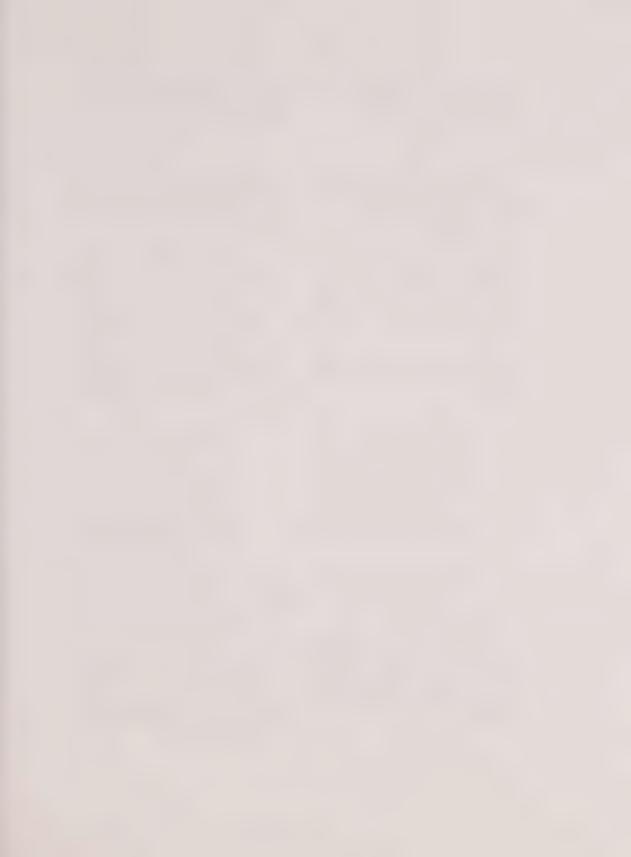
Refundable tax on CCPC's investment income

- 123.3 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each 15 ailleurs en vertu de la présente partie pour taxation year by a corporation that is throughout the year a Canadian-controlled private corporation an amount equal to 6 2/3% of the lesser of
 - (a) the corporation's aggregate investment 20 suivants: income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and
 - (b) the amount, if any, by which its taxable income for the year exceeds the least of the amounts determined in respect of it for the 25 year under paragraphs 125(1)(a) to (c).
- (2) Subsection (1) applies to taxation vears that end after June 1995 except that, in its application to such taxation years that begin before July 1995, the reference in 30 ces années d'imposition qui commencent section 123.3 of the Act, as enacted by subsection (1), to "6 2/3%" shall be read as "that proportion of 6 2/3% that the number of days in the year that are after June 1995 is of the number of days in the year".
- 26. (1) Subparagraph 125(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) 10/3 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise 40 payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.3,

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de l'article 123.2 de la même loi, 5 modifié par le paragraphe (1), à une année 5 d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995, le montant déterminé par ailleurs selon cet article est réduit du produit de la multiplication du quart de ce February 28, 1995 is of the number of days 10 montant par le rapport entre le nombre de 10 jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.
 - 25. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123.2, de ce qui 15 suit:
 - 123.3 Est à ajouter à l'impôt payable par chaque année d'imposition par une société qui est une société privée sous contrôle canadien 20 tout au long de l'année le montant représentant 6 2/3 % du moins élevé des montants

remboursable de placement privée sous canadien

- a) son revenu de placement total pour l'année, au sens du paragraphe 129(4);
- b) l'excédent éventuel de son revenu imposable pour l'année sur le moindre des montants déterminés à son égard pour l'année selon les alinéas 125(1)a) à c).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour son application à juillet 1995, la mention « 6 2/3 % », à l'article 123.3 de la même35 loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par le passage « le produit de la multi-35 plication de 6 2/3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à juin 1995 et le nombre total de jours 40 de l'année ».
 - 26. (1) Le sous-alinéa 125(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) les 10/3 du total des sommes qui seraient déductibles en application du 45 paragraphe 126(1) de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient



(2) The formula in subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:

- (3) Paragraph (a) of the definition "in- 5 come of the corporation for the year from an active business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the corporation's income for the year from an active business carried on by it 10 including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsec-15 tion 129(4)), and
- (4) The description of G in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:
 - G is the total of all amounts each of which is the corporation's share of the income (determined in accordance with subdivision j of Division B) of the partnership for a fiscal 25 period of the business that ends in the year or an amount included in the corporation's income for the year from the business because of subsection 34.2(5), and
- (5) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 1995.
 - (6) Subsection (2) applies,
 - (a) where a corporation is not associated with any other corporation in a particu-35 lar taxation year and the corporation's preceding taxation year began after February 27, 1995, to the corporation's particular year and subsequent taxation years; and

déterminées compte non tenu de l'article 123.3,

(2) La formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

- (3) L'alinéa a) de la définition de « revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement », au para-10 graphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - a) le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement, y compris le revenu 15 pour l'année qui se rapporte directement ou accessoirement à cette entreprise, mais à l'exclusion du revenu, au sens du paragraphe 129(4), pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien; 20
- (4) L'élément G de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 20 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - G représente le total des sommes représentant chacune soit la part qui revient à la société du revenu de la société de personnes, déterminé conformément à la sous-section j de 30 la section B, pour un exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année, soit un montant inclus par l'effet du paragraphe 34.2(5) dans le revenu de la société pour l'année 35 tiré de l'entreprise,
 - (5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.
 - (6) Le paragraphe (2) s'applique aux 40 années d'imposition suivantes :
 - a) lorsqu'une société n'est pas associée à une autre société au cours d'une année d'imposition donnée et que son année d'imposition précédente a commencé 45 après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société;



- (b) where a particular corporation is associated with one or more other corporations in a particular taxation year that ends in a calendar year and the last taxation year of the particular corporation and of each of the other corporations that ended in the preceding calendar year began after February 27, 1995, to the particular year and subsequent taxation years of the particular corporation.
- (7) Subsection (4) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 27. (1) Subparagraph 125.1(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:
 - (iii) where the corporation was a Cana-15 dian-controlled private corporation throughout the year, its aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)).
- (2) Subsection (1) applies to taxation 20 years that end after June 1995.
- 28. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.3:

Canadian Film or Video Production Tax Credit

Definitions

125.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"assistance" « montant d'aide »

"assistance" means an amount, other than an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(x) in computing the income of a taxpayer for any taxation year if 30 that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

"Canadian film or video production" has the meaning assigned by regulation.

"Canadian film or video production" « production cinématographique ou magnétoscopique canadienne »

"Canadian film or video production certificate" « certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne »

"Canadian film or video production certifi- 35 cate" means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage

b) lorsqu'une société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée qui se termine dans une année civile et que sa dernière année d'imposition et celle des 5 autres sociétés qui se sont terminées dans l'année civile précédente ont commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société.

- (7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 27. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (iii) le revenu de placement total, au sens 15 du paragraphe 129(4), de la société pour l'année, si elle est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après juin 1995.
- 28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.3, de ce qui suit :

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

125.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

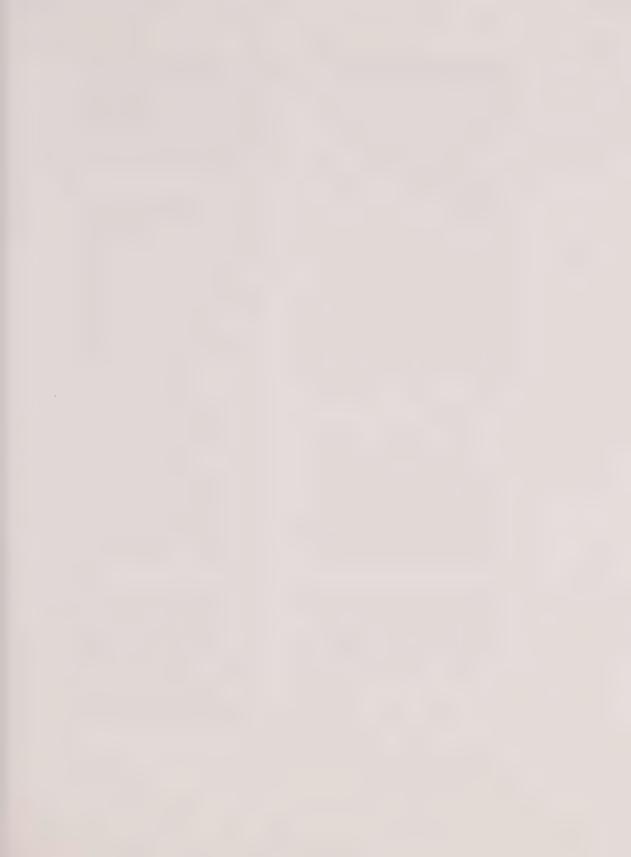
Définitions

- « certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine ca-30 phique ou magnétosc que canadien relativement à une production et renfermant : "Canadia"
 - a) une attestation portant que la production est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;
 - b) une estimation des montants entrant dans le calcul du montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé relativement à la production.

« dépense de main-d'oeuvre » Quant à une so-40 ciété qui est une société admissible pour

« certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » "Canadian film or video production certificate"

« dépense de main-d'oeuvre » "labour expenditure"



- (a) certifying that the production is a Canadian film or video production, and
- (b) estimating amounts relevant for the purpose of determining the amount 5 deemed under subsection (3) to have been paid in respect of the production.
- "investor" means a person, other than a prescribed person, who is not actively engaged on a regular, continuous and substantial bais in a business carried on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada that is a Canadian film or video production business.
- "labour expenditure" of a corporation for a 15 taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means, in the case of a corporation that is not a qualified corporation for the year, nil, and in the case of a corporation 20 that is a qualified corporation for the year, subject to subsection (2), the total of the following amounts to the extent that they are reasonable in the circumstances and included in the cost or, in the case of deprecia-25 ble property, the capital cost to the corporation of the property:
 - (a) the salary or wages directly attributable to the production that are incurred after 1994 and in the year, or the preced-30 ing taxation year, by the corporation for the stages of production of the property, from the final script stage to the end of the post-production stage, and paid by it in the year or within 60 days after the end of 35 the year (other than amounts incurred in that preceding year that were paid within 60 days after the end of that preceding year),
 - (b) that portion of the remuneration 40 (other than salary or wages and other than remuneration that relates to services rendered in the preceding taxation year and that was paid within 60 days after the end of that preceding year) that is directly 45

- une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants suivants, dans la 5 mesure où il s'agit de montants raisonnables dans les circonstances qui sont inclus dans le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société :
 - a) les traitements ou salaires directement attribuables au bien que la société a engagés après 1994 et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente relativement aux étapes de la production 15 du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et qu'elle a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à l'exception 20 des montants engagés au cours de cette année précédente qui ont été payés dans les 60 jours suivant la fin de cette année;
 - b) la partie de la rémunération (sauf les traitements et salaires et la rémunération 25 qui se rapporte à des services rendus au cours de l'année d'imposition précédente et qui a été payée dans les 60 jours suivant la fin de cette année) qui est directement attribuable à la production du bien, qui se 30 rapporte à des services rendus à la société après 1994 et au cours de l'année ou de cette année précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à 35 la fin de l'étape de la postproduction, et que la société a versée au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année :
 - (i) soit à un particulier qui n'est pas un 40 employé de la société, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :
 - (A) attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du45 bien,
 - (B) attribuable aux traitements ou salaires des employés du particulier

"investor" « investisseur

"labour expenditure" « dépense de main-d'oeuvre :



- attributable to the production of property, that relates to services rendered after 1994 and in the year, or that preceding year, to the corporation for the stages of production, from the final script stage to 5 the end of the post-production stage, and that is paid by it in the year or within 60 days after the end of the year to
 - (i) an individual who is not an employee of the corporation, to the extent 10 that the amount paid
 - (A) is attributable to services personally rendered by the individual for the production of the property, or
 - (B) is attributable to and does not 15 exceed the salary or wages of the individual's employees for personally rendering services for the production of the property,
 - (ii) another taxable Canadian corpora-20 tion, to the extent that the amount paid is attributable to and does not exceed the salary or wages of the other corporation's employees for personally rendering services for the produc-25 tion of the property,
 - (iii) another taxable Canadian corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which (except directors' qualifying shares) 30 belong to an individual and the activities of which consist principally of the provision of the individual's services, to the extent that the amount paid is attributable to services rendered per-35 sonally by the individual for the production of the property, or
 - (iv) a partnership that is carrying on business in Canada, to the extent that the amount paid
 - (A) is attributable to services personally rendered by an individual who is a member of the partnership for the production of the property, or
 - (B) is attributable to and does not 45 exceed the salary or wages of the partnership's employees for person-

- pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires.
- (ii) soit à une autre société canadienne 5 imposable, dans la mesure où le montant versé est attribuable aux traitements ou salaires des employés de cette société pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le 10 cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,
- (iii) soit à une autre société canadienne imposable dont l'ensemble des actions du capital-actions émises et en circula-15 tion, exception faite des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, appartiennent à un particulier et dont les activités consistent principalement à fournir les services 20 de ce particulier, dans la mesure où le montant versé est attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien.
- (iv) soit à une société de personnes qui exploite une entreprise au Canada, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :
 - (A) attribuable à des services rendus 30 personnellement par un particulier qui est un associé de la société de personnes, dans le cadre de la production du bien.
 - (B) attribuable aux traitements ou 35 salaires des employés de la société de personnes pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires; 40
- c) lorsque la société est une filiale à cent pour cent d'une autre société canadienne imposable (appelée « société mère » au présent article) et a conclu une convention avec celle-ci pour que le présent 45 alinéa s'applique au bien, le montant remboursé par la société au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin



ally rendering services for the production of the property, and

(c) where

- (i) the corporation is a subsidiary wholly-owned corporation of another 5 taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent"), and
- (ii) the corporation and the parent have agreed that this paragraph apply in 10 respect of the production,

the reimbursement made by the corporation in the year, or within 60 days after the end of the year, of an expenditure that was incurred by the parent in a particular 15 taxation year of the parent in respect of that production and that would be included in the labour expenditure of the corporation in respect of the property for paragraph (a) or (b) if

- (iii) the corporation had had such a particular taxation year, and
- (iv) the expenditure were incurred by the corporation for the same purpose as 25 it was by the parent and were paid at the same time and to the same person or partnership as it was by the parent.

"qualified corporation" for a taxation year means a corporation that is throughout the 30 year a prescribed taxable Canadian corporation the activities of which in the year are primarily the carrying on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada of a business that is a Cana-35 dian film or video production business.

"qualified labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means the lesser of 40

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of
 - (A) the labour expenditure of the corporation for the year in respect of 45 the production, and

de l'année, au titre d'une dépense que la société mère a engagée au cours d'une année d'imposition donnée de celle-ci relativement au bien et qui serait incluse dans la dépense de main-d'oeuvre de la 5 société relativement au bien pour l'année donnée par l'effet des alinéas a) ou b) si, à la fois :

- (i) la société avait eu une telle année donnée.
- (ii) la dépense avait été engagée par la société aux mêmes fins qu'elle l'a été par la société mère et avait été versée au même moment et à la même personne ou société de personnes 15 qu'elle l'a été par la société mère.

La dépense de main-d'oeuvre d'une société qui n'est pas une société admissible pour l'année est nulle.

the particular taxation year because of 20 « dépense de main-d'oeuvre admissible » 20 « dépense de Quant à une société pour une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, le moins élevé des montants suivants :

main-d'oeuvre admissible »

- a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le total des montants suivants :
 - (A) la dépense de main-d'oeuvre de 30 la société pour l'année relativement au bien,
 - (B) l'excédent du total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre de la société pour 35 une année d'imposition antérieure relativement au bien sur le total des montants représentant chacun une dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au 40 bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquell e les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé. 45
 - (ii) dans le cas où la société est une société mère, le total des montants

"qualified corporation"

"qualified labour expenditure" « dépense de main-d'oeuvre



(B) the amount by which the total of all amounts each of which is the labour expenditure of the corporation for a preceding taxation year in respect of the production exceeds 5 the total of all amounts each of which is a qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation year before the end of which the 10 principal filming or taping of the production began

exceeds

(ii) where the corporation is a parent, the total of all amounts each of which 15 is an amount that is the subject of an agreement in respect of the production referred to in paragraph (c) of the definition "labour expenditure" between the corporation and its wholly-20 owned corporation, and

(b) the amount determined by the formula

A - B

where 25

A is 48% of the amount by which

(i) the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the production at the end of the year, 30

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount of assistance in respect of that cost that, at the time of the filing of its return of income 35 for the year, the corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, that has not been repaid before that 40 time pursuant to a legal obligation to do so (and that does not otherwise reduce that cost), and
- B is the total of all amounts each of which is the qualified labour expendi- 45 ture of the corporation in respect of the production for a preceding taxation

représentant chacun un montant qui est l'objet d'une convention, visée à l'alinéa c) de la définition de « dépense de main-d'oeuvre », conclue relativement au bien entre la société et sa 5 filiale à cent pour cent;

b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

A représente 48 % de l'excédent éven-10 tuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

- (i) le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, son coût en capital, pour la société à la fin de 15 l'année,
- (ii) le total des montants représentant chacun un montant d'aide relatif au coût visé au sous-alinéa (i) que la société ou une autre personne ou 20 société de personnes a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, 25 qui n'a pas été remboursé avant ce moment en exécution d'une obligation légale de ce faire et qui n'est pas par ailleurs appliqué en réduction de ce coût,
- B le total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquelle les 35 principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé
- « investisseur » Personne, sauf une personne visée par règlement, qui ne prend pas une 40 part active, de façon régulière, continue et importante, dans les activités d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, qui constitue 45 une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« investisseur » "investor"



"salary or wages

ou salaire »

vear before the end of which the principal filming or taping of the production began.

"salary or wages" does not include an amount described in section 7 or any amount deter- 5 mined by reference to profits or revenues.

- « montant d'aide » Montant, sauf un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)x), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non 5 tenu des sous-alinéas 12(1)x)(v) à (vii).
- « production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » S'entend au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu.
- « production magnétoscopi que canadienne
- « société admissible » Société qui, tout au 10 « société long d'une année d'imposition, est une société canadienne imposable visée par règlement dont les activités au cours de l'année consistent principalement à exploiter, par l'entremise d'un établissement stable au 15 Canada, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu, une entreprise qui est une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.
- « traitement ou salaire » En sont exclus les 20 « traitement montants visés à l'article 7 et les montants déterminés en fonction des bénéfices ou des recettes.

ou salaire » wages'

(2) For the purpose of the definition "labour expenditure" in subsection (1),

(a) remuneration does not include remuneration determined by reference to profits or 10 revenues: and

(b) services referred to in paragraph (b) of that definition that relate to the post-production stage of the production include only the services that are rendered at that stage 15 by a person who performs the duties of animation cameraman, assistant colourist, assistant mixer, assistant sound-effects technician, boom operator, colourist, computer graphics designer, cutter, developing 20 technician, director of post production, dubbing technician, encoding technician, inspection technician — clean up, mixer, optical effects technician, picture editor, printing technician, projectionist, record-25 ing technician, senior editor, sound editor,

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense de main-25 d'oeuvre » au paragraphe (1):

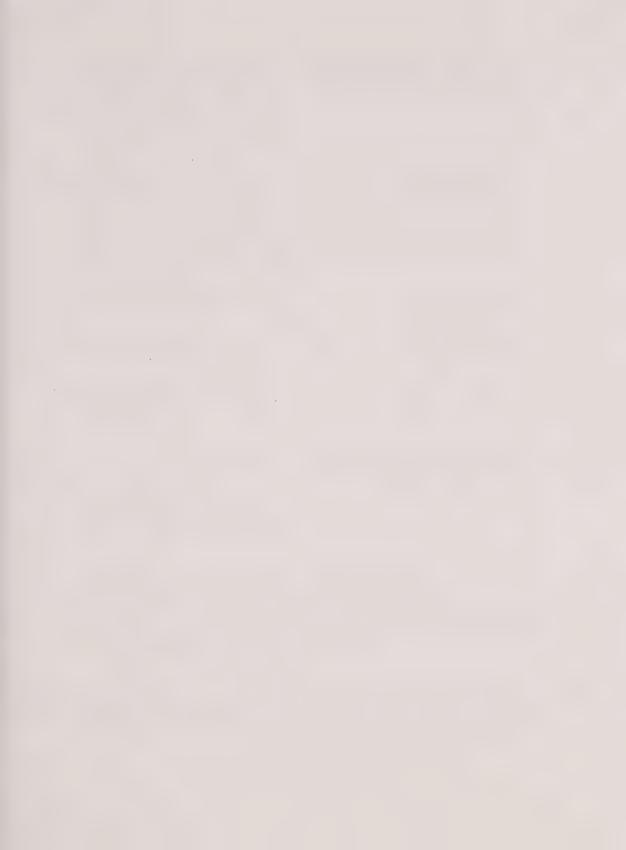
a) est exclue de la rémunération celle qui est déterminée en fonction des bénéfices ou des recettes:

b) les services visés à l'alinéa b) de cette 30 définition qui se rapportent à l'étape de la postproduction du bien ne comprennent que les services que rend à cette étape la personne qui occupe la fonction d'assistantbruiteur, d'assistant-coloriste, d'assistant-35 mixeur, d'assistant-monteur principal, de bruiteur, de cameraman d'animation, de chef de la postproduction, de coloriste, d'étalonneur, d'infographiste, de mixeur, de monteur d'effets spéciaux, de monteur 40 principal, de monteur sonore, de monteur vidéo, de preneur de son, de préposé au développement, de préposé à l'inspection et au nettoyage, de préposé au tirage, de

Règles dépense de d'une société

governing labour expenditure of a corporation

Rules



réunies:

sound-effects technician, special effects editor, subtitle technician, timer, video-film recorder operator, videotape operator or by a person who performs a prescribed duty.

Tax credit

- (3) Where
- (a) a qualified corporation for a taxation year files with its return of income for the vear
 - (i) a Canadian film or video production certificate issued in respect of a Canadian 10 film or video production of the corpora-
 - (ii) a prescribed form containing prescribed information, and
 - (iii) each other document prescribed in 15 respect of the production, and
- (b) the principal filming or taping of the production began before the end of the year,

the corporation is deemed to have paid, on the day referred to in paragraph 157(1)(b) on or 20 before which the corporation would be required to pay the remainder of its tax payable under this Part for the year if such a remainder were payable, an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 25 25% of its qualified labour expenditure for the year in respect of the production.

Exception

(4) This section does not apply to a Canadian film or video production where an investor, or a partnership in which an investor 30 copique canadienne à l'égard de laquelle un has an interest, directly or indirectly, may deduct an amount in respect of the production in computing its income for any taxation year.

When

(5) For the purposes of this Act other than this section, and for greater certainty, the 35 l'exception du présent article, il est entendu amount that a corporation is deemed under subsection (3) to have paid for a taxation year

projectionniste, de technicien à l'encodage, de technicien à l'enregistrement, de technicien au repiquage, de technicien en préparation de trucages optiques, de technicien en magnétoscopie, de technicien en sous-titra- 5 ge ou de vidéographiste ou la personne qui occupe une fonction visée par règlement.

(3) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition est réputée avoir payé, le jour visé à l'alinéa 157(1)b) où elle 10 serait tenue, au plus tard, de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si elle avait un tel solde à payer, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 15 25 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique

canadienne, si les conditions suivantes sont

- a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :
 - (i) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique cana-25 dienne délivré relativement à la production.
 - (ii) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits,
 - (iii) tout autre document visé par règle-30 ment relativement à la production;
- b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.
- (4) Le présent article ne s'applique pas à la35 Exception production cinématographique ou magnétosinvestisseur, ou une société de personnes dans laquelle un investisseur a une participation directe ou indirecte, peut déduire un montant 40 relativement à la production dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.
- (5) Pour l'application de la présente loi, à que le montant qu'une société est réputée, par 45 d'aide le paragraphe (3), avoir payé pour une année

Moment de la réception



is assistance received by the corporation from a government immediately before the end of the year.

- (6) A Canadian film or video production certificate in respect of a production may be revoked by the Minister of Canadian Heritage where
 - (a) an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, or 10
 - (b) the production is not a Canadian film or video production,

and, for the purpose of subparagraph (3)(a)(i), a certificate that has been revoked is deemed never to have been issued.

- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 29. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition "tax for the year otherwise 126(7) of the Act are replaced by the following:
 - (b) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined with- 25 out reference to sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41), and
 - (c) in subsection (2.1), the tax for the year 30 payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 35 127.2 to 127.41);
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.
- 30. (1) Subparagraph 127(5)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or of a 45 preceding taxation year, and

d'imposition est réputé être un montant d'aide qu'elle a recu d'un gouvernement immédiatement avant la fin de l'année.

(6) Le ministre du Patrimoine canadien peut 5 révoquer un certificat de production cinéma- 5 tographique ou magnétoscopique canadienne relativement à une production si l'un des faits suivants se vérifie :

Revocation

- a) une omission ou un énoncé inexact a été fait en vue d'obtenir le certificat:
- b) la production n'est pas une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

Pour l'application de l'alinéa (3)a)(i), un cer-15 tificat révoqué est réputé ne jamais avoir été 15 délivré.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 29. (1) Les alinéas b) et c) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'an-20 payable under this Part" in subsection 20 née en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :
 - b) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt payable pour l'année en 25 vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à T'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41; 30
 - c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à 35 l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. 40
 - 30. (1) Le sous-alinéa 127(5)a)(i) de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année ou de 45 son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de



testamentary

(2) Clause 127(5)(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent 5 taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this 10 subsection or subsection 180.1(1.2) for the subsequent year, and

(3) Subsection 127(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Where, in a particular taxation year of a 15 taxpayer who is a beneficiary under a testamentary trust or under an inter vivos trust that is deemed to be in existence by section 143, an amount is determined in respect of the trust definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year that ends in that particular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year that ends portion of that amount that can, having regard to all the circumstances including the terms and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be credit of the trust at the end of its taxation year that ends in that particular taxation year.

(4) Subparagraph 127(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraph (e.1) of that definition were 40 read without reference to the words "the amount of an expenditure made by the taxpayer under paragraph (11.1)(c)",

l'année ou d'une année d'imposition antérieure,

(2) La division 127(5)a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

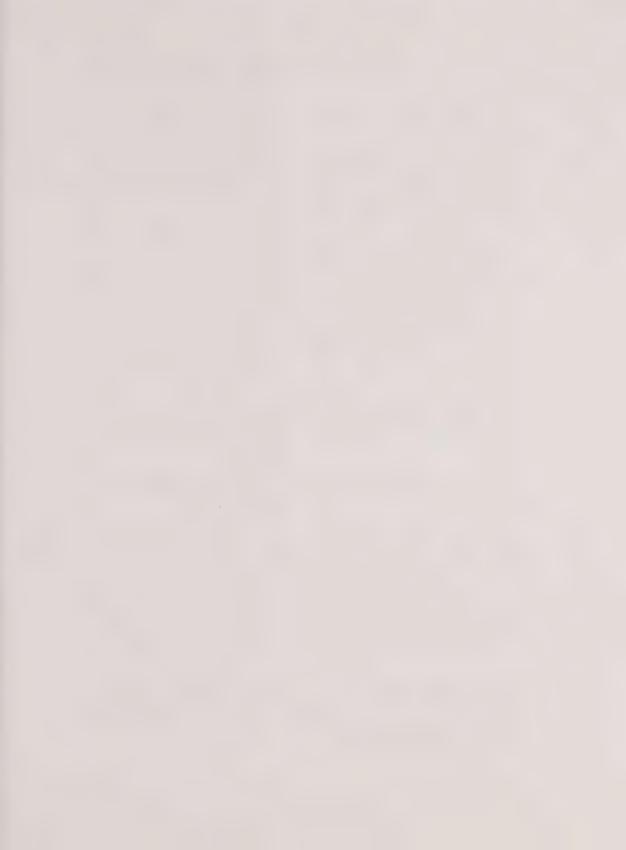
(A) le crédit d'impôt à l'investisse- 5 ment du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ultérieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de déve-10 loppement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent 15 paragraphe ou du paragraphe 180.1(1.2).

(3) Le paragraphe 127(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Dans le cas où, au cours d'une année 20 Crédit d'imposition donnée d'un contribuable qui est bénéficiaire d'une fiducie testamentaire ou d'une fiducie non testamentaire qui est réputée exister par l'article 143, un montant est under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the 20 déterminé à l'égard de la fiducie selon les 25 alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9) pour son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée, la in that particular taxation year, designate the 25 fiducie peut, dans sa déclaration de revenu 30 produite pour cette même année, attribuer au contribuable la partie de ce montant qu'il est raisonnable de considérer, compte tenu des circonstances, y compris les modalités de la and was not designated by the trust in respect 30 fiducie, comme se rapportant au contribuable 35 et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires; cette partie de montant est à ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de deducted in computing the investment tax 35 l'année d'imposition donnée et est à déduire 40 dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la fiducie à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année d'imposition donnée.

(4) L'alinéa 127(8)c) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

c) soit de l'alinéa e.1) de cette définition - compte non tenu du passage « le montant d'une dépense faite par le contrid'impôt à



(5) Subsection 127(8) of the Act is replaced by the following:

- (8) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if
 - (a) except for the purpose of subsection 10 (13), the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, and
 - (b) in the case of a taxpayer who is a specified member of the partnership in the taxation year of the partnership, that defini- 15 tion were read without reference to paragraph (a.1) thereof, and paragraph (e.1) of that definition were read without reference to subparagraphs (ii) to (iv) thereof,

the portion of that amount that can reasonably 20 be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of the particular year.

(6) The portion of subsection 127(8.1) of 25 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Investment

(8.1) Where a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of the partnership's subsection (8) as the amount which can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the amounts that would be determined under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the tion (9) in respect of the partnership for the year shall not exceed the lesser of

(7) Subparagraph 127(8.2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the total of all amounts each of which 40 is, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year,

buable en vertu de l'alinéa (11.1)c) » si le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci —,

(5) Le paragraphe 127(8) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(8) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est 5 l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci 10 personnes selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois : 15

d'impôt à

- a) sauf pour l'application du paragraphe (13), elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,
- b) dans le cas où le contribuable est un associé déterminé de la société de person-20 nes au cours de l'année d'imposition de celle-ci, il n'était pas tenu compte de l'alinéa a.1) ni des sous-alinéas e.1)(ii) à (iv) de cette définition,

la partie de ce montant qu'il est raisonnable de 25 considérer comme la part qui revient au contribuable est à ajouter dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement à la fin de l'année donnée.

(6) Le passage du paragraphe 127(8.1) de 30 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(8.1) Lorsqu'un contribuable est commanditaire d'une société de personnes à la fin de taxation year, the amount referred to under 30 l'année d'imposition de celle-ci, la partie, 35 ment d'un visée au paragraphe (8), qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du montant déterminé à l'égard de la société de personnes pour l'année selon definition "investment tax credit" in subsec-35 les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition 40 de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

(7) Le sous-alinéa 127(8.2)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le total des montants représentant chacun:

d'impôt à



- (A) an amount a specified percentage of which would be determined in respect of the partnership under paragraph (a), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 5 (9) for the year, or
- (B) the amount that would be the SR&ED qualified expenditure pool of the partnership at the end of the year,

(8) Paragraph 127(8.3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of 15 the partnership under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for a taxation year
- (9) The definitions "approved project tion expenditure", "qualified construction equipment", "qualified small-business property" and "qualified transportation equipment" in subsection 127(9) of the Act are repealed.
- (10) The definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

"qualified expenditure" incurred by a taxpayer in a taxation year means 30

- (a) an amount that is an expenditure incurred in the year by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development that is an expendi-
 - (i) for first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment,

35

- (ii) described in paragraph 37(1)(a), or
- described in subparagraph 37(1)(b)(i), or 40

- (A) un montant auquel un pourcentage déterminé serait appliqué à l'égard de la société de personnes pour l'année selon les alinéas a), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'in- 5 vestissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,
- (B) le montant qui représenterait le compte de dépenses admissibles de 10 recherche et de développement de la société de personnes à la fin de l'année, si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,

(8) L'alinéa 127(8.3)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

- a) le montant qui serait déterminé à l'égard de la société de personnes pour une année d'imposition selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à 20 l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition;
- (9) Les définitions de « bien admissible de property", "qualified Canadian explora-20 petite entreprise », « bien d'un ouvrage 25 approuvé », « dépense admissible d'exploration au Canada », « matériel de construction admissible » et « matériel de transport admissible », au paragraphe 127(9) de la 25 même loi, sont abrogées. 30

(10) La définition de « dépense admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

- « dépense admissible » Dépense engagée par un contribuable au cours d'une année d'im-35 position qui représente :
 - a) soit une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental qui, selon le cas: 40
 - (i) est affectée à du matériel à vocations multiples de première période ou à du matériel à vocations multiples de deuxième période,
 - (ii) est visée à l'alinéa 37(1)a),
 - (iii) est visée au sous-alinéa 37(1)b)(i);

« depense admissible » "qualified

45

expenditure



(b) a prescribed proxy amount of the taxpayer for the year (which, for the purpose of paragraph (e), is deemed to be an amount incurred in the year),

but does not include

- (d) where the taxpayer is a corporation, an expenditure specified by the taxpayer for the year for the purpose of clause $10 \cdot 194(2)(a)(ii)(A)$,
- (e) subject to subsection (11.4), an amount in respect of which the taxpayer does not file with the Minister a prescribed form containing prescribed in-15 formation on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year in which the amount would have been incurred if this Act were read without 20 reference to subsections (26) and 78(4) where the particular year begins after 1995,
- (f) an expenditure (other than an expenditure that is salary or wages of an em-25 ployee of the taxpayer) incurred by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development to the extent that it is performed for or on behalf of the taxpayer at a time when the 30 taxpayer and the person or partnership to which the expenditure is paid or payable do not deal with each other at arm's length,
- (g) an expenditure described in para-35 graph 37(1)(a), other than an expenditure on scientific research and experimental development directly undertaken by the taxpayer, that is paid or payable by the taxpayer to or for the benefit of a person 40 or partnership that is not a taxable supplier in respect of the expenditure, and
- (h) an amount that would otherwise be a qualified expenditure incurred by the 45 taxpayer in the year to the extent of any reduction in respect of the amount that is required under any of subsections (18) to (20) to be applied;

b) soit un montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable pour l'année (qui, pour l'application de l'alinéa e), est réputé être un montant engagé au cours de l'année).

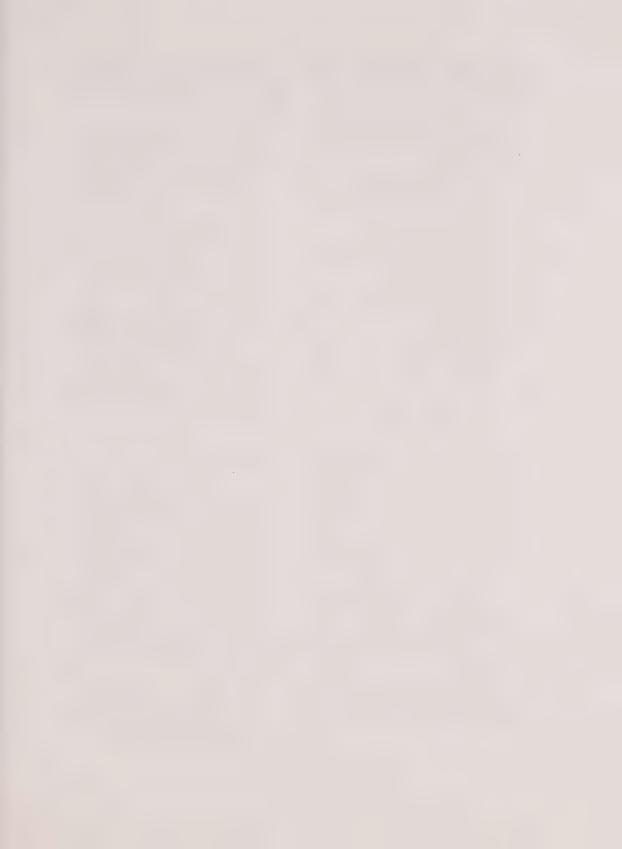
Ne sont pas des dépenses admissibles :

- c) une dépense prévue par règlement <u>que</u> le contribuable a engagée au cours de l'année;
- d) si le contribuable est une société, une 10 dépense qu'il a indiquée, pour l'application de la division 194(2)a)(ii)(A), dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année;
- e) sous réserve du paragraphe (11.4), un 15 montant relativement auquel le contribuable ne présente pas au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de produc-20 tion qui lui est applicable pour l'année d'imposition, commençant après 1995, au cours de laquelle le montant aurait été engagé, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4);
- f) une dépense, sauf celle que représente le salaire ou le traitement de son employé, que le contribuable a engagée relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expéri-30 mental, dans la mesure où ces activités sont exercées pour le contribuable, ou pour son compte, à un moment où le contribuable et la personne ou la société de personnes à qui la dépense est payée 35 ou payable ont entre eux un lien de dépendance;
- g) une dépense visée à l'alinéa 37(1)a), à l'exception d'une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de 40 développement expérimental que le contribuable exerce directement, qui est payée ou payable par le contribuable à une personne ou une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable 45 pour ce qui est de la dépense, ou pour le compte d'une telle personne ou société de personnes;



- (11) Paragraph (a) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (a) an amount paid or payable to a taxpayer, by a taxable supplier in respect 5 of the amount, for scientific research and experimental development to the extent that it is performed
 - $\frac{\text{(i)}}{\text{partnership}}$ for or on behalf of a person or partnership entitled to a deduction in 10 respect of the amount because of subparagraph 37(1)(a)(i) or (i.1), and
 - (ii) at a time when the taxpayer is dealing at arm's length with the person or partnership, or 15
- (12) Paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the total of all amounts each of which 20 is the specified percentage of the capital cost to the taxpayer of certified property or qualified property acquired by the taxpayer in the year,
 - (a.1) 20% of the taxpayer's SR&ED 25 qualified expenditure pool at the end of the year,
- (13) Paragraph (c) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a), (a.1) or (b) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years 35 immediately following the year,

- h) un montant qui représenterait par ailleurs une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année, jusqu'à concurrence de la somme qui est à appliquer en réduction de ce 5 montant aux termes des paragraphes (18) à (20).
- (11) L'alinéa a) de la définition de « paiement contractuel », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 10
 - a) Montant payé ou payable à un contribuable, par un fournisseur imposable pour ce qui est de ce montant, pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la 15 mesure où elles sont exercées, à la fois :
 - (i) pour une personne ou une société de personnes qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet des sous-alinéas 37(1)a)(i) ou (i.1), ou 20 pour son compte,
 - (ii) à un moment où le contribuable n'a aucun lien de dépendance avec la personne ou la société de personnes visée au sous-alinéa (i); 25
- (12) L'alinéa a) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - a) l'ensemble des montants représentant 30 chacun le pourcentage déterminé du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis au cours de l'année;
 - a.1) 20 % du compte de dépenses admis-35 sibles de recherche et de développement du contribuable à la fin de l'année:
- (13) L'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragra30 phe 127(9) de la même loi, est remplacé par 40 ce qui suit :
 - c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas a), <u>a.1</u>) ou b) relativement au contribuable pour l'une des 10 années 45 d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;



- (14) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (e) and before paragraph (g) is replaced by the following:
 - (e.1) the total of all amounts each of 5 remplacé par ce qui suit:

 which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the 10 year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced 5 remplacé par ce qui suit:

 e.1) I'ensemble des tant chacun le pource la partie d'un rembou contribuable au cou d'une des 10 années suivantes, qu'il est ra dérer comme le ren aide gouvernementale
 - $\underline{\text{(i)}}$ the capital cost to the taxpayer of a 15 property under paragraph (11.1)(b),
 - (ii) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(c) for taxation years that began before 1996, 20
 - (iii) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(f) for taxation years that began before 1996, or
 - (iv) a qualified expenditure incurred 25 by the taxpayer under any of subsections (18) to (20), and
 - (e.2) the total of all amounts each of which is the specified percentage of 1/4 of that part of a repayment made by the 30 taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of govern-35 ment assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced
 - (i) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(e) for taxation years 40 that began before 1996, or
 - (ii) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20),

in respect of first term shared-use-equip- 45 ment or second term shared-use-equipment, and, for that purpose, a repayment

- (14) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa e) et précédant l'alinéa g) est remplacé par ce qui suit :
 - e.1) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précé-10 dentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement 15 contractuel, qui a réduit, selon le cas :
 - (i) le coût en capital d'un bien pour lui selon l'alinéa (11.1)b),
 - (ii) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en vertu de l'alinéa 20 (11.1)c) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iii) le montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)f) pour les années 25 d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iv) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20); 30
 - e.2) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du quart de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposi-35 tion précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement 40 contractuel, qui a réduit l'un des montants suivants relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période : 45
 - (i) le montant d'une dépense <u>admissible</u> qu'il a <u>engagée</u> selon <u>l'alinéa</u> (11.1)*e*) pour <u>les années d'imposition</u> qui ont commencé avant 1996,



15

made by the taxpayer in any taxation year preceding the first taxation year that ends coincidentally with the first period or the second period in respect of first term shared-use-equipment or second term 5 shared-use-equipment, respectively, is deemed to have been incurred by the taxpayer in that first taxation year,

exceeds the total of

(f) the total of all amounts each of which 10 is an amount deducted under subsection (5) from the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year in respect of property acquired, or an expenditure incurred, in 15 the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year, or in respect of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of 20 such a year,

- (15) Paragraph (g) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), 25 loi, sont remplacés par ce qui suit : by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) at the end of any of the 9 taxation years immediately preceding or the 330 taxation years immediately following the year,
- (16) Paragraph (h) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the 35 ment », au paragraphe 127(9) de la même word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) at the end of any of the 10 taxation 40 years immediately preceding or the 3

- (ii) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);
- à cette fin, le remboursement fait par le contribuable au cours d'une année d'im- 5 position précédant la première année d'imposition qui se termine au même moment que la première ou la deuxième période relativement à du matériel à vocations multiples de première période 10 ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, est réputé avoir été engagé par lui au cours de cette première année d'imposition,

sur le total des montants suivants :

- f) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposi-20 tion antérieure relativement soit à un bien acquis, ou à une dépense engagée, au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 2 années d'imposition suivantes, soit au 25 compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin d'une telle année:
- (15) Les sous-alinéas g)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisse-30 ment », au paragraphe 127(9) de la même
 - (iii) soit à la fin d'une des 9 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes; 35
- (16) Les sous-alinéas h)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisseloi, sont remplacés par ce qui suit :
 - (iii) soit à la fin d'une des 10 années 40 d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;



"SR&ED

pool"

expenditure

« compte de

développement »

taxation years immediately following the year,

(17) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (k) is replaced by the 5 graphe 127(9) de la même loi, suivant following:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (a) to (e.2) in respect of any qualified expenditure incurred by the taxpayer in the 10 course of earning income from a business, or in respect of any certified property or qualified property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that 15 business is exempt from tax under this Part;

(18) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"SR&ED qualified expenditure pool" of a 20 « compte de dépenses admissibles de rechertaxpayer at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

A + B - C

where

- A is the total of all amounts each of which 25 is a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year,
- B is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(e) for the year in respect of the 30 taxpayer, and in respect of which the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information by the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for 35 the year, and
- C is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(d) for the year in respect of the taxpayer; 40

"taxable supplier" in respect of an amount means

(17) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paral'alinéa k) est remplacé par ce qui suit :

Toutefois, aucun montant n'est inclus dans 5 le total calculé selon l'un des alinéas a) à e.2) au titre d'une dépense admissible que le contribuable a engagée en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il 10 a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si une partie quelconque de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(18) Le paragraphe 127(9) de la même loi 15 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

che et de développement » Quant à un contribuable à la fin d'une année d'imposi-20 tion, le résultat du calcul suivant :

« compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » qualified pool'

A + B - C

où:

- A représente le total des montants représentant chacun une dépense admissible que 25 le contribuable a engagée au cours de l'année;
- B le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)e) pour l'année quant au contribua-30 ble, relativement auquel il présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui applicable pour l'an-35 née;
- C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)d) pour l'année quant au contribua-

"taxable



- (a) a person resident in Canada or a Canadian partnership, or
- (b) a non-resident person, or a partnership that is not a Canadian partnership,
 - (i) by which the amount was payable, 5
 - (ii) by or for the benefit of which the amount was receivable in the course of carrying on a business through a permanent establishment (as defined 10 by regulation) in Canada.

(19) Subsection 127(10.1) of the Act is replaced by the following:

investment tax credit

- (10.1) For the purpose of paragraph (e) of the definition "investment tax credit" in 15 définition de « crédit d'impôt à l'investissesubsection (9), where a corporation was throughout a taxation year a Canadian-controlled private corporation, there shall be added in computing the corporation's investment tax credit at the end of the year the 20 fin de l'année d'imposition tout au long de amount that is 15% of the least of
 - (a) such amount as the corporation claims;
 - (b) the SR&ED qualified expenditure pool of the corporation at the end of the year; and
 - (c) the corporation's expenditure limit for 25 the year.
- (20) Subsections 127(10.7) and (10.8) of the Act are replaced by the following:

Further additions to

- (10.7) Where a taxpayer has in a particular taxation year repaid an amount of government 30 année d'imposition donnée, rembourse le assistance, non-government assistance or a contract payment that was applied to reduce
 - (a) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(c) for a preceding taxation year that 35 began before 1996,
 - (b) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(f) for a preceding taxation year that began before 1996, or

- « fournisseur imposable » Pour ce qui est d'un montant:
 - a) personne qui réside au Canada ou société de personnes canadienne;
 - b) personne non-résidente, ou société de 5 personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne, par qui le montant était payable dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable, au sens du Règle-10 ment de l'impôt sur le revenu, au Canada ou par qui ou pour le compte de qui le montant était à recevoir dans ce cadre.

(19) Le paragraphe 127(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(10.1) Pour l'application de l'alinéa e) de la ment » au paragraphe (9), le montant correspondant à 15 % du moins élevé des montants suivants est à ajouter dans le calcul du crédit 20 d'impôt à l'investissement d'une société à la laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien:

a) le montant qu'elle demande;

25

- b) son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année;
- c) sa limite de dépenses pour l'année.
- (20) Les paragraphes 127(10.7) et (10.8)30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(10.7) Le contribuable qui, au cours d'une montant d'une aide gouvernementale, d'une 35 d'impôt à aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel qui a été appliqué en réduction soit du montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'alinéa (11.1)c) pour une année d'imposition antérieure qui a 40 commencé avant 1996, soit du montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)f) pour une telle année, soit d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'un des 45 paragraphes (18) à (20) pour une année

« fournisseur imposable »

d'impôt à ent majoré

ajouter au

ment



(c) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20) for a preceding taxation year,

there shall be added to the amount otherwise determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for the particular year the amount, if any, by which

(d) the amount that would have been determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year 10 if subsections (11.1) and (18) to (20) had not applied in respect of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be, to the extent of the amount so repaid,

exceeds

(e) the amount determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year.

d'imposition antérieure est tenu d'ajouter au montant calculé par ailleurs selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année donnée l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa 5 a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

- a) le montant qui aurait été calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure si les paragraphes (11.1) et (18) à (20) ne s'étaient pas appliqués à l'aide gouvernementale, à l'aide non gouverne-10 mentale ou au paiement contractuel, jusqu'à concurrence du montant ainsi remboursé:
- b) le montant calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure. 15

Further additions to investment tar credit

- (10.8) For the purposes of paragraph (e.1) of 20 the definition "investment tax credit" in subsection (9), subsection (10.7) and paragraph 37(1)(c), an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that
 - (a) was applied to reduce
 - (i) the capital cost to a taxpayer of a property under paragraph (11.1)(b),
 - (ii) the amount of a qualified expenditure incurred by a taxpayer under paragraph 30 (11.1)(c) for taxation years that began before 1996.
 - (iii) the prescribed proxy amount of a taxpayer under paragraph (11.1)(f) for taxation years that began before 1996, or 35
 - (iv) a qualified expenditure incurred by a taxpayer under any of subsections (18) to (20),
 - (b) was not received by the taxpayer, and
 - (c) ceased in a taxation year to be an amount 40 that the taxpayer can reasonably be expected to receive,

is deemed to be the amount of a repayment by the taxpayer in the year of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be.

- 20 (10.8) Pour l'application de l'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), du paragraphe (10.7) et de l'alinéa 37(1)c), le montant d'une laide gouvernementale, d'une aide non gou-20 vernementale ou d'un paiement contractuel est réputé être un montant remboursé par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre de cette aide ou de ce paiement si les conditions suivantes sont réunies : 25
 - a) le montant a été appliqué en réduction d'un des montants suivants :
 - $\frac{\text{(i)}}{\text{contribuable}}$ le coût en capital d'un bien pour le $\frac{\text{contribuable}}{\text{contribuable}}$ en application de l'alinéa (11.1)b), 30
 - (ii) le montant d'une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'alinéa (11.1)c) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iii) le montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable selon l'alinéa (11.1)f) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iv) une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'un des paragraphes (18) à (20);

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investisse ment



- b) le montant n'a pas été reçu par le contribuable;
- c) au cours de l'année, le montant a cessé d'être un montant que le contribuable pouvait raisonnablement s'attendre à rece- 5
- (21) Paragraph 127(11.1)(c) of the Act is repealed.
- (22) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c.1) and by repealing 5 paragraphs (e) and (f).
- (23) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

Time of acquisition

- (11.2) In applying subsections (5), (7) and (8), paragraphs (a) and (a.1) of the definition 10 (5), (7) et (8), des alinéas a) et a.1) de la "investment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,
 - (a) certified property, qualified property and first term shared-use-equipment are deemed not to have been acquired, and
 - (b) expenditures incurred to acquire property described in subparagraph 37(1)(b)(i) are deemed not to have been incurred

by a taxpayer before the property is considered to have become available for use by the 20 taxpayer, determined without reference to paragraphs 13(27)(c) and (28)(d).

(24) Subsection 127(11.4) of the Act is replaced by the following:

Reclassified

(11.4) Paragraph (e) of the definition 25 "qualified expenditure" in subsection (9) does not apply to an expenditure incurred in a taxation year by a taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable 30 dépenses relatives à des activités de recherche under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable for the year by the taxpayer, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

- (21) L'alinéa 127(11.1)c) de la même loi est abrogé.
- (22) Les alinéas 127(11.1)e) et f) de la même loi sont abrogés.
- (23) Le paragraphe 127(11.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (11.2) Pour l'application des paragraphes définition de « crédit d'impôt à l'investisse-15 ment » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, et les dépenses suivantes, ne pas avoir 15 été engagées, par un contribuable avant le moment, déterminé compte non tenu des 20 alinéas 13(27)c) et (28)d), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par lui:
 - a) un bien certifié, un bien admissible et du matériel à vocations multiples de première 25 période;
 - b) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)b)(i).
 - (24) Le paragraphe 127(11.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30
- (11.4) L'alinéa e) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) ne s'applique pas aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition que le ministre a reclassifiées comme 35 scientifique et de développement expérimental lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie 40 35 ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

Dépenses

Moment de



Rajustement

des dépenses

admissibles

Adjustments to qualified expenditures

- (11.5) For the purpose of the definition "qualified expenditure" in subsection (9),
 - (a) the amount of an expenditure (other than a prescribed proxy amount or an amount described in paragraph (b)) incurred by a 5 taxpayer in a taxation year is deemed to be the amount of the expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4) and after the application of subsection (11.6); and
 - (b) the amount of an expenditure incurred by a taxpayer in the taxation year that ends coincidentally with the end of the first period (within the meaning assigned in the definition "first term shared-use-equip- 15 ment" in subsection (9)) or the second period (within the meaning assigned in the definition "second term shared-use-equipment" in subsection (9)) in respect of first term shared-use-equipment or second term 20 shared-use-equipment, respectively, of the taxpayer is deemed to be 1/4 of the capital cost of the equipment determined after the application of subsection (11.6) in accordance with the following rules: 25
 - (i) the capital cost to the taxpayer shall be computed as if no amount were added thereto because of section 21, and
 - (ii) the capital cost to the taxpayer is determined without reference to subsec-30 tions 13(7.1) and (7.4).

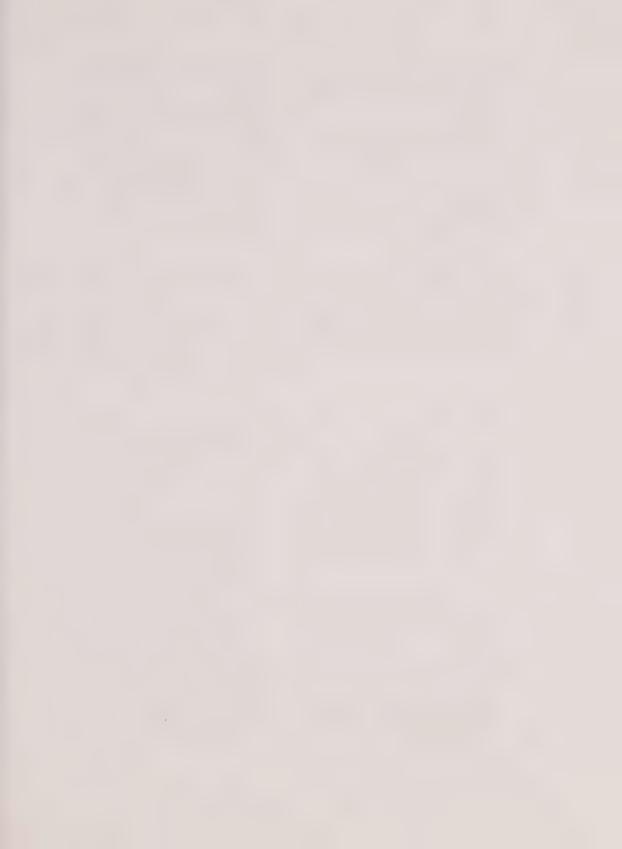
Non-arm's length costs

- (11.6) For the purpose of subsection (11.5), where
 - (a) a taxpayer would, if this Act were read without reference to subsection (26), incur 35 at any time an expenditure as consideration for a person or partnership (referred to in this subsection as the "supplier") rendering a service (other than a service rendered by a person as an employee of the taxpayer) or 40 providing a property to the taxpayer, and
 - (b) at that time the taxpayer does not deal at arm's length with the supplier,

the amount of the expenditure incurred by the taxpayer for the service or property and the 45 capital cost to the taxpayer of the property are deemed to be

- (11.5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) :
 - a) le montant d'une dépense, sauf un montant de remplacement visé par règle-5 ment et le montant visé à l'alinéa b), engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition est réputé égal au montant de la dépense, déterminé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4) et 10 après l'application du paragraphe (11.6);
 - b) le montant d'une dépense engagée par un contribuable au cours de l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période, au sens de la définition de 15 « matériel à vocations multiples de première période » au paragraphe (9), ou que la deuxième période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de deuxième période » au paragraphe (9),20 relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, du contribuable est réputé correspondre au quart du coût en 25 capital du matériel, déterminé, après l'application du paragraphe (11.6), comme si aucun montant n'y était ajouté par l'effet de l'article 21 et compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4). 30
- (11.6) Pour l'application du paragraphe (11.5), lorsqu'un contribuable engagerait une dépense à un moment donné, compte non tenu du paragraphe (26), en contrepartie de la fourniture ou de la prestation, par une person-35 ne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent paragraphe) avec laquelle il a un lien de dépendance à ce moment, d'un bien ou d'un service, sauf un service qu'une personne lui rend à titre 40 d'employé, le montant de la dépense qu'il engage relativement au bien ou au service et le coût en capital du bien pour lui sont réputés correspondre au montant suivant :
 - a) dans le cas d'un service rendu au 45 contribuable, le moins élevé des montants suivants :

Coûts pour personnes ayant un lien de dépendance



- (c) in the case of a service rendered to the taxpayer, the lesser of
 - (i) the amount of the expenditure otherwise incurred by the taxpayer for the service, and
 - (ii) the adjusted service cost to the supplier of rendering the service, and
- (d) in the case of a property sold to the taxpayer, the lesser of
 - (i) the capital cost to the taxpayer of the 10 property otherwise determined, and
 - (ii) the adjusted selling cost to the supplier of the property.
- (11.7) The definitions in this subsection apply in this subsection and subsection (11.6). 15 quent au présent paragraphe et au paragraphe

"adjusted service cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of rendering a particular service is the amount determined by the for-

where

- A is the cost to the supplier of rendering the particular service,
- B is the total of all amounts each of which 25 is the amount, if any, by which
 - (a) the cost to the supplier for a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered by a person or partnership 30 that does not deal at arm's length with the supplier to the extent that the cost is incurred for the purpose of rendering the particular service

exceeds 35

- (b) the adjusted service cost to the person or partnership referred to in paragraph (a) of rendering the service referred to in that paragraph to the supplier, 40
- C is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which
 - (a) the cost to the supplier of a property acquired by the supplier from a person or partnership that does not deal at 45 arm's length with the supplier

- (i) le montant de la dépense que le contribuable a engagée par ailleurs pour le service,
- (ii) le coût de service rajusté pour le fournisseur relativement à la prestation 5 du service:
- b) dans le cas d'un bien vendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le coût en capital du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,
 - (ii) le coût de vente rajusté du bien pour le fournisseur.
- (11.7) Les définitions qui suivent s'appli-(11.6).15

« coût de service rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à la prestation d'un service donné, le résultat du calcul suivant :

Définitions

« coût de rajusté » "adjusted service cost'

A - B - C - D - E

où:

- A représente le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;
- B le total des montants représentant chacun 25 l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b):
 - a) le coût, pour le fournisseur, d'un service (sauf un service rendu par une 30 personne à titre d'employé du fournisseur) rendu par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, dans le mesure où le coût est engagé en vue de rendre 35 le service donné.
 - b) le coût de service rajusté pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a) relativement à la prestation, au fournisseur, du service 40 visé à cet alinéa;
- C le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b), dans la mesure où l'excédent se 45

Definitions

"adjusted service cost' « coût de



exceeds

(b) the adjusted selling cost to the person or partnership referred to in paragraph (a) of the property,

to the extent that the excess relates to the 5 cost of rendering the particular service,

- D is the total of all amounts each of which is remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier to the extent that it is 10 included in the cost to the supplier of rendering the particular service, and
- E is the total of all amounts each of which is government assistance or non-government assistance that can reasonably be 15 considered to be in respect of rendering the particular service and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

"adjusted selling cost" to a person or partner-20 ship (referred to in this definition as the "supplier") of a property is the amount determined by the formula

A - B

where

A is

- (a) where the property is purchased from another person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, the lesser of
 - (i) the cost to the supplier of the property, and
 - (ii) the adjusted selling cost to the other person or partnership of the property, and 35
- (b) in any other case, the cost to the supplier of the property,

and for the purpose of paragraph (b),

(c) where part of the cost to a supplier of a particular property is attributable 40 to another property acquired by the supplier from a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

rapporte au coût de la prestation du service donné :

- a) le coût, pour le fournisseur, d'un bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes 5 avec laquelle il a un lien de dépendance.
- b) le coût de vente rajusté du bien pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a);
- D le total des montants représentant chacun la rémunération fondée sur les bénéfices ou une gratification payée ou payable à un employé du fournisseur, dans la mesure où elle est incluse dans le coût de 15 la prestation du service donné pour le fournisseur;
- E le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de 20 considérer comme se rapportant à la prestation du service donné et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

25 « coût de vente rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à un bien, le résultat du calcul suivant :

« coût de vente rajusté » "adjusted selling cost"

A - B

où:

A représente :

- a) dans le cas où le bien est acheté auprès d'une autre personne ou société 35 de personnes avec laquelle le fournisse ur a un lien de dépendance, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le coût du bien pour le fournisseur, 40
 - (ii) le coût de vente rajusté du bien pour l'autre personne ou société de personnes,
- b) dans les autres cas, le coût du bien pour le fournisseur; les règles suivan-45 tes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa:

"adjusted selling cost" de cente rasuste



- (i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and
- (ii) the adjusted selling cost to the person or the partnership of the other property,
- (d) where part of the cost to a supplier of a property is attributable to a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered to the supplier by a person or 10 partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of
 - (i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and 15
 - (ii) the adjusted service cost to the person or partnership of rendering the service, and
- (e) no part of the cost to a supplier of a property that is attributable to remu-20 neration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier shall be included, and
- B is the total of all amounts each of which is the amount of government assistance 25 or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of the property and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

- (i) la partie du coût d'un bien donné pour un fournisseur qui est attribuable à un autre bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquell e 5 il a un lien de dépendance est réputée égale au moins élevé des montants suivants :
 - (A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs, 10
 - (B) le coût de vente rajusté de l'autre bien pour la personne ou la société de personnes,
- (ii) la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à 15 un service rendu à celui-ci par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance (sauf un service qu'une personne lui rend du fait qu'elle est 20 à son emploi) est réputée égale au moins élevé des montants suivants :
 - (A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,
 - (B) le coût de service rajusté, pour 25 la personne ou la société de personnes, relativement à la prestation du service.
- (iii) il n'est pas tenu compte de la partie du coût d'un bien pour un 30 fournisseur qui est attribuable à la rémunération fondée sur les bénéfices ou à une gratification payée ou payable à son employé;
- B le total des montants représentant chacun 35 l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement 40 s'attendre à recevoir.
- (11.8) For the purposes of this subsection and subsections (11.6) and (11.7),
 - (a) the cost to a person or partnership (referred to in this paragraph as the "supplier") of rendering a service or providing a 35 property to another person or partnership

(11.8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et des paragraphes (11.6) et (11.7):

Règles concernant les coûts pour personnes ayant un lien de dépendance

Interpretation for non-arm's length costs



(referred to in this paragraph as the "recipient") with which the supplier does not deal at arm's length does not include,

- (i) where the cost to the recipient of the service rendered or property provided by 5 the supplier would, but for this paragraph, be a cost to the recipient incurred in rendering a particular service or providing a particular property to a person or partnership with which the recipient does 10 not deal at arm's length, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient in rendering the particular service or providing the particular property, be ex-15 cluded from a cost to the recipient because of this paragraph, and
- (ii) in any other case, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient, not be 20 a qualified expenditure of the recipient;
- (b) paragraph 69(1)(c) does not apply in determining the cost of a property; and
- (c) the leasing of a property is deemed to be 25 the rendering of a service.

(25) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (12.3):

Agreement to

- (13) Where a taxpayer (referred to in this subsection and subsections (15) and (16) as 30 the "transferor") and another taxpayer (referred to in this subsection and subsection (15) as the "transferee") file with the Minister an agreement or an amended agreement in respect of a particular taxation year of the 35 élevé des montants suivants : transferor, the least of
 - (a) the amount specified in the agreement for the purpose of this subsection,
 - (b) the amount that but for the agreement would be the transferor's SR&ED qualified 40 expenditure pool at the end of the particular year, and

- a) les dépenses suivantes sont exclues du coût, pour une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent alinéa), lié à la prestation d'un service ou à la fourniture d'un bien à une autre 5 personne ou société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent alinéa) avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance:
 - (i) dans le cas où le coût, pour le 10 bénéficiaire, du service que rend le fournisseur, ou du bien qu'il fournit, représenterait, n'eût été le présent alinéa, un coût que le bénéficiaire a engagé en vue de rendre un service donné ou de 15 fournir un bien donné à une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle serait exclue d'un coût pour le bénéficiai-20 re par l'effet du présent alinéa si celui-ci l'engageait en vue de rendre le service donné ou de fournir le bien donné.
 - (ii) dans les autres cas, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle ne 25 serait pas une dépense admissible du bénéficiaire si celui-ci l'engageait;
- b) l'alinéa 69(1)c) ne s'applique pas au calcul du coût d'un bien:
- c) la location d'un bien est réputée consti-30 tuer une prestation de service.
- (25) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12.3), de ce qui suit :
- (13) Dans le cas où deux contribuables (l'un 35 Convention étant appelé « cédant » et l'autre, « cessionnaire » au présent paragraphe et aux paragraphes (15) et (16)) présentent au ministre une convention ou une convention modifiée visant une année d'imposition du cédant, le moins 40
 - a) le montant indiqué dans la convention pour l'application du présent paragraphe,
 - b) le montant qui, n'eût été la convention, représenterait le compte de dépenses ad-45 missibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année.

transfert de dépenses admissibles



- (c) the total of all amounts each of which is an amount that, if the transferor were dealing at arm's length with the transferee, would be a contract payment
 - (i) for the performance of scientific 5 research and experimental development for, or on behalf of, the transferee,
 - (ii) that is paid by the transferee to the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, 10 and
 - (iii) that would be in respect of
 - (A) a qualified expenditure that
 - (I) would be incurred by the transferor in the particular year (if this 15 Act were read without reference to subsections (26) and 78(4)) in respect of that portion of the scientific research and experimental development that was performed at a time 20 when the transferor did not deal at arm's length with the transferee, and
 - (II) is paid by the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, or
 - (B) an amount added because of this subsection to the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year where the amount is attributable to an expenditure in respect of the scientific research and experimental development

is deemed to be

- (d) an amount determined in respect of the transferor for the particular year for the 35 purpose of determining the value of C in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9), and
- (e) an amount determined in respect of the transferee for the transferee's first taxation 40 year that ends at or after the end of the particular year for the purpose of determining the value of B in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9),

- c) le total des montants représentant chacun un montant qui, si le cédant n'avait aucun lien de dépendance avec le cessionnaire, constituerait un paiement contractuel qui, à la fois :
 - (i) est affecté à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées pour le cessionnaire ou pour son compte,
 - (ii) est fait par le cessionnaire au cédant 10 au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,
 - (iii) se rapporte:
 - (A) soit à une dépense admissible qui :
 - (I) d'une part, est engagée par le 15 cédant au cours de l'année, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4), relativement à la partie des activités de recherche scientifique et de développement expérimental 20 qui a été exercée à un moment où il avait un lien de dépendance avec le cessionnaire,
 - (II) d'autre part, est payée par le cédant au plus tard le cent-quatre-25 vingtième jour suivant la fin de l'année,
 - (B) soit à un montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au compte de dépenses admissibles de recherche et 30 de développement du cédant à la fin de l'année, dans le cas où ce montant est attribuable à une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, 35

est réputé être :

- d) un montant déterminé quant au cédant pour l'année aux fins du calcul de la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admis-40 sibles de recherche et de développement » au paragraphe (9);
- e) un montant déterminé quant au cessionnaire pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année ou45 postérieurement aux fins du calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant



and where the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed with the Minister under this subsection in respect of a particular taxation year of a transferor exceeds the amount that would be the 5 transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year if no agreement were filed with the Minister in respect of the particular year, the least of the amounts determined under paragraphs (a) to 10 (c) in respect of each such agreement is deemed to be nil.

Identification of amounts transferred (14) Where

- (a) a transferor and a transferee have filed an agreement under subsection (13) in 15 respect of a taxation year of the transferor,
- (b) the agreement includes a statement identifying the amount specified in the agreement for the purpose of subsection (13), or a part of that amount, as being 20 related to
 - (i) a particular qualified expenditure included in the value of A in the formula in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9) for 25 the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year, or
 - (ii) a particular amount included in the value of B in the formula in that defini- 30 tion for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year that is deemed by paragraph (*d*) to be a qualified expenditure, and
- (c) the total of all amounts so identified in agreements filed by the transferor under subsection (13) as being related to the particular expenditure or the particular amount does not exceed the particular 40 expenditure or the particular amount, as the case may be,

for the purposes of this section (other than the description of A in the definition "SR&ED

à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9).

De plus, lorsque le total des montants représentant chacun un montant indiqué dans une 5 convention présentée au ministre en application du présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un cédant dépasse le montant qui correspondrait à son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à 10 la fin de cette année si aucune convention n'était présentée au ministre pour cette année, le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas a) à c) relativement à une telle convention est réputé nul.

(14) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Indication des montants

- a) un cédant et un cessionnaire ont présenté, en vertu du paragraphe (13), une convention visant une année d'imposition du 20 cédant
- b) la convention comprend un énoncé selon lequel le montant indiqué dans la convention pour l'application du paragraphe (13), ou une partie de ce montant, se rapporte : 25
 - (i) soit à une dépense admissible incluse à l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement », au paragraphe (9), aux fins du 30 calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,
 - (ii) soit à un montant inclus à l'élément B de la formule visée au sous-alinéa (i) aux 35 fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année qui est réputé par l'alinéa d) être une dépense admissible.
- c) le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13), se rapportent à la dépense visée au sous-alinéa b)(i) ou au montant visé au sous-alinéa45 b)(ii) ne dépasse pas cette dépense ou ce montant,



qualified expenditure pool" in subsection (9)) and section 127.1,

- (d) the amount so identified that is included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining 5 the transferee's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the taxation year of the transferee is deemed to be a qualified expenditure either of a current nature or of a capital nature, incurred by the transferee 10 in that year, where the particular expenditure or the particular amount was an expenditure of a current nature or of a capital nature, as the case may be, and
- (e) except for the purpose of paragraph (b), 15 the amount of the transferor's qualified expenditures of a current nature incurred in the taxation year of the transferor in respect of which the agreement is made is deemed not to exceed the amount by which the 20 amount of such expenditures otherwise determined exceeds the total of all amounts identified under paragraph (b) by the transferor in agreements filed under subsection (13) in respect of the year as being related 25 to expenditures of a current nature.
- (15) An agreement or amended agreement agreements referred to in subsection (13) between a transferor and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister for the 30 l'application du paragraphe (13) que si : purpose of that subsection where
 - (a) it is not in prescribed form;
 - (b) it is not filed
 - (i) on or before the transferor's filing-due date for the particular taxation year to 35 which the agreement relates,
 - (ii) in the period within which the transferor may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or 40
 - (iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article (exception faite de l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragra- 5 phe (9)) et de l'article 127.1:

- d) le montant dont l'énoncé fait état et qui est inclus à l'élément B de cette formule aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développe-10 ment du cessionnaire à la fin d'une année d'imposition de celui-ci est réputé être une dépense admissible en capital ou de nature courante engagée par le cessionnaire au cours de cette année, à condition que la 15 dépense visée au sous-alinéa b)(i) ou le montant visé au sous-alinéa b)(ii) ait été une dépense en capital ou de nature courante, selon le cas:
- e) sauf pour l'application de l'alinéa b), le 20 montant des dépenses admissibles de nature courante du cédant engagées au cours de son année d'imposition visée par la convention est réputé ne pas dépasser l'excédent du montant de ces dépenses déterminé par 25 ailleurs sur le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13) pour l'année, se rapportent à des dépenses de nature courante. 30
- (15) La convention ou la convention modifiée entre un cédant et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour
 - a) elle est présentée sur formulaire prescrit; 35
 - b) elle est présentée :
 - (i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au cédant pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (ii) soit au cours de la période pendant 40 laquelle le cédant peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (iii) soit au cours de la période pendant 45 laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-

Modalités de présentation

under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the transferor's particular year;

- (c) it is not accompanied by,
 - (i) where the transferor is a corporation 5 and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made.
 - (ii) where the transferor is a corporation 10 and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made. 15
 - (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agree-20 ment to be made, and
 - (iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs autho- 25 rized the agreement to be made; or
- (d) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (13) and this subsection, except where agreement.

(16) Where a taxpayer does not deal at arm's length with another taxpayer as a result of a transaction, event or arrangement, or a series of transactions or events, the principal 35 purpose of which can reasonably be considered to have been to enable the taxpayers to enter into an agreement referred to in subsection (13), for the purpose of paragraph (13)(e)the least of the amounts determined under 40 paragraphs (13)(a) to (c) in respect of the agreement is deemed to be nil.

pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

- c) elle est accompagnée des documents 5 suivants:
 - (i) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution auto-10 risant la conclusion de la convention.
 - (ii) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document 15 par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention,
 - (iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une 20 copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention.
 - (iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, 25 une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est subsection (16) applies to the original 30 réputée ne pas avoir été présentée au ministre 30 pour l'application du paragraphe (13) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe, sauf dans le cas où le paragraphe (16) s'applique à son égard. 35

> (16) Dans le cas où des contribuables ont. entre eux, un lien de dépendance par suite d'une opération, d'un événement ou d'un arrangement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, dont il est raisonnable de 40 considérer que l'objet principal est de leur permettre de conclure la convention visée au paragraphe (13), le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas (13)a) à c) relativement à la convention est réputé nul 45 pour l'application de l'alinéa (13)e).

Lien de dépendance

Non-arm's length parties



Cotisation

(17) Notwithstanding subsections 152(4) and (5), such assessment of the tax, interest and penalties payable by any taxpayer in respect of any taxation year that began before the day an agreement or amended agreement is filed under subsection (13) or (20) shall be made as is necessary to take into account the agreement or the amended agreement.

Reduction of qualified

(18) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership 10 sonne ou société de personnes — reçoit, est en (referred to in this subsection as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development, the amount by which the particular amount extaxation years under this subsection or subsection (19) or (20) in respect of the particular amount shall be applied to reduce the taxpayer's qualified expenditures otherwise incurred in the year that can reasonably be considered 25 to be in respect of the scientific research and experimental development.

Reduction of

- (19) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipi-30|re » au présent paragraphe) reçoit, est en droit ent") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be 35 donné qui représente une aide gouvernemenconsidered to be in respect of scientific research and experimental development and the particular amount exceeds the total of
 - (a) all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or 40 subsection (18) or (20) in respect of the particular amount,
 - (b) the total of all amounts each of which would be a qualified expenditure that is

- (17) Malgré les paragraphes 152(4) et (5), le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposi-5 tion qui a commencé avant le jour où une 5 convention ou une convention modifiée est présentée selon les paragraphes (13) ou (20), afin de tenir compte de la convention ou de la convention modifiée.
 - des dépenses admissibles
- (18) Dans le cas où un contribuable per-10 Réduction droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant 15 assistance, non-government assistance or a 15 qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement 20 ceeds all amounts applied for preceding 20 expérimental, l'excédent de ce montant sur les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (19) ou (20) relativement à ce montant est appliqué en réduction 25 des dépenses admissibles du contribuable engagées par ailleurs au cours de l'année qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental.
 - (19) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaide recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date 35 d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant tale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de 40 considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, le montant donné est appliqué en réduction de chaque dépense admissible, déterminée par ailleurs, qui est 45 visée à l'alinéa c) s'il dépasse le total des montants suivants:

Réduction des dépenses bénéficiaire



- incurred in the year by the recipient and that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development if subsection (18) did not apply to the particular amount, and
- (c) the total of all amounts each of which would, but for the application of this subsection to the particular amount, be a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by a person or 10 partnership in a taxation year of the person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and 15 experimental development to the extent that it was performed by the person or partnership at a time when the person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient,

the particular amount shall be applied to reduce each qualified expenditure otherwise determined that is referred to in paragraph (c).

(20) Where

Agreement to

taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can lar amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development,

(b) subsection (19) does not apply to the

- a) les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (18) ou (20) relativement au montant donné;
- b) le total des montants dont chacun 5 représenterait une dépense admissible que le bénéficiaire engagerait au cours de l'année et qu'il serait raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement 10 expérimental si le paragraphe (18) ne s'appliquait pas au montant donné;
- c) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été l'application du présent paragraphe au montant donné, une dépense 15 admissible qui répond aux conditions suivantes:
 - (i) elle a été engagée par une personne ou une société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée 20 dans l'année d'imposition du bénéficiai-
 - (ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expéri-25 mental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par la personne ou la société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiai-30
- (20) Dans le cas où une personne ou une (a) on or before the filing-due date for a 25 société de personnes (appelées « contribuable » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au 35 plus tard à la date d'échéance de production reasonably be expected to receive a particu-30 qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est 40 raisonnable de considérer comme se rappor-35 tant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, et où le contribuable et une personne ou 45 une société de personnes (appelées « cessionnaire » au présent paragraphe et au paragraphe

Convention l'attribution de dépenses

particular amount in respect of the year, and (c) the taxpayer and a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "transferee") with which 40 (22)) avec laquelle il a un lien de dépendance



the taxpayer does not deal at arm's length file an agreement or amended agreement with the Minister.

the lesser of

- (d) the amount specified in the agreement, 5 and
- (e) the total of all amounts each of which would, but for the agreement, be a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by the transferee in 10 a particular taxation year of the transferee that ended in the taxpayer's taxation year, and
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and 15 experimental development to the extent that it was performed by the transferee at a time when the transferee was not dealing at arm's length with the taxpayer

shall be applied to reduce the qualified expen- 20 ditures otherwise determined that are described in paragraph (e).

- (21) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipi-25 ent") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be 30 considered to be in respect of scientific research and experimental development and subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, the lesser of
 - (a) the total of all amounts each of which is 35 a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by a particular person or partnership in a taxation year of the particular person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and 40
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the particular person or partnership at a time when the 45 particular person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient, and

présentent une convention ou une convention modifiée au ministre, le moins élevé des montants suivants est appliqué en réduction des dépenses admissibles, déterminées par ailleurs, qui sont visées à l'alinéa b):

- a) le montant indiqué dans la convention;
- b) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été la convention, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :
 - (i) elle a été engagée par le cessionnaire au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du contribuable.
 - (ii) il est raisonnable de considérer qu'el-15 le se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par le cessionnaire à un moment où il avait un lien de dépendance 20 avec le contribuable.
- (21) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaide recevoir ou peut vraisemblablement s'at-25 tendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement30 contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, le moins élevé35 des montants suivants est réputé, pour l'application du présent article, être une aide gouvernementale qu'une personne ou une société de personnes avec laquelle le bénéficiaire a un lien de dépendance a reçue relativement aux 40 activités de recherche scientifique et de développement expérimental à la fin de son année d'imposition donnée qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire :
 - a) le total des montants représentant chacun 45 une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes :

Failure to allocate

Non-attribution

10



présentation

(b) the amount, if any, by which the particular amount exceeds the total of amounts applied for the year and preceding taxation years under subsection (18), (19) or (20) in respect of the particular amount

is deemed for the purposes of this section to be an amount of government assistance received at the end of the particular year by the particular person or partnership in respect of the scientific research and experimental develop- 10 ment.

agreements

- (22) An agreement or amended agreement referred to in subsection (20) between a taxpayer and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister where
 - (a) it is not in prescribed form;
 - (b) it is not filed
 - (i) on or before the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates, 20
 - (ii) in the period within which the taxpayer may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or
 - (iii) in the period within which the 25 transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the taxpayer's particular year;
 - (c) it is not accompanied by,
 - (i) where the taxpayer is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agree-35 ment to be made.
 - (ii) where the taxpayer is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally 40

- (i) elle a été engagée par une autre personne ou société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire.
- (ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par l'autre personne ou 10 société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire:
- b) l'excédent éventuel de ce montant sur le total des montants appliqués pour l'année et 15 pour les années d'imposition antérieures en vertu des paragraphes (18), (19) ou (20) relativement à ce montant.
- (22) La convention ou la convention modifiée entre un contribuable et un cessionnaire 20 n'est considérée comme présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) que si :
 - a) elle est présentée sur formulaire prescrit;
 - b) elle est présentée :
 - (i) soit au plus tard à la date d'échéance 25 de production applicable au contribuable pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (ii) soit au cours de la période pendant laquelle le contribuable peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-30 pôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-35 pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;
 - c) elle est accompagnée des documents 40 suivants :
 - (i) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution 45 autorisant la conclusion de la convention.



- entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,
- (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of 5 their resolution authorizing the agreement to be made, and
- (iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of 10 the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or
- (d) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsec-15 tion (20) and this subsection.

Partnership's taxation year (23) For the purposes of subsections (18) to (22), the taxation year of a partnership is deemed to be its fiscal period and its filing-due date for a taxation year is deemed to be the day 20 that would be its filing-due date for the year if it were a corporation.

Exclusion from qualified expenditure

- (24) Where
- (a) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") does 25 not deal at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),
- (b) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person 30 to a person or partnership with which the first person deals at arm's length and an amount is received or receivable by the second person from a person or partnership with which the second person deals at arm's 35 length, and

- (ii) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit 5 autorise la conclusion de la convention.
- (iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution 10 autorisant la conclusion de la convention,
- (iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du docu-15 ment par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) si une 20 convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe.

(23) Pour l'application des paragraphes (18) à (22), l'année d'imposition d'une société 25 de personnes est réputée correspondre à son exercice et la date d'échéance de production qui lui est applicable pour une année d'imposition est réputée être le jour qui correspondrait à cette date pour l'année si elle était une 30 société.

Année d'imposition d'une société de personnes

- (24) Est réputé ne pas être une dépense admissible le montant payé ou payable aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée à une 35 personne ou une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance dans le cas où, à la fois :
 - a) la personne ou la société de personnes donnée a un lien de dépendance avec une 40 autre personne ou société de personnes;
 - b) l'arrangement prévoit qu'un montant est reçu ou à recevoir par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa a) d'une personne ou d'une société de person-45 nes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance;

Présomption dépense admissible



(c) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount paid or payable by the first person to be a qualified expenditure,

the amount paid or payable by the first person 5 is deemed not to be a qualified expenditure.

- (25) Where
- (a) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") deals partnership (referred to in this subsection as the "second person"),
- (b) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership (other than the 15 second person) and a particular amount is received or receivable in respect of scientific research and experimental development by the second person from a person or partnership that is not a taxable supplier in 20 respect of the particular amount, and
- (c) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount received or receivable by the second person not to be a contract 25 payment,

the amount received or receivable by the second person is deemed to be a contract payment in respect of scientific research and ex-30 perimental development.

- (26) For the purposes of subsections (5) to (25) and section 127.1, a taxpayer's expenditure described in paragraph 37(1)(a) that is unpaid on the day that is 180 days after the end of the taxation year in which the expenditure 35 vant la fin de l'année d'imposition au cours de is otherwise incurred is deemed
 - (a) not to have been incurred in the year; and
 - (b) to be incurred at the time it is paid.

- c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant payé ou payable par la personne ou société de personnes donnée soit une dépense admissi- 5
- (25) Est réputé être un paiement contractuel relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimenat arm's length with another person or 10 tal le montant reçu ou à recevoir relativement 10 à ces activités aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée d'une personne ou d'une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est du montant dans le cas où, 15 à la fois:
 - a) la personne ou la société de personnes donnée n'a aucun lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;
 - b) l'arrangement prévoit qu'un montant est 20 payé ou payable par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa a) à une personne ou une société de personnes, autre que la personne ou la société de personnes donnée;
 - c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant reçu ou à recevoir par la personne ou la société de personnes donnée ne soit pas un paiement 30 contractuel.
 - (26) Pour l'application des paragraphes (5) à (25) et de l'article 127.1, la dépense d'un contribuable visée à l'alinéa 37(1)a) qui est impayée le cent-quatre-vingtième jour sui-35 laquelle elle est engagée par ailleurs est
 - a) ne pas avoir été engagée au cours de 40
 - b) avoir été engagée au moment où elle est

Présomption paiement

Montants



- (26) Subsections (1) to (3) and (5) to (23), subsections 127(11.4) and (11.5) of the Act, as enacted by subsection (24), and subsections 127(13) to (25) of the Act, as enacted by subsection (25), apply to taxation years that begin after 1995.
- (27) Subsection (4) applies to taxation years that end after December 2, 1992 and begin before 1996.
- (28) Subsections 127(11.6) to (11.8) of the 10 Act, as enacted by subsection (24), apply to expenditures incurred in taxation years that begin after 1995.
- (29) Subsection 127(26) of the Act, as amounts that are incurred at any time, except that it does not apply to amounts that are paid on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to.
- 31. (1) Paragraph (f) of the definition 20 "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:
 - (f) the total of
 - (i) the portion of the amount required 25 by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital 30 nature) incurred by the taxpayer in the year, and
 - (ii) all amounts determined under paragraph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 35 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)
- (2) Paragraph 127.1(2.01)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the total of
 - (i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax

- (26) Les paragraphes (1) à (3) et (5) à (23) ainsi que les paragraphes 127(11.4) et (11.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), et les paragraphes 127(13) à (25) de la 5 même loi, édictés par le paragraphe (25), 5 s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
 - (27) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992 et qui commencent 10 avant 1996.
 - (28) Les paragraphes 127(11.6) à (11.8) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), s'appliquent aux dépenses engagées au cours des années d'imposition qui commen-15 cent après 1995.
- (29) Le paragraphe 127(26) de la même enacted by subsection (25), applies to 15 loi, édicté par le paragraphe (25), s'applique aux montants engagés à tout moment. Toutefois, il ne s'applique pas aux montants 20 payés au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.
 - 31. (1) L'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable », au paragraphe 127.1(2) de la 25 même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - c) le total des montants suivants :
 - (i) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la 30 société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense en capital, engagée par la société au cours de l'année.
 - (ii) les montants calculés selon l'alinéa 35 a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus au sous-alinéa (i); 40
 - (2) Le sous-alinéa 127.1(2.01)a)(i) de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) le total des montants suivants :
 - (A) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du 45 crédit d'impôt à l'investissement de la



credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a current nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under para- 5 graph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(3) Paragraph 127.1(2.01)(c) of the Act is 10 replaced by the following:

(c) the total of

- (i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax 15 credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and
- (ii) all amounts determined under para-20 graph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation 25 years that begin after 1995.

32. (1) Subparagraph 129(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 1/3 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock 30 in the year and at a time when it was a private corporation, and

(2) Subsections 129(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

- (3) In this section, "refundable dividend tax 35 on hand" of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the total of
 - (a) where the corporation was a Canadianthe year, the least of
 - (i) the amount determined by the formula

société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de nature courante, engagée par la société au cours de l'année.

(B) les montants calculés selon l'ali- 5 néa a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(3) Les divisions 127.1(2.01)b)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit:

- (A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul 15 du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre des dépenses admissibles, sauf une dépense en capital, engagées par la société au cours de l'année, 20
- (B) les montants calculés en application de l'alinéa a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est 25 inclus à la division (A),
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

32. (1) Le sous-alinéa 129(1)a)(i) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) le tiers de l'ensemble des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une 35 société privée,

(2) Les paragraphes 129(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (3) Pour l'application du présent article, l'impôt en main remboursable au titre de 40 main dividendes d'une société à la fin d'une année d'imposition donnée correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants sur son controlled private corporation throughout 40 remboursement au titre de dividendes pour son année d'imposition précédente : 45
 - a) dans le cas où la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long

Calcul de l'impôt en remboursable au titre de dividendes

Definition of dividend tax on hand



A - B

where

- A is 26 2/3% of the corporation's aggregate investment income for the year, and
- B is the amount, if any, by which
 - (I) the amount deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part

exceeds

- (II) 9 1/3% of its foreign investment income for the year,
- (ii) 26 2/3% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income 15 for the year exceeds the total of
 - (A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,
 - (B) 25/9 of the total of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and
 - (C) 10/4 of the total of amounts 25 deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and
- (iii) the corporation's tax for the year payable under this Part determined with-30 out reference to section 123.2,
- (b) the total of the taxes under Part IV payable by the corporation for the year, and
- (c) where the corporation was a private corporation at the end of its preceding 35 taxation year, the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

 $\underline{(d)}$ the corporation's dividend refund for its 40 preceding taxation year.

- de l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

- A représente 26 2/3 % de son revenu de placement total pour cette année,
- B l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) la somme déduite, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
 - (B) 9 1/3 % de son revenu de 15 placement étranger pour cette année.
- (ii) 26 2/3 % de l'excédent éventuel de son revenu imposable pour cette année sur le total des montants suivants : 20
 - (A) le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas 125(1)a) à c) à son égard pour cette année.
 - (B) les <u>25/9</u> du total des sommes <u>25</u> déduites, en application du paragraphe <u>126(1)</u>, de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
 - (C) les 10/4 du total des sommes 30 déduites, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
- (iii) son impôt pour cette année payable 35 en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de l'article 123.2;
- b) le total des impôts payables par la société pour l'année donnée en vertu de la partie IV;
- c) dans le cas où la société était une société 40 privée à la fin de son année d'imposition précédente, son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de cette année.
- (4) The definitions in this subsection apply in this section.
- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent 45 Définitions au présent article.



admissible »

"aggregate investment income" « revenu de placement total » "aggregate investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the eligible portion of the corporation's taxable capital gains for the year

exceeds the total of

- (ii) the eligible portion of its allowable capital losses for the year, and 10
- (iii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) in computing its taxable income for the year, or
- (b) the corporation's income for the year from a source that is a property, other 15 than
 - (i) exempt income,
 - (ii) an amount included under subsection 12(10.2) in computing the corporation's income for the year,
 - (iii) the portion of any dividend that was deductible in computing the corporation's taxable income for the year, and
 - (iv) income that, but for paragraph $25 \ 108(5)(a)$, would not be income from a property,

exceeds the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from a source that is a property.

"eligible portion" of a corporation's taxable capital gains or allowable capital losses for a taxation year is the total of all amounts each of which is the portion of a taxable capital gain or an allowable capital loss, as 35 the case may be, of the corporation for the year from a disposition of a property that, except where the property was a designated property (within the meaning assigned by subsection 89(1)), cannot reasonably be re-40 garded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage in-45 vestment corporation or a mutual fund corporation.

« fraction admissible » Le total des montants représentant chacun la fraction d'un gain en capital imposable ou d'une perte en capital déductible, selon le cas, d'une société pour une année d'imposition résultant de la dis- 5 position d'un bien, qu'il n'est pas raisonnable de considérer (sauf si le bien est un bien désigné, au sens du paragraphe 89(1)) comme s'étant accumulée pendant que le bien, ou un bien de remplacement, appartenait à 10 une société qui n'est pas une société privée sous contrôle canadien, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable. 15

« perte » La perte d'une société pour une année d'imposition provenant d'une source qui est un bien : « perte »
"income" ou
"loss"

- a) comprend la perte provenant d'une entreprise de placement déterminée 20 qu'elle exploite au Canada, sauf celle provenant d'une source à l'étranger;
- b) ne comprend pas la perte résultant d'un bien qui, selon le cas :
 - (i) se rapporte directement ou acces-25 soirement à une entreprise qu'elle exploite activement;
 - (ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement. 30

« revenu » Le revenu d'une société pour une année d'imposition tiré d'une source qui est un bien : « revenu » "income" ou "loss"

- a) comprend le revenu tiré d'une entreprise de placement déterminée qu'elle 35 exploite au Canada, sauf celui tiré d'une source à l'étranger;
- b) ne comprend pas le revenu tiré d'un bien qui, selon le cas :
 - (i) se rapporte directement ou acces-40 soirement à une entreprise qu'elle exploite activement;
 - (ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement.

"eligible portion" « fraction admissible »



"foreign investment income" « revenu de placement étranger »

"income" or

"loss"

« perte »,

« revenu »

- "foreign investment income" of a corporation for a taxation year is the amount that would be its aggregate investment income for the year if
 - (a) every amount of its income, loss, 5 capital gain or capital loss for the year that can reasonably be regarded as being from a source in Canada were nil,
 - (b) no amount were deducted under paragraph 111(1)(b) in computing its 10 taxable income for the year, and
 - (c) this Act were read without reference to paragraph (a) of the definition "income" or "loss" in this subsection.
- "income" or "loss" of a corporation for a 15 taxation year from a source that is a property
 - (a) includes the income or loss from a specified investment business carried on by it in Canada other than income or loss 20 from a source outside Canada, but
 - (b) does not include the income or loss from any property
 - (i) that is incident to or pertains to an active business carried on by it, or 25
 - (ii) that is used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business carried on by it.

- « revenu de placement étranger » Quant à une société pour une année d'imposition, le montant qui représenterait son revenu de placement total pour l'année si, à la fois :
 - a) chaque montant qui représente son 5 revenu, sa perte, son gain en capital ou sa perte en capital pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme tiré d'une source au Canada était nul;
 - b) aucun montant n'était déduit en appli-10 cation de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;
 - c) il n'était pas tenu compte de l'alinéa a) des définitions de « perte » et « revenu » au présent paragraphe.
- « revenu de placement total » Quant à une société pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun l'un des montants suivants sur le total des montants représentant cha-20 cun la perte de la société pour l'année provenant d'une source qui est un bien :
 - a) l'excédent éventuel de la fraction admissible de ses gains en capital imposables pour l'année sur le total des 25 montants suivants :
 - (i) la fraction admissible de ses pertes en capital déductibles pour l'année,
 - (ii) le montant déduit en application de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son 30 revenu imposable pour l'année;
 - b) son revenu pour l'année tiré d'une source qui est un bien, à l'exception des montants suivants :
 - (i) le revenu exonéré,
 - (ii) un montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le calcul de son revenu pour l'année,
 - (iii) la fraction d'un dividende qui était déductible dans le calcul de son revenu 40 imposable pour l'année,
 - (iv) le revenu qui, n'eût été l'alinéa 108(5)a), ne serait pas un revenu de biens.

« revenu de placement étranger » "foreign investment income"

« revenu de placement total » "aggregate investment income"

35



- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in their application to such taxation years that began before July 1995,
 - (a) subparagraph 129(1)(a)(i) of the Act, 5 ont commencé avant juillet 1995 : as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

 a) le sous-alinéa 129(1)a)(i) de loi, édicté par le paragraph
 - (i) an amount in respect of taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and 10 at a time when it was a private corporation equal to the total of
 - (A) 1/4 of all such dividends paid before July 1995, and
 - (B) 1/3 of all such dividends paid after 15 June 1995,

and

- (b) in computing the amount determined under each of subparagraphs 129(3)(a)(i) and (ii) of the Act, as enacted by subsec-20 tion (2), there shall be deducted an amount equal to that proportion of 1/4 of the amount otherwise determined under the subparagraph that the number of days in the year that are before July 1995 25 is of the number of days in the year.
- 33. (1) Paragraph 131(5)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) its refundable dividend tax on hand at the end of the year (within the meaning 30 assigned by subsection 129(3)) shall be determined without reference to paragraph (a) of that subsection; and
- (2) Paragraph 131(11)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the definition "aggregate investment income" in subsection 129(4) shall be read without reference to paragraph (a) of that definition in its application to taxation years that end after that time;
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995.

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour leur application à ces années d'imposition qui ont commencé avant juillet 1995 :
 - a) le sous-alinéa 129(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :
 - (i) un montant au titre des dividendes imposables que la société a versés sur des 10 actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée, égal au total des montants suivants :
 - (A) le quart de l'ensemble de ces 15 dividendes versés avant juillet 1995,
 - (B) le tiers de l'ensemble de ces dividendes versés après juin 1995,
 - b) est à déduire, dans le calcul du montant déterminé selon chacun des sous-alinéas 20 129(3)a)(i) et (ii) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), un montant égal au produit de la multiplication du quart du montant déterminé par ailleurs en vertu du sous-alinéa par le rapport entre le 25 nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à juillet 1995 et le nombre total de jours de l'année.
- 33. (1) L'alinéa 131(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année, au sens du paragraphe 129(3), est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de ce paragraphe;
- (2) L'alinéa 131(11)b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :
 - b) il n'est pas tenu compte de l'alinéa a) de la définition de « revenu de placement total » au paragraphe 129(4) pour son application aux années d'imposition qui se 40 terminent après ce moment;
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.



5

34. (1) The definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

"RRSP dollar limit' REER »

- "RRSP dollar limit" for a calendar year means
 - (a) for years other than 1996, the money purchase limit for the preceding year, and
 - (b) for 1996, \$13,500;
 - (2) Subsection (1) applies after 1995.
- 35. (1) The portion of subsection 10 146.01(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Repayment of eligible amount

- (3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income 15 crit joint à la déclaration de revenu qu'il est required to be filed for the year or, if a return of income for the year is not required to be filed, filed with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, where the amount does not exceed the lesser 20 un montant unique ne dépassant pas le moins
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 36. (1) The definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act is 25 « plafond des cotisations déterminées », au amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:
 - (g) for 1996, \$13,500,
 - (h) for 1997, \$14,500,
 - (i) for 1998, \$15,500, and
 - (j) for each year after 1998, the greater of
 - (i) the product of
 - (A) \$15,500, and
 - (B) the quotient obtained when the 35 average wage for the year is divided by the average wage for 1998,

rounded to the nearest multiple of \$10. or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the 40 higher thereof, and

34. (1) La définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plafond REER »

« plafond REER » "RRSP dollar limit

- a) Pour les années civiles autres que 5 1996, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;
- b) pour 1996, 13 500 \$.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995. 10
- 35. (1) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) Un particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire pres-15 montant tenu de produire pour l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille déclaration, présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, 20 élevé des montants suivants :

Remboursement du admissible

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 36. (1) L'alinéa g) de la définition de 25 paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

g) 1996t: 13 500 \$;

h) 1997: 14 500 \$;

30

i) 1998: 15 500 \$;

30

- j) 1999 et les années suivantes : le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a35 au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 \$ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1998, 40
 - (ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.



- (ii) the money purchase limit for the preceding year;
- (2) Subsection (1) applies after 1995.
- 37. (1) The portion of subparagraph before clause (A) is replaced by the following:
 - (ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période 10 sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue:
- (2) Clause 149(1)(i)(ii)(A) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (A) an expenditure on scientific research and experimental development (within the meaning that would be assigned by paragraph 37(8)(a) if 20 subsection 37(8) were read without reference to paragraph 37(8)(d)) directly undertaken by or on behalf of the corporation, or
- (3) The portion of subparagraph 25 149(1)(i)(ii) of the English version of the Act after clause (B) is replaced by the following:

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period ex-30 ceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

(4) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) A corporation the taxable income of which for a taxation year is exempt from tax under this Part because of paragraph (1)(j)shall file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or be-40 ministre un formulaire prescrit contenant les fore its filing-due date for the year.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.
- 37. (1) Le passage du sous-alinéa 149(1)(j)(ii) of the French version of the Act 5 149(1)j)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est 5 remplacé par ce qui suit :
 - (ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés 10 au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue:
 - (2) La division 149(1)j(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit : 15
 - (A) une dépense afférente aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, au sens de l'alinéa 37(8)a), compte non tenu de l'alinéa 37(8)d), directement exercées 20 par la société ou pour son compte,
 - (3) Le passage du sous-alinéa 149(1)*i*)(ii) de la version anglaise de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

the total of which is not less than 90% of 25 the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1); 30

- (4) L'article 149 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :
 - (7) La société dont le revenu imposable pour une année d'imposition est exonéré de 35 l'impôt prévu par la présente partie par l'effet de l'alinéa (1)i) est tenue de présenter au renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applica-40 ble pour l'année.

Délai de production

Time for



Pénalité

Penalty for on time

(7.1) Where a corporation fails to file the prescribed form as required by subsection (7) for a taxation year, it is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the greater of

- (a) \$500, and
- (b) 2% of its taxable income for the year; 10 and

B is the lesser of

- (a) 12, and
- (b) the number of months in whole or in part that are in the period that begins on 15 the day on or before which the prescribed form is required to be filed and ends on the day it is filed.
- (5) Paragraph 149(8)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) there shall be included in computing a corporation's income and in determining its gross revenue the amount of all gifts received by the corporation and all amounts contributed to the corporation to be used for 25 scientific research and experimental development.
- (6) Subsection 149(9) of the Act is replaced by the following:

Rules for determining gross revenue

- (9) In determining the gross revenue of a 30 corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(j) for a taxation year,
 - (a) there may be deducted an amount not exceeding its gross revenue for the year 35 computed without including or deducting any amount under this subsection; and
 - (b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the preceding taxation year. 40
- (7) Subsections (1), (3), (5) and (6) apply to taxation years that begin after June 1995.

(7.1) La société qui ne présente par le formulaire selon les modalités prévues au paragraphe (7) pour une année d'imposition est passible d'une pénalité égale au résultat du 5 calcul suivant :

AxB

où:

A représente le plus élevé des montants suivants:

a) $500 \,$ \$.

b) 2 % de son revenu imposable pour l'année;

B le moins élevé des montants suivants :

- a) 12.
- b) le nombre de mois ou de parties de 15 mois de la période qui commence le jour où elle est tenue de présenter le formulaire et se termine le jour où elle le présente.
- (5) L'alinéa 149(8)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
 - b) sont à inclure dans le calcul du revenu et du revenu brut d'une société les dons qu'elle a reçus et les sommes qui lui ont été versées pour affectation à des activités de recherche scientifique et de développement 25 expérimental.
 - (6) Le passage du paragraphe 149(9) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :
 - (9) Dans le calcul du revenu brut d'une 30 Calcul du société ayant pour objet de déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)j) pour une année d'imposition:

revenu brut

- a) il peut être déduit un montant n'excédant pas son revenu brut pour l'année, calculé 35 sans que soit inclus ni déduit un montant en vertu du présent paragraphe;
- (7) Les paragraphes (1), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après juin 1995.



- (8) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991.
- (9) Subsection (4) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that a form referred to in subsection 5 le 27 février 1995. Toutefois, le formulaire 149(7) of the Act, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to is deemed to have been filed on a timely 10 sanction de la présente loi est réputé lui basis.

38. (1) Paragraph 150(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of an individual who dies after October of the year and before the day 15 that would be the individual's filing due date for the year if the individual had not died, by the individual's legal representatives on or before the day that is the later of the day on or before which the return would 20 otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of death;

(2) Paragraph 150(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) in the case of any other person, on or 25 before

(i) the following April 30 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representa- 30 tive (in this paragraph referred to as the person's "guardian"),

(ii) the following June 15 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian 35 where the person is

(A) an individual who carried on a business in the year, unless the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost 40 or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)), or

(B) at any time in the year a cohabiting spouse (within the meaning assigned 45 by section 122.6) of an individual to whom clause (A) applies, or

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.

(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 5 visé au paragraphe 149(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), qui est présenté au ministre du Revenu national au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la 10 avoir été présenté dans le délai imparti.

38. (1) L'alinéa 150(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une personne décédée après 15 Personnes le 31 octobre de l'année et avant le jour qui aurait représenté la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année si elle n'était décédée, par ses représentants légaux au plus tard au dernier 20 en date du jour où la déclaration serait à produire par ailleurs et du jour qui tombe six mois après le jour du décès;

(2) L'alinéa 150(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

d) dans le cas d'une autre personne :

Particuliers

- (i) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celleci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou 30 autre représentant légal,
- (ii) au plus tard le 15 juin de l'année suivante, par cette personne ou, si celleci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou 35 autre représentant légal, dans le cas où elle est:
 - (A) un particulier qui a exploité une entreprise au cours de l'année, sauf si les dépenses effectuées dans le cadre 40 de l'exploitation de l'entreprise représentent principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1),
 - (B) au cours de l'année, le conjoint 45 visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel s'applique la division (A),

Individuals

Deceased



1996

- (iii) where at any time in the year the person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom paragraph (b) applies for the year, on or before the day that is 5 the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death; or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- 39. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount of tax, if any, deemed by 15 subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an 20 overpayment.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 40. Subsections 153(1.3) and (1.4) of the Act are repealed.
- 40.1 (1) The description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:
 - A is the total of the taxes payable under this 30 Part and Parts I.1 and I.2 by the individual for the year,
- (2) The description of C in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:
 - C is the total of the taxes deducted or withheld under section 153 and Part I.2 on behalf of the individual for the year,
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except 40 quent aux années d'imposition 1996 et that, in its application to the 1996 taxation year, the description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of

- (iii) si, au cours de l'année, la personne est le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel l'alinéa b) s'applique pour l'année, au plus tard le dernier en date du jour où elle serait tenue 5 par ailleurs de produire sa déclaration et du jour qui tombe six mois après le décès du particulier:
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et 10 suivantes.
- 39. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 15 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 119(2), être un 20 paiement en trop.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 40. Les paragraphes 153(1.3) et (1.4) de la 25 même loi sont abrogés.
 - 40.1 (1) L'élément A des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le total de l'impôt payable par 30 le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.1 et I.2,
- (2) L'élément C des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au 35 paragraphe 156.1(1) de la même loi, est 35 remplacé par ce qui suit :
 - C le total de l'impôt retenu ou déduit en application de l'article 153 et de la partie I.2 pour le compte du particulier pour l'année. 40
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'applisuivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1996, l'élément A des formules figurant à la définition de « impôt 45



the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

A is the total of

- (i) the taxes payable under this Part and Part I.1 by the individual for the year, 5 and
- (ii) half the tax payable under Part I.2 by the individual for the year,

net à payer » au paragraphe 156.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

- (i) l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie I.1,
- (ii) la moitié de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu 10 de la partie I.2,

41. (1) Paragraph 157(3)(e) of the Act is replaced by the following:

- (e) 1/12 of the total of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 125.4(3) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

42. (1) Paragraph 161(2.2)(d) of the Act is replaced by the following:

- (d) the amount of interest that would be 20 payable under subsection 164(3) to the taxpayer in respect of the period on the amount that would be refunded to the taxpayer in respect of the year or applied to another liability if
 - (i) no tax were payable by the taxpayer for the year,
 - (ii) no amount had been remitted under section 153 to the Receiver General on account of the taxpayer's tax for the year, 301
 - (iii) the rate of interest prescribed for the purpose of subsection (1) were prescribed for the purpose of subsection . 164(3), and
 - $\frac{\text{(iv)}}{\text{paragraphs}}$ the latest of the days described in 35 paragraphs 164(3)(a), (b) and (c) were the first day of the year.
- (2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods after June 1995.

41. (1) L'alinéa 157(3)e) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

- e) le 1/12 du total des montants représentant chacun un montant qui est réputé, par les 15 paragraphes 125.4(3) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1995 et suivantes.

42. (1) L'alinéa 161(2.2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) les intérêts qui seraient payables au contribuable en vertu du paragraphe 164(3)25 pour la période sur le montant qui lui serait remboursé pour l'année ou qui serait imputé sur un autre montant si, à la fois :
 - (i) aucun impôt n'était payable par lui pour l'année, 30
 - (ii) aucun montant n'avait été remis au receveur général, en vertu de l'article 153, au titre de son impôt pour l'année,
 - (iii) le taux d'intérêt prescrit pour l'application du paragraphe (1) était prescrit 35 pour l'application du paragraphe 164(3),
 - $\frac{\text{(iv)}}{\text{alin}\text{\'eas}}$ le dernier en date des jours visés aux $\frac{\text{alin}\text{\'eas}}{\text{alin}\text{\'eas}}$ 164(3)a), b) et c) était le premier jour de l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 intérêts calculés pour des périodes posté-40 rieures à juin 1995.

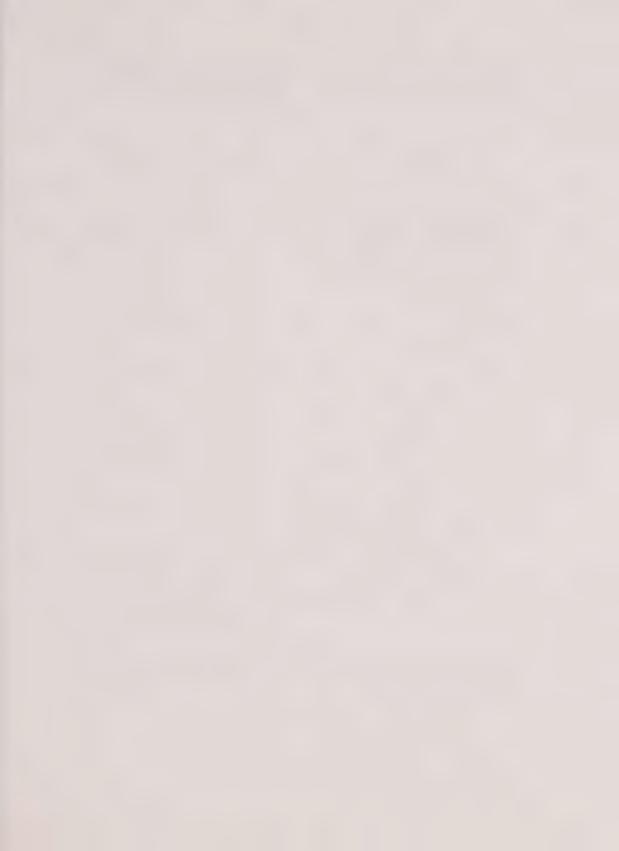


- 43. (1) Subsection 163(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph 5 (e):
 - (f) the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 125.4(3) to have been paid for the year by the person if that amount were 10 calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

- (ii) the amount that is deemed by that 15 subsection to be paid for the year by the person.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 44. (1) Paragraph 164(3)(a) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (a) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the individual's balance-due day for the year,
- (2) Paragraph 164(3)(c) of the Act is 25 replaced by the following:
 - (c) where the taxpayer is
 - (i) a corporation, the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was 30 filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and
 - (ii) an individual, the day that is 45 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed 35 under section 150.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- 45. (1) Subparagraph 165(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) the day that is one year after the taxpayer's filing-due date for the year,

- 43. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :
- f) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au 5 sous-alinéa (ii) :
 - (i) le montant qui serait réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année s'il était calculé d'après les renseignements indiqués en 10 vertu de ce paragraphe dans la déclaration produite pour l'année,
 - (ii) le montant qui est réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 44. (1) L'alinéa 164(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) le quarante-cinquième jour suivant <u>la 20</u> date d'exigibilité du solde qui est applicable au contribuable pour l'année, s'il est un particulier;
- (2) L'alinéa 164(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25
 - c) si le contribuable est :
 - (i) une société, le jour où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la 30 date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,
 - (ii) un particulier, le quarante-cinquième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en 35 conformité avec l'article 150;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 45. (1) Le sous-alinéa 165(1)a)(i) de la 40 40 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) le jour qui tombe un an après la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année,



- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 46. (1) Part I.2 of the Act is replaced by the following:

PART I.2

TAX ON OLD AGE SECURITY BENEFITS

Definitions

180.2 (1) The definitions in this subsection 5 apply in this Part.

"adjusted modifié »

"base taxation

year'

base »

"return of

de revenu »

income'

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were deductible under 10 paragraph 60(w) nor included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies.

"base taxation year", in relation to a month, 15 means

- (a) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and
- (b) where the month is any of the last 6 20 months of a calendar year, the taxation vear that ended on December 31 of the preceding calendar year.

"return of income" in respect of an individual for a taxation year means 25

- (a) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or tion 150(4)) that is filed or required to be filed under Part I for the year, and
- (b) in any other case, a prescribed form containing prescribed information.

(2) Every individual shall pay a tax under 35 this Part for each taxation year equal to the amount determined by the formula

A(1 - B)

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 46. (1) La partie I.2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

180.2 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 5 Définitions pliquent à la présente partie.

« année de base » S'entend, par rapport à un mois, de l'année d'imposition suivante :

« année de

- a) si le mois compte parmi les six premiers mois d'une année civile, celle 10 qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;
- b) si le mois compte parmi les six derniers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l'année civile 15 précédente.

« déclaration de revenu » Le document suivant produit par un particulier pour une année d'imposition:

« déclaration de revenu > "return of income'

- a) si le particulier a résidé au Canada tout 20 au long de l'année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu 25 de la partie I;
- b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.
- 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsec-30 « revenu modifié » Le montant qui représen-30 « revenu terait le revenu d'un particulier en vertu de la partie I pour une année d'imposition si aucun montant n'était déductible en application de l'alinéa 60w) ou inclus au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien au-35 quel s'applique l'article 79.

(2) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au résultat du calcul suivant: 40

Impôt



where

A is the lesser of

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, 5 supplement or spouse's allowance under the Old Age Security Act included in computing the individual's income under Part I for the year

exceeds

- (ii) the amount of any deduction allowed under subparagraph 60(n)(i)in computing the individual's income under Part I for the year, and
- (b) 15% of the amount, if any, by which 15 the individual's adjusted income for the year exceeds \$50,000; and
- B is the rate of tax payable by the individual under Part XIII on amounts described in paragraph (a) of the description of A. 20

Withholding

(3) Where at any time Her Majesty pays an amount described in paragraph (a) of the description of A in subsection (2) in respect of a month to an individual, there shall be deducted or withheld from that amount on 25 visé à l'alinéa a) de l'élément A de la formule account of the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined under subsection (4) in respect of that amount.

Determination of amount to be withheld

- (4) The amount determined in respect of a particular amount described in subsection (3) 30 montant visé au paragraphe (3) correspond à is
 - (a) where the individual has filed a return of income for the base taxation year in relation to the month in which the particular amount is paid, the lesser of 35
 - (i) the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount, and
 - (ii) the amount determined by the formu- 40

A(1 - B)

où:

A représente le moins élevé des montants suivants:

- a) l'excédent éventuel du total visé au 5 sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en 10 vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse,
 - (ii) le montant d'une déduction permi-15 se en vertu du sous-alinéa 60n)(i) dans le calcul du revenu du particulier en vertu de la partie I pour l'année,
- b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel de son revenu modi-20 fié pour l'année sur 50 000 \$;
- B le taux de l'impôt payable par lui en vertu de la partie XIII sur les montants visés à l'alinéa a) de l'élément A.
- (3) La somme déterminée selon le paragra-25 Retenue phe (4) est à déduire ou à retenir, au titre de l'impôt payable par un particulier pour l'année en vertu de la présente partie, du montant figurant au paragraphe (2) que Sa Majesté 30 verse au particulier pour un mois.
- (4) La somme à déduire ou à retenir du ce qui suit :

Calcul de la

- a) le moins élevé des montants suivants, si 35 le particulier a produit une déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois au cours duquel le montant est versé:
 - (i) l'excédent du montant sur l'impôt 40 payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII,
 - (ii) le résultat du calcul suivant :

(0.0125A - 625 \$)(1 - B)



(0.0125A - \$625)(1 - B)

where

- A is the individual's adjusted income for the base taxation year, and
- B is the rate of tax payable under Part 5 XIII by the individual on the particular amount;
- (b) where the individual has not filed a return of income for the base taxation year in relation to the month and
 - (i) the Minister has demanded under subsection 150(2) that the individual file the return, or
 - (ii) the individual was non-resident at any 15 time in the base taxation year,

the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount; and

(c) in any other case, nil.

où:

- A représente le revenu modifié du particulier pour l'année de base,
- B le taux de l'impôt payable par le particulier sur le montant en vertu de la 5 partie XIII;
- b) l'excédent du montant sur l'impôt payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII, s'il n'a pas produit de déclaration de revenu pour l'année de base 10 se rapportant au mois et si, selon le cas :
 - (i) le ministre l'a mis en demeure, en vertu du paragraphe 150(2), de produire la déclaration.
 - (ii) le particulier était un non-résident 15 pendant l'année de base;
- c) zéro, dans les autres cas.

Return

- (5) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall
 - (a) file with the Minister, without notice or demand therefor,
 - (i) where the individual is resident in 25 Canada throughout the taxation year, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information on or before the individual's filing-due date for the year, 30 and
 - (ii) in any other case, a return of income for the year on or before the individual's balance-due day for the year; and
 - (b) pay the individual's tax payable under 35 this Part for the year on or before the individual's balance-due day for the year.

- (5) Le particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit :
 - a) produire auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure:
 - (i) dans le cas où il réside au Canada tout au long de l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur 25 formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,
 - (ii) dans les autres cas, une déclaration de 30 revenu pour l'année au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;
 - b) payer son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la35 date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.
- (6) Subsection 150(3), sections 150.1, 151 and 152, subsections 153(1.1), (1.2) and (3), sections 155 to 156.1 and 158 to 167 and 40 (1.2) et (3), les articles 155 à 156.1 et 158 à 40 Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

(6) Le paragraphe 150(3), les articles 150.1, 151 et 152, les paragraphes 153(1.1), 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions applicables

Déclaration

Provisions applicable to this Part



- 1996
- (2) Subsection 180.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 1996.
- (3) Subsections 180.2(2), (5) and (6) of the the 1996 and subsequent taxation years.
- (4) Subsections 180.2(3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts paid after June 1996.
- **47.** (1) The portion of subsection **181.1**(1) 10 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Tax payable

- **181.1** (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.225% of the amount, if any, by which
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that, in its application to taxation years that began before February 28, 1995, there shall be deducted from the tax other-20 tion qui ont commencé avant le 28 février wise payable under subsection 181.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), an amount equal to that proportion of 1/9 of the tax otherwise payable under that subsection of the Act that the number of days in 25 the year that were before February 28, 1995 is of the number of days in the year.
- (3) For the purpose of applying subsection 125(5.1) of the Act, the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4) 30 n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4) de of the Act, be a corporation's tax payable under Part I.3 of the Act for a taxation year that began before February 28, 1995 shall be determined without reference to the amendment made by subsection (1).
- 48. (1) Subsections 186(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

- (2) Le paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après juin 1996.
- (3) Les paragraphes 180.2(2), (5) et (6) de Act, as enacted by subsection (1), apply to 5 la même loi, édictés par le paragraphe (1), 5 s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
 - (4) Les paragraphes 180.2(3) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants versés après 10 juin 1996.
 - 47. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - 181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque 15 15 année d'imposition, un impôt égal à 0,225 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.
- Impôt payable
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposi-1995, est déduit de l'impôt payable par 25 ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le produit de la multiplication du neuvième de l'impôt payable par ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi par le 30 rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.
 - (3) Pour l'application du paragraphe 125(5.1) de la même loi, le montant qui, 35 la même loi, correspondrait à l'impôt payable par une société en vertu de la partie I.3 de la même loi pour une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 40 35 1995 est déterminé compte non tenu de la modification visée au paragraphe (1).
 - 48. (1) Les paragraphes 186(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :



Impôt sur les

dividendes

déterminés

Tax on assessable

- **186.** (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of
 - (a) 1/3 of all assessable dividends received by the particular corporation in the year 10 from corporations other than payer corporations connected with it, and
 - (b) all amounts, each of which is an amount in respect of an assessable dividend received by the particular corporation in the 15 year from a private corporation or a subject corporation that was a payer corporation connected with the particular corporation, equal to that proportion of the payer corporation's dividend refund (within the 20 meaning assigned by paragraph 129(1)(a)for its taxation year in which it paid the dividend that
 - (i) the amount of the dividend received by the particular corporation

is of

(ii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend and at a time when it was a private corporation 30 or a subject corporation

exceeds 1/3 of the total of

- (c) such part of the particular corporation's non-capital loss and farm loss for the year as it claims, and 35
- (d) such part of the particular corporation's
 - (i) non-capital loss for any of its 7 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and 40
 - (ii) farm loss for any of its 10 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

- 186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant or before the last day of the third month after 5 la fin de l'année, un impôt pour l'année en 5 vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - a) le tiers de l'ensemble des dividendes déterminés qu'elle a reçus au cours de l'année de sociétés autres que des sociétés 10 payantes auxquelles elle est rattachée,
 - b) les montants représentant chacun un montant au titre d'un dividende déterminé qu'elle a recu au cours de l'année d'une société privée ou d'une société assujettie 15 qui était une société payante à laquelle elle était rattachée, égal au produit de la multiplication du remboursement au titre de dividendes, au sens de l'alinéa 129(1)a), de la société payante pour son année d'imposi-20 tion au cours de laquelle elle a versé le dividende par le rapport entre :
 - (i) d'une part, le dividende reçu par la société donnée.
 - (ii) d'autre part, le total des dividendes 25 imposables versés par la société payante au cours de son année d'imposition pendant laquelle elle a versé le dividende et à un moment où elle était une société privée ou une société assujettie, 30

sur le tiers du total des montants suivants :

- c) la partie de sa perte autre qu'une perte en capital et de sa perte agricole pour l'année dont elle demande la déduction;
- d) la partie des pertes suivantes dont elle 35 demande la déduction, jusqu'à concurrence de la partie de ces pertes qui serait déductible en application de l'article 111 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année s'il était fait abstraction du passage 40 « l'année d'imposition donnée et » au sousalinéa 111(3)a)(ii) et si son revenu pour l'année était suffisant :
 - (i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 7 années d'imposition 45 précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.



Réduction

d'impôt

as it claims, not exceeding the portion thereof that would have been deductible under section 111 in computing its taxable income for the year if subparagraph 111(3)(a)(ii) were read without reference to 5 the words "the particular taxation year and" and if the corporation had sufficient income for the year.

(ii) sa perte agricole pour une de ses 10 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

Reduction where Part IV.1 tax

- (1.1) Notwithstanding subsection (1), a corporation in a taxation year and was included in an amount in respect of which tax under Part IV.1 was payable by the corporation for the year, the tax otherwise payable shall be reduced
 - (a) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(a), by 10% of the assessable dividend, and
 - (b) where the assessable dividend is de-20 scribed in paragraph (1)(b), by 30% of the amount determined under that paragraph in respect of the assessable dividend.
- (2) Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Definitions

- (3) The definitions in this subsection apply in this Part.
- "assessable dividend" means an amount received by a corporation at a time when it is a private corporation or a subject corpora-30 tion as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a taxable dividend from a corporation, to the extent of the amount in respect of the dividend that is deductible under section 112, paragraph 113(1)(a), (b) 35 or (d) or subsection 113(2) in computing the recipient corporation's taxable income for the year.

"subject corporation" means a corporation (other than a private corporation) resident 40 in Canada and controlled, whether because of a beneficial interest in one or more trusts or otherwise, by or for the benefit of an individual (other than a trust) or a related group of individuals (other than trusts). 45

(3) Subsection 186(5) of the Act is replaced by the following:

- (1.1) Malgré le paragraphe (1), l'impôt where an assessable dividend was received by 10 payable par ailleurs en vertu de la présente 5 partie par une société pour une année d'imposition est réduit du montant suivant si elle reçoit au cours de l'année un dividende déterminé qui est inclus dans un montant sur under this Part by the corporation for the year 15 lequel 1'impôt prévu à la partie IV.1 est 10 payable par elle pour l'année :
 - a) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)a), 10 % du montant du dividende;
 - b) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)b), 30 % du montant déterminé selon cet 15 alinéa au titre du dividende.
 - (2) L'article 186 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - (3) Les définitions qui suivent s'appliquent 20 Définitions à la présente partie.

« dividende déterminé » Montant reçu par une société, à un moment où elle est une société privée ou une société assujettie, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'un divi-25 dende imposable d'une société, jusqu'à concurrence du montant relatif au dividende qui est déductible en application de l'article 112, des alinéas 113(1)a), b) ou d) ou du paragraphe 113(2) dans le calcul du reve-30 nu imposable pour l'année de la société qui a recu le dividende.

« société assujettie » Société, sauf une société privée, qui réside au Canada et qui est contrôlée, au moyen d'un droit de bénéfi-35 corporation ciaire sur une ou plusieurs fiducies ou autrement, par un particulier autre qu'une fiducie ou par un groupe lié de particuliers autres que des fiducies, ou pour le compte d'un tel particulier ou groupe.

« société assujettie »

« dividende

déterminé »

dividend'

"assessable

(3) Le paragraphe 186(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

"assessable

dividend' « dividende déterminé »

"subject corporation" « société



Présomption

private

(5) A corporation that is at any time in a taxation year a subject corporation shall, for the purposes of paragraph 87(2)(aa) and section 129, be deemed to be a private refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph 129(3)(a).

Income Tax

- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation 10 vears that end after June 1995 except that, in applying subsection (1) to any such taxation year that begins before July 1995,
 - (a) in the application of subsection 186(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to 15 described amounts in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995, the references in that subsection of 20 the Act, as enacted by subsection (1), to "1/3" shall be read as "1/4";
 - (b) amounts deducted by the corporation for the year under paragraphs 186(1)(c)and (d) of the Act, as enacted by subsec-25 tion (1).
 - (i) are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were 30 received by the corporation in the year and after June 1995, and
 - (ii) to the extent that the amounts so deducted exceed the amounts referred to in subparagraph (i), are deemed to 35 have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before 40 July 1995; and
 - (c) in the application of subsection 186(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraph 186(1.1)(b) of the Act, as enacted 45 by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1, 1995, the reference in that paragraph, as enacted by subsection (1), to "30%" shall be read as "40%". 50

- (5) La société qui est une société assujettie à un moment d'une année d'imposition est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)aa) et de l'article 129, être une société corporation at that time, except that its 5 privée à ce moment. Toutefois, son impôt en 5 main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de l'année est déterminé compte non tenu de l'alinéa 129(3)a).
 - (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent 10 aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995 :
 - a) pour l'application du paragraphe 15 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et 20 avant juillet 1995, les mentions de « tiers », au paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacées par « quart »;
 - b) les montants déduits par la société25 pour l'année en application des alinéas 186(1)c) et d) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés, à la fois :
 - (i) avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)a) et b) de 30 la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et après juin 1995,
 - (ii) dans la mesure où les montants ainsi déduits dépassent les montants 35 visés au sous-alinéa (i), avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a recus au cours de l'année et 40 avant juillet 1995;
 - c) pour l'application du paragraphe 186(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés à l'alinéa 186(1.1)b) de la même loi, édicté 45 par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant le 1er juillet 1995, la mention de 30 % à cet alinéa est remplacée par 40 %.



49. (1) Section 190.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

deposit-taking institutions

(1.2) Every corporation (other than a life institution at any time in a taxation year shall pay a tax under this Part for the year, in addition to any tax payable under subsection (1), equal to the amount determined by the formula

$$0.0015 \times (A - B) \times C$$

where

A is the corporation's taxable capital employed in Canada for the year; 15

B is its enhanced capital deduction for the year; and

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1996. 20

(2) Paragraph 190.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) the amount that would, but for subsection (1.2) and this subsection, be its tax 25 payable under this Part for the year
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 27, 1995.
- (4) No interest is payable under subsection 161(2) of the Act in respect of any 30 du paragraphe 161(2) de la même loi amount that became payable before July 1995 because of subsection 190.1(1.2) of the Act, as enacted by subsection (1).
- 50. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.16:

Enhanced capital deduction

190.17 (1) For the purpose of subsection 190.1(1.2), the enhanced capital deduction of a corporation for a taxation year is \$400,000,000, unless the corporation was related to a financial institution (other than a 40 liée à une institution financière, autre qu'une life insurance corporation) at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), the corporation's enhanced capital deduction for the year is nil.

49. (1) L'article 190.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) La société, sauf si elle est une insurance corporation) that is a financial 5 compagnie d'assurance-vie, qui est une insti-5 tution financière au cours d'une année d'imposition est tenue de payer pour l'année en vertu de la présente partie, en plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), un impôt 10 égal au résultat du calcul suivant :

Impôt supplémentaire payable par les de dépôt

$$0,0015 \times (A - B) \times \frac{C}{245}$$

où:

A représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;

B son abattement de capital majoré pour l'année:

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1996. 20

(2) L'alinéa 190.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) le montant qui, n'eût été le paragraphe (1.2) et le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la société pour 25 l'année en vertu de la présente partie;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.
- (4) Aucun intérêt n'est payable en vertu 30 relativement à un montant qui est devenu payable avant juillet 1995 par l'effet du paragraphe 190.1(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).
- 50. (1) La même loi est modifiée par 35 adjonction, après l'article 190.16, de ce qui suit:

190.17 (1) Pour l'application du paragraphe 190.1(1.2), l'abattement de capital majoré 40 majoré d'une société pour une année d'imposition correspond à 400 000 000 \$, sauf si elle est compagnie d'assurance-vie, à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe 45 (4), son abattement de capital majoré pour l'année est nul.

Abattement



Institution

Related

(2) A corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to another financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of the year may file with the Minister an agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$400,000,000 is allocated among the members of the group for the year.

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to any other financial institution (other than a life insurwith the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount that does not exceed 20 \$400,000,000 among the members of the related group of which the corporation is a member for the year.

Least amount allocated

(4) The least amount allocated for a taxation vear to a member of a related group under an 25 attribué pour une année d'imposition à un agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the enhanced capital deduction for the taxation vear of the member, but, if no such allocation is made, the enhanced capital deduction of the 30 member for the year is nil.

Provisions applicable to

- (5) Subsections 190.15(5) and (6) apply to this section with such modifications as the circumstances require.
- (2) Subsection (1) applies to taxation 35 years that end after February 27, 1995.
- 51. (1) Paragraph 204.2(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount determined by the formula

$$A + B + C + D + E$$
 40

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the preceding taxation year,

(2) La société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de 5 l'année peut présenter au ministre, sur formu- 5 laire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe d'un montant qui ne dépasse pas 10 400 000 000 \$.

(3) Le ministre peut demander à la société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une

institution financière autre qu'une compagnie ance corporation) at the end of the year to file 15 d'assurance-vie à la fin de l'année de lui 15 présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les membres du groupe lié dont la société est20 membre, un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 \$.

> de capital majoré

(4) Le montant le moins élevé qui est membre d'un groupe lié selon l'accord visé au 25 paragraphe (2) ou par le ministre conformément au paragraphe (3) représente l'abattement de capital majoré du membre pour cette année; si aucune répartition n'est faite, l'abattement de capital majoré du membre est nul 30 pour cette année.

40

- (5) Les paragraphes 190.15(5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux35 années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.
- 51. (1) L'alinéa 204.2(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) le résultat du calcul suivant :

$$A + B + C + D + E$$

où:

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente,



B is the amount, if any, by which

(i) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (as defined in subsection 146(1)) for the preceding 5 taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

- (ii) the individual's pension adjustment for the preceding taxation year in 10 respect of an employer, or
- (iii) a prescribed amount in respect of the individual for the year,
- C is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, 15 \$2,000, and in any other case, nil,
- D is the group RRSP amount in respect of the individual at that time, and
- E is, where the individual attained 18 years of age before 1995, the individual's 20 transitional amount at that time, and in any other case, nil.
- (2) The portion of subsection 204.2(1.2) of the Act before the formula is replaced by the following:

RRSP premiums

- (1.2) For the purposes of subsection (1.1) and the description of C in paragraph (1.3)(a), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula
- (3) Subsection 204.2(1.3) of the Act is replaced by the following:

Group RRSP amount

- (1.3) For the purposes of this section, the group RRSP amount in respect of an individu-
 - (a) the lesser of the value of A and the amount determined by the formula

$$A - (B - C)$$

where

A is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a qualifying group RRSP premium paid by the individual, to the

- B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année et de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des mon- 5 tants représentant chacun:
 - (i) le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,
 - (ii) le montant prescrit quant au parti-10 culier pour l'année,
- C si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 2 000 \$; sinon, zéro,
- D le montant relatif à un REER collectif 15 quant au particulier à ce moment,
- E si le particulier a atteint 18 ans avant 1995, le montant de transition qui lui est applicable à ce moment; sinon, zéro.
- (2) Le passage du paragraphe 204.2(1.2)20 de la même loi précédant la formule qui y 25 figure est remplacé par ce qui suit :
- (1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et de l'élément C de la formule figurant au paragraphe (1.3), les primes non déduites, à 25 un moment donné d'une année d'imposition, 30 qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

Primes non versées à des

- (3) Le paragraphe 204.2(1.3) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :
- (1.3) Pour l'application du présent article, le montant relatif à un REER collectif quant à al at any time in a taxation year is the lesser of 35 un particulier à un moment donné d'une année d'imposition correspond au moins élevé des 35 montants suivants:

relatif à un REFR

40

a) le moins élevé de l'élément A et du résultat du calcul suivant :

$$A - (B - C)$$

40

A représente le moins élevé des montants suivants:



extent that the premium is included in determining the value of I in subsection (1.2) in respect of the individual at that time, and

(ii) the RRSP dollar limit for the 5 following taxation year,

B is the amount that would be determined under paragraph (1.1)(b) in respect of the individual at that time if the values of C, D and E in that paragraph were nil, and

C is

- (i) where the year is the 1996 taxation year, the amount, if any, by which the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the beginning of 15 the year exceeds the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at the end of the 1995 taxation year, and
- (ii) in any other case, the group RRSP 20 amount in respect of the individual at the end of the preceding taxation year, and
- (b) the amount that would be the individual's cumulative excess amount in respect of 25 registered retirement savings plans at that time if the value of D in paragraph (1.1)(b)were nil.

Oualifying group RRSP

- (1.31) For the purpose of the description of A in paragraph (1.3)(a), a qualifying group 30|1a formule figurant au paragraphe (1.3), est RRSP premium paid by an individual is a premium paid under a registered retirement savings plan where
 - (a) the plan is part of a qualifying arrangement,

35

- (b) the premium is an amount to which the individual is entitled for services rendered by the individual (whether or not as an employee), and
- (c) the premium was remitted to the plan on 40 behalf of the individual by the person or body of persons that is required to remunerate the individual for the services, or by an agent for that person or body,

- (i) le total des montants représentant chacun une prime admissible de REER collectif versée par le particulier, dans la mesure où elle est incluse dans le calcul de l'élément I de la formule 5 figurant au paragraphe (1.2) relativement au particulier à ce moment,
- (ii) le plafond REER pour l'année d'imposition subséquente,
- B le montant qui serait déterminé selon 10 l'alinéa (1.1)b) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments C, D et E de la formule figurant à cet alinéa était nulle,

C:

- (i) s'il s'agit de l'année d'imposition 1996, l'excédent éventuel des primes non déduites, au début de l'année, que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, sur son 20 excédent cumulatif au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à la fin de l'année d'imposition 1995,
- (ii) dans les autres cas, le montant relatif à un REER collectif quant au 25 particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;
- b) le montant qui représenterait l'excédent cumulatif du particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment 30 si la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa (1.1)b) était nulle.
- (1.31) Pour l'application de l'élément A de une prime admissible de REER collectif35 collectif versée par un particulier la prime versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite si, à la fois :

admissible de REER

- a) le régime fait partie d'un arrangement 40 admissible;
- b) la prime est un montant auquel le particulier a droit pour des services qu'il a rendus à titre d'employé ou autrement;
- c) la prime a été versée au régime pour le compte du particulier par la personne ou le 45 groupe de personnes qui est tenu de le rémunérer pour les services, ou par le



but does not include the part, if any, of a premium that, by making (or failing to make) an election or exercising (or failing to exercise) any other right under the arrangement after beginning to participate in the arrangement and within 12 months before the time the premium was paid, the individual could have prevented from being paid under the plan and that would not as a consequence have been required to be remitted on behalf of the individual to another 10 registered retirement savings plan or to a registered pension plan in respect of a money purchase provision of the plan.

Qualifying

Transitional

amount

- (1.32) For the purpose of paragraph (1.31)(a), a qualifying arrangement is an 15 (1.31)a), un arrangement admissible est un arrangement under which premiums that satisfy the conditions in paragraphs (1.31)(b) and (c) are remitted to registered retirement savings plans on behalf of two or more individuals, but does not include an arrangement 20 where it is reasonable to consider that one of the main purposes of the arrangement is to reduce tax payable under this Part.
- (4) Section 204.2 of the Act is amended by

(1.5) For the purpose of the description of E in paragraph (1.1)(b), an individual's transitional amount at any time in a taxation year is the lesser of

- (a) \$6,000, and
- (b) where the value of A is nil, nil, and in any other case, the amount determined by the formula

A - B

where

A is the amount, if any, by which

(i) the amount that would be determined under subsection (1.2) to be the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time if 40 mandataire de cette personne ou de ce groupe.

N'est pas une prime admissible de REER collectif la partie d'une prime dont le particulier aurait pu empêcher le versement dans le cadre 5 du régime en faisant ou s'abstenant de faire un choix ou en exerçant ou en s'abstenant d'exercer un autre droit dans le cadre de l'arrangement après le début de sa participation à celuici et dans les douze mois précédant le verse-10 ment de la prime et qui, en conséquence, n'aurait pas été à verser pour le compte du particulier à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à un régime de pension agréé dans le cadre d'une disposition à cotisations détermi-15 nées du régime.

Arrangement

(1.32) Pour l'application de l'alinéa arrangement dans le cadre duquel des primes, qui remplissent les conditions énoncées aux 20 alinéas (1.31)b) et c), sont versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite pour le compte de plusieurs particuliers. N'est pas un arrangement admissible l'arrangement dont il est raisonnable de considérer que l'un des 25 principaux objets consiste à réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie.

(4) L'article 204.2 de la même loi est adding the following after subsection (1.4): 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit : 30

> Montant de transition

- (1.5) Pour l'application de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa (1.1)b), le montant de transition applicable à un particulier à un moment d'une année d'imposition correspond 30 au moins élevé des montants suivants : 35
 - a) 6 000 \$;

35

b) si la valeur de l'élément A est nulle, zéro; sinon, le résultat du calcul suivant :

A - B

où: 40

A représente l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):

> (i) le montant qui, selon le paragraphe (1.2), correspondrait aux primes non45 déduites, à ce moment, que le particu-



- (A) the value of I in that subsection were determined for the 1995 taxation year without including premiums paid after February 26, 1995,
- (B) the value of I in that subsection 5 were nil for the 1996 and subsequent taxation years, and
- (C) the value of J in that subsection were determined for the 1995 and subsequent taxation years without 10 including the part, if any, of an amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that can 15 reasonably be considered to be in respect of premiums paid after February 26, 1995 by the individual under a registered retirement savings plan

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 146(5) or (5.1) in computing the individual's income for a 25 preceding taxation year, to the extent that the amount was deducted in respect of premiums paid after that year (other than premiums paid before February 27, 1995), and 30
- B is the amount that would be determined by the formula in paragraph (1.1)(b) in respect of the individual at that time if the values of D and E in that paragraph were nil and section 257 did not apply to that 35 formula.
- (5) Subsections (1) to (4) apply to the 1996 and subsequent taxation years.
- 52. (1) The heading of Part XI.2 of the Act is replaced by the following:

- lier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si, à la fois:
 - (A) l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé 5 pour l'année d'imposition 1995 compte non tenu des primes versées après le 26 février 1995,
 - (B) la valeur de l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe 10 était nulle pour les années d'imposition 1996 et suivantes.
 - (C) l'élément J de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour les années d'imposition 199515 et suivantes compte non tenu de la partie d'un montant que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de 20 retraite qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des primes qu'il a versées après le 26 février 1995 dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retrai-25
- (ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des paragraphes 146(5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du particulier 30 pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant a été déduit au titre de primes versées après cette année, à l'exception de celles versées avant le 27 février 1995.
- B le montant qui serait déterminé selon la formule figurant à l'alinéa (1.1)b) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments D et E de cette formule était nulle et si l'article 257 ne 40 s'appliquait pas à cette formule.
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
- 52. (1) Le titre de la partie XI.2 de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :



TAX IN RESPECT OF DISPOSITIONS OF CERTAIN PROPERTIES

- (2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.
- 53. (1) The Act is amended by adding the following after section 207.3:

Tax payable by recipient of an ecological

- 207.31 Any charity or municipality that, at 5 any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, disposes or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(d) or in the 10|118.1(1), dont il lui a été fait don après le 27 definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) and given to the charity or municipality after February 27, 1995 shall, in respect of the year pay a tax under this Part equal to 50% of the fair market value of the 15 présente partie, un impôt égal à 50% de la property at the time of the disposition or change.
- (2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.
- **54.** (1) The portion of subsection **207.4**(1) 20 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Return and payment of

- 207.4 (1) Any institution, public authority, charity or municipality that is liable to pay a tax under subsection 207.3 or 207.31 in 25 té qui est redevable de l'impôt prévu aux respect of a year shall, within 90 days after the end of the year,
- (2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.
- 55. (1) Subparagraphs 212(1)(h)(i) and 30 (ii) of the Act are repealed.
- (2) Subsection (1) applies to payments made after 1995.
- 56. (1) Subparagraph 217(b)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) paragraph 115(1)(a) shall be read as though it included the following subparagraph:
 - "(i.1) amounts paid or credited to the non-resident person in the year on which 40 that person would, under any of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) and (q) be

IMPÔT SUR LA DISPOSITION DE **CERTAINS BIENS**

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.
- 53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207.3, de ce qui suit:
- 207.31 L'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)d) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 10 écosensibles février 1995, ou change l'utilisation d'un tel bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la 15 juste valeur marchande du bien au moment de la disposition ou du changement d'utilisation.

payable par bénéficiaire

Impôt

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995. 20
- 54. (1) Le passage du paragraphe 207.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 207.4 (1) L'établissement, l'administration, l'organisme de bienfaisance ou la municipali-25 de l'impôt articles 207.3 ou 207.31 pour une année doit, dans les 90 jours suivant la fin de l'année :

Déclaration et paiement

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995. 30
- 55. (1) Les sous-alinéas 212(1)h)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après 1995.
- 56. (1) Le sous-alinéa 217b)(i) de la même 35 35 loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) l'alinéa 115(1)a) s'applique comme s'il comprenait le sous-alinéa suivant :
 - « (i.1) que les montants qui lui ont été payés ou qui ont été portés à son crédit au 40 cours de l'année et sur lesquels elle aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas



Paiements

par le

liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217,", and

(2) Paragraph 217(c) of the Act is 118.94 therein after paragraph 118.94(b)with the following:

> not exceeding the appropriate percentage for the year of the total of all amounts each the individual in the year on which the individual would, under any of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) and (q) be liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217.".

- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years.
- 57. Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Payments by

- (5) Where a specified person in relation to 20 a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the specified person, alone or together with 25 seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3) or 153(1), or on which tax is payable under Part XIII, to be made by or on behalf of the payer, the specified person
 - (a) is, for the purposes of subsections 135(3) and 153(1), section 215 and this section, deemed to be a person who made the payment;
 - (b) is jointly and severally liable with the 35 payer to pay to the Receiver General
 - (i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3) and 153(1) and section 215 in respect of the payment, and 40

212(1)f(j), h(j), j(j) à m(j) et q(j), si elle ne faisait pas le choix prévu à l'article 217, »,

- (2) L'alinéa 217c) de la même loi est amended by replacing the portion of section 5 modifié par le remplacement du passage de l'article 118.94 précédant l'alinéa 118.94a) 5 qui v figure par ce qui suit :
 - « 118.94 Les articles 118 à 118.91 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt payable en verof which is an amount paid or credited to 10 tu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier non-résident à un 10 moment de l'année, sauf que, pour le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, le total des montants suivants 15 est déductible, jusqu'à concurrence du taux de base pour l'année du total des montants repré-15 sentant chacun un montant payé au particulier, ou porté à son crédit, au cours de l'année et sur lequel il aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas 212(1)f(j), h(j), j(j) à m(j) et q(j), s'il ne faisait pas le 20choix prévu à l'article 217 : »
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
 - 57. L'article 227 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
 - (5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou 30 etc. indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3) ou 153(1), ou sur lequel un impôt est payable 35 en vertu de la partie XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel 30 paiement:
 - a) est réputée, pour l'application des paragraphes 135(3) et 153(1), de l'article 215 et 40 du présent article, être une personne qui a effectué le paiement;
 - b) est solidairement responsable, avec le payeur, du versement au receveur général 45 des montants suivants :
 - (i) les montants payables par le payeur par l'effet de l'un des paragraphes 135(3)



- (ii) all amounts payable under this Act by the payer because of any failure to comply with any of those provisions in respect of the payment; and
- (c) is entitled to deduct or withhold from 5 any amount paid or credited by the specified person to the payer or otherwise recover from the payer any amount paid under this subsection by the specified person in respect of the payment.

"specified person"

- (5.1) In subsection (5), a "specified person" in relation to a particular person means a person who is, in relation to the particular person or the disbursements, property, business or estate of the particular person,
 - (a) a trustee;
 - (b) a liquidator;
 - (c) a receiver;
 - (d) an interim receiver;
 - (e) a receiver-manager;
 - (f) a trustee in bankruptcy or other person appointed under the Bankruptcy and Insolvency Act;
 - (g) an assignee;
 - (h) a secured creditor (as defined in subsec- 25 tion 224(1.3));
 - (i) an executor or administrator;
 - (j) any person acting in a capacity similar to that of a person referred to in any of paragraphs (a) to (i);
 - (k) a person appointed (otherwise than as an employee of the creditor) at the request of, or on the advice of, a secured creditor in relation to the particular person to monitor, or provide advice in respect of, the dis-35 bursements, property, business or estate of the particular person under circumstances such that it is reasonable to conclude that the person is appointed to protect or advance the interests of the creditor; or
 - (l) an agent of a specified person referred to in any of paragraphs (a) to (k).

- et 153(1) et de l'article 215 relativement au paiement,
- (ii) les montants payables par le payeur en vertu de la présente loi pour inobservation de l'une des dispositions visées au 5 sous-alinéa (i) relativement au paiement;
- c) a le droit de déduire d'un montant qu'elle a versé au payeur, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement du payeur, tout montant 10 qu'elle a payé en vertu du présent paragraphe relativement au paiement.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), « personne déterminée » s'entend d'une personne qui, quant à une autre personne ou aux 15 décaissements, aux biens, à l'entreprise ou à la 15 succession de celle-ci, est :

Définition de « personne déterminée »

- a) un fiduciaire;
- b) un liquidateur;
- c) un séquestre;

20

- 20
- d) un séquestre intérimaire;
- e) un séquestre-gérant;
- f) un syndic de faillite ou une autre personne nommée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; 25
- g) un cessionnaire;
- h) un créancier garanti, au sens du paragraphe 224(1.3);
- i) un exécuteur ou un administrateur;
- *j*) une personne dont les fonctions sont 30 semblables à celles d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *i*);
- k) une personne nommée, autrement qu'à titre d'employé d'un créancier, à la demande ou sur le conseil d'un créancier garanti 35 quant à l'autre personne, pour contrôler les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession de celle-ci, ou pour fournir des conseils à leur égard, dans des circonstances telles qu'il est raisonnable de conclure 40 que la personne est nommée pour protéger ou promouvoir les intérêts du créancier;
- *l*) le mandataire d'une personne visée à l'un des alinéas a) à k).



"Person"

Powers on

(5.2) For the purposes of this section, references in subsections (5) and (5.1) to persons include partnerships.

(5.2) Pour l'application du présent article, les mentions de personne, aux paragraphes (5) et (5.1), comprennent les sociétés de personnes.

Société de personnes

- 58. (1) Subsection 231.2(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the 5 même loi sont abrogés. end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).
- (2) Subsection 231.2(6) of the Act is replaced by the following:

(6) On hearing an application under subsec- 10 tion (5), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(a) and (b) have been met and the judge may confirm or vary the authorization if the 15 confirmer ou la modifier s'il est convaincu de judge is satisfied that those conditions have been met.

- 59. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word 20 k), de ce qui suit : "or" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):
 - (1) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to 25 an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the 30 business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.
- (2) Subsection 241(10) of the Act is 35 amended by adding the following in alphabetical order:

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by the Minister to identify 40

- (a) a corporation or partnership, or
- (b) any other association or taxpayer that carries on a business or is required by this Act to deduct or withhold an amount from an amount paid or credited or 45 deemed to be paid or credited under this Act:

58. (1) Les alinéas 231.2(3)c) et d) de la 5

(2) Le paragraphe 231.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisa-10 tion accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)a) et b). Il peut la leur existence. 15

Pouvoir de

59. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

l) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le 20 numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provin-25 ciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

- (2) Le paragraphe 241(10) de la même loi 30 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier:
 - a) une société ou une société de person-
 - b) tout autre contribuable ou association qui exploite une entreprise ou qui est tenu par la présente loi d'opérer une déduction 40 ou une retenue sur un montant payé ou crédité en vertu de la présente loi, ou réputé l'être.

d'entreprise » "business 35 number

"business number d'entreprise »



- 60. (1) The definition "fiscal period" in subsection 248(1) of the Act is repealed.
- (2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"filing-due date" « date d'échéance de production »

"professional corporation" « société professionnelle »

"scientific research and experimental development" « activités de recherche scientifique et de développement

deductions

and tax credits

- "filing-due date" for a taxation year of a taxpayer means the day on or before which the taxpayer's return of income under Part I for the year is required to be filed or would be required to be filed if tax under that Part 10 were payable by the taxpayer for the year;
- "professional corporation" means a corporation that carries on the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;
- "scientific research and experimental development" has the meaning assigned by regulation:

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (27):

(28) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Act shall be read or construed

(a) to require the inclusion or permit the deduction, either directly or indirectly, in 25 computing a taxpayer's income, taxable income or taxable income earned in Canada, for a taxation year or in computing a taxpayer's income or loss for a taxation year from a particular source or from sources in 30 a particular place, of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly included or deducted, as the case may be, in computing such income, taxable income, taxable income 35 earned in Canada or loss, for the year or any preceding taxation year;

- 60. (1) La définition de « exercice », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.
- (2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :
 - « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » S'entend au sens du règlement.

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » "scientific research and experimental development"

15 « date d'échéance de production » Le jour où 10 un contribuable est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition ou le jour où il serait tenu de la produire s'il avait un impôt à payer pour l'année en vertu de cette 15 partie.

0 « date d'échéance de production » "filing-due date"

« société professionnelle » Société qui exerce la profession d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire. « société professionnelle » "professional corporation"

(3) L'article 248 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (27), de ce qui suit :

(28) Sauf intention contraire évidente, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour 25 effet :

a) d'exiger l'inclusion ou de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable 30 gagné au Canada d'un contribuable pour une année d'imposition ou du revenu ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit 35 déterminé, dans la mesure où cette somme a été incluse ou déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de ce revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada ou de cette perte pour 40

Restriction applicable aux inclusions, déductions et crédits d'impôt



- (b) to permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year of any amount to the extent that the amount has already been directly or 5 indirectly deducted in computing such tax payable for the year or any preceding taxation year; or
- (c) to consider an amount to have been paid on account of a taxpayer's tax payable 10 under any Part of this Act for a taxation year to the extent that the amount has already been considered to have been paid on account of such tax payable for the year or any preceding taxation year. 15
- (4) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- (5) The definition "filing-due date" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1993.
- (6) The definition "professional corporation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1994.
- (7) The definition "scientific research 25 and experimental development" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the of the Act, that definition does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.
- (8) Subsection (3) applies to taxation 35 years that end after July 19, 1995.
- 61. (1) The Act is amended by adding the following after section 249:

- l'année ou pour une année d'imposition antérieure;
- b) de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul de l'impôt payable par un contribua- 5 ble en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme a été déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de cet impôt pour l'année ou pour une année 10 d'imposition antérieure;
- c) de considérer qu'une somme a été payée au titre de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesu-15 re où cette somme est considérée comme ayant été payée au titre de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 exercices qui commencent après 1994.
- (5) La définition de « date d'échéance de production » au paragraphe 248(1) de la 20 même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1994.
 - (6) La définition de « société professionnelle » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1995.
- (7) La définition de « activités de recher-30 che scientifique et de développement expérimental » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique aux travaux exécutés après le 27 purposes of paragraphs 149(1)(j) and (8)(b) 30 février 1995. Toutefois, pour l'application 35 des alinéas 149(1)i) et (8)b) de la même loi, cette définition ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995. 40
 - (8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.
 - 61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249, de ce qui 45 suit:



Définition de

Definition of "fiscal period"

- **249.1** (1) For the purposes of this Act, a "fiscal period" of a business or a property of a person or partnership means the period for which the person's or partnership's accounts in respect of the business or property are made up for purposes of assessment under this Act, but no fiscal period may end
 - (a) in the case of a corporation, more than 53 weeks after the period began,
 - (b) in the case of
 - (i) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),
 - (ii) a partnership of which
 - (A) an individual (other than a testa-15 mentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),
 - (B) a professional corporation, or
 - (C) a partnership to which this subparagraph applies, 20

would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be a member of the partnership in the period, or

(iii) a professional corporation that 25 would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be in the period a member of a partnership to which subparagraph (ii) applies,

after the end of the calendar year in which the period began unless, in the case of a business, the business is not carried on in Canada or is a prescribed business, and

(c) in any other case, more than 12 months 35 after the period began,

and, for the purpose of this subsection, the activities of a person to whom section 149 or 149.1 applies are deemed to be a business.

(2) For the purpose of subparagraph 40 (1)(b)(ii) and subsection (4), a person or partnership that would not have a share of any income or loss of a partnership for a fiscal

- 249.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes s'entend de la période pour laquelle les comptes correspondant de la personne ou de la 5 société de personnes sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi. L'exercice ne peut toutefois se prolonger :
 - a) dans le cas d'une société, au-delà de 5310 semaines;
 - b) dans le cas des entités suivantes, au-delà de la fin de l'année civile où il a commencé, sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou 15 d'une entreprise visée par règlement :
 - (i) un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire.
 - (ii) une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une 25 société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, 30
 - (iii) une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'appli-35 que le sous-alinéa (ii);
 - c) dans les autres cas, au-delà de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe, les activités d'une personne à laquelle s'appli-40 quent les articles 149 ou 149.1 sont réputées être une entreprise.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii) et du paragraphe (4), la personne ou la société de personnes à laquelle aucune part45 du revenu ou de la perte d'une société de

Présomption

Not a member of a partnership



25

period of the partnership, if the period ended at the end of the calendar year in which the period began, is deemed not to be a member of the partnership in that fiscal period.

Subsequent

(3) Where a fiscal period of a business or a 5 property of a person or partnership ends at any time, the subsequent fiscal period, if any, of the business or property of the person or partnership is deemed to begin immediately after that time.

Alternative

- (4) Paragraph (1)(b) does not apply to a fiscal period of a business carried on, throughout the period of time that began at the beginning of the fiscal period and ended at the end of the calendar year in which the fiscal 15 civile dans laquelle l'exercice a commencé, period began,
 - (a) by an individual (otherwise than as a member of a partnership), or
 - (b) by an individual as a member of a partnership, where throughout that period
 - (i) each member of the partnership is an individual, and
 - (ii) the partnership is not a member of another partnership,

where

- (c) in the case of an individual
 - (i) who is referred to in paragraph (a), or
 - (ii) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

an election in prescribed form to have 30 paragraph (1)(b) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the taxation year that includes the first 35 day of the first fiscal period of the business that begins after 1994, and

(d) in the case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, an election in 40 prescribed form to have paragraph (1)(b)not apply is filed with the Minister by the individual on or before the earliest of the

personnes pour un exercice de celle-ci ne reviendrait si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé est réputée ne pas être un associé de la société de personnes au cours de cet exercice.

(3) Lorsque l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes prend fin à un moment donné, l'exercice subséquent de l'entreprise ou du bien de la personne ou de la société de 10 10 personnes est réputé commencer immédiatement après ce moment.

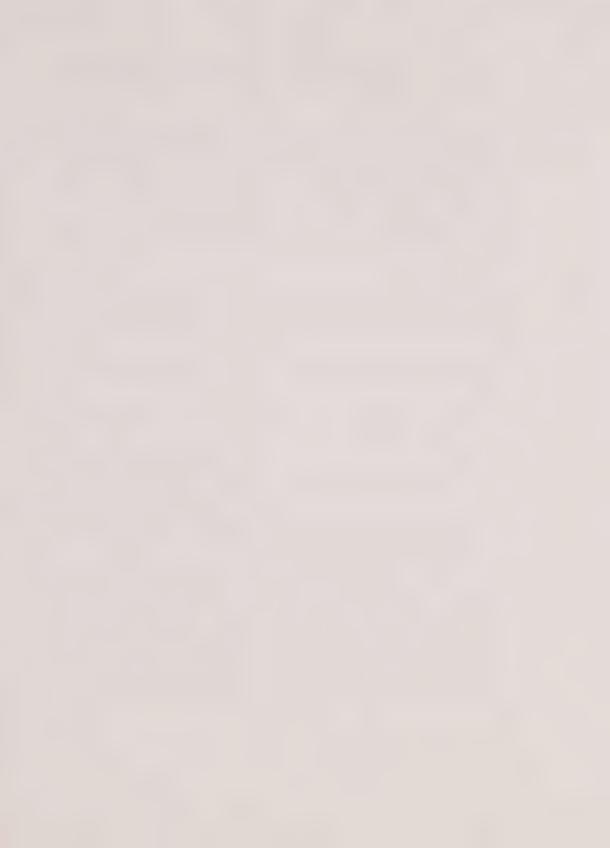
Exercices

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à

l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de 15 l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année soit par un particulier donné autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes, soit par un particulier à titre d'associé d'une 20 société de personnes si, tout au long de cette période, chaque associé de la société de personnes est un particulier et la société de personnes n'est pas un associé d'une autre société de personnes, dans le cas où :

a) s'agissant du particulier donné ou d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont aucun associé n'est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)b) ne s'applique 30 pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I, pour l'année 35 d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994;

b) s'agissant d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un 40 des associés est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)b) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la première en date des dates 45 d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une



25

filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994.

method not applicable to

(5) Subsection (4) does not apply to a 5 particular fiscal period of a business where, in a preceding fiscal period or throughout the period of time that began at the beginning of the particular period and ended at the end of the calendar year in which the particular 10 l'année civile dans laquelle cet exercice a period began, the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)).

Revocation of election

- (6) Subsection (4) does not apply to fiscal periods of a business carried on by an individual that begin after the beginning of a particular taxation year of the individual where
 - (a) an election in prescribed form to revoke an election filed under subsection (4) in respect of the business is filed with the Minister: and
 - (b) the election to revoke is filed
 - (i) in the case of an individual
 - (A) who is not a member of a partnership, or
 - (B) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary 30

by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the particular taxation year, and 35

(ii) in case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, by the individual on or before the earliest of the filing-due dates of the members of the 40 partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after the beginning of the particular year.

année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'exercice donné d'une entreprise dans le cas 5 où, au cours d'un exercice antérieur ou tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice donné et s'est terminée à la fin de commencé, les dépenses effectuées dans le 10 cadre de l'exploitation de l'entreprise représentaient principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 15 237.1(1).

abri fiscal

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux 15 Révocation exercices d'une entreprise exploitée par un particulier qui commencent après le début d'une année d'imposition donnée du particu-20 lier si, à la fois :

- a) le choix de révoguer le choix prévu au 20 paragraphe (4) relativement à l'entreprise est présenté au ministre sur formulaire prescrit;
- b) le choix visant la révocation est présen-25
 - (i) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un associé d'une société de personnes ou qui est un associé d'une société de personnes dont aucun des associés n'est une fiducie testamentaire, par le particu-30 lier, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année donnée,
 - (ii) dans le cas d'un particulier qui est un 35 associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, par le particulier au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la 40 société de personnes pour une année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après le début de l'année donnée. 45



Change of

- (7) No change in the time when a fiscal period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister.
- (7) Aucun changement ne peut être apporté au moment où un exercice se termine pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre.

Changement d'exercice

- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods 5 that begin after 1994.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 exercices qui commencent après 1994.

PART II

PARTIE II

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R. ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991. ch. 42: 1993 ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37

R.S., c. 12 (4th Supp.). s. 61

R.S., c. E-14;

R.S., cc. 15. 27 (1st

Supp.), cc. 1. 7, 42 (2nd

Supp.), c. 12

(4th Supp.);

1989. c. 22: 1990, c. 45;

1991, c. 42; 1993, c. 25;

1994, cc. 13 29, 37; 1995,

cc. 36, 41

62. (1) Paragraph 110.1(1)(b) of the Excise Act is replaced by the following:

- (b) interest at such rates per annum prescribed under the Income Tax Act for 10 amounts payable by the Minister as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty 15 and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.
- (2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are 20 intérêts calculés pour les périodes posté-20 after June 1995.

62. (1) L'alinéa 110.1(1)b) de la Loi sur l'accise est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), art. 61

- b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le 10 revenu sur les montants payables par le ministre à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les 15 intérêts étant calculés sur les arriérés - pénalités et intérêts compris - au jour en cause.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux rieures à juin 1995.



R.S., c. E-15:

Supp.), cc. 1,

Supp.), cc. 18,

28, 41, 42

(3rd Supp.).

Supp.); 1988,

c. 65; 1989, c

22, 1990, c.

45; 1991, c.

42: 1992. cc

1993, cc. 25,

27, 28, 38;

36 41 46

1994. cc. 9. 13. 21. 29. 41;

R.S., c. 15 (1st

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

I. R. ch E-15; L.R ch. 15 (1er suppl.), ch. 1 suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3e suppl.), ch. 12, 47 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990. ch. 45; 1991. ch. 42; 1992. ch. 1, 27, 28. 29; 1993, ch. 25, 27, 28, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29 41; 1995, ch.

Amendments

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

63. (1) Subsection 102.1(2) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

- (2) Paragraph 102.1(5)(a) of the Act is 5 replaced by the following:
 - (a) cancel the authorization if the judge is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(a) and (b) have been met; or

1994, c. 9, s. 2(1)

- 64. (1) The definition "taxation year" in subsection 123(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:
 - (b) where the person is a partnership described in subparagraph 249.1(1)(b)(ii) of that Act, the fiscal period of the person's business determined under subsection 249.1(1) of that 20 Act, and
 - (c) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation other than a professional corporation (within the meaning assigned by subsection 248(1) of that Δct).
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- 65. (1) Subsection 228(2) of the Act is replaced by the following:

Modifications

63. (1) Les alinéas 102.1(2)c) et d) de la Loi sur la taxe d'accise sont abrogés.

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), par. 49(1)

LR ch 7

par. 49(1)

- (2) L'alinéa 102.1(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) annuler l'autorisation s'il n'est pas 5 convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) ont été satisfaites;
- 64. (1) L'alinéa b) de la définition de « année d'imposition », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce 10 qui suit :

1994, ch. 9, par. 2(1)

- b) dans le cas d'une société de personnes visée au sous-alinéa 249.1(1)b)(ii) de cette loi, l'exercice de son entreprise, déterminé selon le paragraphe 249.1(1)15 de cette loi;
- <u>c)</u> dans les autres cas, la période qui représenterait l'année d'imposition d'une personne pour l'application de cette loi si elle était une personne morale 20 autre qu'une société professionnelle, au sens du paragraphe 248(1) de cette loi.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 exercices qui commencent après 1994.
 - 65. (1) Le paragraphe 228(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); 1993, ch. 27, art. 203, ann. I, al. 1b)

1990, c. 45, s. 12(1); 1993, c. 27, s. 203 (Sch. I, para, 1(b))



Remittance

- (2) Where the net tax for a reporting period of a person is a positive amount, the person General.
 - (a) where the person is an individual to whom subparagraph 238(1)(a)(ii) applies in respect of the reporting period, on or before April 30 of the year following the end of the 10 reporting period; and
 - (b) in any other case, on or before the day on or before which the return for that period is required to be filed.
- (2) La personne est tenue de verser au receveur général le montant positif de sa taxe shall remit that amount to the Receiver 5 nette pour une période de déclaration dans le 5 délai suivant :
 - a) si elle est un particulier auquel le sous-alinéa 238(1)a)(ii) s'applique pour la période, au plus tard le 30 avril de l'année suivant la fin de la période;
 - b) dans les autres cas, au plus tard le jour où la déclaration visant la période est à produire.
- (2) Subsection (1) applies to reporting 15 periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent 15 après 1994.

1990, c. 45.

66. (1) Paragraph 238(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where the registrant's reporting period is or would, but for subsection 251(1), be the 20 fiscal year,
 - (i) except where subparagraph (ii) applies, within three months after the end of the year, and
 - 25 (ii) where
 - (A) the registrant is an individual,
 - (B) the fiscal year is a calendar year, and
 - (C) for the purposes of the *Income Tax* 30 Act,
 - (I) the individual carried on a business in the year, and
 - (II) the filing-due date of the individual for the year is June 15 of the following year,

on or before that day; and

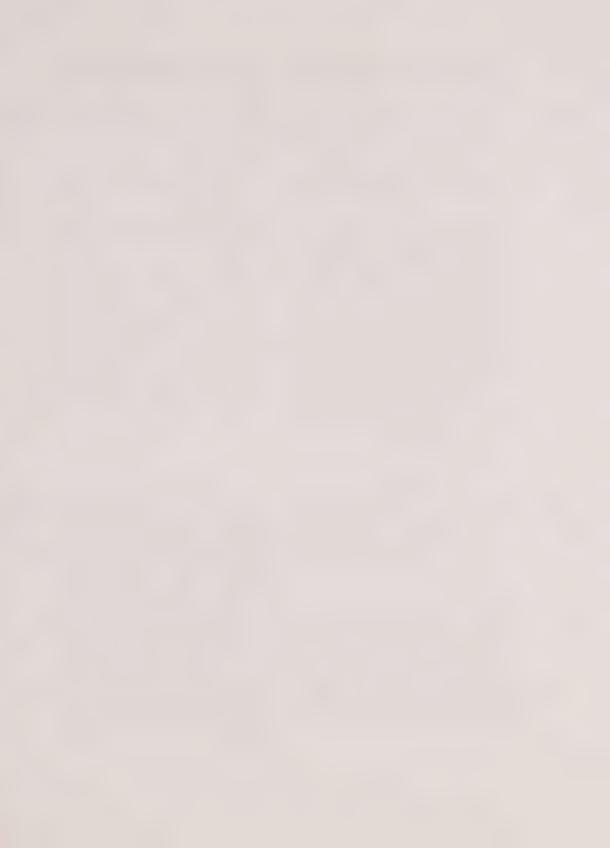
66. (1) L'alinéa 238(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1)

- a) si la période de déclaration correspond à l'exercice, ou y correspondrait n'eût été le 20 paragraphe 251(1):
 - (i) sauf en cas d'application du sous-alinéa (ii), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice.
 - (ii) lorsque l'exercice correspond à une 25 année civile et que l'inscrit est un particulier qui exploitait une entreprise au cours de l'année pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu et dont la date d'échéance de production pour l'an-30 née pour l'application de cette loi est le 15 juin de l'année suivante, au plus tard à cette date.

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent35 après 1994.



67. (1) Subsection 295(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business number" « numéro d' entreprise »

Fiscal periods

of persons

- "business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by 5 the Minister to identify
 - (a) a registrant for the purposes of this Part, or
 - (b) an applicant (other than an individu-
 - al) for a rebate under this Part; 10
- (2) Subsection 295(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i): 15
 - (j) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province 20 solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other 25 than the business number) to the department or agency.

67. (1) Le paragraphe 295(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le 5 ministre pour identifier :

« numéro d'entreprise » "business

- a) un inscrit pour l'application de la présente partie;
- b) une personne, sauf un particulier, qui demande un remboursement en vertu de 10 la présente partie.
- (2) Le paragraphe 295(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i*), de ce qui suit :
- j) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère 15 ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou 20 de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme. 25

Transitional Provisions

68. Where, for the purposes of the *Income Tax Act*, the fiscal period of a business of

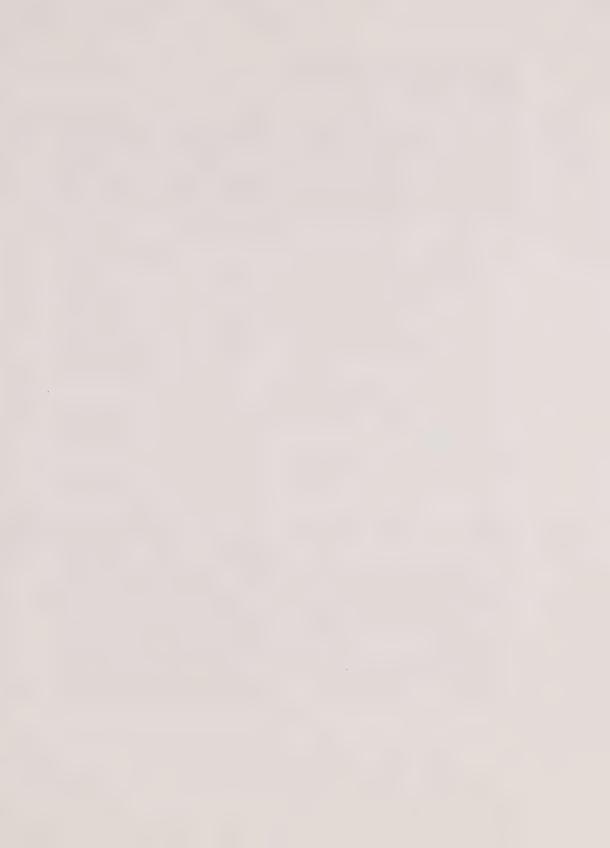
- (a) an individual or trust, whose fiscal 30 year, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, is the fiscal period of the business, or
- (b) a partnership

ends at the end of 1995 but would have en-35 ded after 1995 had the individual, trust or a member of the partnership, as the case may be, made an election in respect of the fiscal period which the individual, trust or member was entitled to make under section 40 249.1 of the *Income Tax Act*, as enacted by section 61, for the purpose of determining the fiscal year of the individual, trust or

Dispositions transitoires

68. Dans le cas où, pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu, l'exercice de l'entreprise d'une société de personne ou de l'entreprise d'un particulier, ou d'une fiducie, dont l'exercice, pour l'application de la 30 partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, correspond à celui de l'entreprise se termine à la fin de 1995, mais se serait terminé après 1995 si un associé de la société de personnes, le particulier, la fiducie, selon le 35 cas, avait fait, relativement à l'exercice, le choix qu'il avait le droit de faire en vertu de l'article 249.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu, édicté par l'article 61, pour déterminer son exercice pour l'application de la 40 partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, le même article 249.1 ne s'applique qu'aux exercices de l'entreprise qui commencent après 1995.

Exercices de personnes pouvant faire un choix



15

partnership for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, the said section 249.1 applies only to fiscal periods of the business that begin after 1995.

Status as persons

elect

- 69. For the purpose of determining if a 5 partnership to which section 68 applies is, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, a financial institution throughout its taxation year that begins on January 1, 1997, subparagraph 149(1)(b)(i) of that Act 10 position qui commence le 1er janvier 1997, and the portion of paragraph 149(1)(b) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:
 - (i) the total of all amounts, each of which is an amount
 - (A) that would be included in computing, for the purposes of the *Income Tax* Act, the person's income for the period that is the person's taxation year immediately preceding the particular 20 year if it were a fiscal period of the business of the person for the purposes of that Act, and
 - (B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage 25 dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds \$10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution 30 throughout that period.

Status as 70. Where, for the purposes of the *Income* Tax Act. persons not

- (a) a particular fiscal period of a business of a corporation or of a partnership 35 (other than a partnership to which section 68 applies) began after January 1, 1995 and ends at the end of 1995 because the application of paragraph 249.1(1)(b) of that Act, as enacted by 40 section 61, and
- (b) at the end of 1994, the corporation or partnership carried on the business.

69. Pour déterminer si une société de personnes à laquelle s'applique l'article 68 est, pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, une institution financière tout au long de son année d'im- 5 le sous-alinéa 149(1)b)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)b) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce 10

Institutions pouvant faire

- (i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 \$:
 - (A) le montant qui serait inclus dans le calcul, pour l'application de la Loi de 15 l'impôt sur le revenu, du revenu de la personne pour la période qui correspond à son année d'imposition précédant l'année s'il s'agissait d'un exercice de l'entreprise de la personne pour 20 l'application de cette loi,
 - (B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service 25 financier.
- (ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de cette période.
- 70. Lorsque, pour l'application de la Loi 30 Institution de l'impôt sur le revenu, l'exercice de l'entreprise d'une société ou d'une société de personnes, sauf la société de personnes à laquelle s'applique l'article 68, commence après le 1^{er} janvier 1995 et se termine à la 35 fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b) de cette loi, édicté par l'article 61, et que la société ou la société de personnes exploitait l'entreprise à la fin de 1994, pour déterminer si la société ou la société de personnes 40 est, pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, une institution financière tout au long de son année d'im-

financière ne pouvant pas



20

5

for the purposes of determining if, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, the corporation or partnership is a financial institution throughout its taxation year that began on January 1, 1996, subpara- 5 qui suit: graph 149(1)(b)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(b) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

- (i) the total of all amounts, each of which is an amount 10
 - (A) that is included in computing, for the purposes of the Income Tax Act, the person's income for the person's taxation year immediately preceding the particular year, and 15
 - (B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds \$10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that preceding taxation year.

71. Notwithstanding subsection 249(1) of the Excise Tax Act, for the purposes of 25 sur la taxe d'accise et pour l'application des sections 245, 247 and 248 of that Act, the threshold amount of a person to whom section 68 or 70 applies for the particular fiscal year of the person that begins on

- (a) January 1, 1997, where section 68 30 applies, and
- (b) January 1, 1996, where section 70 applies,

is the greater of

- (c) the amount that would be determined 35 under the said subsection 249(1) to be that threshold amount if the number of days referred to in the descriptions of B and D in that subsection were 365, and
- (d) the threshold amount of the person, as 40 determined under the said subsection 249(1), for the fiscal year of the person immediately preceding the particular fiscal year.

position qui a commencé le 1^{er} janvier 1996, le sous-alinéa 149(1)b)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)b) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce

- (i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 \$:
 - (A) le montant inclus dans le calcul, pour l'application de la Loi de l'impôt 10 sur le revenu, du revenu de la personne pour son année d'imposition précédant l'année,
 - (B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des divi-15 dendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,
- (ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière 20 tout au long de son année d'imposition précédant l'année.
- 71. Malgré le paragraphe 249(1) de la *Loi* articles 245, 247 et 248 de cette loi, le 25 montant déterminant applicable à une personne à laquelle les articles 68 ou 70 s'appliquent pour son exercice commencant le 1er janvier 1997, en cas d'application de l'article 68, ou le 1^{er} janvier 1996, en cas 30 d'application de l'article 70, correspond au plus élevé des montants suivants :
 - a) le montant qui, selon le même paragraphe 249(1), correspondrait à ce montant déterminant si le nombre de jours visé35 aux éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe était de 365;
 - b) le montant déterminant de la personne, déterminé selon le même paragraphe 249(1), pour son exercice précédant 40 l'exercice en question.



PART IV

R.S., c. 18, Part I, 1991, cc. 24, 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 56; 1994, c.

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

PARTIE IV

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I; 1991, ch. 24, 45 46 47 1992 ch 1 56; 1994, ch

Intérêt

Amendment to Act

72. (1) Subsection 23(7) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is replaced by the following:

- (7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) at a rate equal to the rate prescribed under the Income Tax Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments time plus two per cent.
- (2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

Conditional Amendment

73. If this Act is assented to before section 15 10 of Schedule III to An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1991, comes into section, section 10 of Schedule III to that Act and the heading before it are repealed.

PART V

OLD AGE SECURITY ACT

Modification de la Loi

72. (1) Le paragraphe 23(7) de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières est remplacé par ce qui suit :

- (7) Toute partie impayée de la cotisation 5 peut être majorée d'un intérêt calculé à un 5 taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remof tax under that Act in effect from time to 10 boursement de paiements en trop d'impôt en 10 vertu de cette loi.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

Modification conditionnelle

73. Si la présente loi est sanctionnée avant 15 1991, ch. 24 l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe III de la Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence, l'article 10 de l'annexe force, then, on the coming into force of this 20 III de cette loi et l'intertitre le précédant 20 sont abrogés.

PARTIE V

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9: L.R., ch. 34 (1^{er} suppl.), ch. 1, 51 (4^e suppl.); 1990. ch. 39; 1991, ch. 44; 1992. ch. 24, 48; 1995, ch. 33

74. Paragraph 33(2)(a) of the Old Age Security Act is replaced by the following:

(a) the Department of National Revenue. 25 qui suit; the Department of Finance, the Department of Supply and Services, the Canada Employment and Immigration Commission, Statistics Canada or Canada Post, where such information is necessary for the administration of this Act or the Income Tax Act;

74. L'alinéa 33(2)a) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est remplacé par ce

a) des ministères du Revenu national, des 25 Finances et des Approvisionnements et Services, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada, de Statistique Canada ou de la Société canadienne des postes, dans le cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la présente loi ou de la Loi de l'impôt sur le 5 revenu;

1991, c. 24

R.S. c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995,



R.S., c. S-9;

R.S., cc. 27

Supp.), c. 6

40 (4th

(3rd Supp.), c

Supp.); 1989,

1990, cc. 16,

17, 44; 1991,

c. 24; 1992,

cc. 1, 27, 31, 51; 1993, c.

36; 1994, cc

PART VI

CANADA SHIPPING ACT

PARTIE VI

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU **CANADA**

L.R., ch. S-9: L.R., ch. 27, suppl.), ch. 1, suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4° suppl.); 1989, 1990, ch. 16. 17, 44: 1991 ch. 24; 1992. ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1.5

24, 41: 1995. R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Claimants interest

75. (1) Subsection 723(1) of the *Canada* 5 *Shipping Act* is replaced by the following:

723. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate 10 garant d'un propriétaire de navire, la Caisse prescribed under the Income Tax Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

(2) Subsection (1) applies to interest that 15 is calculated in respect of periods that are after June 1995.

75. (1) Le paragraphe 723(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

723. (1) Aux demandes en recouvrement de 10 Droits aux créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux en 15 vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.













MAIL > POSTE

Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Postage paid Por

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard. Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 089 XB - B56

C-36

C-36

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 18, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 JUIN 1996





Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 18, 1996 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 18 JUIN 1996 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières. la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Income Tax* Budget Amendment Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi budgétaire concernant l'impôt sur le 5 revenu.

Titre abrégé

PART I

INCOME TAX ACT

PARTIE I

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994. ch. 7. 8, 13, 21, 28 1995, ch. 1, 38, 46

- 2. (1) Subsection 4(4) of the Income Tax Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after July 19, 1995.
- 3. (1) Subsection 11(1) of the Act is 10 replaced by the following:

11. (1) Subject to sections 34.1 and 34.2, where an individual is a proprietor of a business, the individual's income from the business for a taxation year is deemed to be the 15 une année d'imposition est réputé être le individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the

- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 4. (1) Subparagraph 12(1)(x)(vi) of the Act is replaced by the following:

- 2. (1) Le paragraphe 4(4) de la Loi de l'impôt sur le revenu est abrogé.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.
- 3. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 11. (1) Sous réserve des articles 34.1 et 34.2, le revenu qu'un particulier propriétaire d'une entreprise tire de son entreprise pour 15 revenu qu'il en tire au cours des exercices de l'entreprise qui se terminent dans l'année.

Propriétaire

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1995 et suivantes.
 - 4. (1) Le sous-alinéa 12(1)x)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proprietor of business

Short title

R.S., c. 1 (5th

Supp.); 1994,

41: 1995, cc.

1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

7. 8. 13. ec. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38,

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act, the Old Age Security Act and the Canada Shipping Act".

SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budgets of February 27, 1995 and March 6, 1996 as well as the *Income Tax Act* and *Excise Tax Act* amendments released on August 9, 1995 concerning the government's business number program. These measures are summarized below.

- Retirement Savings: reduces the limits on contributions to registered retirement savings plans (RRSPs), registered pension plans and deferred profit sharing plans and reduces the allowance for RRSP overcontributions.
- (2) **Fiscal Periods**: eliminates the opportunity to defer the taxation of business income by selecting an off-calendar fiscal period.
- (3) Family Trusts: eliminates the election to defer the 21-year deemed realization rule and the rules allowing the allocation of income to preferred beneficiaries.
- (4) Film Tax Credit: replaces the capital cost allowance tax shelter incentive for certified Canadian productions with a new tax credit for Canadian film production companies.
- (5) Charitable Donations: eliminates the 20 per cent of income deduction limit for gifts of ecologically sensitive land.
- (6) Scientific Research and Experimental Development (SR&ED): eliminates inflation of SR&ED tax credits through non-arm's length contracts; introduces other measures improving the administration of the SR&ED tax incentives.
- (7) Corporate Tax Rates: increases the refundable tax on investment income of Canadian-controlled private corporations: increases the rate of Part IV tax on dividends received by private corporations; increases the capital taxes on large corporations and financial institu-

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure initulée « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et la Loi sur la marine marchande du Canada ».

SOMMAIRE

Ces modifications mettent en oeuvre certaines des mesures annoncées dans les budgets du 27 février 1995 et du 6 mars 1996 ainsi que les changements, annoncés le 9 août 1995, à apporter à la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à la *Loi sur la taxe d'accise* pour mettre à effet le programme gouvernemental du numéro d'entreprise. En voici le résumé.

- (1) Épargne-retraite Réduit les plafonds de cotisation applicables aux régimes enregistrés d'épargne-retraite (REER), aux régimes de pension agréés et aux régimes de participation différée aux bénéfices et abaisse le seuil de tolérance applicable aux cotisations excédentaires versées aux REER.
- (2) Exercices Elimine la possibilité de différer l'imposition du revenu d'entreprise en choisissant un exercice qui ne correspond pas à l'année civile.
- (3) Fiducies familiales Supprime le mécanisme qui permet de différer l'application de la règle sur la réalisation réputée aux 21 ans ainsi que les règles portant sur l'attribution du revenu aux bénéficiaires privilégiés.
- (4) Crédit d'impôt pour production cinématographique Remplace l'abri fiscal fondé sur la déduction pour amortissement applicable au productions canadiennes portant visa par un nouveau crédit d'impôt axé sur les compagnies canadiennes de production cinématographique.
- (5) **Dons de bienfaisance** Élimine le plafond de déduction de 20 % pour ce qui est des dons de fonds de terre écosensibles.
- (6) Activités de recherche scientifique et de développement expérimental (RS&DE) Élimine le gonflement des crédits d'impôt pour activités de RS&DE lorsqu'un contrat est conclu entre personnes ayant un lien de dépendance; prévoit d'autres mesures visant à améliorer l'application des mesures incitatives en matière de RS&DE.
- (7) Taux d'imposition applicables aux sociétés Augmente l'impôt remboursable applicable au revenu de placement des sociétés privées sous contrôle canadien; accroît le taux de l'impôt de la partie IV applicable aux dividendes que reçoivent les sociétés privées; augmente l'impôt sur le capital des grandes sociétés et des institutions financières.

(vi) except as provided by subsection 127(11.1), (11.5) or (11.6), does not reduce, for the purpose of an assessment made or that may be made under this Act, the cost or capital cost of the property or 5 the amount of the outlay or expense, as the case may be,

Income Tax

- (2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1995.
- 5. (1) Subsection 18(9) of the Act is 10 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:
 - (*d*) for the purpose of paragraph (*a*), an outlay or expense of a taxpayer is deemed 15 not to include any payment referred to in subparagraph 37(1)(a)(ii) or (iii) that
 - (i) is made by the taxpayer to a person or partnership with which the taxpayer deals at arm's length, and
 - (ii) is not an expenditure described in subparagraph 37(1)(a)(i); and
 - (e) for the purposes of section 37 and the definition "qualified expenditure" in subsection 127(9), the portion of an expendi-25 ture that is made or incurred by a taxpayer in a taxation year and that would, but for paragraph (a), have been deductible under section 37 in computing the taxpayer's income for the year, is deemed 30
 - (i) not to be made or incurred by the taxpayer in the year, and
 - (ii) to be made or incurred by the taxpayer in the subsequent taxation year to which the expenditure can reasonably 35 be considered to relate.
- (2) Paragraph 18(12)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) where the conditions set out in subparagraph (a)(i) or (ii) are met, the amount for 40 the work space that is deductible in computing the individual's income for the year from the business shall not exceed the individual's income for the year from the business, computed without reference to the 45 amount and sections 34.1 and 34.2; and

- (vi) soit, sous réserve des paragraphes 127(11.1), (11.5) et (11.6), il ne réduit pas, pour l'application d'une cotisation établie en vertu de la présente loi, ou pouvant l'être, le coût ou le coût en 5 capital du bien ou le montant de la dépense,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui commencent après 1995.
- 5. (1) L'alinéa 18(9)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) pour l'application de l'alinéa a), la dépense d'un contribuable est réputée ne pas comprendre un paiement visé aux 15 sous-alinéas 37(1)a)(ii) ou (iii) qui, à la fois :
 - (i) est fait par le contribuable à une personne ou une société de personnes avec laquelle il n'a aucun lien de dépen-20 dance.
 - (ii) n'est pas une dépense visée au sous-alinéa 37(1)a)(i);
 - e) pour l'application de l'article 37 et de la définition de « dépense admissible » au 25 paragraphe 127(9), la fraction d'une dépense engagée ou effectuée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui, n'eût été l'alinéa a), serait déductible en application de l'article 37 dans le calcul de 30 son revenu pour l'année est réputée :
 - (i) ne pas être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année,
 - (ii) être engagée ou effectuée par le contribuable au cours de l'année d'impo-35 sition postérieure à laquelle il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte.
- (2) L'alinéa 18(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) si une partie de l'établissement domesti-40 que autonome où le particulier réside est son principal lieu d'affaires ou lui sert exclusivement à tirer un revenu d'une entreprise et à rencontrer des clients ou des patients sur une base régulière et continue 45 dans le cadre de l'entreprise, le montant déductible pour cette partie d'établissement

- (8) Joint and Several Liability: provides joint and several liability for unremitted source deductions and similar amounts where a person has influential control and causes taxable payments to be made without remittance.
- (9) Old Age Security (OAS) Benefits: modifies the structure of the recovery of OAS benefits to provide for tax to be withheld from benefits as they are paid.
- (10) **Business Number**: allows Revenue Canada to exchange business name and address information with other federal government departments and the provinces when they adopt the Business Number.
- (11) Interest Rates: provides for different rates of interest on amounts payable by the Crown to taxpayers and amounts payable by taxpayers to the Crown.

- (8) Responsabilité solidaire Étend l'application des règles sur la responsabilité solidaire pour retenues à la source et autres montants non versés aux personnes qui ont une influence sur les affaires du contrevenant et qui font en sorte que des paiements assujettis à la retenue soient faits sans que celle-ci soit versée.
- (9) Prestations de sécurité de la vieillesse (SV) Modifie la structure du mécanisme de récupération des prestations de SV de façon que l'impôt puisse être retenu sur les prestations à mesure qu'elles sont versées.
- (10) Numéro d'entreprise Permet à Revenu Canada d'échanger le numéro d'entreprise et des données concernant l'adresse avec d'autres ministères fédéraux et provinciaux qui ont adopté le numéro d'entreprise.
- (11) **Taux d'intérêt** Prévoit des taux d'intérêt différents pour les montants payables aux contribuables par l'Etat et les montants payables à l'Etat par les contribuables.

- (3) Paragraph 18(9)(d) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to payments made after 1995.
- (4) Paragraph 18(9)(e) of the Act, as ditures made or incurred at any time.
- (5) Subsection (2) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
 - 6. (1) Section 24.1 of the Act is repealed.
- (2) Subsection (1) applies to appoint-10 ments made after 1995.
- 7. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:
- 25. (1) Where an individual was the proprifiscal period of the business, the fiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the business, be deemed to have ended at the time disposed of the business during the fiscal period.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- 8. (1) The Act is amended by adding the 25 following after section 34:

business

Fiscal period

disposed of by

of business

34.1 (1) Where

- (a) an individual (other than a testamentary trust) carries on a business in a taxation year,
- (b) a fiscal period of the business begins in the year and ends after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and
- tion 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

- ne peut dépasser le revenu du particulier tiré de cette entreprise pour l'année, calculé compte non tenu de ce montant et des articles 34.1 et 34.2:
- (3) L'alinéa 18(9)d) de la même loi, édicté 5 par le paragraphe (1), s'applique aux paiements faits après 1995.
- (4) L'alinéa 18(9)e) de la même loi, édicté enacted by subsection (1), applies to expen- 5 par le paragraphe (1), s'applique aux dépenses engagées ou effectuées à tout mo-10 ment.
 - (5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
 - 6. (1) L'article 24.1 de la même loi est abrogé. 15
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux nominations faites après 1995.
 - 7. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 25. (1) Lorsqu'un particulier propriétaire 20 Exercice etor of a business and disposed of it during a 15 d'une entreprise dispose de l'entreprise au cours d'un exercice de celle-ci, l'exercice peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à l'entreprise, être réputé avoir pris fin 25 it would have ended if the individual had not 20 au moment où il aurait pris fin si le particulier n'avait pas disposé de l'entreprise au cours de l'exercice.

d'une dont il a été disposé

Revenu

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.
- 8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit:
- **34.1** (1) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui exploite, au cours d'une 35 supplémentaire année d'imposition, une entreprise dont un 30 exercice commence dans l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe) et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relative-40 ment à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est tenu d'inclure le résultat du calcul (c) the individual has elected under subsec-35 suivant dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où:



5

10

Choix portant

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business, the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year,

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of all amounts deducted under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the year,
- C is the number of days on which the individual carries on the business that are both in the 20 year and in the particular period, and
- D is the number of days on which the individual carries on the business that are in fiscal periods of the business that end in the year.

- A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année;
- B le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le total des montants représentant 5 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,
 - (ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année;
- 15 C le nombre de jours où le particulier exploite 15 l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné:
 - D le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent dans les exercices de celle-ci se terminant dans l'année. 20

Additional income election

(2) Where

- (a) an individual (other than a testamentary trust) begins carrying on a business in a taxation year and not earlier than the beginning of the first fiscal period of the business that begins in the year and ends 30 after the end of the year (in this subsection referred to as the "particular period"), and
- (b) the individual has elected under subsection 249.1(4) in respect of the business and the election has not been revoked,

there shall be included in computing the individual's income for the year from the business the lesser of

- (c) the amount designated in the individual's return of income for the year, and 40
- (d) the amount determined by the formula

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

where

- (2) Le particulier, sauf une fiducie testamentaire, qui commence à exploiter une entreprise au cours d'une année d'imposition, mais non antérieurement au début du premier exercice de l'entreprise qui commence dans 25 l'année et se termine après la fin de l'année (appelé « exercice donné » au présent paragraphe), et qui a fait le choix prévu au paragraphe 249.1(4) relativement à l'entreprise, lequel choix n'a pas été révoqué, est 30 tenu d'inclure le moins élevé des montants suivants dans le calcul de son revenu pour l'année tiré de l'entreprise :
 - a) le montant indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année; 3:
 - b) le résultat du calcul suivant :

$$(A - B) \times \frac{C}{D}$$

où:

A représente le revenu du particulier tiré de 40 l'entreprise pour l'exercice donné,

B le moins élevé des montants suivants :



A is the individual's income from the business for the particular period,

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 5 value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of all amounts deducted 10 under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,
- C is the number of days on which the 15 individual carries on the business that are both in the year and in the particular period, and
- D is the number of days on which the individual carries on the business that are 20 in the particular period.
- (3) There shall be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business the amount, if any, included under subsection (1) or (2) in computing the individ-25 application des paragraphes (1) ou (2), dans le ual's income for the preceding taxation year from the business.

(4) For the purpose of section 34.2, where

- (a) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of 30 which ended at that time, and
- (b) an amount is included under subsection
- (1) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of
 - (i) the particular business, or
 - (ii) another business that would, if subsection 34.2(3) applied for the purpose of this subparagraph, be included in the particular business,

subject to subsection (7), the December 31, 40 1995 income of the individual in respect of the particular business or the other business, as the case may be, is deemed to be the amount that would have been so included if the descrip-

- (i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'applica- 5 tion de l'article 110.6.
- (ii) le total des montants déduits en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui 10 comprend la fin de l'exercice donné,
- C le nombre de jours où le particulier exploite l'entreprise qui tombent à la fois dans l'année et dans l'exercice donné.
- D le nombre de jours où le particulier 15 exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné.
- (3) Est à déduire dans le calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année d'imposition le montant inclus, en 20 calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

Déduction

- (4) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois:
 - a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,
 - b) un montant est inclus, en application du paragraphe (1), dans le calcul du revenu du 30 particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement:
 - (i) soit à l'entreprise,

35

(ii) soit à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise si le paragraphe 35 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent sous-alinéa,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise ou à l'autre entre-

Deemed December 31. 1995 income

25 revenu au 31 décembre 1995



tions of A and B in subsection (1) were read as follows:

"A is the total of the individual's income from the business for the fiscal periods of the business that end in the year (determined as if paragraphs 34.2(2)(a)to (d) applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in 5 respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-10 puting the individual's taxable income for the year,".

(5) For the purpose of section 34.2, where December 31.

- (a) at the end of 1994 an individual carried on a particular business no fiscal period of 15 which ended at that time, and
- (b) an amount is included under subsection (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of another business that would, if subsection 20 34.2(3) applied for the purpose of this paragraph, be included in the particular business.

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the other business is deemed 25 le revenu au 31 décembre 1995 du particulier to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph (2)(d) were read as follows:

"Ais the individual's income from the business for the particular period (deter- 30 mined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d)applied in computing that income),

B is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 35

prise est réputé, sous réserve du paragraphe (7), être le montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le total du revenu du particulier tiré de l'entreprise pour les exercices de celle-ci qui se terminent dans l'année, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu;

B le moins élevé des montants suivants :

- (i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de 10 l'article 110.6.
- (ii) le total des montants maximums qui sont déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année; ». 15

(5) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois:

a) un particulier exploitait, à la fin de 1994, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à ce moment,

b) un montant est inclus, en application du paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à une autre entreprise qui ferait partie de l'entreprise visée à l'alinéa 25 a) si le paragraphe 34.2(3) s'appliquait dans le cadre du présent alinéa,

relativement à l'autre entreprise est réputé être le montant qui serait ainsi inclus si les élé-30 ments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)b) étaient remplacés par ce qui suit :

« A représente le revenu du particulier tiré de l'entreprise pour l'exercice donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) 35 s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

Présomption revenu au 31 décembre



value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and

(ii) the total of the maximum amounts 5 deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,".

(i) le total des montants représentant chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'applica- 5 tion de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'impo-10 sition qui comprend la fin de l'exercice donné, ».

Deemed December 31 1995 income

- (6) For the purpose of section 34.2, where
- (a) at the end of 1995 an individual carries on a business as a member of a partnership no fiscal period of which ended at the end of 1994,
- (b) the business was carried on by a 15 professional corporation as a member of the partnership at the end of 1994,
- (c) the professional corporation transferred its interest in the partnership to the individual before the end of 1995. 20
- (d) the individual is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practised the profession,
- (e) the individual was a specified share-25 holder of the professional corporation immediately before the transfer,
- (f) the professional corporation does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the 30 partnership that ends after the end of 1995,
- (g) an amount is included under subsection
- (2) in computing the individual's income for the 1995 taxation year in respect of the 35 business.

the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount that would have been so included if the descriptions of A and B in paragraph 40 étaient remplacés par ce qui suit : (2)(d) were read as follows:

"Ais the individual's income from the business for the particular period (deter-

- (6) Pour l'application de l'article 34.2, dans le cas où, à la fois :
- Présomption revenu au 31 décembre
- a) un particulier exploite, à la fin de 1995 et 15 à titre d'associé d'une société de personnes, une entreprise dont aucun exercice ne s'est terminé à la fin de 1994,
- b) l'entreprise était exploitée par une société professionnelle à titre d'associé de la 20 société de personnes à la fin de 1994,
- c) la société professionnelle a transféré sa participation dans la société de personnes au particulier avant la fin de 1995,
- d) le particulier est un membre en exercice 25 de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société professionnelle,
- e) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant le transfert,
- f) aucune part du revenu ou de la perte de la société de personnes pour le premier exercice de celle-ci qui se termine après la fin de 1995 ne revient à la société professionnelle,
- g) un montant est inclus, en application du 35 paragraphe (2), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année d'imposition 1995 relativement à l'entreprise,

le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé être le 40 montant qui serait ainsi inclus si les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa (2)b)

« A représente le revenu du particulier tiré l'entreprise pour l'exercice 45



mined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d) applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the 5 value of A in respect of the business and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts 10 deductible under section 110.6 in computing the individual's taxable income for the taxation year that includes the end of the particular period,"

and, for the purpose of computing the values 15 of C and D in paragraph (2)(d), the individual is deemed to carry on the business on the days on which the corporation carried on the business.

Maximum December 31. 1995 income

- (7) Where an amount was included under 20 subsection (1) in computing an individual's income for the 1995 taxation year from a business and
 - (a) the individual's December 31, 1995 income otherwise determined under sub-25 section (4) in respect of the business for the purpose of section 34.2

exceeds

- (b) the amount that would be described under paragraph (a) if the descriptions of A, 30 B and D in subsection (1) were read as follows:
- "A is the individual's income from the business for the particular period (determined as if paragraphs 34.2(2)(a) to (d) 35 applied in computing that income),

B is the lesser of

- (i) the total of all amounts each of which is an amount included in the value of A in respect of the business 40 and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (ii) the total of the maximum amounts deductible under section 110.6 in com-45 puting the individual's taxable income

donné, déterminé comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

- (i) le total des montants représentant 5 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,
- (ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice 15 donné, »

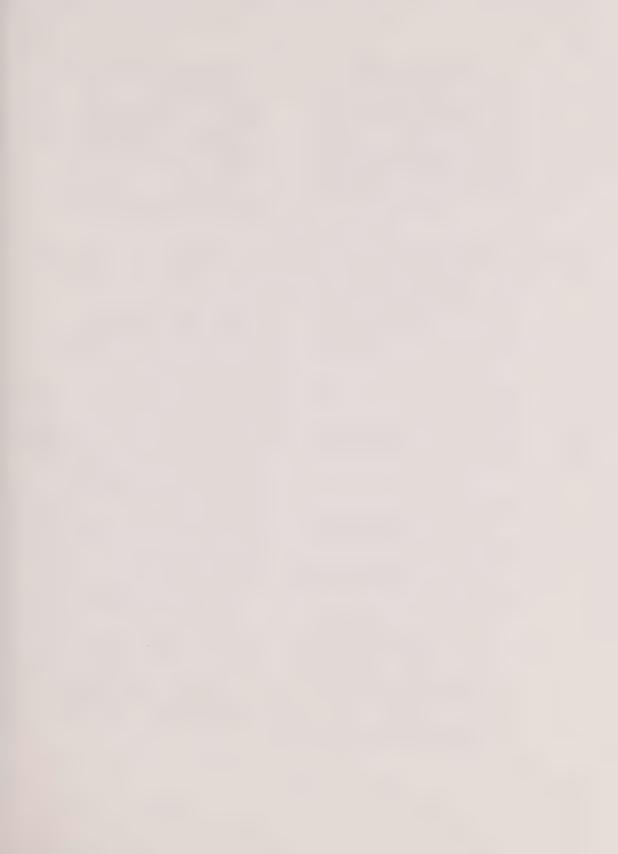
Pour le calcul de la valeur des éléments C et D de cette formule, le particulier est réputé exploiter l'entreprise les jours où la société l'a exploitée.

- (7) Lorsqu'un montant a été inclus en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition 1995 tiré d'une entreprise et que le montant visé à l'alinéa *a*) dépasse le montant 25 visé à l'alinéa *b*), le revenu au 31 décembre 1995 du particulier relativement à l'entreprise est réputé, pour l'application du paragraphe 34.2(4) aux années d'imposition 1996 et suivantes, être le montant déterminé selon 30 l'alinéa *b*) :
 - a) le revenu au 31 décembre 1995 du particulier, déterminé par ailleurs selon le paragraphe (4) relativement à l'entreprise pour l'application de l'article 34.2,
 - b) le montant qui serait visé à l'alinéa a) si les éléments A, B et D de la formule figurant au paragraphe (1) étaient remplacés par ce qui suit :
 - « A représente le revenu du particulier tiré de 40 l'entreprise pour l'exercice donné, déter miné comme si les alinéas 34.2(2)a) à d) s'appliquaient au calcul de ce revenu,

B le moins élevé des montants suivants :

(i) le total des montants représentant 45 chacun un montant, compris dans le calcul de l'élément A relativement à

Revenu au 31 décembre 1995 maximum



for the taxation year that includes the end of the particular period,

D is the number of days on which the individual carries on the business that are in the particular period.",

for the purpose of applying subsection 34.2(4) to the 1996 and subsequent taxation years, the December 31, 1995 income of the individual in respect of the business is deemed to be the amount determined under paragraph (b).

l'entreprise, qui est réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

(ii) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 5 110.6 dans le calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition qui comprend la fin de l'exercice donné.

D le nombre de jours où le particulier 10 exploite l'entreprise qui tombent dans l'exercice donné. ».

No additional income inclusion

- (8) Subsections (1) and (2) do not apply in computing an individual's income for a taxation year from a business where
 - (a) the individual dies or otherwise ceases to carry on the business in the year; or 15
 - (b) the individual becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends.

Definitions

34.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"December 31, 1995 income" in respect of a business carried on by a taxpayer means the amount determined by the formula

$$(A - B - C + D) \times E$$

where

A is the total of all amounts each of which is the taxpayer's income from the business for a qualifying fiscal period,

B is the total of all amounts each of which is the taxpayer's loss from the business 30 for a qualifying fiscal period,

C is the lesser of

- (a) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income or loss 35 from the business for a qualifying fiscal period and that is deemed to be a taxable capital gain for the purpose of section 110.6, and
- (b) the total of the maximum amounts 40 deductible under section 110.6 in com-

(8) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au calcul du revenu qu'un particulier tire d'une entreprise pour une année 15 d'imposition si :

- a) le particulier décède ou cesse autrement d'exploiter l'entreprise au cours de l'année;
- b) le particulier fait faillite au cours de l'année civile où l'année d'imposition 20 prend fin.

34.2 (1) Les définitions qui suivent s'appli-20 quent au présent article. Définitions

Exception

« exercice admissible » Quant à l'entreprise d'un contribuable :

« exercice admissible » "qualifying fiscal period"

- a) lorsque le contribuable exploitait l'entreprise à la fin de 1994 et qu'aucun exercice de celle-ci ne se terminait à ce moment, l'exercice de l'entreprise qui, à la fois :
 - (i) commence après le début de l'année d'imposition du contribuable qui comprend la fin de 1995,
 - (ii) se termine:

25

- (A) soit à la fin de 1995 par l'effet de 35 l'alinéa 249.1(1)b) ou par l'effet de l'article 25 et de cet alinéa.
- (B) soit immédiatement avant la fin de 1995 par l'effet du paragraphe 99(2) et de l'alinéa 249.1(1)*b*); 40
- b) l'exercice de l'entreprise qui se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

"December 31, 1995 income"

1995 »



puting the taxpayer's taxable income for the taxation year in which the qualifying fiscal periods end,

D is

- (a) where the taxpayer is a professional 5 corporation, the total salary or wages deductible in computing the value of A or B in respect of the business that is payable by the corporation to an individual
 - (i) who is a practising member of the professional body under the authority of which the corporation practised the profession, and
 - (ii) who is a specified shareholder of 15 the corporation, and
- (b) in any other case, nil, and

E is

(a) where the taxpayer is a professional corporation a taxation year of which 20 ended at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b), the amount determined by the formula

$$\frac{F-G}{F}$$
 25

where

F is the number of days in all qualifying fiscal periods of the business,

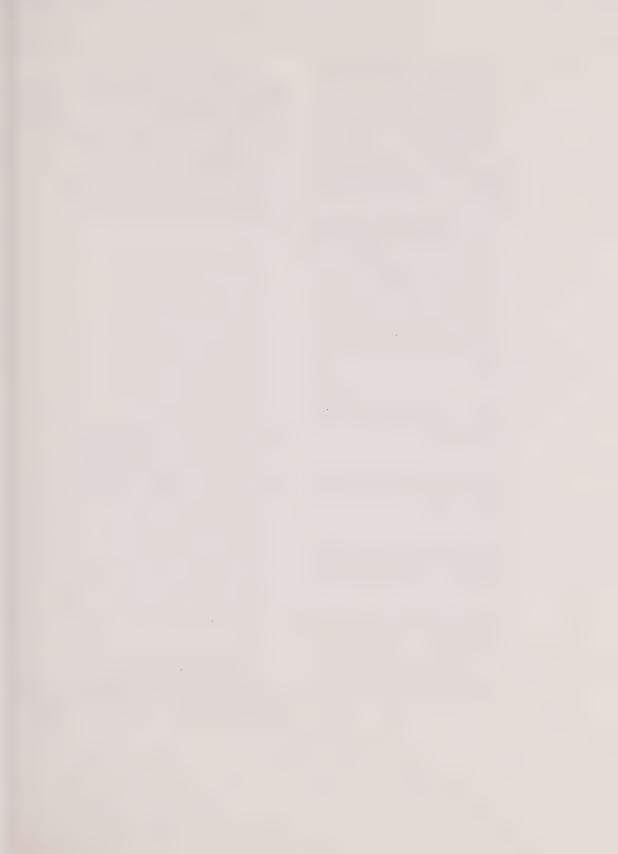
G is the number of days in the year, and 30

(b) in any other case, 1.

- "qualifying fiscal period" of a business of a taxpayer means
 - (a) where at the end of 1994 the taxpayer carried on the business and no fiscal 35 period of the business ended at that time, a fiscal period of the business that
 - (i) begins after the beginning of the taxpayer's taxation year that includes the end of 1995, and 40
 - (ii) ends
 - (A) at the end of 1995 because of the application of paragraph

- (i) le contribuable est un particulier qui exploite l'entreprise à titre d'associé d'une société de personnes à la fin de
- (ii) le particulier a acquis sa participa- 5 tion dans la société de personnes en 1995 auprès d'une société professionnelle.
- (iii) la société professionnelle exploitait l'entreprise à la fin de 1994 à titre 10 d'associé de la société de personnes et aucune part du revenu ou de la perte de celle-ci pour l'exercice ne lui revient,
- (iv) le particulier est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui 15 régit la profession exercée par la société professionnelle,
- (v) le particulier était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement avant l'acquisition 20 de la participation;
- c) l'exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année d'imposition visée au sous-alinéa (i) dans le cas où, à la fois :
 - (i) le contribuable est une société 25 professionnelle dont une année d'imposition se termine à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b),
 - (ii) à la fin de 1994, l'entreprise était exploitée par la société professionnel-30 le à titre d'associé d'une société de personnes ou par un particulier qui, à la fois:
 - (A) a transféré une participation dans la société de personnes à la35 société professionnelle avant la fin de 1995.
 - (B) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société 40 professionnell e.
 - (C) était un actionnaire déterminé de la société professionnelle immédiatement après le transfert,
 - (D) n'a aucune part du revenu ou de 45 la perte de la société de personnes

"qualifying fiscal period' admissible »



- 249.1(1)(b) or because of the application of section 25 and paragraph 249.1(1)(b), or
- (B) immediately before the end of 1995 because of the application of 5 subsection 99(2) and paragraph 249.1(1)(b),
- (b) a fiscal period of the business that ends at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b) 10 where
 - (i) the taxpayer is an individual who carries on the business as a member of a partnership at the end of 1995,
 - (ii) the individual acquired the individ-15 ual's interest in the partnership in 1995 from a professional corporation,
 - (iii) the professional corporation carried on the business at the end of 1994 as a member of the partnership and 20 does not have a share of the income or loss of the partnership for the fiscal
 - (iv) the individual is a practising member of the professional body un-25 der the authority of which the professional corporation practised the profession, and
 - (v) the individual was a specified shareholder of the professional corpo-30 ration immediately before acquiring the interest, and

(c) where

- (i) the taxpayer is a professional corporation that has a taxation year that ends 35 at the end of 1995 because of the application of paragraph 249.1(1)(b), and
- (ii) at the end of 1994 the business was carried on by the professional corpora- 40 tion as a member of a partnership, or by an individual
 - (A) who transferred an interest in the partnership to the professional corporation before the end of 1995, 45

pour le premier exercice de celle-ci qui se termine en 1995.

« pourcentage déterminé » Quant à un contribuable pour une année d'imposition donnée relativement à une entreprise :

« pourcentage déterminé 5 percentage

- a) lorsque la première année d'imposition dans laquelle un exercice admissible de l'entreprise, se termine est 1995, ou que les paragraphes 34.1(4), (5) ou (6) s'appliquent à l'entreprise, et que l'année 10 donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant:
 - (i) 1995:95 %,

(ii) 1996: 85 %.

15

(iii) 1997: 75 %,

(iv) 1998:65 %,

(v) 1999:55 %,

(vi) 2000: 45 %,

(vii) 2001: 35 %, (viii) 2002: 25 %,

(ix) 2003: 15 %,

(x) années postérieures : 0 %;

b) lorsque la première année d'imposition dans laquelle l'exercice admissible 25 d'une entreprise du contribuable se termine est 1996 et que l'année donnée se termine dans une des années suivantes, le pourcentage correspondant:

(i) 1996:95 %,

30

(ii) 1997: 85 %,

(iii) 1998: 75 %,

(iv) 1999: 65 %.

(v) 2000:55 %,

(vi) 2001: 45 %,

35

(vii) 2002: 35 %,

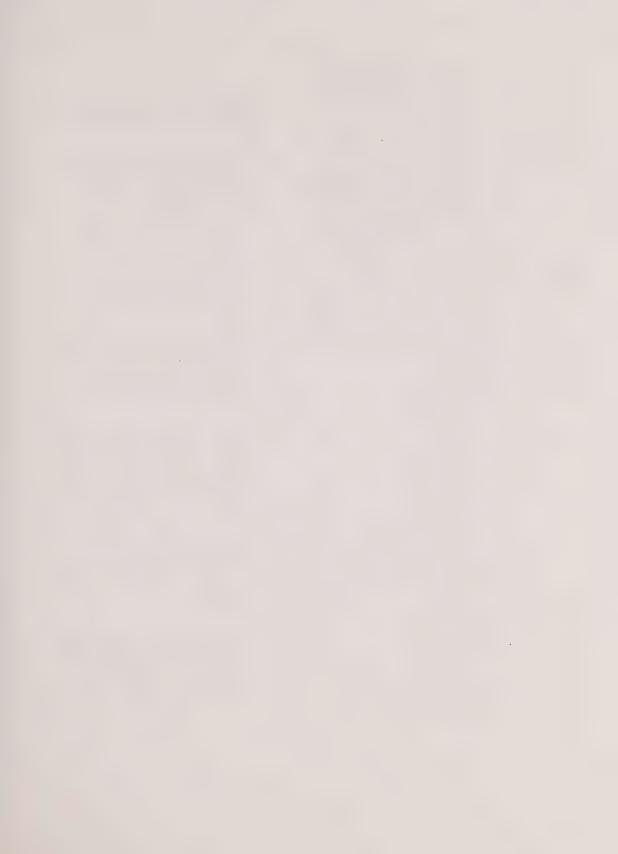
(viii) 2003: 25 %,

(ix) 2004: 15 %,

(x) années postérieures : 0 %.

« revenu au 31 décembre 1995 » Quant à l'en-40 « revenu au treprise exploitée par un contribuable, le résultat du calcul suivant :

31 décembre "December 31.1995 income'



"specified

percentage

(B) who is a practising member of the professional body under the authority of which the professional corporation practises the profession,

(C) who was a specified shareholder 5 of the professional corporation immediately after the transfer, and

(D) who does not have a share of the income or loss of the partnership for the first fiscal period of the partner- 10 ship that ends in 1995,

a fiscal period of the business that ends in that taxation year.

"specified percentage" of a taxpayer for a particular taxation year in respect of a busi-15 ness means

(a) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of the business ends is 1995, or subsection 34.1(4), (5) or (6) applies in respect of the business, and 20 the particular year ends in

(i) 1995, 95%,

(ii) 1996, 85%,

(iii) 1997, 75%,

(iv) 1998, 65%,

(v) 1999, 55%,

(vi) 2000, 45%,

(vii) 2001, 35%,

(viii) 2002, 25%,

(ix) 2003, 15%, and

(x) any other year, 0%, and

(b) where the first taxation year in which a qualifying fiscal period of a business of the taxpayer ends is 1996 and the particular year ends in 35

(i) 1996, 95%,

(ii) 1997, 85%,

(iii) 1998, 75%,

(iv) 1999, 65%,

(v) 2000, 55%, 40

(vi) 2001, 45%,

(vii) 2002, 35%,

 $(A - B - C + D) \times E$

où:

A représente le total des montants représentant chacun le revenu du contribuable tiré de l'entreprise pour un exercice admissi- 5 ble:

B le total des montants représentant chacun la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible;

C le moins élevé des montants suivants:

a) le total des montants représentant chacun un montant inclus dans le calcul du revenu ou de la perte du contribuable provenant de l'entreprise pour un exercice admissible et qui est 15 réputé être un gain en capital imposable pour l'application de l'article 110.6,

b) le total des montants maximums déductibles en application de l'article 20 110.6 dans le calcul du revenu imposable du contribuable pour l'année d'imposition dans laquelle les exercices admissibles se terminent:

D: 25

a) dans le cas où le contribuable est une société professionnelle, le total des traitements ou salaires déductibles dans le calcul des éléments A ou B relativement à l'entreprise qu'il est 30 tenu de payer à un particulier qui, à la fois :

(i) est un membre en exercice de l'ordre professionnel qui régit la profession exercée par la société, 35

(ii) est un actionnaire déterminé de la société,

b) dans les autres cas, zéro;

E :

25

30

a) dans le cas où le contribuable est une 40 société professionnelle dont une année d'imposition s'est terminée à la fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b), le résultat du calcul suivant :

 $\frac{F - G}{F}$ 45



10

(viii) 2003, 25%,

paragraph 28(1)(b);

- (ix) 2004, 15%, and
- (x) any other year, 0%.

où:

F représente le nombre de jours de l'ensemble des exercices admissibles de l'entreprise,

G le nombre de jours de l'année,

b) dans les autres cas, 1.

Computation of December 31, 1995

- (2) For the purpose of the definition "December 31, 1995 income" in subsection (1), a 5 « revenu au 31 décembre 1995 » au paragrataxpayer's income or loss from a business for a qualifying fiscal period shall be computed as
 - (a) this Act were read without reference to
 - (b) the taxpayer had made the election referred to in paragraph 34(a) in respect of the business for the period;
 - (c) the maximum amount deductible in respect of any reserve, allowance or other 15 amount were deducted; and
 - (d) the taxpayer had not received any taxable dividend.

Business defined

- (3) For the purposes of the definition "qualifying fiscal period" in subsection (1) 20 « exercice admissible » au paragraphe (1) et and subparagraphs (6)(b)(i) and (c)(i), a reference to a particular business of a taxpayer includes another business substituted therefor. or for which the particular business was substituted, by the taxpayer where
 - (a) all or substantially all of the gross revenue of the particular business is derived from the sale, leasing, rental or development of properties or the rendering of services; and 30
 - (b) all or substantially all of the gross revenue of the other business is derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar ser-35
- (4) Subject to subsection (6), where a taxpayer carries on a business in a particular taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year 40 déduire, dans le calcul de son revenu pour from the business, as a reserve in respect of

(2) Pour l'application de la définition de phe (1), le revenu ou la perte d'un contribuable provenant d'une entreprise pour un exercice 10 admissible est déterminé comme si :

revenu au 31 décembre

Sens de

- a) il n'était pas tenu compte de l'alinéa 28(1)b);
- b) le contribuable avait fait le choix prévu à l'alinéa 34a) relativement à l'entreprise 15 pour l'exercice;
- c) le montant maximum déductible au titre d'une provision ou d'un autre montant était déduit:
- d) le contribuable n'avait pas reçu de 20 dividende imposable.
- (3) Pour l'application de la définition de des sous-alinéas (6)b)(i) et c)(i), l'entreprise donnée d'un contribuable comprend une autre 25 entreprise qui l'a remplacée ou qu'elle remplace, dans le cas où, à la fois :

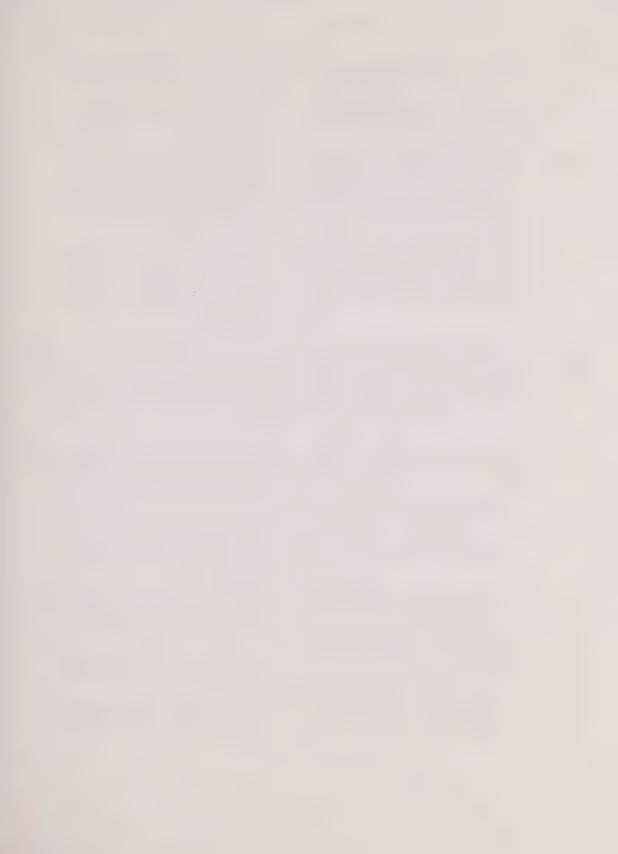
a) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'entreprise donnée provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, 30 ou de la prestation de services;

b) la totalité, ou presque, du revenu brut de l'autre entreprise provient de la vente, de la location ou de la mise en valeur de biens, ou de la prestation de services, semblables à 35 ceux vendus, loués, mis en valeur ou rendus par l'entreprise donnée.

Reserve

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le contribuable qui exploite une entreprise au cours d'une année d'imposition donnée peut 40 l'année tiré de l'entreprise, à titre de provision

Provision



December 31, 1995 income, such amount as the taxpayer claims not exceeding the least of

- (a) the specified percentage for the particular year of the taxpayer's December 31, 1995 income in respect of the business;
- (b) where an amount was deductible under this subsection in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year from the business, the amount included under subsection (5) in computing the taxpayer's 10 income for the particular year from the business: and
- (c) the taxpayer's income for the particular year computed before deducting any amount under this subsection in respect of 15 the business or under any of paragraph 60(w), sections 61.2 to 61.4 and subsection 80(17).

Reserve included in income

(5) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year from a 20 qu'un contribuable tire d'une entreprise pour business the amount deducted under subsection (4) in computing the taxpayer's income therefrom for the preceding taxation year.

pour le revenu au 31 décembre 1995, un montant ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants:

- a) le pourcentage déterminé pour l'année donnée de son revenu au 31 décembre 1995 5 quant à l'entreprise;
- b) lorsqu'un montant était déductible en application du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure tiré de l'entreprise, 10 le montant inclus en application du paragraphe (5) dans le calcul de son revenu pour l'année donnée tiré de l'entreprise;
- c) son revenu pour l'année donnée, calculé avant la déduction d'un montant en applica-15 tion du présent paragraphe relativement à l'entreprise ou en application de l'alinéa 60w), de l'un des articles 61.2 à 61.4 ou du paragraphe 80(17).
- (5) Est à inclure dans le calcul du revenu 20 Provision à une année d'imposition le montant déduit en application du paragraphe (4) dans le calcul du revenu qu'il en tire pour l'année d'imposition précédente.

le revenu

Déduction

non permise

No reserve

- (6) No deduction shall be made under subsection (4) in computing a taxpayer's 25 application du paragraphe (4) dans le calcul du income for a taxation year from a business where
 - (a) at the end of the year or at any time in the following taxation year,
 - (i) the taxpayer's income from the busi- 30 ness is exempt from tax under this Part,
 - (ii) the taxpayer is non-resident and does not carry on the business through a permanent establishment (as defined by 35 regulation) in Canada;
 - (b) the taxpayer is a corporation and the year ends immediately before another taxation year
 - (i) at the beginning of which the business 40 is not carried on principally by the corporation nor by members of a partnership of which the corporation is a member.

(6) Aucun montant n'est déductible en revenu qu'un contribuable tire d'une entreprise pour une année d'imposition dans les cas suivants: 30

- a) à la fin de l'année ou au cours de l'année d'imposition subséquente, selon le cas :
 - (i) le revenu que le contribuable tire de l'entreprise est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie,
 - (ii) le contribuable est un non-résident et n'exploite pas l'entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu;
- b) le contribuable est une société et l'année se termine immédiatement avant l'année d'imposition applicable :
 - (i) celle au début de laquelle l'entreprise n'est pas exploitée principalement par la 45



- (ii) in which the corporation becomes a bankrupt, or
- (iii) in which the corporation is dissolved or wound up (other than in circumstances to which subsection 88(1) applies); or
- (c) the taxpayer is an individual, and
 - (i) at the beginning of the year, the business is not carried on principally by the individual nor by members of a partnership of which the individual is a 10 member.
 - (ii) the individual dies or becomes a bankrupt in the calendar year in which the taxation year ends, or
 - (iii) the individual is a trust that ceases to 15 exist in the year.

Antiavoidance

- (7) Where it is reasonable to conclude that one of the main reasons a person carries on a business or is a member of a partnership is to avoid the application of subparagraph 20 entreprise ou est l'associé d'une société de (6)(b)(i) or (c)(i), the person is deemed not to carry on the business, and not to be a member of the partnership, for the purposes of those subparagraphs.
 - (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 9. (1) The portion of subsection 37(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- 37. (1) Where a taxpayer carried on a may be deducted in computing the taxpayer's income from the business for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the amount, if any, by which the total of
- (2) Paragraph 37(1)(a) of the Act is 35 amended by adding the following after subparagraph (i):
 - (i.1) by payments to a corporation resident in Canada to be used for scientific research and experimental development 40

- société ou par les associés d'une société de personnes dont la société est un associé,
- (ii) celle au cours de laquelle la société fait faillite.
- (iii) celle de la dissolution ou de la liquidation de la société, effectuée dans des circonstances autres que celles auxquelles s'applique le paragraphe 88(1);
- c) le contribuable est un particulier et, selon 10 le cas:
 - (i) au début de l'année, l'entreprise n'est pas exploitée principalement par le particulier ou par les associés d'une société de personnes dont il est un associé,
 - (ii) le particulier décède ou devient un failli au cours de l'année civile dans laquelle l'année d'imposition prend fin,
 - (iii) le particulier est une fiducie qui cesse d'exister dans l'année. 20
- (7) Dans le cas où il est raisonnable de conclure que l'une des principales raisons pour laquelle une personne exploite une personnes est d'éviter l'application du sous-25 alinéa (6)b)(i) ou c)(i), la personne est réputée, pour l'application de ces sous-alinéas, ne pas exploiter l'entreprise et ne pas être un associé
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 30 1994.

de la société de personnes.

- 9. (1) Le passage du paragraphe 37(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 37. (1) Le contribuable qui exploite une 35 Activités de business in Canada in a taxation year, there 30 entreprise au Canada au cours d'une année d'imposition peut déduire dans le calcul du revenu qu'il tire de cette entreprise pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent éventuel du total des montants suivants: 40

recherche et de dévelop-

Règle

anti-évitement

- (2) L'alinéa 37(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :
 - (i.1) soit sous forme de paiement à une société qui réside au Canada, devant45 servir à des activités de recherche scienti-

Scientific research and experimental development



5

carried on in Canada that is related to a business of the taxpaver, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental development,

- The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the French version of the Act before clause (A) is replaced by the following:
 - (ii) soit sous forme de paiement de- 10 vant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable 15 est en droit d'exploiter les résultats de ces activités - à l'une des entités suivantes:
- (4) Subparagraph 37(1)(a)(ii) of the Act is amended by adding the word "or" at the 20 loi est abrogée. end of clause (C) and by repealing clause (D).
- The portion of subparagraph 37(1)(a)(ii) of the English version of the Act

to be used for scientific research and experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that 30 scientific research and experimental development, or

- (6) Subparagraph 37(1)(a)(iii) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of 35 du mot "and" à la fin du sous-alinéa (iii). that subparagraph.
- (7) Paragraphs 37(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:
 - (d) the total of all amounts each of which is the amount of any government assistance or 40 non-government assistance (within the meanings assigned to those expressions by subsection 127(9)) in respect of an expenditure described in paragraph (a) or (b) that, at the taxpayer's filing-due date for the 45 year, the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

fique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces 5 activités.

- (3) Le passage du sous-alinéa 37(1)a)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est remplacé par ce qui:
 - (ii) soit sous forme de paiement devant servir à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées au Canada en rapport avec une entreprise du contribuable, mais 15 seulement dans le cas où le contribuable est en droit d'exploiter les résultats de ces activités - à l'une des entités sui-
- (4) La division 37(1)a)(ii)(D) de la même 20
- (5) Le passage du sous-alinéa 37(1)a)(ii) suivant la division (E) de la version anglaise after clause (E) is replaced by the following: 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - to be used for scientific research and 25 experimental development carried on in Canada that is related to a business of the taxpayer, but only where the taxpayer is entitled to exploit the results of that scientific research and experimental de-30 velopment, or
 - (6) L'alinéa 37(1)a) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression
 - (7) Les alinéas 37(1)d) et e) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :
 - d) le total des montants représentant chacun une aide gouvernementale ou une aide non gouvernementale (ces expressions s'entendent au sens du paragraphe 127(9)) au titre 40 d'une dépense visée aux alinéas a) ou b) que le contribuable a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour 45 l'année:



- (e) that part of the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 127(5) in computing the tax payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year where the amount 5 can reasonably be attributed to
 - (i) a prescribed proxy amount for a preceding taxation year,
 - (ii) an expenditure of a current nature incurred in a preceding taxation year that 10 was a qualified expenditure incurred in that preceding year in respect of scientific research and experimental development for the purposes of section 127, or
 - (iii) an amount included because of 15 paragraph 127(13)(e) in the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of a preceding taxation year within the meaning assigned by subsection 20 127(9),
- (8) The definition "scientific research and experimental development" in subsection 37(7) of the Act is repealed.
- (9) Subsection 37(10) of the Act is replaced by the following:

(10) Any election made under clause (8)(a)(ii)(B) for a taxation year by a taxpayer shall be filed by the taxpayer on the day on which the taxpayer first files a prescribed form referred to in subsection (11) for the year.

(10) Subsection 37(11) of the Act is replaced by the following:

(11) Subject to subsection (12), no amount in respect of an expenditure that would be begins after 1995 if this Act were read without reference to subsection 78(4) may be deducted under subsection (1) unless the taxpaver files with the Minister a prescribed form containing penditure on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the year.

- e) la fraction du total des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe 127(5) dans le calcul de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année 5 d'imposition antérieure, qu'il est raisonnable d'attribuer, selon le cas:
 - (i) à un montant de remplacement visé par règlement pour une année d'imposition antérieure. 1()
 - (ii) à une dépense de nature courante engagée au cours d'une année d'imposition antérieure qui était, pour l'application de l'article 127, une dépense admissible engagée au cours de cette année 15 pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental,
 - (iii) à un montant inclus, par l'effet de l'alinéa 127(13)e), dans le compte de dépenses admissibles de recherche et de 20 développement du contribuable, au sens du paragraphe 127(9), à la fin d'une année d'imposition antérieure;
- (8) La définition de « activités de recherche scientifique et de développement expé-25 rimental », au paragraphe 37(7) de la même loi, est abrogée.
- (9) Le paragraphe 37(10) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(10) Un contribuable présente le formulaire 30 Moment du indiquant le choix prévu à la division (8)a)(ii)(B) pour une année d'imposition le jour où il présente pour la première fois le 30 formulaire visé au paragraphe (11) pour l'année. 35

est remplacé par ce qui suit :

(10) Le paragraphe 37(11) de la même loi

(11) Sous réserve du paragraphe (12), un montant n'est déductible en application du incurred by a taxpayer in a taxation year that 35 paragraphe (1) au titre d'une dépense qu'un 40 contribuable engagerait, compte non tenu du paragraphe 78(4), au cours d'une année d'imposition qui commence après 1995 que s'il présente au ministre, au plus tard douze mois prescribed information in respect of the ex-40 après la date d'échéance de production qui lui 45 est applicable pour l'année, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relativement à la dépense.

Filing requirement

Time for



reclassifiées

Reclassified

(12) A taxpayer is not required to file the prescribed form referred to in subsection (11) in respect of an expenditure that would be incurred in a taxation year by the taxpayer if this Act were read without reference to 5 subsection 78(4) where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable under this Part for the year, or on a determination that no tax the year, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

Non-arm's linked work

- (13) For the purposes of this section and sections 127 and 127.1, where
 - (a) work is performed by a taxpayer for a person or partnership at a time when the person or partnership does not deal at arm's length with the taxpayer, and
 - (b) the work would be scientific research 20 and experimental development described in paragraph 2900(1)(d) of the Income Tax Regulations if it were performed by the person or partnership,

the work is deemed to be scientific research 25 and experimental development.

- (11) Subsections (1), (7), (9) and (10) apply to taxation years that begin after 1995.
- (12) Subsections (2) to (5) apply to pay- 30 ments made after 1995.
- (13) Subsection (8) applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the purposes of paragraphs 149(1)(i)and (8)(b) of the Act, subsection (8) does not 35 149(1)j et (8)b de la même loi, ce paragraapply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.
- 10. (1) Paragraph 45(3)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the taxpayer's filing-due date for the taxation year in which the property is actually disposed of by the taxpayer.

(12) Un contribuable n'a pas à présenter le formulaire visé au paragraphe (11) relativement à une dépense qu'il engagerait au cours d'une année d'imposition, compte non tenu du paragraphe 78(4), si le ministre, lors de 5 l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable under this Part is payable by the taxpayer for 10 par le contribuable pour l'année en vertu de la 10 présente partie, a reclassifié cette dépense comme dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental.

> des personnes dépendance

- (13) Pour l'application du présent article et 15 Travaux par 15 des articles 127 et 127.1, sont réputés être des activités de recherche scientifique et de développement expérimental les travaux qui, à la fois:
 - a) sont exécutés par un contribuable pour 20 une personne ou une société de personnes, à un moment où ils ont entre eux un lien de dépendance;
 - b) seraient des activités de recherche scientifique et de développement expérimental 25 visées à l'alinéa 2900(1)d) du Règlement de l'impôt sur le revenu s'ils étaient exécutés par la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a).
 - (11) Les paragraphes (1), (7), (9) et (10) 30 s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
 - (12) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent aux paiements faits après 1995.
 - (13) Le paragraphe (8) s'applique aux 35 travaux exécutés après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application des alinéas phe ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite 40 conclue avant le 28 février 1995.
- 10. (1) L'alinéa 45(3)b) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :
 - b) la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année 45 d'imposition où il a effectivement disposé du bien.



election

- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 11. (1) Subsection 48.1(2) of the Act is replaced by the following:
- (2) An election made under subsection (1) 5 by an individual for a taxation year shall be made on or before the individual's filing-due date for the year.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 12. (1) Paragraph 53(2)(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.3)
 - (i.4) if the taxpayer is a member of the partnership who was a specified member 15 of the partnership at all times since becoming a member of the partnership or the taxpayer is at that time a limited partner of the partnership for the purposes of subsection 40(3.1), the amount
 - (A) deducted under subsection 34.2(4) in computing the taxpayer's income for the taxation year in respect of the interest, where that time is in the taxpayer's first taxation year in which 25 a qualifying fiscal period (within the meaning assigned by subsection 34.2(1)) of the business carried on by the taxpayer as a member of the partnership ends and is after the end of 30 that period, and
 - (B) where that time is in any other taxation year, deducted under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpayer's income for 35 the taxation year preceding that other year

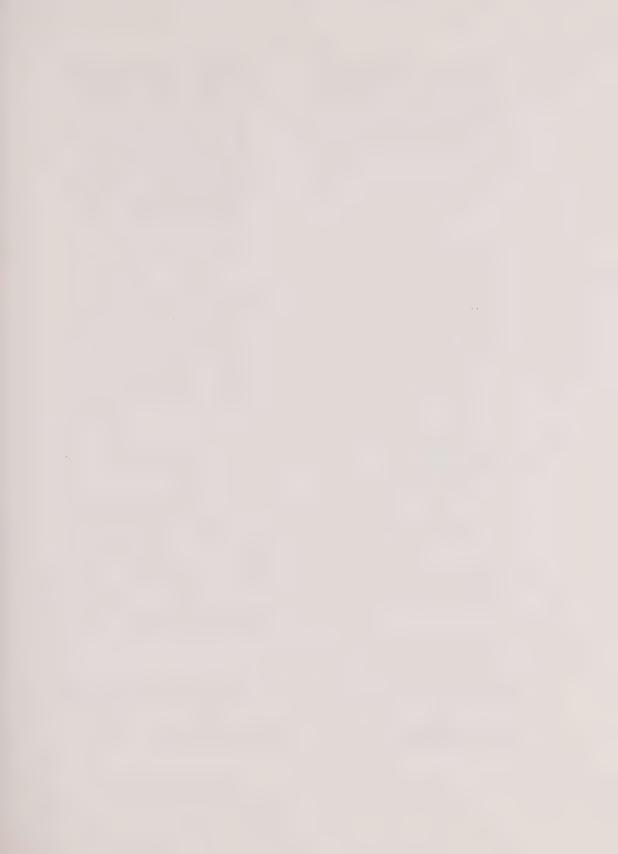
unless

- (C) that time is immediately before a disposition of the interest and no 40 amount is deductible under subsection 34.2(4) in respect of the interest in computing the taxpaver's income for the taxation year following the taxation year that includes that time, 45
- (D) the taxpayer has December 31, 1995 income in respect of the business because of section 34.1, or

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 11. (1) Le paragraphe 48.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Le choix d'un particulier pour une année 5 Moment du d'imposition doit être fait au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 10 années d'imposition 1995 et suivantes.
 - 12. (1) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.3), de ce qui suit :
 - (i.4) si le contribuable est un associé de la société de personnes et en est soit un 15 associé déterminé depuis qu'il en est un associé, soit un commanditaire à ce moment pour l'application du paragraphe 40(3.1), l'une des sommes suivan-
 - (A) celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition relativement à la participation, dans le cas où ce mo-25 ment, d'une part, tombe dans la première année d'imposition du contribuable dans laquelle un exercice admissible, au sens du paragraphe 34.2(1), de l'entreprise qu'il exploite à 30 titre d'associé de la société de personnes prend fin et, d'autre part, est postérieur à la fin de cet exercice,
 - (B) dans le cas où ce moment tombe dans une autre année d'imposition, 35 celle qui a été déduite en application du paragraphe 34.2(4) relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédant cette autre an-40 née,

le présent sous-alinéa ne s'applique pas dans les cas suivants :

(C) ce moment tombe immédiatement avant une disposition de la participa-45 tion et aucun montant n'est déductible en application du paragraphe 34.2(4)



(E) the taxpayer's partnership interest was held by the taxpayer on February 22, 1994 and is an excluded interest (within the meaning assigned by subsection 40(3.15)) at the end of the 5 fiscal period of the partnership that includes that time,

- (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 13. (1) Clause 60(j.1)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:
 - (A) \$2,000 multiplied by the number of years before 1996 during which the employee or former employee in respect of whom the payment was made (in this paragraph referred to as the 15 "retiree") was employed by the employer or a person related to the employer, and
- (2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.
- 14. (1) Paragraph 70(7)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) for the purpose of determining the day on or before which a return (in this subsection referred to as the "taxpayer's return") 25 of the taxpayer's income for the taxation year in which the taxpayer died is required to be filed by the taxpayer's legal representatives, subsection 150(1) shall be read without reference to paragraph 150(1)(b) 30 and as if paragraph 150(1)(d) read as follows:
 - "(d) in the case of any other person, by the person's legal representative within 18 months after the person's death; or'"; and 3
 - (2) Subsection (1) applies after 1994.
- 15. (1) Paragraph 87(2)(j) of the Act is replaced by the following:

- relativement à la participation dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition qui suit celle qui comprend ce moment,
- (D) le contribuable a un revenu au 31 5 décembre 1995 relativement à l'entreprise par l'effet de l'article 34.1,
- (E) le contribuable détenait sa participation dans la société de personnes le 22 février 1994, laquelle participation 10 constitue une participation exclue, au sens du paragraphe 40(3.15), à la fin de l'exercice de la société de personnes qui comprend ce moment,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 15 1994.
- 13. (1) La division 60j.1)(ii)(A) de la 10 même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) le produit de 2 000 \$ et du nombre d'années antérieures à 1996 pendant 20 lesquelles l'employé ou ancien employé à l'égard duquel le versement a été fait (appelé « retraité » au présent alinéa) était employé par l'employeur ou par une personne liée à celui-ci, 25
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1996 et suivantes.
 - 14. (1) L'alinéa 70(7)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) pour ce qui est de déterminer le jour où 30 les représentants légaux du contribuable doivent au plus tard produire une déclaration de revenu du contribuable pour l'année d'imposition de son décès, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 150(1)b) et l'alinéa 35 150(1)d) est remplacé par ce qui suit :
 - « d) dans le cas d'une autre personne, par son représentant légal dans les 18 mois suivant son décès; »;
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique après 40 1994.
 - 15. (1) L'alinéa 87(2)j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :



Special

(i) for the purposes of paragraphs 20(1)(m), (m.1) and (m.2), subsection 20(24) and section 34.2, the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corpo- 5 ration:

i) pour l'application des alinéas 20(1)m), m.1) et m.2), du paragraphe 20(24) et de l'article 34.2, la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Provisions

(2) Subsection 87(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j.93):

production tax

Refundable

on hand

(j.94) for the purpose of section 125.4, the 10 new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(2) Le paragraphe 87(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j.93), de ce qui suit :

i.94) pour l'application de l'article 125.4, la nouvelle société est réputée être la même 10 société que chaque société remplacée et en être la continuation;

d'impôt pour production

(3) Paragraph 87(2)(aa) of the Act is replaced by the following: (aa) where the new corporation was a

private corporation immediately after the amalgamation, for the purpose of computing the refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 20 129(3)) of the new corporation at the end of its first taxation year there shall be added to the total determined under subsection 129(3) in respect of the new corporation for the year the total of all amounts each of 25 which is the amount, if any, by which the refundable dividend tax on hand of a predecessor corporation at the end of its last taxation year exceeds its dividend refund

> (i) that was not a private corporation at 35 the end of its last taxation year, or

(within the meaning assigned by subsection 30

129(1)) for its last taxation year, except that no amount shall be added under this para-

graph in respect of a predecessor corpora-

tion

(ii) where subsection 129(1.2) would have applied to deem a dividend paid by the predecessor corporation immediately before the amalgamation not to be a 40 taxable dividend for the purpose of subsection 129(1);

(3) L'alinéa 87(2)aa) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

aa) lorsque la nouvelle société est une 15 Impôt en société privée immédiatement après la fusion, pour le calcul de son impôt en main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de sa première année d'imposition, est ajouté au 20 total calculé selon le paragraphe 129(3) à son égard pour l'année le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes d'une société remplacée à la fin 25 de sa dernière année d'imposition sur son remboursement au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(1), pour sa dernière année d'imposition; toutefois, aucun montant n'est à ajouter en application du présent 30 alinéa à l'égard d'une société remplacée si, selon le cas:

- (i) la société remplacée n'était pas une société privée à la fin de sa dernière année d'imposition, 35
- (ii) un dividende versé par la société remplacée immédiatement avant la fusion serait réputé par l'effet du paragraphe 129(1.2), en cas d'application de ce paragraphe, ne pas être un dividende 40 imposable pour l'application du paragraphe 129(1);

remboursable



revenu versée

qui se retire

- (4) Subsections (1) and (2) apply to amalgamations that occur and windings-up that begin after 1994.
- (5) Subsection (3) applies to amalgambegin after June 1995.
- 16. (1) The portion of paragraph 88(1)(e.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:
 - (e.2) paragraphs 87(2)(c), (d.1), (e.1), (e.3), 10(g) to (l), (l.3) to (u), (x), (y.1), (z.1), (z.2), (aa), (cc), (ll), (nn), (pp), (rr), (tt) and (uu), subsection 87(6) and, subject to section 78, subsection 87(7) apply to the winding-up as if the references therein to 15
- (2) Paragraph 88(1)(e.5) of the Act is repealed.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to windings-up that begin after June 1995.
- 17. (1) Paragraph 96(1)(d) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (d) each income or loss of the partnership for a taxation year were computed as if this Act were read without reference to paragraph 20(1)(v.1), section 34.1 and subsec-25 tions 66.1(1), 66.2(1) and 66.4(1) and as if no deduction were permitted under any of section 29 of the Income Tax Application Rules, subsections 34.2(4) and 65(1) and sections 66, 66.1, 66.2 and 66.4; 30
- (2) The portion of subsection 96(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (1.1) For the purposes of subsection (1) and sections 34.1, 34.2, 101, 103 and 249.1,
- (3) Subsection 96(1.6) of the Act is replaced by the following:

- (4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fusions qui sont effectuées après 1994 et aux liquidations qui commencent après 1994.
- (5) Le paragraphe (3) s'applique aux 5 ations that occur and windings-up that 5 fusions qui sont effectuées après juin 1995 et aux liquidations qui commencent après ce mois.
 - 16. (1) Le passage de l'alinéa 88(1)e.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est 10 remplacé par ce qui suit :
 - e.2) les alinéas 87(2)c, d.1), e.1), e.3), g) à (1), (1.3) à (1), (2.1), (2.1), (2.2), (2.1), (2.2), (2.1), (2.2nn), pp), rr), tt) et uu), le paragraphe 87(6) et, sous réserve de l'article 78, le paragra-15 phe 87(7) s'appliquent à la liquidation, avec les modifications suivantes:
 - (2) L'alinéa 88(1)e.5) de la même loi est abrogé.
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appli-20 quent aux liquidations qui commencent après juin 1995.
 - 17. (1) L'alinéa 96(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - d) chaque revenu ou perte de la société de 25 personnes pour une année d'imposition était calculé compte non tenu de l'alinéa 20(1)v.1), de l'article 34.1 et des paragraphes 66.1(1), 66.2(1) et 66.4(1) et comme si aucune déduction n'était permise par les 30 paragraphes 34.2(4) et 65(1) et les articles 66, 66.1, 66.2 et 66.4 ni par l'article 29 des Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu;
 - (2) Le passage du paragraphe 96(1.1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (1.1) Pour l'application du paragraphe (1), 35 des articles 34.1, 34.2, 101, 103 et 249.1 :

(3) Le paragraphe 96(1.6) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Allocation of income to retiring partner



Members of deemed to be carrying on business in Canada

Agreement or

partnership

Fiscal period

of terminated

member

- (1.6) Where a partnership carries on a business in Canada at any time, each taxpayer who is deemed by paragraph (1.1)(a) to be a member of the partnership at that time is deemed to carry on the business in Canada at that time for the purposes of subsection 2(3), sections 34.1 and 150 and (subject to subsection 34.2(7)) section 34.2.
- (4) Subparagraph 96(2.2)(d)(ii) of the Act is repealed.
- (5) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:
- (3) Where a taxpayer who was a member of a partnership in a fiscal period has, for any 15 associé d'une société de personnes au cours purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, a designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), 20 montant à une telle fin, en application de l'un (15) and (16), 14(6), 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(a)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2) and 249.1(4) and 25 (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,
- (6) Subsections (1), (2) and (5) apply after 1994.
 - (6.1) Subsection (3) applies after 1993.
- (7) Subsection (4) applies to revenue guarantees granted after 1995.
- 17.1 (1) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:
- (2) Where an individual was a member of a 35 partnership that, at any time in a fiscal period of a partnership, has or would have, but for subsection 98(1), ceased to exist, for the purposes of computing the individual's infiscal period may, if the individual so elects and subsection 249.1(4) does not apply in respect of the partnership, be deemed to have ended immediately before the time when the

(1.6) Dans le cas où une société de personnes exploite une entreprise au Canada à un moment donné, chaque contribuable qui est réputé par l'alinéa (1.1)a) en être un associé à 5 ce moment est réputé exploiter l'entreprise au 5 Canada à ce moment pour l'application du paragraphe 2(3), des articles 34.1 et 150 et, sous réserve du paragraphe 34.2(7), de l'article 34.2.

Associés d'une société de personnes entreprise au

- (4) Le sous-alinéa 96(2.2)d(ii) de la 10 10 même loi est abrogé.
 - (5) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
 - (3) Dans le cas où un contribuable qui est un 15 Convention d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un 20 des paragraphes 13(4), (15) et (16), 14(6), 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et 25 80.04 et des paragraphes 97(2) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide n'eût été le présent paragraphe, les règles suivantes s'ap-30 pliquent:
 - (6) Les paragraphes (1), (2) et (5) s'appliquent à compter de 1995.
- 30 (6.1) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1994. 35
 - (7) Le paragraphe (4) s'applique aux garanties de recettes consenties après 1995.
 - 17.1 (1) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Lorsqu'un particulier était un associé 40 Exercice d'une société de personnes qui, au cours de l'exercice de celle-ci, a cessé d'exister ou aurait cessé d'exister n'eût été le paragraphe 98(1), pour le calcul du revenu du particulier come for a taxation year the partnership's 40 pour une année d'imposition, l'exercice de la 45 société de personnes peut, si le particulier en fait le choix et que le paragraphe 249.1(4) ne s'applique pas relativement à la société de personnes, être réputé avoir pris fin immédiafiscal period of the partnership would have 45 tement avant le moment où il aurait pris fin si 50

ou choix d'un associé

de personnes



ended if the partnership had not so ceased to

- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- 18. (1) Paragraph 104(4)(a.1) of the Act is 5 replaced by the following:
 - (a.1) where the trust is a pre-1972 spousal trust on January 1, 1993 and the spouse referred to in the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1) in 10 respect of the trust was
 - (i) in the case of a trust created by the will of a taxpayer, alive on January 1, 1976,
 - (ii) in the case of a trust created by a 15 taxpayer during the taxpayer's lifetime, alive on May 26, 1976,

the day that is the later of

- (iii) the day on which that spouse dies, 20
- (iv) January 1, 1993;
- (2) Subparagraph 104(4)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:
 - (iii) where applicable, the day determined under paragraph (a) or (a.1) as 25 those paragraphs applied from time to time after 1971; and
- (3) The portion of subsection 104(5.3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:
- (5.3) Where a trust files an election under this subsection in prescribed form with the Minister within 6 months after the end of a taxation year of the trust that includes a day before 1999 (in this subsection referred to as 35 paragraphe, correspondrait au jour déterminé the "disposition day") that would, but for this subsection, be determined in respect of the trust under paragraph (4)(a.1) in the case of a trust described in that paragraph, or under paragraph (4)(b) in any other case, and there 40 dans les six mois suivant la fin de son année is an exempt beneficiary under the trust on the disposition day,
 - (a) for the purposes of subsections (4) to (5.2), paragraph (6)(b) and subsection 159(6.1), the day determined under para-45 graph (4)(a.1) or (b), as the case may be, in respect of the trust is deemed to be the earlier of

la société de personnes n'avait pas ainsi cessé d'exister.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices qui commencent après 1994.
- 18. (1) Le passage du l'alinéa 104(4)a.1) 5 de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :
 - a.1) lorsque la fiducie est, le 1^{er} janvier 1993, une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 et que le conjoint visé à la 10 définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), relativement à la fiducie était vivant le 1er janvier 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par le testament d'un contribuable, ou 15 le 26 mai 1976, s'il s'agit d'une fiducie établie par un contribuable de son vivant, le dernier en date des jours suivants :
 - (i) le jour du décès de ce conjoint,
- (2) Le sous-alinéa 104(4)b)(iii) de la 20 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (iii) le cas échéant, le jour déterminé selon les alinéas a) ou a.1), dans leurs versions applicables après 1971;
- (3) Le passage du paragraphe 104(5.3) de 25 la même loi précédant l'alinéa b) est rem-30 placé par ce qui suit :
 - (5.3) Lorsqu'une fiducie qui compte au moins un bénéficiaire exempté le jour (antérieur à 1999 et appelé « jour de disposition » 30 au présent paragraphe) qui, n'eût été le présent selon l'alinéa (4)a,1) dans le cas d'une fiducie visée à cet alinéa, ou au jour déterminé selon l'alinéa (4)b) dans les autres cas, fait un choix 35 sur formulaire prescrit présenté au ministre d'imposition qui comprend ce jour, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) pour l'application des paragraphes (4) à 40 (5.2), de l'alinéa (6)b) et du paragraphe 159(6.1), le jour déterminé selon les alinéas (4)a.1) ou b) à l'égard de la fiducie est réputé être le premier en date des jours suivants: 45



- (i) January 1, 1999, and
- (ii) the first day of the trust's first taxation year that begins after the first day after the disposition day throughout which there is no exempt beneficiary 5 under the trust:
- (4) Subsection 104(5.3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):
 - (b.1) where the trust filed the form before 10 March 1995, paragraph (b) does not apply to distributions made by the trust after February 1995;
- (5) Section 104 of the Act is amended by

Revocation of

- (5.31) Where a trust that has filed an election under subsection (5.3) before July 1995 applies before 1997 to the Minister in writing for permission to revoke the election and the Minister grants permission to revoke 20 1997, l'autorisation de révoquer le choix, les the election.
 - (a) the election is deemed, otherwise than for the purposes of this subsection, never to have been made:
 - (b) the trust is not liable to any penalty 25 under this Act to the extent that the liability would, but for this paragraph, have increased because of the revocation of the election; and
 - (c) notwithstanding subsections 152(4) to 30 (5), such assessments of tax, interest and penalties under this Act shall be made as are necessary to take into account the consequences of the revocation of the election.
- (6) Paragraph 104(6)(b) of the Act is 35 amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):
 - (iii) where the trust is described in paragraph (4)(a) and the spouse referred to in 40 paragraph (4)(a) in respect of the trust died on a day in the year, the part of the amount that, but for
 - (A) this subsection, and

- (i) le 1er janvier 1999,
- (ii) le premier jour de la première année d'imposition de la fiducie qui commence après le premier jour postérieur au jour de disposition tout au long de laquelle elle 5 ne compte aucun bénéficiaire exempté;
- (4) Le paragraphe 104(5.3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
- b.1) dans le cas où la fiducie a présenté le 10 formulaire avant mars 1995, l'alinéa b) ne s'applique pas aux attributions qu'elle effectue après février 1995;
- (5) L'article 104 de la même loi est adding the following after subsection (5.3): 15 modifié par adjonction, après le paragra-15 phe (5.3), de ce qui suit :
 - (5.31) Lorsqu'une fiducie qui a présenté le formulaire concernant le choix prévu au paragraphe (5.3) avant juillet 1995 obtient, sur demande écrite adressée au ministre avant 20 règles suivantes s'appliquent :
 - a) le choix est réputé, autrement que pour l'application du présent paragraphe, ne jamais avoir été fait;
 - b) la fiducie n'est assujettie à aucune pénalité en vertu de la présente loi, dans la mesure où son assujettissement se serait accru, n'eût été le présent alinéa, en raison de la révocation du choix: 30
 - c) malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre peut établir les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités prévus par la présente loi pour tenir compte des conséquences de la révocation 35 du choix.
 - (6) L'alinéa 104(6)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) dans les autres cas, le montant dont la fiducie demande la déduction et ne dépas-40 sant pas l'excédent éventuel:
 - (i) de la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, qui est devenue payable à un bénéficiaire au 45 cours de l'année ou qui a été incluse en

Révocation du choix



(B) subsections (12) and 107(4)

would be the part of its income for the year that became payable in the year to a beneficiary (other than the spouse) and as is attributable to one or more dispositions 5 by the trust before the end of that day of capital properties (other than excluded properties), land described in an inventory of the trust, Canadian resource properties or foreign resource properties.

application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire :

- (A) le présent paragraphe,
- (B) les paragraphes (5.1), (12) et 107(4),
- (C) les paragraphes (4), (5) et (5.2), dans leur application au jour déterminé selon l'alinéa (4)*a*),
- (D) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des 10 montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,

sur:

- (ii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa 15 (4)a) et a été établie après le 20 décembre 1991, ou serait ainsi visée si le passage « au moment où elle a été établie » à cet alinéa était remplacé par le passage « le 20 décembre 1991 », et que le conjoint 20 mentionné à l'alinéa (4)a) relativement à la fiducie est vivant tout au long de l'année, la partie du montant qui, n'eût été les dispositions suivantes, représenterait le revenu de la fiducie pour l'année, 25 qui est devenue payable à un bénéficiaire, sauf le conjoint, au cours de l'année ou qui est incluse en application du paragraphe 105(2) dans le calcul du revenu d'un bénéficiaire, sauf le 30 conjoint:
 - (A) le présent paragraphe,
 - (B) les paragraphes (12) et 107(4),
 - (C) le paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où il s'applique à des 35 montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b) et avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa,
- (iii) lorsque la fiducie est visée à l'alinéa (4)a) et que le conjoint qui y est mention-40 né relativement à la fiducie est décédé au cours de l'année, la partie du montant qui, n'eût été le présent paragraphe et les paragraphes (12) et 107(4), représenterait le revenu de la fiducie pour l'année 45 qui est devenu payable au cours de l'année à un bénéficiaire, sauf le



preferred

Election by

conjoint, et qui est attribuable à une ou plusieurs dispositions, effectuées par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'immobilisations (sauf des biens exclus), de fonds de terre à porter à 5 l'inventaire de la fiducie, d'avoirs miniers canadiens ou d'avoirs miniers étrangers.

(7) Subsection 104(12) of the Act is replaced by the following:

(12) There may be deducted in computing the income of a trust for a taxation year the lesser of

- (a) the total of all amounts designated under subsection (14) by the trust in respect of the
- (b) the accumulating income of the trust for the year.

(8) Subsection 104(14) of the Act is replaced by the following:

(14) Where a trust and a preferred benefi-

trust and ciary under the trust for a particular taxation preferred beneficiary the particular year in prescribed manner, such part of the accumulating income of the trust for the particular year as is designated in the election, not exceeding the allocable amount trust for the particular year, shall be included in computing the income of the preferred

> in which the particular year ended and shall not be included in computing the income of 25 terminée et n'est à inclure dans le calcul du any beneficiary of the trust for a subsequent taxation year.

beneficiary for the beneficiary's taxation year

(9) Subsection 104(15) of the Act is replaced by the following:

- (15) For the purpose of subsection (14), the 30 allocable amount for a preferred beneficiary under a trust in respect of the trust for a taxation year is
 - (a) where the trust is a trust described in the definition "pre-1972 spousal trust" in sub- 35 section 108(1) at the end of the year or a trust described in paragraph (4)(a) and the taxpayer's spouse referred to in that defini-

(7) Le paragraphe 104(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (12) Le moins élevé des montants suivants peut être déduit dans le calcul du revenu d'une 5 fiducie pour une année d'imposition :
 - a) le total des montants que la fiducie a indiqués pour l'année en application du 15 paragraphe (14);
 - b) le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.

(8) Le paragraphe 104(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Lorsqu'une fiducie et son bénéficiaire privilégié pour une année d'imposition de la year of the trust jointly so elect in respect of 15 fiducie font un choix conjoint, pour cette année, selon les modalités réglementaires, la partie du revenu accumulé de la fiducie pour 25 cette année qui est indiquée dans l'écrit concernant le choix et qui ne dépasse pas le for the preferred beneficiary in respect of the 20 montant attribuable au bénéficiaire privilégié relativement à la fiducie pour cette année est à inclure dans le calcul du revenu du bénéfi-30 ciaire privilégié pour son année d'imposition au cours de laquelle l'année de la fiducie s'est revenu d'aucun bénéficiaire de la fiducie pour une année d'imposition postérieure.

> (9) Le paragraphe 104(15) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Pour l'application du paragraphe (14), le montant attribuable au bénéficiaire privilégié d'une fiducie relativement à celle-ci pour 40 privilégié une année d'imposition est le suivant :

a) lorsque la fiducie est visée à la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 », au paragraphe 108(1), à la fin de l'année ou est visée à l'alinéa (4)a) et que le 45 conjoint du contribuable qui y est mentionné est vivant à la fin de l'année :

Déduction de inclus dans le

Choix fait par une fiducie et privilégié

Montant

Allocable amount for beneficiary



tion or paragraph is alive at the end of the year, an amount equal to

- (i) if the beneficiary is that spouse, the trust's accumulating income for the year, and
- (ii) in any other case, nil;
- (b) where paragraph (a) does not apply and the beneficiary's interest in the trust is not solely contingent on the death of another beneficiary who has a capital interest in the 10 trust and who does not have an income interest in the trust, the trust's accumulating income for the year; and
- (c) in any other case, nil.

(10) Subsection 104(18) of the Act is 15 replaced by the following:

- (18) Where any part of the amount that, but for subsections (6) and (12), would be the income of a trust for a taxation year throughout which it was resident in Canada
 - (a) has not become payable in the year,
 - (b) was held in trust for an individual who did not attain 21 years of age before the end of the year,
 - (c) the right to which vested at or before the 25 end of the year otherwise than because of the exercise by any person of, or the failure of any person to exercise, any discretionary power, and
 - (d) the right to which is not subject to any 30 future condition (other than a condition that the individual survive to an age not exceeding 40 years),

notwithstanding subsection (24), that part of the amount is, for the purposes of subsections 35 (6) and (13), deemed to have become payable to the individual in the year.

(11) Paragraph 104(23)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the taxation year of the trust is the period 40 for which the accounts of the trust are made up for purposes of assessment under this Act, but no such period may exceed 12 months and no change in the time when

- (i) si le bénéficiaire est ce conjoint, le revenu accumulé de la fiducie pour l'année.
- (ii) sinon, zéro;
- b) lorsque l'alinéa a) ne s'applique pas et 5 que la participation du bénéficiaire dans la fiducie ne dépend pas uniquement du décès d'un autre bénéficiaire qui a une participation au capital de la fiducie, mais non une participation à son revenu, le revenu accu-10 mulé de la fiducie pour l'année;
- c) dans les autres cas, zéro.

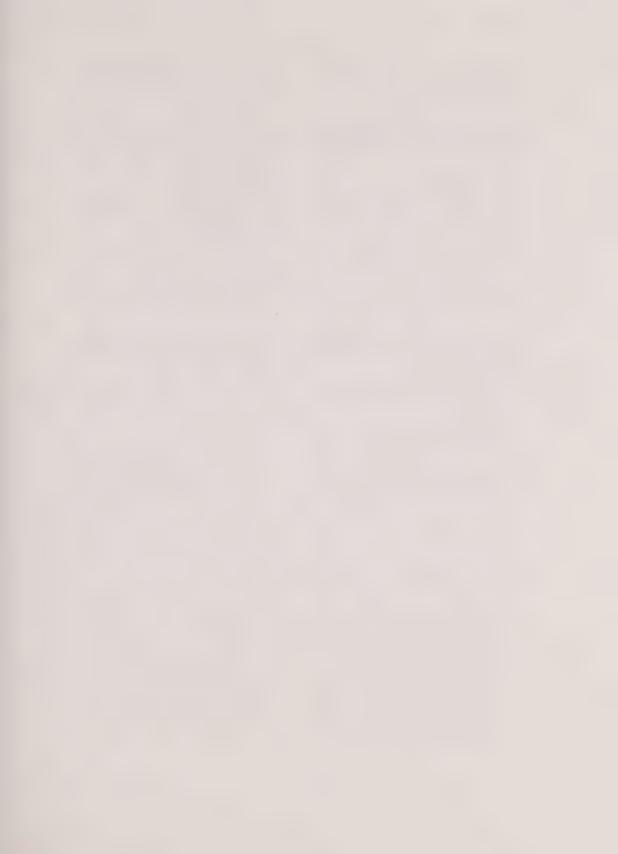
(10) Le paragraphe 104(18) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (18) Malgré le paragraphe (24), la partie du 15 montant qui, n'eût été les paragraphes (6) et (12), représenterait le revenu d'une fiducie 20 pour une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada est réputée, pour l'application des paragraphes (6) et (13), 20 être devenue payable à un particulier au cours de l'année si les conditions suivantes sont réunies :
 - a) la partie de montant n'est pas devenue payable au cours de l'année; 25
 - b) la partie de montant était détenue en fiducie pour le compte du particulier qui n'a pas atteint 21 ans avant la fin de l'année;
 - c) le droit à la partie de montant est devenu acquis au particulier à la fin de l'année ou 30 antérieurement, autrement qu'en raison de l'exercice ou de l'absence d'exercice, par une personne, d'un pouvoir discrétionnaire;
 - d) le droit à la partie de montant n'est assujetti à aucune condition future, excep-35 tion faite de celle de vivre jusqu'à un âge ne dépassant pas 40 ans.

(11) L'alinéa 104(23)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'année d'imposition de la fiducie est la 40 période pour laquelle les comptes de la fiducie sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi; cette période ne peut se prolonger au-delà

Trust for minor



"accumu-

accumulé »

such a period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister:

- (12) Subsections (1) and (2) apply to trust 1991.
- (13) Subsections (3) and (4) apply after February 11, 1991.
- (14) Subsection (6) applies to trust taxation years that end after July 19, 1995.
- (15) Subsections (7) to (10) apply to trust taxation years that begin after 1995.
 - (16) Subsection (11) applies after 1994.
- 19. (1) The definition "accumulating income" in subsection 108(1) of the Act is 15 lé », au paragraphe 108(1) de la même loi, replaced by the following:
- "accumulating income" of a trust for a taxation year means the amount that would be the income of the trust for the year if that amount were 20
 - (a) computed without reference to subsections 104(5.1) and (12),
 - (b) computed as if the greatest amount that the trust was entitled to claim under subsection 104(6) in computing its in-25 come for the year were so claimed,
 - (c) where the trust
 - (i) is a pre-1972 spousal trust at the end of the year,
 - (ii) is described in paragraph 30 104(4)(a), or
 - (iii) elected under subsection 104(5.3) for a preceding taxation year,
 - computed without reference to subsections 104(4), (5) and (5.2) and 107(4),
 - (d) where the trust is described in paragraph 104(4)(a) and the taxpayer's spouse referred to in that paragraph died on a day in that year, computed as if any disposition by the trust before the end of 40 that day of capital property, land de-

de douze mois, et aucun changement ne peut être apporté au moment où elle prend fin pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre:

- (12) Les paragraphes (1) et (2) s'appli- 5 taxation years that end after February 11, 5 quent aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 11 février 1991.
 - (13) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent après le 11 février 1991.
 - (14) Le paragraphe (6) s'applique aux 10 10 années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.
 - (15) Les paragraphes (7) à (10) s'appliquent aux années d'imposition de fiducies qui commencent après 1995. 15
 - (16) Le paragraphe (11) s'applique après 1994.
 - 19. (1) La définition de « revenu accumuest remplacée par ce qui suit : 20
 - « revenu accumulé » Le revenu d'une fiducie pour une année d'imposition, calculé, à la fois:
 - a) compte non tenu des paragraphes 104(5.1) et (12); 25
 - b) comme si la fiducie déduisait en application du paragraphe 104(6), dans le calcul de son revenu pour l'année, le montant le plus élevé auquel elle a droit;
 - c) compte non tenu des paragraphes 30 104(4), (5) et (5.2) et 107(4), si la fiducie, selon le cas:
 - (i) est une fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 à la fin de l'année.
 - (ii) est visée à l'alinéa 104(4)a).
 - (iii) a fait le choix prévu au paragraphe 104(5.3) pour une année d'imposition antérieure:
 - d) comme si, dans le cas où la fiducie est visée à l'alinéa 104(4)a) et où le conjoint 40 du contribuable mentionné à cet alinéa est décédé au cours de l'année, une disposition, effectuée par la fiducie avant la fin du jour du décès, d'une immobilisation, d'un fonds de terre à porter à son45

accumulé > accumu lating



"preferred

beneficiary'

« bénéficiaire privilégié »

scribed in an inventory of the trust, Canadian resource property or foreign resource property had not occurred, and

- (e) computed without reference to subsection 12(10.2), except to the extent that 5 that subsection applies to amounts paid to a trust to which paragraph 70(6.1)(b)applies and before the death of the spouse referred to in that paragraph;
- (2) The definition "preferred beneficia- 10 ry" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:

"preferred beneficiary" under a trust for a particular taxation year of the trust means an individual

- (a) who is resident in Canada and a beneficiary under the trust at the end of the particular year,
- (b) in respect of whom paragraphs 118.3(1)(a) to (b) apply for the individu- 20 al's taxation year in which the particular year ends, and
- (c) who is
 - (i) the settlor of the trust,
 - (ii) the spouse or former spouse of the 25 settlor of the trust, or
 - (iii) a child, grandchild or great grandchild of the settlor of the trust, or the spouse of any such person;
- (3) Subsection (1) applies to trust taxation 30 vears that end after July 19, 1995.
- (4) Subsection (2) applies to trust taxation years that begin after 1995.
- 20. (1) Subsection 110.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at 35 même loi est modifié par adjonction, après the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c), and by adding the following after paragraph(c):
 - (d) the total of all amounts each of which is 40 the fair market value of a gift (other than a gift in respect of which an amount is or was deducted under paragraph (a), (b) or (c)) of

inventaire, d'un avoir minier canadien ou d'un avoir minier étranger ne s'était pas produite;

- e) compte non tenu du paragraphe 12(10.2), sauf dans la mesure où ce 5 paragraphe s'applique à des montants payés à une fiducie visée à l'alinéa 70(6.1)b), avant le décès du conjoint mentionné à cet alinéa.
- (2) La définition de « bénéficiaire privilé-10 gié », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
- « bénéficiaire privilégié » Quant à une fiducie pour une année d'imposition de celle-ci, particulier qui répond aux conditions sui-15 heneficiary vantes:

« bénéficiaire

- a) il réside au Canada et est un bénéficiaire de la fiducie à la fin de l'année;
- b) les alinéas 118.3(1)a) à b) s'appliquent à lui pour son année d'imposition au 20 cours de laquelle l'année de la fiducie se termine;
- *c*) il est :
 - (i) l'auteur de la fiducie,
 - (ii) le conjoint ou l'ancien conjoint de 25 l'auteur de la fiducie,
 - (iii) un enfant, petit-enfant ou arrièrepetit-enfant de l'auteur de la fiducie, ou le conjoint de l'une de ces personnes.
- (3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui se terminent après le 19 juillet 1995.
- (4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition de fiducies qui com-35 mencent après 1995.
- 20. (1) Le paragraphe 110.1(1) de la l'alinéa c), de ce qui suit :
 - d) le total des montants représentant chacun 40 Dons de la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui pour lequel un montant est déduit en application des alinéas a), b) ou c)) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisa-45 tion et la jouissance d'un fonds de terre

Ecological gifts



15

land, including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive 5 land, the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the corporation in the year 10 (or in any of the 5 immediately preceding taxation years to the extent that the amount was not deducted in computing its taxable income for any preceding taxation year) to

- (i) a Canadian municipality, or
- (ii) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is ap-20 proved by that Minister, or that person, in respect of that gift,

15

and not exceeding the amount remaining, if any, after the amounts deducted for the year under paragraphs (a), (b) and (c) are 25 deducted in computing the corporation's taxable income for the year.

- (2) Subparagraph 110.1(3)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) capital property to a donee described in 30 paragraph (1)(a), (b) or (d), or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to gifts made after February 27, 1995.
- 21. (1) Subparagraph 110.6(24)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) if the election is in respect of a business of the elector, on or before the individual's filing-due date for the taxation year in which the fiscal period of the business that includes February 22, 1994 40 ends, and
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

dominant, et une convention, qui, selon l'attestation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de 5 l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par la société au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précé-10 dentes à l'une des personnes suivantes, dans la mesure où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu imposable de la société pour une année d'imposition antérieure :

- (i) une municipalité canadienne,
- (ii) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce 20 ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Canada;

le montant du don ne peut dépasser le montant qui reste une fois que les montants 25 que la société a déduits pour l'année en application des alinéas *a*), *b*) et *c*) ont été déduits dans le calcul de son revenu imposable pour l'année.

- (2) L'alinéa 110.1(3)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :
 - a) une immobilisation donnée à un donataire visé aux alinéas (1)a, b) ou d);
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dons faits après le 27 février 35 1995.
- 21. (1) Le sous-alinéa 110.6(24)a)(i) de la 35 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) si le choix vise une entreprise de l'auteur du choix, au plus tard à la date40 d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition dans laquelle se termine l'exercice de l'entreprise qui comprend le 22 février 1994,
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.



charitable

22. (1) Paragraph 117.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (c) and (d) of the description of B in subsection 118(1), 5 subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2
- (2) Subsection (1) applies to the 1996 and subsequent taxation years.
- 23. (1) The portion of the definition "total 10 charitable gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total charitable gifts" of an individual for a taxation year means the total of all amounts 15 each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total Crown gifts, the total cultural gifts or the total ecological gifts of the individual for the year) made by 20 the individual in the year or in any of the 5 immediately preceding taxation years (other than in a year for which a deduction under subsection 110(2) was claimed in computing the individual's taxable income) to

(2) The portion of the definition "total Crown gifts" in subsection 118.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"total Crown gifts" of an individual for a 30 taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts or the total ecological gifts of the indi-35 vidual for the year) made by the individual in the year or in any of the 5 immediately

22. (1) L'alinéa 117.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)c) et d), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 5 118.3(1) et à la partie I.2,
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.
- 23. (1) Le passage de la définition de « total des dons de bienfaisance », au para-10 graphe 118.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« total des dons de bienfaisance » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la 15 juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons à l'État, le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensibles du particu-20 lier pour l'année) qu'il a fait au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes (mais non au cours d'une année pour laquelle il a demandé une déduction en application du paragraphe 25 110(2) dans le calcul de son revenu imposable) aux entités suivantes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant avant 30 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure :

(2) La définition de « total des dons à l'État », au paragraphe 118.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« total des dons à l'État » Quant à un particulier pour une année d'imposition, le total 40 des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons de biens culturels ou le total des dons de biens écosensi-45 bles du particulier pour l'année) qu'il a fait à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une

« total des dons de bienfaisance » "total charitable gifts"

« total des dons à l'État » "total Crown gifts"

"total Crown gifts" « total des dons à l'État »



preceding taxation years to Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those amounts were

(3) The definition "total gifts" in subsection 118.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the individual's total ecological gifts 10 for the year.

(4) Subsection 118.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"total ecological gifts" of an individual for a 15 « total des dons de biens écosensibles » Quant 20 « total des taxation year means the total of all amounts each of which is the fair market value of a gift (other than a gift the fair market value of which is included in the total cultural gifts of the individual for the year) of land, 20 including a servitude for the use and benefit of a dominant land, a covenant or an easement, that is certified by the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, to be ecologically sensitive land, 25 the conservation and protection of which is, in the opinion of that Minister, or that person, important to the preservation of Canada's environmental heritage, which gift was made by the individual in the year or in any 30 of the 5 immediately preceding taxation years to

(a) a Canadian municipality, or

(b) a registered charity one of the main purposes of which is, in the opinion of the 35 Minister of the Environment, the conservation and protection of Canada's environmental heritage, and that is approved by that Minister, or that person, in respect of that gift, 40

province au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes, dans la mesure où ces montants n'ont été ni déduits dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition se terminant 5 avant 1988, ni inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

(3) La définition de « total des dons », au 5 paragraphe 118.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

> d) le total des dons de biens écosensibles 15 du particulier pour l'année.

(4) Le paragraphe 118.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

à un particulier pour une année d'imposition, le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un don (à l'exclusion de celui dont la juste valeur marchande est incluse dans le total des dons 25 de biens culturels du particulier pour l'année) d'un fonds de terre, y compris une servitude, notamment celle visant l'utilisation et la jouissance d'un fonds de terre dominant, et une convention, qui, selon l'attesta-30 tion du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est sensible sur le plan écologique et dont la préservation et la conservation sont, de l'avis de ce ministre ou de cette personne, importants 35 pour la protection du patrimoine environnemental du Canada, lequel don a été fait par le particulier au cours de l'année ou d'une des cinq années d'imposition précédentes à l'une des personnes suivantes, dans la me-40 sure où il n'a pas été inclus dans le calcul d'un montant déduit en application du présent article dans le calcul de l'impôt pavable par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition anté-45 rieure:

a) une municipalité canadienne;

dons de biens

"total ecological gifts" « total des dons de biens



Attestation

to the extent that those amounts were not included in determining an amount that was deducted under this section in computing the individual's tax payable under this Part for a preceding taxation year;

b) un organisme de bienfaisance enregistré qui est approuvé par le ministre de l'Environnement ou cette personne pour ce qui est de ce don et dont l'une des principales missions, de l'avis de ce 5 ministre, est de conserver et de protéger le patrimoine environnemental du Cana-

(5) Subsection 118.1(2) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 118.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proof of gift

(2) A gift shall not be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of an individu- 10 senté au ministre ne peut être inclus dans le al unless the making of the gift is proven by filing with the Minister a receipt therefor that contains prescribed information.

(2) Le don qui n'est pas attesté par un reçu, contenant les renseignements prescrits, prétotal des dons de bienfaisance, le total des dons à l'État, le total des dons de biens 15 culturels ou le total des dons de biens écosensibles.

(6) Paragraph 118.1(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 118.1(6)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(a) capital property to a donee described in the definition "total charitable gifts", "total Crown gifts" or "total ecological gifts" in subsection (1), or

a) une immobilisation donnée à un donatai-20 re visé aux définitions de « total des dons à l'État », « total des dons de bienfaisance » ou « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe (1);

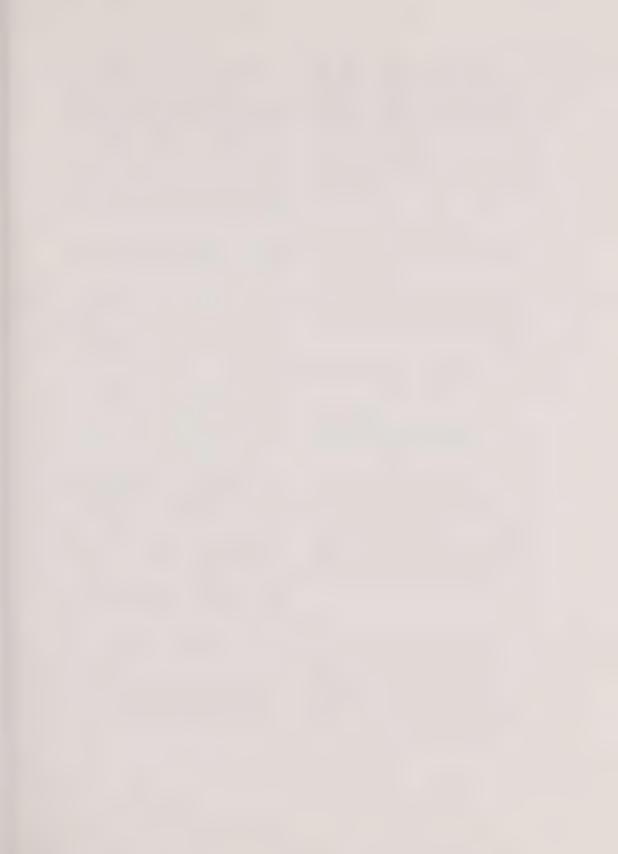
- (7) Subsections (1) to (6) apply to gifts 20 made after February 27, 1995.
- (7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent 25 aux dons faits après le 27 février 1995.
- 24. (1) The portion of section 123.2 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:
- 24. (1) Le passage de l'article 123.2 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Corporate

- 123.2 There shall be added to the tax 25 otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation (other than a corporation that was throughout the year a non-resident-owned investment corporation) an amount equal to 4% of the amount, if any, 30 à des non-résidents, 4% de l'excédent éven-35 by which
 - 123.2 Est à ajouter à l'impôt payable par 30 Surtaxe des ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société, sauf une société qui a été tout au long de l'année une société de placement appartenant
 - (a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3) and (5) 35 and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"
- a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragra-40 phes 127(3) et (5) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

exceeds

sur:



- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995 except that, in applying section 123.2 of the Act, as amended by subsection (1), to a taxation year that began before February 28, 1995, the amount otherwise determined under that section shall be reduced by that proportion of 1/4 of that amount that the number of days in the year that are before February 28, 1995 is of the number of days 10 in the year.
- 25. (1) The Act is amended by adding the following after section 123.2:

Refundable tax on CCPC's income

- 123.3 There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each 15 ailleurs en vertu de la présente partie pour taxation year by a corporation that is throughout the year a Canadian-controlled private corporation an amount equal to 6 2/3% of the lesser of
 - (a) the corporation's aggregate investment 20 income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)), and
 - (b) the amount, if any, by which its taxable income for the year exceeds the least of the amounts determined in respect of it for the 25 year under paragraphs 125(1)(a) to (c).
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995 except that, in its application to such taxation years that begin before July 1995, the reference in 30 ces années d'imposition qui commencent section 123.3 of the Act, as enacted by subsection (1), to "6 2/3%" shall be read as "that proportion of 62/3% that the number of days in the year that are after June 1995 is of the number of days in the year".
- **26.** (1) Subparagraph 125(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) 10/3 of the total of the amounts that would be deductible under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise 40 payable under this Part by it if those amounts were determined without reference to section 123.3,

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de l'article 123.2 de la même loi, 5 modifié par le paragraphe (1), à une année 5 d'imposition qui a commencé avant le 28 février 1995, le montant déterminé par ailleurs selon cet article est réduit du produit de la multiplication du quart de ce montant par le rapport entre le nombre de 10 jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.
 - 25. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 123.2, de ce qui 15 suit:
 - 123.3 Est à ajouter à l'impôt payable par chaque année d'imposition par une société qui est une société privée sous contrôle canadien 20 tout au long de l'année le montant représentant 6 2/3 % du moins élevé des montants suivants:

remboursable de placement d'une société privée sous canadien

- a) son revenu de placement total pour l'année, au sens du paragraphe 129(4);
- b) l'excédent éventuel de son revenu imposable pour l'année sur le moindre des montants déterminés à son égard pour l'année selon les alinéas 125(1)a) à c).
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour son application à avant juillet 1995, la mention « 6 2/3 % », à l'article 123.3 de la même35 loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacée par le passage « le produit de la multi-35 plication de 6 2/3 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à juin 1995 et le nombre total de jours 40 de l'année ».
 - 26. (1) Le sous-alinéa 125(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) les 10/3 du total des sommes qui seraient déductibles en application du 45 paragraphe 126(1) de l'impôt payable par ailleurs par la société pour l'année en vertu de la présente partie si elles étaient



(2) The formula in subsection 125(5.1) of the Act is replaced by the following:

A x <u>B</u> \$11,250

- (3) Paragraph (a) of the definition "in- 5 come of the corporation for the year from an active business" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the corporation's income for the year from an active business carried on by it 10 including any income for the year pertaining to or incident to that business, other than income for the year from a source in Canada that is a property (within the meaning assigned by subsec-15 tion 129(4)), and
- (4) The description of G in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:
 - G is the total of all amounts each of which is the corporation's share of the income (determined in accordance with subdivision j of Division B) of the partnership for a fiscal 25 period of the business that ends in the year or an amount included in the corporation's income for the year from the business because of subsection 34.2(5), and
- (5) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 1995.
 - (6) Subsection (2) applies,
 - (a) where a corporation is not associated with any other corporation in a particu-35 lar taxation year and the corporation's preceding taxation year began after February 27, 1995, to the corporation's particular year and subsequent taxation years; and

déterminées compte non tenu de l'article

(2) La formule figurant au paragraphe 125(5.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A x B 11 250 \$

- (3) L'alinéa a) de la définition de « revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise exploitée activement », au para-10 graphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - a) le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise qu'elle exploite activement, y compris le revenu 15 pour l'année qui se rapporte directement ou accessoirement à cette entreprise, mais à l'exclusion du revenu, au sens du paragraphe 129(4), pour l'année tiré d'une source au Canada qui est un bien; 20
- (4) L'élément G de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 20 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - G représente le total des sommes représentant chacune soit la part qui revient à la société du revenu de la société de personnes, déterminé conformément à la sous-section j de 30 la section B, pour un exercice de l'entreprise qui se termine dans l'année, soit un montant inclus par l'effet du paragraphe 34.2(5) dans le revenu de la société pour l'année 35 tiré de l'entreprise.
 - (5) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.
 - (6) Le paragraphe (2) s'applique aux 40 années d'imposition suivantes :
 - a) lorsqu'une société n'est pas associée à une autre société au cours d'une année d'imposition donnée et que son année d'imposition précédente a commencé 45 après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société;



- (b) where a particular corporation is associated with one or more other corporations in a particular taxation year that ends in a calendar year and the last taxation year of the particular corpora- 5 tion and of each of the other corporations that ended in the preceding calendar year began after February 27, 1995, to the particular year and subsequent taxation years of the particular corporation.
- (7) Subsection (4) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 27. (1) Subparagraph 125.1(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:
 - (iii) where the corporation was a Cana-15 dian-controlled private corporation throughout the year, its aggregate investment income for the year (within the meaning assigned by subsection 129(4)).
- (2) Subsection (1) applies to taxation 20 years that end after June 1995.
- 28. (1) The Act is amended by adding the following after section 125.3:

Canadian Film or Video Production Tax Credit

Definitions

125.4 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"assistance" « montant d'aide »

- "assistance" means an amount, other than an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(x) in computing the income of a taxpayer for any taxation year if 30 that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).
- "Canadian film or video production" has the meaning assigned by regulation.

"Canadian film or video production" phique ou magnétoscopi

"Canadian production certificate' production phique ou magnétoscopi"Canadian film or video production certifi-35 cate" means a certificate issued in respect of a production by the Minister of Canadian Heritage

- b) lorsqu'une société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée qui se termine dans une année civile et que sa dernière année d'imposition et celle des 5 autres sociétés qui se sont terminées dans l'année civile précédente ont commencé après le 27 février 1995, l'année d'imposition donnée et les années d'imposition postérieures de la société.
- (7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 27. (1) Le sous-alinéa 125.1(1)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (iii) le revenu de placement total, au sens 15 du paragraphe 129(4), de la société pour l'année, si elle est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'an-
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après juin 1995.
- 28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 125.3, de ce qui suit: 25

Crédit d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

125.4 (1) Les définitions qui suivent s'ap-25 pliquent au présent article.

Définitions

« certificat de

que canadienne »

film or video

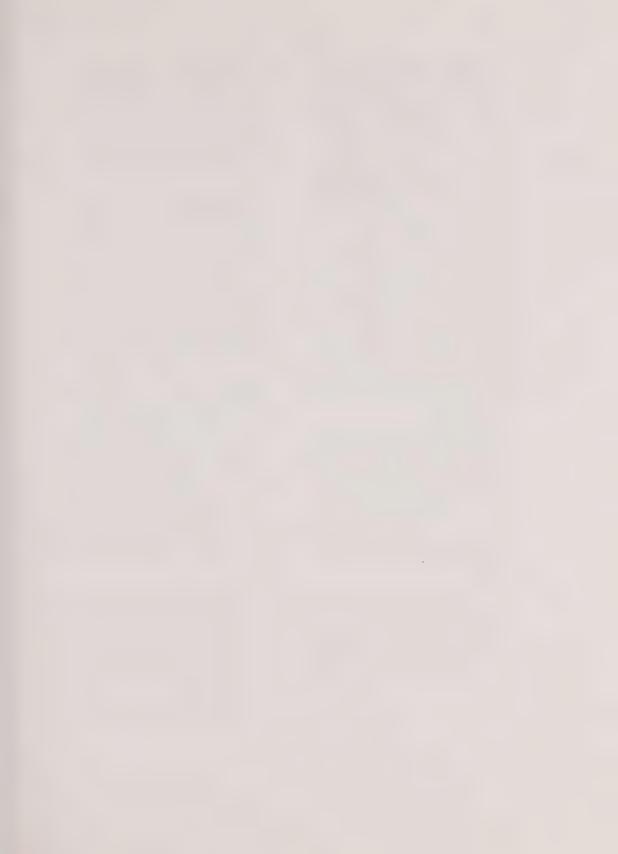
production

production

phique ou

- « certificat de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » Certificat délivré par le ministre du Patrimoine ca-30 nadien relativement à une production et
 - renfermant: a) une attestation portant que la production est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne;
 - b) une estimation des montants entrant dans le calcul du montant qui est réputé, par le paragraphe (3), avoir été payé relativement à la production.
- « dépense de main-d'oeuvre » Quant à une so-40 ciété qui est une société admissible pour

« dépense de main-d'oeuvre »



- (a) certifying that the production is a Canadian film or video production, and
- (b) estimating amounts relevant for the purpose of determining the amount 5 deemed under subsection (3) to have been paid in respect of the production.

"investor" « investisseur » "investor" means a person, other than a prescribed person, who is not actively engaged on a regular, continuous and substantial ba-10 sis in a business carried on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada that is a Canadian film or video production business.

"labour expenditure" « dépense de main-d' oeuvre »

- "labour expenditure" of a corporation for a 15 taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means, in the case of a corporation that is not a qualified corporation for the year, nil, and in the case of a corporation 20 that is a qualified corporation for the year, subject to subsection (2), the total of the following amounts to the extent that they are reasonable in the circumstances and included in the cost or, in the case of deprecia- 25 ble property, the capital cost to the corporation of the property:
 - (a) the salary or wages directly attributable to the production that are incurred after 1994 and in the year, or the preced-30 ing taxation year, by the corporation for the stages of production of the property, from the final script stage to the end of the post-production stage, and paid by it in the year or within 60 days after the end of 35 the year (other than amounts incurred in that preceding year that were paid within 60 days after the end of that preceding year),
 - (b) that portion of the remuneration 40 (other than salary or wages and other than remuneration that relates to services rendered in the preceding taxation year and that was paid within 60 days after the end of that preceding year) that is directly 45

une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants suivants, dans la 5 mesure où il s'agit de montants raisonnables dans les circonstances qui sont inclus dans le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, dans son coût en capital, pour la société:

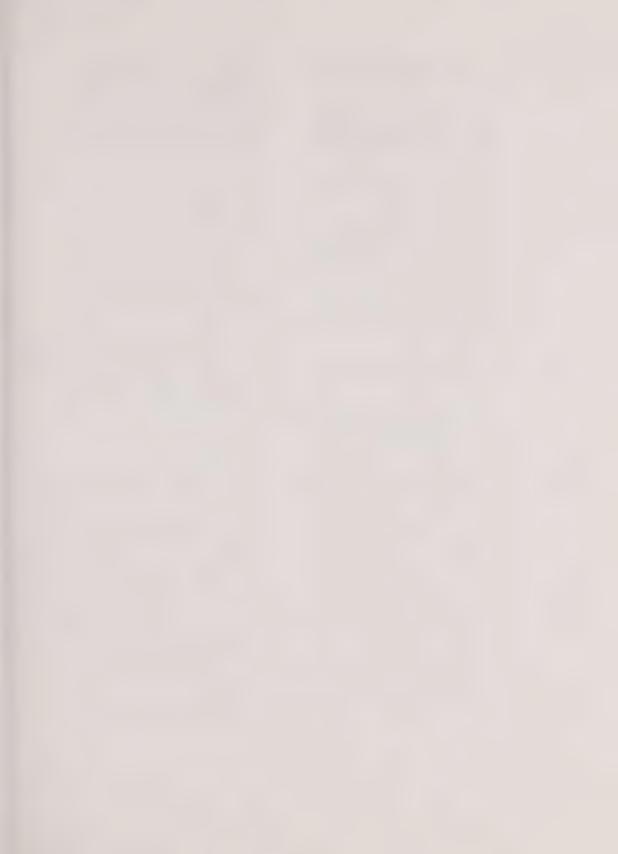
- a) les traitements ou salaires directement attribuables au bien que la société a engagés après 1994 et au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente relativement aux étapes de la production 15 du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à la fin de l'étape de la postproduction, et qu'elle a versés au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à l'exception 20 des montants engagés au cours de cette année précédente qui ont été payés dans les 60 jours suivant la fin de cette année;
- b) la partie de la rémunération (sauf les traitements et salaires et la rémunération 25 qui se rapporte à des services rendus au cours de l'année d'imposition précédente et qui a été payée dans les 60 jours suivant la fin de cette année) qui est directement attribuable à la production du bien, qui se 30 rapporte à des services rendus à la société après 1994 et au cours de l'année ou de cette année précédente relativement aux étapes de la production du bien, allant de l'étape du scénario version finale jusqu'à 35 la fin de l'étape de la postproduction, et que la société a versée au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année :
 - (i) soit à un particulier qui n'est pas un 40 employé de la société, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas :
 - (A) attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du 45 bien.
 - (B) attribuable aux traitements ou salaires des employés du particulier



attributable to the production of property, that relates to services rendered after 1994 and in the year, or that preceding year, to the corporation for the stages of production, from the final script stage to 5 the end of the post-production stage, and that is paid by it in the year or within 60 days after the end of the year to

- (i) an individual who is not an employee of the corporation, to the extent 10 that the amount paid
 - (A) is attributable to services personally rendered by the individual for the production of the property, or
 - (B) is attributable to and does not 15 exceed the salary or wages of the individual's employees for personally rendering services for the production of the property,
- (ii) another taxable Canadian corpora-20 tion, to the extent that the amount paid is attributable to and does not exceed the salary or wages of the other corporation's employees for personally rendering services for the produc-25 tion of the property,
- (iii) another taxable Canadian corporation all the issued and outstanding shares of the capital stock of which (except directors' qualifying shares) 30 belong to an individual and the activities of which consist principally of the provision of the individual's services, to the extent that the amount paid is attributable to services rendered per-35 sonally by the individual for the production of the property, or
- (iv) a partnership that is carrying on business in Canada, to the extent that the amount paid 40
 - (A) is attributable to services personally rendered by an individual who is a member of the partnership for the production of the property, or
 - (B) is attributable to and does not 45 exceed the salary or wages of the partnership's employees for person-

- pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,
- (ii) soit à une autre société canadienne 5 imposable, dans la mesure où le montant versé est attribuable aux traitements ou salaires des employés de cette société pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le 10 cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires,
- (iii) soit à une autre société canadienne imposable dont l'ensemble des actions du capital-actions émises et en circula-15 tion, exception faite des actions conférant l'admissibilité aux postes d'administrateurs, appartiennent à un particulier et dont les activités consistent principalement à fournir les services 20 de ce particulier, dans la mesure où le montant versé est attribuable à des services rendus personnellement par le particulier dans le cadre de la production du bien.
- (iv) soit à une société de personnes qui exploite une entreprise au Canada, dans la mesure où le montant versé est, selon le cas:
 - (A) attribuable à des services rendus 30 personnellement par un particulier qui est un associé de la société de personnes, dans le cadre de la production du bien.
 - (B) attribuable aux traitements ou 35 salaires des employés de la société de personnes pour les services qu'ils ont rendus personnellement dans le cadre de la production du bien, sans dépasser ces traitements ou salaires; 40
- c) lorsque la société est une filiale à cent pour cent d'une autre société canadienne imposable (appelée « société mère » au présent article) et a conclu une convention avec celle-ci pour que le présent 45 alinéa s'applique au bien, le montant remboursé par la société au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin



ally rendering services for the production of the property, and

(c) where

- (i) the corporation is a subsidiary wholly-owned corporation of another 5 taxable Canadian corporation (in this section referred to as the "parent"), and
- (ii) the corporation and the parent have agreed that this paragraph apply in 10 respect of the production,

the reimbursement made by the corporation in the year, or within 60 days after the end of the year, of an expenditure that was incurred by the parent in a particular 15 taxation year of the parent in respect of that production and that would be included in the labour expenditure of the corporation in respect of the property for paragraph (a) or (b) if

- (iii) the corporation had had such a particular taxation year, and
- (iv) the expenditure were incurred by the corporation for the same purpose as 25 it was by the parent and were paid at the same time and to the same person or partnership as it was by the parent.
- "qualified corporation" for a taxation year means a corporation that is throughout the 30 year a prescribed taxable Canadian corporation the activities of which in the year are primarily the carrying on through a permanent establishment (as defined by regulation) in Canada of a business that is a Cana-35 dian film or video production business.

"qualified labour expenditure" of a corporation for a taxation year in respect of a property of the corporation that is a Canadian film or video production means the lesser of 40

- (a) the amount, if any, by which
 - (i) the total of
 - (A) the labour expenditure of the corporation for the year in respect of the production, and 45

de l'année, au titre d'une dépense que la société mère a engagée au cours d'une année d'imposition donnée de celle-ci relativement au bien et qui serait incluse dans la dépense de main-d'oeuvre de la 5 société relativement au bien pour l'année donnée par l'effet des alinéas a) ou b) si, à la fois:

- (i) la société avait eu une telle année donnée,
- (ii) la dépense avait été engagée par la société aux mêmes fins qu'elle l'a été par la société mère et avait été versée au même moment et à la même personne ou société de personnes 15 qu'elle l'a été par la société mère.

La dépense de main-d'oeuvre d'une société qui n'est pas une société admissible pour l'année est nulle.

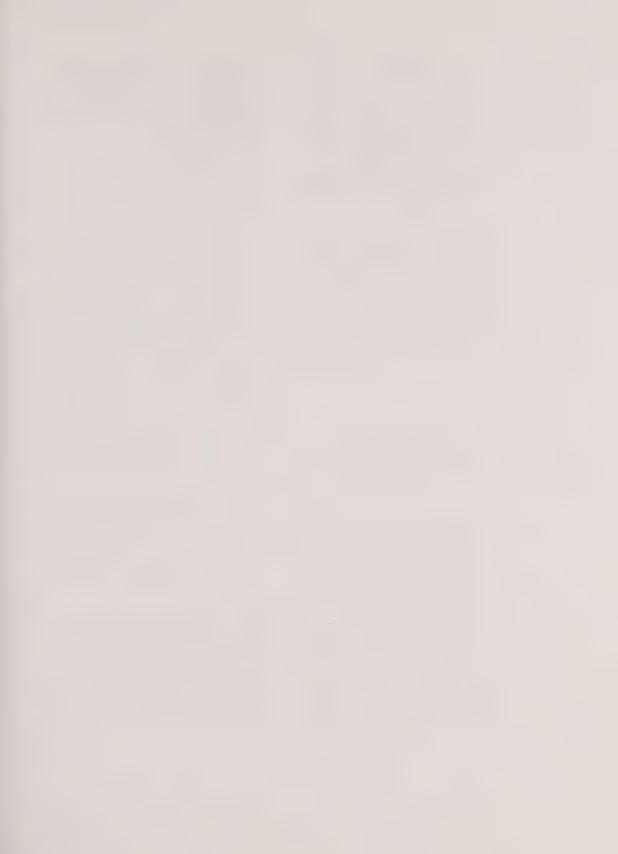
the particular taxation year because of 20 « dépense de main-d'oeuvre admissible » 20 « dépense de Quant à une société pour une année d'imposition relativement à un bien lui appartenant qui est une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne, le moins élevé des montants suivants :

admissible expenditure'

- a) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sousalinéa (ii):
 - (i) le total des montants suivants :
 - (A) la dépense de main-d'oeuvre de 30 la société pour l'année relativement au bien.
 - (B) l'excédent du total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre de la société pour 35 une année d'imposition antérieure relativement au bien sur le total des montants représentant chacun une dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au 40 bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquell e les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé, 45
 - (ii) dans le cas où la société est une société mère, le total des montants

"qualified corporation" admissible »

"qualified labour expenditure" « dépense de main-d'oeuvre



(B) the amount by which the total of all amounts each of which is the labour expenditure of the corporation for a preceding taxation year in respect of the production exceeds 5 the total of all amounts each of which is a qualified labour expenditure of the corporation in respect of the production for a preceding taxation year before the end of which the 10 principal filming or taping of the production began

exceeds

(ii) where the corporation is a parent, the total of all amounts each of which 15 is an amount that is the subject of an agreement in respect of the production referred to in paragraph (c) of the definition "labour expenditure" between the corporation and its wholly-20 owned corporation, and

(b) the amount determined by the formula

A - B

where 25

A is 48% of the amount by which

(i) the cost or, in the case of depreciable property, the capital cost to the corporation of the production at the end of the year,

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount of assistance in respect of that cost that, at the time of the filing of its return of income 35 for the year, the corporation or any other person or partnership has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive, that has not been repaid before that 40 time pursuant to a legal obligation to do so (and that does not otherwise reduce that cost), and
- B is the total of all amounts each of which is the qualified labour expendi- 45 ture of the corporation in respect of the production for a preceding taxation

représentant chacun un montant qui est l'objet d'une convention, visée à l'alinéa c) de la définition de « dépense de main-d'oeuvre », conclue relativement au bien entre la société et sa 5 filiale à cent pour cent;

b) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

A représente 48 % de l'excédent éven-10 tuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

- (i) le coût du bien ou, s'il s'agit d'un bien amortissable, son coût en capital, pour la société à la fin de 15 l'année.
- (ii) le total des montants représentant chacun un montant d'aide relatif au coût visé au sous-alinéa (i) que la société ou une autre personne ou 20 société de personnes a reçu, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir au moment de la production de sa déclaration de revenu pour l'année, 25 qui n'a pas été remboursé avant ce moment en exécution d'une obligation légale de ce faire et qui n'est pas par ailleurs appliqué en réduction de ce coût,
- B le total des montants représentant chacun la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société relativement au bien pour une année d'imposition antérieure avant la fin de laquelle les 35 principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement du bien ont commencé.
- « investisseur » Personne, sauf une personne visée par règlement, qui ne prend pas une 40 part active, de façon régulière, continue et importante, dans les activités d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu, qui constitue 45 une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

« investisseur "investor"



"salary or

ou salaire »

wages

year before the end of which the principal filming or taping of the production began.

"salary or wages" does not include an amount described in section 7 or any amount deter- 5 mined by reference to profits or revenues.

- « montant d'aide » Montant, sauf un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)x), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non 5 tenu des sous-alinéas 12(1)x)(v) à (vii).
- « production cinématographique ou magnétoscopique canadienne » S'entend au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu.

« montant d'aide »

« production phique ou magnétoscopi-

'qualified

- « société admissible » Société qui, tout au 10 « société long d'une année d'imposition, est une société canadienne imposable visée par règlement dont les activités au cours de l'année consistent principalement à exploiter, par l'entremise d'un établissement stable au 15 Canada, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu, une entreprise qui est une entreprise de production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.
- « traitement ou salaire » En sont exclus les 20 « traitement montants visés à l'article 7 et les montants déterminés en fonction des bénéfices ou des recettes.

Rules labour expenditure of a corporation

- (2) For the purpose of the definition "labour expenditure" in subsection (1),
 - (a) remuneration does not include remuneration determined by reference to profits or 10 revenues; and
 - (b) services referred to in paragraph (b) of that definition that relate to the post-production stage of the production include only the services that are rendered at that stage 15 by a person who performs the duties of animation cameraman, assistant colourist, assistant mixer, assistant sound-effects technician, boom operator, colourist, computer graphics designer, cutter, developing 20 technician, director of post production, dubbing technician, encoding technician, inspection technician — clean up, mixer, optical effects technician, picture editor, printing technician, projectionist, record- 25 ing technician, senior editor, sound editor,
- (2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense de main-25 d'oeuvre » au paragraphe (1):
 - a) est exclue de la rémunération celle qui est déterminée en fonction des bénéfices ou des recettes:
 - b) les services visés à l'alinéa b) de cette 30 définition qui se rapportent à l'étape de la postproduction du bien ne comprennent que les services que rend à cette étape la personne qui occupe la fonction d'assistantbruiteur, d'assistant-coloriste, d'assistant-35 mixeur, d'assistant-monteur principal, de bruiteur, de cameraman d'animation, de chef de la postproduction, de coloriste, d'étalonneur, d'infographiste, de mixeur, de monteur d'effets spéciaux, de monteur 40 principal, de monteur sonore, de monteur vidéo, de preneur de son, de préposé au développement, de préposé à l'inspection et au nettoyage, de préposé au tirage, de

Règles concernant la dépense de main-d'oeuvre



sound-effects technician, special effects editor, subtitle technician, timer, video-film recorder operator, videotape operator or by a person who performs a prescribed duty.

projectionniste, de technicien à l'encodage, de technicien à l'enregistrement, de technicien au repiquage, de technicien en préparation de trucages optiques, de technicien en magnétoscopie, de technicien en sous-titra- 5 ge ou de vidéographiste ou la personne qui occupe une fonction visée par règlement.

Tax credit

- (3) Where
- (a) a qualified corporation for a taxation year files with its return of income for the vear
 - (i) a Canadian film or video production certificate issued in respect of a Canadian 10 film or video production of the corporation.
 - (ii) a prescribed form containing prescribed information, and
 - respect of the production, and
- (b) the principal filming or taping of the production began before the end of the year,

the corporation is deemed to have paid, on the day referred to in paragraph 157(1)(b) on or 20 before which the corporation would be required to pay the remainder of its tax payable under this Part for the year if such a remainder were payable, an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 25 25% of its qualified labour expenditure for the year in respect of the production.

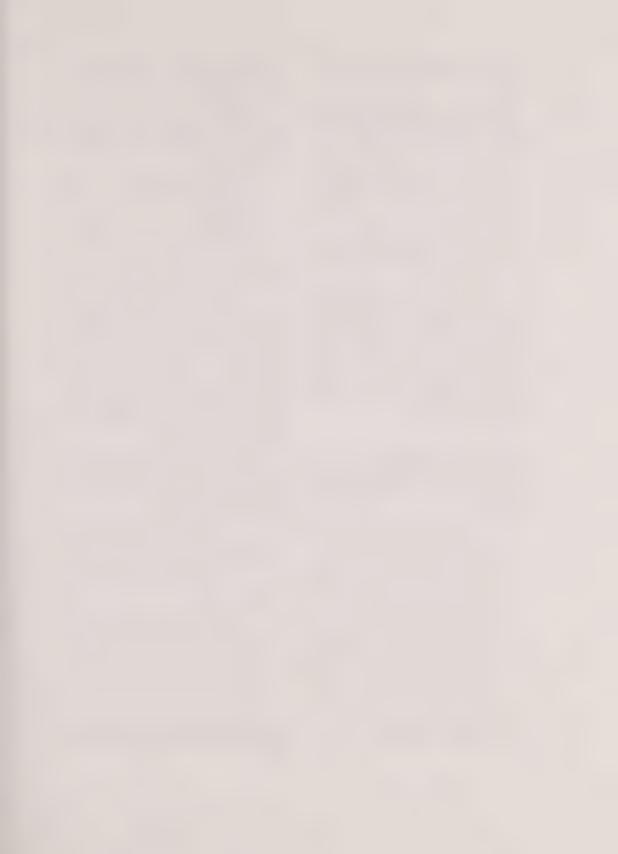
Exception

When

- (4) This section does not apply to a Canadian film or video production where an investor, or a partnership in which an investor 30 copique canadienne à l'égard de laquelle un has an interest, directly or indirectly, may deduct an amount in respect of the production in computing its income for any taxation year.
- (5) For the purposes of this Act other than this section, and for greater certainty, the 35 l'exception du présent article, il est entendu amount that a corporation is deemed under subsection (3) to have paid for a taxation year

- (3) La société qui est une société admissible pour une année d'imposition est réputée avoir payé, le jour visé à l'alinéa 157(1)b) où elle 10 serait tenue, au plus tard, de payer le solde de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie si elle avait un tel solde à payer, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 15 25 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible pour l'année relativement à une production cinématographique ou magnétoscopique (iii) each other document prescribed in 15 canadienne, si les conditions suivantes sont réunies:
 - a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :
 - (i) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique cana-25 dienne délivré relativement à la production.
 - (ii) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits,
 - (iii) tout autre document visé par règle-30 ment relativement à la production;
 - b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.
 - (4) Le présent article ne s'applique pas à la 35 Exception production cinématographique ou magnétosinvestisseur, ou une société de personnes dans laquelle un investisseur a une participation directe ou indirecte, peut déduire un montant 40 relativement à la production dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.
 - (5) Pour l'application de la présente loi, à que le montant qu'une société est réputée, par 45 d'aide le paragraphe (3), avoir payé pour une année

Moment de la réception d'un montant



is assistance received by the corporation from a government immediately before the end of the year.

Revocation of

- (6) A Canadian film or video production certificate in respect of a production may be revoked by the Minister of Canadian Heritage where
 - (a) an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate, or
 - (b) the production is not a Canadian film or video production,

and, for the purpose of subparagraph (3)(a)(i), a certificate that has been revoked is deemed never to have been issued.

- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years except that, in applying the definition "qualified corporation" in subsection 125.4(1) of the Act, as or video production the principal photography of which began before July 1996, the words "are primarily" in that definition shall be read as "include".
- **29.** (1) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the 25 definition "tax for the year otherwise payable under this Part" in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:
 - (b) in subparagraph (2)(c)(i) and para-30 graph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to sections 120.1, 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 35 127 and 127.2 to 127.41), and
 - (c) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.1, 120.3 and 123.3 and 40 before making any deduction under any of sections 121, 122.3, 124 to 127 and 127.2 to 127.41);
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 1995.

d'imposition est réputé être un montant d'aide qu'elle a reçu d'un gouvernement immédiatement avant la fin de l'année.

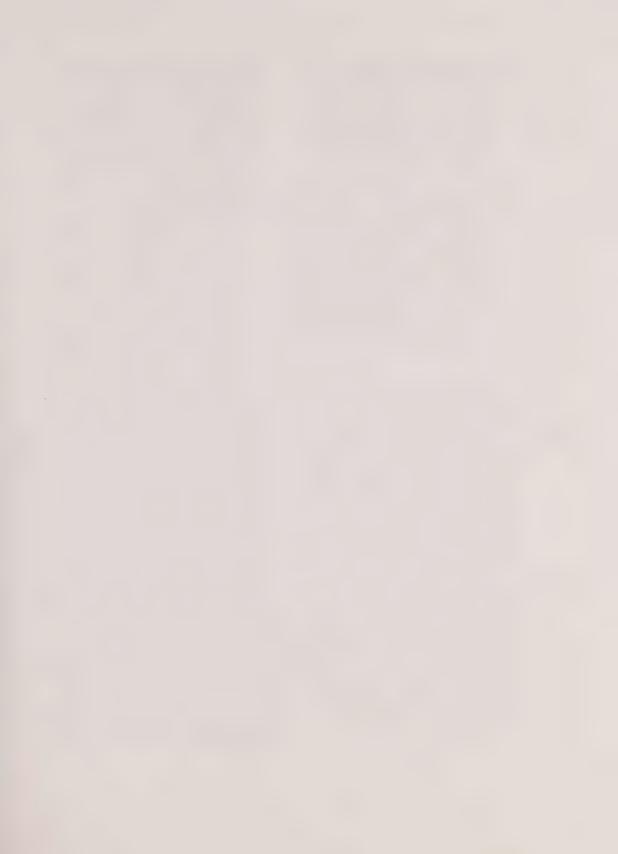
(6) Le ministre du Patrimoine canadien peut 5 révoquer un certificat de production cinéma- 5 certificat tographique ou magnétoscopique canadienne relativement à une production si l'un des faits suivants se vérifie :

Révocation

- a) une omission ou un énoncé inexact a été fait en vue d'obtenir le certificat:
- b) la production n'est pas une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne.

Pour l'application de l'alinéa (3)a)(i), un cer-15 tificat révoqué est réputé ne jamais avoir été 15 délivré.

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, pour l'application de la définition de « société admissible » au paragraphe 20 enacted by subsection (1), in respect of a film 2() 125.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), à une production cinématographique ou magnétoscopique canadienne dont les principaux travaux de prise de vue ont commencé avant juillet 1996, le mot 25 « principalement » dans cette définition est remplacé par « notamment ».
 - 29. (1) Les alinéas b) et c) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au 30 paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :
 - b) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l'alinéa (2.2)b), l'impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, calculé comp-35 te non tenu des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 127.2 à 127.41:
 - c) au paragraphe (2.1), l'impôt payable 40 pour l'année en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.1, 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l'un des articles 121, 122.3, 124 à 127 et 45 127.2 à 127.41.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 45 années d'imposition qui se terminent après juin 1995.



Investment

tax credit of

testamentary

30. (1) Subparagraph 127(5)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired before the end of the year or of 5 the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year or of a preceding taxation year, and

(2) Clause 127(5)(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the taxpayer's investment tax credit at the end of the year in respect of property acquired in a subsequent taxation year or of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at 15 the end of a subsequent taxation year to the extent that an investment tax credit was not deductible under this subsection or subsection 180.1(1.2) for the subsequent year, and 20

(3) Subsection 127(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a beneficiary under a testamentary trust or under an inter vivos trust that 25 bénéficiaire d'une fiducie testamentaire ou is deemed to be in existence by section 143, an amount is determined in respect of the trust under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9) for its taxation year that ends in that 30 « crédit d'impôt à l'investissement » au paraparticular taxation year, the trust may, in its return of income for its taxation year that ends in that particular taxation year, designate the portion of that amount that can, having regard to all the circumstances including the terms 35 contribuable la partie de ce montant qu'il est and conditions of the trust, reasonably be considered to be attributable to the taxpayer and was not designated by the trust in respect of any other beneficiary of the trust, and that portion shall be added in computing the 40 ses bénéficiaires; cette partie de montant est à investment tax credit of the taxpayer at the end of that particular taxation year and shall be deducted in computing the investment tax credit of the trust at the end of its taxation year that ends in that particular taxation year.

30. (1) Le sous-alinéa 127(5)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

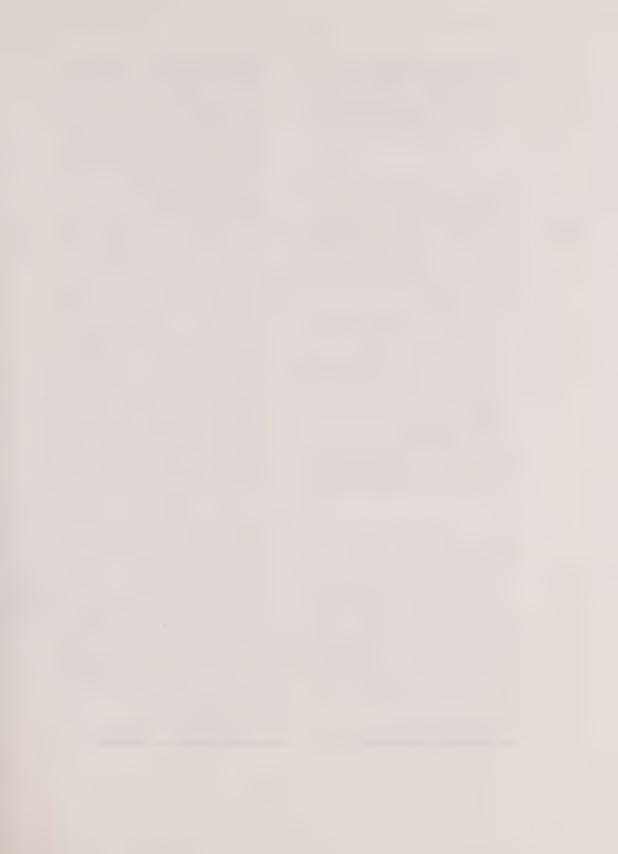
(i) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis avant la fin de l'année ou de 5 son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année ou d'une année d'imposition antérieure.

(2) La division 127(5)a)(ii)(A) de la même 10 10 loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année au titre de biens acquis au cours d'une année d'imposition ulté-15 rieure ou de son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin d'une année d'imposition ultérieure, dans la mesure où un crédit d'impôt à l'investissement 20 n'était pas déductible pour l'année ultérieure en application du présent ou du paragraphe paragraphe 180.1(1.2),

(3) Le paragraphe 127(7) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(7) Dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est d'une fiducie non testamentaire qui est répu-30 testamentaire tée exister par l'article 143, un montant est déterminé à l'égard de la fiducie selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de graphe (9) pour son année d'imposition qui se 35 termine dans l'année d'imposition donnée, la fiducie peut, dans sa déclaration de revenu produite pour cette même année, attribuer au raisonnable de considérer, compte tenu des 40 circonstances, y compris les modalités de la fiducie, comme se rapportant au contribuable et que la fiducie n'a attribuée à aucun autre de ajouter dans le calcul du crédit d'impôt à 45 l'investissement du contribuable à la fin de l'année d'imposition donnée et est à déduire dans le calcul du crédit d'impôt à l'investisse-45 ment de la fiducie à la fin de son année d'imposition qui se termine dans l'année 50 d'imposition donnée.



Investment

(4) Subparagraph 127(8)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) paragraph (e.1) of that definition were read without reference to the words "the amount of an expenditure made by the 5 taxpayer under paragraph (11.1)(c)",

(5) Subsection 127(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where, in a particular taxation year of a amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

(a) except for the purpose of subsection (13), the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, and

(b) in the case of a taxpayer who is a specified member of the partnership in the 20 taxation year of the partnership, that definition were read without reference to paragraph (a.1) thereof, and paragraph (e.1) of that definition were read without reference 25 to subparagraphs (ii) to (iv) thereof,

the portion of that amount that can reasonably be considered to be the taxpayer's share thereof shall be added in computing the investment tax credit of the taxpayer at the end of the particular year.

(6) The portion of subsection 127(8.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(8.1) Where a taxpayer is a limited partner of a partnership at the end of the partnership's 35 ditaire d'une société de personnes à la fin de taxation year, the amount referred to under subsection (8) as the amount which can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the amounts that would be determined under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the 40 de la société de personnes pour l'année selon definition "investment tax credit" in subsection (9) in respect of the partnership for the year shall not exceed the lesser of

(7) Subparagraph 127(8.2)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 127(8)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit de l'alinéa e.1) de cette définition -- compte non tenu du passage « le montant d'une dépense faite par le contri- 5 buable en vertu de l'alinéa (11.1)c) » si le contribuable est un associé déterminé de la société de personnes au cours de l'année d'imposition de celle-ci —,

(5) Le paragraphe 127(8) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(8) Dans le cas où, au cours d'une année taxpayer who is a member of a partnership, an 10 d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci 15 personnes selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisse-15 ment », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

d'impôt à ment d'une

- a) sauf pour l'application du paragraphe (13), elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,
- b) dans le cas où le contribuable est un associé déterminé de la société de person-25 nes au cours de l'année d'imposition de celle-ci, il n'était pas tenu compte de l'alinéa a.1) ni des sous-alinéas e.1)(ii) à (iv) de cette définition.
- la partie de ce montant qu'il est raisonnable de 30 considérer comme la part qui revient au contribuable est à ajouter dans le calcul de son 30 crédit d'impôt à l'investissement à la fin de

l'année donnée.

(6) Le passage du paragraphe 127(8.1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(8.1) Lorsqu'un contribuable est commanl'année d'imposition de celle-ci, la partie,40 visée au paragraphe (8), qu'il est raisonnable de considérer comme la part qui revient au contribuable du montant déterminé à l'égard les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition 45 de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

(7) Le sous-alinéa 127(8.2)b)(i) de la 45 même loi est remplacé par ce qui suit : 50

d'impôt à ment d'un

Investment tax credit of



- (i) the total of all amounts each of which is, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year,
 - (A) an amount a specified percentage of which would be determined in 5 respect of the partnership under paragraph (a), (b) or (e.1) of the definition "investment tax credit" in subsection
 - (9) for the year, or
 - (B) the amount that would be the 10 SR&ED qualified expenditure pool of the partnership at the end of the year, and
- (8) Paragraph 127(8.3)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the amount that would, if the partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, be determined in respect of the partnership under paragraph (a), (a.1), (b) or (e.1) of the definition "investment tax 20 credit" in subsection (9) for a taxation year
- (9) The definitions "approved project property", "qualified Canadian exploration expenditure", "qualified construction "qualified equipment", small-business 25 property" and "qualified transportation equipment" in subsection 127(9) of the Act are repealed.
- (10) The definition "qualified expenditure" in subsection 127(9) of the Act is 30 ble », au paragraphe 127(9) de la même loi, replaced by the following:

"qualified expenditure" incurred by a taxpayer in a taxation year means

- (a) an amount that is an expenditure incurred in the year by the taxpayer in 35 respect of scientific research and experimental development that is an expendi-
 - (i) for first term shared-use-equipment or second term shared-use-equipment, 40
 - (ii) described in paragraph 37(1)(a), or
 - subparagraph described in 37(1)(b)(i), or

- (i) le total des montants représentant chacun:
 - (A) un montant auquel un pourcentage déterminé serait appliqué à l'égard de la société de personnes pour l'année 5 selon les alinéas a), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition,
 - (B) le montant qui représenterait le compte de dépenses admissibles de recherche et de développement de la société de personnes à la fin de l'année, si elle était une personne et son 15 exercice, son année d'imposition,
- (8) L'alinéa 127(8.3)a) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :
 - a) le montant qui serait déterminé à l'égard de la société de personnes pour une année 20 d'imposition selon les alinéas a), a.1), b) ou e.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition;
 - (9) Les définitions de « bien admissible de petite entreprise », « bien d'un ouvrage approuvé », « dépense admissible d'exploration au Canada », « matériel de construction admissible » et « matériel de transport 30 admissible », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont abrogées.
 - (10) La définition de « dépense admissiest remplacée par ce qui suit : 35
 - « dépense admissible » Dépense engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition qui représente :
- admissible
- a) soit une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de déve-40 loppement expérimental qui, selon le
 - (i) est affectée à du matériel à vocations multiples de première période ou à du matériel à vocations multiples de 45 deuxième période,
 - (ii) est visée à l'alinéa 37(1)a),
 - (iii) est visée au sous-alinéa 37(1)b)(i);

expenditure" admissible »



(b) a prescribed proxy amount of the taxpayer for the year (which, for the purpose of paragraph (e), is deemed to be an amount incurred in the year),

but does not include

- (c) a prescribed expenditure incurred in the year by the taxpayer,
- (d) where the taxpayer is a corporation, an expenditure specified by the taxpayer for the year for the purpose of clause $10 \frac{194(2)(a)(ii)(A)}{a}$,
- (e) subject to subsection (11.4), an amount in respect of which the taxpayer does not file with the Minister a prescribed form containing prescribed in-15 formation on or before the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year in which the amount would have been incurred if this Act were read without 20 reference to subsections (26) and 78(4) where the particular year begins after
- (f) an expenditure (other than an expenditure that is salary or wages of an em-25 ployee of the taxpayer) incurred by the taxpayer in respect of scientific research and experimental development to the extent that it is performed for or on behalf of the taxpayer at a time when the 30 taxpayer and the person or partnership to which the expenditure is paid or payable do not deal with each other at arm's length,
- (g) an expenditure described in para-35 graph 37(1)(a), other than an expenditure on scientific research and experimental development directly undertaken by the taxpayer, that is paid or payable by the taxpayer to or for the benefit of a person 40 or partnership that is not a taxable supplier in respect of the expenditure,
- (h) an amount that would otherwise be a qualified expenditure incurred by the 45 taxpayer in the year to the extent of any reduction in respect of the amount that is required under any of subsections (18) to (20) to be applied;

b) soit un montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable pour l'année (qui, pour l'application de l'alinéa e), est réputé être un montant engagé au cours de l'année).

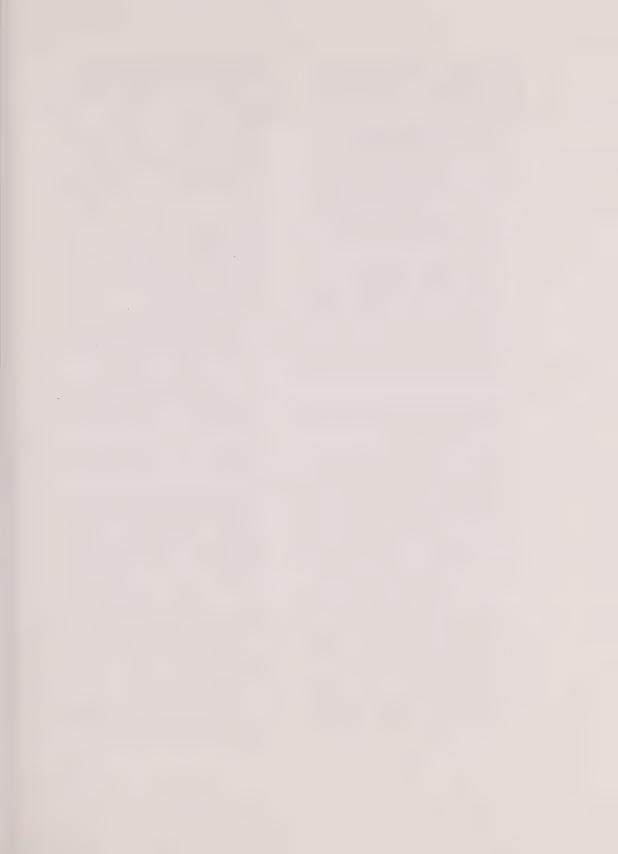
Ne sont pas des dépenses admissibles :

- c) une dépense prévue par règlement que le contribuable a engagée au cours de l'année;
- d) si le contribuable est une société, une 10 dépense qu'il a indiquée, pour l'application de la division 194(2)a)(ii)(A), dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année;
- e) sous réserve du paragraphe (11.4), un 15 montant relativement auquel le contribuable ne présente pas au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de produc-20 tion qui lui est applicable pour l'année d'imposition, commençant après 1995, au cours de laquelle le montant aurait été engagé, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4);
- f) une dépense, sauf celle que représente le salaire ou le traitement de son employé, que le contribuable a engagée relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expéri-30 mental, dans la mesure où ces activités sont exercées pour le contribuable, ou pour son compte, à un moment où le contribuable et la personne ou la société de personnes à qui la dépense est payée 35 ou payable ont entre eux un lien de dépendance;
- g) une dépense visée à l'alinéa 37(1)a), à l'exception d'une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de 40 développement expérimental que le contribuable exerce directement, qui est payée ou payable par le contribuable à une personne ou une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable 45 pour ce qui est de la dépense, ou pour le compte d'une telle personne ou société de personnes;



- (11) Paragraph (a) of the definition "contract payment" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (a) an amount paid or payable to a taxpayer, by a taxable supplier in respect 5 of the amount, for scientific research and experimental development to the extent that it is performed
 - (i) for or on behalf of a person or partnership entitled to a deduction in 10 respect of the amount because of subparagraph 37(1)(a)(i) or (i.1), and
 - (ii) at a time when the taxpayer is dealing at arm's length with the person or partnership, or 15
- (12) Paragraph (a) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the total of all amounts each of which 20 is the specified percentage of the capital cost to the taxpayer of certified property or qualified property acquired by the taxpayer in the year,
 - (a.1) 20% of the taxpayer's SR&ED 25 qualified expenditure pool at the end of the year,
- (13) Paragraph (c) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (a), (a.1) or (b) in respect of the taxpayer for any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years 35 immediately following the year,

- h) un montant qui représenterait par ailleurs une dépense admissible que le contribuable a engagée au cours de l'année, jusqu'à concurrence de la somme qui est à appliquer en réduction de ce 5 montant aux termes des paragraphes (18) à (20).
- (11) L'alinéa a) de la définition de « paiement contractuel », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit : 10
 - a) Montant payé ou payable à un contribuable, par un fournisseur imposable pour ce qui est de ce montant, pour des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la 15 mesure où elles sont exercées, à la fois :
 - (i) pour une personne ou une société de personnes qui a droit à une déduction au titre du montant par l'effet des sous-alinéas 37(1)a)(i) ou (i.1), ou 20 pour son compte,
 - (ii) à un moment où le contribuable n'a aucun lien de dépendance avec la personne ou la société de personnes visée au sous-alinéa (i); 25
- (12) L'alinéa a) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - a) l'ensemble des montants représentant 30 chacun le pourcentage déterminé du coût en capital, pour le contribuable, d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il a acquis au cours de l'année;
 - a.1) 20 % du compte de dépenses admis-35 sibles de recherche et de développement du contribuable à la fin de l'année;
- (13) L'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragra-30 phe 127(9) de la même loi, est remplacé par 40 ce qui suit :
 - c) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déterminé selon les alinéas a), a.1) ou b) relativement au contribuable pour l'une des 10 années 45 d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;



- (14) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act after paragraph (e) and before paragraph (g) is replaced by the following:
 - (e,1) the total of all amounts each of 5 remplacé par ce qui suit:

 which is the specified percentage of that part of a repayment made by the taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the 10 year that can reasonably be considered to be a repayment of government assistance or a contract payment that reduced

 remplacé par ce qui suit:

 e.1) l'ensemble des tant chacun le pource la partie d'un rembou contribuable au cou d'une des 10 années suivantes, qu'il est ra dérer comme le ren aide gouvernementale
 - (i) the capital cost to the taxpayer of a 15 property under paragraph (11.1)(b),
 - (ii) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(c) for taxation years that began before 1996,
 - (iii) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(f) for taxation years that began before 1996, or
 - (iv) a qualified expenditure incurred 25 by the taxpayer under any of subsections (18) to (20), and
 - (e.2) the total of all amounts each of which is the specified percentage of 1/4 of that part of a repayment made by the 30 taxpayer in the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 3 taxation years immediately following the year that can reasonably be considered to be a repayment of govern-35 ment assistance, non-government assistance or a contract payment that reduced
 - (i) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(e) for taxation years 40 that began before 1996, or
 - (ii) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20),

in respect of first term shared-use-equip- 45 ment or second term shared-use-equipment, and, for that purpose, a repayment

- (14) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa e) et précédant l'alinéa g) est remplacé par ce qui suit :
 - e.1) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précé-10 dentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement 15 contractuel, qui a réduit, selon le cas :
 - (i) le coût en capital d'un bien pour lui selon l'alinéa (11.1)b),
 - (ii) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en vertu de l'alinéa 20 (11.1)c) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iii) le montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)f) pour les années 25 d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iv) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20);
 - e.2) l'ensemble des montants représentant chacun le pourcentage déterminé du quart de la partie d'un remboursement fait par le contribuable au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes, qu'il est raisonnable de considérer comme le remboursement d'une aide gouvernementale, d'une aide non gouvernementale ou d'un paiement 40 contractuel, qui a réduit l'un des montants suivants relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période:
 - (i) le montant d'une dépense admissible qu'il a engagée selon l'alinéa (11.1)e) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,



made by the taxpayer in any taxation year preceding the first taxation year that ends coincidentally with the first period or the second period in respect of first term shared-use-equipment or second term 5 shared-use-equipment, respectively, is deemed to have been incurred by the taxpayer in that first taxation year,

exceeds the total of

(f) the total of all amounts each of which 10 is an amount deducted under subsection (5) from the tax otherwise payable under this Part by the taxpayer for a preceding taxation year in respect of property acquired, or an expenditure incurred, in 15 the year or in any of the 10 taxation years immediately preceding or the 2 taxation years immediately following the year, or in respect of the taxpayer's SR&ED qualified expenditure pool at the end of 20 such a year,

- (15) Paragraph (g) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), 25 loi, sont remplacés par ce qui suit : by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) at the end of any of the 9 taxation years immediately preceding or the 330 taxation years immediately following the year,
- (16) Paragraph (h) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the 35 ment », au paragraphe 127(9) de la même word "or" at the end of subparagraph (i), by repealing subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:
 - (iii) at the end of any of the 10 taxation 40 years immediately preceding or the 3

(ii) une dépense admissible qu'il a engagée selon l'un des paragraphes (18) à (20):

à cette fin, le remboursement fait par le contribuable au cours d'une année d'im- 5 position précédant la première année d'imposition qui se termine au même moment que la première ou la deuxième période relativement à du matériel à vocations multiples de première période 10 ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, est réputé avoir été engagé par lui au cours de cette première année d'imposition,

sur le total des montants suivants :

15

- f) l'ensemble des montants représentant chacun un montant déduit en application du paragraphe (5) de l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposi-20 tion antérieure relativement soit à un bien acquis, ou à une dépense engagée, au cours de l'année ou d'une des 10 années d'imposition précédentes ou des 2 années d'imposition suivantes, soit au 25 compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du contribuable à la fin d'une telle année:
- (15) Les sous-alinéas g)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisse-30 ment », au paragraphe 127(9) de la même
 - (iii) soit à la fin d'une des 9 années d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes; 35
- (16) Les sous-alinéas h)(ii) et (iii) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisseloi, sont remplacés par ce qui suit :
 - (iii) soit à la fin d'une des 10 années 40 d'imposition précédentes ou des 3 années d'imposition suivantes;



compte de

admissibles de

développement :

depenses

"SR&ED

taxation years immediately following the year,

(17) The portion of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) of the following:

except that no amount shall be included in the total determined under any of paragraphs (a) to (e.2) in respect of any qualified expenditure incurred by the taxpayer in the 10 course of earning income from a business, or in respect of any certified property or qualified property acquired by the taxpayer for use in the course of earning income from a business, if any of the income from that 15 business is exempt from tax under this Part;

(18) Subsection 127(9) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"SR&ED qualified expenditure pool" of a 20 « compte de dépenses admissibles de rechertaxpayer at the end of a taxation year means the amount determined by the formula

A + B - C

where

- A is the total of all amounts each of which 25 is a qualified expenditure incurred by the taxpayer in the year,
- B is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(e) for the year in respect of the 30 taxpayer, and in respect of which the taxpayer files with the Minister a prescribed form containing prescribed information by the day that is 12 months after the taxpayer's filing-due date for 35 the year, and
- C is the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (13)(d) for the year in respect of the 40 taxpayer;

"taxable supplier" in respect of an amount means

(17) Le passage de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au para-Act after paragraph (k) is replaced by the 5 graphe 127(9) de la même loi, suivant l'alinéa k) est remplacé par ce qui suit :

> Toutefois, aucun montant n'est inclus dans 5 le total calculé selon l'un des alinéas a) à e.2) au titre d'une dépense admissible que le contribuable a engagée en vue de tirer un revenu d'une entreprise, ou au titre d'un bien admissible ou d'un bien certifié qu'il 10 a acquis en vue de tirer un revenu d'une entreprise, si une partie quelconque de ce revenu est exonérée de l'impôt prévu par la présente partie.

(18) Le paragraphe 127(9) de la même loi 15 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

che et de développement » Quant à un contribuable à la fin d'une année d'imposi-20 recherche et de tion, le résultat du calcul suivant :

A + B - C

où:

- A représente le total des montants représentant chacun une dépense admissible que 25 le contribuable a engagée au cours de l'année;
- B le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)e) pour l'année quant au contribua-30 ble, relativement auquel il présente au ministre un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard douze mois après la date d'échéance de production qui lui applicable pour l'an-35 née;
- C le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa (13)d) pour l'année quant au contribuable. 40

"taxable

"SR&FD

expenditure

« compte de

admissibles de recherche et de

développement »

qualified

dépenses

pool"



- (a) a person resident in Canada or a Canadian partnership, or
- (b) a non-resident person, or a partnership that is not a Canadian partnership,
 - (i) by which the amount was payable, 5 Of
 - (ii) by or for the benefit of which the amount was receivable in the course of carrying on a business through a permanent establishment (as defined 10 by regulation) in Canada.

(19) Subsection 127(10.1) of the Act is replaced by the following:

Additions to

- (10.1) For the purpose of paragraph (e) of the definition "investment tax credit" in 15 définition de « crédit d'impôt à l'investissesubsection (9), where a corporation was throughout a taxation year a Canadian-controlled private corporation, there shall be added in computing the corporation's investment tax credit at the end of the year the 20 fin de l'année d'imposition tout au long de amount that is 15% of the least of
 - (a) such amount as the corporation claims;
 - (b) the SR&ED qualified expenditure pool of the corporation at the end of the year; and
 - (c) the corporation's expenditure limit for 25 the year.

(20) Subsections 127(10.7) and (10.8) of the Act are replaced by the following:

Further additions to investment tax credit

- (10.7) Where a taxpayer has in a particular taxation year repaid an amount of government 30 année d'imposition donnée, rembourse le assistance, non-government assistance or a contract payment that was applied to reduce
 - (a) the amount of a qualified expenditure incurred by the taxpayer under paragraph (11.1)(c) for a preceding taxation year that 35 began before 1996,
 - (b) the prescribed proxy amount of the taxpayer under paragraph (11.1)(f) for a preceding taxation year that began before 1996, or

- « fournisseur imposable » Pour ce qui est d'un montant:
 - a) personne qui réside au Canada ou société de personnes canadienne;
 - b) personne non-résidente, ou société de 5 personnes qui n'est pas une société de personnes canadienne, par qui le montant était payable dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable, au sens du Règle-10 ment de l'impôt sur le revenu, au Canada ou par qui ou pour le compte de qui le montant était à recevoir dans ce cadre.

(19) Le paragraphe 127(10.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10.1) Pour l'application de l'alinéa e) de la ment » au paragraphe (9), le montant correspondant à 15 % du moins élevé des montants suivants est à ajouter dans le calcul du crédit 20 d'impôt à l'investissement d'une société à la laquelle elle a été une société privée sous contrôle canadien:

a) le montant qu'elle demande;

2.5

- b) son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à la fin de l'année:
- c) sa limite de dépenses pour l'année.

(20) Les paragraphes 127(10.7) et (10.8)30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

(10.7) Le contribuable qui, au cours d'une montant d'une aide gouvernementale, d'une 35 aide non gouvernementale ou d'un paiement contractuel qui a été appliqué en réduction soit du montant d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'alinéa (11.1)c) pour une année d'imposition antérieure qui a40 commencé avant 1996, soit du montant de remplacement visé par règlement qui lui est applicable selon l'alinéa (11.1)f) pour une telle année, soit d'une dépense admissible qu'il a engagée en application de l'un des 45 paragraphes (18) à (20) pour une année

Montant à d'impôt à

imposable »



(c) a qualified expenditure incurred by the taxpayer under any of subsections (18) to (20) for a preceding taxation year,

there shall be added to the amount otherwise determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for the particular year the amount, if any, by which a is a sur le montant visé à l'alinéa b: a is ur le montant visé à l'alinéa b: a is montant qui aurait été calcular paragraphe (10.1) à son égard pour le montant qui aurait b0 is montant qui aurait b1.

(d) the amount that would have been determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year 10 if subsections (11.1) and (18) to (20) had not applied in respect of the government assistance, non-government assistance or contract payment, as the case may be, to the extent of the amount so repaid,

exceeds

(e) the amount determined under subsection (10.1) in respect of the taxpayer for that preceding year.

d'imposition antérieure est tenu d'ajouter au montant calculé par ailleurs selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année donnée l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa

- a) le montant qui aurait été calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure si les paragraphes (11.1) et (18) à (20) ne s'étaient pas appliqués à l'aide gouvernementale, à l'aide non gouverne-10 mentale ou au paiement contractuel, jusqu'à concurrence du montant ainsi remboursé;
- b) le montant calculé selon le paragraphe (10.1) à son égard pour l'année antérieure. 15

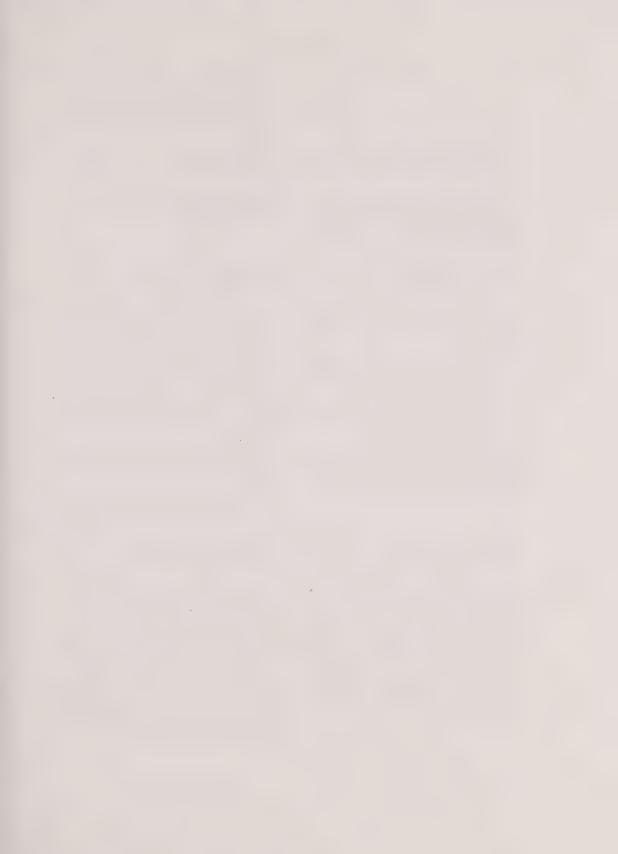
Further additions to investment tax credit

- (10.8) For the purposes of paragraph (e.1) of 20 the definition "investment tax credit" in subsection (9), subsection (10.7) and paragraph 37(1)(c), an amount of government assistance, non-government assistance or a contract payment that
 - (a) was applied to reduce
 - (i) the capital cost to a taxpayer of a property under paragraph (11.1)(b),
 - (ii) the amount of a qualified expenditure incurred by a taxpayer under paragraph 30 (11.1)(c) for taxation years that began before 1996.
 - (iii) the prescribed proxy amount of a taxpayer under paragraph (11.1)(f) for taxation years that began before 1996, or 35
 - (iv) a qualified expenditure incurred by a taxpayer under any of subsections (18) to (20).
 - (b) was not received by the taxpayer, and
 - (c) ceased in a taxation year to be an amount 40 that the taxpayer can reasonably be expected to receive,

is deemed to be the amount of a repayment by the taxpayer in the year of the government assistance, non-government assistance or con-45 tract payment, as the case may be.

- 20 (10.8) Pour l'application de l'alinéa *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement » au paragraphe (9), du paragraphe (10.7) et de l'alinéa 37(1)c), le montant d'une aide gouvernementale, d'une aide non gou-20 25 vernementale ou d'un paiement contractuel est réputé être un montant remboursé par un contribuable au cours d'une année d'imposition au titre de cette aide ou de ce paiement si les conditions suivantes sont réunies : 25
 - a) le montant a été appliqué en réduction d'un des montants suivants :
 - (i) le coût en capital d'un bien pour le contribuable en application de l'alinéa (11.1)b), 30
 - (ii) le montant d'une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'alinéa (11.1)c) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996.
 - (iii) le montant de remplacement visé par règlement applicable au contribuable selon l'alinéa (11.1)f) pour les années d'imposition qui ont commencé avant 1996,
 - (iv) une dépense admissible engagée par le contribuable en application de l'un des paragraphes (18) à (20);

Montant à ajouter au crédit d'impôt à l'investissement



contribuable;

c) au cours de l'année, le montant a cessé d'être un montant que le contribuable pouvait raisonnablement s'attendre à rece- 5

b) le montant n'a pas été reçu par le

- (21) Paragraph 127(11.1)(c) of the Act is repealed.
- (22) Subsection 127(11.1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (c.1) and by repealing 5 paragraphs (e) and (f).
- (23) Subsection 127(11.2) of the Act is replaced by the following:

Time of and acquisition

- (11.2) In applying subsections (5), (7) and "investment tax credit" in subsection (9) and section 127.1,
 - (a) certified property, qualified property and first term shared-use-equipment are deemed not to have been acquired, and
 - (b) expenditures incurred to acquire property described in subparagraph 37(1)(b)(i) are deemed not to have been incurred

by a taxpayer before the property is considered to have become available for use by the 20 taxpayer, determined without reference to paragraphs 13(27)(c) and (28)(d).

(24) Subsection 127(11.4) of the Act is replaced by the following:

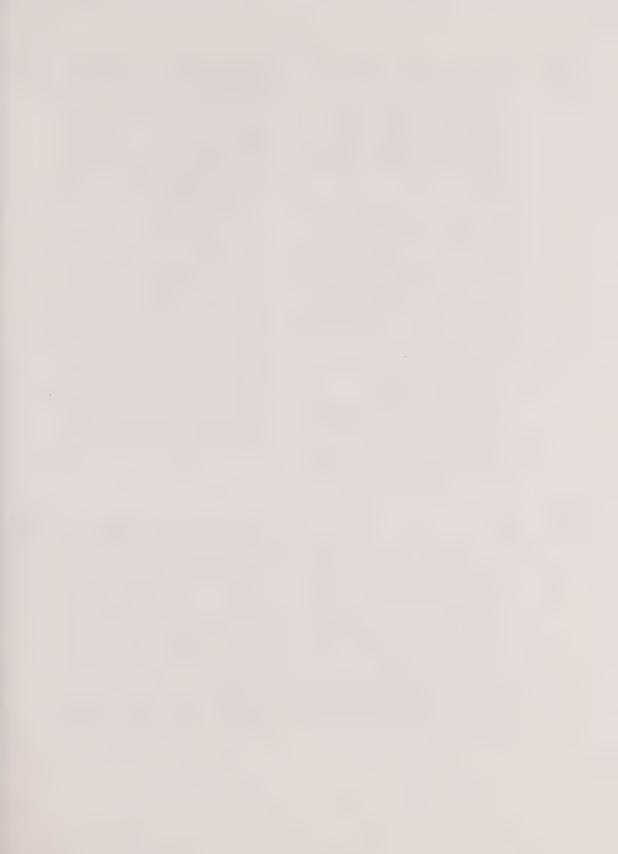
Reclassified expenditures

(11.4) Paragraph (e) of the definition 25 "qualified expenditure" in subsection (9) does not apply to an expenditure incurred in a taxation year by a taxpayer where the expenditure is reclassified by the Minister on an assessment of the taxpayer's tax payable 30 dépenses relatives à des activités de recherche under this Part for the year, or on a determination that no tax under this Part is payable for the year by the taxpayer, as an expenditure in respect of scientific research and experimental development.

- (21) L'alinéa 127(11.1)c) de la même loi est abrogé.
- (22) Les alinéas 127(11.1)e) et f) de la même loi sont abrogés.
- (23) Le paragraphe 127(11.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (11.2) Pour l'application des paragraphes (8), paragraphs (a) and (a.1) of the definition 10 (5), (7) et (8), des alinéas a) et a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investisse-15 ment » au paragraphe (9) et de l'article 127.1, les biens suivants sont réputés ne pas avoir été acquis, et les dépenses suivantes, ne pas avoir été engagées, par un contribuable avant le moment, déterminé compte non tenu des 20 alinéas 13(27)c) et (28)d), où les biens sont considérés comme devenus prêts à être mis en service par lui:
 - a) un bien certifié, un bien admissible et du matériel à vocations multiples de première 25 période;
 - b) les dépenses engagées pour l'acquisition de biens visés au sous-alinéa 37(1)b)(i).
 - (24) Le paragraphe 127(11.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30
 - (11.4) L'alinéa e) de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) ne s'applique pas aux dépenses engagées par un contribuable au cours d'une année d'imposition que le ministre a reclassifiées comme 35 scientifique et de développement expérimental lors de l'établissement d'une cotisation concernant l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie 40 35 ou de la détermination qu'aucun impôt n'est payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie.

Dépenses

Moment de



Ramstement des 1 person

admissibles

Admistments

- (11.5) For the purpose of the definition "qualified expenditure" in subsection (9),
 - (a) the amount of an expenditure (other than a prescribed proxy amount or an amount described in paragraph (b)) incurred by a 5 taxpayer in a taxation year is deemed to be the amount of the expenditure, determined without reference to subsections 13(7.1) and (7.4) and after the application of subsection (11.6); and 10
 - (b) the amount of an expenditure incurred by a taxpayer in the taxation year that ends coincidentally with the end of the first period (within the meaning assigned in the definition "first term shared-use-equip- 15 ment" in subsection (9)) or the second period (within the meaning assigned in the definition "second term shared-use-equipment" in subsection (9)) in respect of first term shared-use-equipment or second term 20 shared-use-equipment, respectively, of the taxpayer is deemed to be 1/4 of the capital cost of the equipment determined after the application of subsection (11.6) in accordance with the following rules: 25
 - (i) the capital cost to the taxpayer shall be computed as if no amount were added thereto because of section 21, and
 - (ii) the capital cost to the taxpayer is determined without reference to subsec-30 tions 13(7.1) and (7.4).

- (11.5) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la définition de « dépense admissible » au paragraphe (9) :
 - a) le montant d'une dépense, sauf un montant de remplacement visé par règle- 5 ment et le montant visé à l'alinéa b). engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition est réputé égal au montant de la dépense, déterminé compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4) et 10 après l'application du paragraphe (11.6);
 - b) le montant d'une dépense engagée par un contribuable au cours de l'année d'imposition qui prend fin au même moment que la première période, au sens de la définition de 15 « matériel à vocations multiples de première période » au paragraphe (9), ou que la deuxième période, au sens de la définition de « matériel à vocations multiples de deuxième période » au paragraphe (9),20 relativement à du matériel à vocations multiples de première période ou du matériel à vocations multiples de deuxième période, respectivement, du contribuable est réputé correspondre au quart du coût en 25 capital du matériel, déterminé, après l'application du paragraphe (11.6), comme si aucun montant n'y était ajouté par l'effet de l'article 21 et compte non tenu des paragraphes 13(7.1) et (7.4). 30

Non-arm's length costs

- (11.6) For the purpose of subsection (11.5), where
 - (a) a taxpayer would, if this Act were read at any time an expenditure as consideration for a person or partnership (referred to in this subsection as the "supplier") rendering a service (other than a service rendered by a person as an employee of the taxpayer) or 40 providing a property to the taxpayer, and
 - (b) at that time the taxpayer does not deal at arm's length with the supplier,

the amount of the expenditure incurred by the taxpayer for the service or property and the 45 capital cost to the taxpayer of the property are deemed to be

- (11.6) Pour l'application du paragraphe (11.5), lorsqu'un contribuable engagerait une dépense à un moment donné, compte non tenu without reference to subsection (26), incur 35 du paragraphe (26), en contrepartie de la fourniture ou de la prestation, par une person-35 ne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent paragraphe) avec laquelle il a un lien de dépendance à ce moment, d'un bien ou d'un service, sauf un service qu'une personne lui rend à titre 40 d'employé, le montant de la dépense qu'il engage relativement au bien ou au service et le coût en capital du bien pour lui sont réputés correspondre au montant suivant :
 - a) dans le cas d'un service rendu au 45 contribuable, le moins élevé des montants suivants:

Coûts pour ayant un lien dépendance



- (c) in the case of a service rendered to the taxpayer, the lesser of
 - (i) the amount of the expenditure otherwise incurred by the taxpayer for the service, and
 - (ii) the adjusted service cost to the supplier of rendering the service, and
- (d) in the case of a property sold to the taxpayer, the lesser of
 - (i) the capital cost to the taxpayer of the 10 property otherwise determined, and
 - (ii) the adjusted selling cost to the supplier of the property.

(11.7) The definitions in this subsection apply in this subsection and subsection (11.6). 15 quent au présent paragraphe et au paragraphe

"adjusted service cost" to a person or partnership (referred to in this definition as the "supplier") of rendering a particular service is the amount determined by the formula 20

where

A is the cost to the supplier of rendering the particular service,

B is the total of all amounts each of which 25 is the amount, if any, by which

(a) the cost to the supplier for a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered by a person or partnership 30 that does not deal at arm's length with the supplier to the extent that the cost is incurred for the purpose of rendering the particular service

exceeds

(b) the adjusted service cost to the person or partnership referred to in paragraph (a) of rendering the service referred to in that paragraph to the supplier, 40

C is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

> (a) the cost to the supplier of a property acquired by the supplier from a person or partnership that does not deal at 45 arm's length with the supplier

- (i) le montant de la dépense que le contribuable a engagée par ailleurs pour le service.
- (ii) le coût de service rajusté pour le fournisseur relativement à la prestation 5 du service:
- b) dans le cas d'un bien vendu au contribuable, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le coût en capital du bien pour le contribuable, déterminé par ailleurs,
 - (ii) le coût de vente rajusté du bien pour le fournisseur.

(11.7) Les définitions qui suivent s'appli-(11.6).

« coût de service rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à la prestation d'un service donné, le résultat du calcul suivant :

« coût de rajusté »

A - B - C - D - E

où:

35

A représente le coût de la prestation du service donné pour le fournisseur;

B le total des montants représentant chacun 25 l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa

- a) le coût, pour le fournisseur, d'un service (sauf un service rendu par une 30 personne à titre d'employé du fournisseur) rendu par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, dans le mesure où le coût est engagé en vue de rendre 35 le service donné.
- b) le coût de service rajusté pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a) relativement à la prestation, au fournisseur, du service 40 visé à cet alinéa;
- C le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b), dans la mesure où l'excédent se 45

Definitions

"adjusted service cost' « coût de



exceeds

(b) the adjusted selling cost to the person or partnership referred to in paragraph (a) of the property,

to the extent that the excess relates to the 5 cost of rendering the particular service,

- D is the total of all amounts each of which is remuneration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier to the extent that it is 10 included in the cost to the supplier of rendering the particular service, and
- E is the total of all amounts each of which is government assistance or non-government assistance that can reasonably be 15 considered to be in respect of rendering the particular service and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

"adjusted selling cost" to a person or partner-20 ship (referred to in this definition as the "supplier") of a property is the amount determined by the formula

A - B

where

A is

(a) where the property is purchased from another person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, the lesser of

- (i) the cost to the supplier of the property, and
- (ii) the adjusted selling cost to the other person or partnership of the property, and 35
- (b) in any other case, the cost to the supplier of the property,

and for the purpose of paragraph (b),

(c) where part of the cost to a supplier of a particular property is attributable 40 to another property acquired by the supplier from a person or partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of

rapporte au coût de la prestation du service donné :

- a) le coût, pour le fournisseur, d'un bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes 5 avec laquelle il a un lien de dépendance.
- b) le coût de vente rajusté du bien pour la personne ou la société de personnes visée à l'alinéa a);
- D le total des montants représentant chacun la rémunération fondée sur les bénéfices ou une gratification payée ou payable à un employé du fournisseur, dans la mesure où elle est incluse dans le coût de 15 la prestation du service donné pour le fournisseur;
- E le total des montants représentant chacun l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de 20 considérer comme se rapportant à la prestation du service donné et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir.

25 « coût de vente rajusté » Quant à une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » dans la présente définition) relativement à un bien, le résultat du calcul suivant : « coût de vente rajusté » "adjusted selling cost"

30

A - B

où:

A représente :

- a) dans le cas où le bien est acheté auprès d'une autre personne ou société 35 de personnes avec laquelle le fournisse ur a un lien de dépendance, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le coût du bien pour le fournisseur, 40
 - (ii) le coût de vente rajusté du bien pour l'autre personne ou société de personnes,
- b) dans les autres cas, le coût du bien pour le fournisseur; les règles suivan-45 tes s'appliquent dans le cadre du présent alinéa :

"adjusted selling cost" « coût de vente rajusté :



- (i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and
- (ii) the adjusted selling cost to the person or the partnership of the other property,
- (d) where part of the cost to a supplier of a property is attributable to a service (other than a service rendered by a person as an employee of the supplier) rendered to the supplier by a person or 10 partnership with which the supplier does not deal at arm's length, that part of the cost is deemed to be the lesser of
 - (i) the amount of that part of the cost otherwise determined, and
 - (ii) the adjusted service cost to the person or partnership of rendering the service, and
- (e) no part of the cost to a supplier of a property that is attributable to remu-20 neration based on profits or a bonus paid or payable to an employee of the supplier shall be included, and
- B is the total of all amounts each of which is the amount of government assistance 25 or non-government assistance that can reasonably be considered to be in respect of the property and that the supplier has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive.

- (i) la partie du coût d'un bien donné pour un fournisseur qui est attribuable à un autre bien qu'il a acquis auprès d'une personne ou d'une société de personnes avec laquelle 5 il a un lien de dépendance est réputée égale au moins élevé des montants suivants :
 - (A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,
 - (B) le coût de vente rajusté de l'autre bien pour la personne ou la société de personnes,
- (ii) la partie du coût d'un bien pour un fournisseur qui est attribuable à 15 un service rendu à celui-ci par une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance (sauf un service qu'une personne lui rend du fait qu'elle est 20 à son emploi) est réputée égale au moins élevé des montants suivants :
 - (A) cette partie de coût, déterminée par ailleurs,
 - (B) le coût de service rajusté, pour 25 la personne ou la société de personnes, relativement à la prestation du service,
- (iii) il n'est pas tenu compte de la partie du coût d'un bien pour un 30 fournisseur qui est attribuable à la rémunération fondée sur les bénéfices ou à une gratification payée ou payable à son employé;
- B le total des montants représentant chacun 35 l'aide gouvernementale ou l'aide non gouvernementale qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant au bien et que le fournisseur a reçue, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement 40 s'attendre à recevoir.

- Interpretation for non-arm's length costs
- (11.8) For the purposes of this subsection and subsections (11.6) and (11.7),
 - (a) the cost to a person or partnership (referred to in this paragraph as the "supplier") of rendering a service or providing a 35 property to another person or partnership
- (11.8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et des paragraphes (11.6) et (11.7):

Règles concernant les coûts pour personnes ayant un lien de dépendance



(referred to in this paragraph as the "recipient") with which the supplier does not deal at arm's length does not include,

- (i) where the cost to the recipient of the service rendered or property provided by 5 the supplier would, but for this paragraph, be a cost to the recipient incurred in rendering a particular service or providing a particular property to a person or partnership with which the recipient does 10 not deal at arm's length, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient in rendering the particular service or providing the particular property, be ex-15 cluded from a cost to the recipient because of this paragraph, and
- (ii) in any other case, any expenditure of the supplier to the extent that it would, if it were incurred by the recipient, not be 20 a qualified expenditure of the recipient;
- (b) paragraph 69(1)(c) does not apply in determining the cost of a property; and
- (c) the leasing of a property is deemed to be the rendering of a service. 25

(25) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (12.3):

Agreement to qualified

- (13) Where a taxpayer (referred to in this subsection and subsections (15) and (16) as 30 étant appelé « cédant » et l'autre, « cessionthe "transferor") and another taxpayer (referred to in this subsection and subsection (15) as the "transferee") file with the Minister an agreement or an amended agreement in respect of a particular taxation year of the 35 élevé des montants suivants : transferor, the least of
 - (a) the amount specified in the agreement for the purpose of this subsection,
 - (b) the amount that but for the agreement would be the transferor's SR&ED qualified 40 expenditure pool at the end of the particular year, and

- a) les dépenses suivantes sont exclues du coût, pour une personne ou une société de personnes (appelées « fournisseur » au présent alinéa), lié à la prestation d'un service ou à la fourniture d'un bien à une autre 5 personne ou société de personnes (appelées « bénéficiaire » au présent alinéa) avec laquelle le fournisseur a un lien de dépendance:
 - (i) dans le cas où le coût, pour le 10 bénéficiaire, du service que rend le fournisseur, ou du bien qu'il fournit, représenterait, n'eût été le présent alinéa, un coût que le bénéficiaire a engagé en vue de rendre un service donné ou de 15 fournir un bien donné à une personne ou une société de personnes avec laquelle il a un lien de dépendance, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle serait exclue d'un coût pour le bénéficiai-20 re par l'effet du présent alinéa si celui-ci l'engageait en vue de rendre le service donné ou de fournir le bien donné,
 - (ii) dans les autres cas, toute dépense du fournisseur, dans la mesure où elle ne 25 serait pas une dépense admissible du bénéficiaire si celui-ci l'engageait;
- b) l'alinéa 69(1)c) ne s'applique pas au calcul du coût d'un bien:
- c) la location d'un bien est réputée consti-30 tuer une prestation de service.
- (25) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12.3), de ce qui suit :
- (13) Dans le cas où deux contribuables (l'un 35 Convention naire » au présent paragraphe et aux paragraphes (15) et (16)) présentent au ministre une convention ou une convention modifiée visant une année d'imposition du cédant, le moins 40
 - a) le montant indiqué dans la convention pour l'application du présent paragraphe,
 - b) le montant qui, n'eût été la convention, représenterait le compte de dépenses ad-45 missibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année,

transfert de



- (c) the total of all amounts each of which is an amount that, if the transferor were dealing at arm's length with the transferee, would be a contract payment
 - (i) for the performance of scientific 5 research and experimental development for, or on behalf of, the transferee,
 - (ii) that is paid by the transferee to the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, 10 and
 - (iii) that would be in respect of
 - (A) a qualified expenditure that
 - (I) would be incurred by the transferor in the particular year (if this 15 Act were read without reference to subsections (26) and 78(4)) in respect of that portion of the scientific research and experimental development that was performed at a time 20 when the transferor did not deal at arm's length with the transferee, and
 - (II) is paid by the transferor on or before the day that is 180 days after the end of the particular year, or 2
 - (B) an amount added because of this subsection to the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year where the amount is attributable to an expendi-30 ture in respect of the scientific research and experimental development

is deemed to be

- (d) an amount determined in respect of the transferor for the particular year for the 35 purpose of determining the value of C in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9), and
- (e) an amount determined in respect of the transferee for the transferee's first taxation 40 year that ends at or after the end of the particular year for the purpose of determining the value of B in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9),

- c) le total des montants représentant chacun un montant qui, si le cédant n'avait aucun lien de dépendance avec le cessionnaire, constituerait un paiement contractuel qui, à la fois:
 - (i) est affecté à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental exercées pour le cessionnaire ou pour son compte,
 - (ii) est fait par le cessionnaire au cédant 10 au plus tard le cent-quatre-vingtième jour suivant la fin de l'année,
 - (iii) se rapporte:
 - (A) soit à une dépense admissible qui :
 - (I) d'une part, est engagée par le 15 cédant au cours de l'année, compte non tenu des paragraphes (26) et 78(4), relativement à la partie des activités de recherche scientifique et de développement expérimental 20 qui a été exercée à un moment où il avait un lien de dépendance avec le cessionnaire.
 - (II) d'autre part, est payée par le cédant au plus tard le cent-quatre-25 vingtième jour suivant la fin de l'année,
 - (B) soit à un montant ajouté, par l'effet du présent paragraphe, au compte de dépenses admissibles de recherche et 30 de développement du cédant à la fin de l'année, dans le cas où ce montant est attribuable à une dépense relative à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, 35

est réputé être :

- d) un montant déterminé quant au cédant pour l'année aux fins du calcul de la valeur de l'élément C de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admis-40 sibles de recherche et de développement » au paragraphe (9);
- e) un montant déterminé quant au cessionnaire pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année ou45 postérieurement aux fins du calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant



and where the total of all amounts each of which is an amount specified in an agreement filed with the Minister under this subsection in respect of a particular taxation year of a transferor exceeds the amount that would be the 5 transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the particular year if no agreement were filed with the Minister in respect of the particular year, the least of the amounts determined under paragraphs (a) to 10 (c) in respect of each such agreement is deemed to be nil.

à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement » au paragraphe (9).

De plus, lorsque le total des montants représentant chacun un montant indiqué dans une 5 convention présentée au ministre en application du présent paragraphe pour l'année d'imposition d'un cédant dépasse le montant qui correspondrait à son compte de dépenses admissibles de recherche et de développement à 10 la fin de cette année si aucune convention n'était présentée au ministre pour cette année, le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas *a*) à *c*) relativement à une telle convention est réputé nul.

Identification of amounts transferred

(14) Where

- (a) a transferor and a transferee have filed an agreement under subsection (13) in 15 respect of a taxation year of the transferor,
- (b) the agreement includes a statement identifying the amount specified in the agreement for the purpose of subsection (13), or a part of that amount, as being 20 related to
 - (i) a particular qualified expenditure included in the value of A in the formula in the definition "SR&ED qualified expenditure pool" in subsection (9) for 25 the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year, or
 - (ii) a particular amount included in the value of B in the formula in that defini- 30 tion for the purpose of determining the transferor's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the year that is deemed by paragraph (*d*) to be a qualified expenditure, and
- (c) the total of all amounts so identified in agreements filed by the transferor under subsection (13) as being related to the particular expenditure or the particular amount does not exceed the particular 40 expenditure or the particular amount, as the case may be,

for the purposes of this section (other than the description of A in the definition "SR&ED

(14) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Indication des montants transférés

- a) un cédant et un cessionnaire ont présenté, en vertu du paragraphe (13), une convention visant une année d'imposition du 20 cédant.
- b) la convention comprend un énoncé selon lequel le montant indiqué dans la convention pour l'application du paragraphe (13), ou une partie de ce montant, se rapporte : 25
 - (i) soit à une dépense admissible incluse à l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de recherche et de développement », au paragraphe (9), aux fins du 30 calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année.
 - (ii) soit à un montant inclus à l'élément B de la formule visée au sous-alinéa (i) aux 35 fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développement du cédant à la fin de l'année qui est réputé par l'alinéa d) être une dépense admissible,
- c) le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13), se rapportent à la dépense visée au sous-alinéa b)(i) ou au montant visé au sous-alinéa45 b)(ii) ne dépasse pas cette dépense ou ce montant,



qualified expenditure pool" in subsection (9)) and section 127.1.

(d) the amount so identified that is included in the value of B in the formula in that definition for the purpose of determining the transferee's SR&ED qualified expenditure pool at the end of the taxation year of the transferee is deemed to be a qualified expenditure either of a current nature or of a capital nature, incurred by the transferee 10 in that year, where the particular expenditure or the particular amount was an expenditure of a current nature or of a capital nature, as the case may be, and

(e) except for the purpose of paragraph (b), 15 the amount of the transferor's qualified expenditures of a current nature incurred in the taxation year of the transferor in respect of which the agreement is made is deemed not to exceed the amount by which the 20 amount of such expenditures otherwise determined exceeds the total of all amounts identified under paragraph (b) by the transferor in agreements filed under subsection (13) in respect of the year as being related 25 to expenditures of a current nature.

(15) An agreement or amended agreement referred to in subsection (13) between a transferor and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister for the 30 l'application du paragraphe (13) que si : purpose of that subsection where

(a) it is not in prescribed form;

(b) it is not filed

- (i) on or before the transferor's filing-due date for the particular taxation year to 35 which the agreement relates,
- (ii) in the period within which the transferor may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or 40
- (iii) in the period within which the transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article (exception faite de l'élément A de la formule figurant à la définition de « compte de dépenses admissibles de 5 recherche et de développement » au paragra- 5 phe (9)) et de l'article 127.1:

d) le montant dont l'énoncé fait état et qui est inclus à l'élément B de cette formule aux fins du calcul du compte de dépenses admissibles de recherche et de développe-10 ment du cessionnaire à la fin d'une année d'imposition de celui-ci est réputé être une dépense admissible en capital ou de nature courante engagée par le cessionnaire au cours de cette année, à condition que la 15 dépense visée au sous-alinéa b)(i) ou le montant visé au sous-alinéa b)(ii) ait été une dépense en capital ou de nature courante, selon le cas:

e) sauf pour l'application de l'alinéa b), le 20 montant des dépenses admissibles de nature courante du cédant engagées au cours de son année d'imposition visée par la convention est réputé ne pas dépasser l'excédent du montant de ces dépenses déterminé par 25 ailleurs sur le total des montants qui, selon l'énoncé accompagnant les conventions présentées par le cédant en vertu du paragraphe (13) pour l'année, se rapportent à des dépenses de nature courante. 30

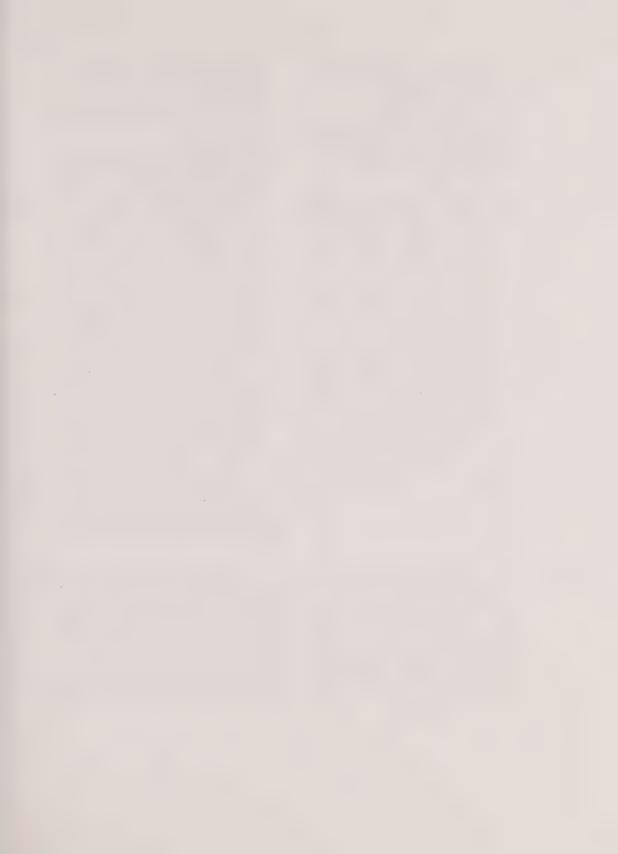
(15) La convention ou la convention modifiée entre un cédant et un cessionnaire n'est considérée comme présentée au ministre pour

a) elle est présentée sur formulaire prescrit; 35

b) elle est présentée :

- (i) soit au plus tard à la date d'échéance de production applicable au cédant pour l'année d'imposition qu'elle vise,
- (ii) soit au cours de la période pendant 40 laquelle le cédant peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,
- (iii) soit au cours de la période pendant45 laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-

Invalid agreements



under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the transferor's particular year;

- (c) it is not accompanied by,
 - (i) where the transferor is a corporation 5 and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made.
 - (ii) where the transferor is a corporation 10 and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs autho-15 rized the agreement to be made,
 - (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agreement to be made, and 20
 - (iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally entitled to administer its affairs autho-25 rized the agreement to be made; or
- (d) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsection (13) and this subsection, except where agreement.

pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;

- c) elle est accompagnée des documents 5 suivants:
 - (i) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution auto-10 risant la conclusion de la convention.
 - (ii) dans le cas où le cédant est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document 15 par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.
 - (iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une 20 copie certifiée conforme de la résolution autorisant la conclusion de la convention.
 - (iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, 25 une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

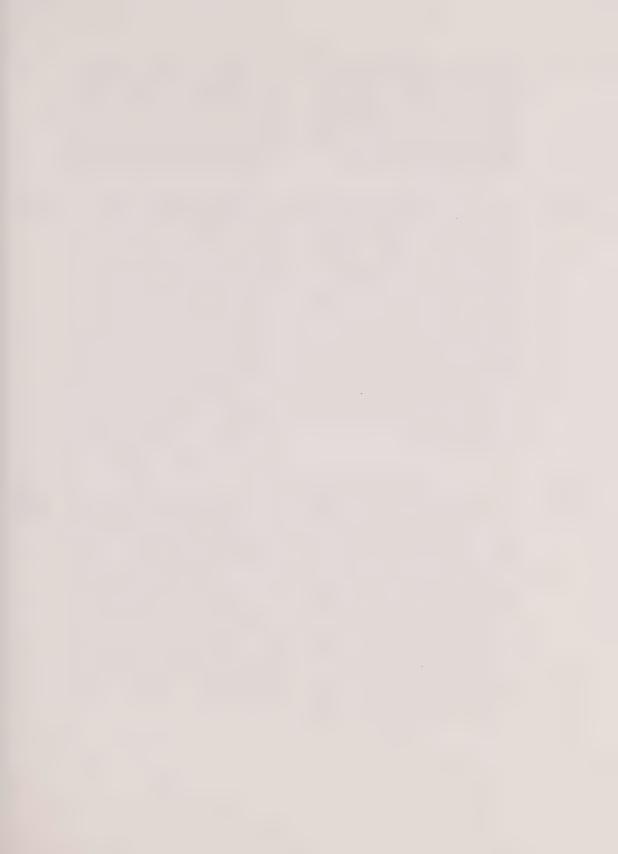
La convention ou la convention modifiée est subsection (16) applies to the original 30 réputée ne pas avoir été présentée au ministre 30 pour l'application du paragraphe (13) si une convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe, sauf dans le cas où le paragraphe 35 (16) s'applique à son égard.

Non-arm's length parties

(16) Where a taxpayer does not deal at arm's length with another taxpayer as a result of a transaction, event or arrangement, or a series of transactions or events, the principal 35 arrangement, ou d'une série d'opérations ou purpose of which can reasonably be considered to have been to enable the taxpayers to enter into an agreement referred to in subsection (13), for the purpose of paragraph (13)(e)the least of the amounts determined under 40 déterminés selon les alinéas (13)a à cparagraphs (13)(a) to (c) in respect of the agreement is deemed to be nil.

(16) Dans le cas où des contribuables ont, entre eux, un lien de dépendance par suite d'une opération, d'un événement ou d'un d'événements, dont il est raisonnable de 40 considérer que l'objet principal est de leur permettre de conclure la convention visée au paragraphe (13), le moins élevé des montants relativement à la convention est réputé nul 45 pour l'application de l'alinéa (13)e).

Lien de



Assessment

(17) Notwithstanding subsections 152(4) and (5), such assessment of the tax, interest and penalties payable by any taxpayer in respect of any taxation year that began before the day an agreement or amended agreement is filed under subsection (13) or (20) shall be made as is necessary to take into account the agreement or the amended agreement.

Reduction of

(18) Where on or before the filing-due date (referred to in this subsection as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development, the amount by which the particular amount extaxation years under this subsection or subsection (19) or (20) in respect of the particular amount shall be applied to reduce the taxpayer's qualified expenditures otherwise incurred to be in respect of the scientific research and experimental development.

Reduction of qualified

- (19) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipi-30 re » au présent paragraphe) reçoit, est en droit ent") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be 35 donné qui représente une aide gouvernemenconsidered to be in respect of scientific research and experimental development and the particular amount exceeds the total of
 - (a) all amounts applied for preceding taxation years under this subsection or 40 subsection (18) or (20) in respect of the particular amount,
 - (b) the total of all amounts each of which would be a qualified expenditure that is

- (17) Malgré les paragraphes 152(4) et (5), le ministre établit une cotisation concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités payables par un contribuable pour une année d'imposi-5 tion qui a commencé avant le jour où une 5 convention ou une convention modifiée est présentée selon les paragraphes (13) ou (20), afin de tenir compte de la convention ou de la convention modifiée.
- (18) Dans le cas où un contribuable per-10 Réduction for a taxation year of a person or partnership 10 sonne ou société de personnes — reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant 15 assistance, non-government assistance or a 15 qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement 20 ceeds all amounts applied for preceding 20 expérimental, l'excédent de ce montant sur les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (19) ou (20) relativement à ce montant est appliqué en réduction 25 in the year that can reasonably be considered 25 des dépenses admissibles du contribuable engagées par ailleurs au cours de l'année qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental. . 30
 - (19) Dans le cas où une personne ou une société de personnes (appelées « bénéficiaide recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au plus tard à la date35 d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant tale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est raisonnable de 40 considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental, le montant donné est appliqué en réduction de chaque dépense admissible, déterminée par ailleurs, qui est 45 visée à l'alinéa c) s'il dépasse le total des montants suivants:

des dépenses

Réduction des dépenses admissibles -



incurred in the year by the recipient and that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development if subsection (18) did not apply to the particular amount, and

- (c) the total of all amounts each of which would, but for the application of this subsection to the particular amount, be a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by a person or 10 partnership in a taxation year of the person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and 15 experimental development to the extent that it was performed by the person or partnership at a time when the person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient, 20

the particular amount shall be applied to reduce each qualified expenditure otherwise determined that is referred to in paragraph (c).

a) les montants appliqués pour les années d'imposition antérieures en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes (18) ou (20) relativement au montant donné;

- b) le total des montants dont chacun 5 représenterait une dépense admissible que le bénéficiaire engagerait au cours de l'année et qu'il serait raisonnable de considérer comme se rapportant aux activités de recherche scientifique et de développement 10 expérimental si le paragraphe (18) ne s'appliquait pas au montant donné;
- c) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été l'application du présent paragraphe au montant donné, une dépense 15 admissible qui répond aux conditions sui-
 - (i) elle a été engagée par une personne ou une société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée 20 dans l'année d'imposition du bénéficiai-
 - (ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expéri-25 mental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par la personne ou la société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiai-

(a) on or before the filing-due date for a 25 société de personnes (appelées « contribuable » au présent paragraphe et au paragraphe (22)) reçoit, est en droit de recevoir ou peut vraisemblablement s'attendre à recevoir, au 35 plus tard à la date d'échéance de production reasonably be expected to receive a particu- 30 qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant qui représente une aide gouvernementale, une aide non gouvernementale ou un paiement contractuel qu'il est 40 raisonnable de considérer comme se rappor-35 tant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, et où le contribuable et une personne ou 45 une société de personnes (appelées « cession-

naire » au présent paragraphe et au paragraphe

(20) Dans le cas où une personne ou une

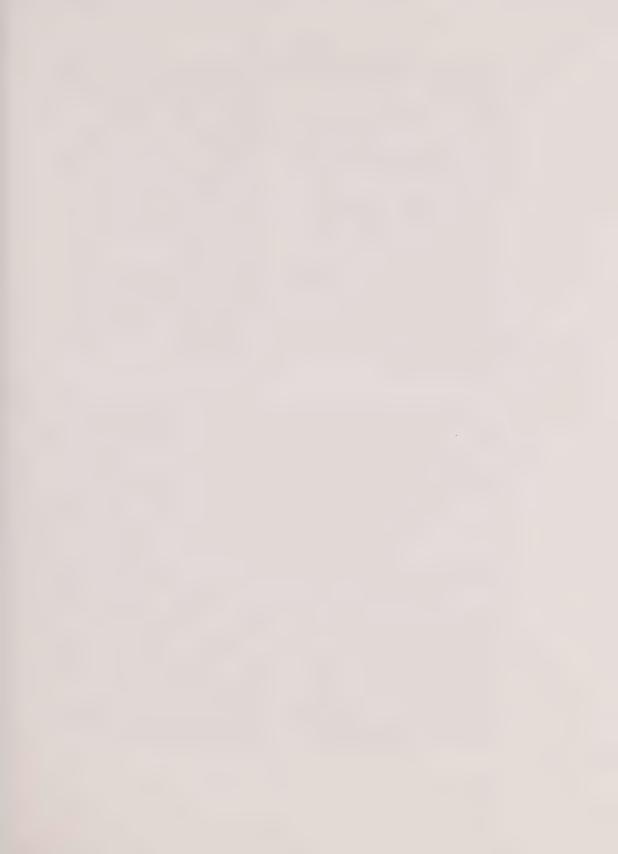
Agreement to allocate

(20) Where

taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "taxpayer") the taxpayer has received, is entitled to receive or can lar amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be considered to be in respect of scientific research and experimental development,

(b) subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, and

(c) the taxpayer and a person or partnership (referred to in this subsection and subsection (22) as the "transferee") with which 40 (22)) avec laquelle il a un lien de dépendance Convention pour l'attribution de dépenses



the taxpayer does not deal at arm's length file an agreement or amended agreement with the Minister.

the lesser of

- (d) the amount specified in the agreement, 5 and
- (e) the total of all amounts each of which would, but for the agreement, be a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by the transferee in 10 a particular taxation year of the transferee that ended in the taxpayer's taxation vear, and
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and 15 experimental development to the extent that it was performed by the transferee at a time when the transferee was not dealing at arm's length with the taxpayer

shall be applied to reduce the qualified expen- 20 ditures otherwise determined that are described in paragraph (e).

présentent une convention ou une convention modifiée au ministre, le moins élevé des montants suivants est appliqué en réduction des dépenses admissibles, déterminées par ailleurs, qui sont visées à l'alinéa b):

- a) le montant indiqué dans la convention;
- b) le total des montants dont chacun représenterait, n'eût été la convention, une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes:
 - (i) elle a été engagée par le cessionnaire au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du contribuable.
 - (ii) il est raisonnable de considérer qu'el-15 le se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par le cessionnaire à un moment où il avait un lien de dépendance 20 avec le contribuable.

(21) Dans le cas où une personne ou une

Failure to allocate

- (21) Where on or before the filing-due date for a taxation year of a person or partnership (referred to in this subsection as the "recipi-25 re » au présent paragraphe) reçoit, est en droit ent") the recipient has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive a particular amount that is government assistance, non-government assistance or a contract payment that can reasonably be 30 qui représente une aide gouvernementale, une considered to be in respect of scientific research and experimental development and subsection (19) does not apply to the particular amount in respect of the year, the lesser of
 - (a) the total of all amounts each of which is 35 a qualified expenditure
 - (i) that was incurred by a particular person or partnership in a taxation year of the particular person or partnership that ended in the recipient's taxation year, and 40
 - (ii) that can reasonably be considered to be in respect of the scientific research and experimental development to the extent that it was performed by the particular person or partnership at a time when the 45 particular person or partnership was not dealing at arm's length with the recipient, and

société de personnes (appelées « bénéficiaide recevoir ou peut vraisemblablement s'at-25 tendre à recevoir, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour son année d'imposition, un montant aide non gouvernementale ou un paiement 30 contractuel qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental et auquel le paragraphe (19) ne s'applique pas pour l'année, le moins élevé35 des montants suivants est réputé, pour l'application du présent article, être une aide gouvernementale qu'une personne ou une société de personnes avec laquelle le bénéficiaire a un lien de dépendance a reçue relativement aux 40 activités de recherche scientifique et de développement expérimental à la fin de son année

a) le total des montants représentant chacun 45 une dépense admissible qui répond aux conditions suivantes:

d'imposition donnée qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire :

Non-attribution



(b) the amount, if any, by which the particular amount exceeds the total of amounts applied for the year and preceding taxation years under subsection (18), (19) or (20) in respect of the particular amount

is deemed for the purposes of this section to be an amount of government assistance received at the end of the particular year by the particular person or partnership in respect of the scientific research and experimental develop- 10 ment. (i) elle a été engagée par une autre personne ou société de personnes au cours de son année d'imposition qui s'est terminée dans l'année d'imposition du bénéficiaire,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'elle se rapporte aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, dans la mesure où celles-ci ont été exercées par l'autre personne ou 10 société de personnes à un moment où elle avait un lien de dépendance avec le bénéficiaire;

b) l'excédent éventuel de ce montant sur le total des montants appliqués pour l'année et 15 pour les années d'imposition antérieures en vertu des paragraphes (18), (19) ou (20) relativement à ce montant.

agreements

- (22) An agreement or amended agreement referred to in subsection (20) between a taxpayer and a transferee is deemed not to have been filed with the Minister where
 - (a) it is not in prescribed form;
 - (b) it is not filed
 - (i) on or before the taxpayer's filing-due date for the particular taxation year to which the agreement relates, 20
 - (ii) in the period within which the taxpayer may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for the particular year, or
 - (iii) in the period within which the 25 transferee may serve a notice of objection to an assessment of tax payable under this Part for its first taxation year that ends at or after the end of the taxpayer's particular year;
 - (c) it is not accompanied by,
 - (i) where the taxpayer is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of their resolution authorizing the agree-35 ment to be made,
 - (ii) where the taxpayer is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of the document by which the person legally 40

(22) La convention ou la convention modifiée entre un contribuable et un cessionnaire 20 n'est considérée comme présentée au ministre 15 pour l'application du paragraphe (20) que si :

- a) elle est présentée sur formulaire prescrit;
- b) elle est présentée :
 - (i) soit au plus tard à la date d'échéance 25 de production applicable au contribuable pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (ii) soit au cours de la période pendant laquelle le contribuable peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-30 pôt payable en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition qu'elle vise,
 - (iii) soit au cours de la période pendant laquelle le cessionnaire peut signifier un avis d'opposition à une cotisation d'im-35 pôt payable en vertu de la présente partie pour sa première année d'imposition qui se termine à la fin de l'année d'imposition qu'elle vise ou postérieurement;
- c) elle est accompagnée des documents 40 suivants :
 - (i) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution 45 autorisant la conclusion de la convention.

Modalités de présentation



- entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made,
- (iii) where the transferee is a corporation and its directors are legally entitled to administer its affairs, a certified copy of 5 their resolution authorizing the agreement to be made, and
- (iv) where the transferee is a corporation and its directors are not legally entitled to administer its affairs, a certified copy of 10 the document by which the person legally entitled to administer its affairs authorized the agreement to be made; or
- (d) an agreement amending the agreement has been filed in accordance with subsec- 15 tion (20) and this subsection.

Partnership's taxation year

Exclusion

(23) For the purposes of subsections (18) to (22), the taxation year of a partnership is deemed to be its fiscal period and its filing-due date for a taxation year is deemed to be the day 20 exercice et la date d'échéance de production that would be its filing-due date for the year if it were a corporation.

(24) Where

- (a) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") does 25 not deal at arm's length with another person or partnership (referred to in this subsection as the "second person"),
- (b) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person 30 to a person or partnership with which the first person deals at arm's length and an amount is received or receivable by the second person from a person or partnership with which the second person deals at arm's 35 length, and

- (ii) dans le cas où le contribuable est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du document par lequel la personne qui a ce droit 5 autorise la conclusion de la convention.
- (iii) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs ont légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme de la résolution 10 autorisant la conclusion de la convention,
- (iv) dans le cas où le cessionnaire est une société et ses administrateurs n'ont pas légalement le droit de gérer ses affaires, une copie certifiée conforme du docu-15 ment par lequel la personne qui a ce droit autorise la conclusion de la convention.

La convention ou la convention modifiée est réputée ne pas avoir été présentée au ministre pour l'application du paragraphe (20) si une 20 convention la modifiant a été présentée en conformité avec ce paragraphe et le présent paragraphe.

(23) Pour l'application des paragraphes (18) à (22), l'année d'imposition d'une société 25 de personnes est réputée correspondre à son qui lui est applicable pour une année d'imposition est réputée être le jour qui correspondrait à cette date pour l'année si elle était une 30 société.

de personnes

- (24) Est réputé ne pas être une dépense admissible le montant payé ou payable aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée à une 35 personne ou une société de personnes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance dans le cas où, à la fois :
 - a) la personne ou la société de personnes donnée a un lien de dépendance avec une 40 autre personne ou société de personnes;
 - b) l'arrangement prévoit qu'un montant est reçu ou à recevoir par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa a) d'une personne ou d'une société de person-45 nes avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance;

Présomption -



(c) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount paid or payable by the first person to be a qualified expenditure,

the amount paid or payable by the first person 5 is deemed not to be a qualified expenditure.

c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant payé ou payable par la personne ou société de personnes donnée soit une dépense admissi- 5 ble.

Deemed payment (25) Where

- (a) a person or partnership (referred to in this subsection as the "first person") deals at arm's length with another person or 10 partnership (referred to in this subsection as the "second person"),
- (b) there is an arrangement under which an amount is paid or payable by the first person to a person or partnership (other than the 15 second person) and a particular amount is received or receivable in respect of scientific research and experimental development by the second person from a person or partnership that is not a taxable supplier in 20 respect of the particular amount, and
- (c) one of the main purposes of the arrangement can reasonably be considered to be to cause the amount received or receivable by the second person not to be a contract 25 payment,

the amount received or receivable by the second person is deemed to be a contract payment in respect of scientific research and ex-30 perimental development.

Unpaid amounts

- (26) For the purposes of subsections (5) to (25) and section 127.1, a taxpayer's expenditure described in paragraph 37(1)(a) that is unpaid on the day that is 180 days after the end of the taxation year in which the expenditure 35 vant la fin de l'année d'imposition au cours de is otherwise incurred is deemed
 - (a) not to have been incurred in the year; and
 - (b) to be incurred at the time it is paid.

(25) Est réputé être un paiement contractuel relativement à des activités de recherche scientifique et de développement expérimental le montant reçu ou à recevoir relativement 10 à ces activités aux termes d'un arrangement par une personne ou une société de personnes donnée d'une personne ou d'une société de personnes qui n'est pas un fournisseur imposable pour ce qui est du montant dans le cas où, 15

a) la personne ou la société de personnes donnée n'a aucun lien de dépendance avec une autre personne ou société de personnes;

- b) l'arrangement prévoit qu'un montant est 20 payé ou payable par l'autre personne ou société de personnes visée à l'alinéa a) à une personne ou une société de personnes, autre que la personne ou la société de personnes donnée;
- c) il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de l'arrangement est de faire en sorte que le montant reçu ou à recevoir par la personne ou la société de personnes donnée ne soit pas un paiement 30 contractuel.

(26) Pour l'application des paragraphes (5) à (25) et de l'article 127.1, la dépense d'un contribuable visée à l'alinéa 37(1)a) qui est impayée le cent-quatre-vingtième jour sui-35 laquelle elle est engagée par ailleurs est

réputée :

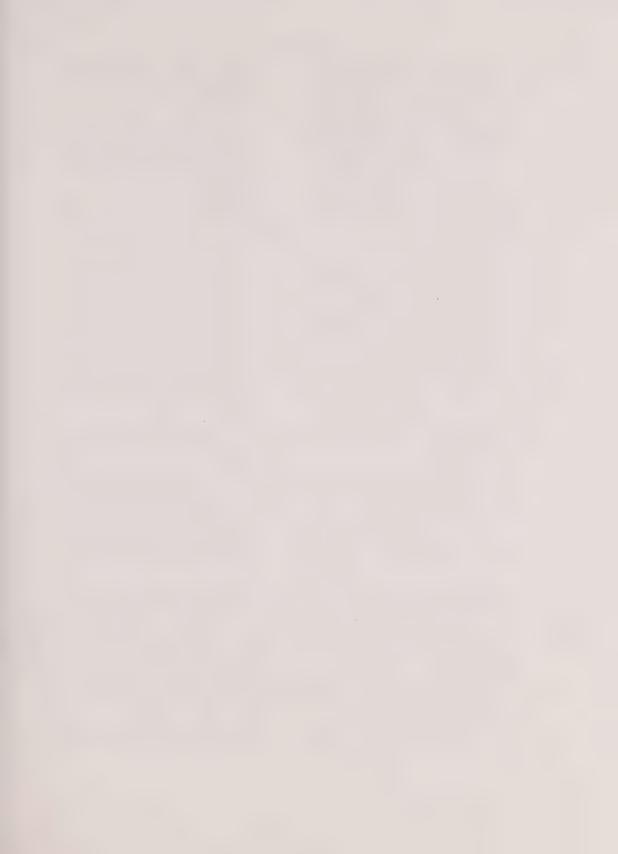
- a) ne pas avoir été engagée au cours de 40
- b) avoir été engagée au moment où elle est payée.

Montants



- (26) Subsections (1) to (3) and (5) to (23), subsections 127(11.4) and (11.5) of the Act. as enacted by subsection (24), and subsections 127(13) to (25) of the Act, as enacted by subsection (25), apply to taxation years that 5 begin after 1995.
- (27) Subsection (4) applies to taxation years that end after December 2, 1992 and begin before 1996.
- (28) Subsections 127(11.6) to (11.8) of the 10 Act, as enacted by subsection (24), apply to expenditures incurred in taxation years that begin after 1995.
- (29) Subsection 127(26) of the Act, as enacted by subsection (25), applies to 15 loi, édicté par le paragraphe (25), s'appliamounts that are incurred at any time, except that it does not apply to amounts that are paid on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented to.
- 31. (1) Paragraph (f) of the definition 20 "refundable investment tax credit" in subsection 127.1(2) of the Act is replaced by the following:
 - (f) the total of
 - (i) the portion of the amount required 25 by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital 30 nature) incurred by the taxpayer in the year, and
 - (ii) all amounts determined under paragraph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 35 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)
- (2) Paragraph 127.1(2.01)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) the total of
 - (i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax

- (26) Les paragraphes (1) à (3) et (5) à (23) ainsi que les paragraphes 127(11.4) et (11.5) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), et les paragraphes 127(13) à (25) de la même loi, édictés par le paragraphe (25), 5 s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.
- (27) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 2 décembre 1992 et qui commencent 10 avant 1996.
- (28) Les paragraphes 127(11.6) à (11.8) de la même loi, édictés par le paragraphe (24), s'appliquent aux dépenses engagées au cours des années d'imposition qui commen-15 cent après 1995.
- (29) Le paragraphe 127(26) de la même que aux montants engagés à tout moment. Toutefois, il ne s'applique pas aux montants 20 payés au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.
- 31. (1) L'alinéa c) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement remboursable », au paragraphe 127.1(2) de la 25 même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - c) le total des montants suivants :
 - (i) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement de la 30 société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense en capital, engagée par la société au cours de l'année.
 - (ii) les montants calculés selon l'alinéa 35 a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus au sous-alinéa (i); 40
- (2) Le sous-alinéa 127.1(2.01)a)(i) de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) le total des montants suivants :
 - (A) le montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul du 45 crédit d'impôt à l'investissement de la



credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a current nature) incurred by the taxpayer in the year, and

(ii) all amounts determined under paragraph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)

(3) Paragraph 127.1(2.01)(c) of the Act is 10 replaced by the following:

(c) the total of

- (i) the portion of the amount required by subsection 127(10.1) to be added in computing the taxpayer's investment tax 15 credit at the end of the year that is in respect of qualified expenditures (other than expenditures of a capital nature) incurred by the taxpayer in the year, and
- (ii) all amounts determined under para-20 graph (a.1) of the definition "investment tax credit" in subsection 127(9) in respect of expenditures for which an amount is included in subparagraph (i)
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation 25 years that begin after 1995.

32. (1) Subparagraph 129(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) 1/3 of all taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock 30 in the year and at a time when it was a private corporation, and

(2) Subsections 129(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

- (3) In this section, "refundable dividend tax 35 on hand" of a corporation at the end of a taxation year means the amount, if any, by which the total of
 - (a) where the corporation was a Canadiancontrolled private corporation throughout 40 remboursement au titre de dividendes pour the year, the least of son année d'imposition précédente :
 - (i) the amount determined by the formula

société à la fin de l'année au titre d'une dépense admissible, sauf une dépense de nature courante, engagée par la société au cours de l'année,

(B) les montants calculés selon l'ali- 5 néa a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est inclus à la division (A),

(3) Les divisions 127.1(2.01)b)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

- (A) la partie du montant à ajouter selon le paragraphe 127(10.1) dans le calcul 15 du crédit d'impôt à l'investissement de la société à la fin de l'année au titre des dépenses admissibles, sauf une dépense en capital, engagées par la société au cours de l'année,
- (B) les montants calculés en application de l'alinéa a.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe 127(9), au titre d'une dépense pour laquelle un montant est 25 inclus à la division (A),
- (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après 1995.

32. (1) Le sous-alinéa 129(1)a)(i) de la 30 même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) le tiers de l'ensemble des dividendes imposables que la société a versés sur des actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une 35 société privée,
- (2) Les paragraphes 129(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (3) Pour l'application du présent article, l'impôt en main remboursable au titre de 40 dividendes d'une société à la fin d'une année d'imposition donnée correspond à l'excédent éventuel du total des montants suivants sur son remboursement au titre de dividendes pour son année d'imposition précédente : 45
 - a) dans le cas où la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long

Calcul de l'impôt en main remboursable au titre de dividendes

Definition of "refundable dividend tax on hand"



A - B

where

- A is 26 2/3% of the corporation's aggregate investment income for the year, and
- B is the amount, if any, by which
 - (I) the amount deducted under subsection 126(1) from the tax for the year otherwise payable by it under this Part 10

exceeds

- (II) 9 1/3% of its foreign investment income for the year,
- (ii) 26 2/3% of the amount, if any, by which the corporation's taxable income 15 for the year exceeds the total of
 - (A) the least of the amounts determined under paragraphs 125(1)(a) to (c) in respect of the corporation for the year,
 - (B) 25/9 of the total of amounts deducted under subsection 126(1) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and
 - (C) 10/4 of the total of amounts 25 deducted under subsection 126(2) from its tax for the year otherwise payable under this Part, and
- (iii) the corporation's tax for the year payable under this Part determined with-30 out reference to section 123.2,
- (b) the total of the taxes under Part IV payable by the corporation for the year, and
- (c) where the corporation was a private corporation at the end of its preceding 35 taxation year, the corporation's refundable dividend tax on hand at the end of that preceding year

exceeds

(d) the corporation's dividend refund for its 40 preceding taxation year.

- de l'année donnée, le moins élevé des montants suivants :
 - (i) le résultat du calcul suivant :

A - B

où:

A représente 26 2/3 % de son revenu de placement total pour cette année,

- B l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B):
 - (A) la somme déduite, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
 - (B) 9 1/3 % de son revenu de 15 placement étranger pour cette année,
- (ii) 26 2/3 % de l'excédent éventuel de son revenu imposable pour cette année sur le total des montants suivants : 20
 - (A) le moins élevé des montants déterminés selon les alinéas 125(1)a) à c) à son égard pour cette année,
 - (B) les 25/9 du total des sommes 25 déduites, en application du paragraphe 126(1), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
 - (C) les 10/4 du total des sommes 30 déduites, en application du paragraphe 126(2), de son impôt payable par ailleurs pour cette année en vertu de la présente partie,
- (iii) son impôt pour cette année payable 35 en vertu de la présente partie, déterminé compte non tenu de l'article 123.2;
- b) le total des impôts payables par la société pour l'année donnée en vertu de la partie IV;
- c) dans le cas où la société était une société 40 privée à la fin de son année d'imposition précédente, son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de cette année.
- (4) The definitions in this subsection apply in this section.
- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent 45 Définitions au présent article.



"aggregate investment income" « revenu de placement total »

- "aggregate investment income" of a corporation for a taxation year means the amount, if any, by which the total of all amounts, each of which is
 - (a) the amount, if any, by which
 - (i) the eligible portion of the corporation's taxable capital gains for the year
 - exceeds the total of
 - (ii) the eligible portion of its allowable capital losses for the year, and 10
 - (iii) the amount, if any, deducted under paragraph 111(1)(b) in computing its taxable income for the year, or
 - (b) the corporation's income for the year from a source that is a property, other 15 than
 - (i) exempt income,
 - (ii) an amount included under subsection 12(10.2) in computing the corporation's income for the year, 20
 - (iii) the portion of any dividend that was deductible in computing the corporation's taxable income for the year, and
 - (iv) income that, but for paragraph 25 108(5)(a), would not be income from a property,

exceeds the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from a source that is a property.

"eligible portion" of a corporation's taxable capital gains or allowable capital losses for a taxation year is the total of all amounts each of which is the portion of a taxable capital gain or an allowable capital loss, as 35 the case may be, of the corporation for the year from a disposition of a property that, except where the property was a designated property (within the meaning assigned by subsection 89(1)), cannot reasonably be re-40 garded as having accrued while the property, or a property for which it was substituted, was property of a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, an investment corporation, a mortgage in-45 vestment corporation or a mutual fund corporation.

« fraction admissible » Le total des montants représentant chacun la fraction d'un gain en capital imposable ou d'une perte en capital déductible, selon le cas, d'une société pour une année d'imposition résultant de la dis- 5 position d'un bien, qu'il n'est pas raisonnable de considérer (sauf si le bien est un bien désigné, au sens du paragraphe 89(1)) comme s'étant accumulée pendant que le bien, ou un bien de remplacement, appartenait à 10 une société qui n'est pas une société privée sous contrôle canadien, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable. 15

« perte » La perte d'une société pour une année d'imposition provenant d'une source qui est un bien :

« perte »
"income" ou
"loss"

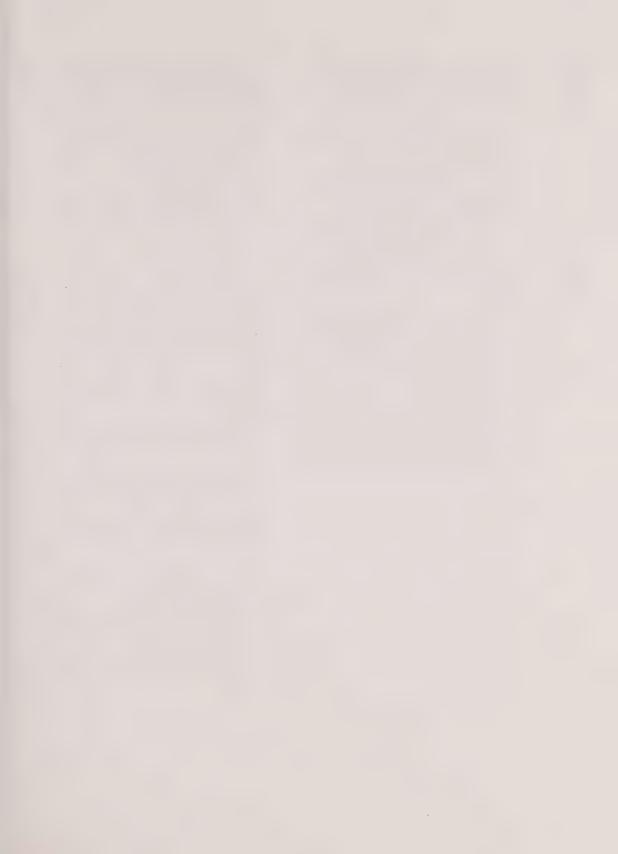
- a) comprend la perte provenant d'une entreprise de placement déterminée 20 qu'elle exploite au Canada, sauf celle provenant d'une source à l'étranger;
- b) ne comprend pas la perte résultant d'un bien qui, selon le cas :
 - (i) se rapporte directement ou acces-25 soirement à une entreprise qu'elle exploite activement;
- (ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement. 30

« revenu » Le revenu d'une société pour une année d'imposition tiré d'une source qui est un bien :

« revenu »
"income" ou
"loss"

- a) comprend le revenu tiré d'une entreprise de placement déterminée qu'elle 35 exploite au Canada, sauf celui tiré d'une source à l'étranger;
- b) ne comprend pas le revenu tiré d'un bien qui, selon le cas :
 - (i) se rapporte directement ou acces-40 soirement à une entreprise qu'elle exploite activement;
 - (ii) est utilisé ou détenu principalement pour tirer un revenu d'une entreprise qu'elle exploite activement. 4.

"eligible portion" « fraction admissible »



"foreign

income'

"foreign investment income" « revenu de placement étranger »

"income" or

"loss"

« perte »,

« revenu »

- "foreign investment income" of a corporation for a taxation year is the amount that would be its aggregate investment income for the year if
 - (a) every amount of its income, loss, 5 capital gain or capital loss for the year that can reasonably be regarded as being from a source in Canada were nil,
 - (b) no amount were deducted under paragraph 111(1)(b) in computing its 10 taxable income for the year, and
 - (c) this Act were read without reference to paragraph (a) of the definition "income" or "loss" in this subsection.

"income" or "loss" of a corporation for a 15 taxation year from a source that is a property

- (a) includes the income or loss from a specified investment business carried on by it in Canada other than income or loss 20 from a source outside Canada, but
- (b) does not include the income or loss from any property
 - (i) that is incident to or pertains to an active business carried on by it, or 25
 - (ii) that is used or held principally for the purpose of gaining or producing income from an active business carried on by it.

- « revenu de placement étranger » Quant à une société pour une année d'imposition, le montant qui représenterait son revenu de placement total pour l'année si, à la fois :
 - a) chaque montant qui représente son 5 revenu, sa perte, son gain en capital ou sa perte en capital pour l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme tiré d'une source au Canada était nul:
 - b) aucun montant n'était déduit en appli-10 cation de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année;
 - c) il n'était pas tenu compte de l'alinéa a) des définitions de « perte » et « revenu » au présent paragraphe.
- « revenu de placement total » Quant à une société pour une année d'imposition, l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun l'un des montants suivants sur le total des montants représentant cha-20 cun la perte de la société pour l'année provenant d'une source qui est un bien :

placement total » "aggregate investment income"

- a) l'excédent éventuel de la fraction admissible de ses gains en capital imposables pour l'année sur le total des 25 montants suivants :
 - (i) la fraction admissible de ses pertes en capital déductibles pour l'année,
 - (ii) le montant déduit en application de l'alinéa 111(1)b) dans le calcul de son 30 revenu imposable pour l'année;
- b) son revenu pour l'année tiré d'une source qui est un bien, à l'exception des montants suivants :
 - (i) le revenu exonéré,
- 35
- (ii) un montant inclus en application du paragraphe 12(10.2) dans le calcul de son revenu pour l'année,
- (iii) la fraction d'un dividende qui était déductible dans le calcul de son revenu40 imposable pour l'année,
- (iv) le revenu qui, n'eût été l'alinéa 108(5)a), ne serait pas un revenu de biens.



- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995 except that, in their application to such taxation years that began before July 1995,
 - (a) subparagraph 129(1)(a)(i) of the Act, 5 ont commencé avant juillet 1995 : as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

 a) le sous-alinéa 129(1)(a)(i) de loi, édicté par le paragraph
 - (i) an amount in respect of taxable dividends paid by the corporation on shares of its capital stock in the year and 10 at a time when it was a private corporation equal to the total of
 - (A) 1/4 of all such dividends paid before July 1995, and
 - (B) 1/3 of all such dividends paid after 15 June 1995,

and

- (b) in computing the amount determined under each of subparagraphs 129(3)(a)(i) and (ii) of the Act, as enacted by subsec-20 tion (2), there shall be deducted an amount equal to that proportion of 1/4 of the amount otherwise determined under the subparagraph that the number of days in the year that are before July 1995 25 is of the number of days in the year.
- 33. (1) Paragraph 131(5)(a) of the Act is replaced by the following:
 - (a) its refundable dividend tax on hand at the end of the year (within the meaning 30 assigned by subsection 129(3)) shall be determined without reference to paragraph (a) of that subsection; and
- (2) Paragraph 131(11)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the definition "aggregate investment income" in subsection 129(4) shall be read without reference to paragraph (a) of that definition in its application to taxation years that end after that time;
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after June 1995.

- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour leur application à ces années d'imposition qui ont commencé avant juillet 1995 :
 - a) le sous-alinéa 129(1)a)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :
 - (i) un montant au titre des dividendes imposables que la société a versés sur des 10 actions de son capital-actions au cours de l'année et à un moment où elle était une société privée, égal au total des montants suivants :
 - (A) le quart de l'ensemble de ces 15 dividendes versés avant juillet 1995,
 - (B) le tiers de l'ensemble de ces dividendes versés après juin 1995,
 - b) est à déduire, dans le calcul du montant déterminé selon chacun des sous-alinéas 20 129(3)a)(i) et (ii) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), un montant égal au produit de la multiplication du quart du montant déterminé par ailleurs en vertu du sous-alinéa par le rapport entre le25 nombre de jours de l'année qui sont antérieurs à juillet 1995 et le nombre total de jours de l'année.
- 33. (1) L'alinéa 131(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) son impôt en main remboursable au titre de dividendes à la fin de l'année, au sens du paragraphe 129(3), est déterminé compte non tenu de l'alinéa a) de ce paragraphe;
- (2) L'alinéa 131(11)b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :
 - b) il n'est pas tenu compte de l'alinéa a) de la définition de « revenu de placement total » au paragraphe 129(4) pour son application aux années d'imposition qui se40 terminent après ce moment;
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995.



34. (1) The definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

"RRSP dollar

"RRSP dollar limit" for a calendar year

- (a) for years other than 1996, the money purchase limit for the preceding year, and
- (b) for 1996, \$13,500;
- (2) Subsection (1) applies after 1995.
- 35. (1) The portion of subsection 10 146.01(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Repayment of amount

- (3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income 15 crit joint à la déclaration de revenu qu'il est required to be filed for the year or, if a return of income for the year is not required to be filed, filed with the Minister on or before the individual's filing-due date for the year, where the amount does not exceed the lesser 20 un montant unique ne dépassant pas le moins of
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 36. (1) The definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act is 25 « plafond des cotisations déterminées », au amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) and by replacing paragraph (g) with the following:
 - (g) for 1996, \$13,500,
 - (h) for 1997, \$14,500,
 - (i) for 1998, \$15,500, and
 - (j) for each year after 1998, the greater of
 - (i) the product of
 - (A) \$15,500, and
 - (B) the quotient obtained when the 35 average wage for the year is divided by the average wage for 1998,

rounded to the nearest multiple of \$10, or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the 40 higher thereof, and

34. (1) La définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« plafond REER »

« plafond REER "RRSP dollar limit

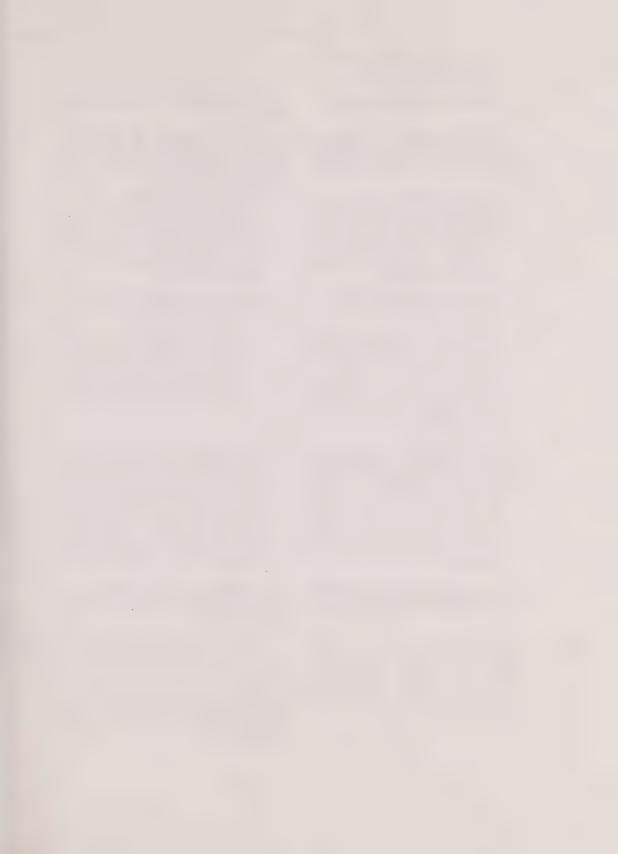
- a) Pour les années civiles autres que 5 1996, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;
- b) pour 1996, 13 500 \$.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995. 10
- 35. (1) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- (3) Un particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire pres-15 tenu de produire pour l'année ou, s'il n'a pas à produire pareille déclaration, présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, 20 élevé des montants suivants :
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 36. (1) L'alinéa g) de la définition de 25 paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - g) 1996: 13 500 \$;
 - h) 1997: 14 500 \$;
- 30

i) 1998: 15 500 \$;

30

- i) 1999 et les années suivantes : le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a35 au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 \$ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 1998, 40
 - (ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

Rembourse montant admissible



- (ii) the money purchase limit for the preceding year;
- (2) Subsection (1) applies after 1995.
- 37. (1) The portion of subparagraph before clause (A) is replaced by the following:
 - (ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période 10 sur le total des montants qu'elle a payés au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue:
- (2) Clause 149(1)(i)(ii)(A) of the Act is 15 replaced by the following:
 - (A) an expenditure on scientific research and experimental development (within the meaning that would be assigned by paragraph 37(8)(a) if 20 subsection 37(8) were read without reference to paragraph 37(8)(d)) directly undertaken by or on behalf of the corporation, or
- (3) The portion of subparagraph 25 149(1)(i)(ii) of the English version of the Act after clause (B) is replaced by the following:

the total of which is not less than 90% of the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period ex-30 ceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1);

- (4) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):
- (7) A corporation the taxable income of which for a taxation year is exempt from tax under this Part because of paragraph (1)(i)shall file with the Minister a prescribed form containing prescribed information on or be-40 ministre un formulaire prescrit contenant les fore its filing-due date for the year.

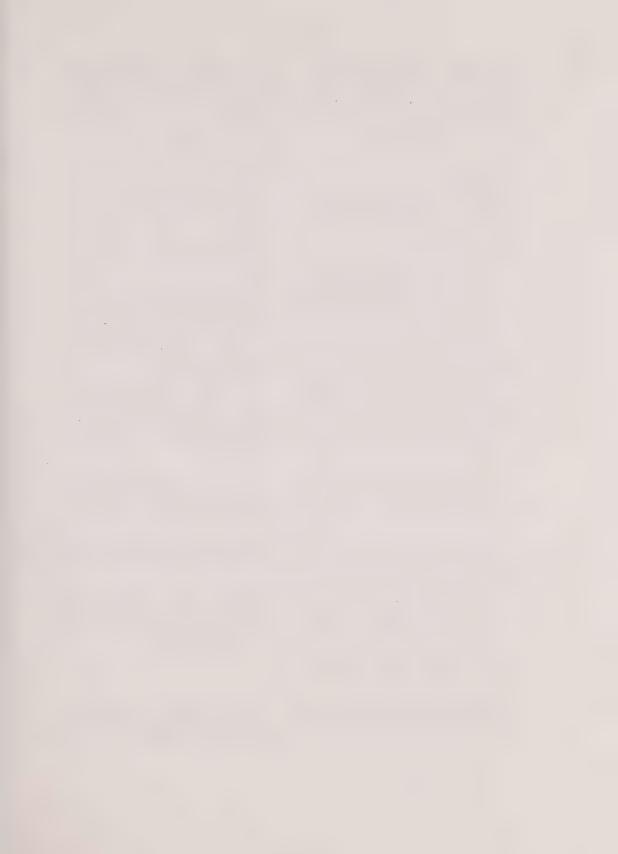
- (2) Le paragraphe (1) s'applique après 1995.
- 37. (1) Le passage du sous-alinéa 149(1)(j)(ii) of the French version of the Act 5 149(1)j)(ii) de la version française de la même loi précédant la division (A) est 5 remplacé par ce qui suit :
 - (ii) elle a dépensé pour un total, au minimum, de 90 % de l'excédent éventuel de son revenu brut pour la période sur le total des montants qu'elle a payés 10 au cours de la période par l'effet du paragraphe (7.1), des sommes au Canada dont chacune constitue:
 - (2) La division 149(1)j(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :
 - (A) une dépense afférente aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental, au sens de l'alinéa 37(8)a), compte non tenu de l'alinéa 37(8)d), directement exercées 20 par la société ou pour son compte,
 - (3) Le passage du sous-alinéa 149(1)j)(ii) de la version anglaise de la même loi suivant la division (B) est remplacé par ce qui suit :

the total of which is not less than 90% of 25 the amount, if any, by which the corporation's gross revenue for the period exceeds the total of all amounts paid in the period by the corporation because of subsection (7.1); 30

- (4) L'article 149 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :
 - (7) La société dont le revenu imposable pour une année d'imposition est exonéré de 35 l'impôt prévu par la présente partie par l'effet de l'alinéa (1)i) est tenue de présenter au renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applica-40 ble pour l'année.

Délai de

filing



79

Penalty for on time

(7.1) Where a corporation fails to file the prescribed form as required by subsection (7) for a taxation year, it is liable to a penalty equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the greater of

- (a) \$500, and
- (b) 2% of its taxable income for the year; 10 and

B is the lesser of

- (a) 12, and
- (b) the number of months in whole or in part that are in the period that begins on 15 the day on or before which the prescribed form is required to be filed and ends on the day it is filed.

(5) Paragraph 149(8)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) there shall be included in computing a corporation's income and in determining its gross revenue the amount of all gifts received by the corporation and all amounts contributed to the corporation to be used for 25 scientific research and experimental development.
- (6) Subsection 149(9) of the Act is replaced by the following:

(9) In determining the gross revenue of a 30 corporation for the purpose of determining whether it is described by paragraph (1)(i) for a taxation year,

(a) there may be deducted an amount not exceeding its gross revenue for the year 35 computed without including or deducting any amount under this subsection; and

- (b) there shall be included any amount that has been deducted under this subsection for the preceding taxation year. 40
- (7) Subsections (1), (3), (5) and (6) apply to taxation years that begin after June 1995.

(7.1) La société qui ne présente par le formulaire selon les modalités prévues au paragraphe (7) pour une année d'imposition est passible d'une pénalité égale au résultat du 5 calcul suivant:

AxB

où:

A représente le plus élevé des montants suivants:

a) 500 \$,

- b) 2 % de son revenu imposable pour l'année:

B le moins élevé des montants suivants :

- a) 12.
- b) le nombre de mois ou de parties de 15 mois de la période qui commence le jour où elle est tenue de présenter le formulaire et se termine le jour où elle le présente.

(5) L'alinéa 149(8)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit : 20

- b) sont à inclure dans le calcul du revenu et du revenu brut d'une société les dons qu'elle a reçus et les sommes qui lui ont été versées pour affectation à des activités de recherche scientifique et de développement 25 expérimental.
- (6) Le passage du paragraphe 149(9) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :
- (9) Dans le calcul du revenu brut d'une 30 Calcul du société ayant pour objet de déterminer si elle est visée à l'alinéa (1)j) pour une année d'imposition:
 - a) il peut être déduit un montant n'excédant pas son revenu brut pour l'année, calculé 35 sans que soit inclus ni déduit un montant en vertu du présent paragraphe;
- (7) Les paragraphes (1), (3), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition qui commencent après juin 1995. 40

Rules for

determining

gross revenue



- (8) Subsection (2) applies to taxation years that end after November 1991.
- (9) Subsection (4) applies to taxation years that end after February 27, 1995, 149(7) of the Act, as enacted by subsection (4), that is filed with the Minister of National Revenue on or before the day that is 90 days after the day this Act is assented basis.

38. (1) Paragraph 150(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of an individual who dies after October of the year and on or before the 15 day that would be the individual's filing due date for the year if the individual had not died, by the individual's legal representatives on or before the day that is the later of the day on or before which the return would 20 otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of death;

(2) Paragraph 150(1)(d) of the Act is replaced by the following:

- (d) in the case of any other person, on or 25 before
 - (i) the following April 30 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, committee or other legal representa-30 tive (in this paragraph referred to as the person's "guardian"),
 - (ii) the following June 15 by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian 35 where the person is
 - (A) an individual who carried on a business in the year, unless the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost 40 or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)), or
 - (B) at any time in the year a cohabiting spouse (within the meaning assigned 45) by section 122.6) of an individual to whom clause (A) applies, or

- (8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après novembre 1991.
- (9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après 5 except that a form referred to in subsection 5 le 27 février 1995. Toutefois, le formulaire visé au paragraphe 149(7) de la même loi. édicté par le paragraphe (4), qui est présenté au ministre du Revenu national au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la 10 to is deemed to have been filed on a timely 10 sanction de la présente loi est réputé lui avoir été présenté dans le délai imparti.

38. (1) L'alinéa 150(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une personne décédée après 15 Personnes le 31 octobre de l'année et avant le lendemain du jour qui aurait représenté la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année si elle n'était décédée, par ses représentants légaux au plus tard au 20 dernier en date du jour où la déclaration serait à produire par ailleurs et du jour qui tombe six mois après le jour du décès;

(2) L'alinéa 150(1)d) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'une autre personne :

Particuliers

- (i) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celleci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou 30 autre représentant légal,
- (ii) au plus tard le 15 juin de l'année suivante, par cette personne ou, si celleci ne peut, pour quelque raison, produire la déclaration, par son tuteur, curateur ou 35 autre représentant légal, dans le cas où elle est:
 - (A) un particulier qui a exploité une entreprise au cours de l'année, sauf si les dépenses effectuées dans le cadre 40 de l'exploitation de l'entreprise représentent principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 237.1(1),
 - (B) au cours de l'année, le conjoint 45 visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel s'applique la division (A).

Individuals

individuals



- (iii) where at any time in the year the person is a cohabiting spouse (within the meaning assigned by section 122.6) of an individual to whom paragraph (b) applies for the year, on or before the day that is 5 the later of the day on or before which the person's return would otherwise be required to be filed and the day that is 6 months after the day of the individual's death; or
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- 39. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount of tax. if any, deemed by 15 subsection 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 119(2) to be an 20 overpayment.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 40. Subsections 153(1.3) and (1.4) of the Act are repealed.
- 40.1 (1) The description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:
 - A is the total of the taxes pavable under this 30 Part and Parts I.1 and I.2 by the individual for the year.
- (2) The description of C in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:
 - C is the total of the taxes deducted or withheld under section 153 and Part I.2 on behalf of the individual for the year.
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years, except 40 quent aux années d'imposition 1996 et that, in its application to the 1996 taxation vear, the description of A in the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of

- (iii) si, au cours de l'année, la personne est le conjoint visé, au sens de l'article 122.6, d'un particulier auquel l'alinéa b) s'applique pour l'année, au plus tard le dernier en date du jour où elle serait tenue 5 par ailleurs de produire sa déclaration et du jour qui tombe six mois après le décès du particulier;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et 10 suivantes.
- 39. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2), 120.1(4), 122.5(3), 15 125.4(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt pavable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 119(2), être un 20 paiement en trop.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 40. Les paragraphes 153(1.3) et (1.4) de la 25 même loi sont abrogés.
 - 40.1 (1) L'élément A des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
 - A représente le total de l'impôt payable par 30 le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.1 et I.2.
- (2) L'élément C des formules figurant à la définition de « impôt net à payer », au 35 paragraphe 156.1(1) de la même loi, est 35 remplacé par ce qui suit :
 - C le total de l'impôt retenu ou déduit en application de l'article 153 et de la partie I.2 pour le compte du particulier pour
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'applisuivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1996, l'élément A des formules figurant à la définition de « impôt45



the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

A is the total of

- (i) the taxes payable under this Part and Part I.1 by the individual for the year, 5 and
- (ii) half the tax payable under Part I.2 by the individual for the year,

net à payer » au paragraphe 156.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

A représente le total des montants suivants :

- (i) l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie et de la partie I.1,
- (ii) la moitié de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu 10 de la partie I.2,

41. (1) Paragraph 157(3)(e) of the Act is replaced by the following:

- (e) 1/12 of the total of all amounts each of which is an amount deemed by subsection 125.4(3) or 127.41(3) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Part for the year.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.

42. (1) Paragraph 161(2.2)(d) of the Act is replaced by the following:

- (d) the amount of interest that would be 20 payable under subsection 164(3) to the taxpayer in respect of the period on the amount that would be refunded to the taxpayer in respect of the year or applied to another liability if
 - (i) no tax were payable by the taxpayer for the year,
 - (ii) no amount had been remitted under section 153 to the Receiver General on account of the taxpayer's tax for the year, 30
 - (iii) the rate of interest prescribed for the purpose of subsection (1) were prescribed for the purpose of subsection 164(3), and
 - (iv) the latest of the days described in 35 paragraphs 164(3)(a), (b) and (c) were the first day of the year.

(2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods after June 1995.

41. (1) L'alinéa 157(3)e) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

- e) le 1/12 du total des montants représentant chacun un montant qui est réputé, par les 15 paragraphes 125.4(3) ou 127.41(3), avoir été payé au titre de l'impôt payable par la société pour l'année en vertu de la présente partie.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition 1995 et suivantes.

42. (1) L'alinéa 161(2.2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) les intérêts qui seraient payables au contribuable en vertu du paragraphe 164(3)25 pour la période sur le montant qui lui serait remboursé pour l'année ou qui serait imputé sur un autre montant si, à la fois :
 - (i) aucun impôt n'était payable par lui pour l'année, 30
 - (ii) aucun montant n'avait été remis au receveur général, en vertu de l'article 153, au titre de son impôt pour l'année,
 - (iii) le taux d'intérêt prescrit pour l'application du paragraphe (1) était prescrit 35 pour l'application du paragraphe 164(3),
 - (iv) le dernier en date des jours visés aux alinéas 164(3)a), b) et c) était le premier jour de l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 40 intérêts calculés pour des périodes posté-40 rieures à juin 1995.



- 43. (1) Subsection 163(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):
 - (f) the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 125.4(3) to have been paid for the year by the person if that amount were 10 calculated by reference to the information provided in the return filed for the year pursuant to that subsection

exceeds

- (ii) the amount that is deemed by that 15 subsection to be paid for the year by the person.
- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 44. (1) Paragraph 164(3)(a) of the Act is 20 replaced by the following:
 - (a) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the individual's balance-due day for the year,
- (2) Paragraph 164(3)(c) of the Act is 25 replaced by the following:
 - (c) where the taxpayer is
 - (i) a corporation, the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was 30 filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and
 - (ii) an individual, the day that is 45 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed 35 under section 150,
- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1995 and subsequent taxation years.
- 45. (1) Subparagraph 165(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) the day that is one year after the taxpayer's filing-due date for the year, and

- 43. (1) Le paragraphe 163(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :
 - f) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au 5 sous-alinéa (ii) :
 - (i) le montant qui serait réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année s'il était calculé d'après les renseignements indiqués en 10 vertu de ce paragraphe dans la déclaration produite pour l'année,
 - (ii) le montant qui est réputé, par le paragraphe 125.4(3), avoir été payé par la personne pour l'année.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 44. (1) L'alinéa 164(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - a) le quarante-cinquième jour suivant la 20 date d'exigibilité du solde qui est applicable au contribuable pour l'année, s'il est un particulier;
- (2) L'alinéa 164(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25
 - c) si le contribuable est :
 - (i) une société, le jour où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la30 date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,
 - (ii) un particulier, le quarante-cinquième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en 35 conformité avec l'article 150:
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 45. (1) Le sous-alinéa 165(1)a)(i) de la 40 40 même loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) le jour qui tombe un an après la date d'échéance de production qui est applicable au contribuable pour l'année,



- (2) Subsection (1) applies to the 1995 and subsequent taxation years.
- 46. (1) Part I.2 of the Act is replaced by the following:

PART I.2

TAX ON OLD AGE SECURITY BENEFITS

180.2 (1) The definitions in this subsection 5 apply in this Part.

"adjusted modifié »

"adjusted income" of an individual for a taxation year means the amount that would be the individual's income under Part I for the year if no amount were deductible under 10 paragraph 60(w) nor included in respect of a gain from a disposition of property to which section 79 applies.

"base taxation year' « année de

- "base taxation year", in relation to a month, 15 means
 - (a) where the month is any of the first 6 months of a calendar year, the taxation vear that ended on December 31 of the second preceding calendar year, and
 - (b) where the month is any of the last 620 months of a calendar year, the taxation year that ended on December 31 of the preceding calendar year.

"return of income ' « déclaration de revenu»

- "return of income" in respect of an individual for a taxation year means
 - (a) where the individual was resident in Canada throughout the year, the individual's return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2) or tion 150(4)) that is filed or required to be filed under Part I for the year, and
 - (b) in any other case, a prescribed form containing prescribed information.

Tax payable

(2) Every individual shall pay a tax under 35 this Part for each taxation year equal to the amount determined by the formula

A(1 - B)

- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes.
- 46. (1) La partie I.2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

PARTIE I.2

IMPÔT SUR LES PRESTATIONS DE SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

180.2 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 5 Définitions pliquent à la présente partie.

« année de base » S'entend, par rapport à un mois, de l'année d'imposition suivante :

« année de

- a) si le mois compte parmi les six premiers mois d'une année civile, celle 10 qui a pris fin le 31 décembre de la deuxième année civile précédente;
- b) si le mois compte parmi les six derniers mois d'une année civile, celle qui a pris fin le 31 décembre de l'année civile 15 précédente.
- « déclaration de revenu » Le document suivant produit par un particulier pour une année d'imposition:

« déclaration de revenu »

modifié »

"adjusted

- a) si le particulier a résidé au Canada tout 20 au long de l'année, sa déclaration de revenu (sauf celle produite en vertu des paragraphes 70(2) ou 104(23), de l'alinéa 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) produite ou à produire pour l'année en vertu 25 de la partie I;
- b) dans les autres cas, un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits.
- 104(23), paragraph 128(2)(e) or subsec-30 « revenu modifié » Le montant qui représen-30 « revenu terait le revenu d'un particulier en vertu de la partie I pour une année d'imposition si aucun montant n'était déductible en application de l'alinéa 60w) ou inclus au titre d'un gain tiré de la disposition d'un bien au-35 quel s'applique l'article 79.

payable

(2) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au résultat du calcul suivant: 40



where

A is the lesser of

(a) the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is the amount of any pension, 5 supplement or spouse's allowance under the Old Age Security Act included

in computing the individual's income under Part I for the year

exceeds

(ii) the amount of any deduction allowed under subparagraph 60(n)(i)in computing the individual's income under Part I for the year, and

(b) 15% of the amount, if any, by which 15 the individual's adjusted income for the year exceeds \$50,000; and

B is the rate of tax payable by the individual under Part XIII on amounts described in paragraph (a) of the description of A. 20

Withholding

(3) Where at any time Her Majesty pays an amount described in paragraph (a) of the description of A in subsection (2) in respect of a month to an individual, there shall be deducted or withheld from that amount on 25 visé à l'alinéa a) de l'élément A de la formule account of the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined under subsection (4) in respect of that amount.

Determination of amount to be withheld

(4) The amount determined in respect of a particular amount described in subsection (3) 30 montant visé au paragraphe (3) correspond à

- (a) where the individual has filed a return of income for the base taxation year in relation to the month in which the particular amount is paid, the lesser of 35
 - (i) the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount, and
 - (ii) the amount determined by the formu- 40 la

A(1 - B)

où:

A représente le moins élevé des montants suivants:

- a) l'excédent éventuel du total visé au 5 sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le total des montants représentant chacun le montant, inclus dans le calcul de son revenu pour l'année en 10 vertu de la partie I, d'une pension, d'un supplément ou d'une allocation au conjoint prévu par la Loi sur la sécurité de la vieillesse,
 - (ii) le montant d'une déduction permi-15 se en vertu du sous-alinéa 60n)(i) dans le calcul du revenu du particulier en vertu de la partie I pour l'année,
- b) le montant correspondant à 15 % de l'excédent éventuel de son revenu modi-20 fié pour l'année sur 50 000 \$;
- B le taux de l'impôt payable par lui en vertu de la partie XIII sur les montants visés à l'alinéa a) de l'élément A.
- (3) La somme déterminée selon le paragra-25 Retenue phe (4) est à déduire ou à retenir, au titre de l'impôt payable par un particulier pour l'année en vertu de la présente partie, du montant figurant au paragraphe (2) que Sa Majesté 30 verse au particulier pour un mois.

(4) La somme à déduire ou à retenir du ce qui suit :

- a) le moins élevé des montants suivants, si 35 le particulier a produit une déclaration de revenu pour l'année de base se rapportant au mois au cours duquel le montant est versé:
 - (i) l'excédent du montant sur l'impôt40 payable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII,
 - (ii) le résultat du calcul suivant :

(0.0125A - 625 \$)(1 - B)

Calcul de la



(0.0125A - S625)(1 - B)

where

- A is the individual's adjusted income for the base taxation year, and
- B is the rate of tax payable under Part 5 XIII by the individual on the particular amount:
- (b) where the individual has not filed a return of income for the base taxation year
 - (i) the Minister has demanded under subsection 150(2) that the individual file the return, or
 - (ii) the individual was non-resident at any time in the base taxation year. 15

the amount by which the particular amount exceeds the amount of tax payable under Part XIII by the individual on the particular amount: and

(c) in any other case, nil.

20

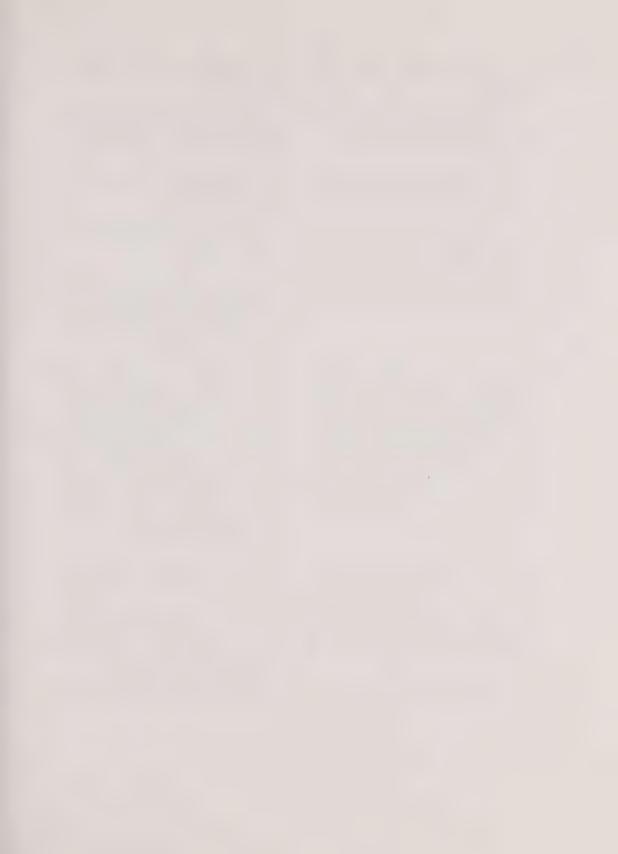
- (5) Every individual liable to pay tax under this Part for a taxation year shall
 - (a) file with the Minister, without notice or demand therefor.
 - (i) where the individual is resident in 25 Canada throughout the taxation year, a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information on or before the individual's filing-due date for the year. 30
 - (ii) in any other case, a return of income for the year on or before the individual's balance-due day for the year, and
 - (b) pay the individual's tax payable under 35 this Part for the year on or before the individual's balance-due day for the year.

(6) Subsection 150(3), sections 150.1, 151 and 152, subsections 153(1.1), (1.2) and (3), sections 155 to 156.1 and 158 to 167 and 40 (1.2) et (3), les articles 155 à 156.1 et 158 à 40 Division J of Part I apply to this Part with any modifications that the circumstances require.

- A représente le revenu modifié du particulier pour l'année de base.
- B le taux de l'impôt pavable par le particulier sur le montant en vertu de la 5 partie XIII:
- b) l'excédent du montant sur l'impôt pavable par le particulier sur ce montant en vertu de la partie XIII, s'il n'a pas produit de déclaration de revenu pour l'année de base 10 se rapportant au mois et si, selon le cas :
 - (i) le ministre l'a mis en demeure, en vertu du paragraphe 150(2), de produire la déclaration.
 - (ii) le particulier était un non-résident 15 pendant l'année de base:
- c) zéro, dans les autres cas.
- (5) Le particulier redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit :

 - a) produire auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure:
 - (i) dans le cas où il réside au Canada tout au long de l'année, une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie sur 25 formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année.
 - (ii) dans les autres cas, une déclaration de 30 revenu pour l'année au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année:
 - b) payer son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie, au plus tard à la 35 date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.
- (6) Le paragraphe 150(3), les articles 150.1, 151 et 152, les paragraphes 153(1.1). 167 ainsi que la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les

Provisions applicable to



- (2) Subsection 180.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after June 1996.
- (3) Subsections 180.2(2), (5) and (6) of the the 1996 and subsequent taxation years.
- (4) Subsections 180,2(3) and (4) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to amounts paid after June 1996.
- **47.** (1) The portion of subsection **181.1**(1) 10 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Tax payable

- **181.1** (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.225% of the amount, if any, by which
- (2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995, except that, in its application to taxation years that began before February 28, 1995, there shall be deducted from the tax other-20 wise payable under subsection 181.1(1) of the Act, as amended by subsection (1), an amount equal to that proportion of 1/9 of the tax otherwise payable under that subsection of the Act that the number of days in 25 l'impôt payable par ailleurs en vertu du the year that were before February 28, 1995 is of the number of days in the year.
- (3) For the purpose of applying subsection 125(5.1) of the Act, the amount that would, but for subsections 181.1(2) and (4) 30 n'eût été les paragraphes 181.1(2) et (4) de of the Act, be a corporation's tax payable under Part I.3 of the Act for a taxation year that began before February 28, 1995 shall be determined without reference to the amendment made by subsection (1).
- 48. (1) Subsections 186(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

- (2) Le paragraphe 180.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique après juin 1996.
- (3) Les paragraphes 180.2(2), (5) et (6) de Act, as enacted by subsection (1), apply to 5 la même loi, édictés par le paragraphe (1), 5 s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
 - (4) Les paragraphes 180.2(3) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux montants versés après 10 juin 1996.
 - 47. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - 181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque 15 15 année d'imposition, un impôt égal à 0,225 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux années d'imposition qui ont commencé avant le 28 février 1995, est déduit de l'impôt payable par 25 ailleurs en vertu du paragraphe 181.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le produit de la multiplication du neuvième de paragraphe 181.1(1) de la même loi par le 30 rapport entre le nombre de jours de l'année qui sont antérieurs au 28 février 1995 et le nombre total de jours de l'année.
 - (3) Pour l'application du paragraphe 125(5.1) de la même loi, le montant qui,35 la même loi, correspondrait à l'impôt payable par une société en vertu de la partie I.3 de la même loi pour une année d'imposition qui a commencé avant le 28 février 40 35 1995 est déterminé compte non tenu de la modification visée au paragraphe (1).
 - 48. (1) Les paragraphes 186(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

payable



déterminés

Tax on assessable

- **186.** (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of
 - (a) 1/3 of all assessable dividends received by the particular corporation in the year 10 from corporations other than payer corporations connected with it, and
 - (b) all amounts, each of which is an amount in respect of an assessable dividend received by the particular corporation in the 15 year from a private corporation or a subject corporation that was a payer corporation connected with the particular corporation, equal to that proportion of the payer corporation's dividend refund (within the 20 meaning assigned by paragraph 129(1)(a)for its taxation year in which it paid the dividend that
 - (i) the amount of the dividend received by the particular corporation 25

is of

(ii) the total of all taxable dividends paid by the payer corporation in its taxation year in which it paid the dividend and at a time when it was a private corporation 30 or a subject corporation

exceeds 1/3 of the total of

- (c) such part of the particular corporation's non-capital loss and farm loss for the year 35 as it claims, and
- (d) such part of the particular corporation's
 - (i) non-capital loss for any of its 7 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year, and 40
 - (ii) farm loss for any of its 10 taxation years immediately preceding or 3 taxation years immediately following the year

- 186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant or before the last day of the third month after 5 la fin de l'année, un impôt pour l'année en 5 vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :
 - a) le tiers de l'ensemble des dividendes déterminés qu'elle a reçus au cours de l'année de sociétés autres que des sociétés 10 payantes auxquelles elle est rattachée,
 - b) les montants représentant chacun un montant au titre d'un dividende déterminé qu'elle a reçu au cours de l'année d'une société privée ou d'une société assujettie 15 qui était une société payante à laquelle elle était rattachée, égal au produit de la multiplication du remboursement au titre de dividendes, au sens de l'alinéa 129(1)a), de la société payante pour son année d'imposi-20 tion au cours de laquelle elle a versé le dividende par le rapport entre :
 - (i) d'une part, le dividende reçu par la société donnée,
 - (ii) d'autre part, le total des dividendes 25 imposables versés par la société payante au cours de son année d'imposition pendant laquelle elle a versé le dividende et à un moment où elle était une société privée ou une société assujettie,

sur le tiers du total des montants suivants :

- c) la partie de sa perte autre qu'une perte en capital et de sa perte agricole pour l'année dont elle demande la déduction;
- d) la partie des pertes suivantes dont elle 35 demande la déduction, jusqu'à concurrence de la partie de ces pertes qui serait déductible en application de l'article 111 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année s'il était fait abstraction du passage 40 « l'année d'imposition donnée et » au sousalinéa 111(3)a)(ii) et si son revenu pour l'année était suffisant :
 - (i) sa perte autre qu'une perte en capital pour une de ses 7 années d'imposition 45 précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.



Réduction

as it claims, not exceeding the portion thereof that would have been deductible under section 111 in computing its taxable income for the year if subparagraph 111(3)(a)(ii) were read without reference to 5 the words "the particular taxation year and" and if the corporation had sufficient income for the year.

(ii) sa perte agricole pour une de ses 10 années d'imposition précédentes ou de ses 3 années d'imposition suivantes.

Reduction

- (1.1) Notwithstanding subsection a corporation in a taxation year and was included in an amount in respect of which tax under Part IV.1 was payable by the corporation for the year, the tax otherwise payable shall be reduced
 - (a) where the assessable dividend is described in paragraph (1)(a), by 10% of the assessable dividend, and
 - (b) where the assessable dividend is de-20 scribed in paragraph (1)(b), by 30% of the amount determined under that paragraph in respect of the assessable dividend.
- (2) Section 186 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

"assessable

« dividende

dividend'

- (3) The definitions in this subsection apply in this Part.
- "assessable dividend" means an amount received by a corporation at a time when it is a private corporation or a subject corpora-30 tion as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a taxable dividend from a corporation, to the extent of the amount in respect of the dividend that is deductible under section 112, paragraph 113(1)(a), (b) 35 or (d) or subsection 113(2) in computing the recipient corporation's taxable income for the year.

"subject corporation"

- "subject corporation" means a corporation (other than a private corporation) resident 40 in Canada and controlled, whether because of a beneficial interest in one or more trusts or otherwise, by or for the benefit of an individual (other than a trust) or a related group of individuals (other than trusts). 45
- (3) Subsection 186(5) of the Act is replaced by the following:

- (1.1) Malgré le paragraphe (1), l'impôt where an assessable dividend was received by 10 payable par ailleurs en vertu de la présente 5 partie par une société pour une année d'imposition est réduit du montant suivant si elle recoit au cours de l'année un dividende déterminé qui est inclus dans un montant sur under this Part by the corporation for the year 15 lequel l'impôt prévu à la partie IV.1 est 10 payable par elle pour l'année :
 - a) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)a), 10 % du montant du dividende;
 - b) s'il s'agit d'un dividende visé à l'alinéa (1)b), 30 % du montant déterminé selon cet 15 alinéa au titre du dividende.
 - (2) L'article 186 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
 - (3) Les définitions qui suivent s'appliquent 20 Définitions à la présente partie.
 - « dividende déterminé » Montant recu par une société, à un moment où elle est une société privée ou une société assujettie, au titre ou en paiement intégral ou partiel d'un divi-25 dende imposable d'une société, jusqu'à concurrence du montant relatif au dividende qui est déductible en application de l'article 112, des alinéas 113(1)a), b) ou d) ou du paragraphe 113(2) dans le calcul du reve-30 nu imposable pour l'année de la société qui a reçu le dividende.
 - « société assujettie » Société, sauf une société privée, qui réside au Canada et qui est contrôlée, au moyen d'un droit de bénéfi-35 ciaire sur une ou plusieurs fiducies ou autrement, par un particulier autre qu'une fiducie ou par un groupe lié de particuliers autres que des fiducies, ou pour le compte d'un tel particulier ou groupe. 40
 - (3) Le paragraphe 186(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

assujettie »

corporation

déterminé



Présomption

private

- (5) A corporation that is at any time in a taxation year a subject corporation shall, for the purposes of paragraph 87(2)(aa) and section 129, be deemed to be a private refundable dividend tax on hand (within the meaning assigned by subsection 129(3)) at the end of the year shall be determined without reference to paragraph 129(3)(a).
- (4) Subsections (1) to (3) apply to taxation 10 years that end after June 1995 except that, in applying subsection (1) to any such taxation year that begins before July 1995,
 - (a) in the application of subsection 186(1) of the Act, as enacted by subsection (1), to 15 amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1995, the references in that subsection of 20 the Act, as enacted by subsection (1), to "1/3" shall be read as "1/4";
 - (b) amounts deducted by the corporation for the year under paragraphs 186(1)(c)and (d) of the Act, as enacted by subsec-25 tion (1).
 - (i) are deemed to have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were 30 received by the corporation in the year and after June 1995, and
 - (ii) to the extent that the amounts so deducted exceed the amounts referred to in subparagraph (i), are deemed to 35 have been deducted in respect of amounts described in paragraphs 186(1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before 40 July 1995; and
 - (c) in the application of subsection 186(1.1) of the Act, as enacted by subsection (1), to amounts described in paragraph 186(1.1)(b) of the Act, as enacted 45 by subsection (1), that were received by the corporation in the year and before July 1, 1995, the reference in that paragraph, as enacted by subsection (1), to "30%" shall be read as "40%". 50

- (5) La société qui est une société assujettie à un moment d'une année d'imposition est réputée, pour l'application de l'alinéa 87(2)aa) et de l'article 129, être une société corporation at that time, except that its 5 privée à ce moment. Toutefois, son impôt en 5 main remboursable au titre de dividendes, au sens du paragraphe 129(3), à la fin de l'année est déterminé compte non tenu de l'alinéa 129(3)a).
 - (4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent 10 aux années d'imposition qui se terminent après juin 1995. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à ces années d'imposition qui commencent avant juillet 1995 :
 - a) pour l'application du paragraphe 15 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et 20 avant juillet 1995, les mentions de « tiers », au paragraphe 186(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), sont remplacées par « quart »;
 - b) les montants déduits par la société25 pour l'année en application des alinéas 186(1)c) et d) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés, à la fois :
 - (i) avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)a) et b) de 30 la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et après juin 1995,
 - (ii) dans la mesure où les montants ainsi déduits dépassent les montants 35 visés au sous-alinéa (i), avoir été déduits au titre de montants, visés aux alinéas 186(1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), que la société a recus au cours de l'année et 40 avant juillet 1995;
 - c) pour l'application du paragraphe 186(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux montants visés à l'alinéa 186(1.1)b) de la même loi, édicté45 par le paragraphe (1), que la société a reçus au cours de l'année et avant le 1er juillet 1995, la mention de 30 % à cet alinéa est remplacée par 40 %.



49. (1) Section 190.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Additional tax payable by deposit-taking

(1.2) Every corporation (other than a life insurance corporation) that is a financial institution at any time in a taxation year shall pay a tax under this Part for the year, in addition to any tax payable under subsection (1), equal to the amount determined by the formula

$$0.0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

where

- A is the corporation's taxable capital employed in Canada for the year; 15
- B is its enhanced capital deduction for the year; and
- C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1996.
- (2) Paragraph 190.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:
 - (c) the amount that would, but for subsection (1.2) and this subsection, be its tax payable under this Part for the year 25
- (3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after February 27, 1995.
- (4) No interest is payable under subsection 161(2) of the Act in respect of any 30 du paragraphe 161(2) de la même loi amount that became payable before July 1995 because of subsection 190.1(1.2) of the Act, as enacted by subsection (1).
- 50. (1) The Act is amended by adding the following after section 190.16:

Enhanced deduction

190.17 (1) For the purpose of subsection 190.1(1.2), the enhanced capital deduction of a corporation for a taxation year is \$400,000,000, unless the corporation was related to a financial institution (other than a 40 liée à une institution financière, autre qu'une life insurance corporation) at the end of the year, in which case, subject to subsection (4), the corporation's enhanced capital deduction for the year is nil.

49. (1) L'article 190.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) La société, sauf si elle est une 5 compagnie d'assurance-vie, qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition est tenue de payer pour l'année en vertu de la présente partie, en plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), un impôt 10 égal au résultat du calcul suivant :

supplémen-taire payable par les de dépôt

$$0,0015 \times (A - B) \times \frac{C}{365}$$

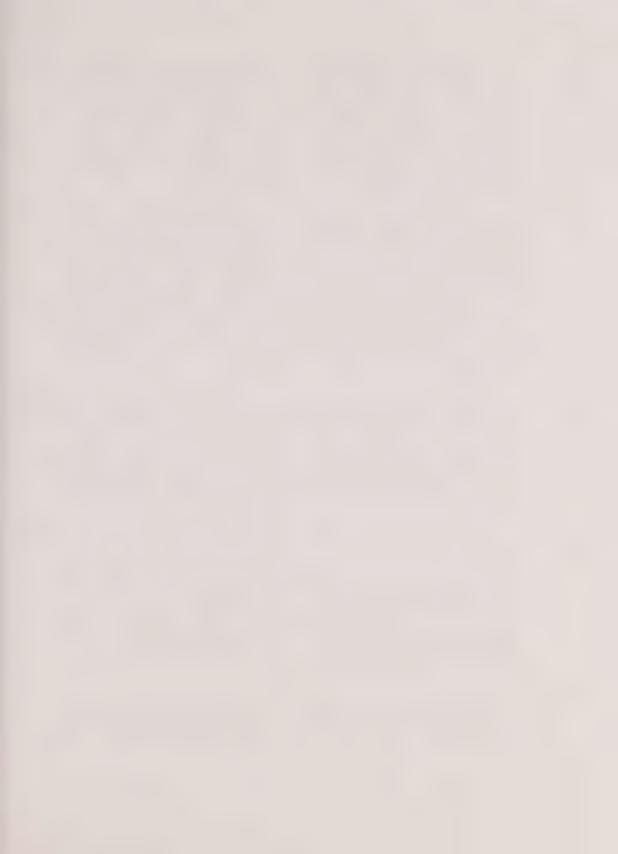
où:

20

- A représente son capital imposable utilisé au Canada pour l'année;
- B son abattement de capital majoré pour l'année;
- C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1996. 20
- (2) L'alinéa 190.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
 - c) le montant qui, n'eût été le paragraphe (1.2) et le présent paragraphe, correspondrait à l'impôt payable par la société pour 25 l'année en vertu de la présente partie;
- (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 27 février 1995.
- (4) Aucun intérêt n'est payable en vertu 30 relativement à un montant qui est devenu payable avant juillet 1995 par l'effet du paragraphe 190.1(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).
- 50. (1) La même loi est modifiée par 35 adjonction, après l'article 190.16, de ce qui suit:

190.17 (1) Pour l'application du paragraphe 190.1(1.2), l'abattement de capital majoré 40 majoré d'une société pour une année d'imposition correspond à 400 000 000 \$, sauf si elle est compagnie d'assurance-vie, à la fin de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe 45 (4), son abattement de capital majoré pour l'année est nul.

Abattement de capital



Institution

financière

Related

(2) A corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to another financial institution (other than a life insurance corporation) at the end of agreement in prescribed form on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed \$400,000,000 is allocated among the members of the group for the year.

(2) La société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie d'assurance-vie à la fin de the year may file with the Minister an 5 l'année peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition, pour l'année, entre les membres du groupe d'un montant qui ne dépasse pas 10 400 000 000 \$.

Minister's

(3) The Minister may request a corporation that is a financial institution at any time in a taxation year and that is related to any other financial institution (other than a life insurwith the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allo-\$400,000,000 among the members of the related group of which the corporation is a member for the year.

(3) Le ministre peut demander à la société qui est une institution financière au cours d'une année d'imposition et qui est liée à une institution financière autre qu'une compagnie ance corporation) at the end of the year to file 15 d'assurance-vie à la fin de l'année de lui 15 présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir, pour l'année, entre les cate an amount that does not exceed 20 membres du groupe lié dont la société est 20 membre, un montant qui ne dépasse pas 400 000 000 \$.

(4) Le montant le moins élevé qui est

membre d'un groupe lié selon l'accord visé au 25

paragraphe (2) ou par le ministre conformé-

ment au paragraphe (3) représente l'abatte-

ment de capital majoré du membre pour cette

tement de capital majoré du membre est nul30

Least amount allocated

(4) The least amount allocated for a taxation year to a member of a related group under an 25 attribué pour une année d'imposition à un agreement described in subsection (2) or by the Minister under subsection (3) is the enhanced capital deduction for the taxation vear of the member, but, if no such allocation is made, the enhanced capital deduction of the 30 année; si aucune répartition n'est faite, l'abatmember for the year is nil.

de capital majoré

(5) Subsections 190.15(5) and (6) apply to this section with such modifications as the circumstances require.

(5) Les paragraphes 190.15(5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires.

applicables

- (2) Subsection (1) applies to taxation 35 years that end after February 27, 1995.
- 51. (1) Paragraph 204.2(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:
 - (b) the amount determined by the formula

$$A + B + C + D + E$$
 40

where

A is the individual's unused RRSP deduction room at the end of the preceding taxation year,

51. (1) L'alinéa 204.2(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le résultat du calcul suivant : 40

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 35 années d'imposition qui se terminent après

A + B + C + D + E

où:

pour cette année.

le 27 février 1995.

A représente les déductions inutilisées au titre des REER du particulier à la fin de l'année d'imposition précédente,



B is the amount, if any, by which

(i) the lesser of the RRSP dollar limit for the year and 18% of the individual's earned income (as defined in subsection 146(1)) for the preceding 5 taxation year

exceeds the total of all amounts each of which is

- (ii) the individual's pension adjustment for the preceding taxation year in 10 respect of an employer, or
- (iii) a prescribed amount in respect of the individual for the year,
- C is, where the individual attained 18 years of age in a preceding taxation year, 15 \$2,000, and in any other case, nil,
- D is the group RRSP amount in respect of the individual at that time, and
- E is, where the individual attained 18 years of age before 1995, the individual's 20 transitional amount at that time, and in any other case, nil.
- (2) The portion of subsection 204.2(1.2) of the Act before the formula is replaced by the following:

Undeducted RRSP premiums

(1.2) For the purposes of subsection (1.1)and the description of K in paragraph (1.3)(a), the amount of undeducted RRSP premiums of an individual at any time in a taxation year is the amount determined by the formula

(3) Subsection 204.2(1.3) of the Act is replaced by the following:

Group RRSP

- (1.3) For the purposes of this section, the group RRSP amount in respect of an individu-
 - (a) the lesser of the value of F and the amount determined by the formula

where

F is the lesser of

(i) the total of all amounts each of which is a qualifying group RRSP premium paid by the individual, to the

- B l'excédent éventuel du moins élevé du plafond REER pour l'année et de 18 % du revenu gagné du particulier, au sens du paragraphe 146(1), pour l'année d'imposition précédente sur le total des mon- 5 tants représentant chacun:
 - (i) le facteur d'équivalence du particulier pour l'année d'imposition précédente quant à un employeur,
 - (ii) le montant prescrit quant au parti-10 culier pour l'année,
- C si le particulier a atteint 18 ans au cours d'une année d'imposition antérieure, 2 000 \$; sinon, zéro,
- D le montant relatif à un REER collectif 15 quant au particulier à ce moment,
- E si le particulier a atteint 18 ans avant 1995, le montant de transition qui lui est applicable à ce moment; sinon, zéro.
- (2) Le passage du paragraphe 204.2(1.2)20 de la même loi précédant la formule qui y 25 figure est remplacé par ce qui suit :
- (1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1) et de l'élément K de la formule figurant au paragraphe (1.3), les primes non déduites, à 25 un moment donné d'une année d'imposition, 30 qu'un particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite sont calculées selon la formule suivante :

Primes non versées à des

- (3) Le paragraphe 204.2(1.3) de la même 30 loi est remplacé par ce qui suit :
- (1.3) Pour l'application du présent article, le montant relatif à un REER collectif quant à al at any time in a taxation year is the lesser of 35 un particulier à un moment donné d'une année d'imposition correspond au moins élevé des 35 montants suivants:

REER

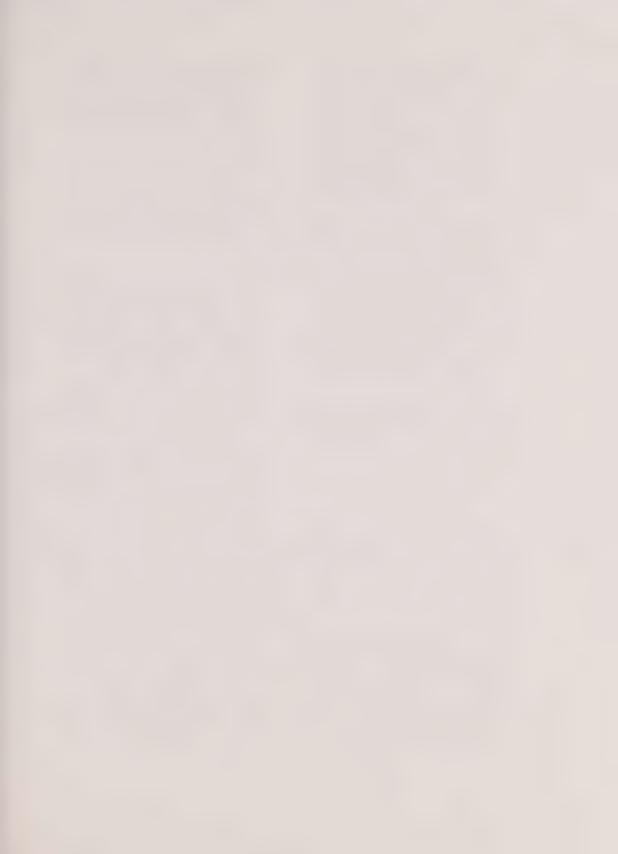
a) le moins élevé de l'élément F et du résultat du calcul suivant :

où:

40

40

F représente le moins élevé des montants suivants:



extent that the premium is included in determining the value of I in subsection (1.2) in respect of the individual at that time, and

- (ii) the RRSP dollar limit for the 5 following taxation year,
- G is the amount that would be determined under paragraph (1.1)(b) in respect of the individual at that time if the values of C, D and E in that paragraph were nil, and 10

K is

- (i) where the year is the 1996 taxation year, the amount, if any, by which the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at the beginning of 15 the year exceeds the individual's cumulative excess amount in respect of registered retirement savings plans at the end of the 1995 taxation year, and
- (ii) in any other case, the group RRSP 20 amount in respect of the individual at the end of the preceding taxation year, and
- (b) the amount that would be the individual's cumulative excess amount in respect of 25 registered retirement savings plans at that time if the value of D in paragraph (1.1)(b)were nil.

Oualifying group RRSP

- (1.31) For the purpose of the description of F in paragraph (1.3)(a), a qualifying group 30 la formule figurant au paragraphe (1.3), est RRSP premium paid by an individual is a premium paid under a registered retirement savings plan where
 - (a) the plan is part of a qualifying arrangement,
 - (b) the premium is an amount to which the individual is entitled for services rendered by the individual (whether or not as an employee), and
 - (c) the premium was remitted to the plan on 40 behalf of the individual by the person or body of persons that is required to remunerate the individual for the services, or by an agent for that person or body.

- (i) le total des montants représentant chacun une prime admissible de REER collectif versée par le particulier, dans la mesure où elle est incluse dans le calcul de l'élément I de la formule 5 figurant au paragraphe (1.2) relativement au particulier à ce moment,
- (ii) le plafond REER pour l'année d'imposition subséquente,
- G le montant qui serait déterminé selon 10 l'alinéa (1.1)b) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments C, D et E de la formule figurant à cet alinéa était nulle,

K:

35

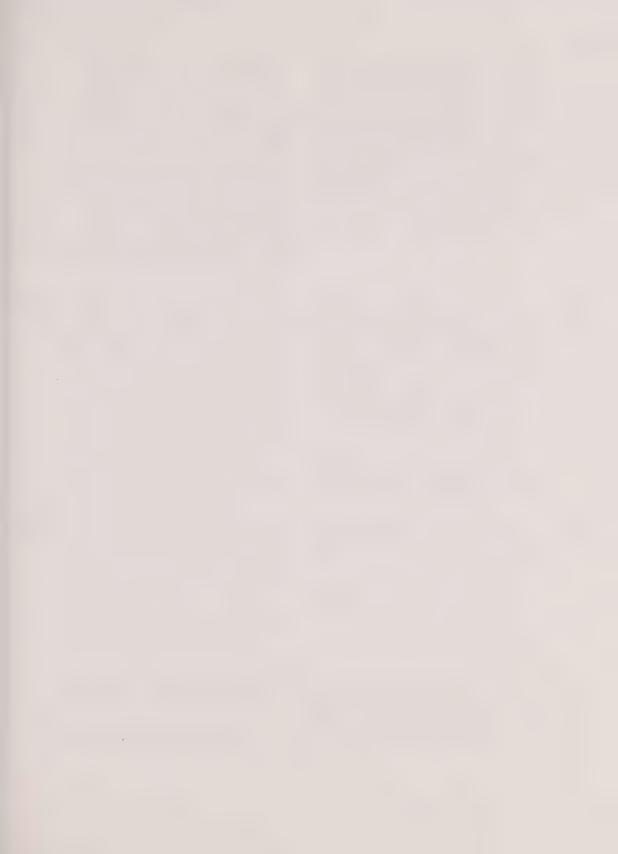
15

- (i) s'il s'agit de l'année d'imposition 1996, l'excédent éventuel des primes non déduites, au début de l'année, que le particulier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite, sur son 20 excédent cumulatif au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à la fin de l'année d'imposition 1995,
- (ii) dans les autres cas, le montant relatif à un REER collectif quant au 25 particulier à la fin de l'année d'imposition précédente;
- b) le montant qui représenterait l'excédent cumulatif du particulier au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment 30 si la valeur de l'élément D de la formule figurant à l'alinéa (1.1)b) était nulle.

(1.31) Pour l'application de l'élément F de une prime admissible de REER collectif35 versée par un particulier la prime versée dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite si, à la fois :

Prime admissible de REER

- a) le régime fait partie d'un arrangement admissible: 40
- b) la prime est un montant auguel le particulier a droit pour des services qu'il a rendus à titre d'employé ou autrement;
- c) la prime a été versée au régime pour le compte du particulier par la personne ou le 45 groupe de personnes qui est tenu de le rémunérer pour les services, ou par le



but does not include the part, if any, of a premium that, by making (or failing to make) an election or exercising (or failing to exercise) any other right under the arrangement after beginning to participate in the arrangement and within 12 months before the time the premium was paid, the individual could have prevented from being paid under the plan and that would not as a consequence have been required to be remitted on behalf of the individual to another 10 registered retirement savings plan or to a registered pension plan in respect of a money purchase provision of the plan.

mandataire de cette personne ou de ce groupe.

N'est pas une prime admissible de REER collectif la partie d'une prime dont le particulier aurait pu empêcher le versement dans le cadre 5 du régime en faisant ou s'abstenant de faire un choix ou en exerçant ou en s'abstenant d'exercer un autre droit dans le cadre de l'arrangement après le début de sa participation à celuici et dans les douze mois précédant le verse-10 ment de la prime et qui, en conséquence, n'aurait pas été à verser pour le compte du particulier à un autre régime enregistré d'épargne-retraite ou à un régime de pension agréé dans le cadre d'une disposition à cotisations détermi-15 nées du régime.

arrangement

- (1.32) For the purpose of paragraph (1.31)(a), a qualifying arrangement is an 15 (1.31)a), un arrangement admissible est un arrangement under which premiums that satisfy the conditions in paragraphs (1.31)(b) and (c) are remitted to registered retirement savings plans on behalf of two or more individuals, but does not include an arrangement 20 compte de plusieurs particuliers. N'est pas un where it is reasonable to consider that one of the main purposes of the arrangement is to reduce tax payable under this Part.
- Pour l'application (1.32)de l'alinéa arrangement dans le cadre duquel des primes, qui remplissent les conditions énoncées aux 20 alinéas (1.31)b) et c), sont versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite pour le arrangement admissible l'arrangement dont il est raisonnable de considérer que l'un des 25 principaux objets consiste à réduire l'impôt payable en vertu de la présente partie.
- (4) Section 204.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):
 - (4) L'article 204.2 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit : 30

Transitional amount

- (1.5) For the purpose of the description of E in paragraph (1.1)(b), an individual's transitional amount at any time in a taxation year is the lesser of
 - (a) \$6,000, and
 - (b) where the value of L is nil, nil, and in any other case, the amount determined by the formula

L - M

where

- L is the amount, if any, by which
 - (i) the amount that would be determined under subsection (1.2) to be the amount of the individual's undeducted RRSP premiums at that time if 40

(1.5) Pour l'application de l'élément E de la formule figurant à l'alinéa (1.1)b), le montant de transition applicable à un particulier à un moment d'une année d'imposition correspond 30 au moins élevé des montants suivants :

a) 6 000 \$;

b) si la valeur de l'élément L est nulle, zéro; sinon, le résultat du calcul suivant :

L - M

où:

35

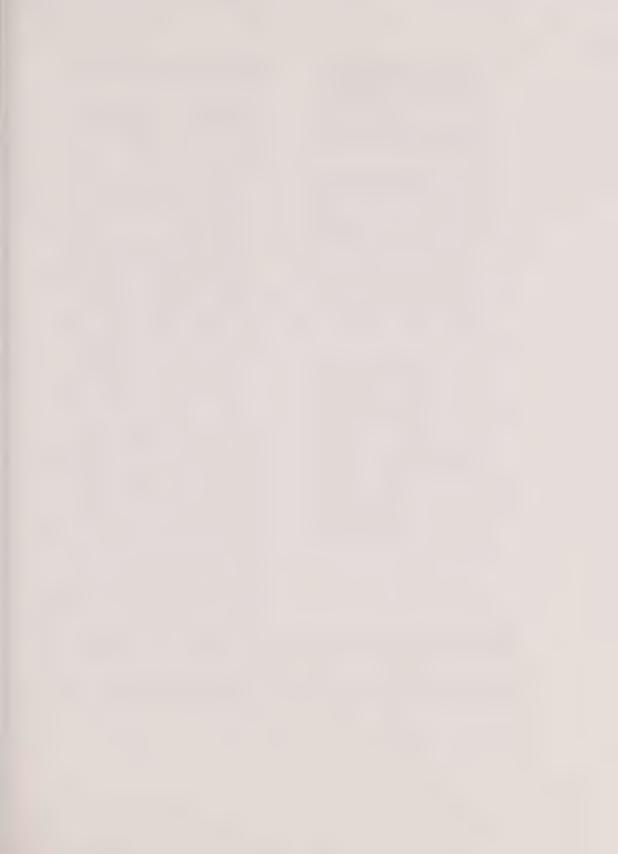
40

- L représente l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):
 - (i) le montant qui, selon le paragraphe (1.2), correspondrait aux primes non45 déduites, à ce moment, que le particu-

Arrangement admissible

Montant de

transition

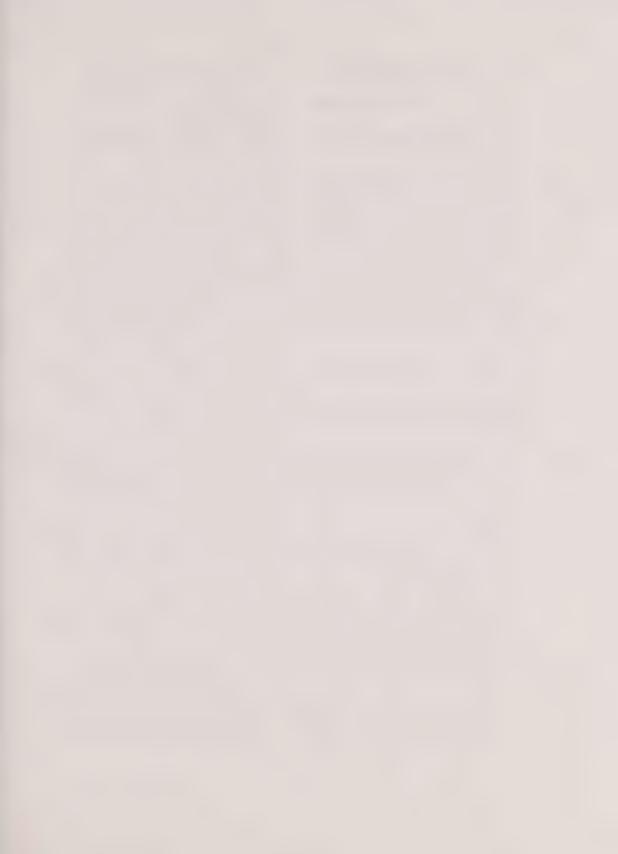


- (A) the value of I in that subsection were determined for the 1995 taxation year without including premiums paid after February 26, 1995,
- (B) the value of I in that subsection 5 were nil for the 1996 and subsequent taxation years, and
- (C) the value of J in that subsection were determined for the 1995 and subsequent taxation years without 10 including the part, if any, of an amount received by the individual out of or under a registered retirement savings plan or registered retirement income fund that can 15 reasonably be considered to be in respect of premiums paid after February 26, 1995 by the individual under a registered retirement savings plan 20

exceeds

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under subsection 146(5) or (5.1) in computing the individual's income for a 25 preceding taxation year, to the extent that the amount was deducted in respect of premiums paid after that year (other than premiums paid before February 27, 1995), and 30
- M is the amount that would be determined by the formula in paragraph (1.1)(b) in respect of the individual at that time if the values of D and E in that paragraph were nil and section 257 did not apply to that 35 formula.
- (5) Subsections (1) to (4) apply to the 1996 and subsequent taxation years.
- 52. (1) The heading of Part XI.2 of the Act is replaced by the following:

- lier a versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite à ce moment si, à la fois:
 - (A) l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé 5 pour l'année d'imposition 1995 compte non tenu des primes versées après le 26 février 1995,
 - (B) la valeur de l'élément I de la formule figurant à ce paragraphe 10 était nulle pour les années d'imposition 1996 et suivantes,
 - (C) l'élément J de la formule figurant à ce paragraphe était déterminé pour les années d'imposition 199515 et suivantes compte non tenu de la partie d'un montant que le particulier a reçu dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de 20 retraite qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à des primes qu'il a versées après le 26 février 1995 dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retrai-25
- (ii) le total des montants représentant chacun un montant déduit en application des paragraphes 146(5) ou (5.1) dans le calcul du revenu du particulier 30 pour une année d'imposition antérieure, dans la mesure où ce montant a été déduit au titre de primes versées après cette année, à l'exception de celles versées avant le 27 février 1995,
- M le montant qui serait déterminé selon la formule figurant à l'alinéa (1.1)b) relativement au particulier à ce moment si la valeur des éléments D et E de cette formule était nulle et si l'article 257 ne 40 s'appliquait pas à cette formule.
- (5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
- 52. (1) Le titre de la partie XI.2 de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :



TAX IN RESPECT OF DISPOSITIONS OF **CERTAIN PROPERTIES**

- (2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.
- 53. (1) The Act is amended by adding the following after section 207.3:

Tax payable by recipient of an ecological gift

- 207.31 Any charity or municipality that, at 5 any time in a taxation year, without the authorization of the Minister of the Environment, or a person designated by that Minister, disposes or changes the use of a property described in paragraph 110.1(1)(d) or in the 10 118.1(1), dont il lui a été fait don après le 27 definition "total ecological gifts" in subsection 118.1(1) and given to the charity or municipality after February 27, 1995 shall, in respect of the year pay a tax under this Part equal to 50% of the fair market value of the 15 présente partie, un impôt égal à 50 % de la property at the time of the disposition or change.
- (2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.
- **54.** (1) The portion of subsection **207.4**(1) 20 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

207.4 (1) Any institution, public authority, charity or municipality that is liable to pay a tax under subsection 207.3 or 207.31 in 25 té qui est redevable de l'impôt prévu aux respect of a year shall, within 90 days after the end of the year,

(2) Subsection (1) applies after February 27, 1995.

- 55. (1) Subparagraphs 212(1)(h)(i) and 30 (ii) of the Act are repealed.
- (2) Subsection (1) applies to payments made after 1995.
- 56. (1) Subparagraph 217(b)(i) of the Act is replaced by the following:
 - (i) paragraph 115(1)(a) shall be read as though it included the following subparagraph:
 - "(i.1) amounts paid or credited to the non-resident person in the year on which 40 that person would, under any of paragraphs 212(1)(f), (h), (j) to (m) and (q) be

IMPÔT SUR LA DISPOSITION DE CERTAINS BIENS

- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.
- 53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207.3, de ce qui suit:
- 207.31 L'organisme de bienfaisance ou la municipalité qui, au cours d'une année d'imposition, dispose d'un bien visé à l'alinéa 110.1(1)d) ou à la définition de « total des dons de biens écosensibles », au paragraphe 10 écosensibles février 1995, ou change l'utilisation d'un tel bien, sans l'autorisation du ministre de l'Environnement ou d'une personne qu'il désigne, est tenu de payer pour l'année, en vertu de la 15 juste valeur marchande du bien au moment de la disposition ou du changement d'utilisation.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995.
- 54. (1) Le passage du paragraphe 207.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 207.4 (1) L'établissement, l'administration, l'organisme de bienfaisance ou la municipali-25 de l'impôt articles 207.3 ou 207.31 pour une année doit, dans les 90 jours suivant la fin de l'année :
- (2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 28 février 1995. 30
- 55. (1) Les sous-alinéas 212(1)h)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits après 1995.
- **56.** (1) Le sous-alinéa 217*b*)(i) de la même 35 35 loi est remplacé par ce qui suit :
 - (i) l'alinéa 115(1)a) s'applique comme s'il comprenait le sous-alinéa suivant :
 - « (i.1) que les montants qui lui ont été payés ou qui ont été portés à son crédit au 40 cours de l'année et sur lesquels elle aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas

payable par bénéficiaire

Déclaration

5

Return and payment of



Payments by

liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217,", and

(2) Paragraph 217(c) of the Act is amended by replacing the portion of section 118.94 therein after paragraph 118.94(b)with the following:

> not exceeding the appropriate percentage for the year of the total of all amounts each the individual in the year on which the individual would, under any of paragraphs 212(1)(f), (h), (i) to (m) and (q) be liable to pay tax under Part XIII if no election were made under section 217.".

- (3) Subsections (1) and (2) apply to the 1996 and subsequent taxation years.
- 57. Section 227 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where a specified person in relation to 20 trustees, etc. a particular person (in this subsection referred to as the "payer") has any direct or indirect influence over the disbursements, property, business or estate of the payer and the another person, authorizes or otherwise causes a payment referred to in subsection 135(3) or

the specified person

(a) is, for the purposes of subsections 135(3) and 153(1), section 215 and this section,

153(1), or on which tax is payable under Part

XIII, to be made by or on behalf of the payer,

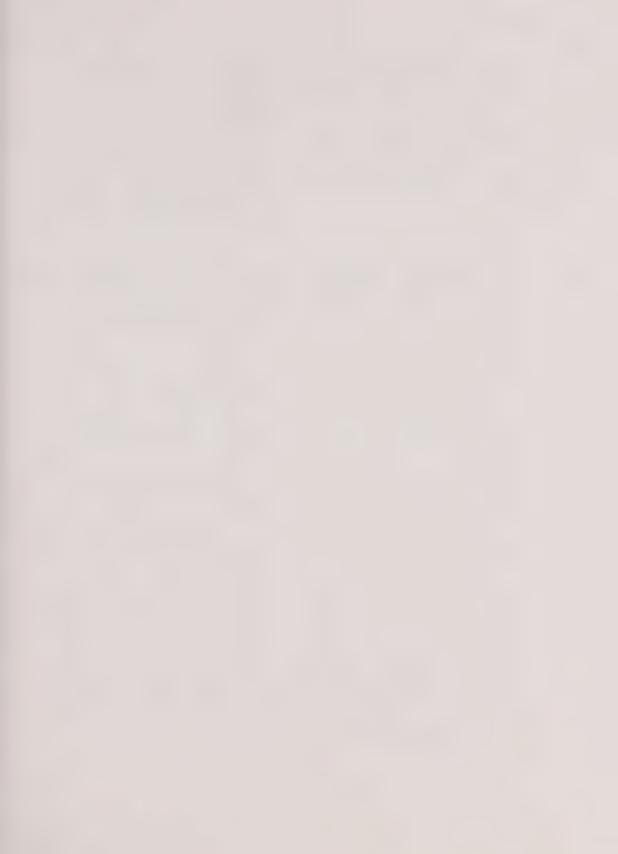
payment; (b) is jointly and severally liable with the 35 payer to pay to the Receiver General

deemed to be a person who made the

(i) all amounts payable by the payer because of any of subsections 135(3) and 153(1) and section 215 in respect of the payment, and 40 212(1)f(h, h), j(h) à m(h) et g(h), si elle ne faisait pas le choix prévu à l'article 217, »,

- (2) L'alinéa 217c) de la même loi est 5 modifié par le remplacement du passage de l'article 118.94 précédant l'alinéa 118.94a) 5 qui y figure par ce qui suit :
- « 118.94 Les articles 118 à 118.91 ne s'appliquent pas au calcul de l'impôt payable en verof which is an amount paid or credited to 10 tu de la présente partie pour une année d'imposition par un particulier non-résident à un 10 moment de l'année, sauf que, pour le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, le total des montants suivants 15 est déductible, jusqu'à concurrence du taux de base pour l'année du total des montants repré-15 sentant chacun un montant payé au particulier, ou porté à son crédit, au cours de l'année et sur lequel il aurait à payer un impôt en vertu de la partie XIII, par l'effet de l'un des alinéas 212(1)f(j,h(j),j) à m) et g), s'il ne faisait pas le 20 choix prévu à l'article 217 : »
 - (3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et suivantes.
 - 57. L'article 227 de la même loi est 25 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
- (5) La personne déterminée, quant à une autre personne (appelée « payeur » au présent paragraphe), qui a une influence directe ou 30 etc. indirecte sur les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession du payeur et qui, specified person, alone or together with 25 seule ou avec quelqu'un d'autre, fait en sorte qu'un paiement visé aux paragraphes 135(3) ou 153(1), ou sur lequel un impôt est payable 35 en vertu de la partie XIII, soit effectué par le payeur ou pour son compte, ou autorise un tel 30 paiement:
 - a) est réputée, pour l'application des paragraphes 135(3) et 153(1), de l'article 215 et 40 du présent article, être une personne qui a effectué le paiement;
 - b) est solidairement responsable, avec le payeur, du versement au receveur général des montants suivants : 45
 - (i) les montants payables par le payeur par l'effet de l'un des paragraphes 135(3)

fiduciaire,



- (ii) all amounts payable under this Act by the payer because of any failure to comply with any of those provisions in respect of the payment; and
- (c) is entitled to deduct or withhold from 5 any amount paid or credited by the specified person to the payer or otherwise recover from the payer any amount paid under this subsection by the specified person in respect of the payment.

et 153(1) et de l'article 215 relativement au paiement,

- (ii) les montants payables par le payeur en vertu de la présente loi pour inobservation de l'une des dispositions visées au 5 sous-alinéa (i) relativement au paiement;
- c) a le droit de déduire d'un montant qu'elle a versé au payeur, ou porté à son crédit, ou de retenir sur un tel montant, ou de recouvrer autrement du payeur, tout montant 10 qu'elle a payé en vertu du présent paragraphe relativement au paiement.

"specified person"

- (5.1) In subsection (5), a "specified person" in relation to a particular person means a person who is, in relation to the particular person or the disbursements, property, business or estate of the particular person,
 - (a) a trustee;
 - (b) a liquidator;
 - (c) a receiver;
 - (d) an interim receiver;
 - (e) a receiver-manager;
 - (f) a trustee in bankruptcy or other person appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*;
 - (g) an assignee;
 - (h) a secured creditor (as defined in subsec-25 tion 224(1.3));
 - (i) an executor or administrator;
 - (j) any person acting in a capacity similar to that of a person referred to in any of paragraphs (a) to (i); 30
 - (k) a person appointed (otherwise than as an employee of the creditor) at the request of, or on the advice of, a secured creditor in relation to the particular person to monitor, or provide advice in respect of, the dis-35 bursements, property, business or estate of the particular person under circumstances such that it is reasonable to conclude that the person is appointed to protect or advance the interests of the creditor; or
 - (1) an agent of a specified person referred to in any of paragraphs (a) to (k).

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), « personne déterminée » s'entend d'une personne qui, quant à une autre personne ou aux 15 décaissements, aux biens, à l'entreprise ou à la 15 succession de celle-ci, est :

Définition de « personne déterminée »

- a) un fiduciaire;
- b) un liquidateur;
- c) un séquestre;

20

- 20
- d) un séquestre intérimaire;
- e) un séquestre-gérant;
- f) un syndic de faillite ou une autre personne nommée en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*; 25
- g) un cessionnaire;
- h) un créancier garanti, au sens du paragraphe 224(1.3);
- i) un exécuteur ou un administrateur;
- *j*) une personne dont les fonctions sont 30 semblables à celles d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *i*);
- k) une personne nommée, autrement qu'à titre d'employé d'un créancier, à la demande ou sur le conseil d'un créancier garanti 35 quant à l'autre personne, pour contrôler les décaissements, les biens, l'entreprise ou la succession de celle-ci, ou pour fournir des conseils à leur égard, dans des circonstances telles qu'il est raisonnable de conclure 40 que la personne est nommée pour protéger ou promouvoir les intérêts du créancier;
- *l*) le mandataire d'une personne visée à l'un des alinéas *a*) à *k*).



"Person" partnership

review

(5.2) For the purposes of this section, references in subsections (5) and (5.1) to persons include partnerships.

(5.2) Pour l'application du présent article, les mentions de personne, aux paragraphes (5) et (5.1), comprennent les sociétés de personnes.

Pouvoir de

- 58. (1) Subsection 231.2(3) of the Act is amended by adding the word "and" at the 5 même loi sont abrogés. end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).
 - 58. (1) Les alinéas 231.2(3)c) et d) de la 5
- (2) Subsection 231.2(6) of the Act is replaced by the following:
- (2) Le paragraphe 231.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) On hearing an application under subsec- 10 tion (5), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs (3)(a) and (b) have been met and the judge judge is satisfied that those conditions have been met.

(6) À l'audition de la requête prévue au paragraphe (5), le juge peut annuler l'autorisa-10 tion accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des conditions prévues aux alinéas (3)a) et b). Il peut la may confirm or vary the authorization if the 15 confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence. 15

59. (1) Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word 20 k), de ce qui suit : "or" at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

59. (1) Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa

(1) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to 25 an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the 30 business number is required by that Act or that law to provide the information (other than the business number) to the department or agency.

l) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral ou provincial, le 20 numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi fédérale ou provin-25 ciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme.

(2) Subsection 241(10) of the Act is 35 amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 241(10) de la même loi 30 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by 40 the Minister to identify

- « numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le ministre pour identifier:
- (a) a corporation or partnership, or
- a) une société ou une société de personnes;
- (b) any other association or taxpayer that carries on a business or is required by this Act to deduct or withhold an amount from an amount paid or credited or 45 deemed to be paid or credited under this Act:
- b) tout autre contribuable ou association qui exploite une entreprise ou qui est tenu par la présente loi d'opérer une déduction 40 ou une retenue sur un montant payé ou crédité en vertu de la présente loi, ou réputé l'être.

"business number' d'entreprise »

d'entreprise » 35 number



- 60. (1) The definition "fiscal period" in subsection 248(1) of the Act is repealed.
- (2) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"filing-due date" « date d'échéance de production »

"professional corporation" « société professionnelle »

"scientific research and experimental development" « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » "filing-due date" for a taxation year of a taxpayer means the day on or before which the taxpayer's return of income under Part I for the year is required to be filed or would be required to be filed if tax under that Part 10 were payable by the taxpayer for the year;

"professional corporation" means a corporation that carries on the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;

"scientific research and experimental development" has the meaning assigned by regulation;

(3) Section 248 of the Act is amended by adding the following after subsection (27):

Limitation respecting inclusions, deductions and tax credits

- (28) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Act shall be read or construed
 - (a) to require the inclusion or permit the deduction, either directly or indirectly, in 25 computing a taxpayer's income, taxable income or taxable income earned in Canada, for a taxation year or in computing a taxpayer's income or loss for a taxation year from a particular source or from sources in 30 a particular place, of any amount to the extent that the amount has already been directly or indirectly included or deducted, as the case may be, in computing such income, taxable income, taxable income 35 earned in Canada or loss, for the year or any preceding taxation year;

- 60. (1) La définition de « exercice », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogée.
- (2) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :
 - « activités de recherche scientifique et de développement expérimental » S'entend au sens du règlement.

« activités de recherche scientifique et de développement expérimental » "scientific research and experimental development"

« date d'échéance de production » Le jour où 10 un contribuable est tenu de produire sa déclaration de revenu en vertu de la partie I pour une année d'imposition ou le jour où il serait tenu de la produire s'il avait un impôt à payer pour l'année en vertu de cette 15 partie.

« date d'échéance de production » "filing-due date"

« société professionnelle » Société qui exerce la profession d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire.

« société professionnelle » "professional corporation"

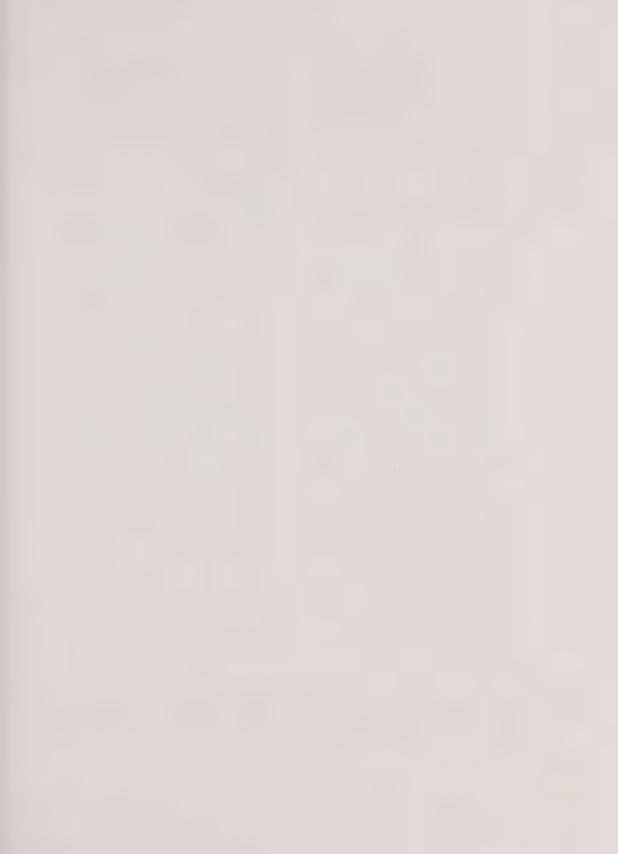
- (3) L'article 248 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (27), de ce qui suit :
 - (28) Sauf intention contraire évidente, les dispositions de la présente loi n'ont pas pour 25 effet :
 - a) d'exiger l'inclusion ou de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul du revenu, du revenu imposable ou du revenu imposable 30 gagné au Canada d'un contribuable pour une année d'imposition ou du revenu ou de la perte d'un contribuable pour une année d'imposition provenant d'une source déterminée ou de sources situées dans un endroit 35 déterminé, dans la mesure où cette somme a été incluse ou déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de ce revenu, revenu imposable ou revenu imposable gagné au Canada ou de cette perte pour 40

Restriction applicable aux inclusions, déductions et crédits d'impôt



- (b) to permit the deduction, either directly or indirectly, in computing a taxpayer's tax payable under any Part of this Act for a taxation year of any amount to the extent that the amount has already been directly or 5 indirectly deducted in computing such tax payable for the year or any preceding taxation year; or
- (c) to consider an amount to have been paid on account of a taxpayer's tax payable 10 under any Part of this Act for a taxation year to the extent that the amount has already been considered to have been paid on account of such tax payable for the year or any preceding taxation year.
- (4) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- (5) The definition "filing-due date" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1993.
- (6) The definition "professional corporation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies after 1994.
- (7) The definition "scientific research 25 and experimental development" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), applies to work performed after February 27, 1995 except that, for the of the Act, that definition does not apply to work performed pursuant to an agreement in writing entered into before February 28, 1995.
- (8) Subsection (3) applies to taxation 35 years that end after July 19, 1995.
- 61. (1) The Act is amended by adding the following after section 249:

- l'année ou pour une année d'imposition antérieure:
- b) de permettre la déduction, directement ou indirectement, d'une somme dans le calcul de l'impôt payable par un contribua- 5 ble en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesure où cette somme a été déduite, directement ou indirectement, dans le calcul de cet impôt pour l'année ou pour une année 10 d'imposition antérieure;
- c) de considérer qu'une somme a été payée au titre de l'impôt payable par un contribuable en vertu d'une partie de la présente loi pour une année d'imposition, dans la mesu-15 re où cette somme est considérée comme ayant été payée au titre de cet impôt pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.
- (4) Le paragraphe (1) s'applique aux 20 exercices qui commencent après 1994.
- (5) La définition de « date d'échéance de production » au paragraphe 248(1) de la 20 même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1994.
 - (6) La définition de « société professionnelle » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique à compter de 1995.
- (7) La définition de « activités de recher-30 che scientifique et de développement expérimental » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), s'applique aux travaux exécutés après le 27 purposes of paragraphs 149(1)(j) and (8)(b) 30 février 1995. Toutefois, pour l'application 35 des alinéas 149(1)j) et (8)b) de la même loi, cette définition ne s'applique pas aux travaux exécutés en conformité avec une convention écrite conclue avant le 28 février 1995. 40
 - (8) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 19 juillet 1995.
 - 61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 249, de ce qui 45 suit:



Définition de

period'

- **249.1** (1) For the purposes of this Act, a "fiscal period" of a business or a property of a person or partnership means the period for which the person's or partnership's accounts up for purposes of assessment under this Act, but no fiscal period may end
 - (a) in the case of a corporation, more than 53 weeks after the period began,
 - (b) in the case of
 - (i) an individual (other than a testamentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),
 - (ii) a partnership of which
 - (A) an individual (other than a testa-15 mentary trust or an individual to whom section 149 or 149.1 applies),
 - (B) a professional corporation, or
 - (C) a partnership to which this subparagraph applies, 20

would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be a member of the partnership in the period, or

(iii) a professional corporation that 25 would, if the fiscal period ended at the end of the calendar year in which the period began, be in the period a member of a partnership to which subparagraph 30 (ii) applies,

after the end of the calendar year in which the period began unless, in the case of a business, the business is not carried on in Canada or is a prescribed business, and

(c) in any other case, more than 12 months 35 after the period began,

and, for the purpose of this subsection, the activities of a person to whom section 149 or 149.1 applies are deemed to be a business.

- 249.1 (1) Pour l'application de la présente loi, l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes s'entend de la période pour laquelle les in respect of the business or property are made 5 comptes correspondant de la personne ou de la 5 société de personnes sont arrêtés pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente loi. L'exercice ne peut toutefois se prolonger:
 - a) dans le cas d'une société, au-delà de 5310 semaines:
 - b) dans le cas des entités suivantes, au-delà de la fin de l'année civile où il a commencé. sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou 15 d'une entreprise visée par règlement :
 - (i) un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire.
 - (ii) une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une 25 société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,
 - (iii) une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'appli-35 que le sous-alinéa (ii);
 - c) dans les autres cas, au-delà de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe, les activités d'une personne à laquelle s'appli-40 quent les articles 149 ou 149.1 sont réputées être une entreprise.

Not a member partnership

- (2) For the purpose of subparagraph 40 (1)(b)(ii) and subsection (4), a person or partnership that would not have a share of any income or loss of a partnership for a fiscal
- (2) Pour l'application du sous-alinéa (1)b)(ii) et du paragraphe (4), la personne ou la société de personnes à laquelle aucune part 45 du revenu ou de la perte d'une société de

Présomption



period of the partnership, if the period ended at the end of the calendar year in which the period began, is deemed not to be a member of the partnership in that fiscal period. personnes pour un exercice de celle-ci ne reviendrait si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé est réputée ne pas être un associé de la société de personnes au cours de cet exercice.

Subsequent fiscal period

- (3) Where a fiscal period of a business or a 5 property of a person or partnership ends at any time, the subsequent fiscal period, if any, of the business or property of the person or partnership is deemed to begin immediately after that time.
 - 5 (3) Lorsque l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une personne ou d'une société de personnes prend fin à un moment donné, l'exercice subséquent de l'entreprise ou du bien de la personne ou de la société de 10 10 personnes est réputé commencer immédiatement après ce moment.

Exercices postérieurs

Alternative method

- (4) Paragraph (1)(b) does not apply to a fiscal period of a business carried on, throughout the period of time that began at the beginning of the fiscal period and ended at the end of the calendar year in which the fiscal 15 civile dans laquelle l'exercice a commencé, period began,

 (4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année end of the calendar year in which the fiscal 15 civile dans laquelle l'exercice a commencé, soit par un particulier donné autrement qu'à
 - (a) by an individual (otherwise than as a member of a partnership), or
 - (b) by an individual as a member of a partnership, where throughout that period
 - (i) each member of the partnership is an individual, and
 - (ii) the partnership is not a member of another partnership,

where

- (c) in the case of an individual
 - (i) who is referred to in paragraph (a), or
 - (ii) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary trust,

an election in prescribed form to have 30 paragraph (1)(b) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the taxation year that includes the first 35 day of the first fiscal period of the business that begins after 1994, and

(d) in the case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, an election in 40 prescribed form to have paragraph (1)(b) not apply is filed with the Minister by the individual on or before the earliest of the

- (4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas à l'exercice d'une entreprise exploitée, tout au long de la période qui a commencé au début de 15 l'exercice et s'est terminée à la fin de l'année civile dans laquelle l'exercice a commencé, soit par un particulier donné autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes, soit par un particulier à titre d'associé d'une 20 société de personnes si, tout au long de cette période, chaque associé de la société de personnes est un particulier et la société de personnes n'est pas un associé d'une autre société de personnes, dans le cas où:
 - a) s'agissant du particulier donné ou d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont aucun associé n'est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)b) ne s'applique 30 pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I, pour l'année 35 d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994;
 - b) s'agissant d'un particulier qui est un associé d'une société de personnes dont un 40 des associés est une fiducie testamentaire, le particulier fait un choix pour que l'alinéa (1)b) ne s'applique pas et présente le choix au ministre sur formulaire prescrit au plus tard à la première en date des dates 45 d'échéance de production applicables aux associés de la société de personnes pour une

Autre méthode



filing-due dates of the members of the partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after 1994.

applicable to

(5) Subsection (4) does not apply to a 5 particular fiscal period of a business where, in a preceding fiscal period or throughout the period of time that began at the beginning of the particular period and ended at the end of the calendar year in which the particular 10 l'année civile dans laquelle cet exercice a period began, the expenditures made in the course of carrying on the business were primarily the cost or capital cost of tax shelters (within the meaning assigned by subsection 237.1(1)).

Revocation of

- (6) Subsection (4) does not apply to fiscal periods of a business carried on by an individual that begin after the beginning of a particular taxation year of the individual where
 - (a) an election in prescribed form to revoke an election filed under subsection (4) in respect of the business is filed with the Minister: and
 - (b) the election to revoke is filed
 - (i) in the case of an individual
 - (A) who is not a member of a partnership, or
 - (B) who is a member of a partnership no member of which is a testamentary 30

by the individual on or before the individual's filing-due date, and with the individual's return of income under Part I, for the particular taxation year, and 35

(ii) in case of an individual who is a member of a partnership a member of which is a testamentary trust, by the individual on or before the earliest of the filing-due dates of the members of the 40 partnership for a taxation year that includes the first day of the first fiscal period of the business that begins after the beginning of the particular year.

année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après 1994.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'exercice donné d'une entreprise dans le cas 5 où, au cours d'un exercice antérieur ou tout au long de la période qui a commencé au début de l'exercice donné et s'est terminée à la fin de commencé, les dépenses effectuées dans le 10 cadre de l'exploitation de l'entreprise représentaient principalement le coût ou le coût en capital d'abris fiscaux, au sens du paragraphe 15 237.1(1).

- (6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux 15 Révocation exercices d'une entreprise exploitée par un particulier qui commencent après le début d'une année d'imposition donnée du particu-20 lier si, à la fois:
 - a) le choix de révoquer le choix prévu au 20 paragraphe (4) relativement à l'entreprise est présenté au ministre sur formulaire prescrit;
- 25 b) le choix visant la révocation est présen-
 - (i) dans le cas d'un particulier qui n'est pas un associé d'une société de personnes ou qui est un associé d'une société de personnes dont aucun des associés n'est une fiducie testamentaire, par le particu-30 lier, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la partie I pour l'année donnée,
 - (ii) dans le cas d'un particulier qui est un 35 associé d'une société de personnes dont un des associés est une fiducie testamentaire, par le particulier au plus tard à la première en date des dates d'échéance de production applicables aux associés de la 40 société de personnes pour une année d'imposition qui comprend le premier jour du premier exercice de l'entreprise qui commence après le début de l'année donnée. 45



- (7) No change in the time when a fiscal period ends may be made for the purposes of this Act without the concurrence of the Minister.
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods 5 that begin after 1994.
- (7) Aucun changement ne peut être apporté au moment où un exercice se termine pour l'application de la présente loi sans l'assentiment du ministre.

Changement d'exercice

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 exercices qui commencent après 1994.

PART II

EXCISE ACT

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14; L.R ch. 15, 27 ch. 1, 7, 42 (2e suppl.), ch. 12 (4e suppl.); 1989. ch 22 1990 ch. 45; 1991 ch. 42; 1993 ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 61

R.S., c. E-14;

R.S., ec. 15, 27 (1st

Supp.), cc. 1,

Supp.), c. 12

(4th Supp.);

1989. c. 22:

1990, c. 45;

1991, c. 42;

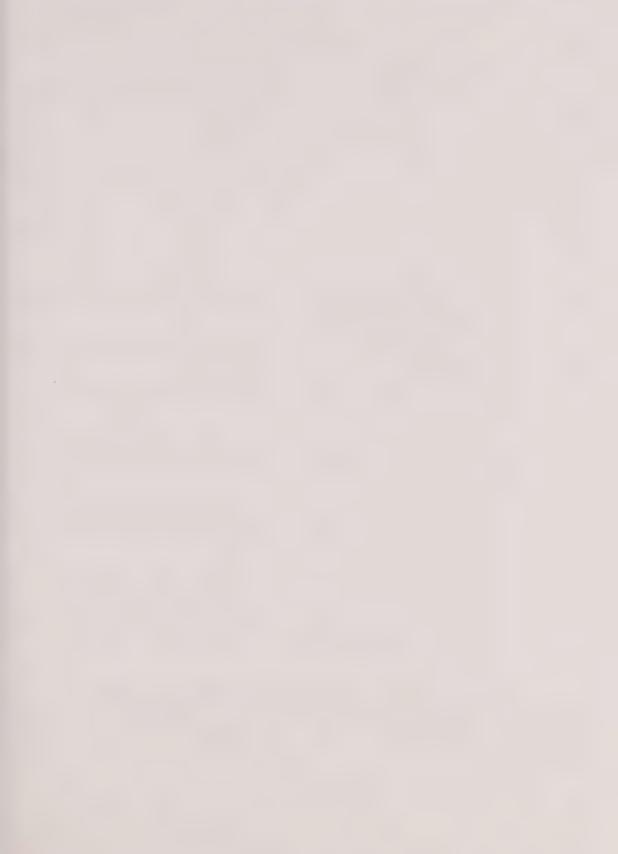
1993, c. 25;

1994, cc. 13. 29, 37; 1995. cc. 36, 41

7, 42 (2nd

- 62. (1) Paragraph 110.1(1)(b) of the Excise Act is replaced by the following:
 - (b) interest at such rates per annum prescribed under the Income Tax Act for 10 amounts payable by the Minister as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty 15 and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.
- (2) Subsection (1) applies to interest that after June 1995.

- 62. (1) L'alinéa 110.1(1)b) de la Loi sur l'accise est remplacé par ce qui suit :
- L.R., ch 12 (4e suppl.), art. 61
- b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le 10 revenu sur les montants payables par le ministre à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les 15 intérêts étant calculés sur les arriérés - pénalités et intérêts compris - au jour en cause.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux is calculated in respect of periods that are 20 intérêts calculés pour les périodes posté-20 rieures à juin 1995.



RS c F 15.

Supp.), cc. 1,

Supp.), cc. 18,

Supp.); 1988. c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c.

42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29;

27, 28, 38; 1994, cc. 9,

1995, cc. 5.

36, 41, 46

R.S., c. 15 (1st

15

PART III

EXCISE TAX ACT

PARTIE III

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15: L.R. ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, suppl.), ch. (3° suppl.), ch. 12, 47 (4° ch. 22; 1990 ch. 45; 1991 ch. 42; 1992 29; 1993, ch. 38; 1994, ch 9, 13, 21, 29, 41: 1995, ch.

Amendments

R.S. c. 7 (2nd Supp.), s. 49(1)

R.S., c. 7 (2nd

Supp.), s. 49(1)

1994, c. 9, s. 2(1)

63. (1) Subsection 102.1(2) of the Excise Tax Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (c) and (d).

(2) Paragraph 102.1(5)(a) of the Act is 5 replaced by the following:

- (a) cancel the authorization if the judge is not satisfied that the conditions referred to in paragraphs (2)(a) and (b) have been met;
- 64. (1) The definition "taxation year" in subsection 123(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:
 - (b) where the person is a partnership described subparagraph in (249.1(1)(b)(ii)) of that Act, the fiscal period of the person's business determined under subsection 249.1(1) of that 20 Act, and
 - (c) in any other case, the period that would be the taxation year of the person for the purposes of that Act if the person were a corporation other than a profes-25 sional corporation (within the meaning assigned by subsection 248(1) of that Act);
- (2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after 1994.
- 65. (1) Subsection 228(2) of the Act is replaced by the following:

Modifications

63. (1) Les alinéas 102.1(2)c et d) de la Loi sur la taxe d'accise sont abrogés.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

(2) L'alinéa 102.1(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 49(1)

1994 ch. 9.

par. 2(1)

- a) annuler l'autorisation s'il n'est pas 5 convaincu que les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) ont été satisfaites;
- 64. (1) L'alinéa b) de la définition de « année d'imposition », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce 10 aui suit:

- b) dans le cas d'une société de personnes visée au sous-alinéa 249.1(1)b)(ii) de cette loi, l'exercice de son entreprise, déterminé selon le paragraphe 249.1(1)15 de cette loi;
- c) dans les autres cas, la période qui représenterait l'année d'imposition d'une personne pour l'application de cette loi si elle était une personne morale 20 autre qu'une société professionnelle, au sens du paragraphe 248(1) de cette loi.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux 30 exercices qui commencent après 1994.
 - 65. (1) Le paragraphe 228(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 12(1); art. 203, ann. I, al. 1b)

1990, c. 45, 1990, c. s. 12(1); 1993, c. s. 203 (Sch. I. para. 1(b))



Versement

Remittance

- (2) Where the net tax for a reporting period of a person is a positive amount, the person General.
 - (a) where the person is an individual to whom subparagraph 238(1)(a)(ii) applies in respect of the reporting period, on or before April 30 of the year following the end of the 10 reporting period; and
 - (b) in any other case, on or before the day on or before which the return for that period is required to be filed.
- (2) La personne est tenue de verser au receveur général le montant positif de sa taxe shall remit that amount to the Receiver 5 nette pour une période de déclaration dans le 5 délai suivant :
 - a) si elle est un particulier auquel le sous-alinéa 238(1)a)(ii) s'applique pour la période, au plus tard le 30 avril de l'année suivant la fin de la période;
 - b) dans les autres cas, au plus tard le jour où la déclaration visant la période est à produire.
- (2) Subsection (1) applies to reporting 15 periods that begin after 1994.
- (2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent 15 après 1994.

1990, c. 45.

66. (1) Paragraph 238(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) where the registrant's reporting period is or would, but for subsection 251(1), be the 20 fiscal year,
 - (i) except where subparagraph (ii) applies, within three months after the end of the year, and
 - 25 (ii) where
 - (A) the registrant is an individual,
 - (B) the fiscal year is a calendar year, and
 - (C) for the purposes of the *Income Tax* 30 Act.
 - (I) the individual carried on a business in the year, and
 - (II) the filing-due date of the individual for the year is June 15 of the 35 following year,

on or before that day; and

66. (1) L'alinéa 238(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45,

- a) si la période de déclaration correspond à l'exercice, ou y correspondrait n'eût été le 20 paragraphe 251(1):
 - (i) sauf en cas d'application du sous-alinéa (ii), dans les trois mois suivant la fin de l'exercice.
 - (ii) lorsque l'exercice correspond à une 25 année civile et que l'inscrit est un particulier qui exploitait une entreprise au cours de l'année pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu et dont la date d'échéance de production pour l'an-30 née pour l'application de cette loi est le 15 juin de l'année suivante, au plus tard à cette date.

(2) Subsection (1) applies to reporting periods that begin after 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de déclaration qui commencent 35 après 1994.



Fiscal periods

of persons

entitled to elect

d'entreprise »

67. (1) Subsection 295(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"business number" means the number (other than a Social Insurance Number) used by 5 the Minister to identify

- (a) a registrant for the purposes of this Part, or
- (b) an applicant (other than an individu-
- al) for a rebate under this Part;
- (2) Subsection 295(5) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i): 15
 - (j) provide the business number, name, address, telephone number and facsimile number of a holder of a business number to an official of a department or agency of the Government of Canada or of a province 20 solely for the purpose of the administration or enforcement of an Act of Parliament or a law of a province, if the holder of the business number is required by that Act or that law to provide the information (other 25 than the business number) to the department or agency.

67. (1) Le paragraphe 295(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- « numéro d'entreprise » Le numéro, sauf le numéro d'assurance sociale, utilisé par le 5 ministre pour identifier:
 - a) un inscrit pour l'application de la présente partie;
 - b) une personne, sauf un particulier, qui demande un remboursement en vertu de 10 la présente partie.
- (2) Le paragraphe 295(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :
 - j) fournir, à un fonctionnaire d'un ministère 15 ou organisme fédéral ou provincial, le numéro d'entreprise, le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur d'un détenteur d'un numéro d'entreprise, mais uniquement en vue de l'application ou 20 de l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale, à condition que le détenteur du numéro d'entreprise soit tenu par cette loi de fournir l'information, sauf le numéro d'entreprise, au ministère ou à l'organisme. 25

Transitional Provisions

68. Where, for the purposes of the *Income* Tax Act, the fiscal period of a business of

year, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, is the fiscal period of the business, or

(b) a partnership

ded after 1995 had the individual, trust or a member of the partnership, as the case may be, made an election in respect of the fiscal period which the individual, trust or member was entitled to make under section 40 249.1 of the *Income Tax Act*, as enacted by section 61, for the purpose of determining the fiscal year of the individual, trust or

Dispositions transitoires

68. Dans le cas où, pour l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu, l'exercice de (a) an individual or trust, whose fiscal 30 l'entreprise d'une société de personne ou de l'entreprise d'un particulier, ou d'une fiducie, dont l'exercice, pour l'application de la 30 partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, correspond à celui de l'entreprise se termine à la fin de 1995, mais se serait terminé ends at the end of 1995 but would have en-35 après 1995 si un associé de la société de personnes, le particulier, la fiducie, selon le 35 cas, avait fait, relativement à l'exercice, le choix qu'il avait le droit de faire en vertu de l'article 249.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu, édicté par l'article 61, pour déterminer son exercice pour l'application de la 40 partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, le même article 249.1 ne s'applique qu'aux exercices de l'entreprise qui commencent après 1995.

Exercices de personnes un choix



partnership for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, the said section 249.1 applies only to fiscal periods of the business that begin after 1995.

- 69. For the purpose of determining if a 5 partnership to which section 68 applies is, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, a financial institution throughout its taxation year that begins on January 1, 1997, subparagraph 149(1)(b)(i) of that Act 10 and the portion of paragraph 149(1)(b) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:
 - (i) the total of all amounts, each of which is an amount
 - (A) that would be included in computing, for the purposes of the *Income Tax* Act, the person's income for the period that is the person's taxation year immediately preceding the particular 20 year if it were a fiscal period of the business of the person for the purposes of that Act, and
 - (B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage 25 dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds \$10,000,000, or

(ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution 30 throughout that period.

Status as financial institution of persons not

- 70. Where, for the purposes of the *Income* Tax Act.
 - (a) a particular fiscal period of a business of a corporation or of a partnership 35 (other than a partnership to which section 68 applies) began after January 1, 1995 and ends at the end of 1995 because application of paragraph 249.1(1)(b) of that Act, as enacted by 40 section 61, and
 - (b) at the end of 1994, the corporation or partnership carried on the business,

- 69. Pour déterminer si une société de personnes à laquelle s'applique l'article 68 est, pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, une institution financière tout au long de son année d'im- 5 position qui commence le 1er janvier 1997, le sous-alinéa 149(1)b)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)b) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce qui suit:
 - (i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 \$:
 - (A) le montant qui serait inclus dans le calcul, pour l'application de la Loi de 15 l'impôt sur le revenu, du revenu de la personne pour la période qui correspond à son année d'imposition précédant l'année s'il s'agissait d'un exercice de l'entreprise de la personne pour 20 l'application de cette loi,
 - (B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des dividendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service 25 financier.
 - (ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière tout au long de cette période.
- 70. Lorsque, pour l'application de la Loi 30 Institution de l'impôt sur le revenu, l'exercice de l'entreprise d'une société ou d'une société de personnes, sauf la société de personnes à laquelle s'applique l'article 68, commence après le 1^{er} janvier 1995 et se termine à la 35 fin de 1995 par l'effet de l'alinéa 249.1(1)b) de cette loi, édicté par l'article 61, et que la société ou la société de personnes exploitait l'entreprise à la fin de 1994, pour déterminer si la société ou la société de personnes 40 est, pour l'application de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise, une institution financière tout au long de son année d'im-

financière ne faire le choix



for the purposes of determining if, for the purposes of Part IX of the Excise Tax Act, the corporation or partnership is a financial institution throughout its taxation year that began on January 1, 1996, subpara- 5 qui suit: graph 149(1)(b)(i) of that Act and the portion of paragraph 149(1)(b) of that Act after that subparagraph shall be read as follows:

- (i) the total of all amounts, each of which is an amount
 - (A) that is included in computing, for the purposes of the *Income Tax Act*, the person's income for the person's taxation year immediately preceding the particular year, and 15
 - (B) that is interest, a dividend (other than a dividend in kind or a patronage dividend) or a separate fee or charge for a financial service

exceeds \$10,000,000, or

- (ii) the person was, because of this paragraph, a financial institution throughout that preceding taxation year.
- 71. Notwithstanding subsection 249(1) of the Excise Tax Act, for the purposes of 25 sur la taxe d'accise et pour l'application des sections 245, 247 and 248 of that Act, the threshold amount of a person to whom section 68 or 70 applies for the particular fiscal year of the person that begins on
 - applies, and
 - (b) January 1, 1996, where section 70 applies,

is the greater of

- (c) the amount that would be determined 35 under the said subsection 249(1) to be that threshold amount if the number of days referred to in the descriptions of B and D in that subsection were 365, and
- (d) the threshold amount of the person, as 40 determined under the said subsection 249(1), for the fiscal year of the person immediately preceding the particular fiscal year.

position qui a commencé le 1^{er} janvier 1996, le sous-alinéa 149(1)b)(i) de cette loi et le passage de l'alinéa 149(1)b) de cette loi suivant ce sous-alinéa sont remplacés par ce

- (i) le total des montants représentant chacun les montants suivants dépasse 10 000 000 \$:
 - (A) le montant inclus dans le calcul, pour l'application de la *Loi de l'impôt* 10 sur le revenu, du revenu de la personne pour son année d'imposition précédant l'année,
 - (B) le montant qui représente des intérêts, des dividendes, sauf des divi-15 dendes en nature et des ristournes, ou des frais distincts pour une service financier,
- (ii) la personne était, par l'effet du présent alinéa, une institution financière 20 tout au long de son année d'imposition précédant l'année.
- 71. Malgré le paragraphe 249(1) de la *Loi* articles 245, 247 et 248 de cette loi, le 25 montant déterminant applicable à une personne à laquelle les articles 68 ou 70 s'appliquent pour son exercice commen-(a) January 1, 1997, where section 68 30 cant le 1er janvier 1997, en cas d'application de l'article 68, ou le 1^{er} janvier 1996, en cas 30 d'application de l'article 70, correspond au plus élevé des montants suivants :
 - a) le montant qui, selon le même paragraphe 249(1), correspondrait à ce montant déterminant si le nombre de jours visé35 aux éléments B et D de la formule figurant à ce paragraphe était de 365;
 - b) le montant déterminant de la personne, déterminé selon le même paragraphe 249(1), pour son exercice précédant 40 l'exercice en question.

Montants déterminants

Threshold amounts



PART IV

R.S., c. 18. (3rd Supp.) Part I: 1991. cc. 24, 45, 46, 47; 1992, cc. 1,56; 1994, c

Interest

1991, c. 24

R.S. c. O-9;

51 (4th Supp.); 1990, c. 39: 1991, c.

R.S., c. 34 (1st

Supp.), cc. 1,

44; 1992, cc.

24, 48; 1995,

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

PARTIE IV

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3e suppl.), 45, 46, 47; 56; 1994, ch.

Amendment to Act

72. (1) Subsection 23(7) of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is replaced by the following:

- (7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) at a rate equal to the rate prescribed under the Income Tax
- Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments time plus two per cent.
- (2) Subsection (1) applies to interest that is calculated in respect of periods that are after June 1995.

Conditional Amendment

73. If this Act is assented to before section 15 10 of Schedule III to An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof, being chapter 24 of the Statutes of Canada, 1991, comes into section, section 10 of Schedule III to that Act and the heading before it are repealed.

Modification de la Loi

72. (1) Le paragraphe 23(7) de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières est remplacé par ce qui suit :

- (7) Toute partie impayée de la cotisation 5 peut être majorée d'un intérêt calculé à un 5 taux supérieur de deux pour cent au taux en vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remof tax under that Act in effect from time to 10 boursement de paiements en trop d'impôt en 10 vertu de cette loi.
 - (2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.

Modification conditionnelle

73. Si la présente loi est sanctionnée avant 15 1991, ch. 24 l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'annexe III de la Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence, l'article 10 de l'annexe force, then, on the coming into force of this 20 III de cette loi et l'intertitre le précédant 20 sont abrogés.

PART V

OLD AGE SECURITY ACT

PARTIE V

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA **VIEILLESSE**

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990. ch. 39: 1991. ch. 44; 1992. ch. 24, 48; 1995, ch. 33

74. Subsection 33(2) of the Old Age Security Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) the Department of National Revenue, where such information is necessary for the administration of the *Income Tax Act*;
- 74. Le paragraphe 33(2) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse est modifié par 25 adjonction après l'alinéa a) de ce qui suit :
 - a.1) du ministère du Revenu national, dans le 25 cas où ces renseignements sont nécessaires à l'application de la Loi de l'impôt sur le revenu;



R.S., c. S-9;

Supp.), cc. 1,

(3rd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1989,

1990. cc. 16.

17, 44; 1991.

c. 24; 1992, cc. 1, 27, 31,

51; 1993, c. 36: 1994, cc PART VI

CANADA SHIPPING ACT

PARTIE VI

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1. suppl.), ch. 6 suppl.); 1989. 1990, ch. 16, 17, 44; 1991 ch. 24: 1992 ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. ch. 1, 5

24, 41; 1995. R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Claimants

75. (1) Subsection 723(1) of the Canada 5 Shipping Act is replaced by the following:

723. (1) Interest accrues on any claim under this Part against a ship owner, the guarantor of a ship owner, the Ship-source Oil Pollution Fund or the International Fund at the rate 10 garant d'un propriétaire de navire, la Caisse prescribed under the Income Tax Act for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act in effect from time to time.

(2) Subsection (1) applies to interest that 15 is calculated in respect of periods that are after June 1995.

75. (1) Le paragraphe 723(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

723. (1) Aux demandes en recouvrement de 10 Droits aux créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le d'indemnisation ou le Fonds international, s'ajoutent des intérêts calculés au taux en 15 vigueur fixé en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu sur les montants payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux intérêts calculés relativement aux périodes postérieures à juin 1995.









Canada Post Corporation/Société canadienne des poste

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-37

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada and Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie, une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord conclu entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

First reading, May 17, 1996

Première lecture le 17 mai 1996



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada and Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie, une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord conclu entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

First reading, May 17, 1996

Première lecture le 17 mai 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie, une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax* Conventions Implementation Act, 1996.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1996 pour la mise en oeuvre de 5 conventions fiscales.

Titre abrégé

PART I

CANADA—RUSSIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of

2. This Part may be cited as the Canada-Russia Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of 'Agreement'

3. In this Part, "Agreement" means the da and the Government of the Russian Federation set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

Agreement

4. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that 15 Canada pendant la durée de validité prévue the Agreement, by its terms, is in force.

PARTIE I

ACCORD CANADA — RUSSIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

2. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada - Russie en matière d'impôts sur le revenu.

Définition de

« Accord »

- 3. Pour l'application de la présente partie, Agreement between the Government of Cana-10 « Accord » s'entend de l'accord conclu entre 10 le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de la Russie ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes figurent à l'annexe I.
 - 4. L'Accord est approuvé et a force de loi au 15 Approbation

par son dispositif.

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement income tax conventions that have been signed with Russia, South Africa, Tanzania, India and Ukraine and protocols to the income tax conventions with Russia and India.

Tax treaties, and their amending protocols, have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only if an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament

The conventions and protocols in this enactment are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre des conventions fiscales signées avec la Russie. l'Afrique du Sud, la Tanzanie, l'Inde et l'Ukraine et de protocoles aux conventions signées avec la Russie et l'Inde

Les conventions fiscales ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme elles contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la Loi de l'impôt sur le revenu, elles ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Il en est de même pour les protocoles modifiant les conventions fiscales.

Les conventions et les protocoles contenus dans le texte s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Inconsistent general rule

5. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the extent of 5 the inconsistency.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité principe

Règlements

Avis

Inconsistent exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act 10 incompatibles de l'Accord. prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interpré- 5 Incompatibilité tation des conventions en matière d'impôts sur le revenu l'emportent sur les dispositions

Regulations

6. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions. 15

6. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécu-10 tion de tout ou partie de l'Accord.

7. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its 20 entrée en vigueur ou sa dénonciation. entry into force or termination.

7. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son 15

PART II

CANADA—SOUTH AFRICA INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part II

8. This Part may be cited as the Canada-South Africa Income Tax Convention Act. 1996.

Definition of

9. In this Part, "Convention" means the 25 Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa set out in Schedule II.

Convention approved

10. The Convention is approved and has the force of law in Canada during the period that 30 de loi au Canada pendant la durée de validité the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent general rule

11. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of 35 incompatibles de toute autre loi ou règle de this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistent

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and Interpretation Act, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

PARTIE II

CONVENTION CANADA - AFRIOUE DU SUD EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

8. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur la Convention Canada - Afrique du · Sud en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé

9. Pour l'application de la présente partie, 20 Définition de « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République sud-africaine, dont le texte figure à l'annexe II.

10. La Convention est approuvée et a force 25 Approbation prévue par son dispositif.

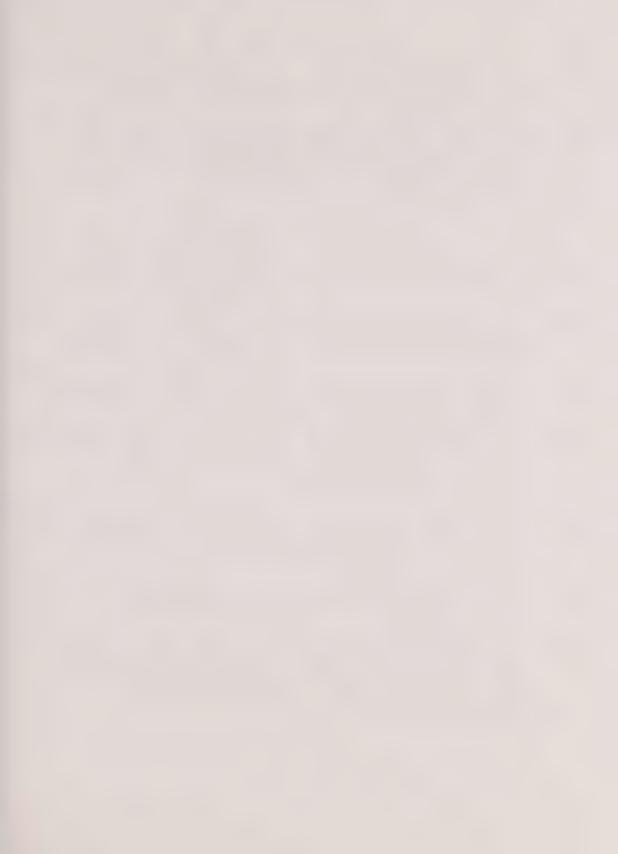
11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la Convention l'emportent sur les dispositions 30

Incompatibilité principe

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur the provisions of the Income Tax Conventions 40 le revenu l'emportent sur les dispositions 35 incompatibles de la Convention.

droit.

Incompatibilité --



Regulations

12. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

13. The Minister of Finance shall cause a 5 notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its entry into force or termination.

12. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

13. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates 5 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Règlements

PARTIE III

CANADA-TANZANIA INCOME TAX **AGREEMENT**

PART III

Citation of Part III

14. This Part may be cited as the Canada-Tanzania Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of

15. In this Part, "Agreement" means the da and the Government of the United Republic of Tanzania set out in Schedule III.

Agreement approved

16. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Inconsistent general rule

17. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the 25 extent of the inconsistency.

Inconsistent laws exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act 30 incompatibles de l'Accord. prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

18. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving 35 effect to any of its provisions.

Publication of notice

19. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its 40 entrée en vigueur ou sa dénonciation. entry into force or termination.

ACCORD CANADA — TANZANIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada - Tanzanie en 10 matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé Définition de

15. Pour l'application de la présente partie, Agreement between the Government of Cana-15 « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dont 15 le texte figure à l'annexe III.

16. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue 20 par son dispositif.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 20 Incompatibilitédispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

principe

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur 25 le revenu l'emportent sur les dispositions

Incompatibilité -

18. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord. 30

Règlements

19. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son

Avis



PART IV

CANADA—INDIA INCOME TAX **AGREEMENT**

Citation of Part IV

20. This Part may be cited as the Canada-India Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of

21. In this Part, "Agreement" means the Agreement between the Government of Cana-India set out in Schedule IV, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

Agreement

22. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Inconsistent laws general rule

23. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the 15 extent of the inconsistency.

Inconsistent laws. exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act 20 incompatibles de l'Accord. prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

24. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving 25 effect to any of its provisions.

Publication of notice

25. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its 30 entrée en vigueur ou sa dénonciation. entry into force or termination.

PART V

CANADA—UKRAINE INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part V

26. This Part may be cited as the Canada-Ukraine Income Tax Convention Act. 1996.

PARTIE IV

ACCORD CANADA — INDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

20. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada-Inde en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé

21. Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre 5 da and the Government of the Republic of 5 le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes figurent à l'annexe IV.

Définition de « Accord »

22. L'Accord est approuvé et a force de loi 10 Approbation au Canada pendant la durée de validité prévue 10 par son dispositif.

Incompatibilité -

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompa-15 tibles de toute autre loi ou règle de droit.

principe

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu l'emportent sur les dispositions 20

Incompatibilité -

24. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

25. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates 25 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son

PARTIE V

CONVENTION CANADA — UKRAINE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

26. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur la Convention Canada - Ukrai-30 ne en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé



droit.

5

27. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of Ukraine set out in Schedule V.

27. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ukraine, dont le texte figure à l'annexe V.

Convention approved

28. The Convention is approved and has the 5 force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Approbation 28. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité

Inconsistent general rule

29. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the 10 Convention l'emportent sur les dispositions provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the

prévue par son dispositif. 29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la 10

incompatibles de toute autre loi ou règle de

exception

extent of the inconsistency. (2) In the event of any inconsistency the provisions of the Income Tax Conventions

Interpretation Act, the provisions of that Act

prevail to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprébetween the provisions of the Convention and 15 tation des conventions en matière d'impôts sur 15 le revenu l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilité ---

Regulations

30. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for 20 prendre les règlements nécessaires à l'exécucarrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

30. Le ministre du Revenu national peut tion de tout ou partie de la Convention.

Règlements

Publication of notice

31. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its entry into force or termination.

31. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates enters into force and of the day on which it 25 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

Avis

SCHEDULE I (Section 3)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to the following taxes on income and on capital, irrespective of the manner in which they are levied:
 - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Russian Federation, the taxes imposed under the following Acts:
 - (i) "Tax on profits of enterprises and organizations",
 - (ii) "Income tax on individuals",
 - (iii) "Tax on capital of enterprises", and
 - (iv) "Tax on capital of individuals",

including taxes of a similar nature levied by state authorities of the Russian Federation (hereinafter referred to as "Russian tax")

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu et sur la fortune, quel que soit le système de perception :
 - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, les impôts qui sont perçus en vertu des lois suivantes :

- (i) « L'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisations ».
- (ii) « L'impôt sur le revenu des personnes physiques »,
- (iii) « L'impôt sur le capital des entreprises », et
- (iv) « L'impôt sur le capital des personnes physiques »,
- y compris les impôts de nature analogue prélevés par les autorités des états de la Fédération de la Russie (ci-après dénommés « impôt russe »).
- 2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe l ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

General Definitions

- 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Russian Federation Russia", used in a geographical sense, means its territory, including its internal bodies of water, territorial waters in the sea and the air space above them, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, where the Russian Federation has sovereign rights and exercises jurisdiction as defined by federal law and the rules of international law. The names "Russian Federation" and "Russia" are synonymous;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Russian Federation;
- (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) l'expression « Fédération de la Russie Russie », employée dans un sens géographique, désigne son territoire, y compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales dans la mer et l'espace aérien qui est au dessus, de même que le plateau continental et la zone économique exclusive, où la Fédération de la Russie a des droits souverains et exerce une juridiction telle que définie par la loi fédérale et les règles du droit international. L'expression « Fédération de la Russie » et le terme « Russie » sont synonymes;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Fédération de la Russie;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, le ministère des Finances ou son représentant autorisé;
 - g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.
- 2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Resident

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode:
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen:
 - (d) if each State considers him as its citizen or if neither State considers him as its citizen, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;
 - (b) if it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management:
 - (b) a branch;
 - (c) an office;

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle:
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;
 - d) si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si aucun d'eux ne la considère comme son citoyen, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;
 - b) si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre Etat contractant.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale:

- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident:
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4.
- 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.
- 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » à l'égard d'un résident d'un État contractant si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4.
- 6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.
- 3. For the purposes of the Agreement, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.
- 3. Au sens de l'Accord, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with other persons.
- 3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- 4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
- 5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Income or profits from International Traffic

- 1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. For the purpose of this Article, the term "income or profits" includes income or profits from the charter or rental of ships or aircraft and from the rental or maintenance of containers and related equipment derived by a resident of a Contracting State, provided that such charter, rental or maintenance is incidental to the operation by that resident of ships or aircraft in international traffic.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- 4. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting State from taxing the income or profits derived by a resident of the other Contracting State from the transportation of passengers or goods between places in the first-mentioned State.

- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec d'autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
- 4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
- 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Revenus ou bénéfices provenant du trafic international

- Les revenus ou bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Au sens du présent article, l'expression « revenus ou bénéfices » comprend les revenus ou bénéfices provenant de l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs et de la location ou de l'entretien de conteneurs et d'équipement accessoires, d'un résident d'un État contractant, pourvu que cet affrètement, location ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par ce résident.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer les revenus ou bénéfices qu'un résident de l'autre État contractant tire du transport de passagers ou de biens entre des points situés dans le premier État.

Adjustments to Income

1. Where

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State and taxes accordingly income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would have accrued to that person.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default related to the amount of income received or expenses claimed.

ARTICLE 10

Dividend.

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

ARTICLE 9

Ajustements aux revenus

1. Lorsque:

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État et impose en conséquence des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe l'après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette personne.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire ou reliée au montant des revenus perçus ou des dépenses réclamées.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock (or in the case of Russia, if there is no voting stock, at least 10 per cent of the statutory capital) of the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
 - 6. Nothing in this Agreement shall prevent:
 - (a) Canada from levying, in addition to the tax on a company which is a resident of Canada, a tax on the earnings of a permanent establishment of a company which is a resident of the Russian Federation but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent of such earnings;
 - (b) the Russian Federation from taxing the remittance of earnings by a permanent establishment situated in the Russian Federation of a company which is a resident of Canada but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such remittances.

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote (ou, en ce qui concerne la Russie, s'il n'y a pas de droits de vote, au moins 10 pour cent du capital statutaire) de la société qui paie les dividendes; et
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
 - 6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche :
 - a) le Canada de percevoir, en plus de l'impôt qui s'applique à une société qui est un résident du Canada, un impôt sur les revenus d'un établissement stable d'une société qui est un résident de la Fédération de la Russie mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus:
 - b) la Fédération de la Russie d'imposer le transfert des revenus par un établissement stable situé dans la Fédération de la Russie d'une société qui est un résident du Canada mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces transferts.

Interes

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid:
 - (a) to the Central Bank of that other State;
 - (b) to a resident of that other State in respect of indebtedness of the first-mentioned State or of its state authorities, including local authorities thereof:
 - (c) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an organisation created and wholly owned by the Government of a Contracting State for the purpose of facilitating export; it is understood that, for the purposes of this provision, the Export Development Corporation created under the laws of Canada meets these requirements and that any organisation wholly owned by, and created under the laws of, the Government of the Russian Federation with similar mandate and functions shall, from the date mentioned in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States, also be considered to meet the requirements of this provision.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 11

Intérêts

- Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
- 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés :
 - a) à la banque centrale de cet autre État;
 - b) à un résident de cet autre État sur une dette du premier État ou des autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales:
 - c) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une organisation créée et possédée à part entière par le gouvernement d'un État contractant dans le but de faciliter les exportations; il est entendu qu'aux fins de la présente disposition la Société pour l'expansion des exportations créée en vertu des lois du Canada rencontre ces exigences et que toute organisation détenue à part entière et créée en vertu des lois du gouvernement de la Fédération de la Russie qui a un mandat et des fonctions semblable est, à partir de la date mentionnée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, également considérée comme rencontrant les exigences de la présente disposition.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting),
 - (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software, and
 - (c) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);
 - b) les redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs; et
 - c) lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en vertu d'un contrat de location ou de franchisage),

- 4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
- 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Gains from the Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

- 4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision
- 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a share of a company which is a resident of the other Contracting State and of which the first-mentioned resident owns at least 25 per cent of the value of the capital stock, or of an interest in a partnership or trust established under the law of that other State and of which the first-mentioned resident's total interest was at least 25 per cent of the value of all such interests, may be taxed in that other State if at least 50 per cent of the value of the share or interest, as the case may be, is attributed, directly or indirectly, to immovable property situated in that other State.
- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Income from Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dans laquelle il détient au moins 25 pour cent de la valeur du capitalactions, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie constituée en vertu de la législation de cet autre État dans laquelle sa participation totale est d'au moins 25 pour cent de la valeur de toutes les participations dans cet autre État si au moins 50 pour cent de la valeur des actions ou de la participation, suivant les cas, est imputable directement ou indirectement aux biens immobiliers situés dans cet autre État.
- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique que est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Revenus provenant de professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Income from Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period from the day of his arrival in the other State; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
 - 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article,
 - (a) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State;
 - (b) remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with a place of business in the other Contracting State which does not constitute a permanent establishment under the provisions of paragraph 3 of Article 5 shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Revenus provenant de professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant à partir du jour de son arrivée dans l'autre État; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employer ou pour le compte d'un employer qui n'est pas un résident de l'autre État;
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
 - 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article :
 - a) les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant;
 - b) les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi relié à une place d'affaires dans l'autre État contractant qui ne constitue pas un établissement stable en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Income of Artistes and Sportsmen

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or a sportsman in respect of his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which his activities are exercised if his activities are exercised in accordance with an exchange programme between the Governments of the Contracting States or between their state authorities, including local authorities thereof. Such exemption shall apply only if the competent authority of the State in which the artiste or the sportsman is a resident confirms to the competent authority of the other Contracting State that the performance of the artiste or the sportsman is in accordance with the exchange programme.

ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Income from Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its state authorities, including local authorities thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, state authorities, including local authorities thereof, shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) is a citizen of that State: or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or its state authorities or local authorities thereof.

ARTICLE 17

Revenus des artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles et en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel ses activités sont exercées si celles-ci sont exercées dans le cadre d'un programme d'échanges entre les gouvernements des États contractants ou entre les autorités de leurs états, y compris leurs collectivités locales. Cette exonération ne s'applique que si l'autorité compétente de l'État duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident confirme à l'autorité compétente de l'autre État contractant que le spectacle de l'artiste ou du sportif est conforme au programme d'échanges.

ARTICLE 18

Pensions et paiements semblables

Les pensions et les paiements semblables de toute nature provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Revenus provenant des fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, autorités de ses états, y compris leurs autorités locales, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) possède la citoyenneté de cet État; ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des autorités de ses états ou l'une de leurs collectivités locales.

Payments received by Students and Apprentices

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Paiements reçus par les étudiants et les apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet État.

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Russian Federation on profits, income or gains arising in the Russian Federation shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Russian Federation;
 - (c) where in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital;
 - (d) for the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Russian Federation in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in the Russian Federation.
- 2. In the case of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, the amount of tax on that income or capital payable in Canada shall be credited against the tax imposed on such resident of the Russian Federation. The amount of such credit shall not, however, exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Russian Federation.

ARTICLE 24

Non-Discrimination with respect to Taxation

1. Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Fédération de la Russie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Fédération de la Russie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Fédération de la Russie;
 - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus ou la fortune qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
 - d) pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Fédération de la Russie conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans la Fédération de la Russie.
- 2. En ce qui concerne la Fédération de la Russie, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de la Fédération de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, le montant d'impôt dû au Canada sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu de tel résident par la Fédération de la Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur la fortune calculé en vertu de la législation fiscale et des règlements de la Fédération de la Russie.

ARTICLE 24

Non-discrimination en ce qui concerne l'impôt

1. Les résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- 2. The taxation of income or profits which a person that is a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment situated in the other Contracting State or from property forming part of the business property of that permanent establishment shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- 3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax allowance which is granted by the first-mentioned State to residents of third States under the provisions of tax agreements with such third States.
- 4. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
- 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

- La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 2. L'imposition des revenus ou bénéfices qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant ou de biens qui font partie de l'actif de cet établissement stable n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions fiscales qui sont accordées par le premier État aux résidents d'États tiers en vertu des dispositions des accords fiscaux conclus avec ces États tiers
- 4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obliga-
- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Other Fiscal Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of persons under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Special Provisions

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of its residents with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

ARTICLE 29

Entry into Force

- 1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
- 2. This Agreement shall enter into force on the date the later of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
 - (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation periods beginning from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force.
- 3. From the date this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, shall cease to have effect in relations between Canada and the Russian Federation.

ARTICLE 27

Autres privilèges fiscaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les personnes en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions spéciales

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

- Chacun des États contractants notifiera l'autre État contractant, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :
 - a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985 cessera d'être applicable, en ce qui concerne les relations entre le Canada et la Fédération de la Russie, à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Termination

This Agreement has been entered into for an indeterminate period and shall remain in force until one of the Contracting States notifies the other Contracting State through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year, of its intention to terminate its effect. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the next calendar year; and
- (b) in respect of other taxes for taxation periods beginning from or after January 1 of the next calendar year.

DONE in Ottawa this 5th day of October 1995, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts having the same force.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Paul Martin

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Alexander Zaveryukha

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

- 1. It is understood that an entity that is a resident of Russia and of which at least 10 per cent of the statutory capital is owned by residents of Canada, or a permanent establishment of a Canadian resident carrying on activities in Russia, shall, in computing its profits, deduct interest on loans, whether paid to a bank or another person and without regard to the period of the loan, provided the amount of the interest does not exceed the amount that would have been agreed upon between independent persons.
- 2. Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations will be covered by the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord a été conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur tant que l'un des États contractants n'aura pas notifié l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque année civile, de son intention de dénoncer son application. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante.

FAIT à Ottawa ce 5e jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Paul Martin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE :

Alexander Zaveryukha

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

- 1. Il est entendu qu'une entité qui est un résident de la Russie et qu'au moins 10 pour cent de son capital statutaire est détenu par des résidents du Canada, ou qu'un établissement stable d'un résident du Canada qui exerce son activité en Russie, déduit, lors du calcul de ses bénéfices, les intrêts sur des prêts, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et sans considération de la période du prêt, pourvu que le montant des intérêts n'excède pas le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes.
- 2. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions du présent Accord.

DONE in Ottawa this 5th day of October 1995, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts having the same force.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Paul Martin

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Alexander Zaveryukha

FAIT à Ottawa ce 5e jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Paul Martin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE :

Alexander Zaveryukha

SCHEDULE II (Section 9)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FIS-CAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
- (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

- (b) in the case of South Africa:
 - (i) the normal tax,
 - (ii) the non-resident shareholders' tax, and
- (iii) the secondary tax on companies,

(hereinafter referred to as "South African tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE II (article 9)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CAN-ADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République sud-africaine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

- b) en ce qui concerne l'Afrique du Sud :
 - (i) l'impôt normal,
 - (ii) l'impôt sur les actionnaires non résidents, et
 - (iii) l'impôt secondaire sur les sociétés,
- (ci-après dénommés « impôt sud-africain »).
- 2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or South Africa;
- (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes; the term also includes a partnership in the case of Canada;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State:
- (h) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) l'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsque employée dans un sens géographique, comprend sa mer territoriale ainsi que toute région située au dehors de sa mer territoriale, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme étant une région à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Afrique du Sud;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme une entité aux fins d'imposition; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les sociétés de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition:
 - f) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, le commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé;
 - g) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant:
 - h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in the case of Canada,
 - (i) any person who, under the laws of Canada, is liable to tax in Canada by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature,
 - (ii) Canada or a political subdivi-sion or local authority thereof or any agency or instrumentality of Canada, or subdivision or authority thereof;
 - (b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) en ce qui concerne le Canada:
 - (i) toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, est assujettie à l'impôt au Canada en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue,
 - (ii) le Canada ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute agence ou personne morale de droit public du Canada, de l'une de ses subdivisions ou collectivités;
 - b) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, toute personne physique qui réside habituellement en Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;

(b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office:
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period of more than twelve months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident:
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

b) si elle n'est un national d'aucun des Etats, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Etablissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau:
 - d) une usine:
 - e) un atelier: et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles
- 3. L'expression « établissement stable » comprend également :
 - a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais uniquement lorsque la durée de ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois:
 - b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel employés par le résident, mais uniquement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une période d'une durée supérieure à douze mois
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » à l'égard d'un résident d'un Etat contractant si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour le résident;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
- 6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for taxation purposes in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

Business Profits

- 1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.
- 3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- 2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui est attribué aux fins d'imposition dans l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- 4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, and
 - (b) profits derived from the use or rental of containers and related equipment,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 4. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent :
 - a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international, et
 - b) les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs et d'équipements accessoires,
- si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent.

Associated Persons

1. Where:

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State - and taxes accordingly - income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 9

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en consé-

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État — et impose en conséquence — des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes. l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont

- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which:
 - (i) controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends where that company is a resident of Canada,
 - (ii) holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of South Africa;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui :
 - (i) contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident du Canada,
 - (ii) détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident de l'Afrique du Sud;
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in Canada and beneficially owned by a resident of South Africa shall be taxable only in South Africa if it is paid:
 - (i) in respect of indebtedness of the government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof,
 - (ii) to the South African Reserve Bank:
 - (b) interest arising in South Africa and beneficially owned by a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid:
 - (i) in respect of indebtedness of the government of South Africa or of a political subdivision or local authority thereof.
 - (ii) to the Bank of Canada,
 - (iii) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Canadian Export Development Corporation:
 - (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person; and

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Afrique du Sud pourvu qu'un résident de l'Afrique du Sud en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :
 - (i) sur une dette du gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.
 - (ii) à la Réserve (Reserve Bank) sud-africaine;
 - b) les intérêts provenant de l'Afrique du Sud ne sont imposables qu'au Canada pourvu qu'un résident du Canada en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :
 - (i) sur une dette du gouvernement de l'Afrique du Sud ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,
 - (ii) à la Banque du Canada,
 - (iii) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société canadienne pour l'expansion des exportations;
 - c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne qui lui est liée: et

- (d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid with respect to indebtedness resulting from the sale or furnishing on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or furnishing is made between associated persons within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 or where the payer and the recipient of the interest are associated persons within the meaning of the same subparagraphs.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés au titre d'une dette résultant de la vente ou prestation à crédit par un résident de cet autre État d'un équipement ou de marchandises quelconques ou de services, sauf lorsque la vente ou prestation a lieu entre des personnes associées au sens des alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9, ou lorsque le débiteur et le créancier sont des personnes associées au sens des mêmes alinéas.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Royalties

- Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 6 per cent of the gross amount of the royalties if they are:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software, or
 - (iii) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 6 pour cent du montant brut des redevances s'il s'agit de redevances :
 - (i) à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), ou
 - (ii) pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs, ou
 - (iii) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage);
 - b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.
- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the resident, alone or together with related persons, owns directly or indirectly at least 25 per cent of the shares of any class of the capital stock of the company or has an interest of at least 25 per cent in the partnership, trust or estate.

- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le résident, seul ou avec des personnes qui lui sont liées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social de la société ou possède un intérêt d'au moins 25 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien appartenait à la personne physique avant qu'elle ne devienne un résident de cet autre État.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose, ou n'ait disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe et les revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. The third sentence of paragraph I shall cease to have effect on the date an Agreement or a Convention, concluded after the date of signature of this Convention, between South Africa and a country that is a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development, takes effect if that Agreement or Convention does not provide for a provision that is comparable to that found in that third sentence.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. La troisième phrase du paragraphe 1 cessera d'être applicable à partir de la date à laquelle un Accord ou une Convention, conclu après la date de signature de la présente Convention, entre l'Afrique du Sud et un pays qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques est applicable si cet Accord ou Convention ne contient pas une disposition comparable à celle contenue dans cette troisième phrase.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Entertainers and Sportsmen

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is principally supported by public funds.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

- 1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

ARTICLE 17

Artistes du spectacle et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

- 1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État:
 - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Avoidance of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in South Africa on profits, income or gains arising in South Africa shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

Évitement de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par le législation canadienne, l'impôt dû en Afrique du Sud à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Afrique du Sud est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- (h) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of South Africa;
- (c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
- 2. In the case of South Africa, taxes paid by a resident of South Africa in respect of income taxable in Canada, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Afrique du Sud;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.
- 2. En ce qui concerne l'Afrique du Sud, les impôts payés par un résident de l'Afrique du Sud à l'égard des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, sont déductibles de l'impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt total sud-africain exigible que représentent les revenus considérés par rapport à l'ensemble des revenus.
- 3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 23

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

- 4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State or increase the tax charged on such income. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

- 4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers
- 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, ou en augmentant l'impôt exigible sur de tels revenus, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. If any question, difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved or dealt with by the competent authorities as a result of the application of the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, these questions, difficulties or doubts may, if the competent authorities agree, be submitted to an arbitration commission. The decisions of the commission shall be binding on the competent authorities. The composition of the commission and the arbitration procedures shall be determined by the competent authorities.

ARTICLE 25

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.
- 2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

6. Si les questions, les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés, résolus ou dissipés par les autorités compétentes en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, ces questions, ces difficultés ou ces doutes peuvent, d'un commun accord entre les autorités compétentes, être soumis à une commission d'arbitrage. Les autorités compétentes sont liées par les décisions de la commission. La composition de la commission et les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

ARTICLE 25

Echange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant:
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Diplomatic Agents and Consular Officers

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
- 3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
- 2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which he has an interest.
- 3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:
 - (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

ARTICLE 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
- 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle il possède une participation.
- 3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :
 - a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of the Contracting States.

ARTICLE 28

Entry into Force

- 1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
 - 2. The provisions of the Convention shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

- 1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.
 - 2. In such event, the Convention shall cease to have effect:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux à savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

- 1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
 - 2. Les dispositions de la Convention prendront effet :
 - a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention; et
 - b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 29

Dénonciation

- 1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant à l'autre État contractant un avis de dénonciation écrit, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant cinq ans après l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.
 - 2. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :
 - a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné; et
 - b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Toronto, this 27th day of November 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

Trevor Manuel

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce $27^{\rm e}$ jour de novembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE :

Trevor Manuel

SCHEDULE III

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

L SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

- (b) in the case of Tanzania:
 - (i) the income tax and any other tax deemed to be tax on income.
 - (ii) the capital gains tax, and
 - (iii) the excess profits tax,

(hereinafter referred to as "Tanzanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE III

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

L CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada:
 - les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);
 - b) en ce qui concerne la Tanzanie :
 - (i) l'impôt sur le revenu et tout autre impôt considéré comme étant un impôt sur le revenu.
 - (ii) l'impôt sur les gains en capital, et
 - (iii) l'impôt sur les bénéfices excessifs,
 - (ci-après dénommés « impôt de Tanzanie »).
- 4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Tanzania" means the territory of the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which has been or may be designated or proclaimed under the laws of Tanzania as an area over which Tanzania may exercise its sovereign rights of jurisdiction in accordance with international law;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Tanzania;
 - (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "sociiti" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Tanzania, the Minister for the time being responsible for Finance or his authorized representative;
 - (h) the term "tax" means Canadian tax or Tanzanian tax, as the context requires;
 - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme « Tanzanie » désigne le territoire de la République-Unie de Tanzanie, y compris toute région située à l'extérieur des eaux territoriales de Tanzanie qui a été, ou sera, désignée ou proclamée en vertu des lois de Tanzanie comme étant une région sur laquelle la Tanzanie peut exercer ses droits souverains de juridiction conformément au droit international;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tanzanie:
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;
 - f) les expressions « entreprises d'un État contractant » et « entreprises de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne la Tanzanie, le ministre responsable pour les Finances ou son représentant autorisé;
 - h) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Tanzanie;

- (i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the provisions of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Resident

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national:
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- i) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- 2. Pour l'application, à un moment donné, des dispositions de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux):
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national:
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- 3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of six months or more;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating to six or more months within any twelve month period.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national:
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- 3. L'expression « établissement stable » englobe également :
- a) un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée d'au moins six mois:
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total d'au moins six mois dans les limites d'une période quelconque de douze
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State, or insures risks situated therein, through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
- 7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise; d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
- 6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.
- 7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise or to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment; or
 - (b) business activities carried on in that other State, of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment, unless they are unrelated to the activities of that permanent establishment.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :
 - a) à cet établissement stable; ou
 - b) à des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue, à moins qu'elles n'aient aucun rapport avec les activités de cet établissement stable.

- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall require a Contracting State to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.
- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige un État contractant à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admis en déduction en vertu de la législation de cet État.
- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

- 2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State. Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State, for the purposes of taxation in that other State:
 - (a) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding five per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State:
 - (b) the tax chargeable in that other State shall not exceed fifty per cent of the profits as calculated under the provisions of subparagraph (a).
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
- 4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
 - 5. In this Article,
 - (a) the term "profits" includes:
 - (i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise includes:
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
 - (ii) the rental of containers and related equipment, and
 - (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,
 - by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

- 2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires sont imposables dans les deux États contractants selon la législation de chaque État contractant. Lorsqu'une telle entreprise tire des bénéfices d'une telle exploitation dans l'autre État contractant, aux fins d'imposition dans cet autre État :
 - a) ces bénéfices sont considérés comme étant un montant n'excédant pas cinq pour cent du montant total reçu par l'entreprise pour l'embarquement de fret ou de passagers dans cet autre État; et
 - b) l'impôt établi dans cet autre État ne peut excéder cinquante pour cent des bénéfices calculés en vertu des dispositions de l'alinéa a).
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- 4. Les dispositions des paragraphes l, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
 - 5. Au sens du présent article :
 - a) le terme « bénéfices » comprend :
 - (i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;
 - b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
 - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,
 - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State and taxes accordingly income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph I after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 15 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
 - 6. Notwithstanding any provision of this Agreement:
 - (a) a company which is a resident of Tanzania and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 20 per cent;
 - (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Tanzania shall remain subject to an additional rate of tax in accordance with the provisions of Tanzanian law, but such additional rate shall not exceed 12 per cent.

- a) 20 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 15 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes:
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
 - 6. Nonobstant toute disposition du présent Accord :
 - a) une société qui est un résident de Tanzanie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 20 pour cent;
 - b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Tanzanie demeure assujettie à un taux d'impôt supplémentaire conformément aux dispositions de la législation de Tanzanie, mais étant entendu que ce taux supplémentaire n'excède pas 12 pour cent.

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Tanzania and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation, as long as it remains wholly-owned by the Government of Canada;
 - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Tanzania shall be taxable only in Tanzania if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution wholly-owned by the Government of Tanzania; and
 - (d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant de Tanzanie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations tant que celle-ci est détenue à part entière par le gouvernement du Canada;
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Tanzanie ne sont imposables qu'en Tanzanie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution détenue à part entière par le gouvernement de Tanzanie; et
 - d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre Etat, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:
 - (a) such permanent establishment or fixed base; or with
 - (b) business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties.

- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à :
 - a) cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
 - b) des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances.

- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but does not include any amount paid as consideration for the right to exploit a mine, oil well or quarry or of any other place of extraction of natural resources), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with radio or television and gains arising in Tanzania derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:
 - (a) such permanent establishment or fixed base; or with
 - (b) business activities carried on in that other State, of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (mais il ne comprend pas les montants payés pour le droit d'exploiter une mine, un puits de pétrole ou une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles); ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radio ou à la télévision et les gains provenant de Tanzanie et tirés de la vente ou de l'échange de tout droit ou bien donnant droit à de telles redevances
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commercialent l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à :
 - a) cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
 - b) des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

- 5. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of Tanzania, other than shares to which paragraph 4 applies, may be taxed in Tanzania provided that the person alienating the shares owns less than 25 per cent of the capital stock of the company immediately before the alienation.
- 6. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,
- sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.
- 5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de Tanzanie, autres que les actions auxquelles le paragraphe 4 s'applique, sont imposables en Tanzanie pourvu que la personne qui aliène les actions détient moins de 25 pour cent du capital de la société immédiatement avant l'aliénation.
- 6. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui

the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

- 7. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Management and Professional Fees

- 1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such management or professional fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.
- 3. The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of a managerial, technical, professional or consultancy nature.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
- 5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

- 7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.
- 8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique que set un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Honoraires professionnels et de gestion

- 1. Les honoraires professionnels et de gestion provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces honoraires professionnels et de gestion sont aussi imposable dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des honoraires.
- 3. L'expression « honoraires professionnels et de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement au titre de services du genre service de gestion, technique, professionnel ou de consultation.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires professionnels et de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des honoraires s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Les honoraires professionnels et de gestion sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

Independent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:
 - (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
 - (*h*) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

ARTICLE 15

Professions indépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins :
 - a) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
 - b) qu'il ne séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils proviennent d'activités qu'il exerce dans cet autre État.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

ARTICLE 17

Directors' Fees

- 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

Artistes and Athletes

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is a non-profit organization or an entertainer or athlete, provided the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

ARTICLE 19

Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions, similar payments and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 17

Tantième:

- 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 18

Artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste ou un sportif pourvu que la visite dans le premier État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans le but de faire des bénéfices.

ARTICLE 19

Pensions, rentes et paiements de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions, les paiements similaires et les rentes provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.

- 2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed
 - (a) in the case of pensions arising in Canada, the lesser of
 - (i) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
 - (ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were a resident of Canada;
 - (b) in the case of pensions arising in Tanzania, 15 per cent of the gross amount of the pensions.
- 3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising in Canada on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.
 - 4. Notwithstanding anything in this Agreement:
 - (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
 - (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State; and
 - (c) pensions and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Remuneration and Pension in respect of Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- 2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) en ce qui concerne le Canada, le moins élevé des deux taux suivants :
 - (i) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
 - (ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident du Canada;
 - b) en ce qui concerne la Tanzanie, 15 pour cent du montant brut des pensions.
- 3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires provenant du Canada et découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.
 - 4. Nonobstant toute disposition du présent Accord :
 - a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
 - b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État; et
 - c) les pensions et autres paiements faits en vertu d'un régime publique qui fait partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 20

Rémunérations et pensions à l'égard des fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou

- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Notwithstanding the provisions of Article 19, any pension paid by, or out of funds created by Tanzania or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Tanzania or a subdivision or authority thereof shall be taxable only in Tanzania.
- (b) However, such pension may also be taxed in Canada if the individual is a resident of, and a national of Canada.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet autre État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.
- 2. a) Nonobstant les dispositions de l'article 19, les pensions payées par la Tanzanie ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à la Tanzanie ou à ses subdivisions ou collectivités, ne sont imposables qu'en Tanzanie.
- b) Toutefois, ces pensions sont aussi imposables au Canada si la personne physique est un résident du Canada et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales

ARTICLE 21

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 22

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, and according to the law of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 23

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 24

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Tanzania on profits, income or gains arising in Tanzania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État et selon la législation de cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 23

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IM-POSITION

ARTICLE 24

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tanzanie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Tanzanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Tanzania.
- 2. In the case of Tanzania, double taxation shall be avoided as follows: subject to the provisions of the law of Tanzania, regarding the allowance of a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Canadian tax payable under the laws of Canada in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that Tanzanian tax, computed before allowing any such credit which is attributable to the income derived from Canada.
- 3. Where, in accordance with the provisions of this Agreement, income derived or capital owned by a resident of Tanzania is exempt from tax in Tanzania, Tanzania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such a resident, take into account the exempted income or capital.
- 4. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Tanzania by a resident of Canada,
- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Tanzania,
- shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:
 - (b) paragraphs 24, 25 and 26 of the second schedule to the Income Tax Act No. 33 of 1973; so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years; or
 - (c) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Tanzanie
- 2. En ce qui concerne la Tanzanie, la double imposition est évitée de la façon suivante : sous réserve des dispositions de la législation de Tanzanie concernant l'imputation de l'impôt payé par un résident de Tanzanie dans un territoire en dehors de Tanzanie sur l'impôt de Tanzanie payable, l'impôt canadien dû en vertu de la législation canadienne et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les revenus provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt de Tanzanie payable de ces mêmes revenus. L'impôt ainsi imputé ne peut excéder l'impôt de Tanzanie, calculé avant cette imputation, qui correspond aux revenus reçus du Canada.
- 3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, les revenus qu'un résident de Tanzanie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Tanzanie, la Tanzanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
- 4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Tanzanie par un résident du Canada :
 - a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Tanzanie.
- est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de Tanzanie pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci conformément:
 - b) aux paragraphes 24, 25 et 26 de la deuxième annexe à la *Loi de l'impôt sur le revenu*. *No 33 de 1973*, pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subis que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'un desdits paragraphes a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;
 - c) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subie que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Non-Discrimination

- 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 25

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
- 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.
- 6. The competent authorities of the Contracting States, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods, and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement.

- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
- 6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent instituer, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en oeuvre la procédure amiable prévue dans le présent article. En outre, une autorité compétente peut instituer des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques unilatérales appropriées pour faciliter les mesures bilatérales susmentionnées et la mise en oeuvre de la procédure amiable.

ARTICLE 27

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements recus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les ment ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

- 2. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes, but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities of the Contracting States may, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made, including where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.
- 3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Diplomatic Agents and Consular Officers

- 1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

- 2. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes peuvent, par voie de consultations, instituer des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant:
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant:
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 4. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

- 1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 29

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
- 2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
- 3. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the City of Dar-Es-Salaam, United Republic of Tanzania.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 29

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un Etat contractant.
- 2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
- 3. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Dar Es-Salaam, République-unie de tanzanie.

- 2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
 - (b) in Tanzania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Termination

- 1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.
- 2. Either Contracting State may (on or before the 30th day of June in a calendar year) through diplomatic channels and in writing give notice of the termination of the Agreement to the other Contracting State; in such event the Agreement shall cease to have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;
 - (b) in Tanzania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

- 2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - b) en Tanzanie:
 - (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants réalisés à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 31

Dénonciation

- 1. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant.
- 2. Chacun des États contractants pourra (jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile) donner par la voie diplomatique et par écrit un avis de dénonciation de l'Accord à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du l^{er} janvier de l'année civile subséquente, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;

b) en Tanzanie:

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du l^{er} janvier de l'année civile subséquente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dar-Es-Salaam, United Republic of Tanzania, this 15th day of December 1995 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Verona Edelstein

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

Simon Mbilinyi

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar-Es-Salaam, République-Unie de Tanzanie, ce 15e jour de décembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Verona Edelstein

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE :

Simon Mbilinyi

SCHEDULE IV

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of India, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
- 3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Canada:
 - the taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of India:
 - (i) the income tax including any surcharge thereon imposed under the Income Tax Act,
 - (ii) the wealth tax imposed under the Wealth Tax Act,

(hereinafter referred to as "Indian tax").

ANNEXE IV (article 21)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-TIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-TUNE.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);

- b) en ce qui concerne l'Inde :
 - (i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu,
 - (ii) l'impôt sur la fortune qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur la fortune,

(ci-après dénommés « impôt indien »).

- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
- 5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) the term "India", used in a geographical sense, means the territory of India, including any area beyond the territorial seas of India which, in accordance with international law and the laws of India, is an area within which India may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources:
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India;
- (d) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other entity (including a trust) which is treated as a taxable unit under the taxation laws of a Contracting State;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws of a Contracting State;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State:
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorized representative;
- (h) the term "national" means:

- 4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
- 5. Les Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

- I. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - b) le terme « Inde », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Inde, y compris toute région située au-delà des mers territoriales de l'Inde qui, conformément au droit international et en vertu des lois de l'Inde, est une région à l'intérieur de laquelle l'Inde peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés de personnes (partnerships), les sociétés et toutes autres entités (y compris les fiducies (trusts)) qui sont considérés comme unités imposables en vertu de la législation fiscale d'un État contractant:
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;
 - f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State:
- (i) the term "tax" means Canadian tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount payable in respect of any default or omission in relation to the said taxes or which represent a penalty imposed relating to those taxes;
- (j) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.
- 2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Residence

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests):
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national:

- (ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu) ou son représentant autorisé;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien mais ne comprend pas les montants payables au titre d'omission à l'égard desdits impôts ou qui représentent des pénalisations relatives à ces impôts;
- j) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.
- 2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son « centre des intérêts vitaux »);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Agreement.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch:
 - (c) an office:
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (h) a farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;
 - (i) a store or premises used as a sales outlet;
 - (j) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than 120 days in any twelve-month period;
 - (k) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than 120 days in any twelve-month period;
 - (1) the furnishing of services, other than included services as defined in Article 12, within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel, and only if:
 - (i) activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period, or

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou l'autre des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par l'Accord.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
 - h) une ferme, une plantation ou autre endroit où des activités agricoles, forestières ou activités connexes sont exercées:
 - i) un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
 - j) une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, mais seulement si elle est ainsi utilisée pour une période de plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois;
 - k) un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités (avec, le cas échéant, d'autres de ces chantiers, chaînes ou activités) ont une durée supérieure à 120 jours au cours de toute période de douze mois:
 - *l*) la fourniture de services, autres que des services inclus tels que définis à l'article 12, dans un État contractant par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels mais uniquement lorsque :

- (ii) the services are performed within that State for a related enterprise (within the meaning of paragraph 1 of Article 9).
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if:
 - (a) he has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;
 - (b) he has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, and some additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the sale of the goods or merchandise; or
 - (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise.
- 5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an

- (i) les activités de cette nature se poursuivent dans cet État pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 90 jours au cours de toute période de douze mois,
- (ii) les services sont exercées dans cet État pour une entreprise associée (au sens du paragraphe 1 de l'article 9).
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une ou plusieurs des activités suivantes ne sont pas considérées comme constituant un « établissement stable » :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle:
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise; d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activité analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

pour l'entreprise:

- 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 agit pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État si :
 - a) elle dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soient limitée à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe;
 - b) elle ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise et que des activités additionnelles exercées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont contribuées à la vente de marchandises; ou
 - c) elle prend habituellement des commandes dans le premier État exclusivement ou presqu'exclusivement pour l'entreprise.
- 5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent

independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presqu'exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise sont faites avec un lien de dépendance, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » est défini conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment; and
 - (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :
 - a) à cet établissement stable; et
 - b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme

- 4. Subject to the provisions of paragraph 3, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean profits derived by an enterprise described in paragraph 1 from the transportation by sea or air respectively of passengers, mail, livestock or goods carried on by owners or lessees or charterers of ships or aircraft including:
 - (a) the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;
 - (b) other activity directly connected with such transportation; and
 - (c) the rental of ships or aircraft incidental to any activity directly connected with such transportation.

intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

- 4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage: la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international désignent les bénéfices qu'une entreprise décrite au paragraphe 1 tire du transport par mer ou par air respectivement de passagers, de courrier, de cheptel vif ou de marchandises par les propriétaires ou les preneurs ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs, y compris:
 - a) la vente de billets pour un tel transport pour le compte d'autres entreprises:
 - b) les autres activités reliées avec un tel transport; et
 - c) la location de navires ou d'aéronefs accessoire à toute activité reliée directement à un tel transport.

- 4. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.
- 6. For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.
- 7. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

Associated Enterprises

- 1. Where
- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

- 4. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant, décrite au paragraphe 1, tire de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 6. Aux fins du présent article, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.
- 7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport de marchandises ou de passagers.

ARTICLE 9

Entreprises associées

- 1. Lorsque:
- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,
- et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.
- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Dividend

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
- 4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;
 - b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
- 4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:
 - (i) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof,
 - (ii) the beneficial owner of the interest is the central bank of the other Contracting State, or
 - (iii) the interest is paid to an agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
 - (b) (i) interest arising in India and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation, or
 - (ii) interest arising in Canada and paid to a resident of India shall be taxable only in India if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of India (Exim Bank).

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si :
 - (i) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,
 - (ii) le bénéficiaire effectif des intérêts est la banque centrale de l'autre État contractant, ou
 - (iii) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants;
 - b) (i) les intérêts provenant de l'Inde et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations,
 - (ii) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Inde ne sont imposables qu'en Inde s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import de l'Inde (Exim Bank).

- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Royalties and Fees for Included Services

1. Royalties and fees for included services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
- 5. Les dispositions des paragraphes let 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

APTICLE 12

Redevances et honoraires pour services inclus

1. Les redevances et les honoraires pour services inclus provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 2. However, such royalties and fees for included services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the royalties or fees for included services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article (other than services described in sub-paragraph (b) of this paragraph):
 - (i) during the first five taxable years for which this Agreement has effect,
 - (A) 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services as defined in this Article, where the payer of the royalties or fees is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a public sector company, and
 - (B) 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services in all other cases, and
 - (ii) during the subsequent years, 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services; and
 - (b) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article that are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which payment is received under paragraph 3(b) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services.
 - 3. The term "royalties" as used in this Article means:
 - (a) payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic, or scientific work, including cinematograph films or work on film tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, including gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof; and
 - (b) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial, or scientific equipment, other than payments derived by an enterprise described in paragraph 1 of Article 8 from activities described in paragraph 3(c) or 4 of Article 8.

- 2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services inclus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services inclus en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) dans le cas des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article (autres que les services décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe) :
 - (i) pendant les cinq premières années d'imposition pendant lesquelles le présent Accord s'applique :
 - (A) 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique ou une société du secteur public, et
 - (B) 20 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas, et
 - (ii) pendant les années subséquentes, 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et
 - b) dans le cas des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article qui sont accessoires et complémentaires à la jouissance du bien pour lequel le paiement est reçu en vertu du paragraphe 3b) du présent article, 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus.
- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :
 - a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits; et
 - b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autres que les rémunérations reçues par une entreprise décrite au paragraphe 1 de l'article 8 pour des activités décrites au paragraphe 3c) ou 4 de l'article 8.

- 4. For the purposes of this Article, "fees for included services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including through the provision of services of technical or other personnel) if such services:
 - (a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in paragraph 3 is received; or
 - (b) make available technical knowledge, experience, skill, know-how, or processes or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.
- 5. Notwithstanding paragraph 4, "fees for included services" does not include amounts paid:
 - (a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property other than a sale described in paragraph 3(a);
 - (b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (c) for teaching in or by educational institutions;
 - (d) for services for the personal use of the individual or individuals making the payment; or
 - (e) to an employee of the person making the payments or to any individual or firm of individuals (other than a company) for professional services as defined in Article 14.
- 6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for included services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for included services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for included services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 7. Royalties and fees for included services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for included services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or the fees for included services was incurred, and such royalties or fees for included services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for included services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

- 4. Aux fins du présent article, l'expression « honoraires pour services inclus » désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne pour des services dans le domaine de la technique ou de la consultation (y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel) si de tels services :
 - a) sont accessoires et complémentaires à la jouissance du droit, du bien ou de l'information pour lequel est reçue une rémunération décrite au paragraphe 3; ou
 - b) rendent disponibles des connaissances techniques, une expérience, une compétence, du know-how, ou un procédé ou consistent en développement d'un plan technique ou d'un dessin technique.
- 5. Nonobstant le paragraphe 4, les « honoraires pour services inclus » ne comprennent pas les rémunérations payées :
 - a) pour des services qui sont accessoires et complémentaires, de même qu'intrinsèquement et essentiellement liés, à la vente de biens autre qu'une vente décrite au paragraphe 3a);
 - b) pour des services qui sont accessoires et complémentaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs et autres équipements utilisés en rapport avec l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;
 - c) pour l'enseignement dans ou par des institutions d'éducation;
 - d) pour des services pour l'usage personnel des personnes physiques ou pour les personnes physiques qui paie les rémunérations; ou
 - e) à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique ou groupe de personnes physiques (autre qu'une société) pour des professions libérales telles que définies à l'article 14.
- 6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services inclus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services inclus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services inclus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 7. Les redevances et les honoraires pour services inclus sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou les honoraires pour services inclus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services inclus a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services inclus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for included services, having regard to the use, right, information or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital Gains

- 1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 2. Gains from the alienation of any property, other than those referred to in paragraph 1, may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual or a firm of individuals (other than a company) who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:
 - (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
 - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year; or
 - (c) if the remuneration for the services in the other Contracting State is either derived from residents of that other Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that other Contracting State has in that other Contracting State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the relevant fiscal year.
- 2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services inclus, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique ou qu'un groupe de personnes physiques (autre qu'une société) qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :
 - a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou
 - b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; ou
 - c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet autre État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet autre État contractant a dans cet autre État contractant, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (2 500 \$) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale considérée.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year;
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État: et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

- 2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwith-standing the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in that Contracting State unless the entertainer, athlete, or other person establishes that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

Pensions

- 1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.
- 2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in any other State (including the other Contracting State) shall be taxable only in the first-mentioned State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui fournit les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans cet État contractant à moins que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un artiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet autre État.

ARTICLE 18

Pensions

- 1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État (y compris l'autre État contractant), à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet autre État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Students and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, in the case of income derived from an estate or a trust (other than a trust to which contributions were deductible for tax purposes), the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficiary is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Дртист с 22

Capita

- 1. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
- 2. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 20

Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenue

- Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) (autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction aux fins d'impôt a été accordée), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

- La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet Etat
- 2. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant sont imposables dans les deux États contractants.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXA-TION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

- 1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.
- 2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of India.
 - (c) Where a resident of Canada owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement may be taxed in India, Canada shall allow as a deduction from the tax on capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in India.
 - (d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IM-POSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.
- 2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fîns de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Inde;
 - c) lorsqu'un résident du Canada possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable en Inde, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Inde; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable en Inde;
 - d) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

- 3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) The amount of Canadian tax paid, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of the Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
 - (b) Where a resident of India owns capital, which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada, India shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in Canada.

Provided that income which in accordance with the provisions of the Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax imposed.

- 4. For the purposes of paragraph 2(a), the term "tax payable in India" shall, with respect to a company which is a resident of Canada, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:
 - (a) sections 10(15)(iv), 10A, 32A (but not the part dealing with ships and aircraft), 80HH, 80HHD and 80IA (but not the part dealing with ships) of the Income Tax Act, 1961, as amended, so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of the Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
 - (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

- 3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) le montant d'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions de l'Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dû à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien;
 - b) lorsqu'un résident de l'Inde possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable au Canada, l'Inde accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable au Canada.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions de l'Accord, ne sont pas imposables puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

- 4. Pour l'application du paragraphe 2a), l'expression « impôt dû en Inde » est considérée, à l'égard d'une société qui est un résident du Canada, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément :
 - a) aux articles 10(15)(iv), 10A, 32A (excluant la partie traitant des navires et aéronefs), 80HH, 80HHD et 80IA (excluant la partie traitant des navires) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961, telle que modifiée, en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
 - b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allégement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quelconque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à l'Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
 - 4. (a) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company, which is a resident of India, attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate specified in subparagraph 2(a) of Article 10 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.

The provisions of this subparagraph shall also apply with respect to earnings from the disposition of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

(b) A company which is a resident of Canada may be subject to tax in India at a rate higher than that applicable to Indian domestic companies. The difference in tax rate shall not, however, exceed 15 percentage points.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
 - 4. a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société, qui est un résident de l'Inde, imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux spécifié au paragraphe 2a) de l'article 10, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits bénéfices.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, que cette société ait ou non un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont, en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables au Canada.

b) Une société qui est un résident du Canada peut être assujettie en Inde à un taux supérieur à celui applicable aux sociétés domestiques indiennes; la différence dans le taux ne peut toutefois excéder 15 points de pourcentage.

- 5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
- 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

- 5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
- 6. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion or fraud) concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales) relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec les dispositions du présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
- 2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.
- 3. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Agreement applies falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

- 1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- 2. The Agreement shall enter into force upon the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
- 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
- 3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque du présent Accord s'applique relève du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vioueur

- 1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.
- 2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(b) in India:

- (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and
- (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.
- 3. The provisions of the Agreement between the Government of India and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at New Delhi on the 30th day of October, 1985 (hereinafter referred to as "the 1985 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 4. The 1985 Agreement shall terminate on the last day on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year;

(b) in India:

- (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year, and
- (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year.

b) en Inde:

- (i) à l'égard des revenus réalisés au cours des années d'imposition commençant à partir du l^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
- (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du ler avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.
- 3. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à New Delhi le 30ème jour d'octobre 1985 (ci-après dénommé « Accord de 1985 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- 4. L'Accord de 1985 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas. l'Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du l^{er} janvier de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;

b) en Inde:

- (i) à l'égard des revenus réalisés au cours de toute année d'imposition commençant à partir du ler avril de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du l^{er} avril de l'année civile subséquente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA:

Manmohan Singh

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

- 1. It is understood that the term "fiscal year" in relation to Indian tax, means "previous year" as defined in the Income Tax Act, 1961.
- 2. It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 6 also apply to income, other than capital gains, derived from the alienation of immovable property.
- 3. It is understood that where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State in accordance with the provisions of paragraphs 2(j), 2(k) or 2(l) of Article 5, and the time period referred to in that paragraph extends over two taxable years, a permanent establishment shall not be deemed to exist in a year, if any, in which the use, site, project or activity, as the case may be, continues for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year. A permanent establishment will exist in the other taxable year, and the enterprise will be subject to tax in that other Contracting State in accordance with the provisions of Article 7, but only on income arising during that other taxable year.
- 4. With reference to Article 13, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Delhi ce 11e jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :

Manmohan Singh

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

- 1. Il est entendu que l'expression « année fiscale » en ce qui concerne l'Inde désigne « année précédente » telle que définie dans la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961.
- 2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent également aux revenus, autres que les gains en capital, provenant de l'aliénation de biens immobiliers.
- 3. Il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant conformément aux dispositions des paragraphes 2j), 2k) ou 2l) de l'article 5 et que la période visée à ce paragraphe s'étend sur deux années d'imposition, on considère qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année, le cas échéant, si l'utilisation, le chantier, la chaîne ou l'activité, selon le cas, se poursuit pendant une période ou des périodes représentant au total moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition. Un établissement stable existera au cours de l'autre année d'imposition, et l'entreprise sera assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant conformément aux dispositions de l'article 7 mais uniquement sur les revenus réalisés au cours de cette autre année d'imposition.
- 4. En ce qui concerne l'article 13, il est entendu que le terme « aliénation » comprend un « transfert » au sens de la législation fiscale indienne.

5. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA:

Manmohan Singh

5. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Delhi ce 11e jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

Manmohan Singh

SCHEDULE V (Section 27)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of Ukraine, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax"):

- (b) in the case of Ukraine:
 - (i) the tax on profit of enterprises, and
 - (ii) the income tax on citizens,

(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").

ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

- b) en ce qui concerne l'Ukraine :
 - (i) l'impôt sur les bénéfices des entreprises, et
 - (ii) l'impôt sur le revenu des citoyens,

(ci-après dénommés « impôt ukrainien »).

4. The Convention shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Ukraine", used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ukraine with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Ukraine;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, the term also includes an estate, a trust and a partnership;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State:
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Ukraine, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme « Ukraine », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et ses zones exclusives (maritimes) économiques, y compris toute région située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de l'Ukraine à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ukraine;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;
 - e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State:
- (i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.
- 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
 - (b) the Government of that State or a political subdivi-sion or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national:

- (ii) en ce qui concerne l'Ukraine, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
- 2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État;
 - b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national:
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially: (a) a place of management;
 - (b) a branch:
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources; and
 - (g) a warehouse or other premises used as a sales outlet.
- 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

- d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
 - 2. L'expression « établissement stable » comprend notam
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles; et
 - g) un entrepôt ou une autre local utilisé comme point de vente.
- 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which sales of such goods or merchandise are regularly made on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou dispose dans cet État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel des ventes de ces marchandises sont régulièrement effectuées pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce
- 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe l s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.
- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable
- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only so much of the profits as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint business.
 - 4. In this Article,
 - (a) the term "profits" includes:
 - (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest on sums generated directly from the operation
 - of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
 - (ii) the rental, use or maintenance of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers).

by that enterprise provided that such charter, rental, use or maintenance is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

- 3. Les dispositions des paragraphes I et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui revient à chaque participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.
 - 4. Au sens du présent article :
 - a) le terme « bénéfices » comprend :
 - (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;
 - b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) la location, l'utilisation ou l'entretien de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs),

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location, utilisation ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

- 1. Lorsque:
- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State and taxes accordingly income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, where it agrees with the inclusion, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly, in the case of Canada at least 20 per cent of the voting power in the company paying the dividends and in the case of Ukraine at least 20 per cent of the authorised capital in the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada and in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, s'il est d'accord avec les montants inclus l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe l'après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement, en ce qui concerne le Canada, au moins 20 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et, en ce qui concerne l'Ukraine, au moins 20 pour cent du capital autorisé de la société qui paie les dividendes;
 - b) dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents, et, dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
- 6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings.

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder l0 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

- (b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the government of that other State, provided the loan or credit is in respect of imports or exports;
- (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

- b) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations; et
- c) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre Etat, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State if they are royalties for the use of, or the right to use, computer software.
- 4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, tape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting.

- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 12

Redevances

- Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État,
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
- 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État lorsqu'il s'agit de redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs.
- 4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion.

- 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

- 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de l'obligation donnant lieu au paiement des redevances était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that State.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident pourvu que ces gains soient assujettis à l'impôt dans cet État.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph I, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantième.

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and sportsmen who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the Contracting States or if their activities are principally financed from the public funds of either Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Pensions and Annuities

- Pensions, including social security benefits, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the State in which they arise.
- 2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State provided they are subject to tax in that State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que des artistes et des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels établis en vertu d'accords culturels conclus entre les États contractants ou si les activités sont financées pour une large part par les fonds publics de l'un ou l'autre des États contractants, sont exempts d'impôt dans cet autre État.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

- 1. Les pensions, y compris les prestations en vertu de la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent.
- 2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État pourvu qu'ils soient assujettis à l'impôt dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du paragraphe l ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Ukraine on profits, income or gains arising in Ukraine shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Ukraine.
- 2. In the case of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Ukrainian tax is computed;
 - (b) the deduction in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
- 4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ukraine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ukraine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ukraine.
- 2. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions de la législation de l'Ukraine concernant l'élimination de l'impôt dû dans un territoire en dehors de l'Ukraine (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est considéré comme un crédit déductible de tout impôt ukrainien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt canadien est calculé;
 - b) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.
- 3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.
- 4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
- 3. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

ARTICLE 24

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
- 2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.
- 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts couverts par visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe l s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws (including the provisions for the prevention of fraud or fiscal avoidance) of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne (y compris les dispositions pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale) des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe l ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
- 3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
- 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

- 2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
- 3. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

Entry into Force

- 1. Each of the Contracting States shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force:
 - (b) in Ukraine:
 - (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force,
 - (ii) in respect of the tax on profit of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
 - (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force.
- 2. From the date of entry into force of this Convention the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income signed at Moscow on the 13th day of June, 1985, shall, as between Canada and Ukraine, terminate. However, the provisions of the 1985 Agreement corresponding to those of this Convention shall continue to have effect until the provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation
- 3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

- 1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
 - b) en Ukraine:
 - (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention,
 - (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du l^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et
 - (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.
- 2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé à Moscou le 13ième jour de juin 1985, dans la mesure où il s'applique entre le Canada et l'Ukraine, est terminé à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de l'Accord de 1985 correspondantes à celles de la présente Convention continueront d'avoir effet jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Ukraine:

- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given,
- (ii) in respect of the tax on profit of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kyiv, this 4th day of March 1996, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

C. Westdal

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE:

Petro Hermanchuk

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné, et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné:

b) en Ukraine:

- (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour où l'avis est donné,
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné, et
- (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kyiv ce 4^e jour de mars 1996, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

C. Westdal

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE :

Petro Hermanchuk

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 089

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF INDIA AND A CONVENTION BETWEEN CANADA AND UKRAINE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

SHORT TITLE

1. Short title

PARTI

CANADA—RUSSIA INCOME TAX AGREEMENT

- 2. Citation of Part I
- 3. Definition of "Agreement"
- 4. Agreement approved
- 5. Inconsistent laws
- 6. Regulations
- 7. Publication of notice

PART II

CANADA—SOUTH AFRICA INCOME TAX CONVENTION

- 8. Citation of Part II
- 9. Definition of "Convention"
- 10. Convention approved
- 11. Inconsistent laws
- 12. Regulations
- 13. Publication of notice

PART III

CANADA—TANZANIA INCOME TAX AGREEMENT

14. Citation of Part III

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE UN ACCORD CONCLU ENTRE
LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE, UNE
CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE, UN ACCORD CONCLU
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE, UN ACCORD CONCLU ENTRE LE CANADA ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET UNE CONVENTION
CONCLUE ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE, EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENIU

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

ACCORD CANADA — RUSSIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 2. Titre abrégé
- 3. Définition de « Accord »
- 4. Approbation
- 5. Incompatibilité
- 6. Règlements
- 7. Avis

PARTIE II

CONVENTION CANADA — AFRIQUE DU SUD EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 8. Titre abrégé
- 9. Définition de « Convention »
- 10. Approbation
- 11. Incompatibilité
- 12. Règlements
- 13. Avis

PARTIE III

ACCORD CANADA — TANZANIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé

- 15. Definition of "Agreement"
- 16. Agreement approved
- 17. Inconsistent laws
- 18. Regulations
- 19. Publication of notice

PART IV

CANADA—INDIA INCOME TAX AGREEMENT

- 20. Citation of Part IV
- 21. Definition of "Agreement"
- 22. Agreement approved
- 23. Inconsistent laws
- 24. Regulations
- 25. Publication of notice

PART V

CANADA—UKRAINE INCOME TAX CONVENTION

- 26. Citation of Part V
- 27. Definition of "Convention"
- 28. Convention approved
- 29. Inconsistent laws
- 30. Regulations
- 31. Publication of notice

SCHEDULES I TO V

- 15. Définition de « Accord »
- 16. Approbation
- 17. Incompatibilité
- 18. Règlements
- 19. Avis

PARTIE IV

ACCORD CANADA — INDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

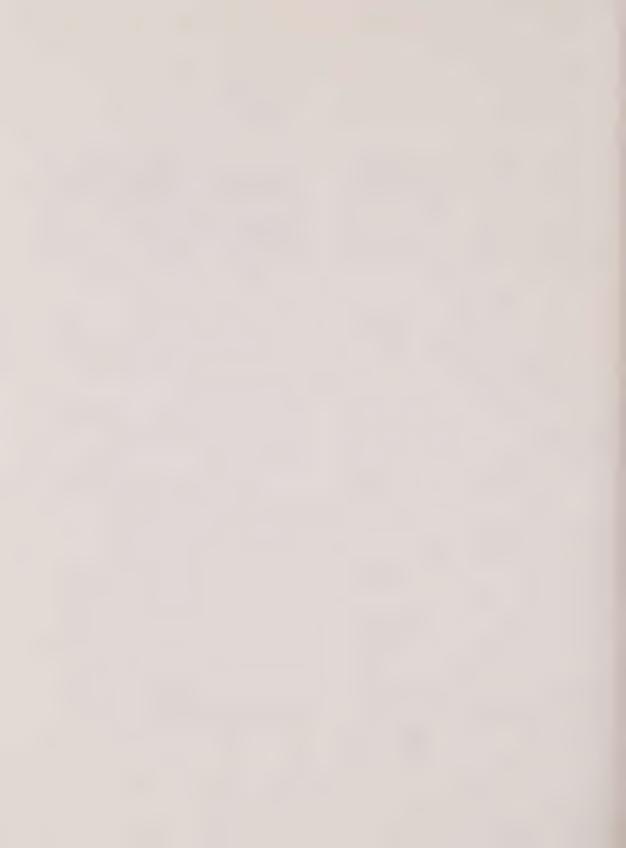
- 20. Titre abrégé
- 21 Définition de « Accord »
- 22. Approbation
- 23. Incompatibilité
- 24. Règlements
- 25. Avis

PARTIE V

CONVENTION CANADA — UKRAINE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 26. Titre abrégé
- 27. Définition de « Convention »
- 28. Approbation
- 29. Incompatibilité
- 30. Règlements
- 31. Avis

ANNEXES I À V











Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-37

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada and Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie, une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord conclu entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 22, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 AVRIL 1997



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada and Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie, une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord conclu entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 22, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 AVRIL 1997 2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to implement an agreement between Canada and the Russian Federation, a convention between Canada and the Republic of South Africa, an agreement between Canada and the United Republic of Tanzania, an agreement between Canada and the Republic of India and a convention between Canada Ukraine, for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Loi mettant en oeuvre un accord conclu entre le Canada et la Fédération de la Russie. une convention conclue entre le Canada et la République sud-africaine, un accord conclu entre le Canada et la République-Unie de Tanzanie, un accord conclu entre le Canada et la République de l'Inde et une convention conclue entre le Canada et l'Ukraine, en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax* Conventions Implementation Act, 1996.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi de 1996 pour la mise en oeuvre de 5 conventions fiscales.

PART I

CANADA—RUSSIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part I

2. This Part may be cited as the Canada-Russia Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of "Agreement"

3. In this Part, "Agreement" means the da and the Government of the Russian Federation set out in Schedule I, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

4. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that 15 Canada pendant la durée de validité prévue the Agreement, by its terms, is in force.

PARTIE I

ACCORD CANADA — RUSSIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

2. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada — Russie en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé

Définition de

- 3. Pour l'application de la présente partie, Agreement between the Government of Cana-10 « Accord » s'entend de l'accord conclu entre 10 le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de la Russie ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes figurent à l'annexe I.
 - 4. L'Accord est approuvé et a force de loi au 15 Approbation par son dispositif.

Agreement approved

17977

SUMMARY

The purpose of this enactment is to implement income tax conventions that have been signed with Russia, South Africa, Tanzania, India and Ukraine and protocols to the income tax conventions with Russia and India.

Tax treaties, and their amending protocols, have two main objectives: the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Since they contain taxation rules that are different from the provisions of the *Income Tax Act*, they become effective only if an Act giving them precedence over domestic legislation is passed by Parliament.

The conventions and protocols in this enactment are generally patterned on the Model Double Taxation Convention prepared by the Organisation for Economic Co-operation and Development.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre des conventions fiscales signées avec la Russie, l'Afrique du Sud, la Tanzanie, l'Inde et l'Ukraine et de protocoles aux conventions signées avec la Russie et l'Inde.

Les conventions fiscales ont pour but d'empêcher la double imposition, d'une part, et de prévenir l'évasion fiscale, d'autre part. Comme elles contiennent des dispositions qui diffèrent de celles de la Loi de l'impôt sur le revenu, elles ne peuvent s'appliquer que dans la mesure où une loi leur donne préséance sur les autres lois fédérales. Il en est de même pour les protocoles modifiant les conventions fiscales.

Les conventions et les protocoles contenus dans le texte s'inspirent généralement du modèle de convention de double imposition préparé par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Regulations

12. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Publication of notice

13. The Minister of Finance shall cause a 5 notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its entry into force or termination.

12. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

13. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates 5 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

PARTIE III

CANADA—TANZANIA INCOME TAX AGREEMENT

PART III

Citation of Part III

14. This Part may be cited as the Canada-Tanzania Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of "Agreement"

15. In this Part, "Agreement" means the da and the Government of the United Republic of Tanzania set out in Schedule III.

Agreement approved

16. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Inconsistent general rule

17. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the 25 extent of the inconsistency.

Inconsistent laws exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act 30 incompatibles de l'Accord. prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

18. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving 35 effect to any of its provisions.

Publication of notice

19. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its 40 entrée en vigueur ou sa dénonciation. entry into force or termination.

ACCORD CANADA — TANZANIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada - Tanzanie en 10 matière d'impôts sur le revenu.

15. Pour l'application de la présente partie, Agreement between the Government of Cana-15 « Accord » s'entend de l'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dont 15 le texte figure à l'annexe III.

Définition de

16. L'Accord est approuvé et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue 20 par son dispositif.

Approbation

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 20 dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de droit.

Incompatibilité -

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur 25 le revenu l'emportent sur les dispositions

Incompatibilité -

18. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord. 30

Règlements

19. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son

Avis



PART IV

CANADA—INDIA INCOME TAX AGREEMENT

Citation of Part IV

20. This Part may be cited as the Canada-India Income Tax Agreement Act, 1996.

Definition of 'Agreement'

21. In this Part, "Agreement" means the Agreement between the Government of Cana-India set out in Schedule IV, as amended by the Protocol set out in that Schedule.

Agreement approved

22. The Agreement is approved and has the force of law in Canada during the period that the Agreement, by its terms, is in force.

Inconsistent general rule

23. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Agreement and the provisions of any other law, the provisions of this Part and the Agreement prevail to the 15 extent of the inconsistency.

Inconsistent exception

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act 20 incompatibles de l'Accord. prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

24. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for carrying out the Agreement or for giving effect to any of its provisions.

Publication of notice

25. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Agreement enters into force and of the day on which it ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its 30 entrée en vigueur ou sa dénonciation. entry into force or termination.

PART V

CANADA—UKRAINE INCOME TAX CONVENTION

Citation of Part V

26. This Part may be cited as the Canada-Ukraine Income Tax Convention Act, 1996.

PARTIE IV

ACCORD CANADA - INDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

20. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur l'Accord Canada-Inde en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé

Définition de

21. Pour l'application de la présente partie, « Accord » s'entend de l'accord conclu entre 5 da and the Government of the Republic of 5 le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de l'Inde ainsi que du Protocole qui le modifie, dont les textes

figurent à l'annexe IV. 22. L'Accord est approuvé et a force de loi 10 Approbation

- au Canada pendant la durée de validité prévue 10 par son dispositif.
 - 23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompa-15 tibles de toute autre loi ou règle de droit.

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu l'emportent sur les dispositions 20

Incompatibilité -

24. Le ministre du Revenu national peut prendre les règlements nécessaires à l'exécution de tout ou partie de l'Accord.

Règlements

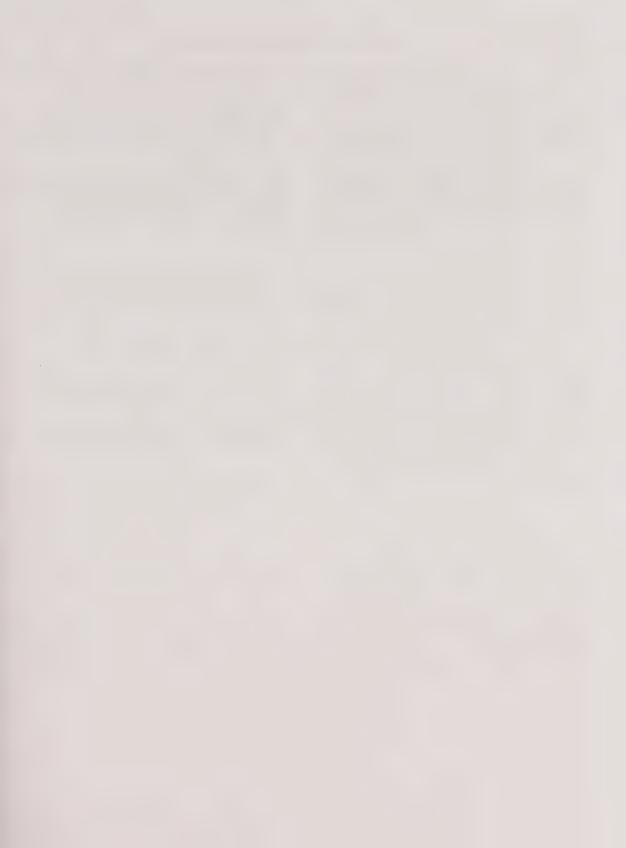
25. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates 25 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de l'Accord dans les soixante jours suivant son

PARTIE V

CONVENTION CANADA — UKRAINE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

26. Titre abrégé de la présente partie : Loi de 1996 sur la Convention Canada - Ukrai-30 ne en matière d'impôts sur le revenu.

Titre abrégé



27. In this Part, "Convention" means the Convention between the Government of Canada and the Government of Ukraine set out in Schedule V.

Convention approved

28. The Convention is approved and has the 5 force of law in Canada during the period that the Convention, by its terms, is in force.

Inconsistent general rule

29. (1) Subject to subsection (2), in the event of any inconsistency between the provisions of this Part or the Convention and the 10 provisions of any other law, the provisions of this Part and the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

(2) In the event of any inconsistency between the provisions of the Convention and 15 tation des conventions en matière d'impôts sur 15 the provisions of the Income Tax Conventions Interpretation Act, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

Regulations

30. The Minister of National Revenue may make any regulations that are necessary for 20 prendre les règlements nécessaires à l'exécucarrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions.

Publication of

31. The Minister of Finance shall cause a notice of the day on which the Convention enters into force and of the day on which it 25 d'entrée en vigueur et de cessation d'effet de ceases to have effect to be published in the Canada Gazette within sixty days after its entry into force or termination.

27. Pour l'application de la présente partie, « Convention » s'entend de la convention conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ukraine, dont le texte figure à l'annexe V.

\pprobation

28. La Convention est approuvée et a force de loi au Canada pendant la durée de validité prévue par son dispositif.

principe

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie et de la 10 Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi ou règle de

(2) Les dispositions de la Loi sur l'interpréle revenu l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention.

Incompatibilite -

30. Le ministre du Revenu national peut tion de tout ou partie de la Convention. 20

Reglements

31. Le ministre des Finances fait publier dans la Gazette du Canada un avis des dates la Convention dans les soixante jours suivant son entrée en vigueur ou sa dénonciation.

SCHEDULE 1 (Section 3)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to the following taxes on income and on capital, irrespective of the manner in which they are levied:
 - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Russian Federation, the taxes imposed under the following Acts:
 - (i) "Tax on profits of enterprises and organizations",
 - (ii) "Income tax on individuals",
 - (iii) "Tax on capital of enterprises", and
 - (iv) "Tax on capital of individuals",

including taxes of a similar nature levied by state authorities of the Russian Federation (hereinafter referred to as "Russian tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE I (article 3)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants sur le revenu et sur la fortune, quel que soit le système de perception :
 - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);
 - b) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, les impôts qui sont perçus en vertu des lois suivantes :
 - (i) «L'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisations ».
 - (ii) « L'impôt sur le revenu des personnes physiques »,
 - (iii) « L'impôt sur le capital des entreprises », et
 - (iv) « L'impôt sur le capital des personnes physiques »,
 - y compris les impôts de nature analogue prélevés par les autorités des états de la Fédération de la Russie (ci-après dénommés « impôt russe »).
- 2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

General Definitions

- 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Russian Federation Russia", used in a geographical sense, means its territory, including its internal bodies of water, territorial waters in the sea and the air space above them, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, where the Russian Federation has sovereign rights and exercises jurisdiction as defined by federal law and the rules of international law. The names "Russian Federation" and "Russia" are synonymous;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Russian Federation;
- (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) l'expression « Fédération de la Russie Russie », employée dans un sens géographique, désigne son territoire, y compris ses eaux intérieures, ses eaux territoriales dans la mer et l'espace aérien qui est au dessus, de même que le plateau continental et la zone économique exclusive, où la Fédération de la Russie a des droits souverains et exerce une juridiction telle que définie par la loi fédérale et les règles du droit international. L'expression « Fédération de la Russie » et le terme « Russie » sont synonymes;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Fédération de la Russie;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne la Fédération de la Russie, le ministère des Finances ou son représentant autorisé;
 - g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.
- 2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Resident

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
 - (d) if each State considers him as its citizen or if neither State considers him as its citizen, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State under the laws of which it was created;
 - (b) if it was created under the laws of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux):
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la citoyenneté;
 - d) si chaque État considère cette personne comme son citoyen ou si aucun d'eux ne la considère comme son citoyen, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État en vertu des lois duquel elle a été créée;
 - b) si elle n'a été créée en vertu des lois d'aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale

- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident:
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4.
- 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

- c) un bureau;
- d) une usine:
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout, autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.
- 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » à l'égard d'un résident d'un État contractant si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4.
- 6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.
- 3. For the purposes of the Agreement, ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.
- 3. Au sens de l'Accord, les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with other persons.
- 3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- 4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
- 5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Income or profits from International Traffic

- 1. Income or profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. For the purpose of this Article, the term "income or profits" includes income or profits from the charter or rental of ships or aircraft and from the rental or maintenance of containers and related equipment derived by a resident of a Contracting State, provided that such charter, rental or maintenance is incidental to the operation by that resident of ships or aircraft in international traffic.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income or profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- 4. Nothing in this Agreement shall prevent a Contracting State from taxing the income or profits derived by a resident of the other Contracting State from the transportation of passengers or goods between places in the first-mentioned State.

- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec d'autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
- 4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
- 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Revenus ou bénéfices provenant du trafic international

- 1. Les revenus ou bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Au sens du présent article, l'expression « revenus ou bénéfices » comprend les revenus ou bénéfices provenant de l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs et de la location ou de l'entretien de conteneurs et d'équipement accessoires, d'un résident d'un État contractant, pourvu que cet affrètement, location ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par ce résident.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche un État contractant d'imposer les revenus ou bénéfices qu'un résident de l'autre État contractant tire du transport de passagers ou de biens entre des points situés dans le premier État.

Adjustments to Income

1. Where

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State and taxes accordingly income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would have accrued to that person.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default related to the amount of income received or expenses claimed.

ARTICLE 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

ARTICLE 9

Ajustements aux revenus

1. Lorsque:

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre Etat contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État et impose en conséquence des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe l après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette personne.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire ou reliée au montant des revenus perçus ou des dépenses réclamées.

ARTICLE 10

Dividende.

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock (or in the case of Russia, if there is no voting stock, at least 10 per cent of the statutory capital) of the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
 - 6. Nothing in this Agreement shall prevent:
 - (a) Canada from levying, in addition to the tax on a company which is a resident of Canada, a tax on the earnings of a permanent establishment of a company which is a resident of the Russian Federation but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent of such earnings;
 - (b) the Russian Federation from taxing the remittance of earnings by a permanent establishment situated in the Russian Federation of a company which is a resident of Canada but the rate of tax shall not exceed 10 per cent of such remittances.

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 pour cent des droits de vote (ou, en ce qui concerne la Russie, s'il n'y a pas de droits de vote, au moins 10 pour cent du capital statutaire) de la société qui paie les dividendes; et
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
 - 6. Aucune disposition du présent Accord n'empêche :
 - a) le Canada de percevoir, en plus de l'impôt qui s'applique à une société qui est un résident du Canada, un impôt sur les revenus d'un établissement stable d'une société qui est un résident de la Fédération de la Russie mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces revenus:
 - b) la Fédération de la Russie d'imposer le transfert des revenus par un établissement stable situé dans la Fédération de la Russie d'une société qui est un résident du Canada mais l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant de ces transferts.

Interest

- I. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if it is paid:
 - (a) to the Central Bank of that other State;
 - (h) to a resident of that other State in respect of indebtedness of the first-mentioned State or of its state authorities, including local authorities thereof:
 - (c) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an organisation created and wholly owned by the Government of a Contracting State for the purpose of facilitating export; it is understood that, for the purposes of this provision, the Export Development Corporation created under the laws of Canada meets these requirements and that any organisation wholly owned by, and created under the laws of, the Government of the Russian Federation with similar mandate and functions shall, from the date mentioned in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States, also be considered to meet the requirements of this provision.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 11

Intérêts

- Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
- 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés :
 - a) à la banque centrale de cet autre État;
 - b) à un résident de cet autre État sur une dette du premier État ou des autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales:
 - c) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une organisation créée et possédée à part entière par le gouvernement d'un État contractant dans le but de faciliter les exportations; il est entendu qu'aux fins de la présente disposition la Société pour l'expansion des exportations créée en vertu des lois du Canada rencontre ces exigences et que toute organisation détenue à part entière et créée en vertu des lois du gouvernement de la Fédération de la Russie qui a un mandat et des fonctions semblable est, à partir de la date mentionnée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants, également considérée comme rencontrant les exigences de la présente disposition.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting),
 - (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software, and
 - (c) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons, royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement),

arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State.

- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);
 - b) les redevances pour l'usage, ou la concession de l'usage, de logiciels d'ordinateurs; et
 - c) lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en vertu d'un contrat de location ou de franchisage).

- 4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
- 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or its state authorities, including local authorities thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Gains from the Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

- 4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
- 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of a share of a company which is a resident of the other Contracting State and of which the first-mentioned resident owns at least 25 per cent of the value of the capital stock, or of an interest in a partnership or trust established under the law of that other State and of which the first-mentioned resident's total interest was at least 25 per cent of the value of all such interests, may be taxed in that other State if at least 50 per cent of the value of the share or interest, as the case may be, is attributed, directly or indirectly, to immovable property situated in that other State.
- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Income from Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dans laquelle il détient au moins 25 pour cent de la valeur du capitalactions, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie constituée en vertu de la législation de cet autre État dans laquelle sa participation totale est d'au moins 25 pour cent de la valeur de toutes les participations dans cette société de personnes ou fiducie, sont imposables dans cet autre État si au moins 50 pour cent de la valeur des actions ou de la participation, suivant les cas, est imputable directement ou indirectement aux biens immobiliers situés dans cet autre État.
- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Revenus provenant de professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Income from Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period from the day of his arrival in the other State; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
 - 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article,
 - (a) remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State;
 - (b) remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with a place of business in the other Contracting State which does not constitute a permanent establishment under the provisions of paragraph 3 of Article 5 shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Revenus provenant de professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjoume dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant à partir du jour de son arrivée dans l'autre État; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employer ou pour le compte d'un employer qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
 - 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article :
 - a) les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant;
 - b) les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi relié à une place d'affaires dans l'autre État contractant qui ne constitue pas un établissement stable en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Income of Artistes and Sportsmen

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an artiste or a sportsman in respect of his personal activities as such shall be exempt from tax in the Contracting State in which his activities are exercised if his activities are exercised in accordance with an exchange programme between the Governments of the Contracting States or between their state authorities, including local authorities thereof. Such exemption shall apply only if the competent authority of the State in which the artiste or the sportsman is a resident confirms to the competent authority of the other Contracting State that the performance of the artiste or the sportsman is in accordance with the exchange programme.

ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Income from Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or its state authorities, including local authorities thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, state authorities, including local authorities thereof, shall be taxable only in that State.

However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (a) is a citizen of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or its state authorities or local authorities thereof.

ARTICLE 17

Revenus des artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire de ses activités personnelles et en cette qualité sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dans lequel ses activités sont exercées si celles-ci sont exercées dans le cadre d'un programme d'échanges entre les gouvernements des États contractants ou entre les autorités de leurs états, y compris leurs collectivités locales. Cette exonération ne s'applique que si l'autorité compétente de l'État duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident confirme à l'autorité compétente de l'autre État contractant que le spectacle de l'artiste ou du sportif est conforme au programme d'échanges.

ARTICLE 18

Pensions et paiements semblables

Les pensions et les paiements semblables de toute nature provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Revenus provenant des fonctions publiques

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou les autorités de ses états, y compris leurs collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, autorités de ses états, y compris leurs autorités locales, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) possède la citoyenneté de cet État; ou
- b) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une des autorités de ses états ou l'une de leurs collectivités locales.

Payments received by Students and Apprentices

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Paiements reçus par les étudiants et les apprentis

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet frat
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Russian Federation on profits, income or gains arising in the Russian Federation shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Russian Federation:
 - (c) where in accordance with any provision of this Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, take into account the exempted income or capital;
 - (d) for the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada which are taxed in the Russian Federation in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in the Russian Federation.
- 2. In the case of the Russian Federation, double taxation shall be avoided as follows: where a resident of the Russian Federation derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, the amount of tax on that income or capital payable in Canada shall be credited against the tax imposed on such resident of the Russian Federation. The amount of such credit shall not, however, exceed the amount of the tax on that income or capital computed in accordance with the taxation laws and regulations of the Russian Federation.

ARTICLE 24

Non-Discrimination with respect to Taxation

1. Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Fédération de la Russie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Fédération de la Russie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de la Fédération de la Russie;
 - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus ou la fortune qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
 - d) pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada ayant supporté l'impôt de la Fédération de la Russie conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans la Fédération de la Russie.
- 2. En ce qui concerne la Fédération de la Russie, la double imposition est évitée de la façon suivante : lorsqu'un résident de la Fédération de la Russie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Canada, le montant d'impôt dû au Canada sur ces revenus ou cette fortune est porté en déduction de l'impôt perçu de tel résident par la Fédération de la Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt sur ces revenus ou sur la fortune calculé en vertu de la législation fiscale et des règlements de la Fédération de la Russie.

ARTICLE 24

Non-discrimination en ce qui concerne l'impôt

1. Les résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les résidents de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- 2. The taxation of income or profits which a person that is a resident of a Contracting State derives through a permanent establishment situated in the other Contracting State or from property forming part of the business property of that permanent establishment shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- 3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any tax allowance which is granted by the first-mentioned State to residents of third States under the provisions of tax agreements with such third States.
- 4. The provisions of this Article shall apply to taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
- 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.

- La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 2. L'imposition des revenus ou bénéfices qu'une personne qui est un résident d'un État contractant tire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre État contractant ou de biens qui font partie de l'actif de cet établissement stable n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions fiscales qui sont accordées par le premier État aux résidents d'États tiers en vertu des dispositions des accords fiscaux conclus avec ces États
- 4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Other Fiscal Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of persons under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Special Provisions

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of its residents with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

ARTICLE 29

Entry into Force

- 1. Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
- 2. This Agreement shall enter into force on the date the later of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:
 - (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation periods beginning from or after January 1 of the calendar year following the year the present Agreement enters into force.
- 3. From the date this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income of June 13, 1985, shall cease to have effect in relations between Canada and the Russian Federation

ARTICLE 27

Autres privilèges fiscaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les personnes en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions spéciales

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu de ses résidents à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

- 1. Chacun des États contractants notifiera l'autre État contractant, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :
 - a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord; et
 - b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 3. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu du 13 juin 1985 cessera d'être applicable, en ce qui concerne les relations entre le Canada et la Fédération de la Russie, à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Termination

This Agreement has been entered into for an indeterminate period and shall remain in force until one of the Contracting States notifies the other Contracting State through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year, of its intention to terminate its effect. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents from or after January 1 of the next calendar year; and

(b) in respect of other taxes for taxation periods beginning from or after January 1 of the next calendar year.

DONE in Ottawa this 5th day of October 1995, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts having the same force.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Paul Martin

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Alexander Zaveryukha

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

- 1. It is understood that an entity that is a resident of Russia and of which at least 10 per cent of the statutory capital is owned by residents of Canada, or a permanent establishment of a Canadian resident carrying on activities in Russia, shall, in computing its profits, deduct interest on loans, whether paid to a bank or another person and without regard to the period of the loan, provided the amount of the interest does not exceed the amount that would have been agreed upon between independent persons.
- 2. Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations will be covered by the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord a été conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur tant que l'un des États contractants n'aura pas notifié l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de chaque année civile, de son intention de dénoncer son application. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivante.

FAIT à Ottawa ce 5e jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Paul Martin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE :

Alexander Zaveryukha

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

- 1. Il est entendu qu'une entité qui est un résident de la Russie et qu'au moins 10 pour cent de son capital statutaire est détenu par des résidents du Canada, ou qu'un établissement stable d'un résident du Canada qui exerce son activité en Russie, déduit, lors du calcul de ses bénéfices, les intérêts sur des prêts, qu'ils soient payés à une banque ou à une autre personne et sans considération de la période du prêt, pourvu que le montant des intérêts n'excède pas le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes.
- 2. Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS), ou à tout autre accord, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions du présent Accord.

DONE in Ottawa this 5th day of October 1995, in two copies, each in the English, French and Russian languages, all the three texts having the same force.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Paul Martin

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Alexander Zaveryukha

FAIT à Ottawa ce 5^e jour d'octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, anglaise et russe, les trois versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Paul Martin

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE :

Alexander Zaveryukha

SCHEDULE II (Section 9)

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FIS-CAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
- (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax"):

- (b) in the case of South Africa:
 - (i) the normal tax.
 - (ii) the non-resident shareholders' tax, and
 - (iii) the secondary tax on companies,

(hereinafter referred to as "South African tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE II (article 9)

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CAN-ADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République sud-africaine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

- b) en ce qui concerne l'Afrique du Sud :
 - (i) l'impôt normal,
 - (ii) l'impôt sur les actionnaires non résidents, et
 - (iii) l'impôt secondaire sur les sociétés,

(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires: (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein:
- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction:
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or South Africa;
- (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes; the term also includes a partnership in the case of Canada:
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contract-
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting
- (h) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

ARTICLE 3

- 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) l'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsque employée dans un sens géographique, comprend sa mer territoriale ainsi que toute région située au dehors de sa mer territoriale, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme étant une région à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Afrique du Sud;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme une entité aux fins d'imposition; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les sociétés de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - f) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, le commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé:
 - g) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur
- h) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in the case of Canada,
 - (i) any person who, under the laws of Canada, is liable to tax in Canada by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature,
 - (ii) Canada or a political subdivi-sion or local authority thereof or any agency or instrumentality of Canada, or subdivision or authority thereof;
 - (b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national:
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) en ce qui concerne le Canada:
 - (i) toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, est assujettie à l'impôt au Canada en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue,
 - (ii) le Canada ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute agence ou personne morale de droit public du Canada, de l'une de ses subdivisions ou collectivités:
 - b) en ce qui concerne l'Afrique du Sud, toute personne physique qui réside habituellement en Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;

- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period of more than twelve months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

- b) si elle n'est un national d'aucun des Etats, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.
- 3. L'expression « établissement stable » comprend également :
 - a) un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais uniquement lorsque la durée de ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;
 - b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel employés par le résident, mais uniquement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une période d'une durée supérieure à douze mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » à l'égard d'un résident d'un Etat contractant si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
 - b) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident:
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- c) des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour le résident;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lu permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
- 6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for taxation purposes in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

Business Profits

- 1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.
- 3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- 2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qui lui est attribué aux fins d'imposition dans l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- 4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, and
 - (b) profits derived from the use or rental of containers and related equipment,
- if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 4. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent :
 - a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international, et
 - b) les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs et d'équipements accessoires,
- si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent.

Associated Persons

1. Where:

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State and taxes accordingly income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividend

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 9

Personnes associées

1. Lorsque:

- a) un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État et impose en conséquence des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes. l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe l après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe l, été réalisés par cette personne.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividende:

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which:
 - (i) controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends where that company is a resident of Canada,
 - (ii) holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of South Africa;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui :
 - (i) contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident du Canada,
 - (ii) détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident de l'Afrique du Sud;
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in Canada and beneficially owned by a resident of South Africa shall be taxable only in South Africa if it is paid:
 - (i) in respect of indebtedness of the government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof,
 - (ii) to the South African Reserve Bank;
 - (b) interest arising in South Africa and beneficially owned by a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid:
 - (i) in respect of indebtedness of the government of South Africa or of a political subdivision or local authority thereof,
 - (ii) to the Bank of Canada,
 - (iii) in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Canadian Export Development Corporation;
 - (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person; and

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Afrique du Sud pourvu qu'un résident de l'Afrique du Sud en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :
 - (i) sur une dette du gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,
 - (ii) à la Réserve (Reserve Bank) sud-africaine;
 - b) les intérêts provenant de l'Afrique du Sud ne sont imposables qu'au Canada pourvu qu'un résident du Canada en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :
 - (i) sur une dette du gouvernement de l'Afrique du Sud ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales
 - (ii) à la Banque du Canada,
 - (iii) en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société canadienne pour l'expansion des exportations;
 - c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne qui

(d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest is paid with respect to indebtedness resulting from the sale or furnishing on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or furnishing is made between associated persons within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 or where the payer and the recipient of the interest are associated persons within the meaning of the same subparagraphs.

- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés au titre d'une dette résultant de la vente ou prestation à crédit par un résident de cet autre État d'un équipement ou de marchandises quelconques ou de services, sauf lorsque la vente ou prestation a lieu entre des personnes associées au sens des alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9, ou lorsque le débiteur et le créancier sont des personnes associées au sens des mêmes alinéas.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 6 per cent of the gross amount of the royalties if they are:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software, or
 - (iii) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 12

Redevances

- Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 6 pour cent du montant brut des redevances s'il s'agit de redevances :
 - (i) à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), ou
 - (ii) pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs, ou
 - (iii) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage);
 - b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.
- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Capital Gain.

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce demier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the resident, alone or together with related persons, owns directly or indirectly at least 25 per cent of the shares of any class of the capital stock of the company or has an interest of at least 25 per cent in the partnership, trust or estate.

- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État.

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité. Au sens du présent paragraphe, il existe une participation substantielle lorsque le résident, seul ou avec des personnes qui lui sont liées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social de la société ou possède un intérêt d'au moins 25 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien appartenait à la personne physique avant qu'elle ne devienne un résident de cet autre État.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose, ou n'ait disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe et les revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. The third sentence of paragraph 1 shall cease to have effect on the date an Agreement or a Convention, concluded after the date of signature of this Convention, between South Africa and a country that is a member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development, takes effect if that Agreement or Convention does not provide for a provision that is comparable to that found in that third sentence.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. La troisième phrase du paragraphe 1 cessera d'être applicable à partir de la date à laquelle un Accord ou une Convention, conclu après la date de signature de la présente Convention, entre l'Afrique du Sud et un pays qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques est applicable si cet Accord ou Convention ne contient pas une disposition comparable à celle contenue dans cette troisième phrase.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Entertainers and Sportsmen

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is principally supported by public funds.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

- 1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

ARTICLE 17

Artistes du spectacle et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

- 1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Avoidance of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in South Africa on profits, income or gains arising in South Africa shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

Évitement de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Afrique du Sud à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Afrique du Sud est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of South Africa;
- (c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
- 2. In the case of South Africa, taxes paid by a resident of South Africa in respect of income taxable in Canada, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Afrique du Sud;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.
- 2. En ce qui concerne l'Afrique du Sud, les impôts payés par un résident de l'Afrique du Sud à l'égard des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, sont déductibles de l'impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud, Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt total sud-africain exigible que représentent les revenus considérés par rapport à l'ensemble des revenus.
- 3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

ARTICLE 23

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

- 4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State or increase the tax charged on such income. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

- 4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers
- 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, ou en augmentant l'impôt exigible sur de tels revenus, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. If any question, difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved or dealt with by the competent authorities as a result of the application of the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, these questions, difficulties or doubts may, if the competent authorities agree, be submitted to an arbitration commission. The decisions of the commission shall be binding on the competent authorities. The composition of the commission and the arbitration procedures shall be determined by the competent authorities.

ARTICLE 25

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.
- 2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

6. Si les questions, les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés, résolus ou dissipés par les autorités compétentes en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, ces questions, ces difficultés ou ces doutes peuvent, d'un commun accord entre les autorités compétentes, être soumis à une commission d'arbitrage. Les autorités compétentes sont liées par les décisions de la commission. La composition de la commission et les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Diplomatic Agents and Consular Officers

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
- 3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 27

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
- 2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which he has an interest.
- 3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:
 - (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

ARTICLE 26

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
- 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 27

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle il possède une participation.
- 3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :
 - a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

(b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of the Contracting States.

ARTICLE 28

Entry into Force

- 1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
 - 2. The provisions of the Convention shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force: and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

- 1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.
 - 2. In such event, the Convention shall cease to have effect:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux à savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants

ARTICLE 28

Entrée en vigueur

- 1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
 - 2. Les dispositions de la Convention prendront effet :
 - a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention; et
 - b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 29

Dénonciation

- 1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant à l'autre État contractant un avis de dénonciation écrit, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant cinq ans après l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.
 - 2. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :
 - a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné; et
 - b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Toronto, this 27th day of November 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

Trevor Manuel

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce 27e jour de novembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE :

Trevor Manuel

SCHEDULE III (Section 15)

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

L SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax"):

- (b) in the case of Tanzania:
 - (i) the income tax and any other tax deemed to be tax on income.
 - (ii) the capital gains tax, and
 - (iii) the excess profits tax,

(hereinafter referred to as "Tanzanian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ANNEXE III (article 15)

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOU'BLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

L CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) en ce qui concerne la Tanzanie :

- (i) l'impôt sur le revenu et tout autre impôt considéré comme étant un impôt sur le revenu,
- (ii) l'impôt sur les gains en capital, et
- (iii) l'impôt sur les bénéfices excessifs,

(ci-après dénommés « impôt de Tanzanie »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources,
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Tanzania" means the territory of the United Republic of Tanzania, including any area outside the territorial waters of Tanzania which has been or may be designated or proclaimed under the laws of Tanzania as an area over which Tanzania may exercise its sovereign rights of jurisdiction in accordance with international law;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Tanzania;
 - (d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "sociiti" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Tanzania, the Minister for the time being responsible for Finance or his authorized representative;
 - (h) the term "tax" means Canadian tax or Tanzanian tax, as the context requires;
 - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme « Tanzanie » désigne le territoire de la République-Unie de Tanzanie, y compris toute région située à l'extérieur des eaux territoriales de Tanzanie qui a été, ou sera, désignée ou proclamée en vertu des lois de Tanzanie comme étant une région sur laquelle la Tanzanie peut exercer ses droits souverains de juridiction conformément au droit international:
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tanzanie;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien;
 - f) les expressions « entreprises d'un État contractant » et « entreprises de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - (ii) en ce qui concerne la Tanzanie, le ministre responsable pour les Finances ou son représentant autorisé;
 - h) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt de Tanzanie;

- (j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the provisions of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Resident

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode:
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national:
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- j) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- 2. Pour l'application, à un moment donné, des dispositions de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle:
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national:
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Agreement to such person.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- 3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of six months or more;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating to six or more months within any twelve month period.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national:
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de l'Accord à ladite personne.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- 3. L'expression « établissement stable » englobe également :
- a) un chantier de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée d'au moins six mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à ces fins, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total d'au moins six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State, or insures risks situated therein, through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
- 7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise; d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise:
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire:
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
- 6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont le rencourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.
- 7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise or to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment; or
 - (b) business activities carried on in that other State, of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment, unless they are unrelated to the activities of that permanent establishment.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du roit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :
 - a) à cet établissement stable; ou
 - b) à des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue, à moins qu'elles n'aient aucun rapport avec les activités de cet établissement stable.

- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall require a Contracting State to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.
- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige un État contractant à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admis en déduction en vertu de la législation de cet État.
- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

- 2. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States according to the law of each Contracting State. Provided that where such an enterprise derives profits from such operation in the other Contracting State, for the purposes of taxation in that other State:
 - (a) such profits shall be deemed to be an amount not exceeding five per cent of the full amount received by the enterprise on account of the carriage of passengers or freight embarked in that other State;
 - (b) the tax chargeable in that other State shall not exceed fifty per cent of the profits as calculated under the provisions of subparagraph (a).
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 and of Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
- 4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
 - 5. In this Article,
 - (a) the term "profits" includes:
 - (i) profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise includes:
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
 - (ii) the rental of containers and related equipment, and
 - (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment,
 - by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

- 2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires sont imposables dans les deux États contractants selon la législation de chaque État contractant. Lorsqu'une telle entreprise tire des bénéfices d'une telle exploitation dans l'autre État contractant, aux fins d'imposition dans cet autre État :
 - a) ces bénéfices sont considérés comme étant un montant n'excédant pas cinq pour cent du montant total reçu par l'entreprise pour l'embarquement de fret ou de passagers dans cet autre État; et
 - b) l'impôt établi dans cet autre État ne peut excéder cinquante pour cent des bénéfices calculés en vertu des dispositions de l'alinéa a).
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- 4. Les dispositions des paragraphes l, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
 - 5. Au sens du présent article :
 - a) le terme « bénéfices » comprend :
 - (i) les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;
 - b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
 - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et
 - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (h) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State and taxes accordingly income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

ARTICLE 9

Entreprises associées

- 1. Lorsque
- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 15 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
 - 6. Notwithstanding any provision of this Agreement:
 - (a) a company which is a resident of Tanzania and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 20 per cent;
 - (b) a company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in Tanzania shall remain subject to an additional rate of tax in accordance with the provisions of Tanzanian law, but such additional rate shall not exceed 12 per cent.

- a) 20 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 15 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes

- 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
 - 6. Nonobstant toute disposition du présent Accord :
 - a) une société qui est un résident de Tanzanie et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 20 pour cent;
 - b) une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en Tanzanie demeure assujettie à un taux d'impôt supplémentaire conformément aux dispositions de la législation de Tanzanie, mais étant entendu que ce taux supplémentaire n'excède pas 12 pour cent.

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Tanzania and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation, as long as it remains wholly-owned by the Government of Canada;
 - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Tanzania shall be taxable only in Tanzania if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by any institution wholly-owned by the Government of Tanzania; and
 - (d) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant de Tanzanie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations tant que celle-ci est détenue à part entière par le gouvernement du Canada;
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Tanzanie ne sont imposables qu'en Tanzanie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution détenue à part entière par le gouvernement de Tanzanie; et
 - d) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre Etat, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with:
 - (a) such permanent establishment or fixed base; or with
 - (b) business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties.

- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à :
 - a) cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
 - b) des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des redevances.

- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but does not include any amount paid as consideration for the right to exploit a mine, oil well or quarry or of any other place of extraction of natural resources), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with radio or television and gains arising in Tanzania derived from the sale or exchange of any right or property giving rise to such royalties.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:
 - (a) such permanent establishment or fixed base; or with
 - (b) business activities carried on in that other State, of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (mais il ne comprend pas les montants payés pour le droit d'exploiter une mine, un puits de pétrole ou une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles); ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radio ou à la télévision et les gains provenant de Tanzanie et tirés de la vente ou de l'échange de tout droit ou bien donnant droit à de telles redevances
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à :
 - a) cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
 - b) des activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou'une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

- 5. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of Tanzania, other than shares to which paragraph 4 applies, may be taxed in Tanzania provided that the person alienating the shares owns less than 25 per cent of the capital stock of the company immediately before the alienation.
- 6. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa *a*) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa *b*) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

- 5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société qui est un résident de Tanzanie, autres que les actions auxquelles le paragraphe 4 s'applique, sont imposables en Tanzanie pourvu que la personne qui aliène les actions détient moins de 25 pour cent du capital de la société immédiatement avant l'aliénation.
- 6. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui

the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

- 7. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Management and Professional Fees

- 1. Management or professional fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such management or professional fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the fees.
- 3. The term "management or professional fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of a managerial, technical, professional or consultancy nature.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the management or professional fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the fees are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.
- 5. Management or professional fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the fees was incurred, and such fees are borne by such permanent establishment, then such fees shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

- 7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
- 8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Honoraires professionnels et de gestion

- 1. Les honoraires professionnels et de gestion provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces honoraires professionnels et de gestion sont aussi imposable dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des honoraires.
- 3. L'expression « honoraires professionnels et de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement au titre de services du genre service de gestion, technique, professionnel ou de consultation.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des honoraires professionnels et de gestion, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des honoraires s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Les honoraires professionnels et de gestion sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires a été conclue et qui supporte la charge de ces honoraires, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situe.

Independent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:
 - (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
 - (b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

ARTICLE 15

Professions indépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins :
 - a) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe; ou
 - b) qu'il ne séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, auquel cas les revenus sont imposables dans cet autre État mais uniquement dans la mesure où ils proviennent d'activités qu'il exerce dans cet autre État.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

ARTICLE 17

Directors' Fees

- 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

Artistes and Athletes

- 1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State who is a non-profit organization or an entertainer or athlete, provided the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

ARTICLE 19

Pensions, Annuities and Social Security Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions, similar payments and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 17

Tantièmes

- 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 18

Artistes et sportifs

- 1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste ou un sportif pourvu que la visite dans le premier État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans le but de faire des bénéfices.

ARTICLE 19

Pensions, rentes et paiements de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions, les paiements similaires et les rentes provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre Etat.

- 2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed
 - (a) in the case of pensions arising in Canada, the lesser of
 - (i) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
 - (ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were a resident of Canada;
 - (b) in the case of pensions arising in Tanzania, 15 per cent of the gross amount of the pensions.
- 3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising in Canada on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.
 - 4. Notwithstanding anything in this Agreement:
 - (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
 - (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State; and
 - (c) pensions and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

Remuneration and Pension in respect of Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- 2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) en ce qui concerne le Canada, le moins élevé des deux taux suivants :
 - (i) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
 - (ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident du Canada;
 - b) en ce qui concerne la Tanzanie, 15 pour cent du montant brut des pensions.
- 3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires provenant du Canada et découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.
 - 4. Nonobstant toute disposition du présent Accord :
 - a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
 - b) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État; et
 - c) les pensions et autres paiements faits en vertu d'un régime publique qui fait partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 20

Rémunérations et pensions à l'égard des fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou

- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Notwithstanding the provisions of Article 19, any pension paid by, or out of funds created by Tanzania or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to Tanzania or a subdivision or authority thereof shall be taxable only in Tanzania.
- (b) However, such pension may also be taxed in Canada if the individual is a resident of, and a national of Canada.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 22

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than income from immovable property if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

- à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet autre Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.
- 2. a) Nonobstant les dispositions de l'article 19, les pensions payées par la Tanzanie ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à la Tanzanie ou à ses subdivisions ou collectivités, ne sont imposables qu'en Tanzanie.
- b) Toutefois, ces pensions sont aussi imposables au Canada si la personne physique est un résident du Canada et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 21

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 22

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, and according to the law of that State.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 23

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 24

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Tanzania on profits, income or gains arising in Tanzania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État et selon la législation de cet État.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 23

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IM-POSITION

ARTICLE 24

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tanzanie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Tanzanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Tanzania.
- 2. In the case of Tanzania, double taxation shall be avoided as follows: subject to the provisions of the law of Tanzania, regarding the allowance of a credit to a Tanzanian resident against Tanzanian tax of tax payable in a territory outside Tanzania, Canadian tax payable under the laws of Canada in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Tanzanian tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that Tanzanian tax, computed before allowing any such credit which is attributable to the income derived from Canada.
- 3. Where, in accordance with the provisions of this Agreement, income derived or capital owned by a resident of Tanzania is exempt from tax in Tanzania, Tanzania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such a resident, take into account the exempted income or capital.
- 4. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Tanzania by a resident of Canada,
- (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Tanzania,
- shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tanzanian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:
 - (b) paragraphs 24, 25 and 26 of the second schedule to the Income Tax Act No. 33 of 1973; so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years; or
 - (c) any other provisions which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Tanzanie.
- 2. En ce qui concerne la Tanzanie, la double imposition est évitée de la façon suivante : sous réserve des dispositions de la législation de Tanzanie concernant l'imputation de l'impôt payé par un résident de Tanzanie dans un territoire en dehors de Tanzanie sur l'impôt de Tanzanie payable, l'impôt canadien dù en vertu de la législation canadienne et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, sur les revenus provenant de sources situées au Canada est imputé sur tout impôt de Tanzanie payable de ces mêmes revenus. L'impôt ainsi imputé ne peut excéder l'impôt de Tanzanie, calculé avant cette imputation, qui correspond aux revenus reçus du Canada.
- 3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, les revenus qu'un résident de Tanzanie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Tanzanie, la Tanzanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
- 4. Pour l'application du paragraphe 1a), l'impôt dû en Tanzanie par un résident du Canada :
 - a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'il exerce en Tanzanie.

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de Tanzanie pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci conformément :

- b) aux paragraphes 24, 25 et 26 de la deuxième annexe à la Loi de l'impôt sur le revenu, No 33 de 1973, pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature du présent Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subis que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général: et sauf dans la mesure où l'un desdits paragraphes a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;
- c) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subie que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Non-Discrimination

- 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 25

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
- 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 26

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.

- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.
- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.
- 6. The competent authorities of the Contracting States, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods, and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement.

- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
- 6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent instituer, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en oeuvre la procédure amiable prévue dans le présent article. En outre, une autorité compétente peut instituer des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques unilatérales appropriées pour faciliter les mesures bilatérales susmentionnées et la mise en oeuvre de la procédure amiable.

ARTICLE 27

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'État qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les

- 2. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes, but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities of the Contracting States may, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchange of information shall be made, including where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.
- 3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Diplomatic Agents and Consular Officers

- 1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

- 2. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes peuvent, par voie de consultations, instituer des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris le cas échéant, des renseignements sur l'évasion fiscale.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 4. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 28

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

- 1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 29

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting
- 2. Nothing in the Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
- 3. The Agreement shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the City of Dar-Es-Salaam, United Republic of Tanzania.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 29

- 1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.
- 2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participa-
- 3. L'Accord ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 30

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Dar Es-Salaam, République-unie de tanzanie.

- 2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
 - (b) in Tanzania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Termination

- 1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State.
- 2. Either Contracting State may (on or before the 30th day of June in a calendar year) through diplomatic channels and in writing give notice of the termination of the Agreement to the other Contracting State; in such event the Agreement shall cease to have effect:
 - (a) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;
 - (b) in Tanzania:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

- 2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - b) en Tanzanie:
 - (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants réalisés à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 31

Dénonciation

- 1. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant.
- 2. Chacun des États contractants pourra (jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile) donner par la voie diplomatique et par écrit un avis de dénonciation de l'Accord à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile subséquente, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;
 - b) en Tanzanie:
 - (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, pour les impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile subséquente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dar-Es-Salaam, United Republic of Tanzania, this 15th day of December 1995 in the English and French languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Verona Edelstein

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

Simon Mbilinyi

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dar-Es-Salaam, République-Unie de Tanzanie, ce 15e jour de décembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Verona Edelstein

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE :

Simon Mbilinyi

SCHEDULE IV (Section 21)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of India, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
- 3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Canada:
 - the taxes imposed under the Income Tax Act of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of India:
 - (i) the income tax including any surcharge thereon imposed under the Income Tax Act,
 - (ii) the wealth tax imposed under the Wealth Tax Act,

(hereinafter referred to as "Indian tax").

ANNEXE IV (article 21)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSI-TIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-TUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE 1

Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada :
 les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada (ci-après dénommés « impôt canadien »);
 - b) en ce qui concerne l'Inde :
 - (i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y rattachant, qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu
 - (ii) l'impôt sur la fortune qui est perçu en vertu de la Loi de l'impôt sur la fortune,
 - (ci-après dénommés « impôt indien »).

- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
- 5. At the end of each year, the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws which are the subject of this Agreement.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (b) the term "India", used in a geographical sense, means the territory of India, including any area beyond the territorial seas of India which, in accordance with international law and the laws of India, is an area within which India may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or India;
- (d) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other entity (including a trust) which is treated as a taxable unit under the taxation laws of a Contracting State;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws of a Contracting State;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State:
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or its authorized representative;
- (h) the term "national" means:

- 4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre des États contractants après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.
- 5. Les Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives visées par le présent Accord.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
 - b) le terme « Inde », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Inde, y compris toute région située au-delà des mers territoriales de l'Inde qui, conformément au droit international et en vertu des lois de l'Inde, est une région à l'intérieur de laquelle l'Inde peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles:
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Inde;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés de personnes (partnerships), les sociétés et toutes autres entités (y compris les fiducies (trusts)) qui sont considérés comme unités imposables en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;
 - e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale en vertu de la législation fiscale d'un État contractant;
 - f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant:
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,
- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State:
- (i) the term "tax" means Canadian tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount payable in respect of any default or omission in relation to the said taxes or which represent a penalty imposed relating to those taxes;
- (j) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or goods between places in the other Contracting State.
- 2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Residence

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode:
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national:

- (ii) en ce qui concerne l'Inde, le Gouvernement Central du Ministère des Finances (Ministère du Revenu) ou son représentant autorisé;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant:
- i) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt indien mais ne comprend pas les montants payables au titre d'omission à l'égard desdits impôts ou qui représentent des pénalisations relatives à ces impôts;
- j) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef par une entreprise d'un État contractant sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés dans l'autre État contractant.
- 2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant régissant les impôts faisant l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résidence

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée d'après les règles suivantes :
 - a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommés son « centre des intérêts vitaux »);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle:
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Agreement.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop:
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (h) a farm, plantation or other place where agriculture, forestry, plantation or related activities are carried on;
 - (i) a store or premises used as a sales outlet;
 - (j) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than 120 days in any twelve-month period;
 - (k) a building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities (together with other such sites, projects or activities, if any) continue for a period of more than 120 days in any twelve-month period;
 - (1) the furnishing of services, other than included services as defined in Article 12, within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel, and only if:
 - (i) activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than 90 days within any twelve-month period, or

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question. À défaut d'un tel accord, cette personne n'est pas considérée comme étant un résident de l'un ou l'autre des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par l'Accord.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau:
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui;
- h) une ferme, une plantation ou autre endroit où des activités agricoles, forestières ou activités connexes sont exercées;
- i) un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente;
- *j*) une installation ou structure utilisée pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, mais seulement si elle est ainsi utilisée pour une période de plus de 120 jours au cours de toute période de douze mois;
- k) un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités (avec, le cas échéant, d'autres de ces chantiers, chaînes ou activités) ont une durée supérieure à 120 jours au cours de toute période de douze mois:
- l) la fourniture de services, autres que des services inclus tels que définis à l'article 12, dans un État contractant par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnels mais uniquement lorsque :

- (ii) the services are performed within that State for a related enterprise (within the meaning of paragraph 1 of Article 9).
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or occasional delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if:
 - (a) he has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;
 - (b) he has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, and some additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the sale of the goods or merchandise; or
 - (c) he habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise.
- 5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an

- (i) les activités de cette nature se poursuivent dans cet État pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 90 jours au cours de toute période de douze mois, ou
- (ii) les services sont exercées dans cet État pour une entreprise associée (au sens du paragraphe 1 de l'article 9).
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une ou plusieurs des activités suivantes ne sont pas considérées comme constituant un « établissement stable » :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle:
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise; d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activité analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 agit pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État si:
 - a) elle dispose dans le premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soient limitée à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe;
 - b) elle ne dispose pas de tels pouvoirs mais dispose habituellement dans le premier État d'un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise et que des activités additionnelles exercées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont contribuées à la vente de marchandises; ou
 - c) elle prend habituellement des commandes dans le premier État exclusivement ou presqu'exclusivement pour l'entreprise.
- 5. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent

independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and the transactions between the agent and the enterprise are not made under arm's length conditions, he shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

- 1. Income from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- 2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presqu'exclusivement pour le compte de cette entreprise et que les transactions entre l'agent et l'entreprise sont faites avec un lien de dépendance, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.
- 2. Au sens du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » est défini conformément au droit et à la coutume de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - (a) that permanent establishment; and
 - (b) sales of goods and merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis provided that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.
- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere as are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :
 - a) à cet établissement stable; et
 - b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. En tous cas, lorsque le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ne peut être déterminé, ou lorsque sa détermination présente des difficultés exceptionnelles, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont estimés sur une base raisonnable à la condition que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, telles qu'elles le sont en vertu des dispositions, et sous réserve des limitations, de la législation fiscale de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme

- 4. Subject to the provisions of paragraph 3, insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean profits derived by an enterprise described in paragraph 1 from the transportation by sea or air respectively of passengers, mail, livestock or goods carried on by owners or lessees or charterers of ships or aircraft including:
 - (a) the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;
 - (b) other activity directly connected with such transportation;
 - (c) the rental of ships or aircraft incidental to any activity directly connected with such transportation.

intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

- 4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, s'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empôche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation par cette entreprise, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs en trafic international désignent les bénéfices qu'une entreprise décrite au paragraphe 1 tire du transport par mer ou par air respectivement de passagers, de courrier, de cheptel vif ou de marchandises par les propriétaires ou les preneurs ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs, y compris :
 - a) la vente de billets pour un tel transport pour le compte d'autres entreprises;
 - b) les autres activités reliées avec un tel transport; et
 - c) la location de navires ou d'aéronefs accessoire à toute activité reliée directement à un tel transport.

- 4. Profits of an enterprise of a Contracting State described in paragraph 1 from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.
- 6. For the purposes of this Article, interest on funds connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.
- 7. The provisions of this Article shall not apply to a drilling rig or any vessel the principal function of which is the performance of activities other than the transportation of goods or passengers.

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

- 4. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant, décrite au paragraphe 1, tire de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- 6. Aux fins du présent article, les intérêts sur des fonds utilisés pour l'exploitation de navires ou d'aéronefs, en trafic international, sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de tels navires ou aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à l'égard de tels intérêts.
- 7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une tour de forage ou à tout navire dont l'activité principale est d'exercer des activités autres que le transport de marchandises ou de passagers.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque:

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Dividend

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.
- 4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividende

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;
 - b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.
- 3: Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
- 4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State if:
 - (i) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof,
 - (ii) the beneficial owner of the interest is the central bank of the other Contracting State, or
 - (iii) the interest is paid to an agency or instrumentality (including a financial institution) which may be agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
 - (b) (i) interest arising in India and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation, or
 - (ii) interest arising in Canada and paid to a resident of India shall be taxable only in India if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of India (Exim Bank).

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État si :
 - (i) le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales,
 - (ii) le bénéficiaire effectif des intérêts est la banque centrale de l'autre État contractant, ou
 - (iii) les intérêts sont payés à une agence ou à un organisme (y compris une institution financière) qui a été accepté suite à un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants:
 - b) (i) les intérêts provenant de l'Inde et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations,
 - (ii) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Inde ne sont imposables qu'en Inde s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import de l'Inde (Exim Bank).

- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.
- 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Royalties and Fees for Included Services

1. Royalties and fees for included services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
- 5. Les dispositions des paragraphes let 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 12

Redevances et honoraires pour services inclus

1. Les redevances et les honoraires pour services inclus provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 2. However, such royalties and fees for included services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the royalties or fees for included services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article (other than services described in sub-paragraph (b) of this paragraph):
 - (i) during the first five taxable years for which this Agreement has effect,
 - (A) 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services as defined in this Article, where the payer of the royalties or fees is the Government of that Contracting State, a political subdivision or a public sector company, and
 - (B) 20 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services in all other cases, and
 - (ii) during the subsequent years, 15 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services; and
 - (b) in the case of royalties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for included services as defined in this Article that are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which payment is received under paragraph 3(b) of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for included services.
 - 3. The term "royalties" as used in this Article means:
 - (a) payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic, or scientific work, including cinematograph films or work on film tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, including gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof; and
 - (b) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial, or scientific equipment, other than payments derived by an enterprise described in paragraph 1 of Article 8 from activities described in paragraph 3(c) or 4 of Article 8.

- 2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services inclus sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances ou les honoraires pour services inclus en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) dans le cas des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article (autres que les services décrits à l'alinéa b) du présent paragraphe) :
 - (i) pendant les cinq premières années d'imposition pendant lesquelles le présent Accord s'applique :
 - (A) 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires est le Gouvernement de cet État contractant, une subdivision politique ou une société du secteur public, et
 - (B) 20 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas, et
 - (ii) pendant les années subséquentes, 15 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus dans tous les autres cas; et
 - b) dans le cas des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 et des honoraires pour services inclus tels que définis dans le présent article qui sont accessoires et complémentaires à la jouissance du bien pour lequel le paiement est reçu en vertu du paragraphe 3b) du présent article, 10 pour cent du montant brut des redevances ou des honoraires pour services inclus.
- 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :
 - a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les gains provenant de l'aliénation de tels droits ou biens qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits; et
 - b) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, autres que les rémunérations reçues par une entreprise décrite au paragraphe 1 de l'article 8 pour des activités décrites au paragraphe 3c) ou 4 de l'article 8.

- 4. For the purposes of this Article, "fees for included services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including through the provision of services of technical or other personnel) if such services:
 - (a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in paragraph 3 is received; or
 - (b) make available technical knowledge, experience, skill, know-how, or processes or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.
- 5. Notwithstanding paragraph 4, "fees for included services" does not include amounts paid:
 - (a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property other than a sale described in paragraph 3(a);
 - (b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (c) for teaching in or by educational institutions;
 - (d) for services for the personal use of the individual or individuals making the payment; or
 - (e) to an employee of the person making the payments or to any individual or firm of individuals (other than a company) for professional services as defined in Article 14.
- 6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for included services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or the fees for included services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for included services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 7. Royalties and fees for included services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or the fees for included services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties or the fees for included services was incurred, and such royalties or fees for included services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for included services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

- 4. Aux fins du présent article, l'expression « honoraires pour services inclus » désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne pour des services dans le domaine de la technique ou de la consultation (y compris la fourniture de techniciens ou autre personnel) si de tels services :
 - a) sont accessoires et complémentaires à la jouissance du droit, du bien ou de l'information pour lequel est reçue une rémunération décrite au paragraphe 3; ou
 - b) rendent disponibles des connaissances techniques, une expérience, une compétence, du know-how, ou un procédé ou consistent en développement d'un plan technique ou d'un dessin technique.
- 5. Nonobstant le paragraphe 4, les « honoraires pour services inclus » ne comprennent pas les rémunérations payées :
 - a) pour des services qui sont accessoires et complémentaires, de même qu'intrinsèquement et essentiellement liés, à la vente de biens autre qu'une vente décrite au paragraphe 3a);
 - b) pour des services qui sont accessoires et complémentaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs et autres équipements utilisés en rapport avec l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international;
 - c) pour l'enseignement dans ou par des institutions d'éducation;
 - d) pour des services pour l'usage personnel des personnes physiques ou pour les personnes physiques qui paie les rémunérations; ou
 - e) à un employé de la personne effectuant le paiement ou à toute personne physique ou groupe de personnes physiques (autre qu'une société) pour des professions libérales telles que définies à l'article 14.
- 6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services inclus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires pour services inclus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des honoraires pour services inclus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 7. Les redevances et les honoraires pour services inclus sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou les honoraires pour services inclus, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances ou des honoraires pour services inclus a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances ou honoraires pour services inclus, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for included services, having regard to the use, right, information or services for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Capital Gains

- 1. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.
- 2. Gains from the alienation of any property, other than those referred to in paragraph 1, may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual or a firm of individuals (other than a company) who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:
 - (a) if he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
 - (b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year; or
 - (c) if the remuneration for the services in the other Contracting State is either derived from residents of that other Contracting State or is borne by a permanent establishment which a person not resident in that other Contracting State has in that other Contracting State and such remuneration exceeds two thousand five hundred Canadian dollars (\$2,500) or its equivalent in Indian currency in the relevant fiscal year.
- 2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des honoraires pour services inclus, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont imposables dans les deux États contractants.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique ou qu'un groupe de personnes physiques (autre qu'une société) qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :
 - a) si l'intéressé dispose ou a disposé de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou
 - b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; ou
 - c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant est soit tirée de résidents de cet autre État contractant, soit supportée par un établissement stable qu'une personne qui n'est pas un résident de cet autre État contractant a dans cet autre État contractant, et qu'une telle rémunération excède deux mille cinq cents dollars canadiens (2 500 \$) ou l'équivalent en monnaie indienne pendant l'année fiscale considérée.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant fiscal year;
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations semblables qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État: et
 - c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

- 2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person which provides the activities in that State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in that Contracting State unless the entertainer, athlete, or other person establishes that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body of that other State.

Pensions

- 1. Pensions arising in a Contracting State shall be taxable only in that State.
- 2. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, in any other State (including the other Contracting State) shall be taxable only in the first-mentioned State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
 - (i) is a national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to salaries, wages and similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui fournit les activités dans cet État, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans cet État contractant à moins que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.
- 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le séjour d'un ariiste du spectacle ou d'un sportif dans un État contractant est financé directement ou indirectement, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet autre État.

ARTICLE 18

Pensions

- 1. Les pensions provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les pensions sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État (y compris l'autre État contractant), à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet autre État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux traitements, salaires et rémunérations semblables payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Students and Apprentices

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2. items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles, and arising in the other Contracting State, may be taxed in that other State. However, in the case of income derived from an estate or a trust (other than a trust to which contributions were deductible for tax purposes), the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficiary is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Canital

- 1. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.
- 2. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in both Contracting States.

ARTICLE 20

Étudiants et apprentis

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

- I. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents et qui proviennent de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, dans le cas de revenus provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) (autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction aux fins d'impôt a été accordée), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet Frat
- 2. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXA-TION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

- 1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.
- 2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in India on profits, income or gains arising in India shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
 - (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of India.
 - (c) Where a resident of Canada owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement may be taxed in India, Canada shall allow as a deduction from the tax on capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in India. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in India.
 - (d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IM-POSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque État contractant par la législation en vigueur dans cet État.
- 2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Inde à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Inde est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Inde;
 - c) lorsqu'un résident du Canada possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable en Inde, le Canada accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Inde; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable en Inde;
 - d) lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

- 3. In the case of India, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) The amount of Canadian tax paid, under the laws of Canada and in accordance with the provisions of the Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of India, in respect of income from sources within Canada which has been subjected to tax both in India and Canada shall be allowed as a credit against the Indian tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Indian tax which such income bears to the entire income chargeable to Indian tax.
 - (b) Where a resident of India owns capital, which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Canada, India shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the capital which may be taxed in Canada.

Provided that income which in accordance with the provisions of the Agreement is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax imposed.

- 4. For the purposes of paragraph 2(a), the term "tax payable in India" shall, with respect to a company which is a resident of Canada, be deemed to include any amount which would have been payable as Indian tax but for a deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or reduction of tax granted for that year under:
 - (a) sections 10(15)(iv), 10A, 32A (but not the part dealing with ships and aircraft), 80HH, 80HHD and 80IA (but not the part dealing with ships) of the Income Tax Act, 1961, as amended, so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of the Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
 - (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction from tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that relief from Canadian tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income relates to a period starting more than ten fiscal years after the exemption from, or reduction of, Indian tax is first granted to the resident of Canada, in respect of that source.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Agreement shall be deemed to arise from sources in that other State.

- 3. En ce qui concerne l'Inde, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) le montant d'impôt payé en vertu de la législation du Canada et conformément aux dispositions de l'Accord, directement ou par voie de retenue, par un résident de l'Inde, à l'égard des revenus provenant de sources situées au Canada et qui ont été assujettis à l'impôt en Inde et au Canada, est considéré comme un crédit déductible de tout impôt indien dù à l'égard des mêmes revenus, mais la somme imputée ne peut excéder la fraction de l'impôt indien que représentent ces revenus par rapport à l'ensemble des revenus passibles de l'impôt indien:
 - b) lorsqu'un résident de l'Inde possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de l'Accord est imposable au Canada, l'Inde accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada; cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable au Canada.

Pourvu que les revenus qui, conformément aux dispositions de l'Accord, ne sont pas imposables puissent être pris en considération dans le calcul du taux de l'impôt applicable.

- 4. Pour l'application du paragraphe 2a), l'expression « impôt dû en Inde » est considérée, à l'égard d'une société qui est un résident du Canada, comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt indien n'eût été une déduction accordée lors du calcul du revenu imposable ou une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, conformément :
 - a) aux articles 10(15)(iv), 10A, 32A (excluant la partie traitant des navires et aéronefs), 80HH, 80HHD et 80IA (excluant la partie traitant des navires) de la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961, telle que modifiée, en autant qu'ils étaient en vigueur à la date de signature de l'Accord et n'ont pas été modifiés depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; ou
 - b) à toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des États contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Étant entendu que cet allégement de l'impôt canadien n'est pas accordé en vertu du présent paragraphe pour une catégorie quel-conque de revenus si ces derniers sont réalisés au cours d'une période commençant plus de dix années fiscales après que l'exonération ou la réduction de l'impôt de l'Inde n'ait été accordée pour la première fois au résident du Canada pour cette catégorie.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à l'Accord, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
 - 4. (a) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from imposing on the earnings of a company, which is a resident of India, attributable to a permanent establishment in Canada, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of Canada, provided that any additional tax so imposed shall not exceed the rate specified in subparagraph 2(a) of Article 10 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in Canada in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by Canada.

The provisions of this subparagraph shall also apply with respect to earnings from the disposition of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

(b) A company which is a resident of Canada may be subject to tax in India at a rate higher than that applicable to Indian domestic companies. The difference in tax rate shall not, however, exceed 15 percentage points.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
 - 4. a) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société, qui est un résident de l'Inde, imputables à un établissement stable au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national du Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas le taux spécifié au paragraphe 2a) de l'article 10, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes; au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à un établissement stable au Canada, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par le Canada sur lesdits bénéfices.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, que cette société ait ou non un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont, en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 2 de l'article 13, imposables au Canada.

b) Une société qui est un résident du Canada peut être assujettie en Inde à un taux supérieur à celui applicable aux sociétés domestiques indiennes; la différence dans le taux ne peut toutefois excéder 15 points de pourcentage.

- 5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
- 6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
- 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

- 5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
- 6. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts visés par le présent Accord.

ARTICLE 25

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre par écrit son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à l'Accord.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.
- 3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord.
- 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States (including the provisions thereof dealing with the prevention of fiscal evasion or fraud) concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with the provisions of this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants (y compris les dispositions qui traitent de la prévention de l'évasion et de la fraude fiscales) relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec les dispositions du présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
- 2. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Agreement.
- 3. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Agreement applies falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

- 1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- 2. The Agreement shall enter into force upon the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:
 - (a) in Canada
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force:

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
- 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de l'Accord.
- 3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque du présent Accord s'applique relève du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

- 1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.
- 2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du l^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;

(b) in India:

- (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force, and
- (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.
- 3. The provisions of the Agreement between the Government of India and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at New Delhi on the 30th day of October, 1985 (hereinafter referred to as "the 1985 Agreement") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2.
- 4. The 1985 Agreement shall terminate on the last day on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the expiry of five years from the year in which it enters into force, give notice of termination to the other Contracting State and in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the next following calendar year, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the next following calendar year;

(b) in India:

- (i) in respect of income arising in any taxable year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year, and
- (ii) in respect of capital which is held at the end of any fiscal year beginning on or after the first day of April in the next following calendar year.

b) en Inde:

- (i) à l'égard des revenus réalisés au cours des années d'imposition commençant à partir du ler avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, et
- (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du ler avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.
- 3. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à New Delhi le 30ème jour d'octobre 1985 (ci-après dénommé « Accord de 1985 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.
- 4. L'Accord de 1985 est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

ARTICLE 30

Dénonciation

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;

b) en Inde:

- (i) à l'égard des revenus réalisés au cours de toute année d'imposition commençant à partir du l^{er} avril de l'année civile subséquente, et
- (ii) à l'égard de la fortune qui est possédée à la fin de toute année fiscale commençant à partir du l^{er} avril de l'année civile subséquente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA:

Manmohan Singh

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

- 1. It is understood that the term "fiscal year" in relation to Indian tax, means "previous year" as defined in the Income Tax Act, 1961.
- 2. It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 6 also apply to income, other than capital gains, derived from the alienation of immovable property.
- 3. It is understood that where an enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State in accordance with the provisions of paragraphs 2(j), 2(k) or 2(l) of Article 5, and the time period referred to in that paragraph extends over two taxable years, a permanent establishment shall not be deemed to exist in a year, if any, in which the use, site, project or activity, as the case may be, continues for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year. A permanent establishment will exist in the other taxable year, and the enterprise will be subject to tax in that other Contracting State in accordance with the provisions of Article 7, but only on income arising during that other taxable year.
- 4. With reference to Article 13, it is understood that the term "alienation" includes a "transfer" within the meaning of Indian taxation laws.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Delhi ce 11e jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE:

Manmohan Singh

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord.

- 1. Il est entendu que l'expression « année fiscale » en ce qui concerne l'Inde désigne « année précédente » telle que définie dans la Loi de l'impôt sur le revenu de 1961.
- 2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquent également aux revenus, autres que les gains en capital, provenant de l'aliénation de biens immobiliers.
- 3. Il est entendu que, lorsqu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant conformément aux dispositions des paragraphes 2j), 2k) ou 2l) de l'article 5 et que la période visée à ce paragraphe s'étend sur deux années d'imposition, on considère qu'il n'y a pas établissement stable au cours d'une année, le cas échéant, si l'utilisation, le chantier, la chaîne ou l'activité, selon le cas, se poursuit pendant une période ou des périodes représentant au total moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition. Un établissement stable existera au cours de l'autre année d'imposition, et l'entreprise sera assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant conformément aux dispositions de l'article 7 mais uniquement sur les revenus réalisés au cours de cette autre année d'imposition.
- 4. En ce qui concerne l'article 13, il est entendu que le terme « aliénation » comprend un « transfert » au sens de la législation fiscale indienne.

5. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Contracting State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Delhi, this 11th day of January 1996, in the English, French and Hindi languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Roy MacLaren

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA:

Manmohan Singh

5. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Delhi ce 11e jour de janvier 1996, en langues française, anglaise et hindoue, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Roy MacLaren

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :

Manmohan Singh

SCHEDULE V (Section 27)

CONVENTION BETWEEN CANADA AND UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL.

The Government of Canada and the Government of Ukraine, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

- 1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- 2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

- (b) in the case of Ukraine:
 - (i) the tax on profit of enterprises, and
 - (ii) the income tax on citizens,

(hereinafter referred to as "Ukrainian tax").

ANNEXE V

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

- 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt canadien »);

- b) en ce qui concerne l'Ukraine :
 - (i) l'impôt sur les bénéfices des entreprises, et
 - (ii) l'impôt sur le revenu des citoyens,
- (ci-après dénommés « impôt ukrainien »).

4. The Convention shall apply also to any substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

- 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 (a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.
 - (ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
- (b) the term "Ukraine", used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ukraine with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Ukraine;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada, the term also includes an estate, a trust and a partnership;
- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Ukraine, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State,

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

- 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme « Ukraine », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son plateau continental et ses zones exclusives (maritimes) économiques, y compris toute région située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui conformément au droit international a été ou peut par la suite être désignée comme une région à l'intérieur de laquelle les droits de l'Ukraine à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
 - c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ukraine;
 - d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;
 - e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

- (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State:
- (i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;
 - (b) the Government of that State or a political subdivi-sion or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

- (ii) en ce qui concerne l'Ukraine, le Ministère des Finances ou ses représentants autorisés;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
- 2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État:
 - b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe I, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun

- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national:
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Permanent Establishment

- 1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
 - 2. The term "permanent establishment" includes especially: (a) a place of management;
 - (b) a branch:
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources; and
 - (g) a warehouse or other premises used as a sales outlet.
- 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.

- d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national:
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles; et
 - g) un entrepôt ou une autre local utilisé comme point de vente.
- 3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which sales of such goods or merchandise are regularly made on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, ou dispose dans cet État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel des ventes de ces marchandises sont régulièrement effectuées pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
- 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Income from Immovable Property

- 1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

- 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- 3. Les dispositions du paragraphe l s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.
- 4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and Air Transport

- 1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.
- 4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entre-prise.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only so much of the profits as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint business.
 - 4. In this Article.
 - (a) the term "profits" includes:
 - (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
 - (ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;
 - (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:
 - (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
 - (ii) the rental, use or maintenance of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers).

by that enterprise provided that such charter, rental, use or maintenance is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- 1. Where
- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

- 3. Les dispositions des paragraphes I et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, mais uniquement à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui revient à chaque participant au prorata de sa part dans l'entreprise commune.
 - 4. Au sens du présent article :
 - a) le terme « bénéfices » comprend :
 - (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts sont accessoires à cette exploitation;
 - b) l'expression « exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international » par une entreprise, comprend :
 - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
 - (ii) la location, l'utilisation ou l'entretien de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs),

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location, utilisation ou entretien soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

- 1. Lorsque:
- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

- 2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State and taxes accordingly income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, where it agrees with the inclusion, make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
- 3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.
- 4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Dividend

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly, in the case of Canada at least 20 per cent of the voting power in the company paying the dividends and in the case of Ukraine at least 20 per cent of the authorised capital in the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada and in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

- 2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État—et impose en conséquence—des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, s'il est d'accord avec les montants inclus l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.
- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe l après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

- 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement, en ce qui concerne le Canada, au moins 20 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes et, en ce qui concerne l'Ukraine, au moins 20 pour cent du capital autorisé de la société qui paie les dividendes;
 - b) dans le cas de dividendes payés par une société qui est un résident du Canada et une société de placements appartenant à des non résidents, et, dans tous les autres cas, 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
- 6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings.

Interest

- 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
 - 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus.

ARTICLE 11

Intérêts

- 1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
 - 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

- (b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an entity wholly-owned and controlled by the government of that other State, provided the loan or credit is in respect of imports or exports;
- (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:
 - (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
 - (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

- b) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une entité possédée en propriété exclusive et contrôlée par le gouvernement de cet autre État, pourvu que ce prêt ou crédit se rattache à des importations ou exportations; et
- c) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que :
 - (i) le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.
- 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Royalties

- 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties, shall be taxable only in that other State if they are royalties for the use of, or the right to use, computer software.
- 4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, tape or other means of reproduction for use in connection with television or radio broadcasting.

- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 12

Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant est le bénéficiaire effectif des redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
- 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État lorsqu'il s'agit de redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs.
- 4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques, bandes ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou à la radiodiffusion.

- 5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Capital Gains

- 1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.
- 3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

- 5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou à l'assignation de l'obligation donnant lieu au paiement des redevances était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

ARTICLE 13

Gains en capital

- 1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

- 5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that State.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- 1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
- 2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

- 5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident pourvu que ces gains soient assujettis à l'impôt dans cet État.
- 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
- 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Dependent Personal Services

- 1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État: et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
- 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantième

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers and sportsmen who are residents of a Contracting State from activities performed in the other Contracting State within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the Contracting States or if their activities are principally financed from the public funds of either Contracting State, shall be exempt from tax in that other State.

Pensions and Annuities

- 1. Pensions, including social security benefits, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the State in which they arise.
- 2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State provided they are subject to tax in that State.
- (b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que des artistes et des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'échanges culturels établis en vertu d'accords culturels conclus entre les États contractants ou si les activités sont financées pour une large part par les fonds publics de l'un ou l'autre des États contractants, sont exempts d'impôt dans cet autre État.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

- 1. Les pensions, y compris les prestations en vertu de la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent.
- 2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État pourvu qu'ils soient assujettis à l'impôt dans cet État
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions du paragraphe l ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

- 1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 22

Capital

- 1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- 3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
- 4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou su formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 2

Autres revenus

- 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

ARTICLE 22

Fortune

- 1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Ukraine on profits, income or gains arising in Ukraine shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Ukraine.
- 2. In the case of Ukraine, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Ukrainian tax is computed;
 - (b) the deduction in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.
- 3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
- 4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ukraine à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ukraine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ukraine.
- 2. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions de la législation de l'Ukraine concernant l'élimination de l'impôt dû dans un territoire en dehors de l'Ukraine (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt canadien dû en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains provenant de sources situées au Canada est considéré comme un crédit déductible de tout impôt ukrainien calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt canadien est calculé:
 - b) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.
- 3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.
- 4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Non-Discrimination

- 1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
- 2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
- 3. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
- 4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 5. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

ARTICLE 24

Non-discrimination

- 1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.
- 2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.
- 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- 5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts couverts par visés par la présente Convention.

ARTICLE 2:

Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe l s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention

- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws (including the provisions for the prevention of fraud or fiscal avoidance) of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne (y compris les dispositions pour prévenir la fraude ou l'évasion fiscale) des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe l ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant:
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant:
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

- 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.
- 3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:
 - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
 - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure ou ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
- 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

- 1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés :
 - a) par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
 - b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

- 2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
- 3. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Ukraine:

- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force,
- (ii) in respect of the tax on profit of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
- (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the Convention enters into force.
- 2. From the date of entry into force of this Convention the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation on Income signed at Moscow on the 13th day of June, 1985, shall, as between Canada and Ukraine, terminate. However, the provisions of the 1985 Agreement corresponding to those of this Convention shall continue to have effect until the provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
- 3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

- 1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :
 - a) au Canada:
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention, et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
 - b) en Ukraine
 - (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention,
 - (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du l^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention, et
 - (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.
- 2. L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signé à Moscou le 13ième jour de juin 1985, dans la mesure où il s'applique entre le Canada et l'Ukraine, est terminé à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de l'Accord de 1985 correspondantes à celles de la présente Convention continueront d'avoir effet jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given:

(b) in Ukraine:

- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given,
- (ii) in respect of the tax on profit of enterprises for any taxation period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given, and
- (iii) in respect of the income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following the day on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Kyiv, this 4th day of March 1996, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

C. Westdal

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE:

Petro Hermanchuk

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncé par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné, et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné:

b) en Ukraine:

- (i) à l'égard des impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour où l'avis est donné,
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des entreprises, pour toute période imposable commençant à partir du ler janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné, et
- (iii) à l'égard de l'impôt sur le revenu des citoyens, pour tout paiement fait à partir du soixantième jour suivant le jour où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kyiv ce 4e jour de mars 1996, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

C. Westdal

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE :

Petro Hermanchuk

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K I A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION, A CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF INDIA AND A CONVENTION BETWEEN CANADA AND UKRAINE, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

CANADA—RUSSIA INCOME TAX AGREEMENT

- 2. Citation of Part I
- 3. Definition of "Agreement"
- 4. Agreement approved
- 5. Inconsistent laws
- 6. Regulations
- 7. Publication of notice

PART II

CANADA—SOUTH AFRICA INCOME TAX CONVENTION

- 8. Citation of Part II
- 9. Definition of "Convention"
- 10. Convention approved
- 11. Inconsistent laws
- 12. Regulations
- 13. Publication of notice

PART III

CANADA—TANZANIA INCOME TAX AGREEMENT

14. Citation of Part III

TABLE ANALYTIQUE

LOI METTANT EN OEUVRE UN ACCORD CONCLU ENTRE
LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE, UNE
CONVENTION CONCLUE ENTRE LE CANADA ET LA
RÉPUBLIQUE SUD – AFRICAINE, UN ACCORD CONCLU
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE – UNIE DE
TANZANIE, UN ACCORD CONCLU ENTRE LE CANADA ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET UNE CONVENTION
CONCLUE ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE, EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENIU

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

ACCORD CANADA — RUSSIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 2. Titre abrégé
- 3. Définition de « Accord »
- 4. Approbation
- 5. Incompatibilité
- 6. Règlements
- 7. Avis

PARTIE II

CONVENTION CANADA — AFRIQUE DU SUD EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 8. Titre abrégé
- 9. Définition de « Convention »
- 10. Approbation
- 11. Incompatibilité
- 12. Règlements
- 13. Avis

PARTIE III

ACCORD CANADA — TANZANIE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

14. Titre abrégé

- 15. Definition of "Agreement"
- 16. Agreement approved
- 17. Inconsistent laws
- 18. Regulations
- 19. Publication of notice

PART IV

CANADA—INDIA INCOME TAX AGREEMENT

- 20. Citation of Part IV
- 21. Definition of "Agreement"
- 22. Agreement approved
- 23. Inconsistent laws
- 24. Regulations
- 25. Publication of notice

PART V

CANADA—UKRAINE INCOME TAX CONVENTION

- 26. Citation of Part V
- 27. Definition of "Convention"
- 28. Convention approved
- 29. Inconsistent laws
- 30. Regulations
- 31. Publication of notice

SCHEDULES I TO V

- 15. Définition de « Accord »
- 16. Approbation
- 17. Incompatibilité
- 18. Règlements
- 19. Avis

PARTIE IV

ACCORD CANADA — INDE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 20. Titre abrégé
- 21. Définition de « Accord »
- 22. Approbation
- 23. Incompatibilité
- 24. Règlements
- 25. Avis

PARTIE V

CONVENTION CANADA — UKRAINE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

- 26. Titre abrégé
- 27. Définition de « Convention »
- 28. Approbation
- 29. Incompatibilité
- 30. Règlements
- 31. Avis

ANNEXES I À V











Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9



C-38

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-38

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and

PROJET DE LOI C-38

Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

First reading, May 17, 1996

to repeal the Farm Debt Review Act

Première lecture le 17 mai 1996



THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Farm Debt Review Act

Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Farm Debt Mediation Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la médiation en matière d'endet-5 tement agricole. Titre abrégé

5

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"farmer" « agriculteur »

- "farmer" means any of the following, where they are engaged in farming for commercial purposes and meet any prescribed criteria: 10
 - (a) a Canadian citizen or a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;
 - (b) a corporation a majority of whose voting shares are held by persons de-15 scribed in paragraph (a); or
 - (c) a cooperative, partnership or other association of persons a majority of whose members or partners are persons described in paragraph (a).

"farming" means

(a) the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticultural crops;

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions
« agriculteur :

'farmer'

- « agriculteur » Personne, coopérative, société de personnes ou autre association de personnes qui exploite une entreprise agricole 10 à des fins commerciales, répond aux critères prévus par règlement et est, selon le cas :
 - a) citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration;
 - b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
 - c) une coopérative, société de personnes 20 ou autre association de personnes dont la majorité des membres ou des associés, selon le cas, sont citoyens canadiens ou résidents permanents.

« créancier garanti »

25 « créancier garanti » "secured creditor"

agricole »

"farming"

entreprise

d'une

« exploitation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Farm Debt Review Act".

SUMMARY

This enactment, which repeals and replaces the Farm Debt Review Act, provides, in respect of insolvent farmers, for

- (a) a review of the farmer's financial affairs:
- (b) mediation between the farmer and the farmer's creditors for the purpose of reaching a mutually acceptable arrangement; and
- (c) if the farmer so requests, an order temporarily suspending the right of creditors to take or continue proceedings against the farmer's assets.

The enactment makes it possible for the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act to apply in respect of contraventions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole ».

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la Loi sur l'examen de l'endettement agricole, et prévoit dans le cas où un agriculteur est insolvable : l'examen de sa situation financière, la médiation entre lui et ses créanciers en vue de la conclusion d'un arrangement financier et la suspension des recours de ses créanciers contre lui.

Il prévoit en outre, en cas de contravention, l'application de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

- (b) the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals;
- (c) the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops; and
- (d) the production or raising of any other prescribed thing or animal.

"Minister" « ministre » "prescribed" "Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

"prescribed" means prescribed by regulation. 10

Version anglaise seulement "secured

creditor'

garanti »

"secured creditor" means

- (a) any creditor holding a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, privilege, priority claim or other security interest on or against the property of a farmer or 15 any part thereof as security for a debt due or accruing due from the farmer;
- (b) any individual, corporation, cooperative, partnership or other association of persons with which a farmer has entered 20 into an agreement for sale or hire-purchase or, in the Province of Quebec, leasing, or a conditional sales contract, relating to any property used or occupied by the farmer or to which such an 25 agreement or contract has been assigned; and
- (c) any bank to which security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 427 of the 30 Bank Act.

a) Créancier détenant une hypothèque, un nantissement, une charge, un gage, un privilège ou une priorité, ou autre sûreté sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à titre de garantie 5 d'une dette échue ou à échoir;

- b) personne physique ou morale, coopérative, société de personnes ou autre association de personnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une 10 vente, d'une location-vente ou, au Québec, d'un crédit-bail, ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession ou dont il a l'usage, ou à qui un tel contrat a été cédé;
- c) banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de la Loi sur les banques.

« exploitation d'une entreprise agricole » Se-20 « exploitation lon le cas:

d'une agricole » "farming"

- a) production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles:
- b) élevage du bétail, de la volaille et des 25 animaux à fourrure;
- c) production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères;
- d) tout autre élevage ou toute autre production précisés par règlement.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre » "Minister"

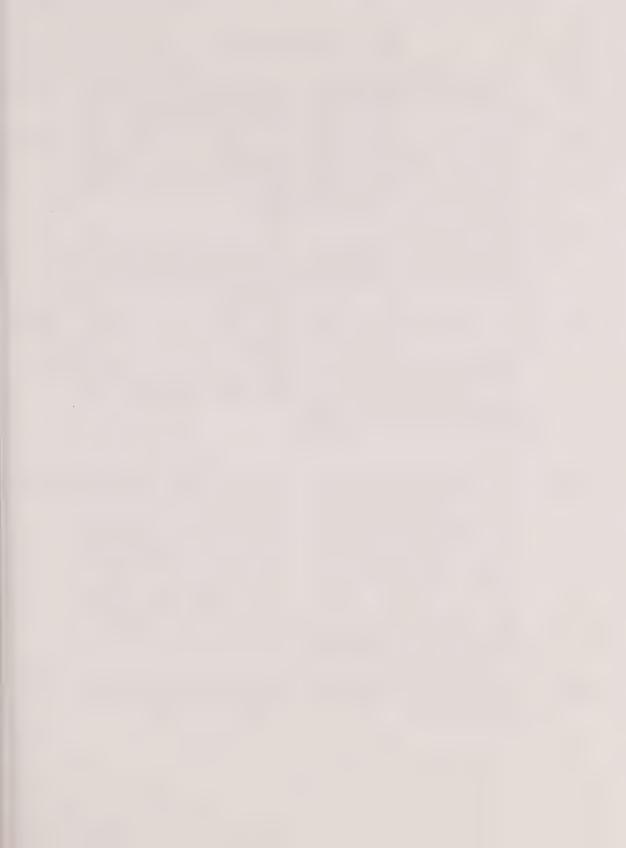
HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 35 Application à Canada ou d'une province.



ADMINISTRATORS

Appointment

4. (1) Subject to subsection (2), administrators shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the Public Service Employment Act.

Designation

(2) The Minister may, in accordance with 5 the regulations, if any, and on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any person, other than an employee within the meaning of the Public Service Employment Act, as an administrator for the 10 publique. purposes of this Act.

Agreements

(3) For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any individual or body in relation to the remuneration and travel and living expenses of administrators 15 rémunération et aux frais de déplacement et de designated under subsection (2).

Mediators, experts

- (4) An administrator may enter into agreements
 - (a) for the services of mediators, subject to the regulations, and
 - (b) for the services of experts

relating to applications made under section 5, and such agreements may include provision for remuneration and travel and living ex-25 penses.

APPLICATIONS

Application to administrator

- 5. (1) Subject to section 6, a farmer may apply to an administrator for either
 - (a) a stay of proceedings against the farmer by all the farmer's creditors, a review of the farmer's financial affairs, and mediation 30 between the farmer and all the farmer's creditors for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement; or
 - (b) a review of the farmer's financial 35 affairs, and mediation between the farmer and all the farmer's secured creditors for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement.

Names of creditors

(2) An application under subsection (1) 40 must include the names and addresses of all the farmer's creditors.

ADMINISTRATEURS

4. (1) Les nominations aux fonctions d'administrateur effectuées dans le cadre de la présente loi doivent être conformes à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Nominations d'administrateurs

(2) Le ministre peut toutefois, sous réserve 5 Désignations des règlements et aux conditions qu'il estime indiquées, désigner à titre d'administrateur des personnes autres que des fonctionnaires au sens de la Loi sur l'emploi dans la fonction 10

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure, avec un particulier ou un organisme, un accord relatif à la séjour des administrateurs désignés en vertu 15 du paragraphe (2).

(4) L'administrateur peut conclure des accords en vue de retenir les services de médiateurs — sous réserve des 20 ments — ou d'experts relativement aux de-20 mandes faites en vertu de l'article 5 et y prévoir notamment leur rémunération et leurs frais de déplacement et de séjour.

Médiateurs et experts

DEMANDES

5. (1) Sous réserve de l'article 6, tout agriculteur peut présenter à un administrateur 25 une demande visant:

Demande d'examen

- a) soit la suspension des recours de ses créanciers contre lui, l'examen de sa situation financière et la médiation entre lui et ses créanciers en vue de la conclusion d'un 30 arrangement acceptable pour les parties;
- b) soit l'examen de sa situation financière et la médiation entre lui et ses créanciers garantis en vue de la conclusion d'un arrangement acceptable pour les parties.
- (2) L'agriculteur qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit y joindre le nom et l'adresse de tous ses créanciers.

Noms des



Farmer must be insolvent

6. Only farmers

- (a) who are for any reason unable to meet their obligations as they generally become due.
- (b) who have ceased paying their current 5 obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or
- (c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or if disposed of at a fairly conducted sale under legal 10 process would not be sufficient, to enable payment of all their obligations, due and accruing due

are eligible to apply under section 5.

Administrator's duties on receiving application

- 7. (1) On receipt of a duly completed 15 application under section 5, the administrator shall forthwith
 - (a) give notice of the application to
 - (i) each person whose name is listed as a 20 creditor in the application, in the case of an application under paragraph 5(1)(a),
 - (ii) each person whose name is listed as a secured creditor in the application, in 25 the case of an application under paragraph 5(1)(b);
 - (b) in the case of an application under paragraph 5(1)(a), issue a thirty day stay of proceedings against the farmer by all the 30 farmer's creditors, and give notice thereof to each person whose name is listed as a creditor in the application; and
 - (c) determine whether the farmer is eligible under this Act to make that application, 35 which determination may be based on, among other things, a preliminary review of the farmer's financial affairs.

decisions final

(2) In the case of an application under paragraph 5(1)(b), a determination by the administrator under paragraph (1)(c) is final 40 l'administrateur en vertu de l'alinéa (1)c) est and is not subject to appeal.

- 6. L'agriculteur ne peut présenter une demande en vertu de l'article 5 que dans les cas suivants:
 - a) il est incapable de s'acquitter de ses obligations au fur et à mesure de leur 5 échéance;
 - b) il a cessé de s'acquitter de ses obligations courantes dans le cours ordinaire de ses affaires au fur et à mesure de leur échéance:
 - c) la totalité de ses biens n'est pas suffisan-10 te, d'après une juste estimation, ou ne suffirait pas, s'il en était disposé lors d'une vente régulièrement effectuée par autorité de justice, pour permettre l'acquittement de toutes ses obligations échues ou à échoir.
- 7. (1) Dès réception de la demande prévue à l'article 5 dûment remplie, l'administrateur:
 - a) en avise chacune des personnes dont le nom est joint à la demande :
 - (i) à titre de créancier, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a),
 - (ii) à titre de créancier garanti, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b);
 - b) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), prononce la suspension, pour une période de trente jours, des procédures engagées par les créanciers contre l'agriculteur et en aviser, en la forme 30 et avec les renseignements déterminés par le ministre, chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de créancier;
 - c) décide, en se fondant notamment, au 35 besoin, sur un examen préliminaire de la situation financière de l'agriculteur, si celui-ci est admissible à faire la demande.
- (2) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), la décision rendue par 40 définitive.

Agriculteur insolvable

Devoirs de l'administrateur réception de



de la

demande

Amendment of application

8. (1) A farmer who has made an application under paragraph 5(1)(a) or (b) may, at any time before the termination of the mediation, request permission from the administrator to under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be, and the administrator may grant that permission if satisfied that the farmer is eligible to apply under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be. 10

Two year period

(2) For the purposes of section 20, an application that has been amended pursuant to subsection (1) is deemed to have been made as an application under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be, on the day when the 15 original application was made.

FINANCIAL REVIEW

Financial review

9. (1) Where the administrator determines that the farmer is eligible to make the application, the administrator shall as soon as possible undertake, or cause an expert referred 20 to in subsection 4(4) to undertake, a detailed review of the farmer's financial affairs.

Nature of review

- (2) The review mentioned in subsection (1)
- (a) must include the preparation of
 - (i) an inventory of all the assets of the 25 farmer, and
 - (ii) financial statements of the farmer's farming operation;
- (b) may, in the case of an application under paragraph 5(1)(b), include a recommenda-30 tion, notwithstanding that paragraph, that one or more creditors who are not secured creditors participate in the mediation; and
- (c) may include the preparation of recovery plans for the purpose of reaching financial 35 arrangements with creditors.

Preparation of plans

(3) Where a farmer requests the administrator that the recovery plans referred to in paragraph (2)(c) be prepared by a person of the farmer's choice, the administrator may, in 40 accordance with the regulations, if any, enter into an agreement for that purpose.

Report

(4) The results of a review under this section must take the form of a report prepared by or on behalf of the administrator.

8. (1) L'agriculteur qui a fondé sa demande sur l'alinéa 5(1)a) peut, à tout moment avant la fin de la médiation, demander à l'administrateur l'autorisation de la modifier pour la amend the application to be an application 5 fonder sur l'alinéa 5(1)b) et vice versa; 5 l'administrateur peut permettre la modification s'il estime que l'agriculteur est admissible à faire la demande en vertu de l'autre alinéa.

> (2) Pour l'application de l'article 20, la 10 Présomption demande modifiée au titre du paragraphe (1) est réputée avoir été faite en vertu de l'autre alinéa à la date de la demande initiale.

> > **EXAMEN FINANCIER**

9. (1) Si l'administrateur décide que l'agriculteur est admissible à faire la demande, il 15 effectue - ou fait effectuer par des experts visés au paragraphe 4(4) — dès que possible un examen détaillé de la situation financière de celui-ci.

Examen

(2) Dans le cadre de cet examen, l'adminis-20 trateur ou les experts, selon le cas, doivent préparer un inventaire de l'actif de l'agriculteur ainsi que les états financiers relatifs à l'exploitation de l'entreprise agricole de celui-ci, peuvent recommander, dans le cas 25 d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), que des créanciers autres que les créanciers garantis participent aussi à la médiation et peuvent établir des plans de redressement en vue d'un arrangement finan-30 cier avec les créanciers.

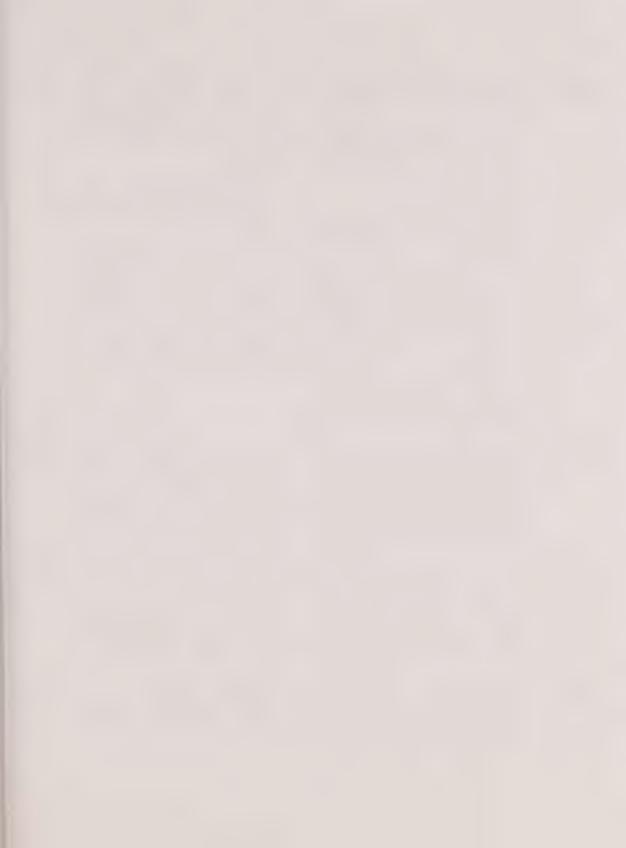
États financiers et plans de redressement

(3) Si l'agriculteur demande à l'administrateur que les plans de redressement visés au paragraphe (2) soient établis par la personne de son choix, l'administrateur peut conclure 35 une entente à cette fin, sous réserve des règlements.

Plans de redressement

(4) L'administrateur rédige ou fait rédiger un rapport des résultats de l'examen prévu par 45 le présent article. 40

Rapport



MEDIATION

Appointment of mediator

- 10. (1) Forthwith after the report mentioned in subsection 9(4) has been prepared, the administrator shall
 - (a) in accordance with the regulations, appoint as a mediator any person who is 5 unbiased and free from any conflict of interest relative to the application in question;

(b) inform

- (i) the farmer and all the creditors listed 10 in the application, in the case of an application made under paragraph 5(1)(a), or
- (ii) in the case of an application made under paragraph 5(1)(b), the farmer, all 15 the secured creditors listed in the application, and any creditors mentioned in a recommendation under paragraph 9(2)(b).

as the case may be, of the appointment of 20 the mediator; and

- (c) provide a copy of the report mentioned in subsection 9(4) to the mediator and to the persons referred to in subparagraph (b)(i) or 25
- (ii), as the case may be.

Duties of mediator

(2) In accordance with the regulations, the mediator shall examine the report mentioned in subsection 9(4) and meet with the persons referred to in subparagraph (1)(b)(i) or (ii), as them to reach a mutually acceptable arrangement, but shall not provide advice to the farmer or a creditor.

Termination of mediation

- 11. (1) In the case of an application under paragraph 5(1)(a), the mediation terminates
 - (a) when a termination of the stay of proceedings pursuant to subsection 14(2) takes effect pursuant to subsection 14(4); or
 - (b) on a termination of the stay of proceedings by virtue of subsection 14(5). 40

Termination of mediation

- (2) In the case of an application under paragraph 5(1)(b),
 - (a) if the administrator is of the opinion, based on information received from the mediator or from any other source, that

MÉDIATION

10. (1) Dès que le rapport visé au paragraphe 9(4) est prêt, l'administrateur :

Nomination médiateur

- a) nomme, conformément aux règlements, un médiateur qui est impartial et n'est pas en conflit d'intérêts relativement à la de- 5 mande:
- b) informe de la nomination :
 - (i) l'agriculteur et les créanciers dont le nom est joint à la demande, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 10 5(1)a),
 - (ii) l'agriculteur, les créanciers garantis dont le nom est joint à la demande et, le cas échéant, les créanciers mentionnés dans la recommandation faite au titre du 15 paragraphe 9(2), dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b);
- c) fournit un exemplaire du rapport au médiateur et aux personnes visées aux sous-alinéas b)(i) ou (ii), selon le cas. 20
- (2) Le médiateur doit, conformément aux règlements, examiner le rapport visé au paragraphe 9(4) et rencontrer les personnes visées aux sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii), selon le cas, the case may be, for the purpose of assisting 30 en vue de les aider à conclure un arrangement 25 acceptable pour les parties. Toutefois, il ne peut les conseiller.

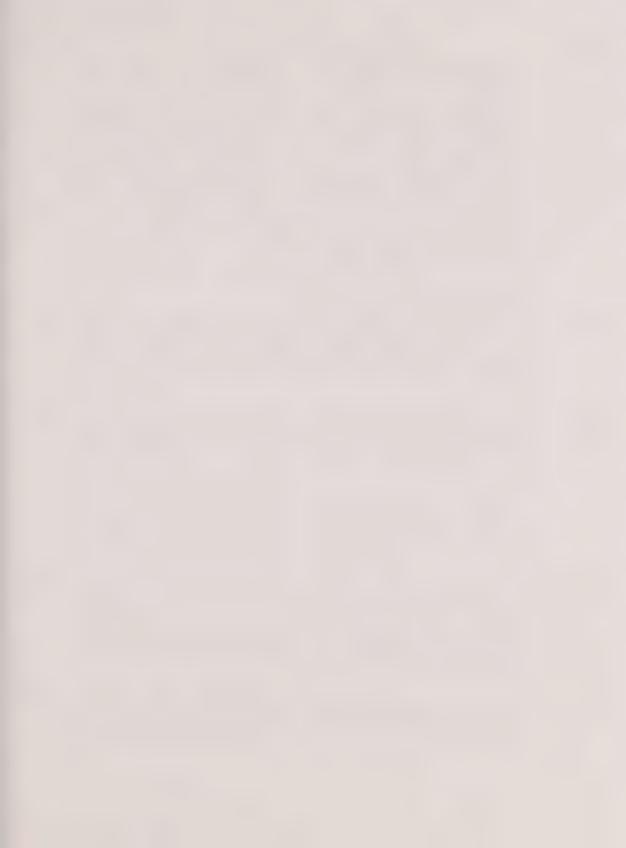
Mission du médiateur

11. (1) Dans le cas d'une demande faite en 35 vertu de l'alinéa 5(1)a), la médiation se termine, selon le cas: 30

Fin de la médiation

- a) lorsque la levée de suspension des procédures visée au paragraphe 14(2) prend effet conformément au paragraphe 14(4);
- b) au moment de la levée de suspension des procédures visée au paragraphe 14(5).
- (2) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), la médiation se termine :
 - a) lorsque l'administrateur l'ordonne, s'il est d'avis, en se fondant notamment sur les

Fin de la médiation



5

- (i) either the farmer or the majority of the creditors referred to in subparagraph 10(1)(b)(ii)
 - (A) refuse to participate in the medi-
 - (B) refuse to continue to participate in good faith in the mediation, or
- (ii) the mediation will not result in an arrangement between the farmer and the majority of the creditors referred to in 10 subparagraph 10(1)(b)(ii),

the administrator may direct that the mediation be terminated and, where the administrator so directs, the mediation terminates: and

- (b) the mediation terminates on the signing of an arrangement under section 19.
- (3) Where the mediation terminates pursuant to subsection (1) or (2), the administracreditors who were eligible to participate in the mediation.

renseignements que lui fournit le médiateur, que, selon le cas:

- (i) l'agriculteur ou la majorité des créanciers visés au sous-alinéa 10(1)b)(ii) refusent de participer à la médiation ou 5 de continuer d'y participer de bonne foi,
- (ii) la médiation n'aura pas pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et la majorité des créanciers visés au sous-alinéa 10(1)b)(ii);
- b) au moment de la signature d'un arrangement conformément à l'article 19.

(3) Lorsque la médiation se termine dans les cas visés aux paragraphes (1) ou (2), l'admitor shall so inform the farmer and all the 20 nistrateur en avise l'agriculteur et tous les 15 créanciers admissibles à participer à la média-

Notice of termination

STAY OF PROCEEDINGS

Effect of stay proceedings

- 12. Notwithstanding any other law, during any period in which a stay of proceedings is in effect, no creditor of the farmer
 - (a) shall enforce any remedy against the property of the farmer; or
 - (b) shall commence or continue any proceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for 30 the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property of the farmer.

Extension of stay of proceedings

13. (1) Where the administrator considers to in paragraph 7(1)(b) to be essential to the formulation of an arrangement between a farmer and the farmer's creditors, the administrator may, subject to the regulations, extend that period for a maximum of three further 40 suspension prévue à l'alinéa 7(1)b). periods of thirty days each.

Interim extension of

- (2) Where
- (a) there is an appeal under section 15 from a decision of the administrator not to extend a stay of proceedings, and

SUSPENSION DES PROCÉDURES

12. Par dérogation à toute autre règle de droit, les créanciers de l'agriculteur ne peu-25 vent, pendant la période de suspension des 20 procédures:

Effet de la suspension

- a) se prévaloir d'un recours contre les biens de l'agriculteur;
- b) ni intenter ni continuer une action ou autre procédure, judiciaire ou extrajudiciai-25 re, pour le recouvrement d'une dette, la réalisation d'une sûreté ou la prise de possession d'un bien de l'agriculteur.
- 13. (1) S'il estime qu'un délai supplémenan extension of the thirty day period referred 35 taire est nécessaire pour que l'agriculteur et 30 ses créanciers concluent un arrangement, l'administrateur peut, sous réserve des règlements, prolonger d'au plus trois périodes supplémentaires de trente jours la période de 35
 - (2) Si un appel est interjeté en vertu de l'article 15 relativement au refus de prolonger une suspension des procédures et que celle-ci 45 se termine avant que le comité d'appel n'ait

Délai supplémentaire

Prolongation



(b) the stay of proceedings expires before the appeal is decided,

the administrator shall, on that expiration, extend the stay of proceedings until the appeal is

Notice to

(3) The administrator shall give notice of any extension granted under subsection (1) or (2) to the farmer and to each person whose name is listed as a creditor in the farmer's application.

Where appeal successful

(4) Where, pursuant to an Appeal referred to in paragraph (2)(a), the Appeal Board reverses the administrator's decision, the resulting thirty day extension of the stay of proceedings starts at the expiration of the 15 l'expiration de la période de suspension de original stay of proceedings, or at the expiration of the previous thirty day extension thereof, as the case may be.

Obligatory termination of stay of proceedings

- Discretionary termination of stay of proceedings
- 14. (1) If the administrator determines, is not eligible to make the application, the administrator shall direct that the stay of proceedings be terminated.
- (2) If the administrator is of the opinion, diator or from any other source, that
 - (a) either the farmer or the majority of the creditors listed in the application
 - (i) refuse to participate in the mediation, 30
 - (ii) refuse to continue to participate in good faith in the mediation,
 - (b) the mediation will not result in an arrangement between the farmer and the majority of the creditors listed in the 35 application,
 - (c) the farmer has contravened any directive issued to the farmer by the administrator pursuant to subsection 17(1), or
 - (d) the farmer has, by any act or omission, 40 jeopardized his or her assets or obstructed the guardian in the performance of the guardian's duties under subsection 17(2),

the administrator may direct that the stay of 45 proceedings be terminated.

tranché la question, l'administrateur doit prolonger la suspension jusqu'à ce que le comité rende sa décision.

(3) L'administrateur avise l'agriculteur et chacune des personnes dont le nom est joint à 5 la demande du délai supplémentaire accordé en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Avis de prolongation de délai

(4) Si le comité d'appel renverse la décision de l'administrateur de refuser la prolongation de la suspension des procédures, la prolonga-10 tion de trente jours accordée commence à trente jours précédente.

Décision renversée

14. (1) Si l'administrateur décide, en applipursuant to paragraph 7(1)(c), that the farmer 20 cation de l'alinéa 7(1)c), que l'agriculteur 15 n'est pas admissible à faire la demande, il ordonne la levée de la suspension des procédu-

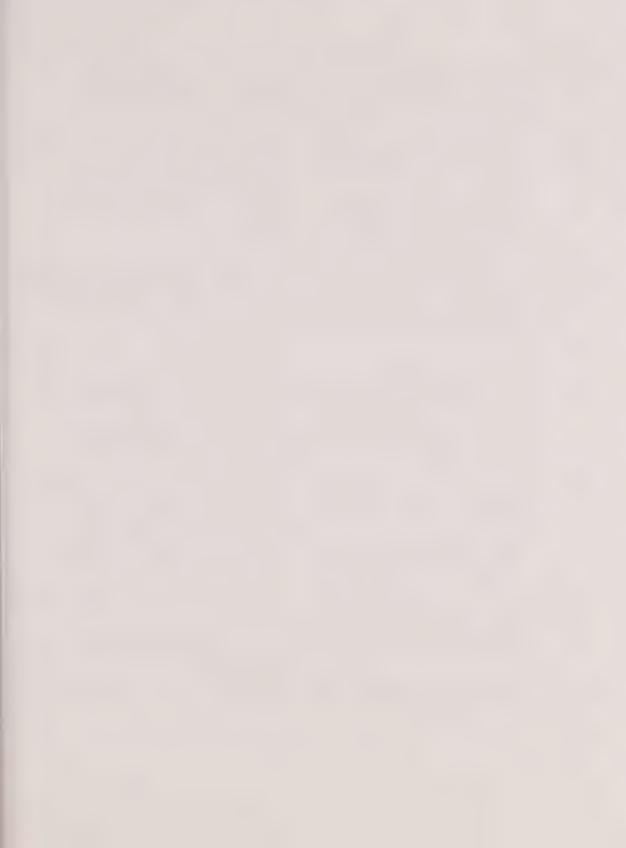
Levée obligatoire de la suspension des procédures

(2) L'administrateur peut ordonner la levée based on information received from the me-25 de la suspension des procédures s'il est d'avis, 20 en se fondant notamment sur les renseignements que lui fournit le médiateur, que, selon le cas:

suspension procédures à la discrétion l'administrateur

Levée de la

- a) l'agriculteur ou la majorité des créanciers dont le nom est joint à la demande 25 refusent de participer à la médiation, ou de continuer d'y participer de bonne foi;
- b) la médiation n'aura pas pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et la majorité des créanciers dont le 30 nom est joint à la demande;
- c) l'agriculteur a contrevenu aux directives de l'administrateur prévues au paragraphe 17(1);
- d) l'agriculteur a risqué, par acte ou omis-35 sion, de porter atteinte à la conservation de son actif, ou a entravé le gardien dans l'exercice des fonctions prévues au paragraphe 17(2).



Fin de la

Notice of termination

(3) Where the administrator directs, pursuant to subsection (1) or (2), that a stay of proceedings be terminated, the Administrator shall so inform the farmer and all the creditors listed in the application.

(3) L'administrateur qui ordonne la levée de la suspension des procédures en vertu des paragraphes (1) ou (2) en avise l'agriculteur et tous les créanciers dont le nom est joint à la 5 demande.

Avis

When termination takes effect

- (4) Where the administrator directs, pursuant to subsection (1) or (2), that a stay of proceedings be terminated, the termination takes effect
- (4) La levée de suspension visée aux paragraphes (1) ou (2) prend effet: a) soit à la fin du délai prévu par règlement
- (a) on the expiration of the time prescribed 10 for making an appeal under section 15; or
- pour interjeter appel au titre de l'article 15;
- (b) where an appeal is made under section 15, if and when the appeal is dismissed.
- b) soit, en cas d'appel interjeté au titre de 10 l'article 15, au moment, le cas échéant, où l'appel est rejeté.

Automatic termination of stay of proceedings

(5) A stay of proceedings terminates on

(5) La signature d'un arrangement conformément à l'article 19 ou la cession de ses biens par l'agriculteur en application de la Loi sur la 15 suspension faillite et l'insolvabilité entraîne la levée immédiate de la suspension des procédures.

(a) the signing of an arrangement under 15 section 19; or

(b) the farmer's making an assignment under the Bankruptcy and Insolvency Act.

APPEAL BOARDS

15. (1) Le ministre peut, conformément aux with the regulations, constitute one or more 20 règlements, constituer un ou plusieurs comités d'appel et en désigner les membres, et peut 20 conclure des accords en vue de retenir les services de ceux-ci et y prévoir notamment leur rémunération ou leurs frais de déplace-

15. (1) The Minister may, in accordance

Appeal

Boards

Appeal Boards and designate the members thereof, and may enter into agreements for the services of the members, which agreements may include provision for remuneration and travel and living expenses.

Appeals

dance with the regulations, appeal to an Appeal Board a decision of an administrator relating to

(2) A farmer or a creditor may, in accor-

(3) Le comité d'appel procède conformé-35 ment aux règlements.

- application under paragraph 5(1)(a); or
 - de l'administrateur n'a aucune incidence sur
- (b) the extension or termination of a stay of proceedings.

(3) The Appeal Board shall deal with an

suspension des procédures

(4) The making of an appeal does not affect a stay of proceedings that is in effect.

appeal in accordance with the regulations.

(5) Les décisions du comité d'appel sont définitives.

- Board's decision final
- (5) A decision of an Appeal Board is final and is not subject to appeal.

Comités

d'appel

automatique

de la

COMITÉS D'APPEL

25 ment et de séjour.

(2) L'agriculteur ou le créancier peut, 25 Demande conformément aux règlements, porter en appel, devant un comité d'appel, une décision rendue par un administrateur concernant l'ad-(a) the eligibility of a farmer to make the 30 missibilité d'un agriculteur à faire une demande en vertu de l'alinéa 5(1)a), la prolongation 30 de la suspension des procédures ou la levée de celle-ci.

Regulations

Stay not

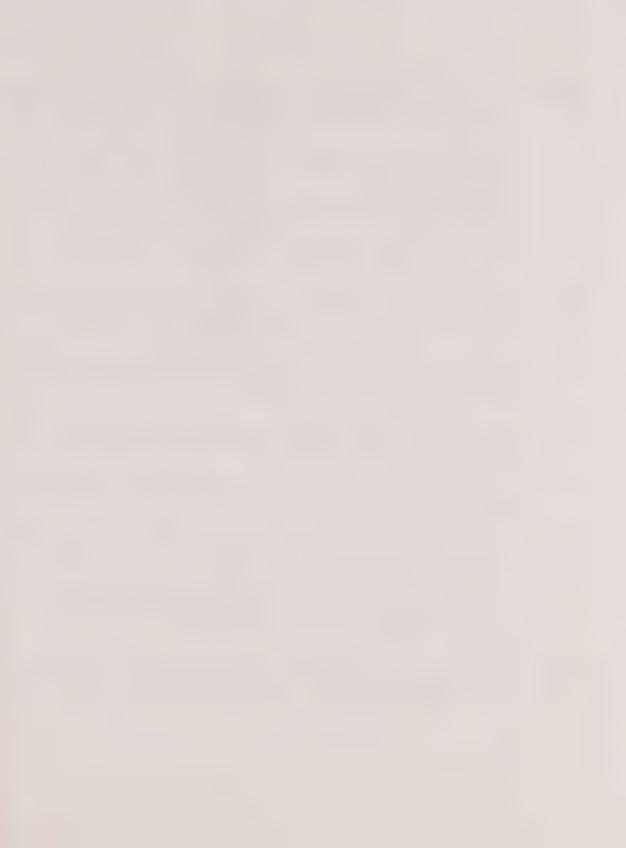
affected

(4) Le fait de porter en appel une décision 35 la suspension en cours.

> Décisions définitives

Règlements

Aucun effet



Nomination

d'un gardien

l'administrateur

GUARDIAN OF FARMER'S ASSETS

Administrator to appoint guardian

- 16. (1) Where the administrator issues a stay of proceedings under paragraph 7(1)(b), the administrator shall forthwith appoint one of the following persons as guardian of the farmer's assets:
 - (a) the farmer, where the farmer is qualified to be the guardian, except if someone else is nominated under paragraph (b);
 - (b) any other qualified person nominated by any secured creditor or secured creditors 10 listed in the application; or
 - (c) any other qualified person chosen by the administrator, where neither paragraph (a) nor paragraph (b) applies.

Informing farmer and creditors

(2) The administrator shall forthwith in-15 form the farmer, and all the creditors listed in the application, of the appointment of the guardian.

Expenses of guardian

(3) Where the administrator appoints a person referred to in paragraph (1)(b) as 20 de l'alinéa (1)b) sont à la charge du créancier guardian, the expenses of the guardian shall be paid by the secured creditor or secured creditors who nominated that person.

Expenses of guardian

person referred to in paragraph (1)(c) as 25 de l'alinéa (1)c) sont à la charge de l'adminisguardian, the expenses of the guardian shall be paid by the administrator. 17. (1) The administrator may issue direc-

(4) Where the administrator appoints a

Duties of guardian

Duties of

guardian

- tives to the guardian, and the guardian shall comply with any such directives. (2) The guardian shall, in addition to the
- obligation under subsection (1), (a) prepare an inventory of all the assets of
 - the farmer:
 - (b) verify periodically the presence and 35 condition of those assets: and
 - (c) advise the administrator of any act or omission that would jeopardize those assets.

Termination guardianship

18. The appointment of a guardian under 40 section 16 terminates on the expiration or termination of the stay of proceedings.

GARDIEN

16. (1) Dès la suspension des procédures visée à l'alinéa 7(1)b), l'administrateur nomme une des personnes suivantes gardien de l'actif de l'agriculteur :

a) l'agriculteur qui a la compétence requise 5 pour être gardien de son actif, sauf si une

b) toute autre personne compétente proposée par un ou plusieurs créanciers garantis dont le nom est joint à la demande;

proposition est faite en vertu de l'alinéa b);

c) toute autre personne compétente de son choix, dans le cas où ni l'alinéa a) ni l'alinéa b) ne s'appliquent.

(2) Dans les meilleurs délais suivant la nomination d'un gardien, l'administrateur en 15 avise l'agriculteur et tous les créanciers dont le nom est joint à la demande.

(3) Les frais de la personne nommée au titre garanti ou des créanciers garantis qui l'ont 20 proposée.

Frais du gardien

(4) Les frais de la personne nommée au titre trateur.

Frais du

17. (1) L'administrateur peut donner des 25 Fonctions du directives au gardien, et celui-ci doit s'y 30 conformer.

(2) Le gardien doit en outre :

- a) dresser un inventaire de l'actif de l'agriculteur;
- b) vérifier périodiquement l'état de l'actif;
- c) informer l'administrateur de tout acte ou omission qui pourrait porter atteinte à la conservation de l'actif.
- 18. La levée de la suspension des procédu-35 Fin du res met fin au mandat du gardien nommé en vertu de l'article 16.



ARRANGEMENTS

Arrangement to be put in writing

19. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor as a result of the mediation, the administrator shall see to its signing by the parties thereto.

NEW APPLICATIONS

New applications under paragraph

New

under paragraph

applications

- **20.** (1) Notwithstanding any other provision 5 of this Act, where a farmer makes an application under paragraph 5(1)(a), that farmer, or any person who is related to that farmer within the meaning of the regulations, is not entitled graph in respect of substantially the same farming operation for a period of two years after
 - (a) the date on which the first application was made, where the farmer did not enter 15 into an arrangement with the creditors during the stay of proceedings, or
 - (b) the date on which the arrangement was signed, where the farmer entered into an arrangement with the creditors, 20

unless, before making the new application, the person seeking to apply obtains the written consent of the administrator.

- (2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a farmer makes an application 25 de la présente loi, dans le cas où une demande under paragraph 5(1)(b), that farmer, or any person who is related to that farmer within the meaning of the regulations, is not entitled to make a new application under that paragraph in respect of substantially the same farming 30 teur ou une personne liée — au sens des operation for a period of two years after
 - (a) the date on which the first application was made, where the farmer did not enter into an arrangement with the creditors within the period prescribed for the medi-35 ation, or
 - (b) the date on which the arrangement was signed, where the farmer entered into an arrangement with the creditors,

unless, before making the new application, the 40 person seeking to apply obtains the written consent of the administrator.

ARRANGEMENTS

19. Dans le cas où la médiation a pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et un créancier, l'administrateur veille à ce qu'il soit signé par chacune des parties.

Redaction de par le

demandes

faites en

vertu de l'alinéa

5(1)a

NOUVELLES DEMANDES

- 20. (1) Par dérogation à toute autre disposi- 5 Nouvelles tion de la présente loi, dans le cas où une demande est faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), aucune nouvelle demande concernant essentiellement la même entreprise agricole ne peut to make a new application under that para-10 être présentée, en vertu de cet alinéa, par10 l'agriculteur ou une personne liée — au sens
 - des règlements à l'agriculteur sans le consentement écrit de l'administrateur, dans les deux ans suivant :
 - a) la date de présentation de la première 15 demande, si l'agriculteur n'a pas conclu d'arrangement avec ses créanciers pendant la période de suspension des procédures;
 - b) la date de signature de l'arrangement, si l'agriculteur a conclu un arrangement avec 20 ses créanciers.
 - (2) Par dérogation à toute autre disposition est faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), aucune nouvelle demande concernant essentielle-25 5(1)b) ment la même entreprise agricole ne peut être présentée, en vertu de cet alinéa, par l'agriculrèglements - à l'agriculteur sans le consentement écrit de l'administrateur, dans les deux 30 ans suivant:
 - a) la date de présentation de la première demande, si l'agriculteur n'a pas conclu d'arrangement avec ses créanciers dans le délai imparti par règlement pour procéder à 35 la médiation:
 - b) la date de la signature de l'arrangement, si l'agriculteur a conclu un arrangement avec ses créanciers.

Nouvelles demandes vertu de



NOTICE BY SECURED CREDITORS

Notice by secured creditors

- 21. (1) Every secured creditor who intends
 - (a) enforce any remedy against the property of a farmer, or
 - (b) commence any proceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property of a farmer

shall give the farmer written notice of the 10 creditor's intention to do so, and in the notice shall advise the farmer of the right to make an application under section 5.

Time of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) must be given to the farmer in the prescribed 15 teur, conformément aux règlements, au moins manner at least fifteen business days before the doing of any act described in paragraph (1)(a) or (b).

GENERAL.

Contravention by creditor

22. (1) Subject to subsection (2), any act done by a creditor in contravention of section 20 acte fait par un créancier en contravention 12 or 21 is null and void, and a farmer affected by such an act may seek appropriate remedies against the creditor in a court of competent jurisdiction.

Innocent parties protected

- (2) Subsection (1)
- (a) does not affect the title to property of a person who purchased the property in good faith from the creditor and who was not then related to the creditor within the meaning of the regulations; and
- (b) does not confer on the farmer any remedy against a person described in paragraph(a).

Disputes

23. Nothing in this Act prevents any party taking a dispute arising therefrom to a court of competent jurisdiction for disposition.

Communication information

24. (1) Except as authorized by subsection (2), no person shall knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to 40 muniquer ou permettre que soient communiany person any information obtained under this Act from a farmer or from any creditor of

PRÉAVIS DES CRÉANCIERS GARANTIS

21. (1) Tout créancier garanti d'un agriculteur doit, avant de se prévaloir d'un recours contre les biens de celui-ci ou d'intenter toute action ou procédure, judiciaire ou extrajudiciaire, pour le recouvrement d'une dette, la 5 réalisation d'une sûreté ou la prise de possession d'un bien de l'agriculteur, lui donner un préavis, en y indiquant qu'un agriculteur admissible peut présenter une demande en vertu de l'article 5.

donné par les créanciers garantis

(2) Le préavis doit être donné à l'agriculquinze jours ouvrables avant la prise par le créancier garanti de toute mesure visée au paragraphe (1). 15

Délai

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout avec les articles 12 ou 21 est nul, et l'agriculteur touché peut engager contre celui-ci, devant un tribunal compétent, toute procédure 20 indiquée en l'occurrence.

Contravention

(2) Le paragraphe (1) ne confère à l'agriculteur aucun recours contre la personne qui a acheté un bien de bonne foi à un créancier auquel elle n'est pas liée — au sens des 25 règlements — au moment de l'achat et n'a pas 30 pour effet de porter atteinte au droit de propriété de cette personne sur le bien.

Protection

23. La présente loi n'a pas pour effet to an arrangement made under this Act from 35 d'empêcher les parties à un arrangement 30 conclu sous le régime de la présente loi de porter devant le tribunal compétent tout différend qui en découle.

Différends

24. (1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (2), nul ne peut sciemment com-35 qués les renseignements recueillis auprès d'un agriculteur ou d'un créancier de celui-ci dans

Renseignements protégés



a farmer, or knowingly allow any person to inspect or have access to any such information.

Exception

(2) A person engaged in the administration of this Act may communicate or allow to be communicated, or allow inspection of or access to, any information referred to in subsection (1) to or by any other person engaged in the administration of this Act or any person otherwise legally entitled thereto.

Protection of witness

(3) A person engaged in the administration of this Act, including a mediator or expert referred to in subsection 4(4), is not compellable to answer questions concerning the documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Personal liability

25. No person engaged in the administra- 20 tion of this Act is personally liable for acts or omissions done in good faith in the performance of their duties under this Act.

Regulations

- **26.** (1) The Minister may make regulations
- (a) respecting the designation of persons as 25 ments: administrators pursuant to subsection 4(2);
- (b) for permitting a farmer or creditor to request the administrator to replace the mediator or guardian with a different mediator or guardian; 30
- (c) respecting the entering into of agreements under subsection 9(3):
- (d) respecting the qualifications and appointment of mediators, and respecting the manner in which and the period within 35 which mediators must perform their duties under subsection 10(2);
- (e) respecting the time by which an administrator must decide whether or not to extend a stay of proceedings pursuant to 40 subsection 13(1);

le cadre de la présente loi, ni sciemment en permettre l'examen ou l'accès.

(2) Toute personne chargée de l'application 5 de la présente loi peut communiquer ou permettre que soient communiqués les rensei- 5 gnements visés au paragraphe (1) à une autre personne également chargée de l'application de la présente loi ou à une personne qui a 10 qualité pour en prendre connaissance, ou leur en permettre l'examen ou l'accès.

Protection des témoins

Exception

(3) Les personnes chargées de l'application de la présente loi, de même que les médiateurs et les experts visés au paragraphe 4(4), ne peuvent être contraintes de répondre à une information, or to produce records or other 15 question concernant les renseignements visés 15 au paragraphe (1) ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou 20 des règlements.

> Responsabilité personnelle

25. Les personnes chargées de l'application de la présente loi n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans 25 l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente loi.

Règlements

26. (1) Le ministre peut prendre des règle-

- a) concernant la désignation des adminis-30 trateurs en vertu du paragraphe 4(2);
- b) en vue de permettre à l'agriculteur ou à un créancier de demander à l'administrateur de remplacer le médiateur ou le 35 gardien;
- c) concernant la conclusion d'ententes au titre du paragraphe 9(3);
- d) concernant les qualités requises des médiateurs, la nomination de ceux-ci ainsi que les modalités — de temps et au-40 tres — d'exercice de leurs fonctions visées au paragraphe 10(2);
- e) en vue d'impartir à l'administrateur un délai pour décider, en vertu du paragraphe 13(1), de la prolongation de la suspension; 45



- (f) respecting the number and constitution of Appeal Boards, the designation of the members thereof, and the manner in which and the period within which appeals under subsection 15(2) shall be made and dealt 5 with:
- (g) respecting the meaning of "related" for the purposes of section 20 and for the purposes of subsection 22(2);
- (h) prescribing anything that by this Act is 10 to be prescribed; and
- (i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Forms and their content

- (2) The Minister may establish forms and and provisions of this Act and may determine the information to be included in such documents, and, without limiting the generality of the foregoing, may determine the manner of
 - (a) amending an application; and
 - (b) informing or notifying persons, where such is required by this Act.

Offence

27. Any person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction 25 est passible, sur déclaration de culpabilité par to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to a term of imprisonment not exceeding six months, or to both.

Review of Act years

28. (1) As soon as possible after the third Act, the Minister shall undertake a review of the operation of this Act, and may for that purpose consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate. 35

Report to Parliament

(2) As soon as possible after completing the review referred to in subsection (1), the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament. 40

- f) concernant la constitution et le nombre de comités d'appel, la désignation des membres de ceux-ci, ainsi que les modalités — de temps et autres — relatives à la présentation des demandes d'appel et à leur 5 règlement;
- g) en vue de définir « personne liée » pour l'application de l'article 20 et du paragraphe 22(2);
- h) en vue de prendre toute autre mesure 10 d'ordre réglementaire prévue par la présen-
- i) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.
- (2) Le ministre peut établir les formules et 15 Formulaires other documents for carrying out the purposes 15 autres documents à utiliser dans le cadre de la présente loi, de même que les renseignements à fournir dans ces documents et notamment déterminer la manière de modifier les demandes faites en vertu de la présente loi et d'aviser 20 20 ou d'informer les intéressés.

Infraction

renseignements

27. Ouiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et procédure sommaire, d'une amende maxima-25 le de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

> Examen par le ministre

28. (1) Le plus tôt possible au cours de la anniversary of the coming into force of this 30 quatrième année qui suit l'entrée en vigueur 30 de la présente loi, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, consultant au besoin les représentants des organisations de son choix.

(2) Le ministre fait déposer dès que possi-35 Dépôt du ble, devant chaque chambre du Parlement, un rapport de l'examen.



RELATED AMENDMENTS

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

29. The long title of the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act is replaced by the following:

the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

30. The definition "agri-food Act" in following:

"agri-food « loi agroalimentaire » "agri-food Act" means the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspec- 10 tion Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act or the Seeds Act:

REPEAL

Repeal of (2nd Supp.)

31. The Farm Debt Review Act is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 32. In sections 33 to 35,
- (a) "old Act" means the Farm Debt Review Act: and
- (b) "new Act" means the Farm Debt Mediation Act.

33. For the purposes of section 44 of the 20 Interpretation Act,

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

29. Le titre intégral de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire est remplacé par ce qui suit :

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

30. La définition de « loi agroalimentai- 5 section 2 of the Act is replaced by the 5 re », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

> « loi agroalimentaire » La Loi sur les produits agricoles au Canada, la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, la 10 Act Loi relative aux aliments du bétail, la Loi sur les engrais, la Loi sur la santé des animaux, la Loi sur l'inspection des viandes, la Loi sur les produits antiparasitaires, la Loi sur la protection des végétaux ou la Loi sur 15 les semences.

ABROGATION

31. La Loi sur l'examen de l'endettement agricole est abrogée.

de L.R., ch.

Définitions

« loi

agroalimentaire »

"agri-food

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

32. Pour l'application des articles 33 à 35, « loi antérieure » s'entend de la Loi sur 20 l'examen de l'endettement agricole et « loi nouvelle » s'entend de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.

33. Pour l'application de l'article 44 de la Loi d'interprétation:

Demande de la loi

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act,

1995, ch. 40

Applications made under Farm Debt Review Act

EXPLANATORY NOTES

Clause 29: This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Article 29. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 30: This amendment would add the underlined words.

Article 30. — Adjonction des mots soulignés.

(a) an application made under section 16 of the old Act shall be dealt with as if it had been made under paragraph 5(1)(b)of the new Act, regardless of whether the farmer in question would be eligible to 5 apply under paragraph 5(1)(b) of the new Act, but section 8 of the new Act does not apply unless the farmer in fact meets the requirement of section 6 of the new Act; and

(b) an application made under section 20 of the old Act shall be dealt with as if it had been made under paragraph 5(1)(a)of the new Act, regardless of whether the farmer in question would be eligible to 15 apply under paragraph 5(1)(a) of the new

Two year rule

34. (1) Subsection 20(1) of the new Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of farm-20 nécessaires, dans le cas des agriculteurs ers whose previous application was under section 20 of the old Act.

Two year rule

(2) Subsection 20(2) of the new Act does not apply in respect of farmers whose previous application was under section 1625 teurs ayant fait une première demande en of the old Act.

Members of Farm Debt Review Boards

35. Chairmen and other members of the Farm Debt Review Boards who hold office under section 4 of the old Act cease to hold office on the coming into force of the new 30 cessent d'occuper leurs fonctions à l'entrée Act.

COMING INTO FORCE

Coming into

36. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

a) une demande faite en vertu de l'article 16 de la loi antérieure est traitée comme une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la loi nouvelle et ce. même si l'agriculteur n'est pas admissible à faire 5 une demande en vertu de cet alinéa, l'article 8 de la loi nouvelle ne s'appliquant toutefois que si l'agriculteur se trouve dans l'un des cas visés à l'article 6 de la loi nouvelle:

b) une demande faite en vertu de l'article 20 de la loi antérieure est traitée comme une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la loi nouvelle et ce, même si l'agriculteur n'est pas admissible à faire 15 une demande en vertu de cet alinéa.

34. (1) Le paragraphe 20(1) de la loi nouvelle s'applique, avec les adaptations avant fait une première demande en vertu 20 de l'article 20 de la loi antérieure.

(2) Le paragraphe 20(2) de la loi nouvelle Non-application du ne s'applique pas dans le cas des agriculparagraphe 20(2) de la loi nouvelle vertu de l'article 16 de la loi antérieure.

35. Les présidents et autres membres des bureaux d'examen de l'endettement agricole, visés à l'article 4 de la loi antérieure, en vigueur de la loi nouvelle. 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Application

paragraphe

20(1) de la loi nouvelle

Membres des

bureaux

d'examen

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR MEDIATION BETWEEN
INSOLVENT FARMERS AND THEIR CREDITORS, TO
AMEND THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT AND TO
REPEAL THE FARM DEBT REVIEW ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ADMINISTRATORS

4. Appointment

APPLICATIONS

- 5. Application to administrator
- 6. Farmer must be insolvent
- 7. Administrator's duties on receiving application
- 8. Amendment of application

FINANCIAL REVIEW

9. Financial review

MEDIATION

- Appointment of mediator
- 11. Termination of mediation

STAY OF PROCEEDINGS

- 12. Effect of stay of proceedings
- 13. Extension of stay of proceedings
- 14. Obligatory termination of stay of proceedings

APPEAL BOARDS

15. Appeal Boards

GUARDIAN OF FARMER'S ASSETS

- 16. Administrator to appoint guardian
- 17. Duties of guardian
- 18. Termination of guardianship

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER LA MÉDIATION ENTRE LES AGRICULTEURS INSOLVABLES ET LEURS CRÉANCIERS, MODIFIANT LA LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE ET ABROGEANT LA LOI SUR L'EXAMEN DE L'ENDETTEMENT AGRICOLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application à Sa Majesté

ADMINISTRATEURS

4. Nominations d'administrateurs

DEMANDES

- 5. Demande d'examen
- 6. Agriculteur insolvable
- 7. Devoirs de l'administrateur sur réception de la demande
- 8. Modification de la demande

EXAMEN FINANCIER

9. Examen financier

MÉDIATION

- 0. Nomination d'un médiateur
- 11. Fin de la médiation

SUSPENSION DES PROCÉDURES

- 12. Effet de la suspension
- 13. Délai supplémentaire
- 14. Levée obligatoire de la suspension des procédures

COMITÉS D'APPEL

15. Comités d'appel

GARDIEN

- 16. Nomination d'un gardien par l'administrateur
- 17 Fonctions du gardien
- 18. Fin du mandat

ARRANGEMENTS

19. Arrangement to be put in writing

NEW APPLICATIONS

20. New applications under paragraph 5(1)(a)

NOTICE BY SECURED CREDITORS

21. Notice by secured creditors

GENERAL

- 22. Contravention by creditor
- 23. Disputes
- 24. Communication of information
- 25. Personal liability
- 26. Regulations
- 27. Offence
- 28. Review of Act after three years

RELATED AMENDMENTS

29-30. Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

REPEAL

31. Repeal of Farm Debt Review Act

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 32. Definitions
- 33. Applications made under Farm Debt Review Act
- 34. Two year rule
- 35. Members of Farm Debt Review Boards

COMING INTO FORCE

36. Coming into force

ARRANGEMENTS

19. Rédaction de l'arrangement par le comité

NOUVELLES DEMANDES

20. Nouvelles demandes faites en vertu de l'alinéa 5(1)a)

PRÉAVIS DES CRÉANCIERS GARANTIS

21. Préavis donné par les créanciers garantis

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 22. Contravention
- 23. Différends
- 24. Renseignements protégés
- 25. Responsabilité personnelle
- 26. Règlements
- 27. Infraction
- 28. Examen par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

29-30. Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

ABROGATION

31. Abrogation de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 32. Définitions
- 33. Demandes faites en vertu de la loi antérieure
- 34. Application du paragraphe 20(1) de la loi nouvelle
- 35. Membres des bureaux d'examen

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. Entrée en vigueur





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retoumer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-38

C-38

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Farm Debt Review Act Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 17, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 17 AVRIL 1997 THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Farm Debt Review Act Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Debt Mediation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la médiation en matière d'endet-5 tement agricole. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

"farming"

« exploita-

tion d'une

entreprise

agricole »

2. The definitions in this section apply in this Act.

"farmer" « agriculteur » "farmer" means any individual, corporation, cooperative, partnership or other association of persons that is engaged in farming 10 for commercial purposes and that meets any prescribed criteria.

.

"farming" means

- (a) the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated, and horticul- 15 tural crops;
- (b) the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals;
- (c) the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from 20 woodlots and fodder crops; and
- (d) the production or raising of any other prescribed thing or animal.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agriculteur » "farmer"

« agriculteur » Personne, coopérative, société de personnes ou autre association de personnes qui exploite une entreprise agricole 10 à des fins commerciales et répond aux critères prévus par règlement.

« créancier garanti »

« créancies garanti » "secured creditor"

- a) Créancier détenant une hypothèque, un nantissement, une charge, un gage, un 15 privilège ou une priorité, ou autre sûreté sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens à titre de garantie d'une dette échue ou à échoir;
- b) personne physique ou morale, coopé-20 rative, société de personnes ou autre association de personnes avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente, d'une location-vente ou, au Québec, d'un crédit-bail, ou un contrat de 25 vente conditionnelle d'un bien en sa

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for mediation between insolvent farmers and their creditors, to amend the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Farm Debt Review Act".

SUMMARY

This enactment, which repeals and replaces the Farm Debt Review Act, provides, in respect of insolvent farmers, for

- (a) a review of the farmer's financial affairs;
- (b) mediation between the farmer and the farmer's creditors for the purpose of reaching a mutually acceptable arrangement; and
- (c) if the farmer so requests, an order temporarily suspending the right of creditors to take or continue proceedings against the farmer's assets.

The enactment makes it possible for the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act to apply in respect of contraventions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant à faciliter la médiation entre les agriculteurs insolvables et leurs créanciers, modifiant la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur l'examen de l'endettement agricole ».

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la Loi sur l'examen de l'endettement agricole, et prévoit dans le cas où un agriculteur est insolvable : l'examen de sa situation financière, la médiation entre lui et ses créanciers en vue de la conclusion d'un arrangement financier et la suspension des recours de ses créanciers contre lui.

Il prévoit en outre, en cas de contravention, l'application de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.

10

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

anglaise

"prescribed" means prescribed by regulation.

"secured garanti »

"secured creditor" means

- hypothec, pledge, charge, lien, privilege, priority claim or other security interest on or against the property of a farmer or any part thereof as security for a debt due or accruing due from the farmer;
- (b) any individual, corporation, cooperative, partnership or other association of persons with which a farmer has entered into an agreement for sale or hire-purchase or, in the Province of Quebec, 15 leasing, or a conditional sales contract, relating to any property used or occupied by the farmer or to which such an agreement or contract has been assigned; and 20
- (c) any bank to which security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 427 of the Bank Act.

possession ou dont il a l'usage, ou à qui un tel contrat a été cédé;

- c) banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 5 427 de la Loi sur les banques.
- (a) any creditor holding a mortgage, 5 « exploitation d'une entreprise agricole » Selon le cas:

a) production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes 10 horticoles;

b) élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure;

- c) production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois 15 provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères;
- d) tout autre élevage ou toute autre production précisés par règlement.

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de 20 « ministre » "Ministre » l'Agroalimentaire.

« exploitation entreprise agricole >

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in 25 right of Canada or a province.

ADMINISTRATORS

Appointment

4. (1) Subject to subsection (2), administrators shall be appointed for the purposes of this Act in accordance with the Public Service Employment Act.

Designation

(2) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, and on such terms and conditions as the Minister may specify, designate any person, other than an employee within the meaning of the Public Service 35 sens de la Loi sur l'emploi dans la fonction Employment Act, as an administrator for the purposes of this Act.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à Sa Majesté

ADMINISTRATEURS

4. (1) Les nominations aux fonctions d'administrateur effectuées dans le cadre de la 25 trateurs présente loi doivent être conformes à la Loi sur 30 l'emploi dans la fonction publique.

(2) Le ministre peut toutefois, sous réserve des règlements et aux conditions qu'il estime indiquées, désigner à titre d'administrateur 30 des personnes autres que des fonctionnaires au publique.

Désignations



Agreements

(3) For the purposes of this Act, the Minister may enter into an agreement with any individual or body in relation to the remuneration and travel and living expenses of administrators designated under subsection (2).

Mediators experts

- (4) An administrator may enter into agreements
 - (a) for the services of mediators, subject to the regulations, and
 - (b) for the services of experts

relating to applications made under section 5, and such agreements may include provision for remuneration and travel and living expenses.

APPLICATIONS

(3) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure, avec un particulier ou un organisme, un accord relatif à la rémunération et aux frais de déplacement et de 5 séjour des administrateurs désignés en vertu 5 du paragraphe (2).

(4) L'administrateur peut conclure des accords en vue de retenir les services de médiateurs — sous réserve des ments - ou d'experts relativement aux de-10 mandes faites en vertu de l'article 5 et y prévoir notamment leur rémunération et leurs frais de déplacement et de séjour.

Accord

Médiateurs et experts

DEMANDES

Application to

- 5. (1) Subject to section 6, a farmer may 15 apply to an administrator for either
 - (a) a stay of proceedings against the farmer by all the farmer's creditors, a review of the farmer's financial affairs, and mediation between the farmer and all the farmer's 20 creditors for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement: or
 - (b) a review of the farmer's financial affairs, and mediation between the farmer 25 and all the farmer's secured creditors for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement.

Names of

(2) An application under subsection (1) must include the names and addresses of all 30 prévue au paragraphe (1) doit y joindre le nom the farmer's creditors.

Farmer must

- 6. Only farmers
- (a) who are for any reason unable to meet their obligations as they generally become
- (b) who have ceased paying their current obligations in the ordinary course of business as they generally become due, or
- (c) the aggregate of whose property is not, at a fair valuation, sufficient, or if disposed 40 of at a fairly conducted sale under legal process would not be sufficient, to enable payment of all their obligations, due and accruing due

5. (1) Sous réserve de l'article 6, tout agriculteur peut présenter à un administrateur 15 une demande visant:

Demande

- a) soit la suspension des recours de ses créanciers contre lui, l'examen de sa situation financière et la médiation entre lui et ses créanciers en vue de la conclusion d'un 20 arrangement acceptable pour les parties;
- b) soit l'examen de sa situation financière et la médiation entre lui et ses créanciers garantis en vue de la conclusion d'un arrangement acceptable pour les parties.
- (2) L'agriculteur qui présente la demande et l'adresse de tous ses créanciers.

Noms des

6. L'agriculteur ne peut présenter une demande en vertu de l'article 5 que dans les 30 cas suivants:

Agriculteur

- a) il est incapable de s'acquitter de ses obligations au fur et à mesure de leur échéance;
 - b) il a cessé de s'acquitter de ses obligations 35 courantes dans le cours ordinaire de ses affaires au fur et à mesure de leur échéance:
 - c) la totalité de ses biens n'est pas suffisante, d'après une juste estimation, ou ne suffirait pas, s'il en était disposé lors d'une 40 vente régulièrement effectuée par autorité



are eligible to apply under section 5.

Administrareceiving application

- 7. (1) On receipt of a duly completed application under section 5, the administrator shall forthwith
 - (a) give notice of the application to
 - (i) each person whose name is listed as a creditor in the application, in the case of an application under paragraph 5(1)(a),
 - (ii) each person whose name is listed as 10 a secured creditor in the application, in the case of an application under paragraph 5(1)(b);
 - (b) in the case of an application under paragraph 5(1)(a), issue a thirty day stay of 15 proceedings against the farmer by all the farmer's creditors, and give notice thereof to each person whose name is listed as a creditor in the application; and
 - (c) determine whether the farmer is eligible 20 under this Act to make that application, which determination may be based on, among other things, a preliminary review of the farmer's financial affairs.

decisions final

(2) In the case of an application under 25 paragraph 5(1)(b), a determination by the administrator under paragraph (1)(c) is final and is not subject to appeal.

Amendment of application

8. (1) A farmer who has made an application under paragraph 5(1)(a) or (b) may, at any 30 sur l'alinéa 5(1)a) peut, à tout moment avant time before the termination of the mediation. request permission from the administrator to amend the application to be an application under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be, and the administrator may grant that 35 tion s'il estime que l'agriculteur est admissipermission if satisfied that the farmer is eligible to apply under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be.

Two year period

(2) For the purposes of section 20, an application that has been amended pursuant to 40 demande modifiée au titre du paragraphe (1)40 subsection (1) is deemed to have been made as an application under paragraph 5(1)(b) or (a), as the case may be, on the day when the original application was made.

de justice, pour permettre l'acquittement de toutes ses obligations échues ou à échoir.

7. (1) Dès réception de la demande prévue à l'article 5 dûment remplie, l'administra-

Devoirs de réception de

- a) en avise chacune des personnes dont le nom est joint à la demande :
 - (i) à titre de créancier, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a),
 - (ii) à titre de créancier garanti, dans le cas 10 d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b):
- b) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), prononce la suspension, pour une période de trente jours, des 15 procédures engagées par les créanciers contre l'agriculteur et en aviser, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, chacune des personnes dont le nom est joint à la demande à titre de 20 créancier;
- c) décide, en se fondant notamment, au besoin, sur un examen préliminaire de la situation financière de l'agriculteur, si celui-ci est admissible à faire la demande.

(2) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), la décision rendue par l'administrateur en vertu de l'alinéa (1)c) est définitive.

Décision

demande

- 8. (1) L'agriculteur qui a fondé sa demande 30 Modification la fin de la médiation, demander à l'administrateur l'autorisation de la modifier pour la fonder sur l'alinéa 5(1)b) et vice versa; l'administrateur peut permettre la modifica-35 ble à faire la demande en vertu de l'autre alinéa.
- (2) Pour l'application de l'article 20, la est réputée avoir été faite en vertu de l'autre alinéa à la date de la demande initiale.

Présomption



FINANCIAL REVIEW

Emancial Teview

9. (1) Where the administrator determines that the farmer is eligible to make the application, the administrator shall as soon as possible undertake, or cause an expert referred review of the farmer's financial affairs.

Nature of review

- (2) The review mentioned in subsection (1)
- (a) must include the preparation of
 - (i) an inventory of all the assets of the farmer, and
 - (ii) financial statements of the farmer's farming operation;
- (b) may, in the case of an application under paragraph 5(1)(b), include a recommendaone or more creditors who are not secured creditors participate in the mediation; and
- (c) may include the preparation of recovery plans for the purpose of reaching financial arrangements with creditors. 20

Preparation of recovery

(3) Where a farmer requests the administrator that the recovery plans referred to in paragraph (2)(c) be prepared by a person of the farmer's choice, the administrator may, in accordance with the regulations, if any, enter 25 une entente à cette fin, sous réserve des into an agreement for that purpose.

Report

(4) The results of a review under this section must take the form of a report prepared by or on behalf of the administrator.

MEDIATION

Appointment of mediator

- 10. (1) Forthwith after the report mentioned 30 in subsection 9(4) has been prepared, the administrator shall
 - (a) in accordance with the regulations, appoint as a mediator any person who is unbiased and free from any conflict of 35 interest relative to the application in question;
 - (b) inform
 - (i) the farmer and all the creditors listed in the application, in the case of an 40 application made under paragraph 5(1)(a), or

EXAMEN FINANCIER

9. (1) Si l'administrateur décide que l'agriculteur est admissible à faire la demande, il effectue — ou fait effectuer par des experts visés au paragraphe 4(4) — dès que possible to in subsection 4(4) to undertake, a detailed 5 un examen détaillé de la situation financière 5 de celui-ci.

Examen financier

(2) Dans le cadre de cet examen, l'administrateur ou les experts, selon le cas, doivent préparer un inventaire de l'actif de l'agriculteur ainsi que les états financiers relatifs à 10 10 l'exploitation de l'entreprise agricole de celui-ci, peuvent recommander, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), que des créanciers autres que les créanciers garantis participent aussi à la 15 tion, notwithstanding that paragraph, that 15 médiation et peuvent établir des plans de redressement en vue d'un arrangement financier avec les créanciers.

Etats financiers et plans de

(3) Si l'agriculteur demande à l'administrateur que les plans de redressement visés au 20 paragraphe (2) soient établis par la personne de son choix, l'administrateur peut conclure règlements.

Plans de redressement

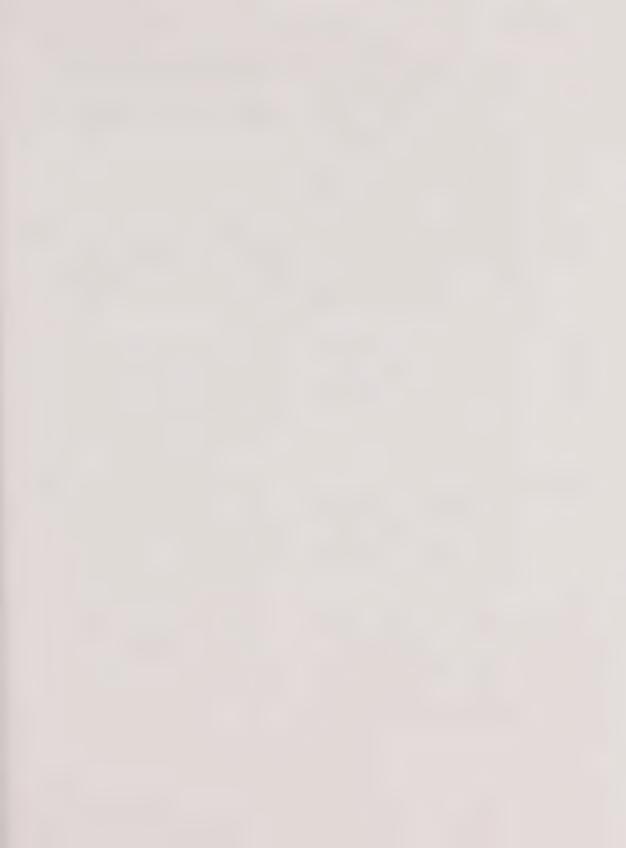
(4) L'administrateur rédige ou fait rédiger 25 Rapport un rapport des résultats de l'examen prévu par le présent article.

MÉDIATION

10. (1) Dès que le rapport visé au paragraphe 9(4) est prêt, l'administrateur :

d'un médiateur

- a) nomme, conformément aux règlements, 30 un médiateur qui est impartial et n'est pas en conflit d'intérêts relativement à la demande:
- b) informe de la nomination :
 - (i) l'agriculteur et les créanciers dont le 35 nom est joint à la demande, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a),
 - (ii) l'agriculteur, les créanciers garantis dont le nom est joint à la demande et, le 40 cas échéant, les créanciers mentionnés



(ii) in the case of an application made under paragraph 5(1)(b), the farmer, all the secured creditors listed in the application, and any creditors mentioned in a recommendation under paragraph 5 9(2)(b).

as the case may be, of the appointment of the mediator; and

(c) provide a copy of the report mentioned in subsection 9(4) to the mediator and to the 10 persons who will be participating in the mediation.

Duties of mediator

(2) In accordance with the regulations, the mediator shall examine the report mentioned in subsection 9(4) and meet with the persons 15 graphe 9(4) et rencontrer les personnes visées referred to in subparagraph (1)(b)(i) or (ii), as the case may be, for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement, but shall not provide advice to the farmer or a creditor. 20

of mediation

- 11. (1) In the case of an application under paragraph 5(1)(a), the mediation terminates
 - (a) when a termination of the stay of proceedings pursuant to subsection 14(2) takes effect pursuant to subsection 14(4); or 25
 - (b) on a termination of the stay of proceedings by virtue of subsection 14(5).

Termination of mediation

- (2) In the case of an application under paragraph 5(1)(b),
 - (a) if the administrator is of the opinion, 30 based on information received from the mediator or from any other source, that
 - (i) either the farmer or the majority of the creditors referred to in subparagraph 10(1)(b)(ii)35
 - (A) refuse to participate in the mediation, or
 - (B) refuse to continue to participate in good faith in the mediation, or
 - (ii) the mediation will not result in an 40 arrangement between the farmer and the majority of the creditors referred to in subparagraph 10(1)(b)(ii),

the administrator may direct that the mediation be terminated and, where the adminis- 45

- dans la recommandation faite au titre du paragraphe 9(2), dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b);
- c) fournit un exemplaire du rapport au médiateur et aux personnes qui participe- 5 ront à la médiation.

(2) Le médiateur doit, conformément aux règlements, examiner le rapport visé au paraaux sous-alinéas (1)b)(i) ou (ii), selon le cas, 10 en vue de les aider à conclure un arrangement acceptable pour les parties. Toutefois, il ne peut les conseiller.

Mission du

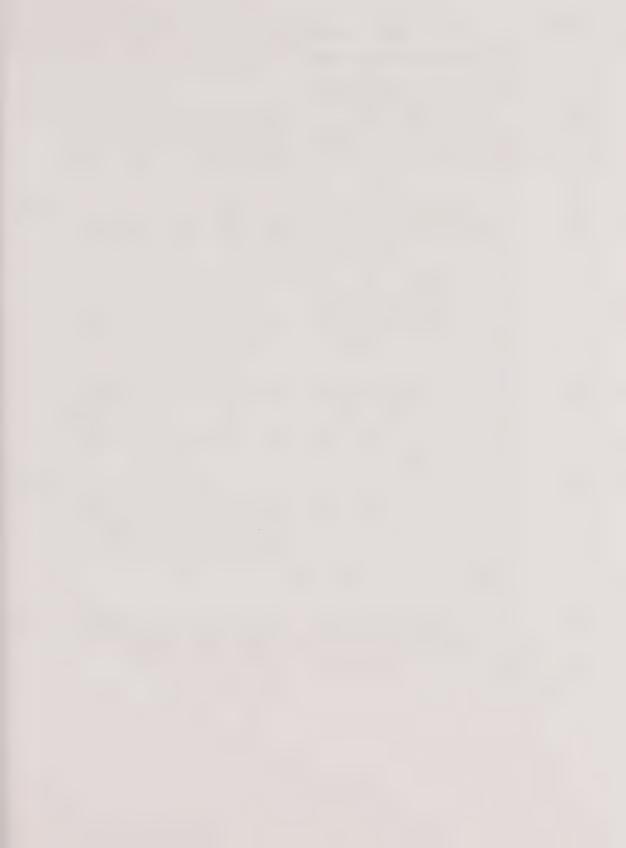
11. (1) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), la médiation se 15 termine, selon le cas:

Fin de la médiation

- a) lorsque la levée de suspension des procédures visée au paragraphe 14(2) prend effet conformément au paragraphe 14(4);
- b) au moment de la levée de suspension des 20 procédures visée au paragraphe 14(5).
- (2) Dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), la médiation se termine :

Fin de la médiation

- a) lorsque l'administrateur l'ordonne, s'il est d'avis, en se fondant notamment sur les 25 renseignements que lui fournit le médiateur, que, selon le cas :
 - (i) l'agriculteur ou la majorité des créanciers visés au sous-alinéa 10(1)b)(ii) refusent de participer à la médiation ou 30 de continuer d'y participer de bonne foi,
 - (ii) la médiation n'aura pas pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et la majorité des créanciers visés au sous-alinéa 10(1)b)(ii);
- b) au moment de la signature d'un arrangement conformément à l'article 19



trator so directs, the mediation terminates;

(b) the mediation terminates on the signing of an arrangement under section 19.

(3) Where the mediation terminates pur- 5 suant to subsection (1) or (2), the administrator shall so inform the farmer and all the creditors who were eligible to participate in the mediation.

(3) Lorsque la médiation se termine dans les cas visés aux paragraphes (1) ou (2), l'administrateur en avise l'agriculteur et tous les créanciers admissibles à participer à la médiaAvis

Effet de la

SUSPENSION DES PROCÉDURES

proceedings

12. Notwithstanding any other law, during 10 any period in which a stay of proceedings is in effect, no creditor of the farmer

STAY OF PROCEEDINGS

- (a) shall enforce any remedy against the property of the farmer; or
- (b) shall commence or continue any pro-15 ceedings or any action, execution or other proceedings, judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property of the

stay of proceedings

13. (1) Where the administrator considers an extension of the thirty day period referred to in paragraph 7(1)(b) to be essential to the formulation of an arrangement between a farmer and the farmer's creditors, the admin-25 ments, prolonger d'au plus trois périodes istrator may, subject to the regulations, extend that period for a maximum of three further periods of thirty days each.

extension of stay

- (2) Where
- a decision of the administrator not to extend a stay of proceedings, and
- (b) the stay of proceedings expires before the appeal is decided,

the administrator shall, on that expiration, ex-35 tend the stay of proceedings until the appeal is

Notice to

(3) The administrator shall give notice of any extension granted under subsection (1) or (2) to the farmer and to each person whose 40 la demande du délai supplémentaire accordé name is listed as a creditor in the farmer's application.

12. Par dérogation à toute autre règle de droit, les créanciers de l'agriculteur ne peuvent, pendant la période de suspension des procédures:

a) se prévaloir d'un recours contre les biens 10 de l'agriculteur:

b) ni intenter ni continuer une action ou autre procédure, judiciaire ou extrajudiciaire, pour le recouvrement d'une dette, la réalisation d'une sûreté ou la prise de 15 possession d'un bien de l'agriculteur.

13. (1) S'il estime qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour que l'agriculteur et ses créanciers concluent un arrangement, l'administrateur peut, sous réserve des règle-20 supplémentaires de trente jours la période de suspension prévue à l'alinéa 7(1)b).

Délai supplémen-

(2) Si un appel est interjeté en vertu de (a) there is an appeal under section 15 from 30 l'article 15 relativement au refus de prolonger 25 une suspension des procédures et que celle-ci se termine avant que le comité d'appel n'ait tranché la question, l'administrateur doit prolonger la suspension jusqu'à ce que le comité rende sa décision. 30

Prolongation

(3) L'administrateur avise l'agriculteur et chacune des personnes dont le nom est joint à en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Avis de prolongation de délai



Where appeal successful

(4) Where, pursuant to an Appeal referred to in paragraph (2)(a), the Appeal Board reverses the administrator's decision, the resulting thirty day extension of the stay of proceedings starts at the expiration of the original stay of proceedings, or at the expiration of the previous thirty day extension thereof, as the case may be.

(4) Si le comité d'appel renverse la décision de l'administrateur de refuser la prolongation de la suspension des procédures, la prolongation de trente jours accordée commence à 5 l'expiration de la période de suspension de 5 trente jours précédente.

Décision renversée

Obligatory proceedings

14. (1) If the administrator determines, pursuant to paragraph 7(1)(c), that the farmer 10 cation de l'alinéa 7(1)c, que l'agriculteur is not eligible to make the application, the administrator shall direct that the stay of proceedings be terminated.

14. (1) Si l'administrateur décide, en applin'est pas admissible à faire la demande, il ordonne la levée de la suspension des procédu-10 res.

obligatoire de procédures

stay of proceedings

Notice of

termination

- (2) If the administrator is of the opinion, based on information received from the me-15 de la suspension des procédures s'il est d'avis, diator or from any other source, that
 - (a) either the farmer or the majority of the creditors listed in the application
 - (i) refuse to participate in the mediation, 20
 - (ii) refuse to continue to participate in good faith in the mediation,
 - (b) the mediation will not result in an arrangement between the farmer and the majority of the creditors listed in the 25 application,
 - (c) the farmer has contravened any directive issued to the farmer by the administrator pursuant to subsection 17(1), or
 - (d) the farmer has, by any act or omission, 30 jeopardized his or her assets or obstructed the guardian in the performance of the guardian's duties under subsection 17(2),

35 proceedings be terminated.

(2) L'administrateur peut ordonner la levée en se fondant notamment sur les renseignements que lui fournit le médiateur, que, selon 15 de l'adminisle cas:

a) l'agriculteur ou la majorité des créan-

ciers dont le nom est joint à la demande

refusent de participer à la médiation, ou de

b) la médiation n'aura pas pour effet la

conclusion d'un arrangement entre l'agri-

culteur et la majorité des créanciers dont le

c) l'agriculteur a contrevenu aux directives 25

de l'administrateur prévues au paragraphe

d) l'agriculteur a risqué, par acte ou omis-

sion, de porter atteinte à la conservation de

l'exercice des fonctions prévues au para-

son actif, ou a entravé le gardien dans 30

continuer d'y participer de bonne foi;

nom est joint à la demande;

graphe 17(2).

Levée de la des la discrétion

- the administrator may direct that the stay of
- (3) Where the administrator directs, pursuant to subsection (1) or (2), that a stay of proceedings be terminated, the Administrator shall so inform the farmer and all the creditors listed in the application.
- (3) L'administrateur qui ordonne la levée de la suspension des procédures en vertu des paragraphes (1) ou (2) en avise l'agriculteur et 35 tous les créanciers dont le nom est joint à la 40 demande.

(4) La levée de suspension visée aux paragraphes (1) ou (2) prend effet :

Fin de la suspension

Avis

- When (4) Where the administrator directs, purtermination suant to subsection (1) or (2), that a stay of takes effect proceedings be terminated, the termination takes effect
 - (a) on the expiration of the time prescribed 45 for making an appeal under section 15; or

a) soit à la fin du délai prévu par règlement 40 pour interjeter appel au titre de l'article 15;



(b) where an appeal is made under section 15, if and when the appeal is dismissed.

Automatic proceedings

- (5) A stay of proceedings terminates on
- (a) the signing of an arrangement under section 19; or
- (b) the farmer's making an assignment under the Bankruptcy and Insolvency Act.

APPEAL BOARDS

Appeal Boards

15. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, constitute one or more Appeal Boards and designate the members 10 d'appel et en désigner les membres, et peut thereof, and may enter into agreements for the services of the members, which agreements may include provision for remuneration and travel and living expenses.

Appeals

- (2) A farmer or a creditor may, in accor- 15 dance with the regulations, appeal to an Appeal Board a decision of an administrator relating to
 - (a) the eligibility of a farmer to make the application under paragraph 5(1)(a); or
 - (b) the extension or termination of a stay of proceedings.

Regulations

(3) The Appeal Board shall deal with an appeal in accordance with the regulations.

Stay not affected

(4) The making of an appeal does not affect 25 a stay of proceedings that is in effect.

decision final

(5) A decision of an Appeal Board is final and is not subject to appeal.

GUARDIAN OF FARMER'S ASSETS

Administrator to appoint guardian

- **16.** (1) Where the administrator issues a stay of proceedings under paragraph 7(1)(b), 30 visée à l'alinéa 7(1)b), l'administrateur nomthe administrator shall forthwith appoint one of the following persons as guardian of the farmer's assets:
 - (a) the farmer, where the farmer is qualified to be the guardian; or 35
 - (b) in any other case,
 - (i) any other qualified person nominated by any secured creditor or secured creditors listed in the application, or

- b) soit, en cas d'appel interjeté au titre de l'article 15, au moment, le cas échéant, où l'appel est rejeté.
- (5) La signature d'un arrangement conformément à l'article 19 ou la cession de ses biens 5 5 par l'agriculteur en application de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité entraîne la levée immédiate de la suspension des procédures.

automatique

COMITÉS D'APPEL

15. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, constituer un ou plusieurs comités 10 conclure des accords en vue de retenir les services de ceux-ci et y prévoir notamment leur rémunération ou leurs frais de déplace-15 ment et de séjour.

Comités d'appel

(2) L'agriculteur ou le créancier peut, conformément aux règlements, porter en appel, devant un comité d'appel, une décision rendue par un administrateur concernant l'admissibilité d'un agriculteur à faire une deman-20 20 de en vertu de l'alinéa 5(1)a), la prolongation de la suspension des procédures ou la levée de celle-ci.

Demande

(3) Le comité d'appel procède conformé-25 ment aux règlements.

Règlements

sur la

(4) Le fait de porter en appel une décision de l'administrateur n'a aucune incidence sur la suspension en cours.

des procédures Décisions

Aucun effet

(5) Les décisions du comité d'appel sont définitives. 30

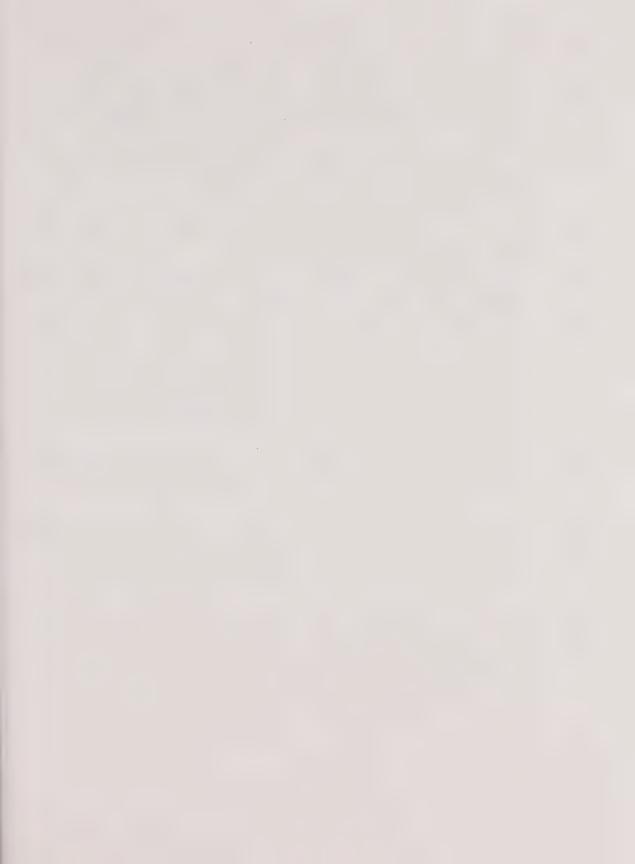
définitives

GARDIEN

16. (1) Dès la suspension des procédures me une des personnes suivantes gardien de l'actif de l'agriculteur :

Nomination d'un gardien l'adminis-

- a) l'agriculteur qui a les compétences 35 requises pour être gardien de son actif;
- b) si l'alinéa a) ne s'applique pas :
 - (i) soit toute autre personne compétente proposée par un ou plusieurs créanciers garantis dont le nom est joint à la 40 demande.



15

Avis

(ii) any other qualified person chosen by the administrator.

Informing farmer and

(2) The administrator shall forthwith inform the farmer, and all the creditors listed in guardian.

Expenses of guardian

(3) Where the administrator appoints a person referred to in subparagraph (1)(b)(i) as guardian, the expenses of the guardian shall be paid by the secured creditor or secured 10 qui l'ont proposée. creditors who nominated that person.

Expenses of guardian

(4) Where the administrator appoints a person referred to in subparagraph (1)(b)(ii) as guardian, the expenses of the guardian shall be paid by the administrator.

Duties of guardian

17. (1) The administrator may issue directives to the guardian, and the guardian shall comply with any such directives.

Duties of guardian

- (2) The guardian shall, in addition to the obligation under subsection (1),
 - (a) prepare an inventory of all the assets of the farmer;
 - (b) verify periodically the presence and condition of those assets: and
 - (c) advise the administrator of any act or 25 omission that would jeopardize those assets.

Termination guardianship

Arrangement

to be put in

writing

18. The appointment of a guardian under section 16 terminates on the expiration or termination of the stay of proceedings.

ARRANGEMENTS

19. Where a farmer enters into an arrangement with any creditor as a result of the mediation, the administrator shall see to its signing by the parties thereto.

NEW APPLICATIONS

20. (1) Notwithstanding any other provision 35 of this Act, where a farmer makes an application under paragraph 5(1)(a), that farmer, or any person who is related to that farmer within the meaning of the regulations, is not entitled to make a new application under that para-40 être présentée, en vertu de cet alinéa, par graph in respect of substantially the same farming operation for a period of two years after

(ii) soit toute autre personne compétente de son choix.

(2) Dans les meilleurs délais suivant la nomination d'un gardien, l'administrateur en the application, of the appointment of the 5 avise l'agriculteur et tous les créanciers dont 5 le nom est joint à la demande.

> (3) Les frais de la personne nommée au titre du sous-alinéa (1)b)(i) sont à la charge du créancier garanti ou des créanciers garantis

Frais du

(4) Les frais de la personne nommée au titre du sous-alinéa (1)b)(ii) sont à la charge de l'administrateur.

17. (1) L'administrateur peut donner des directives au gardien, et celui-ci doit s'y 15 conformer.

Fonctions du gardien

(2) Le gardien doit en outre :

Fonctions du gardien

- a) dresser un inventaire de l'actif de l'agriculteur;
- b) vérifier périodiquement la présence des 20 éléments de l'actif et leur état;
- c) informer l'administrateur de tout acte ou omission qui pourrait porter atteinte à la conservation de l'actif.
- 18. La levée de la suspension des procédu-25 Fin du res met fin au mandat du gardien nommé en 30 vertu de l'article 16.

ARRANGEMENTS

19. Dans le cas où la médiation a pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et un créancier, l'administrateur veille 30 à ce qu'il soit signé par chacune des parties.

Rédaction de l'arrangement par le

NOUVELLES DEMANDES

20. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, dans le cas où une demande est faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), aucune nouvelle demande concernant essen-35 5(1)a) tiellement la même entreprise agricole ne peut l'agriculteur ou une personne liée — au sens des règlements — à l'agriculteur sans le consentement écrit de l'administrateur, dans 40 les deux ans suivant :

demandes faites en

applications paragraph



Nouvelles

demandes

- (a) the date on which the first application was made, where the farmer did not enter into an arrangement with the creditors during the stay of proceedings, or
- (b) the date on which the arrangement was 5 signed, where the farmer entered into an arrangement with the creditors,

unless, before making the new application, the person seeking to apply obtains the written consent of the administrator. 10

applications paragraph

- (2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a farmer makes an application under paragraph 5(1)(b), that farmer, or any person who is related to that farmer within the make a new application under that paragraph in respect of substantially the same farming operation for a period of two years after
 - (a) the date on which the first application was made, where the farmer did not enter 20 ans suivant: into an arrangement with the creditors within the period prescribed for the mediation, or
 - (b) the date on which the arrangement was signed, where the farmer entered into an 25 arrangement with the creditors,

unless, before making the new application, the person seeking to apply obtains the written consent of the administrator.

NOTICE BY SECURED CREDITORS

Notice by secured

- **21.** (1) Every secured creditor who intends 30 to
 - (a) enforce any remedy against the property of a farmer, or
 - (b) commence any proceedings or any action, execution or other proceedings, 35 judicial or extra-judicial, for the recovery of a debt, the realization of any security or the taking of any property of a farmer

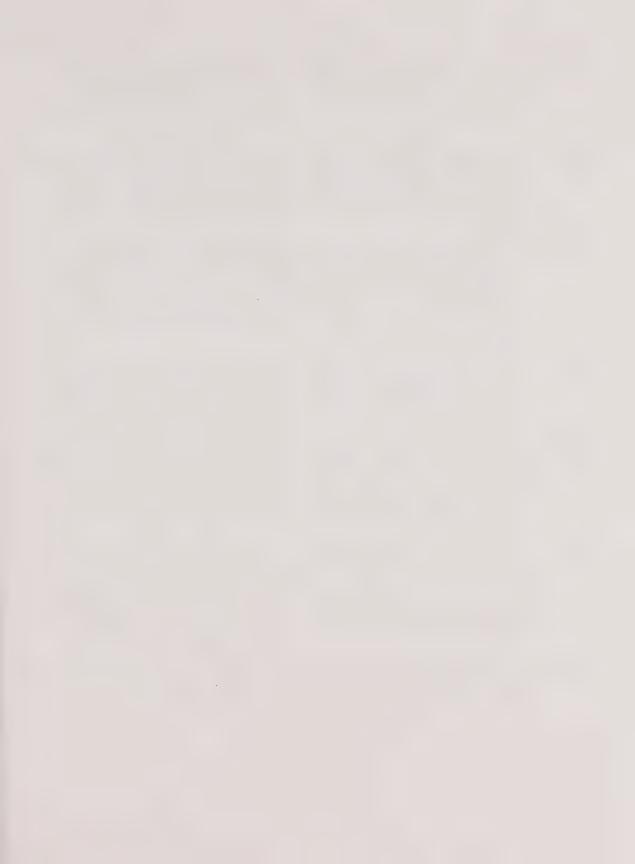
shall give the farmer written notice of the creditor's intention to do so, and in the notice 40 shall advise the farmer of the right to make an application under section 5.

- a) la date de présentation de la première demande, si l'agriculteur n'a pas conclu d'arrangement avec ses créanciers pendant la période de suspension des procédures;
- b) la date de signature de l'arrangement, si 5 l'agriculteur a conclu un arrangement avec ses créanciers.
- (2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, dans le cas où une demande est faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), aucune 10 nouvelle demande concernant essentiellemeaning of the regulations, is not entitled to 15 ment la même entreprise agricole ne peut être présentée, en vertu de cet alinéa, par l'agriculteur ou une personne liée — au sens des règlements — à l'agriculteur sans le consen-15 tement écrit de l'administrateur, dans les deux
 - a) la date de présentation de la première demande, si l'agriculteur n'a pas conclu d'arrangement avec ses créanciers dans le 20 délai imparti par règlement pour procéder à la médiation;
 - b) la date de la signature de l'arrangement, si l'agriculteur a conclu un arrangement avec ses créanciers.

PRÉAVIS DES CRÉANCIERS GARANTIS

21. (1) Tout créancier garanti d'un agriculteur doit, avant de se prévaloir d'un recours contre les biens de celui-ci ou d'intenter toute action ou procédure, judiciaire ou extrajudiciaire, pour le recouvrement d'une dette, la 30 réalisation d'une sûreté ou la prise de possession d'un bien de l'agriculteur, lui donner un préavis, en y indiquant qu'un agriculteur admissible peut présenter une demande en vertu de l'article 5. 35

donné par les garantis



Time of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) must be given to the farmer in the prescribed manner at least fifteen business days before the doing of any act described in paragraph (1)(a) or (b).

(2) Le préavis doit être donné à l'agriculteur, conformément aux règlements, au moins quinze jours ouvrables avant la prise par le créancier garanti de toute mesure visée au 5 paragraphe (1).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL

Contraven-

22. (1) Subject to subsection (2), any act done by a creditor in contravention of section 12 or 21 is null and void, and a farmer affected by such an act may seek appropriate remedies jurisdiction.

Innocent parties protected

- (2) Subsection (1)
- (a) does not affect the title to property of a person who purchased the property in good faith from the creditor and who was not then 15 related to the creditor within the meaning of the regulations; and
- (b) does not confer on the farmer any remedy against a person described in paragraph (a).

23. Nothing in this Act prevents any party to an arrangement made under this Act from taking a dispute arising therefrom to a court of competent jurisdiction for disposition.

Communicainformation

24. (1) Except as authorized by subsection 25 (2), no person shall knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained under this Act from a farmer or from any creditor of a farmer, or knowingly allow any person to 30 le cadre de la présente loi, ni sciemment en inspect or have access to any such information.

Exception

(2) A person engaged in the administration of this Act may communicate or allow to be communicated, or allow inspection of or 35 access to, any information referred to in subsection (1) to or by any other person engaged in the administration of this Act or any person otherwise legally entitled thereto.

Protection of wimess

(3) A person engaged in the administration 40 of this Act, including a mediator or expert referred to in subsection 4(4), is not compellable to answer questions concerning the

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout acte fait par un créancier en contravention avec les articles 12 ou 21 est nul, et l'agriculteur touché peut engager contre celui-ci, against the creditor in a court of competent 10 devant un tribunal compétent, toute procédure 10 indiquée en l'occurrence.

Protection

(2) Le paragraphe (1) ne confère à l'agriculteur aucun recours contre la personne qui a acheté un bien de bonne foi à un créancier auguel elle n'est pas liée — au sens des 15 règlements — au moment de l'achat et n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de propriété de cette personne sur le bien.

23. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parties à un arrangement 20 conclu sous le régime de la présente loi de porter devant le tribunal compétent tout différend qui en découle.

Renseigne-

protégés

24. (1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (2), nul ne peut sciemment com-25 muniquer ou permettre que soient communiqués les renseignements recueillis auprès d'un agriculteur ou d'un créancier de celui-ci dans permettre l'examen ou l'accès. 30

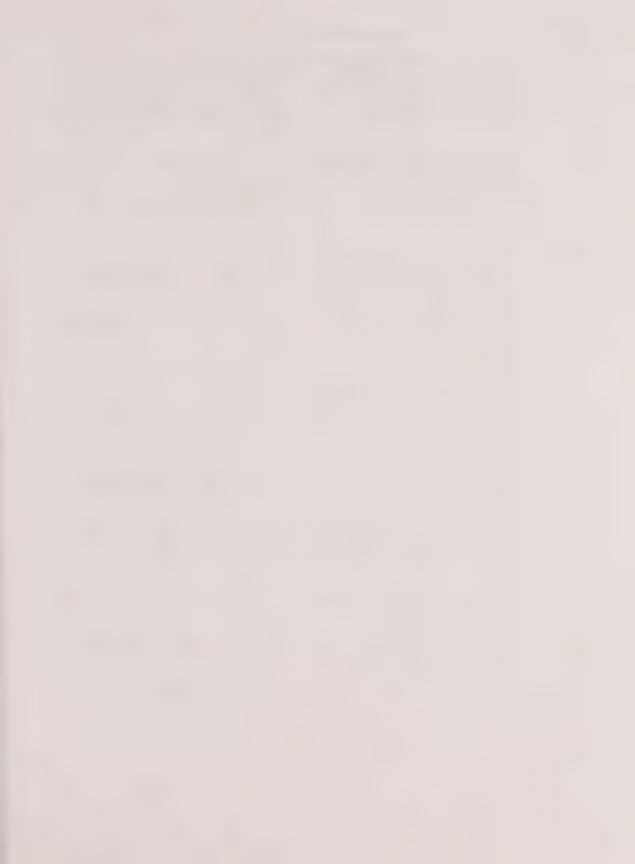
Exception

(2) Toute personne chargée de l'application de la présente loi peut communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements visés au paragraphe (1) à une autre personne également chargée de l'application 35 de la présente loi ou à une personne qui a qualité pour en prendre connaissance, ou leur en permettre l'examen ou l'accès.

(3) Les personnes chargées de l'application de la présente loi, de même que les médiateurs 40 et les experts visés au paragraphe 4(4), ne

peuvent être contraintes de répondre à une

Protection des témoins



information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

Personal liability 25. No person engaged in the administration of this Act is personally liable for acts or omissions done in good faith in the performance of their duties under this Act.

question concernant les renseignements visés au paragraphe (1) ni de produire des registres, documents ou autres pièces contenant ces renseignements à titre de preuve dans des 5 procédures sans rapport direct avec l'exécution ou l'interprétation de la présente loi ou des règlements.

25. Les personnes chargées de l'application de la présente loi n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les faits — actes ou 10 omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente loi.

Responsabilité personnelle

Regulations

- **26.** (1) The Minister may make regulations 10
- (a) respecting the designation of persons as administrators pursuant to subsection 4(2);
- (b) for permitting a farmer or creditor to request the administrator to replace the mediator or guardian with a different me-15 diator or guardian;
- (c) respecting the entering into of agreements under subsection 9(3);
- (d) respecting the qualifications and appointment of mediators, and respecting the 20 manner in which and the period within which mediators must perform their duties under subsection 10(2);
- (e) respecting the time by which an administrator must decide whether or not to 25 extend a stay of proceedings pursuant to subsection 13(1);
- (f) respecting the number and constitution of Appeal Boards, the designation of the members thereof, and the manner in which 30 and the period within which appeals under subsection 15(2) shall be made and dealt with;
- (g) respecting the meaning of "related" for the purposes of section 20 and for the 35 purposes of subsection 22(2);
- (h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 40

26. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

Règlements

- a) concernant la désignation des administrateurs en vertu du paragraphe 4(2);
- b) en vue de permettre à l'agriculteur ou à un créancier de demander à l'administrateur de remplacer le médiateur ou le 20 gardien;
- c) concernant la conclusion d'ententes au titre du paragraphe 9(3);
- d) concernant les qualités requises des médiateurs, la nomination de ceux-ci ainsi 25 que les modalités de temps et autres d'exercice de leurs fonctions visées au paragraphe 10(2);
- e) en vue d'impartir à l'administrateur un délai pour décider, en vertu du paragraphe 30 13(1), de la prolongation de la suspension;
- f) concernant la constitution et le nombre de comités d'appel, la désignation des membres de ceux-ci, ainsi que les modalités de temps et autres relatives à la 35 présentation des demandes d'appel et à leur règlement;
- g) en vue de définir « personne liée » pour l'application de l'article 20 et du paragraphe 22(2); 40
- h) en vue de prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi:
- *i*) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. 45



Forms and their content

- (2) The Minister may establish forms and other documents for carrying out the purposes and provisions of this Act and may determine the information to be included in such docuthe foregoing, may determine the manner of
 - (a) amending an application; and
 - (b) informing or notifying persons, where such is required by this Act.

(2) Le ministre peut établir les formules et autres documents à utiliser dans le cadre de la présente loi, de même que les renseignements à fournir dans ces documents et notamment ments, and, without limiting the generality of 5 déterminer la manière de modifier les deman-5 des faites en vertu de la présente loi et d'aviser ou d'informer les intéressés.

et renseigne

Offence

27. Any person who contravenes a provi- 10 sion of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to a term of imprisonment not exceeding six months, or to both.

27. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par 10 procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprison-15 nement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Review of Act

28. (1) As soon as possible after the second anniversary of the coming into force of this Act and every three years thereafter, the Minister shall undertake a review of the consult with representatives of such organizations as the Minister considers appropriate.

28. (1) Le plus tôt possible au cours de la 15 Examen par troisième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi et par la suite à tous les trois ans, le ministre procède à l'examen de l'applicaoperation of this Act, and may for that purpose 20 tion de la présente loi, consultant au besoin les représentants des organisations de son choix. 20

le ministre

Review by

(2) In conducting the review under subsection (1), the Minister shall review the operation of any program or service that is created 25 ou service ayant été crée après l'entrée en after this section comes into force for the purpose of undertaking a detailed review of the financial affairs of a farmer in financial difficulty, at the farmer's request.

(2) Dans le cadre de son examen, le ministre étudie le fonctionnement de tout programme vigueur du présent article afin d'effectuer, à la demande de tout agriculteur en difficulté 25 financière, un examen détaillé de la situation de l'agriculteur.

Report to Parliament

(3) As soon as possible after completing the 30 review referred to in subsection (1), the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament.

(3) Le ministre fait déposer dès que possible, devant chaque chambre du Parlement, un 30 rapport de l'examen.

Dépôt du rapport

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 40

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act

Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

1995, ch. 40

29. The long title of the Agriculture and 35 Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act is replaced by the following:

29. Le titre intégral de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire est remplacé par ce qui suit :



An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

30. The definition "agri-food Act" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"agri-food Act" means the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Medi- 5 ation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act or the Seeds Act;

Loi établissant un régime de sanctions pécuniaires l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

30. La définition de « loi agroalimentaire », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« loi agroalimentaire » La Loi sur les produits agricoles au Canada, la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, la Loi relative aux aliments du bétail, la Loi sur les engrais, la Loi sur la santé des animaux, la Loi sur l'inspection des viandes, la Loi sur les produits antiparasitaires, la Loi 10 sur la protection des végétaux ou la Loi sur les semences.

agroalimen-'agri-food

> Abrogation de L.R., ch. 25

REPEAL

Repeal of

'agri-food

agroalimen-

Act'

31. The Farm Debt Review Act is re-10 pealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

Applications

made under

Farm Debt Review Act

- 32. In sections 33 to 35.
- (a) "old Act" means the Farm Debt Review Act; and
- (b) "new Act" means the Farm Debt 15 Mediation Act.
- 33. For the purposes of section 44 of the Interpretation Act,

(a) an application made under section 16 of the old Act shall be dealt with as if it 20 had been made under paragraph 5(1)(b)of the new Act, regardless of whether the farmer in question would be eligible to apply under paragraph 5(1)(b) of the new Act, but section 8 of the new Act does not 25 apply unless the farmer in fact meets the requirement of section 6 of the new Act; and

ABROGATION

31. La Loi sur l'examen de l'endettement agricole est abrogée.

(2e suppl.)

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

32. Pour l'application des articles 33 à 35, 15 Définitions « loi antérieure » s'entend de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole et « loi nouvelle » s'entend de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole.

33. Pour l'application de l'article 44 de la 20 Demande Loi d'interprétation:

a) une demande faite en vertu de l'article 16 de la loi antérieure est traitée comme une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la loi nouvelle et ce, même si 25 l'agriculteur n'est pas admissible à faire une demande en vertu de cet alinéa, l'article 8 de la loi nouvelle ne s'appliquant toutefois que si l'agriculteur se trouve dans l'un des cas visés à l'article 630 de la loi nouvelle:

antérieure



(b) an application made under section 20 of the old Act shall be dealt with as if it had been made under paragraph 5(1)(a)of the new Act, regardless of whether the farmer in question would be eligible to 5 apply under paragraph 5(1)(a) of the new Act.

Two year rule

34. (1) Subsection 20(1) of the new Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of farm-10 ers whose previous application was under section 20 of the old Act.

Two year rule

(2) Subsection 20(2) of the new Act does not apply in respect of farmers whose previous application was under section 16 15 teurs ayant fait une première demande en of the old Act.

Farm Debt Review Boards

35. Chairmen and other members of the Farm Debt Review Boards who hold office under section 4 of the old Act cease to hold office on the coming into force of the new 20 cessent d'occuper leurs fonctions à l'entrée Act.

COMING INTO FORCE

Coming into

36. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

b) une demande faite en vertu de l'article 20 de la loi antérieure est traitée comme une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a) de la loi nouvelle et ce, même si l'agriculteur n'est pas admissible à faire 5 une demande en vertu de cet alinéa.

34. (1) Le paragraphe 20(1) de la loi nouvelle s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cas des agriculteurs avant fait une première demande en vertu 10 de l'article 20 de la loi antérieure.

Application paragraphe 20(1) de la

(2) Le paragraphe 20(2) de la loi nouvelle ne s'applique pas dans le cas des agriculvertu de l'article 16 de la loi antérieure.

application paragraphe loi nouvelle

Membres des

d'examen

35. Les présidents et autres membres des bureaux d'examen de l'endettement agricole, visés à l'article 4 de la loi antérieure, en vigueur de la loi nouvelle.

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing. Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR MEDIATION BETWEEN INSOLVENT FARMERS AND THEIR CREDITORS, TO AMEND THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT AND TO REPEAL THE FARM DEBT REVIEW ACT

SHORT TITLE

1	Short	4:410

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

ADMINISTRATORS

4. Appointment

APPLICATIONS

- 5. Application to administrator
- 6. Farmer must be insolvent
- 7. Administrator's duties on receiving application
- 8. Amendment of application

FINANCIAL REVIEW

9. Financial review

MEDIATION

- 10. Appointment of mediator
- 11. Termination of mediation

STAY OF PROCEEDINGS

- 12. Effect of stay of proceedings
- 13. Extension of stay of proceedings
- 14. Obligatory termination of stay of proceedings

APPEAL BOARDS

Appeal Boards

GUARDIAN OF FARMER'S ASSETS

- 16. Administrator to appoint guardian
- 17. Duties of guardian
- 18. Termination of guardianship

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À FACILITER LA MÉDIATION ENTRE LES AGRICULTEURS INSOLVABLES ET LEURS CRÉANCIERS, MODIFIANT LA LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE ET ABROGEANT LA LOI SUR L'EXAMEN DE L'ENDETTEMENT AGRICOLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application à Sa Majesté

ADMINISTRATEURS

4. Nominations d'administrateurs

DEMANDES

- 5. Demande d'examen
- 6. Agriculteur insolvable
- 7. Devoirs de l'administrateur sur réception de la demande
- 8. Modification de la demande

EXAMEN FINANCIER

9. Examen financier

MÉDIATION

- 10. Nomination d'un médiateur
- 11. Fin de la médiation

SUSPENSION DES PROCÉDURES

- 12. Effet de la suspension
- 13. Délai supplémentaire
- 14. Levée obligatoire de la suspension des procédures

COMITÉS D'APPEL

15. Comités d'appel

GARDIEN

- 16. Nomination d'un gardien par l'administrateur
- 17. Fonctions du gardien
- 18. Fin du mandat

ARRANGEMENTS

19. Arrangement to be put in writing

NEW APPLICATIONS

20. New applications under paragraph 5(1)(a)

NOTICE BY SECURED CREDITORS

21. Notice by secured creditors

GENERAL

- 22. Contravention by creditor
- 23. Disputes
- 24. Communication of information
- 25. Personal liability
- 26. Regulations
- 27. Offence
- 28. Review of Act after two years

RELATED AMENDMENTS

29–30. Agriculture and Agri–Food Administrative Monetary Penalties Act

REPEAL

31. Repeal of Farm Debt Review Act

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 32. Definitions
- 33. Applications made under Farm Debt Review Act
- 34. Two year rule
- 35. Members of Farm Debt Review Boards

COMING INTO FORCE

36. Coming into force

ARRANGEMENTS

19. Rédaction de l'arrangement par le comité

NOUVELLES DEMANDES

20. Nouvelles demandes faites en vertu de l'alinéa 5(1)a)

PRÉAVIS DES CRÉANCIERS GARANTIS

21. Préavis donné par les créanciers garantis

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 22. Contravention
- 23. Différends
- 24. Renseignements protégés
- 25. Responsabilité personnelle
- 26. Règlements
- 27. Infraction
- 28. Examen par le ministre

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

29–30. Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

ABROGATION

31. Abrogation de la Loi sur l'examen de l'endettement agricole

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 32. Définitions
- 33. Demandes faites en vertu de la loi antérieure
- 34. Application du paragraphe 20(1) de la loi nouvelle
- 35. Membres des bureaux d'examen

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. Entrée en vigueur





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré – Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-39

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 C-39

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act respecting the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de York Factory sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

First reading, May 17, 1996

Première lecture le 17 mai 1996



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2^e session, 35^e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act respecting the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de York Factory sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the York Factory First Nation Flooded Land Act.

TITRE ABRÉGÉ

terres.

1. Loi concernant la première nation de 5 York Factory relativement à la submersion de 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"agreement" « accord »

- "agreement" means the agreement concluded between
 - (a) Her Majesty in right of Canada,
 - (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 - (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
 - (d) the York Factory First Nation, pursuant to negotiations relating to the 15 comprehensive implementation of the Flood Agreement.

"Flood Agreement" « Convention »

- "Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between
 - (a) Her Majesty in right of Canada,
 - (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 - (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
 - (*d*) the Northern Flood Committee, Inc. 2: and signed on December 16, 1977.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord »
"agreement"

Définitions

- « accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la 10 Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation de York Factory.
- « Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee 20 Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« Convention »
"Flood
Agreement"

SUMMARY

This enactment relates to the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation de York Factory, le reglement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

EXEMPTIONS

Indian moness

3. (1) Amounts paid to the York Factory First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

EXCLUSIONS

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation de York Factory, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des 5 Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la Loi 5

Argent des

Transfer of

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the York Factory First Nation pursuant to the agree- 10 çues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, ment shall be transferred to the York Factory First Nation in accordance with the agreement.

sur les Indiens. (2) Sont transférées à la première nation de York Factory, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes per-10

par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et

4. Le paragraphe 35(4) de la Loi sur les

au profit de cette première nation.

Subsection 35(4) of the Indian Act

4. Subsection 35(4) of the Indian Act does not apply in respect of any amount paid, 15 Indiens ne s'applique pas aux sommes versées 15 Indiens whether before or after the coming into force of this Act, to the York Factory First Nation pursuant to the agreement.

Par 35(4) de la Loi sur les

Section 36 of the Indian Act

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the 20 s'applique pas aux terres transférées ou déte-20 Indien Indian Act does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

vigueur de la présente loi, à la première nation de York Factory. 5. L'article 36 de la Loi sur les Indiens ne nues en vertu de l'accord lorsque le cession-

naire ou le détenteur - actuel ou fu-

tur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en

Art. 36 de la Loi sur les

- 6. A claim provided for by both the Flood 25 Agreement and the agreement may be exercised by
 - (a) a member of the York Factory First
 - (b) the council of the York Factory First 30
 - (c) a body corporate or an unincorporated association to which the Flood Agreement applies
 - (i) that was incorporated or established 35 by the council of the York Factory First Nation, or
 - (ii) the shareholders or members of which are all or substantially all members of the York Factory First Nation,

only in accordance with the agreement.

DEMANDES

6. Lorsqu'un membre de la première nation de York Factory, son conseil ou une associa-25 tion ou personne morale - visée par la Convention — qui est constituée par ce conseil ou dont les membres ou actionnaires sont tous ou presque tous des membres de la première nation présente une demande prévue 30 à la fois par la Convention et par l'accord, ce sont les modalités fixées par ce dernier qui

s'appliquent.

Préséance de



ARBITRATION

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be 5 règlement par arbitrage. settled by way of arbitration.

ARBITRAGE

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Arbitrage

Published under authority of the Speaker of the House of Commons





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 C-39

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

C-39

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act respecting the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de York Factory sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 22, 1997 ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 22 AVRIL 1997



2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2^e session, 35^e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act respecting the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land Loi concernant l'accord de règlement de la première nation de York Factory sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the York Factory First Nation Flooded Land Act.

TITRE ABRÉGÉ

 Loi concernant la première nation de 5 York Factory relativement à la submersion de 5 terres.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"agreement" « accord »

- "agreement" means the agreement concluded between
 - (a) Her Majesty in right of Canada,
 - (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 - (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and

10

(d) the York Factory First Nation,
pursuant to negotiations relating to the 15
comprehensive implementation of the
Flood Agreement.

"Flood Agreement" « Convention »

- "Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between 20
 - (a) Her Majesty in right of Canada,
 - (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 - (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
 - (*d*) the Northern Flood Committee, Inc. 25 and signed on December 16, 1977.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord »
"agreement'

Définitions

- « accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la 10 Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation de York Factory.
- « Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee 20 Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« Convention » "Flood Agreement"

SUMMARY

This enactment relates to the York Factory First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation de York Factory, le règlement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

EXEMPTIONS

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the York Factory First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the Indian Act.

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the York ment shall be transferred to the York Factory First Nation in accordance with the agreement.

Subsection 35(4) of the Indian Act

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does whether before or after the coming into force of this Act, to the York Factory First Nation pursuant to the agreement.

Section 36 of the Indian Act

5. Where land is held or transferred pur-Indian Act does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

EXCLUSIONS

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation de York Factory, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des 5 Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la Loi 5 sur les Indiens.

Argent des

(2) Sont transférées à la première nation de York Factory, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes per-10 Factory First Nation pursuant to the agree- 10 cues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et

Transfert

4. Le paragraphe 35(4) de la Loi sur les not apply in respect of any amount paid, 15 Indiens ne s'applique pas aux sommes versées 15 en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation de York Factory.

au profit de cette première nation.

Par. 35(4) de la Loi sur les

5. L'article 36 de la Loi sur les Indiens ne suant to the agreement, section 36 of the 20 s'applique pas aux terres transférées ou déte-20 ludiens nues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur -- actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Art 36 de la Loi sur les

CLAIMS

Claims

- 6. A claim provided for by both the Flood 25 Agreement and the agreement may be exercised by
 - (a) the council of the York Factory First Nation.
 - (b) the York Factory First Nation,
 - (c) any person who is a member of the York Factory First Nation,
 - (d) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the York Factory First Nation, 35
 - (e) any unincorporated association established by the council of the York Factory First Nation.
 - (f) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned 40 and controlled by the York Factory First Nation or members of the York Factory First Nation, and

DEMANDES

6. Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par 25 la Convention et par l'accord, selon les modalités fixées par celui-ci :

Préséance de l'accord

- a) le conseil de la première nation de York Factory;
- b) la première nation elle-même;
- 30
- c) un membre de celle-ci;

30

- d) tout groupe ou association non dotée de la personnalité morale dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation; 35
- e) toute association non dotée de la personnalité morale mise sur pied par le conseil de la première nation;
- f) toute société dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première 40 nation ou à ses membres:



(g) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or substantially of the York Factory First Nation or members of the York Factory First Nation

only in accordance with the agreement.

g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci.

ARBITRATION

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement 10 parties, aux questions dont l'accord prévoit le that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

ARBITRAGE

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la 5 Arbitrage législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les règlement par arbitrage.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9



Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Public Works and Government Services Canada — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition 45 Boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9







